叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 老针垫；(the Old Pincushion; Or,) 000001

2. 老针垫；(the Old Pincushion; Or,) 000002

3. 老针垫；(the Old Pincushion; Or,) 000003

4. 老针垫；(the Old Pincushion; Or,) 000004

5. 老针垫；(the Old Pincushion; Or,) 000005

6. 老针垫；(the Old Pincushion; Or,) 000006

7. 老针垫；(the Old Pincushion; Or,) 000007

8. 老针垫；(the Old Pincushion; Or,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老针垫；(The Old Pincushion; or,)
第1/8页

[ðə; ði] [əʊld] ['pɪnkʊʃn]
THE **OLD** **PINCUSHION**
这 老的 针垫

老针垫

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

[ɑːnt] - [gests]
AUNT **CLOTILDA'S** **GUESTS**
阿姨 - 客人

克洛蒂尔达阿姨的客人

- [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [keə(r)] [wʌn] [bɪt] . - — ([peɪdʒ] [naɪn] .)
' I DON'T BELIEVE YOU CARE ONE BIT . ' — (PAGE 9 .)
- 我 不 相信 你 关心 一 少量 . - — (页 9 .)

“我一点也不相信你会在乎。”——（第9页）

[ðə; ði]
THE
这

这

[əʊld] ['pɪnkʊʃn]
OLD **PINCUSHION**
老的 针垫

旧针垫

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

[ɑːnt] - [gests]
AUNT **CLOTILDA'S** **GUESTS**
阿姨 - 客人

克洛蒂尔达阿姨的客人

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɜːrθ]
MRS . MOLESWORTH
太太 . 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['kærəts] , - - [ðə; ði] ['pæləs] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF ' CARROTS , ' ' THE PALACE IN THE GARDEN , ' ETC .
作者 的 - 胡萝卜 , - - 这 宫殿 在 这 花园 , - ETC .

《胡萝卜》、《花园里的宫殿》等作品的作者

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['eɪdriən] [həʊp]
Illustrated By Mrs . Adrian Hope
插图 经过 太太 . 阿德里安 希望

由艾德里安·霍普夫人绘制插图

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['grɪfɪθ] ['færən] & [welʃ]
GRIFFITH FARRAN OKEDEN & WELSH
格里菲斯 法兰 奥克登 & 威尔士语

格里菲斯·法兰·奥克登和威尔士

[sək'sesər] [tuː; tə] ['nuːbɛri] [ænd; ənd] ['hærɪs]
SUCCESSORS TO NEWBERY AND HARRIS
继承人 到 纽伯瑞 和 哈里斯

纽伯瑞和哈里斯的继承者

[ænd; ənd] ['sɪdni]
AND SYDNEY
和 悉尼

以及悉尼

[tuː; tə]
TO
到

到

[θriː] [dɪə(r)]
THREE DEAR
三 亲爱的

三只亲爱的

[ðəʊ] [ˌʌn'nəʊn]
THOUGH UNKNOWN
尽管 未知

尽管未知

['lɪt(ə)l] [frendz]
LITTLE FRIENDS
小的 朋友们

小伙伴们

['bɜːθə]
BERTHA
伯莎

伯莎

['hɪldə]
HILDA
希尔达

希尔达

['lesli]
LESLEY
莱斯利

莱斯利

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ai] . [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪð] [bæd] [nju:z] ,
I . THE LETTER WITH BAD NEWS ,
我 . 这 信 和 坏的 消息 ,

一、带来坏消息的信

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['fɪlɪpəz] [aɪ'dɪə] ,
PHILIPPA'S IDEA ,
菲利帕的 主意 ,

菲利帕的主意

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[ɑ:nt] - [rɪ'plaɪ] ,
AUNT CLOTILDA'S REPLY ,
阿姨 - 回复 ,

克洛蒂尔达姨妈的答复：

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[æt; ət][taɪ; ti] - [gwɪn] ,
AT TY - GWYN ,
在 TY - 格温 ,

在 TY-GWYN，

[vi:] . [ə; eɪ] [greɪv] [prɪ'dɪkəmənt] ,
V . A GRAVE PREDICAMENT ,
V . 一个 严重 困境 ,

五、严峻的困境

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [æt; ət] [lɑ:st] ,
THE WHITE HOUSE AT LAST ,
这 白色的 房子 在 最后的 ,

终于入主白宫了！

[sevn] .
VII .
七 .

七、

['brekfəst] [ɪn] [bed] ,
BREAKFAST IN BED ,
早餐 在 床 ,

在床上享用早餐

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[njuːz] [frɒm; frəm] [fɪ'lɪpə] ,
NEWS FROM PHILIPPA ,
消息 从 菲利帕 ,

来自菲利帕的新闻

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [kriːk] ,
THE COTTAGE NEAR THE CREEK ,
这 小屋 靠近 这 溪 ,

小溪边的小屋

[eks] . [ə; eɪ] [pleɪg] [ɒv; əv] ['feðər] ,
X . A PLAGUE OF FEATHERS ,
X . 一个 瘟疫 的 羽毛 ,

X. 羽毛瘟疫

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] [mænjʊ'fækt(ə)ri] ,
THE PINCUSHION MANUFACTORY ,
这 针垫 工厂 ,

针垫制造厂

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[faʊnd] ,
FOUND ,
成立 ,

成立，

[lɪst] [ɒv; əv] [fʊl] [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] .
LIST OF FULL PAGE ILLUSTRATIONS .
列表 的 满的 页 插图 .

全页插图列表。

- [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [keə(r)] [wʌn] [bɪt] , -
' I DON'T BELIEVE YOU CARE ONE BIT , '
- 我 不 相信 你 关心 一 少量 , -

“我一点也不相信你会在乎。”

- [lets] [sɪt] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['ɑːbə(r)] , -
' LET'S SIT QUIETLY IN THE OLD ARBOUR , '
- 我们来吧 坐 悄悄 在 这 老的 乔木 , -

“我们静静地坐在旧凉亭里吧。”

[ðə; ði] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [pleɪ] - [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
THE AFTER - DINNER PLAY - TIME IN THE GARDEN ,
这 后 - 晚餐 玩 - 时间 在 这 花园 ,

晚餐后在花园里玩耍的时间

- [ðeəz; ðəz] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [mɪs] , -
' THERE'S YOUR WORK FOR YOU , SO TO SPEAK , MISS , '
- 有 你的 工作 为了 你 , 所以 到 说话 , 错过 , -

“小姐，这就是你的工作了。”

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] , [ænd; ənd] [tʊk] ['kæθi] [hɑːf] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

HE SAT DOWN ON THE FLOOR OF THE CART , AND TOOK KATHIE HALF INTO HIS

他 卫星 向下 在 这 地面 的 这 大车 , 和 采取 凯西 一半 进入 他的

[ɑːmz] ,

ARMS ,

武器 ,

他坐在马车地板上，把凯西半搂在怀里。

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

A FIGURE WAS STANDING IN THE DOORWAY ,

一个 数字 曾是 常设 在 这 门口 ,

门口站着一个人影。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪʃəs] , - [sed] ['kæθliːn] ,

' IT IS DELICIOUS , ' SAID KATHLEEN ,

- 它 是 可口的 , - 说 凯瑟琳 ,

“真好吃！”凯瑟琳说。

- [lʊk] , [ɪts] ['nevə(r)] [biːn] ['pəʊstɪd] [æt; ət] [ɔːl] ! -

' LOOK , IT'S NEVER BEEN POSTED AT ALL ! '

- 看 , 它是 绝不 到过 发布 在 全部 ! -

“你看，它根本就没被发布过！”

- [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [keɪvz] , ['nevəl] ? -

' WHERE ARE THE CAVES , NEVILLE ? '

- 在哪里 是 这 洞穴 , 内维尔 ? -

“内维尔，洞穴在哪儿？”

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mætə(r)] ?

WHAT WAS THE MATTER ?

什么 曾是 这 事情 ?

出了什么事?

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nʊk] . . . [tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] [ɪn] ,

THEY FOUND A NOOK . . . TO EAT THEIR DINNER IN ,

他们 成立 一个 角落 . . . 到 吃 他们的 晚餐 在 ,

他们找到一个角落……在那里吃晚饭。

- [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , - [sed] ['nevəl] ,

' THAT IS ALL , ' SAID NEVILLE ,

- 那 是 全部 , - 说 内维尔 ,

“就这些了，”内维尔说道。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[Pg 9]

[页 9]

[第9页]

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER I .

章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['letə(r)] [wɪð] [bæd] [njuːz] .

THE LETTER WITH BAD NEWS .

这 信 和 坏的 消息 .

一封带来坏消息的信。

[əʊ] , ['kæθi] , [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][keə(r)][wʌn] [bɪt] ; [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] , - [sed] ['nevəl] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

o , Kathie , I don't believe you care one bit ; I really don't , ' said Neville reproachfully .

o , 凯西 , 我 不 相信 你 关心 一 少量 ; 我 真的 不 , - 说 内维尔 责备地 .

“哦，凯西，我一点也不相信你关心我；真的，我不相信，”内维尔责备地说。

['kæθi] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə][bi:; bi] — [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [haɪ]

Kathie	was	seated	as	she	loved	to	be	—	on	the	edge	of	a	rather	high
凯西	曾是	坐着	作为	她	喜爱	到	是	—	在	这	边缘	的	一个	相当	高的

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

凯西像往常一样坐在一张较高的桌子边缘。

[hɜ:(r); hə(r)][skɜ:rts][wɜ:(r); wə(r)] [ʃɔ:t] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [legz] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒŋ] ;

Her	skirts	were	short	and	her	legs	were	long	;
她	裙子	是	短的	和	她	腿	是	长的	;

她的裙子很短，腿很长；

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [swɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] [ə'baʊt] [dɪ'laɪtfəli] .

from	her	present	elevation	she	could	swing	the	latter	about	delightfully	.
从	她	展示	海拔	她	可以	摇摆	这	后者	关于	令人愉悦	.

以她现在的高度，她可以很轻松地挥动后者。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]['ekstrə] [ˌenə'dʒetɪk] [flɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

She	gave	them	an	extra	energetic	fling	before	she	replied	to	her	brother	,
她	给予	他们	一个	额外的	精力充沛	一扔	前	她	回复	到	她	兄弟	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

在回复哥哥之前，她还热情地和他们打了个招呼，然后，

['traɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [best] [tu:; tə] [lʊk] [kən'sɜ:nd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] ,

trying	her	best	to	look	concerned	and	distressed	,
尝试	她	最好的	到	看	担心的	和	苦恼	,

她竭力装出一副担忧和痛苦的样子。

[ænd; ənd]['əʊnli] [sək'si:dɪŋ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	only	succeeding	in	giving	to	her	funny	little	face	an	expression	of
和	仅有的	成功	在	给予	到	她	有趣的	小的	脸	一个	表达	的

['kɒmɪk(ə)l] [dɪmj'ɔ:nəs] ,

comical	demureness	,
滑稽	矜持	,

结果只是成功地让她那张滑稽的小脸上露出了一种滑稽的羞怯表情。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['nevəl] , —

she	turned	to	Neville	,	—
她	转向	到	内维尔	,	—

她转向内维尔，——

- [aɪ][du:; də][keə(r)] .

'	I	do	care	.
-	我	做	关心	.

我很在乎。

[ju:; jʊ] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][doʊnt] .

You	haven't	any	right	to	say	I	don't	.
你	还没有	任何	正确的	到	说	我	不	.

你无权说我没有。

[ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ'd][keə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][du:; də] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

If	I	didn't	care	for	myself	,	I'd	care	because	you	do	,	and	because
如果	我	没有	关心	为了	我	,	ID	关心	因为	你	做	,	和	因为

[ðeɪ] [du:; də] .

they	do	.
他们	做	.

即使我不关心自己，我也会关心，因为你关心，因为他们也关心。

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ʌn'nætʃrəl] ['mɒnstə(r)] .

I'm	not	a	—	a	—	unnatural	monster	.
我是	不是	一个	—	一个	—	不自然	怪物	.

我不是——不是——非自然的怪物。

[aɪ'd] [kraɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

I'd	cry	if	it
ID	哭	如果	它

如果是这样我会哭的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[wɒz; wəz] [maɪ] [weɪ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː] .

was	my	way	,	but	you	know	it	isn't	;	and	a	good	thing	too	.
曾是	我的	方式	,	但	你	知道	它	不是	;	和	一个	好的	事物	也	.

那是我以前的方式，但你知道它不是；而且这也好。

[ə; eɪ] [naɪs] [laɪf] [aɪ'd] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪə(r)] , - [wɪð] [greɪt] [kən'tempt] ,

A	nice	life	I'd	have	had	here	,	'	with	great	contempt	,
一个	好的	生活	ID	有	有	这里	,	-	和	伟大的	鄙视	,

“我本来可以在这里过上美好的生活，”他带着极大的轻蔑说道。

- [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [tʃaɪld] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [fɪ'lɪpə] ['hɑːli] .

'	if	I'd	been	a	crying	child	like	little	Philippa	Harley	.
-	如果	ID	到过	一个	哭泣	孩子	喜欢	小的	菲利帕	哈雷	.

如果我像小菲利帕·哈雷一样是个爱哭的孩子。

[ʃiːz] ['taɪəd] ['evrɪbɒdi] [aʊt] .

She's	tired	everybody	out	.
她是	疲劳的	大家	出去	.

她把大家都累坏了。

[bʌt; bət] [wʌts] [mɔː(r)] , [aɪ] [duː; də] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [tuː] .

But	what's	more	,	I	do	care	for	myself	too	.
但	是什么	更多的	,	我	做	关心	为了	我	也	.

但更重要的是，我也很爱惜自己。

[aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [həʊm] , [ænd; ənd] [naɪs] ['prɒpə(r)] ['hɒlədeɪz] , [laɪk]

I've	been	looking	forward	to	them	coming	home	,	and	nice	proper	holidays	,	like
我已经	到过	寻找	向前	到	他们	未来	家	,	和	好的	恰当的	假期	,	喜欢

['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

other	children	.
其他	孩子们	.

我一直盼着他们回家，像其他孩子一样过上美好的假期。

[jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] . -

Yes	,	indeed	,	I	should	just	think	I	had	.	'
是的	,	的确	,	我	应该	只是	思考	我	有	.	-

是的，的确，我应该以为我已经做到了。

- ['hɒlədeɪz] ['əʊnli] ! -

'	Holidays	only	!	'
-	假期	仅有的	!	-

仅限节假日！

['nevəl] [rɪ'piːtɪd] .

Neville	repeated	.
内维尔	重复	.

内维尔重复道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['hɒlədeɪz] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['eni] [wei] .

-	It	would	have	been	much	better	than	holidays	—	for	you	,	any	way	.
-	它	会	有	到过	很多	更好的	比	假期	—	为了	你	,	任何	方式	.

“对你来说，这肯定比度假好得多。”

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

They	wouldn't	have	left	you	here	.
他们	不会	有	左边	你	这里	.

他们不会把你留在这里的。

[aɪ'd][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [skuːl] , [ai] [sə'pəʊz] — [bɔɪz] [mʌst; məst] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt][maɪnd] [skuːl] .

I'd	have	stayed	at	school	,	I	suppose	—	boys	must	;	but	I	don't	mind	school	.
ID	有	入住	在	学校	,	我	认为	—	男孩们	必须	;	但	我	不	头脑	学校	.

我想我本来会留在学校的——男孩子都应该待在学校；但我并不讨厌上学。

[aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊm] [bɪ'saɪdz] . -

I'd	like	it	very	well	if	I	had	a	home	besides	.	'
ID	喜欢	它	非常	出色地	如果	我	有	一个	家	除了	.	-

如果我还有另一处住所，我会非常高兴的。

['kæθi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] .

Kathie	did	not	seem	to	have	noticed	his	last	words	.
凯西	做过	不是	似乎	到	有	注意到	他的	最后的	字	.

凯西似乎没有注意到他最后说的话。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sɒftli] [tuː; tə]

A	new	expression	had	come	into	her	face	,	as	she	repeated	softly	to
一个	新的	表达	有	来	进入	她	脸	,	作为	她	重复	轻轻	到

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

她脸上露出了新的表情，轻声自语道：

- [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

-	They	wouldn't	have	left	me	here	.
-	他们	不会	有	左边	我	这里	.

“他们不会把我留在这里的。”

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [pv; əv] [ðæt] . -

I	never	thought	of	that	.	'
我	绝不	想法	的	那	.	-

我从未想过这一点。

- [jʊl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][keə(r)] ['riːəli] [naʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , ['rɑːðə(r)] ['bɪtəli] .

-	You'll	begin	to	care	really	now	,	I	suppose	,	'	said	her	brother	,	rather	bitterly	.
-	你会	开始	到	关心	真的	现在	,	我	认为	,	-	说	她	兄弟	,	相当	苦涩地	.

“我想你现在应该会真正开始在乎了，”她哥哥颇为苦涩地说。

- [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['selfɪʃ] . -

-	I	didn't	think	you	were	so	selfish	.	'
-	我	没有	思考	你	是	所以	自私	.	-

“我没想到你这么自私。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [feɪst] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðæt] .

The	little	girl	faced	about	at	that	.
这	小的	女孩	面对	关于	在	那	.

小女孩转过头来。

- [aɪm] [nɒt] ['selfɪʃ] — [æt; ət] [liːst] , [ɪf] ['selfɪʃ] [miːnz] ['əʊnli] ['keərɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn'self] [ænd; ənd] [nɒt]

' I'm not selfish — at least , if selfish means only caring about oneself and not

- 我是 不是 自私 — 在 至少 , 如果 自私 方法 仅有的 关怀 关于 自己 和 不是

[ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

about other people .

关于 其他 人们 .

“我并不自私——至少，如果自私指的是只关心自己而不关心他人的话。”

[ai] [doʊnt] [prɪ'tend] [nɒt] [tuː; tə] [keə(r)] [ə'baʊt] [maɪ'self] [tuː] .

I don't pretend not to care about myself too .

我 不 假装 不是 到 关心 关于 我 也 .

我也不会假装不在乎自己。

[aɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['biːɪŋ] [maɪ'self] .

I'm one of the people in the world as well as being myself .

我是 一 的 这 人们 在 这 世界 作为 出色地 作为 存在 我 .

我既是世界上的一员，也是我自己。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .

I should care for myself .

我 应该 关心 为了 我 .

我应该照顾好自己。

[bʌt; bət] [ai] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [tuː] .

But I care for others too .

但 我 关心 为了 其他的 也 .

但我同时也关心其他人。

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] [nɒt] [æz; əz] ['sɒri] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

I'm sorry for you , and for them , though not as sorry as for you ,

我是 对不起 为了 你 , 和 为了 他们 , 尽管 不是 作为 对不起 作为 为了 你 ,

我为你和他们感到难过，虽然对他们的难过程度不及对你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

because I know you and I don't know them .

因为 我 知道 你 和 我 不 知道 他们 .

因为我认识你，但我不认识他们。

[ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] .

That's natural .

那就是 自然的 .

这是很自然的。

[ai] [kænt] [prɪ'tend] [tuː; tə]

I can't pretend to

我 不能 假装 到

我无法假装

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 11]

[页 -]

[第11页]

[keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ai] [njuː] [ðem; ðəm] .

care for them the same as if I knew them .

关心 为了 他们 这 相同的 作为 如果 我 知道 他们 .

像对待熟人一样关心他们。

['piːp(ə)l] [huː] [wɒnt] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][keə(r)][ə; eɪ][lɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['ʃudnt] [liːv] [ðem; ðəm]

People	who	want	their	children	to	care	a	lot	for	them	shouldn't	leave	them
人们	WHO	想	他们的	孩子们	到	关心	一个	很多	为了	他们	不应该	离开	他们

[wen] ['ðer] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,

when	they're	too	little	to	remember	,
什么时候	它们是	也	小的	到	记住	,

希望孩子好好照顾自己的人，不应该在孩子太小记不住事的时候就离开他们。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] . -

and	never	see	them	again	for	years	and	years	.	'
和	绝不	看	他们	再次	为了	年	和	年	.	-

然后很多年都再也见不到他们了。

- [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] " ['ʃudnt] " [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] .

'	It	isn't	much	"	shouldn't	"	about	it	,	'	the	boy	replied	.
-	它	不是	很多	"	不应该	"	关于	它	,	-	这	男生	回复	.

“这事儿跟‘不应该’没什么关系，”男孩回答说。

- [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] " [kænt] .

'	It's	nothing	but	"	can't	.
-	它是	没有什么	但	"	不能	.

“这完全就是‘不能’。”

" [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

"	Papa	and	mamma	would	be	only	too	glad	to	come	home	if	they	could	.
"	爸爸	和	妈妈	会	是	仅有的	也	高兴的	到	来	家	如果	他们	可以	.

“如果可以的话，爸爸妈妈非常乐意回家。”

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [mait] [nəʊ] [ðæt] , ['kæθi] . -

I'm	sure	you	might	know	that	,	Kathie	.	'
我是	当然	你	可能	知道	那	,	凯西	.	-

凯西，我相信你肯定知道这一点。

- [wel] , [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , - [sed] ['kæθi] ,

'	Well	,	I've	been	looking	forward	to	their	coming	as	well	as	you	,	'	said	Kathie	,
-	出色地	,	我已经	到过	寻找	向前	到	他们的	未来	作为	出色地	作为	你	,	-	说	凯西	,

['rɑːðə(r)] ['grʌmpɪli] .

rather	grumpily	.
相当	闷闷不乐地	.

“嗯，我和你一样，一直盼着他们来呢。”凯西有些不高兴地说。

- [aɪm][ʃʊə(r)] [aɪv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] [lɑːst] [jɪə(r)] ,

'	I'm	sure	I've	thought	about	it	ever	since	last	year	,
-	我是	当然	我已经	想法	关于	它	曾经	自从	最后的	年	,

“我确信我从去年就开始考虑这件事了。”

[wen] ['mæmə; mə'mɑː] [rəʊt] [ðeid] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [nekst] ['sʌmə(r)] .

when	mamma	wrote	they'd	be	sure	to	come	before	this	next	summer	.
什么时候	妈妈	写道	他们会	是	当然	到	来	前	这	下一个	夏天	.

妈妈在信中写道，他们一定会在明年夏天之前来。

[ai][dəʊnt] [siː] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ðæt] [hɔːr] — - [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ;

I	don't	see	but	what	if	that	hor	—	'	she	stopped	;
我	不	看	但	什么	如果	那	hor	—	-	她	停止	;

我看不见，但如果那只母鸡——”她停了下来；

- [ɪf] [ðæt] [əʊld] [ɑːnt] [ˌwʊdnt] [liːv] [pə'pɑː] ['eniθɪŋ] [els] ,

'	if	that	old	aunt	wouldn't	leave	papa	anything	else	,
-	如果	那	老的	阿姨	不会	离开	爸爸	任何事物	别的	,

“如果那位老姑妈不肯给爸爸留下任何其他东西的话……”

[ʃiː; ʃi] [mait] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [left] [hɪm] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,

she	might	at	least	have	left	him	money	enough	to	come	home	on	a	visit	,
她	可能	在	至少	有	左边	他	钱	足够的	到	来	家	在	一个	访问	,

她至少应该给他留点钱，让他能回家探望他。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -

as	she	had	promised	to	pay	it	.	'
作为	她	有	承诺	到	支付	它	.	-

因为她答应过要付钱。

- ['kæθi] , - [sed] ['nevəl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [ɔː] - [strʌk] [təʊn] ,

'	Kathie	,	'	said	Neville	,	in	a	rather	awe	-	struck	tone	,
-	凯西	,	-	说	内维尔	,	在	一个	相当	敬畏	-	击	语气	,

“凯西，”内维尔用一种颇为敬畏的语气说道。

- [juː; jʊ] ['ʃudnt] [spiːk] [ðæt] [wei] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] . -

'	you	shouldn't	speak	that	way	when	she	is	dead	.	'
-	你	不应该	说话	那	方式	什么时候	她	是	死的	.	-

“她都死了，你不该那样说话。”

- [ai] [doʊnt] [siː] ['eni] [hɑːm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [rɪ'plaɪd] , [ʌn'dɔːntɪdli] .

'	I	don't	see	any	harm	in	it	,	'	the	little	girl	replied	,	undauntedly	.
-	我	不	看	任何	伤害	在	它	,	-	这	小的	女孩	回复	,	无畏地	.

“我不觉得这有什么害处，”小女孩毫不畏惧地回答道。

- [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['set(ə)ld] [θɪŋz] ['prɒpəli] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [felt] ['naɪsli]

'	She	should	have	settled	things	properly	,	and	then	we	could	have	felt	nicely
-	她	应该	有	定居	事物	适当地	,	和	然后	我们	可以	有	毛毡	很好

['sɒri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

sorry	about	her	.
对不起	关于	她	.

“她本应该妥善处理这件事，那样我们才能真心同情她。”

[ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ['nevəl] — [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [feə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	don't	understand	you	,	Neville	—	I	don't	think	you're	fair	to	me	.
我	不	理解	你	,	内维尔	—	我	不	思考	你是	公平的	到	我	.

我不理解你，内维尔——我觉得你对我不公平。

[fɜːst] [juː; jʊ] [skəʊld] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] ['sɒri] [ænd; ənd] [nɒt] ['keərɪŋ] ,

First	you	scold	me	for	not	being	sorry	and	not	caring	,
第一的	你	骂	我	为了	不是	存在	对不起	和	不是	关怀	,

你先是责备我没有悔意，没有关心我，

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [juːv] ['regjələli] [wɜːkt] [ˌem 'iː] [ʌp] , [juː; jʊ] [tɜːn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ]

and	then	when	you've	regularly	worked	me	up	,	you	turn	upon	me	for	saying
和	然后	什么时候	你已经	经常	工作	我	向上	,	你	转动	之上	我	为了	说

[wɒt] [ai] [fiːl] . -

what	I	feel	.	'
什么	我	感觉	.	-

然后，当你总是把我惹恼之后，你却因为我表达了自己的感受而反过来攻击我。

['nevəl] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] .

Neville	looked	rather	at	a	loss	.
内维尔	看起来	相当	在	一个	损失	.

内维尔看起来有些不知所措。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

- [ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	don't	mean	to	do	that	,	'	he	said	.
-	我	不	意思是	到	做	那	,	-	他	说	.

“我不是故意要那样做的，”他说。

- [ai] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪm][səʊ] [ˈdredfəli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðæt] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

'	I	suppose	the	truth	is	,	I'm	so	dreadfully	disappointed	that	I	don't	know	what	to	say	.
-	我	认为	这	真相	是	,	我是	所以	极其糟糕	失望的	那	我	不	知道	什么	到	说	.

“我想，事实是，我非常失望，以至于我不知道该说什么。”

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi][ˈgəʊɪŋ] , [ˈkæθi] .

But	I	must	be	going	,	Kathie	.
但	我	必须	是	去	,	凯西	.

但我必须走了，凯西。

[ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈletə(r)] ? -

I	suppose	you	don't	want	me	to	leave	you	the	letter	?	'
我	认为	你	不	想	我	到	离开	你	这	信	?	-

我想你是不想让我把信留给你吧?

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi][hɑːf] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˈenvələʊp] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	as	he	spoke	he	half	held	out	to	her	an	envelope	he	held	in	his	hand	.
和	作为	他	辐	他	一半	握住	出去	到	她	一个	信封	他	握住	在	他的	手	.

说话间，他把手里拿着的信封半伸向她。

[ˈkæθi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Kathie	shook	her	head	.
凯西	摇晃	她	头	.

凯西摇了摇头。

- [nəʊ] , [jʊd] [ˈbetə(r)] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	No	,	you'd	better	keep	it	.
-	不	,	你会	更好的	保持	它	.

“不，你最好留着它。”

[jʊl] [ˈɑːnsə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌns] , [ai] [səˈpəʊz] .

You'll	answer	it	at	once	,	I	suppose	.
你会	回答	它	在	一次	,	我	认为	.

我想你会马上回答的。

[ai] [ˈʃudnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

I	shouldn't	know	what	to	say	.
我	不应该	知道	什么	到	说	.

我不知道该说什么。

[juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪm] [ˈɔːfli] [ˈsɒri] , [ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [nekst] [wiːk] . -

You	tell	them	from	me	that	I'm	awfully	sorry	,	and	I'll	write	next	week	.	'
你	告诉	他们	从	我	那	我是	非常	对不起	,	和	患病的	写	下一个	星期	.	-

请你转告他们，我深感抱歉，我下周会写信。

- [ænd; ənd] , - ['nevəl] [went] [ɒn] , - [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɑːnt] [kləj'tildə] ?

'	And	,	'	Neville	went	on	,	'	about	writing	to	Aunt	Clotilda	?
-	和	,	-	内维尔	去	在	,	-	关于	写作	到	阿姨	克洛蒂尔达	?

“那么，”内维尔继续说道，“关于给克洛蒂尔达姨妈写信的事呢？”

[kænt] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['kæθi] ?
Can't you write to her , Kathie ?
不能 你 写 到 她 , 凯西 ?

凯西，你不能给她写信吗?

['mæmə; mə'mɑː] [sez] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es][ʃʊd; ʃəd] . -
Mamma says one of us should . '
妈妈 说道 一 的 我们 应该 . -

妈妈说我们俩应该有一个人去做。

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地，

[jʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] . [ai] ['ʃʊdnt] [laɪk][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ]
you'd do it far better than I . I shouldn't like to send it without you
你会 做 它 远的 更好的 比 我 . 我 不应该 喜欢 到 发送 它 没有 你
['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] ,
seeing it first ,
看到 它 第一的 ,

你肯定比我做得好得多。我不太想在你没看过之前就发给你。

['eni] [wei] .
any way .
任何 方式 .

反正。

[ai][doʊnt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ai] [θɪŋk] [ʃiːz] [biːn] ['veri] ['stjuːpɪd] — [ʃiː; ʃi]
I don't feel inclined to write to her — I think she's been very stupid — she
我 不 感觉 倾斜 到 写 到 她 — 我 思考 她是 到过 非常 愚蠢的 — 她
[mait] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] ['betə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪks] [aʊt] . -
might have managed better if she really cares for them as she makes out . '
可能 有 管理 更好的 如果 她 真的 关心 为了 他们 作为 她 制作 出去 . -

我不太想给她写信——我觉得她很蠢——如果她真的像她表现得那样关心他们，她本可以做得更好。

- ['kæθi] ! - [sed] ['nevəl] — [ðɪs] [taɪm] [wɪð] ['riːəl] [dɪs'pleʒə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] ,
' Kathie ! ' said Neville — this time with real displeasure in his tone ,
- 凯西 ! - 说 内维尔 — 这 时间 和 真实的 不满 在 他的 语气 ,

“凯西！”内维尔说道——这次他的语气中充满了真正的不满。

- [ai][duː; də] [θɪŋk] [ðæts] [tuː] [bæd][ɒv; əv][juː; jʊ] .
' I do think that's too bad of you .
- 我 做 思考 那就是 也 坏的 的 你 .

我觉得你这样做太糟糕了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [kləj'tildə] !
Poor Aunt Clotilda !
贫穷的 阿姨 克洛蒂尔达 !

可怜的克洛蒂尔达姑妈!

[juː; jʊ] [siː] , [pə'pɑː] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlməʊst][ðə; ði][məʊst][tuː; tə][biː; bi] ['piti] [ɒv; əv] ['enibɒdi] .
You see , papa says she is almost the most to be pitied of anybody .
你 看 , 爸爸 说道 她 是 几乎 这 最多 到 是 可怜的 的 任何人 .

你看，爸爸说她几乎是所有人中最值得同情的。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , ['kæθi] :
And there's another thing , Kathie :
和 有 其他 事物 , 凯西 :

还有一件事，凯西:

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [raɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][æz; əz]

I	don't	think	it's	right	of	you	always	to	speak	of	papa	and	mamma	as
我	不	思考	它是	正确的	的	你	总是	到	说话	的	爸爸	和	妈妈	作为

" [ðeɪ] " [ɔː(r)] " [ðem; ðəm] .

"	they	"	or	"	them	.
"	他们	"	或者	"	他们	.

我认为你总是用“他们”或“她们”来称呼爸爸妈妈是不合适的。

" [ɪts] [nɒt] — [nɒt] [rɪ'spektfl] ; [nɒt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . -

"	It's	not	—	not	respectful	;	not	as	if	you	cared	for	them	.	'
"	它是	不是	—	不是	尊重	;	不是	作为	如果	你	关心	为了	他们	.	-

“这很不尊重人；感觉你根本不在乎他们。”

- [əʊ] , ['bɒðə(r)] ! - [sed] ['kæθi] ; - [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [ə'baʊt][maɪ][nɒt] ['keərɪŋ] ,

'	Oh	,	bother	!	'	said	Kathie	;	'	if	you're	going	to	begin	again	about	my	not	caring	,
-	哦	,	打扰	!	-	说	凯西	;	-	如果	你是	去	到	开始	再次	关于	我的	不是	关怀	,

“哎呀，真烦人！”凯西说，“如果你又要开始说我不在乎了，

['nevəl] , [ai][dʒʌst] [wɪʃ] [jʊd] [gəʊ] .

Neville	,	I	just	wish	you'd	go	.
内维尔	,	我	只是	希望	你会	去	.

内维尔，我真希望你能走。

[aɪm]['taɪəd]

I'm	tired
我是	疲劳的

我累了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [ðeə(r)] ; [ai][mʌst; məst][gəʊ] .

of	explaining	to	you	,	and	—	there	;	I	must	go	.
的	解释	到	你	,	和	—	那里	;	我	必须	去	.

跟你解释清楚了，好了，我得走了。

[mɪs] ['eklz] [ɪz] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

Miss	Eccles	is	sending	for	me	;
错过	传道书	是	发送	为了	我	;

埃克尔斯小姐要来接我；

- [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['fʊtsteps] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [ɪəz] [hæd; həd] [hɜːd] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

'	and	as	the	footsteps	her	quick	ears	had	heard	coming	along	the
-	和	作为	这	脚步声	她	快的	耳朵	有	听到	未来	沿着	这

['pæsɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

passage	stopped	at	the	door	,
通道	停止	在	这	门	,

“当她灵敏的耳朵听到沿着走廊传来的脚步声在门口停了下来时……”

['kæθliːn] [slɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][dɪ'mjʊə(r)] ,

Kathleen	slid	down	from	the	table	,	and	stood	erect	and	demure	,
凯瑟琳	滑行	向下	从	这	桌子	,	和	站立	直立	和	端庄	,

凯瑟琳从桌边滑下来，挺直身子，举止端庄。

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔː(r)][səʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , [dɑːk] [feɪs] [lʊkt] [ɪn] .

as	a	girl	of	seventeen	or	so	,	with	a	sharp	,	dark	face	looked	in	.
作为	一个	女孩	的	十七	或者	所以	,	和	一个	锋利的	,	黑暗的	脸	看起来	在	.

一个十七岁左右、面容棱角分明、肤色黝黑的女孩走了进来。

- [mɪs] ['paʊs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

'	Miss	Powys	,	'	she	said	,	'	it	is	time	to	get	ready	for	dinner	.
-	错过	波伊斯	,	-	她	说	,	-	它	是	时间	到	得到	准备好	为了	晚餐	.

“波伊斯小姐，”她说，“该准备吃晚饭了。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌp] - [steəz] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ; - [ænd; ənd] [səʊ] ['seɪɪŋ] , [dɪsə'pɪəd] .

You	must	be	up	-	stairs	in	five	minutes	;	'	and	so	saying	,	disappeared	.
你	必须	是	向上	-	楼梯	在	五	分钟	;	-	和	所以	说	,	消失	.

“你必须在五分钟内上楼。”说完，他就消失了。

- [gʊd] - [baɪ] , ['kæθi] , - [sed] ['nevəl] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

'	Good	-	bye	,	Kathie	,	'	said	Neville	,	as	he	kissed	her	.
-	好的	-	再见	,	凯西	,	-	说	内维尔	,	作为	他	亲吻	她	.

“再见，凯西，”内维尔说着，吻了她一下。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['fænʃɔː] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	It	was	kind	of	Mr	.	Fanshaw	to	let	me	come	,	wasn't	it	?
-	它	曾是	种类	的	先生	.	范肖	到	让	我	来	,	不是	它	?

“范肖先生让我来真是太好了，不是吗？”

[ænd; ənd] — [əʊ] !

And	—	oh	!
和	—	哦	!

哦！

[aɪ] [fə'gɒt] — ['mɪsɪz] . - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [mɪs] ['eklz] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ]

I	forgot	—	Mrs	.	Fanshaw's	going	to	write	to	Miss	Eccles	to	ask	if	you	may
我	忘了	—	太太	.	-	去	到	写	到	错过	传道书	到	问	如果	你	可能

[spend] [nekst] ['wenzdeɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [ɔːl] [deɪ] :

spend	next	Wednesday	with	us	—	all	day	:
花费	下一个	周三	和	我们	—	全部	天	:

我忘了——范肖太太要写信给埃克尔斯小姐，问您下周三是否可以和我们一起待上一整天：

[ðæts] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .

that's	to	say	,	to	come	to	dinner	and	stay	till	the	evening	.
那就是	到	说	,	到	来	到	晚餐	和	停留	直到	这	晚上	.

也就是说，来吃晚饭，一直待到晚上。

[aɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] . -

I'm	to	fetch	you	walking	,	and	bring	you	back	in	a	hansom	.	'
我是	到	拿来	你	步行	,	和	带来	你	后退	在	一个	汉森	.	-

我要步行去接你，然后再用马车送你回去。

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi] - ! -

'	That	will	be	splucious	!	'
-	那	将要	是	-	!	-

“那真是太棒了！”

[sed] ['kæθi] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] .

said	Kathie	,	her	eyes	sparkling	.
说	凯西	,	她	眼睛	闪闪发光	.

凯西说着，眼睛闪闪发光。

- [əʊ] ! [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [duː; də] [həʊp] [əʊld] ['eklz] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] . -

'	Oh	!	I	say	,	I	do	hope	old	Eccles	will	let	me	go	.	'
-	哦	!	我	说	,	我	做	希望	老的	传道书	将要	让	我	去	.	-

“哦！我说，我真希望老埃克尔斯能放我走。”

[ə; eɪ] [slaɪt] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [krɒst] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [feɪs] .

A	slight	look	of	annoyance	crossed	the	boy's	face	.
一个	轻微	看	的	烦恼	交叉	这	男孩们	脸	.

男孩脸上闪过一丝恼怒。

[hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ['tɔːkɪŋ] [slæŋ] , [ɔː(r)] ['eni] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	disliked	to	hear	his	little	sister	talking	slang	,	or	any	approach	to	it	.
他	不喜欢	到	听到	他的	小的	姐姐	说	俚语	,	或者	任何	方法	到	它	.

他不喜欢听到妹妹说俚语，或者任何带有俚语意味的话。

- [əʊld] ['eklz] ！ -

'	Old	Eccles	!	'
-	老的	传道书	！	-

“老埃克尔斯！”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

he	repeated	.
他	重复	.

他重复道。

- [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ðæt] , ['kæθi] .

'	I	wish	you	wouldn't	say	that	,	Kathie	.
-	我	希望	你	不会	说	那	,	凯西	.

“我希望你不要这么说，凯西。”

" - " [ai][doʊnt][maɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [əʊn] ['nɜːsəri] [wɜːd] . -

"	Splucious	"	I	don't	mind	—	it	was	our	own	nursery	word	.	'
"	-	"	我	不	头脑	—	它	曾是	我们的	自己的	苗圃	单词	.	-

“Splucious”？我不介意——这是我们儿时用的词。

- ['nevəl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][prɪg] ！ -

'	Neville	,	you	are	a	prig	!	'
-	内维尔	,	你	是	一个	伪君子	！	-

“内维尔，你真是个伪君子！”

[sed] ['kæθi] . -

said	Kathie	.	'
说	凯西	.	-

凯西说道。

[haʊ'evə(r)] , [aɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [njuːz] .

However	,	I'll	forgive	you	in	return	for	the	good	news	.
然而	,	患病的	原谅	你	在	返回	为了	这	好的	消息	.

不过，作为对你带来的好消息的回报，我会原谅你的。

[gʊd] - [baɪ] [tɪl] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd][duː; də] [θæŋk] [ðem; ðəm] ['ɔːfli] .

Good	-	bye	till	Wednesday	,	and	do	thank	them	awfully	.
好的	-	再见	直到	周三	,	和	做	感谢	他们	非常	.

周三之前再见，请务必好好感谢他们。

[ai][duː; də] [wɪʃ] [əʊld] ['eklz] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðem; ðəm] . -

I	do	wish	old	Eccles	was	like	them	.	'
我	做	希望	老的	传道书	曾是	喜欢	他们	.	-

我真希望老埃克尔斯能像他们一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] , [ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['pleʒə(r)] ,

And	already	,	in	the	prospect	of	the	immediate	pleasure	,
和	已经	,	在	这	前景	的	这	即时	乐趣	,

而仅仅在对眼前快乐的憧憬中，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [fər'get] [ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt][bæd][njuːz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][hæd; həd]

more	than	half	forgetting	the	important	bad	news	which	her	brother	had
更多的	比	一半	遗忘	这	重要的	坏的	消息	哪个	她	兄弟	有

[kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ,

come	to	tell	her	,
来	到	告诉	她	,

她几乎完全忘记了哥哥来告诉她的那个重要的坏消息。

['kæθliːn] [fluː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌp] - [steəz] [tuː] [steps][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

Kathleen	flew	along	the	passage	,	and	up	-	stairs	two	steps	at	a	time	,
凯瑟琳	飞翔	沿着	这	通道	,	和	向上	-	楼梯	二	步骤	在	一个	时间	,

凯瑟琳沿着走廊飞奔，然后一步两级地爬上楼。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ɒf] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .

by	way	of	working	off	some	of	her	excitement	.
经过	方式	的	在职的	离开	一些	的	她	激动	.

通过运动来释放她兴奋的情绪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [twelv] [j'iəz] [əʊld] , [ðəʊ] , [tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [haɪt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt]

She	was	only	twelve	years	old	,	though	,	to	judge	by	her	height	,	she	might
她	曾是	仅有的	十二	年	老的	,	尽管	,	到	法官	经过	她	高度	,	她	可能

[hæv; həv] [biːn] ['əʊldə] .

have	been	older	.
有	到过	老	.

她只有十二岁，但从她的身高判断，她可能年纪更大一些。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [θɪn] , ['læŋki] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑːst] - ['grəʊɪŋ] [tʃaɪld] ;

But	she	had	the	thin	,	lanky	look	of	a	fast	-	growing	child	;
但	她	有	这	薄的	,	瘦长的	看	的	一个	快速地	-	生长	孩子	;

但她看起来像个正在快速生长的孩子，身材瘦长。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [prɪ'kəʊʃəs] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

there	was	nothing	the	least	precocious	about	her	.
那里	曾是	没有什么	这	至少	早熟	关于	她	.

她身上丝毫没有早熟的迹象。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] [stɪl] , - [θɔːt] ['nevəl] ,

'	She	is	such	a	baby	still	,	'	thought	Neville	,
-	她	是	这样的	一个	婴儿	仍然	,	-	想法	内维尔	,

“她还是个小孩子呢，”内维尔心想。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['səʊbəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .

as	he	made	his	way	soberly	along	the	street	.
作为	他	制成	他的	方式	清醒地	沿着	这	街道	.

他神情严肃地沿着街道走着。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

'	I	suppose	she	can't	help	it	,	'	he	went	on	,
-	我	认为	她	不能	帮助	它	,	-	他	去	在	,

“我想她也没办法，”他接着说。

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪk'skjuːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

with	a	vague	idea	of	excusing	her	to
和	一个	模糊的	主意	的	借口	她	到

她隐约觉得可以找个借口离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] .

himself	for	he	scarcely	knew	what	.
他自己	为了	他	几乎	知道	什么	.

他自己几乎一无所知。

- [bʌt; bət][ai][duː; də] [wɪʃ] , [əʊ] !

'	But	I	do	wish	,	oh	!
-	但	我	做	希望	,	哦	!

但我确实希望，哦!

[haʊ] [ai][duː; də] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] !

how	I	do	wish	they	were	coming	home	!
如何	我	做	希望	他们	是	未来	家	!

我多么希望他们能回家啊!

[faɪv] [j'iəz] [mɔː(r)] , [pə'pɑː] [sez] ; [faɪv] [j'iəz] [mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .

Five	years	more	,	papa	says	;	five	years	more	it	will	be	.
五	年	更多的	,	爸爸	说道	;	五	年	更多的	它	将要	是	.

爸爸说，还有五年；确实还有五年。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] .

It	won't	matter	for	me	so	much	.
它	惯于	事情	为了	我	所以	很多	.

对我来说影响不大。

[aɪv] [biːn] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [ɪn] ['biːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] - ; [ænd; ənd] ['eni] [wei] ,

I've	been	so	fortunate	in	being	with	the	Fanshaws	;	and	any	way	,
我已经	到过	所以	幸运	在	存在	和	这	-	;	和	任何	方式	,

能和范肖一家相处，我感到非常幸运；总之，

[aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [skuːl] [baɪ] [naʊ] .

I'd	have	had	to	be	going	to	a	big	school	by	now	.
ID	有	有	到	是	去	到	一个	大的	学校	经过	现在	.

我现在应该已经在上一所规模很大的学校了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['kæθi] , [ʃɪl] [biː; bi] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][woʊnt][hæv; həv] [biːn] [wɪð]

But	for	Kathie	,	she'll	be	seventeen	,	and	she	won't	have	been	with
但	为了	凯西	,	壳	是	十七	,	和	她	惯于	有	到过	和

['mæmə; mə'mɑː][fɔː(r); fə(r)][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] .

mamma	for	eleven	years	.
妈妈	为了	十一	年	.

但对于凯西来说，她将年满十七岁，而她和妈妈在一起的时间还不到十一年。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [raɪt] , ['sʌmhaʊ] .

It	doesn't	seem	right	,	somehow	.
它	不	似乎	正确的	,	不知何故	.

总觉得哪里不太对劲。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] , [wen] ['evriθɪŋ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] .

And	just	now	,	when	everything	might	have	been	easy	.
和	只是	现在	,	什么时候	一切	可能	有	到过	简单的	.

就在刚才，一切原本可能都很顺利的时候。

[əʊ] [dɪə(r)] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [θɪŋz] [gəʊ] [rɒŋ] [wen] [ðeɪ] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [gəʊ] [raɪt] ! -

I	wonder	why	things	go	wrong	when	they	might	just	as	well	go	right	!	'
我	想知道	为什么	事物	去	错误的	什么时候	他们	可能	只是	作为	出色地	去	正确的	!	-

我不明白为什么事情明明可以顺利进行，却总是出错!

['nevəl] ['paʊs] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌθɜː'tiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , ['beəli] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ['əʊldə][ðæn; ðən]
Neville Powys was only thirteen and a half , barely eighteen months older than
内维尔 波伊斯 曾是 仅有的 十三 和 一个 一半 , 仅仅 十八 几个月 老 比
['kæθliːn] .
Kathleen .
凯瑟琳 .

内维尔·鲍伊斯只有十三岁半，比凯瑟琳大不到十八个月。

[bʌt; bət][ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['temprəmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [twaɪs] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .
But in mind and temperament he was twice her age .
但 在 头脑 和 气质 他 曾是 两次 她 年龄 .

但他的心智和性情是她的两倍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] [j'iəz] ['əʊldə] [sɪns] [ðæt] ['veri] [seɪm]
And he seemed to himself to have grown years older since that very same
和 他 似乎 到 他自己 到 有 生长 年 老 自从 那 非常 相同的
['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ɪndiən] [meɪl] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]
morning when the Indian mail had brought the letter which had been the
早晨 什么时候 这 印度 邮件 有 带来 这 信 哪个 有 到过 这
['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
reason of his visit to his sister .
原因 的 他的 访问 到 他的 姐姐 .

而他自己似乎也从那天早上印度邮递员送来那封信——正是这封信让他决定去拜访他的姐姐——之后，老了好几岁。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt]
It had been a terrible disappointment to him , and he had hoped
它 有 到过 一个 糟糕的 失望 到 他 , 和 他 有 希望
[fɔː(r); fə(r)] ['θʌrə] ['sɪmpəθi] [frɒm; frəm] ['kæθi] .
for thorough sympathy from Kathie .
为了 彻底 同情 从 凯西 .

这让他非常失望，他原本希望凯西能给予他充分的同情。

[jet] [ə'gen] ,
Yet again ,
然而 再次 ,

然而，又一次，

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːt] [səʊ] [ə'kjuːtli] [æz; əz]
perhaps it was well that she had not taken it to heart so acutely as
也许 它 曾是 出色地 那 她 有 不是 已采取 它 到 心 所以 急性 作为
[hiː; hi] .
he .
他 .

或许她没有像他那样把这件事放在心上，反而是件好事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] ['hæpɪli] [pleɪst] ['ʌndə(r)] [mɪs] ['eklz] - ['trʌstwɜːðɪ] , [bʌt; bət][kəʊld][ænd; ənd]
She was less happily placed under Miss Eccles ' trustworthy , but cold and
她 曾是 较少的 快乐地 放置 在下面 错过 传道书 - 值得信赖的 , 但 寒冷的 和
[ˌʌn'lʌvɪŋ] [keə(r)] ,
unloving care ,
冷漠无情 关心 ,

她不太喜欢埃克尔斯小姐那份虽然值得信赖但却冷漠无情的照顾。

[ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['fænʃɔː] ['fæməli] .
than he in the Fanshaw family .
比 他 在 这 范肖 家庭 .

比他在范肖家族中的地位还要高。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sensətɪv] [ɔː(r)] [les] ['bɔɪənt] ['neɪtʃə(r)] ,
And had she been of a more sensitive or less buoyant nature ,
和 有 她 到过 的 一个 更多的 敏感的 或者 较少的 浮力 自然 ,

如果她性格更敏感或更不乐观的话，

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [dwɔːf] [ænd; ənd] [krʌʃt] ['peɪnfəli] .

she	might	have	been	in	some	ways	dwarfed	and	crushed	painfully	.
她	可能	有	到过	在	一些	方式	矮小的	和	碎	痛苦地	.

在某些方面，她可能显得渺小，并遭受了痛苦的打击。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] ; [səʊ][fɑː(r)] ,

But	she	was	strong	and	elastic	;	so	far	,
但	她	曾是	强的	和	松紧带	;	所以	远的	,

但她身体强壮且富有弹性；到目前为止，

[hɜː(r); hə(r)][sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv] [stɪf] [ænd; ənd] [prɪm] [skuːl] [laɪf][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [hɑːm]

her	six	years	of	stiff	and	prim	school	life	had	done	her	no	harm
她	六	年	的	僵硬的	和	原始	学校	生活	有	完毕	她	不	伤害

[bɪ'jɒnd] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

beyond	leaving	her	,
超过	离开	她	,

她六年刻板拘谨的学校生活除了让她感到不适之外，并没有对她造成任何伤害。

[ɪn] ['sevrəl] [weɪz] ,

in	several	ways	,
在	一些	方式	,

在很多方面，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['beɪbi] - [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːst] [bɪ'gʌn] .

as	much	of	a	'	baby	'	as	when	they	had	first	begun	.
作为	很多	的	一个	-	婴儿	-	作为	什么时候	他们	有	第一的	开始	.

和他们刚开始的时候一样，仍然像个“婴儿”。

[stɪl] , ['nevəlz] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][taɪm] [ðæt] ['kæθi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn]['ʌðə(r)]

Still	,	Neville's	instinct	that	it	was	more	than	time	that	Kathie	should	be	in	other
仍然	,	内维尔的	本能	那	它	曾是	更多的	比	时间	那	凯西	应该	是	在	其他

[hændz] ,

hands	,
双手	,

然而，内维尔的直觉告诉我，凯西早就应该交给别人照顾了。

[ðæt] [ðə; ði] - ['wʊmənlinəs] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] ['sʌfə(r)] [ən'les] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] ,

that	the	'	womanliness	'	in	her	would	suffer	unless	there	were	some	change	,
那	这	-	女性气质	-	在	她	会	遭受	除非	那里	是	一些	改变	,

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'rekt] [wʌn] .

was	a	correct	one	.
曾是	一个	正确的	一	.

认为除非做出一些改变，否则她身上的“女性特质”会受到影响，这种想法是正确的。

- [ɪf] ['əʊnli]['mɪsɪz] . ['fænʃɔː] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

'	If	only	Mrs	.	Fanshaw	could	have	had	her	too	,	'	he	said	to	himself	,
-	如果	仅有的	太太	.	范肖	可以	有	有	她	也	,	-	他	说	到	他自己	,

“要是范肖太太也能拥有她就好了，”他自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [sed] [bɪ'fɔː(r)] .

as	he	had	often	said	before	.
作为	他	有	经常	说	前	.

正如他以前经常说的那样。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

But	that	he	knew	was	impossible	.
但	那	他	知道	曾是	不可能的	.

但他知道这是不可能的。

[ðə; ði] - [hæd; həd][fɔː(r)] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][nəʊ] ['dɔːtə(r)] ,

The	Fanshaws	had	four	boys	of	their	own	,	and	no	daughter	,
这	-	有	四	男孩们	的	他们的	自己的	,	和	不	女儿	,

范肖夫妇有四个儿子，没有女儿。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [led] [tuː; tə][ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] ['əʊnli] [bɔɪ] ['bɔːdəz] .

which	had	naturally	led	to	their	taking	only	boy	boarders	.
哪个	有	自然	引领	到	他们的	采取	仅有的	男生	寄宿生	.

这自然而然地导致他们只招收男生寄宿生。

- [ai][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːs] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] [ðæt] [ai][dəʊnt] [θɪŋk]

'	I	don't	like	to	make	things	worse	by	writing	to	mamma	that	I	don't	think
-	我	不	喜欢	到	制作	事物	更糟	经过	写作	到	妈妈	那	我	不	思考

['kæθi] [ɪz] [ɪm'pruːvɪŋ] ,

Kathie	is	improving	,
凯西	是	改善	,

“我不喜欢写信告诉妈妈我觉得凯西的病情没有好转，那样只会让事情变得更糟。”

- [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['θɪŋkɪŋ] .

'	he	went	on	,	thinking	.
-	他	去	在	,	思维	.

他继续说道，一边思考着。

- [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [peɪ] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də]

'	I	know	it	must	be	very	difficult	for	them	to	pay	what	they	do
-	我	知道	它	必须	是	非常	难的	为了	他们	到	支付	什么	他们	做

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

我知道他们要支付为我们所做的一切，一定非常困难。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fænʃɔː] ['ɔːlweɪz] [sez] [ðæt] [mɪs] ['eklz] - [skuːl] [ɪz][fɑː(r)]['betə(r)] ,

And	Mrs	.	Fanshaw	always	says	that	Miss	Eccles	'	school	is	far	better	,
和	太太	.	范肖	总是	说道	那	错过	传道书	-	学校	是	远的	更好的	,

范肖太太总是说埃克尔斯小姐的学校好得多。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [prɪm] , [ðæn; ðən] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] , [bɪg] ,

though	it	is	old	-	fashioned	and	prim	,	than	many	of	those	great	,	big	,
尽管	它	是	老的	-	造型	和	原始	,	比	许多	的	那些	伟大的	,	大的	,

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [g'ɜːlz] - [skuːlz] ,

fashionable	,	girls	'	schools	,
时髦	,	女孩们	-	学校	,

虽然它比许多那些规模宏大、时尚的女子学校更传统、更保守，

[wɪtʃ] [kɒst] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] . -

which	cost	twice	as	much	.	'
哪个	成本	两次	作为	很多	.	-

价格是原来的两倍。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] .

Suddenly	a	thought	struck	him	.
突然	一个	想法	击	他	.

他突然想到了什么。

- [ai][dəʊnt] [siː] [waɪ] [ai] ['ʃudnt] [raɪt] [ə'baʊt] ['kæθi] [tuː; tə] [ɑːnt] [kləj'tildə] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

'	I	don't	see	why	I	shouldn't	write	about	Kathie	to	Aunt	Clotilda	,	'	he	said	to
-	我	不	看	为什么	我	不应该	写	关于	凯西	到	阿姨	克洛蒂尔达	,	-	他	说	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“我不明白为什么我不能把凯西的事写信给克洛蒂尔达阿姨，”他自言自语道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] .
' She is free now , even though she's poor .
- 她 是 自由的 现在 , 甚至 尽管 她是 贫穷的 .

“她现在自由了，尽管她很穷。”

[ʃiː; ʃi] [mait] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] ['kæθi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [pə'pɑː] [geɪv] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə] [mɪs]
She might surely have Kathie with her if papa gave what he does to Miss
她 可能 一定 有 凯西 和 她 如果 爸爸 给予 什么 他 做 到 错过
['eklz] .
Eccles .
传道书 .

如果爸爸像对待埃克尔斯小姐那样对待她，她肯定能把凯西带在身边。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['ɒf(ə)n] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][juː 'es] ['evri] ['hɒlədeɪ] [ɪf] ['mɪsɪz] . [wɪn]
And she's often said she would have had us every holiday if Mrs . Wynne
和 她是 经常 说 她 会 有 有 我们 每一个 假期 如果 太太 . 温妮
['hædnt] [biːn] [səʊ][əʊld][ænd; ənd][kwɪə(r)] .
hadn't been so old and queer .
之前没有 到过 所以 老的 和 酷儿 .

她经常说，如果温恩太太不是那么老、那么古怪，她每个假期都会带我们去。

[ai] [θɪŋk] [ɑːnt] [kləj'tildə] [mʌst; məst][biː; bi] [naɪs] — [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][pə'pɑː] .
I think Aunt Clotilda must be nice — she is so fond of papa .
我 思考 阿姨 克洛蒂尔达 必须 是 好的 — 她 是 所以 喜爱 的 爸爸 .

我觉得克洛蒂尔达阿姨一定很好——她非常喜欢爸爸。

[ʃiː; ʃi] [mait] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['kæθi] [ðeə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] . -
She might at least have Kathie there on a visit . '
她 可能 在 至少 有 凯西 那里 在 一个 访问 . -

她至少可能会让凯西来探望她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)][mɔː(r)]['həʊpf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [sɪns] [ðɪs] [aɪ'dɪə]
And with a rather more hopeful feeling about things in general since this idea
和 和 一个 相当 更多的 充满希望 感觉 关于 事物 在 一般的 自从 这 主意
[hæd; həd] [strʌk] [hɪm] ,
had struck him ,
有 击 他 ,

自从有了这个想法之后，他对事物整体上感到更加乐观了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['nevəl] [ræŋ] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] .
poor Neville rang at Mr . Fanshaw's door , which he had now reached .
贫穷的 内维尔 响铃 在 先生 . - 门 , 哪个 他 有 现在 达到 .

可怜的内维尔按响了范肖先生的门铃，他现在已经到了家门口。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd] [frendz] [ɪn][hɪz; ɪz]
He had met with plenty of sympathy from his kind friends in his
他 有 遇见 和 很多 的 同情 从 他的 种类 朋友们 在 他的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

他的失望之情得到了许多好朋友的同情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['fænʃɔː] [huː] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

It	was	Mrs	.	Fanshaw	who	had	suggested	to	her	husband	to	give	the
它	曾是	太太	.	范肖	WHO	有	建议	到	她	丈夫	到	给	这

[bɔɪ] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuːz] ['hɒlədeɪ] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

boy	an	hour	or	two's	holiday	to	go	off	to	see	his	sister	,
男生	一个	小时	或者	二的	假期	到	去	离开	到	看	他的	姐姐	,

是范肖太太建议她丈夫让儿子休息一两个小时，去看望他的姐姐。

[ðəʊ] [nɒt][æn; ən] ['ɔːθədɒks] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['miːtɪŋ] ,

though	not	an	orthodox	day	for	the	two	meeting	,
尽管	不是	一个	正统	天	为了	这	二	会议	,

虽然这不是两人会面的传统日子，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] ['prɒmɪst] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [dɪ'laɪtɪd]

and	who	had	furthermore	promised	the	invitation	which	had	so	delighted
和	WHO	有	此外	承诺	这	邀请	哪个	有	所以	高兴极了

['kæθliːn] .

Kathleen	.
凯瑟琳	.

而且他还承诺会发出邀请，这让凯瑟琳欣喜不已。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [prɪ'ventɪd] ['nevəlz] ['telɪŋ] [haʊ] ['slaɪtli] [ðə; ði][bæd] [njuːz]

But	a	feeling	of	loyalty	prevented	Neville's	telling	how	slightly	the	bad	news
但	一个	感觉	的	忠诚	阻止	内维尔的	讲述	如何	轻微地	这	坏的	消息

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

seemed	to	have	affected	the	little	girl	,
似乎	到	有	做作的	这	小的	女孩	,

但出于忠诚，纳威没有告诉小女孩，这个坏消息似乎对她产生了多么轻微的影响。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

and	besides	this	,
和	除了	这	,

除此之外，

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ðə; ði] [les] ['fæməli] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːkt] [ɒv; əv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	sort	of	instinct	that	the	less	family	matters	are	talked	of	out	of	the
一个	种类	的	本能	那	这	较少的	家庭	事情	是	谈话	的	出去	的	这

['fæməli][ðə; ði]['betə(r)] ,

family	the	better	,
家庭	这	更好的	,

一种本能，认为家事越少在家人之外谈论越好。

[meɪd] [hɪm] [rɪ'zɒlv] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fænʃɔː]

made	him	resolve	not	to	say	very	much	more	about	the	matter	in	the	Fanshaw
制成	他	解决	不是	到	说	非常	很多	更多的	关于	这	事情	在	这	范肖

['haʊshəʊld] .

household	.
家庭	.

这让他下定决心不再向范肖家透露太多关于这件事的信息。

[wɒt] [ðə; ði][bæd] [njuːz] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

What	the	bad	news	was	it	is	quite	time	to	explain	.
什么	这	坏的	消息	曾是	它	是	相当	时间	到	解释	.

坏消息究竟是什么，现在是时候解释一下了。

['nevəl] [ænd; ənd] ['kæθliːn] ['paʊs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .

Neville	and	Kathleen	Powys	were	the	children	of	an	officer	in	the	army	.
内维尔	和	凯瑟琳	波伊斯	是	这	孩子们	的	一个	官	在	这	军队	.

内维尔和凯瑟琳·鲍伊斯是陆军军官的孩子。

['kæptɪn] ['paʊs] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ,

Captain	**Powys**	**was**	**poor**	**,**
队长	波伊斯	曾是	贫穷的	,

波伊斯船长很穷，

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['riːznəbl] [həʊps] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [mʌtʃ] [rɪtʃə] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ænd; ənd]

but	**not**	**without**	**reasonable**	**hopes**	**of**	**becoming**	**much**	**richer**	**before**	**his**	**boy**	**and**
但	不是	没有	合理的	希望	的	成为	很多	更富有	前	他的	男生	和

[gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['meni]

girl	**should**	**have**	**reached**	**the**	**age**	**at**	**which**	**education**	**and**	**the**	**other**	**many**
女孩	应该	有	达到	这	年龄	在	哪个	教育	和	这	其他	许多

[əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [gʊd] ['peərənts][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,

advantages	**which**	**good**	**parents**	**desire**	**for**	**their**	**children**	**,**
优势	哪个	好的	父母	欲望	为了	他们的	孩子们	,

但他并非没有合理的希望，希望在儿子和女儿达到接受教育和其他许多好父母希望孩子享有的优势的年龄之前，自己能够变得更加富有。

[grəʊ] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['veri] [smɔːl] [miːnz] .

grow	**expensive**	**and**	**difficult**	**to**	**obtain**	**for**	**those**	**who**	**have**	**very**	**small**	**means**	**.**
生长	昂贵的	和	难的	到	获得	为了	那些	WHO	有	非常	小的	方法	.

对于经济条件非常有限的人来说，这些东西会变得越来越昂贵且难以获得。

[wʌn] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] — [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [æt; ət] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] — [ðæt] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

One	**disadvantage**	**—**	**a**	**disadvantage**	**at**	**all**	**ages**	**—**	**that**	**of**	**separation**	**from**	**their**
一	劣势	—	一个	劣势	在	全部	年龄	—	那	的	分离	从	他们的

['peərənts] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ,

parents	**,**	**had**	**to**	**be**	**submitted**	**to**	**,**
父母	,	有	到	是	提交	到	,

一个所有年龄段的人都面临的劣势——与父母分离——是他们不得不忍受的。

[haʊ'evə(r)] , [wen] ['nevəl] [ænd; ənd] ['kæθliːn] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks] [j'iəz] [əʊld] .

however	**,**	**when**	**Neville**	**and**	**Kathleen**	**were**	**only**	**five**	**and**	**six**	**years**	**old**	**.**
然而	,	什么时候	内维尔	和	凯瑟琳	是	仅有的	五	和	六	年	老的	.

然而，当时内维尔和凯瑟琳只有五岁和六岁。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt]

For	**at**	**that**
为了	在	那

因为那时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[taɪm] ['kæptɪn] - ['redʒɪmənt][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə]['ɪndiə] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] , [ɒv; əv]

time	**Captain**	**Powys's**	**regiment**	**was**	**ordered**	**to**	**India**	**,**	**and**	**he**	**had**	**,**	**of**
时间	队长	-	团	曾是	订购	到	印度	,	和	他	有	,	的

[kɔːs] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌaɪ 'tiː] .

course	**,**	**to**	**accompany**	**it**	**.**
课程	,	到	陪伴	它	.

波伊斯上尉的部队奉命前往印度，他当然也要随军前往。

- ['nevə(r)][maɪnd] — [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , - [hiː; hi] [sed]

'	**Never**	**mind**	**—**	**or**	**,**	**at**	**least**	**,**	**mind**	**it**	**as**	**little**	**as**	**you**	**can**	**,**	**'**	**he**	**said**
-	绝不	头脑	—	或者	,	在	至少	,	头脑	它	作为	小的	作为	你	能	,	-	他	说

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

to	**his**	**wife**	**.**
到	他的	妻子	.

“别放在心上——或者至少尽量别放在心上，”他对妻子说。

- [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [səʊ] [jʌŋ] .
' Let us be thankful they are still so young .
- 让 我们 是 感恩 他们 是 仍然 所以 年轻的 .

我们应该庆幸他们还这么年轻。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʊd] ['mætə(r)] ['greɪtli] ,
By the time they are at an age when it really would matter greatly ,
经过 这 时间 他们 是 在 一个 年龄 什么时候 它 真的 会 事情 非常 ,

等到他们到了真正会对这件事产生重大影响的年纪时，

[wiː; wi] [meɪ] [kwaɪt] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi]['set(ə)ld][æt; ət] [həʊm] [ə'gen] . -
we may quite hope to be settled at home again . '
我们 可能 相当 希望 到 是 定居 在 家 再次 . -

我们完全可以期待再次安顿下来。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [həʊp][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] .
And in this hope the last few years had been passed .
和 在 这 希望 这 最后的 很少 年 有 到过 通过了 .

带着这样的希望，我们度过了过去的几年。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [həʊp][baɪ]['eni] [miːnz] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] .
It was not an unreasonable hope by any means , as you shall hear .
它 曾是 不是 一个 不合理 希望 经过 任何 方法 , 作为 你 将 听到 .

正如你将听到的，这绝非不合理的希望。

['kæptɪn] ['paʊs] [hæd; həd][æn; ən][əʊld]['kʌz(ə)n] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] ['gɒdmʌðə(r)] , [baɪ] [neɪm]
Captain Powys had an old cousin , who was also his godmother , by name
队长 波伊斯 有 一个 老的 表哥 , WHO 曾是 还 他的 教母 , 经过 姓名
['mɪsɪz] . [wɪn] .
Mrs . Wynne .
太太 . 温妮 .

波伊斯船长有一位年长的表妹，也是他的教母，名叫温恩夫人。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd]['əʊpənli] [ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
And for many years this lady had openly announced her intention of
和 为了 许多 年 这 女士 有 公然 宣布 她 意图 的
['meɪkɪŋ] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][eə(r)] .
making him her heir .
制作 他 她 继承人 .

多年来，这位女士一直公开宣布要立他为继承人。

['əʊnli][lɑːst][jɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][beg][hɪm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm]
Only last year she had written to beg him to try to get leave to come home
仅有的 最后的 年 她 有 书面 到 求 他 到 尝试 到 得到 离开 到 来 家
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] ,
for some months ,
为了 一些 几个月 ,

就在去年，她还写信恳求他设法请假回家几个月。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
as she felt she had not long to live ,
作为 她 毛毡 她 有 不是 长的 到 居住 ,

因为她觉得自己时日不多了，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɪm] .
and there were many things she wished to say to him .
和 那里 是 许多 事物 她 希望 到 说 到 他 .

她有很多话想对他说。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

She	undertook	to	pay	all	the	expenses	of	this	visit	for	himself	and	his
她	承担	到	支付	全部	这	开支	的	这	访问	为了	他自己	和	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

她承诺承担他和妻子此次访问的所有费用。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl]['viːdə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [sɪns] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['ɪndiə] .

and	the	little	girl	Vida	,	who	had	been	born	since	their	return	to	India	.
和	这	小的	女孩	维达	,	WHO	有	到过	出生	自从	他们的	返回	到	印度	.

还有他们返回印度后出生的小女孩维达。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

And	as	a	reason	the	more	for	it	,
和	作为	一个	原因	这	更多的	为了	它	,

而这更是一个合理的理由。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] ['nevəl] [ænd; ənd] ['kæθliːn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðeə(r)]

she	reminded	him	that	it	was	high	time	Neville	and	Kathleen	should	see	their
她	提醒	他	那	它	曾是	高的	时间	内维尔	和	凯瑟琳	应该	看	他们的

['peərənts] [ə'gen] .

parents	again	.
父母	再次	.

她提醒他，内维尔和凯瑟琳早就该再见见他们的父母了。

['kæptɪn] ['paʊs] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Captain	Powys	,	as	may	be	imagined	,	was	only	too	glad	to	agree	to	her
队长	波伊斯	,	作为	可能	是	想象	,	曾是	仅有的	也	高兴的	到	同意	到	她

[prə'pəʊz(ə)l] ,

proposal	,
提议	,

不难想象，波伊斯船长非常乐意接受她的提议。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [ðə; ði]['peərənts][ɪn]['ɪndiə][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət]

and	for	the	last	few	months	the	parents	in	India	and	the	children	at
和	为了	这	最后的	很少	几个月	这	父母	在	印度	和	这	孩子们	在

[həʊm] [hæd; həd] [biːn] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] — [ɪn] ['nevəlz] [keɪs] ,

home	had	been	counting	the	weeks	—	in	Neville's	case	,
家	有	到过	计数	这	周	—	在	内维尔的	案件	,

过去几个月里，身在印度的父母和家里的孩子们一直在数着日子——就内维尔而言，

[ɪn'diːd] , ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [deɪz] — [tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] , [wen] , [ə'læs] !

indeed	,	almost	the	days	—	till	they	should	meet	,	when	,	alas	!
的确	,	几乎	这	天	—	直到	他们	应该	见面	,	什么时候	,	唉	!

确实，几乎就在那几天——直到他们相遇，唉！

[ɔːl] [ðiːz] [plænz][wɜː(r); wə(r)] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] !

all	these	plans	were	dashed	to	the	ground	!
全部	这些	计划	是	虚线	到	这	地面	!

所有这些计划都化为泡影！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

['mɪsɪz] . [wɪn] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [nəʊ] [wɪl] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

Mrs	**.**	**Wynne**	**died**	**suddenly**	**,**	**and**	**after**	**her**	**death**	**no**	**will**	**was**	**to**	**be**
太太	.	温妮	死亡	突然	,	和	后	她	死亡	不	将要	曾是	到	是

[faʊnd] .

found	**.**
成立	.

温恩夫人突然去世，去世后没有留下遗嘱。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ɔː][hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['nefjuː] [ɒv; əv]

In	**consequence**	**of**	**this**	**,**	**all**	**her**	**property**	**would**	**go**	**to**	**a**	**nephew**	**of**
在	结果	的	这	,	全部	她	财产	会	去	到	一个	侄子	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ,

her	**husband's**	**,**
她	丈夫的	,

因此，她的所有财产都将归她丈夫的侄子所有。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [huː] [dɪd] [nɒt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][duː; də] [hɪm] ['dʒʌstɪs] ,

already	**a**	**rich**	**man**	**,**	**who**	**did**	**not**	**need**	**it**	**,**	**and**	**,**	**to**	**do**	**him**	**justice**	**,**
已经	一个	富有的	男人	,	WHO	做过	不是	需要	它	,	和	,	到	做	他	正义	,

他本来就是个富翁，根本不需要那东西，而且，公平地说，

['skeəsli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

scarcely	**cared**	**for**	**it**	**.**
几乎	关心	为了	它	.

几乎没怎么管它。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [njuːz] [wɪtʃ] [mɪs] [kləj'tildə] ['paʊs] , [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ɑːnt] ,

This	**was**	**the**	**news**	**which**	**Miss**	**Clotilda**	**Powys**	**,**	**the**	**children's**	**aunt**	**,**
这	曾是	这	消息	哪个	错过	克洛蒂尔达	波伊斯	,	这	孩子们的	阿姨	,

这是孩子们姑姑克洛蒂尔达·波伊斯小姐带来的消息。

[huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] ,

who	**had**	**lived**	**with**	**the**	**old**	**lady**	**and**	**helped**	**to**	**manage**	**her**	**affairs**	**,**
WHO	有	居住地	和	这	老的	女士	和	帮助	到	管理	她	事务	,

他曾与老太太同住，并帮助她处理事务。

[hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn] ['ɪndiə] .

had	**to**	**write**	**to**	**her**	**brother**	**in**	**India**	**.**
有	到	写	到	她	兄弟	在	印度	.

她不得不写信给在印度的哥哥。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [njuːz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɪtʃ]

And	**this**	**too**	**was**	**the**	**news**	**contained**	**in**	**the**	**letter**	**from**	**his**	**father**	**which**
和	这	也	曾是	这	消息	包含	在	这	信	从	他的	父亲	哪个

[hæd; həd][səʊ] [dɪ'strest] [pɔː(r); pʊə(r)] ['nevəl] .

had	**so**	**distressed**	**poor**	**Neville**	**.**
有	所以	苦恼	贫穷的	内维尔	.

而这正是他父亲来信中提到的消息，这封信让可怜的内维尔非常难过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['stɔːri] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

It	**was**	**a**	**curious**	**story**	**altogether**	**.**
它	曾是	一个	好奇的	故事	共	.

这真是一个奇特的故事。

[kləj'tildə] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['pʌz(ə)ld] .

Clotilda	**was**	**completely**	**puzzled**	**.**
克洛蒂尔达	曾是	完全地	困惑	.

克洛蒂尔达完全摸不着头脑。

['mɪsɪz] . [wɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['keəf(ə)l][ænd; ənd] [mə'θɒdɪkl] ['pɜːs(ə)n] , [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv]

Mrs	**.**	**Wynne**	**was**	**a**	**careful**	**and**	**methodical**	**person**	**,**	**not**	**likely**	**to**	**have**
太太	.	温妮	曾是	一个	小心	和	有条不紊	人	,	不是	可能	到	有

[dɪ'leɪd] ['siːɪŋ] [tuː; tə] ['bɪznəs] ['mætəz] ,

delayed	**seeing**	**to**	**business**	**matters**	**,**
延迟	看到	到	商业	事情	,

温恩夫人是一位谨慎细致、做事有条不紊的人，不太可能拖延处理事务。

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə][hæv; həv]['praɪdɪd] [hɜː'self] [ɒn] ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn]

and	**just**	**the**	**sort**	**of**	**woman**	**to**	**have**	**prided**	**herself**	**on**	**leaving**	**everything**	**in**
和	只是	这	种类	的	女士	到	有	自豪	她自己	在	离开	一切	在

['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] .

perfect	**order**	**.**
完美的	命令	.

她就是那种以把一切都安排得井井有条而自豪的女人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][ə; eɪ]

And	**a**	**day**	**or**	**two**	**before**	**her**	**death**	**she**	**had**	**given**	**her**	**cousin**	**a**
和	一个	天	或者	二	前	她	死亡	她	有	给定	她	表哥	一个

[siːld] ['envələʊp] ,

sealed	**envelope**	**,**
密封	信封	,

在她去世前一两天，她给了她的表妹一个密封的信封。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , - [də'rekʃ(ə)nz] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wɪl] ;

on	**which**	**was**	**written**	**,**	**'**	**Directions**	**where**	**to**	**find**	**my**	**will**	**;**
在	哪个	曾是	书面	,	-	方向	在哪里	到	寻找	我的	将要	;

上面写着："遗嘱存放地点说明；

- ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , - [juː; jʊ] [wɪl] [siː] — [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)]

'	**saying**	**to**	**her**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**'**	**You**	**will**	**see**	**—**	**all**	**will**	**be**	**right**	**for**
-	说	到	她	在	这	相同的	时间	,	-	你	将要	看	—	全部	将要	是	正确的	为了

['deɪvɪd] . -

David	**.**	**'**
大卫	.	-

同时对她说："你会看到的——大卫一切都会好起来的。"

[səʊ] [mɪs] - [maɪnd][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [æt; ət] [rest] , [tɪl] [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['envələʊp] ,

So	**Miss**	**Clotilda's**	**mind**	**had**	**been**	**quite**	**at**	**rest**	**,**	**till**	**on**	**opening**	**the**	**envelope**	**,**
所以	错过	-	头脑	有	到过	相当	在	休息	,	直到	在	开幕	这	信封	,

所以克洛蒂尔达小姐原本心情十分平静，直到她打开信封的那一刻。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ][blæŋk] [ʃiːt] [ɒv; əv] [nəʊt] -

a	**few**	**hours**	**after**	**the**	**old**	**lady's**	**death**	**,**	**she**	**drew**	**forth**	**a**	**blank**	**sheet**	**of**	**note**	**-**
一个	很少	小时	后	这	老的	女士的	死亡	,	她	画	前进	一个	空白的	床单	的	笔记	-

['peɪpə(r)] !

paper	**!**
纸	!

老太太去世几个小时后，她拿出了一张空白的便笺纸！

['iːv(ə)n] [ðen] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [kəm'pliːtli] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

Even	**then**	**,**	**however**	**,**	**she**	**was**	**not**	**completely**	**discouraged**	**.**
甚至	然后	,	然而	,	她	曾是	不是	完全地	灰心	.

即便如此，她也没有完全气馁。

[ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːt(ə)n] ,

That	**the**	**will**	**was**	**somewhere**	**in**	**the**	**house**	**she**	**felt**	**certain**	**,**
那	这	将要	曾是	某处	在	这	房子	她	毛毡	肯定	,

她确信遗嘱就在房子里的某个地方。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] ['mɪsɪz] . [wɪn] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
for **she** **had** **often** **heard** **Mrs** **.** **Wynne** **say** **that** **she** **would** **trust** **no** **important**
为了 她 有 经常 听到 太太 . 温妮 说 那 她 会 相信 不 重要的
['peɪpəz] [tuː; tə] ['eni] [wʌnz] ['kiːpɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
papers **to** **any** **one's** **keeping** **but** **her** **own** **.**
文件 到 任何 一个人的 保持 但 她 自己的 .

因为她经常听温恩太太说，她不会把任何重要文件托付给任何人保管，只会自己保管。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [wɪn]
And **in** **the** **presence** **of** **the** **lawyer** **,** **Mr** **.** **Jones** **,** **and** **of** **Mr** **.** **Wynne**
和 在 这 在场 的 这 律师 , 先生 . 琼斯 , 和 的 先生 . 温妮
- [kɑː(r)] , [ðə; ði] ['nefjuː] ,
- **Carr** **,** **the** **nephew** **,**
- 卡尔 , 这 侄子 ,

在律师琼斯先生和侄子温-卡尔先生的见证下，

[ə; eɪ] ['θʌrə] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] .
a **thorough** **search** **was** **made** **.**
一个 彻底 搜索 曾是 制成 .

进行了彻底搜查。

['evri]
Every
每一个

每一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

['kʌbəd] , ['evri] ['bʊkkeɪs] , ['evri] ['wɔːdrəʊb] , ['evri] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [aʊt]
cupboard **,** **every** **bookcase** **,** **every** **wardrobe** **,** **every** **chest** **of** **drawers** **was** **turned** **out**
橱柜 , 每一个 书柜 , 每一个 衣柜 , 每一个 胸部 的 抽屉 曾是 转向 出去
— [neɪ] , [mɔː(r)] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [tæpt] ,
— **nay** **,** **more** **,** **the** **walls** **were** **tapped** **,**
— 不 , 更多的 , 这 墙壁 是 轻敲 ,

橱柜、书柜、衣柜、抽屉柜都被翻了出来——不，不仅如此，连墙壁都被敲了起来。

[ðə; ði][plæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [flɔːz] [ɪg'zæmɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][ænd; ənd]
the **planks** **of** **the** **floors** **examined** **,** **for** **it** **was** **a** **very** **old** **and**
这 木板 的 这 楼层 检查 , 为了 它 曾是 一个 非常 老的 和
['kweɪntli] [kən'traɪvd] [haʊs] ,
quaintly **contrived** **house** **,**
古雅地 人为的 房子 ,

因为这是一栋非常古老且设计别致的房子，所以对地板的木板进行了检查。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['siːkrət] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [kən'siːld] .
to **see** **if** **there** **was** **any** **secret** **place** **where** **the** **will** **could** **have** **been** **concealed** **.**
到 看 如果 那里 曾是 任何 秘密 地方 在哪里 这 将要 可以 有 到过 暗 .

看看是否有任何秘密地点可以藏匿遗嘱。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .
But **all** **in** **vain** **.**
但 全部 在 徒劳 .

但这一切都是徒劳。

['evri] ['ʌðə(r)]['peɪpə(r)][ɔː(r)]['dɒkjumənt][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
Every **other** **paper** **or** **document** **of** **importance** **was** **found** **in** **its** **place** **,**
每一个 其他 纸 或者 文档 的 重要性 曾是 成立 在 它是 地方 ,

其他所有重要的文件或资料都已找到，且都在原处。

['niːtli] ['leɪbld] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] ['leɪdiz] [əʊn] ['hændraɪtɪŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [ˌsekrɪ'ter] [ɪn][ðə; ðɪ]

neatly	labelled	in	the	old	lady's	own	handwriting	,	in	her	private	secrétaire	in	the
整齐地	标签	在	这	老的	女士的	自己的	手写	,	在	她	私人的	秘书	在	这

['laɪbrəri] .

library	.
图书馆	.

整齐地用老太太的笔迹标注在她图书馆的私人秘书柜里。

[bʌt; bət][nəʊ] [wɪl] !

But	no	will	!
但	不	将要	!

但是没有遗嘱!

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] [kləj'tildə] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks]

And	even	though	poor	Miss	Clotilda	went	on	for	days	and	weeks
和	甚至	尽管	贫穷的	错过	克洛蒂尔达	去	在	为了	天	和	周

['sɜːtʃɪŋ] , ['sɜːtʃɪŋ] ,

searching	,	searching	,
搜索	,	搜索	,

尽管可怜的克洛蒂尔达小姐连续数日、数周都在寻找，寻找，

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [baɪ] [deɪ] , ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [baɪ] [naɪt] , [ɔːl][wɒz; wəz]

thinking	of	nothing	else	by	day	,	dreaming	of	nothing	else	by	night	,	all	was
思维	的	没有什么	别的	经过	天	,	做梦	的	没有什么	别的	经过	夜晚	,	全部	曾是

['juːsləs] ,

useless	,
无用	,

白天想的都是这些，晚上做的也都是这些，这一切都是徒劳的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [nɒt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][biː; bi] ['eni] ['priːtekst][fɔː(r); fə(r)]

and	it	became	evident	that	there	would	not	much	longer	be	any	pretext	for
和	它	成为	明显	那	那里	会	不是	很多	更长	是	任何	借口	为了

[prɪ'ventɪŋ] ['mɪstə(r)] . [wɪn] - [kɑːrz] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] .

preventing	Mr	.	Wynne	-	Carr's	taking	possession	.
预防	先生	.	温妮	-	卡尔的	采取	拥有	.

很明显，再也没有借口阻止温-卡尔先生接管了。

['mɪstə(r)] . [wɪn] - [kɑː(r)] [bɪ'heɪvd] [wel] .

Mr	.	Wynne	-	Carr	behaved	well	.
先生	.	温妮	-	卡尔	表现	出色地	.

温-卡尔先生表现良好。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sək'siːd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['iːgə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	never	expected	to	succeed	,	and	was	not	eager	about	it	.
他	有	绝不	预期的	到	成功	,	和	曾是	不是	渴望的	关于	它	.

他从未期望过会成功，也并不渴望成功。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

He	could	not	,	however	,
他	可以	不是	,	然而	,

然而，他却做不到。

[help] [hɪm'self] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [ænd; ənd] ['grænsʌn] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ]

help	himself	—	he	had	a	son	and	grandson	—	he	could	not	give	up	the
帮助	他自己	—	他	有	一个	儿子	和	孙子	—	他	可以	不是	给	向上	这

['prɒpəti] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['kæptɪn] ['paʊs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [ə'kˌsept] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

property	even	if	Captain	Powys	could	have	been	brought	to	accept	it	from
财产	甚至	如果	队长	波伊斯	可以	有	到过	带来	到	接受	它	从

[hɪm] .

him	.
他	.

他自己决定放弃财产——他有儿子和孙子——即使让波伊斯船长接受他的财产，他也不能放弃。

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld] [mɪs] [kləj'tildə] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .

But	he	told	Miss	Clotilda	to	take	her	time	.
但	他	讲述	错过	克洛蒂尔达	到	拿	她	时间	.

但他告诉克洛蒂尔达小姐慢慢来。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

He	gave	her	leave	to	stay	on	in	the	house	as	long	as	she	liked	,
他	给予	她	离开	到	停留	在	在	这	房子	作为	长的	作为	她	喜欢	,

他允许她想在房子里住多久就住多久。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['sɜːtʃɪŋ] .

and	to	continue	searching	.
和	到	继续	搜索	.

并继续寻找。

[bʌt; bət][æz; əz] [wiːks] [went] [ɒn] , [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [həʊps] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ə'gen] [tuː; tə]

But	as	weeks	went	on	,	her	last	hopes	faded	,	and	she	wrote	again	to
但	作为	周	去	在	,	她	最后的	希望	褪色	,	和	她	写道	再次	到

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

但随着几周时间的流逝，她最后的希望也破灭了，于是她再次给哥哥写信。

[əd'vaɪzɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɪl] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [faʊnd] .

advising	him	to	make	up	his	mind	that	the	will	would	never	be	found	.
建议	他	到	制作	向上	他的	头脑	那	这	将要	会	绝不	是	成立	.

劝他做好心理准备，遗嘱永远不会被找到。

[ðen] ['kæptɪn] ['paʊs] [rəʊt] [tuː; tə] ['nevəl] — [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ɒf] ['duːɪŋ] [səʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

Then	Captain	Powys	wrote	to	Neville	—	he	had	put	off	doing	so	as	long	as
然后	队长	波伊斯	写道	到	内维尔	—	他	有	放	离开	正在做	所以	作为	长的	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd] — ['telɪŋ] [hɪm] [ɔːl] ,

he	could	—	telling	him	all	,
他	可以	—	讲述	他	全部	,

然后，波伊斯上尉写信给内维尔——他尽可能地拖延了这件事——把一切都告诉了他。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] ,

and	saying	that	even	the	visit	to	England	must	be	given	up	,
和	说	那	甚至	这	访问	到	英格兰	必须	是	给定	向上	,

并表示甚至连去英国的行程都必须放弃。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə][speə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nəʊ]

as	he	had	no	money	to	spare	for	it	,	and	no
作为	他	有	不	钱	到	空闲的	为了	它	,	和	不

因为他没有多余的钱来买它，而且也没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[həʊps] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

hopes	of	gaining	anything	by	it	.
希望	的	获得	任何事物	经过	它	.

不指望从中获得任何好处。

[ɪf] [mɪs] [kləj'tildə] [hæd; həd] [nɒt] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɪl] ,

If	Miss	Clotilda	had	not	succeeded	in	finding	the	will	,
如果	错过	克洛蒂尔达	有	不是	成功了	在	寻找	这	将要	,

如果克洛蒂尔达小姐没能找到遗嘱，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃɑːns] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [wʊd] .

there	was	no	chance	that	any	one	else	would	.
那里	曾是	不	机会	那	任何	一	别的	会	.

其他人根本不可能做到。

['nevəl] [wɒz; wəz] [əʊld] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['θʌrəli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [həʊl] .

Neville	was	old	enough	,	and	thoughtful	enough	,	thoroughly	to	understand	the	whole	.
内维尔	曾是	老的	足够的	,	和	周到	足够的	,	彻底	到	理解	这	所有的	.

内维尔年纪足够大，心思也足够深，能够彻底理解整件事。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd] [dɪ'strest] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ] - ['tʃaɪldɪʃnəs] .

No	wonder	he	was	troubled	and	distressed	,	and	disappointed	by	Kathie's	childishness	.
不	想知道	他	曾是	麻烦	和	苦恼	,	和	失望的	经过	-	童心	.

难怪他会因为凯西的幼稚行为而感到困扰、沮丧和失望。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [kləj'tildə] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] .

He	wished	his	Aunt	Clotilda	had	written	to	him	.
他	希望	他的	阿姨	克洛蒂尔达	有	书面	到	他	.

他多么希望他的克洛蒂尔达姨妈能给他写信。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [kən'faid] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

It	would	have	made	it	much	easier	for	him	to	have	confided	to	her	his	feelings	about	his	sister	.
它	会	有	制成	它	很多	更轻松	为了	他	到	有	坦白	到	她	他的	情怀	关于	他的	姐姐	.

如果他当时向她倾诉自己对妹妹的感受，那该多好啊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [mɪs] [kləj'tildə] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

It	was	many	years	since	Miss	Clotilda	had	seen	the	children	,
它	曾是	许多	年	自从	错过	克洛蒂尔达	有	已见	这	孩子们	,

克洛蒂尔达小姐已经很多年没见过孩子们了。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [left] [weɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ,

for	she	had	not	left	Wales	for	long	,
为了	她	有	不是	左边	威尔士	为了	长的	,

因为她离开威尔士的时间并不长。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [wɪn] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Mrs	.	Wynne	had	never	invited	the	children	to	visit	her	.
和	太太	.	温妮	有	绝不	受邀	这	孩子们	到	访问	她	.

温恩太太从未邀请孩子们来她家做客。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [əʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

She	was	too	old	for	it	,	she	said	,	and	she	had	never	had	children	of	her	own	,
她	曾是	也	老的	为了	它	,	她	说	,	和	她	有	绝不	有	孩子们	的	她	自己的	,

她说自己年纪太大了，不适合生孩子，而且她自己也没有孩子。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] [weɪz] .

and	did	not	understand	their	ways	.
和	做过	不是	理解	他们的	方式	.

并且不理解他们的方式。

[səʊ] ['nevəl] [ænd; ənd] ['kæθliːn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'taɪəli] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] ['strendʒər] ,

So	Neville	and	Kathleen	had	been	entirely	left	to	the	care	of	strangers	,
所以	内维尔	和	凯瑟琳	有	到过	完全	左边	到	这	关心	的	陌生人	,

所以，内维尔和凯瑟琳完全被托付给了陌生人照顾。

[ðəʊ] ['nevəl] [hæd; həd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] ['hɒlədeɪz] [æt; ət] [ə; eɪ]

though	Neville	had	once	or	twice	been	asked	to	spend	some	holidays	at	a
尽管	内维尔	有	一次	或者	两次	到过	问	到	花费	一些	假期	在	一个

[kəm'pænjənz] [haʊs] ,

companion's	house	,
同伴的	房子	,

虽然内维尔曾一两次被邀请到朋友家过节，

[ænd; ənd] ['kæθi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] ['evri] [jɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːsaɪd] [wɪð] [tuː] ['ʌðə(r)] - ['lɪt(ə)l] ['ɪndiənz] ,

and	Kathie	was	taken	every	year	to	the	seaside	with	two	other	'	little	Indians	,
和	凯西	曾是	已采取	每一个	年	到	这	海滨	和	二	其他	-	小的	印度人	,

凯西每年都会和另外两个“小印第安人”一起被带到海边去。

- [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [baɪ] [mɪs] ['eklz] .

'	for	three	weeks	by	Miss	Eccles	.
-	为了	三	周	经过	错过	传道书	.

埃克尔斯小姐连续三周。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] ['riːəl] ['hæpi] [həʊm] - [laɪf] ['naɪðə(r)] [njuː] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [baɪ] ['hɪəseɪ] .

But	of	real	happy	home	-	life	neither	knew	anything	,	except	by	hearsay	.
但	的	真实的	快乐的	家	-	生活	两者都不	知道	任何事物	,	除了	经过	传闻	.

但除了道听途说，他们对真正的幸福家庭生活一无所知。

[ænd; ənd] ['kæθliːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜː'self] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

And	Kathleen	was	not	the	sort	of	child	to	trouble	herself	much	about
和	凯瑟琳	曾是	不是	这	种类	的	孩子	到	麻烦	她自己	很多	关于

['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] ['æktʃuəli] [kʌm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

anything	which	did	not	actually	come	in	her	way	.
任何事物	哪个	做过	不是	实际上	来	在	她	方式	.

凯瑟琳不是那种会为没有实际影响到她的事情而烦恼的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['fɪlɪpəz] [aɪ'dɪə] .

PHILIPPA'S	IDEA	.
菲利帕的	主意	.

菲利帕的主意。

- [wɒz; wəz] [met] [æt; ət] [ðə; ði] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [dɔː(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [peɪl] - [feɪst] , [feə(r)] -

athleen	was	met	at	the	schoolroom	door	by	a	little	,	pale	-	faced	,	fair	-
-	曾是	遇见	在	这	教室	门	经过	一个	小的	,	苍白	-	面对	,	公平的	-

[heəd] [gɜːl] ,

haired	girl	,
头发	女孩	,

艾瑟琳在教室门口遇到了一个脸色苍白、金发碧眼的小女孩。

[huː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

who	was	just	coming	out	.
WHO	曾是	只是	未来	出去	.

他当时正准备出狱。

- [əʊ] , ['kæθi] ! -
' Oh , Kathie ! '
- 哦 , 凯西 ! -

“哦，凯西！”

[ʃi:; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] , - [du:; də][bi:; bi] [kwɪk] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
she said anxiously , ' do be quick if you're not ready for dinner .
她 说 焦虑地 , - 做 是 快的 如果 你是 不是 准备好 为了 晚餐 .

她焦急地说：“如果你还没准备好吃晚饭，那就快点吧。”

[ðə; ði] [bɛlz] [dʒʌst]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rɪŋ] .
The bell's just going to ring .
这 贝尔的 只是 去 到 戒指 .

铃声马上就要响了。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [wɒʃt] [jɔ:(r); jə(r)][hændz] ?
Have you washed your hands ?
有 你 洗过 你的 双手 ?

你洗手了吗?

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ðen] [lets] [gəʊ][æt; ət][wʌns] . -
Then let's go at once . '
然后 我们来吧 去 在 一次 . -

那我们立刻走吧。

- [waɪ] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt] ['redi] , ['aɪðə(r)] ? - [sed] ['kæθi] . -
' Why , are you not ready , either ? ' said Kathie . '
- 为什么 , 是 你 不是 准备好 , 任何一个 ? - 说 凯西 . -

“怎么，你也没准备好吗？”凯西问道。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [fɪ'lɪpə] ; [ju:v] [nɒt] [bi:n] [kɔ:ld] [ˌdaʊn'steəz] [tu:; tə] [si:]
There's no excuse for you , Philippa ; you've not been called downstairs to see
有 不 原谅 为了 你 , 菲利帕 ; 你已经 不是 到过 称为 楼下 到 看
[jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] . -
your brother . '
你的 兄弟 . -

菲利帕，你没有任何借口；你没有被叫下楼去看望你哥哥。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] , - [sed] [fɪ'lɪpə] .
' I am ready , ' said Philippa .
- 我 是 准备好 , - 说 菲利帕 .

“我准备好了，”菲利帕说。

- [aɪv] [bi:n] ['redi] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
' I've been ready ever so long .
- 我已经 到过 准备好 曾经 所以 长的 .

“我已经准备好很久了。”

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [æt; ət][wʌns]['ɑ:ftə(r)] [mɪs] ['freɪzə(r)] [went] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
But when you didn't come at once after Miss Fraser went for you ,
但 什么时候 你 没有 来 在 一次 后 错过 弗雷泽 去 为了 你 ,

但是弗雷泽小姐去找你之后，你却没有立刻赶来，

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ai] [ɑ:skt] [ɪf] [ai] [mait] [gəʊ][tu:; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,
I was so frightened that I asked if I might go to fetch a handkerchief ,
我 曾是 所以 害怕 那 我 问 如果 我 可能 去 到 拿来 一个 手帕 ,

我当时吓坏了，就问能不能去拿条手帕。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [aɪ'd][rʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

and	I	thought	I'd	run	along	the	passage	to	see	if	you	were	coming	,
和	我	想法	ID	跑步	沿着	这	通道	到	看	如果	你	是	未来	,

于是我想沿着走廊跑一跑，看看你是不是要来了。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['hʌri] [ju:; jʊ] . -

and	to	hurry	you	.	'
和	到	匆忙	你	.	-

并催促你快点。

- [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [səʊl] , - [sed] ['kæθli:n] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] , - [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['nidnt]

'	You're	a	good	little	soul	,	'	said	Kathleen	condescendingly	,	'	but	you	really	needn't
-	你是	一个	好的	小的	灵魂	,	-	说	凯瑟琳	居高临下地	,	-	但	你	真的	不必

['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

bother	about	me	.
打扰	关于	我	.

“你真是个好孩子，”凯瑟琳居高临下地说，“但你真的不必在意我。”

[aɪv] [hæd; həd]

I've	had
我已经	有

我已经有了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['skəuldiŋ] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [nɒt][tu:; tə][maɪnd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['rɑ:ðə(r)] [θɪŋk] . -

scoldings	enough	by	this	time	not	to	mind	,	I	should	rather	think	.	'
责骂	足够的	经过	这	时间	不是	到	头脑	,	我	应该	相当	思考	.	-

到现在为止，挨的骂已经够多了，我想我应该不会在意了。

[fɪ'lɪpə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['daʊtfəli] .

Philippa	looked	up	at	her	doubtfully	.
菲利帕	看起来	向上	在	她	怀疑地	.

菲利帕疑惑地抬头看着她。

- [hɑ:d] , ['keələs] [wei] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [dɪ'strest] [hɜ:(r); hə(r)] ['veɪgli] , [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

Kathie's	hard	,	careless	way	of	speaking	distressed	her	vaguely	,	much	as	it
-	难的	,	粗心	方式	的	请讲	苦恼	她	依稀	,	很多	作为	它

[dɪd] ['nevəl] ,

did	Neville	,
做过	内维尔	,

凯西生硬、漫不经心的说话方式让她隐隐感到不安，就像内维尔一样。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] ['skeəsli] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

though	she	scarcely	understood	it	.
尽管	她	几乎	理解	它	.

虽然她几乎没听懂。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nju:] [tu:; tə] [sku:l] [laɪf] ,

She	was	new	to	school	life	,
她	曾是	新的	到	学校	生活	,

她刚开始适应学校生活，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [tɪl] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ɒv; əv]['nevə(r)] ['bi:ɪŋ]

and	she	had	had	the	happiness	till	a	few	months	ago	of	never	being
和	她	有	有	这	幸福	直到	一个	很少	几个月	前	的	绝不	存在

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

separated	from	her	mother	.
分开	从	她	母亲	.

直到几个月前，她还一直过着从未与母亲分离的幸福生活。

[səʊ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['kæθliːn] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]

So	,	though	she	was	three	years	younger	than	Kathleen	,	there	were	some
所以	,	尽管	她	曾是	三	年	年轻	比	凯瑟琳	,	那里	是	一些

[θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [mɔː(r)][ɒv; əv] .

things	she	knew	more	of	.
事物	她	知道	更多的	的	.

所以，虽然她比凯瑟琳小三岁，但有些事情她却懂得更多。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ðæt] [wei] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	don't	think	you	should	speak	that	way	,	'	she	said	.
-	我	不	思考	你	应该	说话	那	方式	,	-	她	说	.

“我认为你不应该那样说话，”她说。

- [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [nɒt] [tuː; tə][maɪnd] .

'	It	can't	be	a	good	thing	not	to	mind	.
-	它	不能	是	一个	好的	事物	不是	到	头脑	.

不在意肯定不是什么好事。

[ai][duː; də] [θɪŋk] [ðeɪ] [skəʊld][juː 'es] [tuː] [mʌtʃ] .

I	do	think	they	scold	us	too	much	.
我	做	思考	他们	骂	我们	也	很多	.

我觉得他们训斥我们太多了。

['mæmə; mə'mɑː]['nevə(r)] [skəuldid] [æt; ət] [ɔːl] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [vekst]

Mamma	never	scolded	at	all	,	though	of	course	she	was	sometimes	vexed
妈妈	绝不	责骂	在	全部	,	尽管	的	课程	她	曾是	有时	烦恼

[wɪð] [ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

妈妈从来不骂我，当然，她有时也会对我生气。

['əʊnli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

only	there	was	always	sense	in	it	.
仅有的	那里	曾是	总是	感觉	在	它	.

但其中总有道理可言。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['dʒen(ə)rəli][sʌm; səm] [sens] [ɪn] [mɪs] ['eklz] - ['skəʊldɪŋ] .

But	I	think	there's	generally	some	sense	in	Miss	Eccles	'	scolding	.
但	我	思考	有	一般来说	一些	感觉	在	错过	传道书	-	责骂	.

但我认为埃克尔斯小姐的责骂总体上是有道理的。

[ai][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['əʊnli] [ɪts] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] ,

I	try	to	find	it	out	,	only	it's	rather	hard	,
我	尝试	到	寻找	它	出去	,	仅有的	它是	相当	难的	,

我试着找出答案，只是有点难。

- [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [spɒft] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

'	and	her	soft	eyes	filled	with	tears	.
-	和	她	柔软的	眼睛	已填	和	眼泪	.

她温柔的眼睛里充满了泪水。

- [kʌm] [naʊ] , [fɪ'lɪpə] , - [sed] ['kæθliːn] , - [doʊnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kraɪ] .

'	Come	now	,	Philippa	,	'	said	Kathleen	,	'	don't	begin	to	cry	.
-	来	现在	,	菲利帕	,	-	说	凯瑟琳	,	-	不	开始	到	哭	.

“好了，菲利帕，”凯瑟琳说，“别哭了。”

[jʊd] [biː; bi]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [naɪsə] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] .

You'd	be	ever	so	much	nicer	if	you	wouldn't	.
你会	是	曾经	所以	很多	更漂亮	如果	你	不会	.

如果你不那样做，你会好得多。

[ðeə(r)] , [naʊ] ; [aɪm][ɔːl] ['redi] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['taʊəl] ,

There	,	now	;	I'm	all	ready	,	'	and	she	flung	the	towel	,
那里	,	现在	;	我是	全部	准备好	,	-	和	她	扔	这	毛巾	,

“好了，我准备好了。”说完，她把毛巾扔了出去。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][reɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] . -

with	which	she	had	been	wiping	her	hands	,	on	to	the	rail	as	she	spoke	.	'
和	哪个	她	有	到过	擦拭	她	双手	,	在	到	这	轨	作为	她	辐	.	-

她一边说话，一边把手擦着，然后把擦手的纸巾擦到了栏杆上。

[lets] [reɪs] [bæk] ; [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [nɔɪz] .

Let's	race	back	;	see	if	you	can	run	as	fast	as	I	without	making	any	noise	.
我们来吧	种族	后退	;	看	如果	你	能	跑步	作为	快速地	作为	我	没有	制作	任何	噪音	.

我们赛跑回去吧；看看你能不能在不发出任何声音的情况下跑得和我一样快。

[doʊnt][ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['splendɪdli] ?

Don't	I	do	it	splendidly	?
不	我	做	它	精彩地	?

我做得不是很棒吗?

[ðeə(r)] [naʊ] ; [ðə; ði] [bel] ['hæznt] ['saʊndɪd] .

There	now	;	the	bell	hasn't	sounded	.
那里	现在	;	这	钟	还没有	听起来	.

现在，钟声还没有响起。

[woʊnt] [mɪs] ['freɪzə(r)][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][skəʊld] ? -

Won't	Miss	Fraser	be	disappointed	not	to	have	to	scold	?	'
惯于	错过	弗雷泽	是	失望的	不是	到	有	到	骂	?	-

弗雷泽小姐不用训斥别人，难道不会失望吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['saʊə(r)] [lʊk] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['tiːtʃərz]

And	it	was	true	that	a	rather	sour	look	overspread	the	under	-	teacher's
和	它	曾是	真的	那	一个	相当	酸的	看	蔓延	这	在下面	-	老师的

[feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [dɪ'mjʊəli] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

face	as	the	two	children	demurely	entered	the	room	.
脸	作为	这	二	孩子们	端庄地	进入	这	房间	.

当两个孩子腼腆地走进房间时，代课老师脸上确实浮现出一丝不悦的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

- [dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] ['lɛtəz] , ['kæθi] ? - ['wɪspəd] [fɪ'lɪpə] ,

'	Did	your	brother	bring	you	any	letters	,	Kathie	?	'	whispered	Philippa	,
-	做过	你的	兄弟	带来	你	任何	信件	,	凯西	?	-	低声说道	菲利帕	,

“凯西，你哥哥给你带信了吗？”菲利帕轻声问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [g'ɜːlz] [huː] [meɪd] [ʌp] [mɪs]

as	they	filed	downstairs	to	dinner	with	the	seven	or	eight	girls	who	made	up	Miss
作为	他们	已提交	楼下	到	晚餐	和	这	七	或者	八	女孩们	WHO	制成	向上	错过

['eklz] - [skuːl] .

Eccles	'	school	.
传道书	-	学校	.

她们鱼贯下楼，与埃克尔斯小姐学校的七八个女孩一起吃晚饭。

- [ai][duː; də][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] . -

'	I	do	so	want	to	know	.	'
-	我	做	所以	想	到	知道	.	-

“我真的很想知道。”

- [jes] ; [ai][hæv; həv] [lɒts] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , - [sed] ['kæθi] , - [ænd; ənd][nəʊ] [gʊd] [njuːz] ['aɪðə(r)] .
' **Yes** ; **I** **have** **lots** **to** **tell** **you** , ' **said** **Kathie** , ' **and** **no** **good** **news** **either** .
- 是的 ; 我 有 很多 到 告诉 你 , - 说 凯西 , - 和 不 好的 消息 任何一个 .

“是的，我有很多话要告诉你，”凯西说，“而且也没有什么好消息。”

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [fɪ'lɪpə] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kraɪɪŋ] [maɪ] [aɪz] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . -
If **I** **were** **you** , **Philippa** , **I** **should** **be** **crying** **my** **eyes** **out** **by** **this** **time** . '
如果 我 是 你 , 菲利帕 , 我 应该 是 哭泣 我的 眼睛 出去 经过 这 时间 . -

菲利帕，如果我是你，这个时候我应该已经哭得泣不成声了。

[fɪ'lɪpə] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
Philippa **covered** **her** **ears** **with** **her** **hands** .
菲利帕 涵盖 她 耳朵 和 她 双手 .

菲利帕用手捂住了耳朵。

- [əʊ] ! [dəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [pliːz] [dəʊnt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **Oh** ! **don't** **tell** **me** , **then** , **please** **don't** , ' **she** **said** .
- 哦 ! 不 告诉 我 , 然后 , 请 不 , - 她 说 .

“哦！那就别告诉我了，求你了，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

- [ɪf] [ɪts] ['eniθɪŋ] [sæd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn]
' **If** **it's** **anything** **sad** **about** **your** **mamma** , **or** **anything** **like** **that** , **I** **shall** **begin**
- 如果 它是 任何事物 伤心 关于 你的 妈妈 , 或者 任何事物 喜欢 那 , 我 将 开始
['kraɪɪŋ] :
crying **:**
哭泣 :

“如果内容是关于你妈妈的悲伤事，或者类似的事情，我就会哭出来：”

[ai] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] , ['weðə(r)] [juː; jʊ][duː; də][ɔː(r)][nɒt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðel] [ɔːl] [siː] .
I **know** **I** **shall** , **whether** **you** **do** **or** **not** , **and** **then** **they'll** **all** **see** .
我 知道 我 将 , 无论 你 做 或者 不是 , 和 然后 他们会 全部 看 .

我知道我一定会这么做，不管你做不做，到时候大家都会看到的。

[dəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , ['kæθi] . -
Don't **tell** **me** **till** **after** **dinner** , **Kathie** . '
不 告诉 我 直到 后 晚餐 , 凯西 . -

凯西，晚饭后再告诉我。

- [aɪv] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] , - [sed] ['kæθliːn] , ['smaɪlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ɪm'pɔːtntli] .
' **I've** **no** **intention** **of** **doing** **so** , ' **said** **Kathleen** , **smiling** **rather** **importantly** .
- 我已经 不 意图 的 正在做 所以 , - 说 凯瑟琳 , 微笑 相当 重要 .

“我没有这个打算，”凯瑟琳说着，脸上带着一丝意味深长的微笑。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . -
' **I'll** **tell** **you** **in** **the** **garden** **this** **afternoon** . '
- 患病的 告诉 你 在 这 花园 这 下午 . -

“我今天下午在花园里告诉你。”

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['sʌmwɒt] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][ðə; ði]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['lɪt(ə)l] [frend] ;
Her **smile** **somewhat** **reassured** **the** **tender** **-** **hearted** **little** **friend** **;**
她 微笑 有些 放心 这 投标 - 心地 小的 朋友 ;

她的笑容让这位心地善良的小朋友感到些许安慰；

[stɪl] [mɔː(r)][səʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [kæθ'liːnz] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [wei] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [njuːz] ,
still **more** **so** **the** **fact** **that** **Kathleen's** **appetite** **was** **in** **no** **way** **affected** **by** **the** **news** **,**
仍然 更多的 所以 这 事实 那 凯瑟琳的 食欲 曾是 在 不 方式 做作的 经过 这 消息 ,

更令人惊讶的是，凯瑟琳的食欲丝毫没有受到这个消息的影响。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːd] .
whatever **it** **was** **,** **that** **she** **had** **just** **heard** **.**
任何 它 曾是 , 那 她 有 只是 听到 .

无论她刚才听到的是什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gʊzbəri] ['pʊdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ðæt] [deɪ] ,
There **was** **a** **gooseberry** **pudding** **for** **dinner** **that** **day** **,**
那里 曾是 一个 醋栗 布丁 为了 晚餐 那 天 ,

那天晚餐是醋栗布丁。

[ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] ['mɑːvəld] [tuː; tə] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - [pleɪt] [sent] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and **Philippa** **marvelled** **to** **herself** **when** **she** **saw** **Kathie's** **plate** **sent** **up** **for** **a**
和 菲利帕 惊叹不已 到 她自己 什么时候 她 锯 - 盘子 发送 向上 为了 一个
['sekənd] [ə'laʊəns] .
second **allowance** **.**
第二 津贴 .

菲利帕看到凯西的餐盘被送去领取第二份零花钱时，不禁感到惊奇。

- [aɪ] [kænt] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [fɜːst] ['helpɪŋ] ['iːv(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [dɪs'kɒnsələtli] .
' **I** **can't** **finish** **my** **first** **helping** **even** **,** **'** **she** **whispered** **,** **disconsolately** **.**
- 我 不能 结束 我的 第一的 帮助 甚至 , - 她 低声说道 , 沮丧地 .

“我连第一份都吃不完，”她沮丧地低声说道。

- [aɪ] [kænt] [help] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːməz] [ɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv]
' **I** **can't** **help** **wondering** **if** **your** **mamma's** **ill** **,** **and** **it** **makes** **me** **think** **of**
- 我 不能 帮助 好奇 如果 你的 妈妈的 患病的 , 和 它 制作 我 思考 的
[maɪ]['mæmə; mə'mɑː] .
my **mamma** **.**
我的 妈妈 .

“我不禁想知道你妈妈是不是生病了，这让我想起了我的妈妈。”

[əʊ] , ['kæθi] ! -
Oh **,** **Kathie** **!** **'**
哦 , 凯西 ! -

哦，凯西！

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , - [duː; də][dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːməz] [ɪl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
she **went** **on** **,** **'** **do** **just** **tell** **me** **it** **isn't** **that** **your** **mamma's** **ill** **,** **is** **it** **?**
她 去 在 , - 做 只是 告诉 我 它 不是 那 你的 妈妈的 患病的 , 是 它 ?

她接着说：“你告诉我，你妈妈不是生病了，对吗？”

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [aɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['pʊdɪŋ] ,
Do **tell** **me** **,** **or** **I'll** **never** **be** **able** **to** **finish** **my** **pudding** **,**
做 告诉 我 , 或者 患病的 绝不 是 有能力的 到 结束 我的 布丁 ,

快告诉我，不然我的布丁就吃不完了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [səʊ][skəʊld][ˌem 'iː] ! -
and **they** **will** **so** **scold** **me** **!** **'**
和 他们 将要 所以 骂 我 ! -

他们会狠狠地责骂我！

- [juː; jʊ] [guːs] ! - ['wɪspəd] ['kæθi] . -
' **You** **goose** **!** **'** **whispered** **Kathie** **.** **'**
- 你 鹅 ! - 低声说道 凯西 . -

“你这只笨蛋！”凯西低声说道。

[nəʊ] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [maɪ] ['mɑːməz] [ɪl] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mɑːməz] [ɪl] , [ɔː(r)]
No **;** **of** **course** **it** **isn't** **that** **my** **mamma's** **ill** **,** **or** **your** **mamma's** **ill** **,** **or**
不 ; 的 课程 它 不是 那 我的 妈妈的 患病的 , 或者 你的 妈妈的 患病的 , 或者
['ɛniˌbɑːdiz] ['mɑːməz] [ɪl] . -
anybody's **mamma's** **ill** **.** **'**
任何人的 妈妈的 患病的 . -

不，当然不是我妈妈生病了，也不是你妈妈生病了，也不是任何人的妈妈生病了。

- [mɪs] ['paʊs] [ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːli] ['wɪspərɪŋ] !
' Miss Powys and Miss Harley whispering !
- 错过 波伊斯 和 错过 哈雷 耳语 !

“波伊斯小姐和哈雷小姐在窃窃私语！”

[ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] ,
I am surprised at you ,
我 是 惊讶 在 你 ,

我对你感到惊讶。

- [sed] [mɪs] ['eklz] - [vɔɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [naʊ] [dɪ'mɪnɪʃt] ['gʊzbəri] ['pʊdɪŋ] [æt; ət]
' said Miss Eccles ' voice from behind the now diminished gooseberry pudding at
- 说 错过 传道书 - 嗓音 从 在后面 这 现在 减少 醋栗 布丁 在
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
the other end of the table .
这 其他 结尾 的 这 桌子 .

“埃克尔斯小姐的声音从桌子另一端已经吃得差不多了的醋栗布丁后面传来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

- [ðeə(r)] , [naʊ] , - ['mʌtə] ['kæθi] ; [ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] ,
' There , now , ' muttered Kathie ; and Philippa ,
- 那里 , 现在 , - 低声说道 凯西 ; 和 菲利帕 ,

“好了，”凯西低声说道；菲利帕，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [ri'prəutʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃərz] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l]
feeling that her friend's reproaches as well as her teacher's disapproval
感觉 那 她 朋友们 责备 作为 出色地 作为 她 老师的 不赞成
[wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)] ,
would be more than she could bear ,
会 是 更多的 比 她 可以 熊 ,

她觉得朋友的责备和老师的批评都让她难以承受，

[səb'said] , [ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə][klɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] [ɪn] ['ɜːnɪst] .
subsided , and set to work to clear her plate in earnest .
平静下来 , 和 放 到 工作 到 清除 她 盘子 在 认真 .

情绪平静下来后，她开始认真地收拾盘子里的东西。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɒd] [wʌn] .
The friendship between these two was rather an odd one .
这 友谊 之间 这些 二 曾是 相当 一个 奇怪的 一 .

这两人之间的友谊相当奇特。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ɒn][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][hɑːf] - [kən'temptʃuəs] ,
It had been brought on in the first place by a sort of half - contemptuous ,
[hɑːf] - ['pɪtiɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
half - pitying curiosity ,
一半 - 怜悯 好奇心 ,

这一切最初是由一种半轻蔑半怜悯的好奇心引起的。

[wɪð] [wɪtʃ] ['kæθliːn] [hæd; həd] [siːn] ['fɪlɪpəz] ['ægəni][ɒv; əv] [dɪ'stres] [ɒn] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð]
with which Kathleen had seen Philippa's agony of distress on having to part with
和 哪个 凯瑟琳 有 已见 菲利帕的 痛苦 的 痛苦 在 拥有 到 部分 和
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
her mother .
她 母亲 .

凯瑟琳亲眼目睹了菲利帕与母亲分离时的痛苦和悲伤。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['hɑːli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] ,

And	poor	Mrs	.	Harley	,	in	her	bewilderment	,
和	贫穷的	太太	.	哈雷	,	在	她	困惑	,

可怜的哈雷太太，她一脸茫然。

[hæd; həd] ['kredɪtɪd] ['kæθi] [wɪð] [mɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][gɜːl][wɒz; wəz] ['riːəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] .

had	credited	Kathie	with	more	feeling	and	sympathy	than	the	girl	was	really	conscious	of	.
有	已认可	凯西	和	更多的	感觉	和	同情	比	这	女孩	曾是	真的	有意识的	的	.

他赋予了凯西比女孩实际意识到的更多的感情和同情心。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	You	will	be	good	to	her	—	you	look	as	if	you	were	sorry	for	her	,	'	she	said	,
-	你	将要	是	好的	到	她	—	你	看	作为	如果	你	是	对不起	为了	她	,	-	她	说	,

“你要对她好——你看上去好像很同情她，”她说。

[strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn] [kæθ'liːnz] ['prɪti] [braɪt] [aɪz] .

struck	by	the	interest	in	Kathleen's	pretty	bright	eyes	.
击	经过	这	兴趣	在	凯瑟琳的	漂亮的	明亮的	眼睛	.

被凯瑟琳明亮动人的眼睛所吸引。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . -

'	You	know	what	it	is	to	be	separated	from	your	mother	.	'
-	你	知道	什么	它	是	到	是	分开	从	你的	母亲	.	-

“你知道与母亲分离的滋味。”

- [aɪ] — [aɪ] ['hævnt] [siːn] ['mæmə; mə'mɑː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , - ['kæθi] [rɪ'plaɪd] , [tuː] ['ɒnɪst] [tuː; tə] - [ʃæm] ,

'	I	—	I	haven't	seen	mamma	for	a	long	time	,	'	Kathie	replied	,	too	honest	to	'	sham	,
-	我	—	我	还没有	已见	妈妈	为了	一个	长的	时间	,	-	凯西	回复	,	也	诚实的	到	-	假	,

“我……我已经很久没见过妈妈了，”凯西回答道，她太诚实了，不会说谎。

- [ænd; ənd] [jet] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] . -

'	and	yet	feeling	rather	ashamed	of	herself	.	'
-	和	然而	感觉	相当	羞愧	的	她自己	.	-

“但她却为此感到有些羞愧。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [gɜːlz][hɪə(r)] [huːz] ['mʌðəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ɪndiə] .

There	are	several	girls	here	whose	mothers	are	in	India	.
那里	是	一些	女孩们	这里	谁	母亲们	是	在	印度	.

这里有几个女孩的母亲在印度。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [fɪ'lɪpə] .

But	I	will	be	good	to	Philippa	.
但	我	将要	是	好的	到	菲利帕	.

但我会善待菲利帕。

[wiːl; wil][ɔːl][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

We'll	all	be	sorry	for	her	.
出色地	全部	是	对不起	为了	她	.

我们都会为她感到难过。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [wɜːs] [wen] [wʌnz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .

I	suppose	it's	worse	when	one's	as	big	as	she	is	.
我	认为	它是	更糟	什么时候一个人的		作为	大的	作为	她	是	.

我想，像她这样体型的人情况会更糟。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] . -
I was very little . '
我 曾是 非常 小的 . -

我当时年纪很小。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːli] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]
And Mrs . Harley thanked her , and Philippa clung to her , and
和 太太 . 哈雷 谢谢 她 , 和 菲利帕 紧紧抓住 到 她 , 和
['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['prɒmɪs] ,
having given the promise ,
拥有 给定 这 承诺 ,

哈雷太太向她道谢，菲利帕紧紧地抱着她，许下承诺后，

['kæθliːn] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ,
Kathleen kept it ,
凯瑟琳 保留 它 ,

凯瑟琳把它保存了下来。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taɪəsəm] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [fə'seɪk] [ðə; ði]
even though it was sometimes a little tiresome to have to forsake the
甚至 尽管 它 曾是 有时 一个 小的 令人厌烦 到 有 到 背叛 这
[sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['meri] ,
society of the merry ,
社会 的 这 欢乐 ,

尽管有时不得不离开欢乐的人群会让人感到有些疲惫，

['hɑːti] , ['əʊldə][gˈɜːlz] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [həʊm] - [sɪk]
hearty , older girls , in order to devote herself to the poor little home - sick
爽朗 , 老 女孩们 , 在 命令 到 奉献 她自己 到 这 贫穷的 小的 家 - 生病的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

身体强壮、年纪较大的女孩，为了全心全意照顾这个可怜的、想家的小女孩。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ]
But during
但 期间

但在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [θɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
the last few months things had changed .
这 最后的 很少 几个月 事物 有 已更改 .

过去几个月情况发生了变化。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][gˈɜːlz][hæd; həd][left] ,
Two or three of the older girls had left ,
二 或者 三 的 这 老 女孩们 有 左边 ,

两三个年纪大点的女孩离开了。

[ænd; ənd] ['kæθliːn] [dɪd][nɒt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] .
and Kathleen did not care much for those that remained .
和 凯瑟琳 做过 不是 关心 很多 为了 那些 那 剩余 .

凯瑟琳对留下来的人并不太在意。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [fɪ'lɪpə] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

And	by	degrees	Philippa	had	grown	to	some	extent	reconciled	to	her
和	经过	学位	菲利帕	有	生长	到	一些	程度	和解	到	她

[njuː] [laɪf] ,

new	life	,
新的	生活	,

渐渐地，菲利帕在某种程度上接受了她的新生活。

[ænd; ənd][hæd; həd] [træns'fəːd] [tuː; tə] ['kæθliːn] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'vəʊʃn]

and	had	transferred	to	Kathleen	some	considerable	share	of	the	devotion
和	有	转移	到	凯瑟琳	一些	大量	分享	的	这	虔诚

[wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] .

with	which	her	loving	little	heart	was	running	over	.
和	哪个	她	爱	小的	心	曾是	跑步	超过	.

并将她那颗充满爱意的小心里相当一部分的爱慕之情传递给了凯瑟琳。

[ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [wɜːθ] ['hævɪŋ] ;

And	Philippa	,	young	as	she	was	,	was	a	friend	worth	having	;
和	菲利帕	,	年轻的	作为	她	曾是	,	曾是	一个	朋友	值得	拥有	;

菲利帕虽然年轻，却是一位值得结交的朋友；

[ɪn]['ɑːftə(r)] - [j'iəz] ['kæθliːn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [əud] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [ʌn'kɒnʃəs]

in	after	-	years	Kathleen	came	to	see	how	much	she	owed	to	the	child's	unconscious
在	后	-	年	凯瑟琳	来了	到	看	如何	很多	她	欠款	到	这	孩子的	无意识

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

多年以后，凯瑟琳才意识到自己深受孩子无意识的影响。

[ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['lesnz] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

The	hour	in	the	garden	after	dinner	,	and	before	lessons	began	again	,
这	小时	在	这	花园	后	晚餐	,	和	前	课程	开始	再次	,

晚餐后，上课前，我们在花园里待了一个小时。

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['twentɪ] - [fɔː(r)]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] ['eklz] - ['pjuːp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)]

was	the	hour	of	all	the	twenty	-	four	during	which	Miss	Eccles	'	pupils	were
曾是	这	小时	的	全部	这	二十	-	四	期间	哪个	错过	传道书	-	学生	是

[ðə; ðɪ][məʊst][æt; ət] ['lɪbətɪ] .

the	most	at	liberty	.
这	最多	在	自由	.

这是埃克尔斯小姐的学生们一天中最自由的一个小时。

[bɪ'fɔː(r)] [fɪ'lɪpə] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [biːn] [spent] [baɪ] ['kæθliːn] [ɪn] ['pleɪɪŋ] ;

Before	Philippa	came	it	had	usually	been	spent	by	Kathleen	in	playing	;
前	菲利帕	来了	它	有	通常	到过	花费	经过	凯瑟琳	在	玩耍	;

在菲利帕到来之前，这段时间通常都被凯瑟琳用来玩耍；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][tɔːl][ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['əʊldə]

she	was	so	tall	and	nimble	that	she	was	in	great	request	among	the	older
她	曾是	所以	高的	和	灵活	那	她	曾是	在	伟大的	要求	之中	这	老

[g'ɜːlz][fɔː(r); fə(r)] [lɔːn] - ['tenɪs] ,

girls	for	lawn	-	tennis	,
女孩们	为了	草地	-	网球	,

她身材高挑，身手敏捷，因此深受高年级女生的喜爱，经常约她们一起打网球。

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [geɪmz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ækts][ɒv; əv] [self] -

or	any	other	games	,	and	it	had	been	one	of	her	small	acts	of	self	-
或者	任何	其他	游戏	,	和	它	有	到过	一	的	她	小的	行为	的	自己	-

[dɪ'naɪəl] — [ækts] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] ,

denial	—	acts	showing	that	,
拒绝	—	行为	显示	那	,

或者其他任何游戏，而这只是她自我克制的一个小举动——表明这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['hiːdləs] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːfɪs] [ɪn'dɪfrəns] ,

for	all	her	heedless	talking	and	surface	indifference	,
为了	全部	她	鲁莽	说	和	表面	漠不关心	,

尽管她说话轻率，表面上漠不关心，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] — [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

her	heart	was	in	the	right	place	—	to	give	up	joining	in	these	for	the
她	心	曾是	在	这	正确的	地方	—	到	给	向上	加入	在	这些	为了	这

[seɪk] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɔː(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kɒnsələt] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] .

sake	of	talking	or	listening	to	the	disconsolate	little	stranger	.
清酒	的	说	或者	聆听	到	这	沮丧的	小的	陌生人	.

她的出发点是好的——为了和那个沮丧的小陌生人说话或倾听他的心声，而放弃参与这些事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [fɪ'lɪpə] [hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] [θɪŋz] ['betə(r)] ,

But	now	that	Philippa	had	learnt	to	understand	things	better	,
但	现在	那	菲利帕	有	学会了	到	理解	事物	更好的	,

但现在菲利帕已经学会更好地理解事物了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] ['kæθliːn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz] .

she	would	not	allow	Kathleen	to	make	such	sacrifices	.
她	会	不是	允许	凯瑟琳	到	制作	这样的	牺牲	.

她不会允许凯瑟琳做出这样的牺牲。

[ðəʊ] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ['æktɪv] ['eksəsaɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [wɒtʃ]

Though	not	strong	enough	herself	for	much	active	exercise	,	she	loved	to	watch
尽管	不是	强的	足够的	她自己	为了	很多	积极的	锻炼	,	她	喜爱	到	手表

[hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [sək'sesɪz] ,

her	friend's	successes	,
她	朋友们	成功	,

虽然她自己身体不够强壮，无法进行太多的剧烈运动，但她很喜欢观看朋友们取得成功。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [wʊd] [gləʊ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [wen] ['kæθi] ['speʃəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

and	her	pale	face	would	glow	with	excitement	when	Kathie	specially	distinguished
和	她	苍白	脸	会	辉光	和	激动	什么时候	凯西	特别	杰出的

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

当凯西表现特别出色时，她苍白的脸上会因兴奋而容光焕发。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

But	to	-	day	was	to	be	an	exception	.
但	到	-	天	曾是	到	是	一个	例外	.

但今天是个例外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

- [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [lɔːn] - ['tenɪs] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , ['kæθi] ? - [sed] [fɪ'lɪpə] .

'	You're	going	to	play	lawn	-	tennis	,	aren't	you	,	Kathie	?	'	said	Philippa	.
-	你是	去	到	玩	草地	-	网球	,	不是	你	,	凯西	?	-	说	菲利帕	.

“你要去打网球，对吧，凯西？”菲利帕说。

- [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['freɪzə(r)] ['dʌznt] [maɪnd] ,

'	I	don't	want	to	play	anything	;	and	Miss	Fraser	doesn't	mind	,
-	我	不	想	到	玩	任何事物	;	和	错过	弗雷泽	不	头脑	,

“我不想玩任何游戏；弗雷泽小姐也不介意。”

[wen] [ɪts] [səʊ] [hɒt] [ðæt] [aɪ][woʊnt] [kætʃ] [kəʊld] .

when	it's	so	hot	that	I	won't	catch	cold	.
什么时候	它是	所以	热的	那	我	惯于	抓住	寒冷的	.

天气热到我不会着凉。

[aɪl] [sɪt][nɪə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] [juː; jʊ] . -
I'll **sit** **near** **and** **watch** **you** **.** **'**
患病的 坐 靠近 和 手表 你 . -

我会坐在你附近看着你。

- [lets] [sɪt] ['kwaɪətli] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['ɑːbə(r)] . -
' **LET'S** **SIT** **QUIETLY** **IN** **THE** **OLD** **ARBOUR** **.** **'**
- 我们来吧 坐 悄悄 在 这 老的 乔木 . -

“我们安静地坐在旧凉亭里吧。”

- [nəʊ] , [juː; jʊ][dʒʌst][woʊnt] , - [sed] ['kæθi] .
' **No** **,** **you** **just** **won't** **,** **'** **said** **Kathie** **.**
- 不 , 你 只是 惯于 , - 说 凯西 .

“不，你肯定不会的，”凯西说。

- [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] .
' **I'm** **not** **going** **to** **play** **.**
- 我是 不是 去 到 玩 .

“我不打算上场。”

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] ['nevəl] [keɪm] [ə'baʊt] ,
I **know** **you** **are** **dying** **to** **hear** **what** **Neville** **came** **about** **,**
我 知道 你 是 垂死 到 听到 什么 内维尔 来了 关于 ,

我知道你们都迫不及待地想知道内维尔的来历，

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sʌmbədi] ,
and **I** **want** **to** **tell** **it** **to** **somebody** **,**
和 我 想 到 告诉 它 到 某人 ,

我想把这件事告诉某人。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ai][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .
and **you're** **the** **only** **person** **I** **can** **tell** **it** **to** **.**
和 你是 这 仅有的 人 我 能 告诉 它 到 .

而你是唯一一个我可以告诉的人。

[səʊ] [lets] [sɪt]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði][əʊld]['ɑːbə(r)] — ['nəʊbədi] [wɪl] [wɒnt] [juː 'es] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ]
So **let's** **sit** **quietly** **in** **the** **old** **arbour** **—** **nobody** **will** **want** **us** **,** **and** **I'll** **tell** **you**
所以 我们来吧 坐 悄悄 在 这 老的 乔木 — 无人 将要 想 我们 , 和 患病的 告诉 你
['evriθɪŋ] .
everything **.**
一切 .

所以，我们就安静地坐在旧凉亭里吧——没有人会想要我们，我会把一切都告诉你。

[jʊl] [biː; bi] ['sɒri] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [fɪ'lɪpə] , [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði][fɜːst] [bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
You'll **be** **sorry** **enough** **for** **me** **,** **Philippa** **,** **when** **you** **hear** **the** **first** **bit** **of** **it** **,**
你会 是 对不起 足够的 为了 我 , 菲利帕 , 什么时候 你 听到 这 第一的 少量 的 它 ,

菲利帕，你只要听听开头几句，就会替我感到遗憾了。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['nɪəli] [ðə; ði] [wɜːst] .
even **though** **it** **isn't** **nearly** **the** **worst** **.**
甚至 尽管 它 不是 几乎 这 最差 .

虽然它远不是最糟糕的。

[dʒʌst]['fænsi] - — [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['set(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] —
Just **fancy** **'** **—** **by** **this** **time** **the** **two** **children** **were** **settled** **in** **the** **summer** **-** **house** **—**
只是 想要 - — 经过 这 时间 这 二 孩子们 是 定居 在 这 夏天 - 房子 —
- [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
' **papa** **and** **mamma** **are** **not** **coming** **home** **this** **year** **,**
- 爸爸 和 妈妈 是 不是 未来 家 这 年 ,

只是幻想一下——这时两个孩子已经在避暑别墅里安顿下来了——“爸爸妈妈今年不回家了”，

['ɑːftə(r)][ɔːl] . -
after all . '
后 全部 . -

毕竟。'

['fɪlɪpəz] [bluː] [aɪz] ['əʊpənd] ['veri] ['waɪdli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [spred] ['əʊvə(r)]
Philippa's blue eyes opened very widely , and a look of consternation spread over
菲利帕的 蓝色的 眼睛 打开 非常 广泛 , 和 一个 看 的 惊愕 传播 超过
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

菲利帕的蓝眼睛睁得大大的，脸上露出惊恐的神色。

- [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [ɑːrnt] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ? -
' Your papa and mamma aren't coming home ? '
- 你的 爸爸 和 妈妈 不是 未来 家 ? -

“你爸爸妈妈不回家了吗？”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] . -
she repeated , as if she could not take in the sense of the words . '
她 重复 , 作为 如果 她 可以 不是 拿 在 这 感觉 的 这 字 . -

她重复道，仿佛无法理解这些话的意思。

[əʊ] , ['kæθi] ! -
Oh , Kathie ! '
哦 , 凯西 ! -

哦，凯西！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [went] [daʊn] ,
and the corners of her mouth went down ,
和 这 角落 的 她 嘴 去 向下 ,

她的嘴角向下垂了下来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [wei] .
and her eyelids began to quiver in a suspicious way .
和 她 眼睑 开始 到 颤动 在 一个 可疑的 方式 .

她的眼皮开始以一种可疑的方式颤抖起来。

- [naʊ] , ['fɪl] , [nəʊ] ['kraɪɪŋ] , - [sed] ['kæθliːn] , ['ʃɑːpli] .
' Now , Phil , no crying , ' said Kathleen , sharply .
- 现在 , 菲尔 , 不 哭泣 , - 说 凯瑟琳 , 尖锐地 .

“菲尔，不许哭，”凯瑟琳厉声说道。

- [ɪf] [ai][doʊnt][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]
' If I don't cry for myself , I don't see that you need to do it for
- 如果 我 不 哭 为了 我 , 我 不 看 那 你 需要 到 做 它 为了
[ˌem 'iː] . -
me . '
我 . -

“如果我不为自己哭泣，我觉得你也没必要为我哭泣。”

- [aɪm][səʊ] — [səʊ] ['dredfəli] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - [sed] [fɪ'lɪpə] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
' I'm so — so dreadfully sorry for you , ' said Philippa apologetically .
- 我是 所以 — 所以 极其糟糕 对不起 为了 你 , - 说 菲利帕 带着歉意地 .

“我真——真为你感到难过，”菲利帕歉意地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

- [θæŋk] [juː; jʊ] .
' Thank you .
- 感谢 你 .

'谢谢。

[ai] [njuː] [jʊd] [biː; bi] .
I knew you'd be .
我 知道 你会 是 .

我就知道你会这样。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeə(r)] [nɒt] - [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðeəz; ðəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt]
But though their not coming's a dreadful disappointment , there's worse than that
但 尽管 他们的 不是 - 一个 可怕 失望 , 有 更糟 比 那
.

:
.

虽然他们的缺席令人非常失望，但还有比这更糟糕的情况。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老针垫；(The Old Pincushion; or,)

第2/8页

[ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt]['əʊnli] [ðæt] [ɪts] [pʊt] [ɒf] , [fɪ'lɪpə] : [ɪts] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

It	**isn't**	**only**	**that**	**it's**	**put**	**off**	**,**	**Philippa**	**:**	**it's**	**given**	**up**	**altogether**	**.**
它	不是	仅有的	那	它是	放	离开	,	菲利帕	:	它是	给定	向上	共	.

菲利帕，这不仅仅是推迟了，而是彻底放弃了。

[ai][doʊnt] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ðel] ['evə(r)] [kʌm] [həʊm] [naʊ] .

I	**don't**	**hardly**	**think**	**they'll**	**ever**	**come**	**home**	**now**	**.**
我	不	几乎	思考	他们会	曾经	来	家	现在	.

我觉得他们几乎不可能回家了。

[ai] [bɪ'liːv] [ðel] [steɪ] [aʊt] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] , [tɪl] [aɪm] [grəʊn] [ʌp] ,

I	**believe**	**they'll**	**stay**	**out**	**there**	**always**	**,**	**till**	**I'm**	**grown**	**up**	**,**
我	相信	他们会	停留	出去	那里	总是	,	直到	我是	生长	向上	,

我相信它们会一直待在那里，直到我长大成人。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪm] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔː(r)][səʊ] ,

and	**then**	**when**	**I'm**	**seventeen**	**or**	**so**	**,**
和	然后	什么时候	我是	十七	或者	所以	,

然后，当我十七岁左右的时候，

[aɪl] [biː; bi] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ai] [ʃænt] [nəʊ] [ə; eɪ] [bɪt] .

I'll	**be**	**sent**	**out**	**to**	**them**	**—**	**to**	**a**	**father**	**and**	**mother**	**I**	**shan't**	**know**	**a**	**bit**	**:**
患病的	是	发送	出去	到	他们	—	到	一个	父亲	和	母亲	我	不会	知道	一个	少量	.

我将被派往他们那里——去见一对我完全不认识的父母。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ['hɒrɪd] , [fɪ'lɪpə] ? -

Isn't	**it**	**horrid**	**,**	**Philippa**	**?**	**'**
不是	它	可怕的	,	菲利帕	?	-

菲利帕，这难道不可怕吗?

- [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

'	**But**	**why**	**is**	**it**	**?**
-	但	为什么	是	它	?

但这是为什么呢?

[wʌts] [meɪd] [ðem; ðəm] [tʃeɪndʒ] [səʊ] ? - [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

What's	**made**	**them**	**change**	**so**	**?**	**'**	**asked**	**the**	**little**	**girl**	**.**
是什么	制成	他们	改变	所以	?	-	问	这	小的	女孩	.

“是什么让他们发生了这样的变化？”小女孩问道。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

'	**I'll**	**tell**	**you**	**.**
-	患病的	告诉	你	.

我告诉你。

['əʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

Only	**you**	**must**	**listen**	**a**	**great**	**deal**	**.**
仅有的	你	必须	听	一个	伟大的	交易	.

只有你必须认真倾听。

[ɪts] ['riːəli] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] : [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] , ['fɪl] , [ə'baʊt] [wɪlz]

It's	really	rather	hard	to	understand	:	just	like	a	story	in	a	book	,	Phil	,	about	wills
它是	真的	相当	难的	到	理解	:	只是	喜欢	一个	故事	在	一个	书	,	菲尔	,	关于	遗嘱

,

,

,

这确实很难理解：就像书里讲的遗嘱故事一样，菲尔，

[ænd; ənd] ['eəz] , [ænd; ənd] ['lɔɪərz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] . -

and	heirs	,	and	lawyers	,	and	all	that	.	'
和	继承人	,	和	律师	,	和	全部	那	.	-

还有继承人、律师等等。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪn'telɪdʒəbli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,

And	in	her	own	fashion	,	as	intelligibly	as	she	could	,
和	在	她	自己的	时尚	,	作为	清晰地	作为	她	可以	,

她用自己的方式，尽可能清晰地表达了出来。

['kæθliːn] [prə'siːdid] [tuː; tə] [nə'reɪt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['letə(r)] [tuː; tə] ['nevəl] ,

Kathleen	proceeded	to	narrate	the	contents	of	her	father's	letter	to	Neville	,
凯瑟琳	继续	到	叙事	这	内容	的	她	父亲的	信	到	内维尔	,

[ænd; ənd] [ɔːl] ['nevəlz] ['kɒments] [ˌðeərə'pɒn] ,

and	all	Neville's	comments	thereupon	,
和	全部	内维尔的	评论	于是	,

凯瑟琳接着叙述了她父亲写给内维尔的信的内容，以及内维尔对此的所有评论。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['lɪsənə(r)] .

to	her	most	interested	and	attentive	listener	.
到	她	最多	感兴趣的	和	细心	听众	.

对她最感兴趣、最专注的听众。

- [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ! - [wɒz; wəz] ['fɪlɪpəz] [fɜːst] [rɪ'mɑːk] .

'	What	a	shame	it	seems	!	'	was	Philippa's	first	remark	.
-	什么	一个	耻辱	它	似乎	!	-	曾是	菲利帕的	第一的	评论	.

“真是太可惜了！”菲利帕说的第一句话是。

- [ɔːl] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [ðæt] ['dʌznt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	All	to	go	to	somebody	that	doesn't	need	it	.
-	全部	到	去	到	某人	那	不	需要	它	.

“所有这些东西最终都会送到不需要的人手中。”

[haʊ] [ˌʌn'feə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

How	unfair	it	is	!
如何	不公平	它	是	!

这太不公平了！

['kæθi] , [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] , [naɪs] [mæn] ,

Kathie	,	if	he	was	really	a	very	good	,	nice	man	,
凯西	,	如果	他	曾是	真的	一个	非常	好的	,	好的	男人	,

凯西，如果他真的是个非常好的好人，

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [id] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ? -

don't	you	think	he'd	give	it	all	back	to	your	father	?	'
不	你	思考	他会	给	它	全部	后退	到	你的	父亲	?	-

你不觉得他会把一切都还给你父亲吗?

- [pə'pɑː] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [frɒm; frəm] [hɪm] , - [sed] ['kæθi] [ɪn'dɪgnəntli] , [ðəʊ] , [truːθ]

'	Papa	wouldn't	take	it	,	not	from	him	,	'	said	Kathie	indignantly	,	though	,	truth
-	爸爸	不会	拿	它	,	不是	从	他	,	-	说	凯西	愤慨地	,	尽管	,	真相

[tuː; tə] [tel] ,

to	tell	,
到	告诉	,

“爸爸不会接受的，绝对不会从他手里接受，”凯西愤愤不平地说，不过说实话，

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɜːst] [aɪˈdɪə] [ɒn] [ˈhɪərɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈsɪmələ(r)] [wʌn] ;

her	own	first	idea	on	hearing	the	story	had	been	a	similar	one	;
她	自己的	第一的	主意	在	听力	这	故事	有	到过	一个	相似的	一	;

她听到这个故事时的第一反应也与此类似;

- [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] — [ðæt] [ˈʌðə(r)] [mænz] [gɒt] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ˈnevəl] [sez] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm]

'	and	besides	—	that	other	man's	got	children	,	and	Neville	says	there's	some
-	和	除了	—	那	其他	男人的	得到	孩子们	,	和	内维尔	说道	有	一些

[lɔː]

law
法律

“而且——那个人也有孩子，内维尔说这可是有法律规定的……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [gɪv] [əˈweɪ] [wɒt] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [juːv] [gɒt] [ˈtʃɪldrən] . -

that	you	can't	give	away	what	comes	to	you	if	you've	got	children	.	'
那	你	不能	给	离开	什么	来	到	你	如果	你已经	得到	孩子们	.	-

如果你有孩子，就不能把继承来的东西送人。

- [əʊ] , - [sed] [fɪˈlɪpə] , [ˈmiːkli] .

'	Oh	,	'	said	Philippa	,	meekly	.
-	哦	,	-	说	菲利帕	,	温顺地	.

“哦，”菲利帕温顺地说。

- [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] . -

'	I	didn't	know	.	'
-	我	没有	知道	.	-

“我不知道。”

- [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

'	Of	course	not	.
-	的	课程	不是	.

当然不是。

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] ?

How	could	you	know	,	a	little	girl	like	you	?
如何	可以	你	知道	,	一个	小的	女孩	喜欢	你	?

你一个小女孩，怎么会知道呢?

[waɪ] , [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [tɪl] [ˈnevəl] [təʊld] [ˌem ˈiː] , - [sed] [ˈkæθi] [ˌkɒndɪˈsendɪŋli] . -

Why	,	I	didn't	till	Neville	told	me	,	'	said	Kathie	condescendingly	.	'
为什么	,	我	没有	直到	内维尔	讲述	我	,	-	说	凯西	居高临下地	.	-

“我直到内维尔告诉我才知道，”凯西居高临下地说。

[bʌt; bət] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] .

But	,	all	the	same	,	that	part	of	it	doesn't	matter	.
但	,	全部	这	相同的	,	那	部分	的	它	不	事情	.

但即便如此，那部分内容也无关紧要。

[pəˈpɑː] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈenibɒdi] [laɪk] [ðæt] . -

Papa	wouldn't	take	anything	from	anybody	like	that	.	'
爸爸	不会	拿	任何事物	从	任何人	喜欢	那	.	-

爸爸绝不会就这么轻易地从任何人那里得到任何东西。

[fɪˈlɪpə] [sæt] [ˈsaɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .

Philippa	sat	silent	for	a	little	while	.
菲利帕	卫星	沉默的	为了	一个	小的	尽管	.

菲利帕沉默了一会儿。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['saɪlənt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .

But	though	silent	,	she	was	thinking	deeply	.
但	尽管	沉默的	,	她	曾是	思维	深	.

虽然她沉默不语，但她内心却在沉思。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

Her	eyes	were	gazing	before	her	,
她	眼睛	是	凝视	前	她	,

她的目光凝视着前方，

[ðəʊ] ['siːɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɪn] [vjuː] — [ðə; ði][prɪm] [bɪt][ɒv; əv] ['lʌndən] ['gɑːd(ə)n]

though	seeing	but	little	of	the	objects	in	view	—	the	prim	bit	of	London	garden
尽管	看到	但	小的	的	这	对象	在	看法	—	这	原始	少量	的	伦敦	花园

,

,

,

虽然只能看到眼前景象的一小部分——伦敦花园里那片整洁的区域，

[wɪð] [ðə; ði] ['evəgriːn] [ʃrʌbz] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði]['grævə(ə)l] - [wɔːk] ,

with	the	evergreen	shrubs	bordering	the	gravel	-	walk	,
和	这	常绿	灌木	毗邻	这	碎石	-	走	,

碎石小路两旁长满了常绿灌木。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] [dɑːtɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [ɪn][ðeə(r)] [laɪt] -

and	the	figures	of	the	girls	darting	backwards	and	forwards	in	their	light	-
和	这	数据	的	这	女孩们	飞镖	向后	和	前进	在	他们的	光	-

['kʌləd] [frɒks] ,

coloured	frocks	,
有色	连衣裙	,

身穿浅色连衣裙的女孩们来回奔跑的身影，

[waɪl] [ðeɪ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

while	they	called	out	to	each	other	in	the	excitement	of	the	game	.
尽管	他们	称为	出去	到	每个	其他	在	这	激动	的	这	游戏	.

比赛中，他们兴奋地互相呼喊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪldz] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [kəm'prest] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm]

And	the	child's	lips	were	compressed	as	if	she	were	thinking	out	some
和	这	孩子的	嘴唇	是	压缩	作为	如果	她	是	思维	出去	一些

['nɒti] ['prɒbləm] .

knotty	problem	.
棘手	问题	.

孩子的嘴唇紧抿着，好像在思考什么棘手的问题。

['kæθi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

Kathie	looked	at	her	in	surprise	and	with	growing	impatience	.
凯西	看起来	在	她	在	惊喜	和	和	生长	不耐烦	.

凯西惊讶地看着她，眼神中越来越不耐烦。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] [fɪ'lɪpə] ,

She	did	not	fully	understand	Philippa	,
她	做过	不是	完全	理解	菲利帕	,

她并不完全了解菲利帕。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [rɪ'ælətɪ] [ðə; ði] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] ['meɪdn] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] ['əʊldə][ðæn; ðən]

for	in	reality	the	nine	years	old	maiden	was	in	some	respects	older	than
为了	在	现实	这	九	年	老的	少女	曾是	在	一些	尊重	老	比

['kæθliːn] [hɜː'self] .

Kathleen	herself	.
凯瑟琳	她自己	.

事实上，这位九岁的少女在某些方面比凯瑟琳本人还要年长。

[hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtflnəs] [ænd; ənd] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [aʊt] [baɪ] ['lɪvɪŋ]
Her **thoughtfulness** **and** **powers** **of** **reflection** **had** **been** **brought** **out** **by** **living**
她 深思熟虑 和 权力 的 反射 有 到过 带来 出去 经过 活的
[ɪn] [kləʊz] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
in **close** **companionship** **with** **her** **mother** **,**
在 关闭 友谊 和 她 母亲 ,

与母亲的亲密相处激发了她的思考能力和反省能力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɜːθ] [ɒv; əv] ['plei,feləu] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt]
and **the** **dearth** **of** **playfellows** **of** **her** **own** **age** **had** **made** **her** **what**
和 这 匮乏 的 玩伴们 的 她 自己的 年龄 有 制成 她 什么
['sɜːvənts] [kɔːl] - [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ,
servants **call** **'** **old** **-** **fashioned** **,**
仆人 称呼 - 老的 - 造型 ,

由于缺乏同龄玩伴，她被仆人们称为“老派”了。

- [kweɪnt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [prɪ'kəʊʃəs] .
' **quaint** **,** **and** **in** **a** **sense** **precocious** **.**
- 古雅 , 和 在 一个 感觉 早熟 .

古朴，而且在某种意义上是早熟的。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'baʊt] [fɪ'lɪpə] ? - [sed] ['kæθliːn] [æt; ət] [lɑːst] , ['ɪrɪtəbli] .
' **What** **are** **you** **going** **to** **sleep** **about** **Philippa** **?** **'** **said** **Kathleen** **at** **last** **,** **irritably** **.**
- 什么 是 你 去 到 睡觉 关于 菲利帕 ? - 说 凯瑟琳 在 最后的 , 易怒地 .

“菲利帕，你打算睡前想些什么？”凯瑟琳最后不耐烦地问道。

- [ai] [θɔːt] [jʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [lɒts]
' **I** **thought** **you'd** **have** **had** **lots**
- 我 想法 你会 有 有 很多

我以为你会有很多呢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[ɒv; əv] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [ɑːsk] .
of **questions** **to** **ask** **.**
的 问题 到 问 .

要问的问题。

[ɪts] [nɒt] ['evri] [deɪ] [wʌn] [h'iəz] ['eniθɪŋ] [səʊ] [kwɪə(r)] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [wɒt] [ai] [hæv; həv]
It's **not** **every** **day** **one** **hears** **anything** **so** **queer** **and** **interesting** **as** **what** **I** **have**
它是 不是 每一个 天 一 听到 任何事物 所以 酷儿 和 有趣的 作为 什么 我 有
[biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] . -
been **telling** **you** **.** **'**
到过 讲述 你 . -

并不是每天都能听到像我刚才跟你说的这么古怪又有趣的事情。

[fɪ'lɪpə] ['sləʊli] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [frɒm; frəm] ['steərɪŋ] [æt; ət]
Philippa **slowly** **unfastened** **her** **eyes** **,** **so** **to** **speak** **,** **from** **staring** **at**
菲利帕 缓慢地 解开 她 眼睛 , 所以 到 说话 , 从 凝视 在
['veɪkənsi] ,
vacancy **,**
空缺 ,

菲利帕缓缓地将目光从空旷的目光中移开。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .
and **turned** **them** **on** **her** **friend** **.**
和 转向 他们 在 她 朋友 .

然后把他们倒戈去对付她的朋友。

- [ɪts] [nɒt] [ðæt] [ai][doʊnt][keə(r)] , ['kæθi] ; [juː; jʊ] [mait] [nəʊ] [ðæt] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

'	It's	not	that	I	don't	care	,	Kathie	;	you	might	know	that	,	I'm	sure	.
-	它是	不是	那	我	不	关心	,	凯西	;	你	可能	知道	那	,	我是	当然	.

“凯西，并不是我不在乎；我想你肯定也知道这一点。”

[ai] [θɪŋk] [ɪts] ['dredf(ə)l] !

I	think	it's	dreadful	!
我	思考	它是	可怕	!

我觉得太糟糕了！

[ai] [kænt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] [ʌn'hæpi] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][mʌst; məst]

I	can't	bear	to	think	of	how	unhappy	your	papa	and	mamma	must
我	不能	熊	到	思考	的	如何	不开心	你的	爸爸	和	妈妈	必须

[biː; bi] , - ['speʃəli] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,

be	,	'	specially	your	mamma	,
是	,	-	特别	你的	妈妈	,

我不敢想象你的爸爸妈妈该有多么难过，尤其是你的妈妈。

[dʒʌst] [wen] [ʃɪd] [biːn] ['plænɪŋ] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

just	when	she'd	been	planning	about	coming	home	and	having	you	with	her	.
只是	什么时候	棚	到过	规划	关于	未来	家	和	拥有	你	和	她	.

就在她计划回家和你团聚的时候。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [lɪst] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪd] [biːn]

I	daresay	she	made	a	day	list	—	you	know	what	I	mean	—	and	that	she'd	been
我	敢说	她	制成	一个	天	列表	—	你	知道	什么	我	意思是	—	和	那	棚	到过

['skrætʃɪŋ] [aʊt] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊz] [get] [ʃɔːtə] .

scratching	out	every	day	to	see	the	long	rows	get	shorter	.
抓挠	出去	每一个	天	到	看	这	长的	行	得到	较短	.

我敢说她列了一张每日清单——你知道我的意思——然后她每天都在划掉一天，看着长长的行数变短。

[ai] [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɪ'stɪəriəsli] , - [ai] [nəʊ] [mə'mɑː] [duː; də][duː; də] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ,

I	know	,	'	she	added	mysteriously	,	'	I	know	mammas	do	do	that	sometimes	,
我	知道	,	-	她	额外	神秘地	,	-	我	知道	妈妈们	做	做	那	有时	,

“我知道，”她神秘兮兮地补充道，“我知道妈妈们有时候会那样做。”

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tʃɪldrən] . -

just	as	well	as	children	.	'
只是	作为	出色地	作为	孩子们	.	-

和孩子们一样好。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [maɪn] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [səʊ] ['sɪli] , - [sed] ['kæθliːn] [dɪs'deɪnfəli] .

'	I	don't	think	mine	would	be	quite	so	silly	,	'	said	Kathleen	disdainfully	.
-	我	不	思考	矿	会	是	相当	所以	愚蠢的	,	-	说	凯瑟琳	轻蔑地	.

“我觉得我的不会那么愚蠢，”凯瑟琳不屑地说。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

'	She	must	be	pretty	well	used	to	being	at	the	other	side	of	the	world
-	她	必须	是	漂亮的	出色地	用过的	到	存在	在	这	其他	边	的	这	世界

[frɒm; frəm][juː 'es][baɪ] [naʊ] .

from	us	by	now	.
从	我们	经过	现在	.

“她现在肯定已经很习惯和我们身处地球另一端的生活了。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ɪf] [ðeɪ] [nəʊ] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

I	don't	think	people	should	marry	if	they	know	they're	going	to	have	to	live	in
我	不	思考	人们	应该	结婚	如果	他们	知道	它们是	去	到	有	到	居住	在

['ɪndiə] — [nɒt] ,

India	—	not	,
印度	—	不是	,

我认为如果人们知道自己将来要住在印度，就不应该结婚——不是这样。

[æt; ət] [li:st] ,

at	least	,
在	至少	,

至少，

[tɪl] ['dɑ:ktərz][faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] [ðæt] [wʊd] [ki:p] ['tʃɪldrən] [kwaɪt] [strɒŋ]

till	doctors	find	out	some	sort	of	medicine	that	would	keep	children	quite	strong
直到	医生	寻找	出去	一些	种类	的	药品	那	会	保持	孩子们	相当	强的

[ænd; ənd] [wel] [ðeə(r)] .

and	well	there	.
和	出色地	那里	.

直到医生们找到某种药物，能让孩子们保持强壮健康为止。

[aɪ][du:; də] [θɪŋk] ['dɑ:ktərz][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['stju:pɪd] .

I	do	think	doctors	are	too	stupid	.
我	做	思考	医生	是	也	愚蠢的	.

我确实觉得医生太笨了。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , - [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] ,

But	still	,	of	course	,	'	she	went	on	,	'	I	am	very	sorry	for	mamma	,
但	仍然	,	的	课程	,	-	她	去	在	,	-	我	是	非常	对不起	为了	妈妈	,

但是，她接着说，“当然，我非常同情妈妈。”

[ænd; ənd][aɪm] ['veri] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ɔ:l] .

and	I'm	very	sorry	for	us	all	.
和	我是	非常	对不起	为了	我们	全部	.

我为我们所有人感到非常抱歉。

[nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [pə'hæps] .

Not	quite	so	sorry	for	myself	,	perhaps	.
不是	相当	所以	对不起	为了	我	,	也许	.

或许我并没有那么自怜自艾。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][du:; də][maɪnd][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

I	don't	think	I	do	mind	so	very	much	.
我	不	思考	我	做	头脑	所以	非常	很多	.

我倒不是很介意。

[aɪ'd] [fi:l] [mɔ:(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] - [ɒn] ['wenzdeɪ] ,

I'd	feel	more	disappointed	if	I	couldn't	go	to	the	Fanshaws	on	Wednesday	,
ID	感觉	更多的	失望的	如果	我	不能	去	到	这	-	在	周三	,

如果周三不能去范肖家，我会更失望。

[ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] [wɪð] ['nevəl] .

and	come	home	in	a	hansom	with	Neville	.
和	来	家	在	一个	汉森	和	内维尔	.

然后和内维尔一起乘双轮马车回家。

[aɪm] [meɪd] [səʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] . -

I'm	made	so	,	I	suppose	.	'
我是	制成	所以	,	我	认为	.	-

我想，我天生就是这样吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] - ['mɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
And she flung herself back on her seat with a would - be ' Miller of the
和 她 扔 她自己 后退 在 她 座位 和 一个 会 - 是 - 磨坊主 的 这
[diː] - [eə(r)] ,
Dee ' air ,
迪 - 空气 ,

她摆出一副"迪河磨坊主"的架势，猛地向后仰倒在座位上。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [lɒst] [ɒn] [fɪ'lɪpə] , [huː] [dʒʌst][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
which , however , was rather lost on Philippa , who just glanced at her
哪个 , 然而 , 曾是 相当 丢失的 在 菲利帕 , WHO 只是 瞥了一眼 在 她
['kɑːmli] .
calmly .
平静地 .

然而，菲利帕似乎并没有察觉到这一点，只是平静地看了她一眼。

- [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I don't believe you , ' she said .
- 我 不 相信 你 , - 她 说 .

"我不相信你，"她说。

- [jʊr; jər] [nɒt][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [jɔː'self] [aʊt] .
' You're not as bad as you would make yourself out .
- 你是 不是 作为 坏的 作为 你 会 制作 你自己 出去 .

你并没有你自己表现得那么糟糕。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də]['wʌndə(r)][juː; jʊ] ['hævnt] [θɔːt] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] , ['kæθi] ,
But I do wonder you haven't thought of one thing , Kathie ,
但 我 做 想知道 你 还没有 想法 的 一 事物 , 凯西 ,

但我很纳闷，凯西，你难道就没想到一件事吗?

[juː; jʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kwɪk] [ænd; ənd]['klevə(r)] .
you that are so quick and clever .
你 那 是 所以 快的 和 聪明的 .

你真是既敏捷又聪明。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . -
It came into my head the moment I heard it all . '
它 来了 进入 我的 头 这 片刻 我 听到 它 全部 . -

我一听到这些话，这个想法就立刻出现在我的脑海里。

- [wɒt] ? - [sed] ['kæθliːn] ['keələsli] .
' What ? ' said Kathleen carelessly .
- 什么 ? - 说 凯瑟琳 粗心大意 .

"什么？"凯瑟琳漫不经心地说道。

- [waɪ] , [ɪts] [wɒt] [aɪ'd][duː; də][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .
' Why , it's what I'd do in your place .
- 为什么 , 它是 什么 ID 做 在 你的 地方 .

"为什么？如果我是你，我也会这么做。"

[aɪ'd]['set(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wɪl] ! -
I'd settle to find the will ! '
ID 定居 到 寻找 这 将要 ! -

我只要能找到遗嘱就行了!

- [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wɪl] ! - [rɪ'piːtɪd] ['kæθi] , ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] ,

'	To	find	the	will	!	'	repeated	Kathie	,	sitting	bolt	upright	,
-	到	寻找	这	将要	!	-	重复	凯西	,	坐着	螺栓	直立	,

“找到遗嘱！”凯西重复道，猛地坐直了身子。

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [fɪ'lɪpə] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv]

and	staring	at	Philippa	as	if	she	thought	the	little	girl	was	taking	leave	of
和	凝视	在	菲利帕	作为	如果	她	想法	这	小的	女孩	曾是	采取	离开	的

[hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

her	senses	.
她	感官	.

她盯着菲利帕，仿佛觉得这个小女孩快要疯了。

- [ˌem 'iː][faɪnd][ðə; ði] [wɪl] !

'	Me	find	the	will	!
-	我	寻找	这	将要	!

让我去找遗嘱！

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [guːs] !

You	little	goose	!
你	小的	鹅	!

你这只小鹅！

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðæt] ['stjuːpɪd] [mɪs] [kləj'tildə] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lɔɪərz] [ænd; ənd]

how	could	I	find	it	when	that	stupid	Miss	Clotilda	and	all	the	lawyers	and
如何	可以	我	寻找	它	什么时候	那	愚蠢的	错过	克洛蒂尔达	和	全部	这	律师	和

['piːp(ə)l] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

people	haven't	been	able	to	find	it	?
人们	还没有	到过	有能力的	到	寻找	它	?

那个愚蠢的克洛蒂尔达小姐和所有律师和其他人都没能找到，我怎么可能找到呢?

[waɪ] , ['iːv(ə)n] ['nevəl] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . -

Why	,	even	Neville	never	thought	of	such	a	thing	.	'
为什么	,	甚至	内维尔	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	.	-

就连纳威都没想过这种事。

- [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] , [ðəʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,

'	Perhaps	he	will	,	though	;	and	if	he	doesn't	,	if	I	were	you	,
-	也许	他	将要	,	尽管	;	和	如果	他	不	,	如果	我	是	你	,

“或许他会；如果他不这么做，如果我是你，

[aɪd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

I'd	put	it	into	his	head	.
ID	放	它	进入	他的	头	.

我会把它灌输到他脑子里。

[ɪf] [mɪs] [kləj'tildə] [ɪz] ['riːəli] ['stjuːpɪd] - —

If	Miss	Clotilda	is	really	stupid	'	—
如果	错过	克洛蒂尔达	是	真的	愚蠢的	-	—

如果克洛蒂尔达小姐真的愚蠢——

- [əʊ] ! [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ɪts] [dʒʌst][maɪ] [wei] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] . -

'	Oh	!	I	don't	know	that	she	is	—	it's	just	my	way	of	speaking	.	'
-	哦	!	我	不	知道	那	她	是	—	它是	只是	我的	方式	的	请讲	.	-

“哦！我不知道她是不是——这只是我的说话方式。”

[fɪ'lɪpə] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Philippa	looked	rather	disappointed	.
菲利帕	看起来	相当	失望的	.

菲利帕看起来颇为失望。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:z] [æn; ən][əʊld] [meɪd] ,
' I don't know anything about her except that she's an old maid ,
- 我 不 知道 任何事物 关于 她 除了 那 她是 一个 老的 女佣 ,

“我对她一无所知，只知道她是个老处女。”

[ænd; ənd][əʊld] [meɪdz] [ɑ:(r); ə(r)]['aɪðə(r)] ['kræbɪd] [ɔ:(r)]['stju:pɪd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ʃi:z] [nɒt] ['kræbɪd] ,
and old maids are either crabbed or stupid ; and they say she's not crabbed ,
和 老的 女佣 是 任何一个 螃蟹 或者 愚蠢的 ; 和 他们 说 她是 不是 螃蟹 ,
- [sed] ['kæθi] .
' said Kathie .
- 说 凯西 .

“老处女要么脾气暴躁，要么愚蠢；他们说她一点也不暴躁，”凯西说。

- [bʌt; bət] ['sɪəriəsli] , ['fɪl] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
' But seriously , Phil , what do you mean ?
- 但 严重地 , 菲尔 , 什么 做 你 意思是 ?

“不过说真的，菲尔，你是什么意思？”

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][faɪnd][ðə; ði] [wɪl] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ?
How could I find the will , or even look for it ?
如何 可以 我 寻找 这 将要 , 或者 甚至 看 为了 它 ?

我该如何找到遗嘱，或者说，我该如何去寻找遗嘱呢?

[ˌaɪ 'ti:]
It
它

它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['ɪz(ə)nt][hɪə(r)][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [ɪts] ['nəʊweə(r)][æt; ət][ɔ:l] .
isn't here in London , and very likely it's nowhere at all .
不是 这里 在 伦敦 , 和 非常 可能 它是 无处 在 全部 .

伦敦没有，而且很可能根本就不存在。

['veri] ['laɪkli] [əʊld]['mɪsɪz] . [wɪn] ['nevə(r)] [rəʊt] [ˌaɪ 'ti:] . -
Very likely old Mrs . Wynne never wrote it . '
非常 可能 老的 太太 . 温妮 绝不 写道 它 . -

老温恩太太很可能根本没写过这本书。

- [əʊ] , ['kæθi] ! - [ɪk'skleɪmd] [fɪ'lɪpə] ,
' Oh , Kathie ! ' exclaimed Philippa ,
- 哦 , 凯西 ! - 惊呼 菲利帕 ,

“哦，凯西！”菲利帕惊呼道。

- [ai][du:; də] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kænt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [maɪnd][tu:; tə] ['fænsi] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
' I do think you can't have a very good mind to fancy such things .
- 我 做 思考 你 不能 有 一个 非常 好的 头脑 到 想要 这样的 事物 .

“我认为，只有头脑不太好的人才会对这种事情产生幻想。”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['ri:əli] ['nɔ:ti] [əʊld]['leɪdi][tu:; tə][hæv; həv] [prɪ'tendɪd]
She would have had to be a really naughty old lady to have pretended
她 会 有 有 到 是 一个 真的 淘气 老的 女士 到 有 假装
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

她得是个非常顽皮的老太太才会假装那样。

[ænd; ənd][英 /trɪk/ 美 /trɪk/] ['evrɪbɒdi] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

and	tricked	everybody	for	nothing	.
和	被骗了	大家	为了	没有什么	.

结果白白骗了所有人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ;

Of	course	she	must	have	written	it	;
的	课程	她	必须	有	书面	它	;

当然，那肯定是她写的;

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['letə(r)] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɑːkt] " [də'rekʃ(ə)nz] [weə(r)] [tuː; tə]

you	told	me	the	letter	with	nothing	in	it	was	marked	"	Directions	where	to
你	讲述	我	这	信	和	没有什么	在	它	曾是	标记	"	方向	在哪里	到

[faɪnd][maɪ] [wɪl] . " -

find	my	will	.	"	'
寻找	我的	将要	.	"	-

你告诉我，那封空信上标着“遗嘱存放地点指南”。

- [jiː; ji] - [iːz] , - [sed] ['kæθliːn] , - [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

'	Ye	-	es	,	'	said	Kathleen	,	'	so	it	was	.
-	叶	-	es	,	-	说	凯瑟琳	,	-	所以	它	曾是	.

“是的，”凯瑟琳说，“确实如此。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ðen] ?

But	what	then	?
但	什么	然后	?

然后呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðæt]

It	seems	to	me	the	first	thing	to	do	would	be	to	find	the	paper	that
它	似乎	到	我	这	第一的	事物	到	做	会	是	到	寻找	这	纸	那

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðæt] ['envələʊp] . -

should	have	been	in	that	envelope	.	'
应该	有	到过	在	那	信封	.	-

依我看，首先应该做的就是找到原本应该在那个信封里的那张纸。

- [ɒv; əv] [kɔːs] , - [sed] [fɪ'lɪpə] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] .

'	Of	course	,	'	said	Philippa	,	her	face	flushing	.
-	的	课程	,	-	说	菲利帕	,	她	脸	冲洗	.

“当然，”菲利帕说着，脸涨得通红。

- [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

'	I	never	thought	of	that	.
-	我	绝不	想法	的	那	.

我从未想过这一点。

[juː; jʊ] [siː] , ['kæθi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] [ænd; ənd]['klevə(r)] [wen] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] . -

You	see	,	Kathie	,	you	are	quick	and	clever	when	you	really	think	.	'
你	看	,	凯西	,	你	是	快的	和	聪明的	什么时候	你	真的	思考	.	-

你看，凯西，你只要认真思考，就会变得思维敏捷、聪明伶俐。

- [ai]['nevə(r)] [sed] [ai] ['wʌznt] , - ['kæθliːn] [rɪ'plaɪd] [kəm'pəʊzdli] .

'	I	never	said	I	wasn't	,	'	Kathleen	replied	composedly	.
-	我	绝不	说	我	不是	,	-	凯瑟琳	回复	镇定	.

“我从没说过我不是，”凯瑟琳镇定地回答道。

- [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][end][ɒv; əv][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] .

'	But	that's	the	beginning	and	end	of	my	thinking	about	this	thing	.
-	但	那就是	这	开始	和	结尾	的	我的	思维	关于	这	事物	.

“但我对这件事的思考也就到此为止了。”

[lets] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [naʊ] , [ˈfɪl] . -
Let's talk about something else now , Phil . '
我们来吧 讲话 关于 某物 别的 现在 , 菲尔 . -

菲尔，咱们聊点别的吧。

- [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [dɪˈsaɪdɪdli] .
' No , ' said the little girl decidedly .
- 不 , - 说 这 小的 女孩 绝对地 .

“不，”小女孩斩钉截铁地说。

- [ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] .
' I don't care to talk of anything else .
- 我 不 关心 到 讲话 的 任何事物 别的 .

我不想谈其他任何事情。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [ˈkæθi] , [haʊ] [ˈlʌvli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɔːl] [keɪm]
Just think , Kathie , how lovely it would be if you did find it , and all came
只是 思考 , 凯西 , 如何 迷人的 它 会 是 如果 你 做过 寻找 它 , 和 全部 来了
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

凯西，想想看，如果你真的找到了，一切都圆满解决，那该有多好啊！

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][pəˈpɑː][ænd; ənd]['mæmə; məˈmɑː] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [weɪlz]
and your papa and mamma came home to that beautiful place in Wales
和 你的 爸爸 和 妈妈 来了 家 到 那 美丽的 地方 在 威尔士
;
;
;

你的爸爸妈妈回到了威尔士那个美丽的地方；

[jʊd] [ɪnˈvaɪt] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhɒlədeɪz] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? -
you'd invite me sometimes for the holidays , wouldn't you ? '
你会 邀请 我 有时 为了 这 假期 , 不会 你 ? -

你有时会邀请我一起过节，对吧?

- [ɒv; əv] [kɔːs] , - [sed] [ˈkæθi] [ˈhɑːtɪli] .
' Of course , ' said Kathie heartily .
- 的 课程 , - 说 凯西 衷心地 .

“当然，”凯西热情地说。

- [ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
' I never thought of that .
- 我 绝不 想法 的 那 .

我从未想过这一点。

[bʌt; bət][baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ˈfɪl] , [juː; jʊ] [jʊd; jəd] [biː; bi][glæd][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈgəʊɪŋ] [rɒŋ] [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)]
But by - the - by , Phil , you should be glad of this going wrong if you care
但 经过 - 这 - 经过 , 菲尔 , 你 应该 是 高兴的 的 这 去 错误的 如果 你 关心
[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
for me .
为了 我 .

不过，菲尔，顺便说一句，如果你关心我，你应该庆幸事情出了差错。

[aɪˈd][hæv; həv] [biːn] [ˈliːvɪŋ] [skuːl] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [raɪt] . -
I'd have been leaving school if it had been all right . '
ID 有 到过 离开 学校 如果 它 有 到过 全部 正确的 . -

如果一切顺利的话，我早就离开学校了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

- [ai] [nəʊ] , [sed] [fɪ'lɪpə] ['kwaɪətli] .
' I know , said Philippa quietly .
- 我 知道 , 说 菲利帕 悄悄 .

“我知道，”菲利帕平静地说。

- [ai][dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
' I did think of that , and of course it would break my heart for you
- 我 做过 思考 的 那 , 和 的 课程 它 会 休息 我的 心 为了 你
[tuː; tə][gəʊ] .
to go .
到 去 .

“我确实想过这个问题，你走了我当然会心碎。”

[bʌt; bət][aɪ'd]['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [breɪk] — [kwaɪt] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
But I'd rather it did break — quite , ' she went on ,
但 ID 相当 它 做过 休息 — 相当 , - 她 去 在 ,

但我宁愿它彻底坏掉——她继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['θʌrəli] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prəʊses] ,
as if she understood thoroughly all about the process ,
作为 如果 她 理解 彻底 全部 关于 这 过程 ,

仿佛她对整个过程都了如指掌。

- ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] ['ʃʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l]
' rather than that your poor papa and mamma shouldn't be able
- 相当 比 那 你的 贫穷的 爸爸 和 妈妈 不应该 是 有能力的
[tuː; tə] [kʌm] [həʊm] ,
to come home ,
到 来 家 ,

而不是说你可怜的爸爸妈妈不应该回家，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl][biː; bi] ['hæpi] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['lʌvli] [pleɪs] . -
and you all be happy together at that lovely place . '
和 你 全部 是 快乐的 一起 在 那 迷人的 地方 . -

愿你们在那美丽的地方幸福地生活在一起。

- [ai][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ɪts] ['lʌvli] , - [əb'zɜːvd] ['kæθi] .
' I don't know that it's lovely , ' observed Kathie .
- 我 不 知道 那 它是 迷人的 , - 观察到 凯西 .

“我不知道它是否可爱，”凯西说道。

- [ai] ['fænsi] [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['fʌni] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [pleɪs] .
' I fancy it's just a funny old - fashioned place .
- 我 想要 它是 只是 一个 有趣的 老的 - 造型 地方 .

“我觉得那只是个古怪的老式地方。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] [siː] — [ai] [lʌv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː]
But it's in the country and near the sea — I love the country and the sea
但 它是 在 这 国家 和 靠近 这 海 — 我 爱 这 国家 和 这 海
— [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfli] [naɪs] .
— of course it would be awfully nice .
— 的 课程 它 会 是 非常 好的 .

但它位于乡村，靠近海边——我喜欢乡村和大海——当然会非常美好。

[ɪts] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['fɪl] , [tuː; tə][keə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][səʊ] [mʌtʃ] .
It's very good of you , Phil , to care about it all so much .
它是 非常 好的 的 你 , 菲尔 , 到 关心 关于 它 全部 所以 很多 .

菲尔，你这么关心这些事，真是太好了。

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [raɪt] .
I only wish it would come right .
我 仅有的 希望 它 会 来 正确的 .

我只希望一切能顺利进行。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] ['peɪpə(r)][ɔ:(r)][ðə; ði] [wɪl] !
If I could find that paper or the will !
如果 我 可以 寻找 那 纸 或者 这 将要 !

如果我能找到那份文件或遗嘱就好了!

[ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] ['mætə(r)] [wɪtʃ] .
It wouldn't matter which .
它 不会 事情 哪个 .

哪个都无所谓。

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] , [aɪ'd] [hʌnt] .
If I were there , I'd hunt .
如果 我 是 那里 , ID 打猎 .

如果我在那里，我会去打猎。

[aɪ'd] [pəʊk] ['ɪntu:][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] ['kɔ:nəs] , [ðæt] [pə'hæps] [ɑ:nt] [kləj'tildə] [hæz; həz]['nevə(r)] [θɔ:t]
I'd poke into all sorts of corners , that perhaps Aunt Clotilda has never thought
ID 戳 进入 全部 排序 的 角落 , 那 也许 阿姨 克洛蒂尔达 有 绝不 想法
[ɒv; əv] . -
of . '
的 . -

我会去探索各种角落，也许是克洛蒂尔达阿姨从未想过的。

- [wel] , [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][gəʊ][ðeə(r)] , - [sed] [fɪ'lɪpə] .
' Well , I think you should manage to go there , ' said Philippa .
- 出色地 , 我 思考 你 应该 管理 到 去 那里 , - 说 菲利帕 .

“嗯，我觉得你应该能去那里，”菲利帕说。

- [ai][doʊnt] [si:] [waɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] ['ʃudnt] [ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [peɪ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] [waɪl] [ʃi:z]
' I don't see why your aunt shouldn't ask you to pay her a visit while she's
- 我 不 看 为什么 你的 阿姨 不应该 问 你 到 支付 她 一个 访问 尽管 她是
[stɪl] [ðeə(r)] ,
still there ,
仍然 那里 ,

我不明白为什么你姑姑不让你在她还住在那里的时候去探望她。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ɪz] [ded] . -
now that the old lady is dead . '
现在 那 这 老的 女士 是 死的 . -

现在老太太去世了。

- [jes] ; [ai] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [mait] , - ['kæθli:n] [ə'gri:d] .
' Yes ; I think she might , ' Kathleen agreed .
- 是的 ; 我 思考 她 可能 , - 凯瑟琳 同意 .

“是的，我想她可能会，”凯瑟琳同意道。

- ['eni] [wei] ,
' Any way ,
- 任何 方式 ,

'反正，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə]['bɑ:gnər][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [wi:ks] [ðæt] [ai]
it would be a change from that going to Bognor for three weeks that I
它 会 是 一个 改变 从 那 去 到 博格诺 为了 三 周 那 我
[dɪs'laɪk] [səʊ] .
dislike so .
不喜欢 所以 .

那将与我讨厌的去博格诺待三个星期截然不同。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [sɪk] [ɒv; əv]['bɑ:gnər] .
I am so sick of Bognor .
我 是 所以 生病的 的 博格诺 .

我真是受够了博格诺。

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][ðeə(r)] , ['fɪl] ; [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['grænˌmʌðərz] . -

And	you	won't	be	there	,	Phil	;	you're	going	to	your	grandmother's	.	'
和	你	惯于	是	那里	,	菲尔	;	你是	去	到	你的	祖母的	.	-

菲尔，你不会去的；你要去你奶奶家。

- [jes] , - [sed] [fɪ'lɪpə] ;

'	Yes	,	'	said	Philippa	;
-	是的	,	-	说	菲利帕	;

“是的，”菲利帕说；

- [aɪ]['dɪd(ə)nt] [mʌtʃ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] .

'	I	didn't	much	want	to	go	while	I	thought	you	were	to	be	here	.
-	我	没有	很多	想	到	去	尽管	我	想法	你	是	到	是	这里	.

“我本来不太想走，因为我觉得你会在这里。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪ] ['ʃʊdnt] [maɪnd] . -

But	if	you	were	going	away	,	I	shouldn't	mind	.	'
但	如果	你	是	去	离开	,	我	不应该	头脑	.	-

但如果你要离开，我不会介意的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

- [aɪl] [ɑːsk] ['nevəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['kæθi] .

'	I'll	ask	Neville	about	it	,	'	said	Kathie	.
-	患病的	问	内维尔	关于	它	,	-	说	凯西	.

“我会问问内维尔，”凯西说。

- [hiː; hi][hæz; həz] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə'baʊt] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] [ɑːnt]

'	He	has	said	something	once	or	twice	about	wishing	I	could	go	to	Aunt
-	他	有	说	某物	一次	或者	两次	关于	祝	我	可以	去	到	阿姨

[kləj'tildə] ,

Clotilda	,
克洛蒂尔达	,

“他曾一两次说过，希望我能去克洛蒂尔达阿姨家。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [təʊld] [hɪm] [aɪ] ['ʃʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	always	told	him	I	shouldn't	like	it	,
但	我	总是	讲述	他	我	不应该	喜欢	它	,

但我总是告诉他我不应该喜欢它。

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] ['regjələli] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] , [aɪ]

and	that	unless	papa	and	mamma	regularly	ordered	me	to	go	,	I
和	那	除非	爸爸	和	妈妈	经常	订购	我	到	去	,	我

[ˌwʊdnt] .

wouldn't	.
不会	.

除非爸爸妈妈经常命令我去，否则我是不会去的。

[aɪ][duː; də][səʊ] [dɪs'laɪk] [əʊld] [meɪdz] . -

I	do	so	dislike	old	maids	.	'
我	做	所以	不喜欢	老的	女佣	.	-

我非常讨厌老处女。

- [waɪ] , [huː] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæts] [əʊld] [meɪdz] ? - [ɑːskt] [fɪ'lɪpə] .

'	Why	,	who	do	you	know	that's	old	maids	?	'	asked	Philippa	.
-	为什么	,	WHO	做	你	知道	那就是	老的	女佣	?	-	问	菲利帕	.

“哎呀，你认识哪个老处女呢？”菲利帕问道。

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm] ? -
' **Why** **do** **you** **dislike** **them** **?** '
- 为什么 做 你 不喜欢 他们 ? -

你为什么讨厌他们?

- [əʊ] ! [ðeəz; ðəz] [mɪs] ['eklz] — [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [duː; də] [dɪs'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
' **Oh** ! **there's** **Miss** **Eccles** **—** **and** , **after** **all** , **I'm** **not** **sure** **that** **I** **do** **dislike** **her** **.**
- 哦 ! 有 错过 传道书 — 和 , 后 全部 , 我是 不是 当然 那 我 做 不喜欢 她 .

“哦！那是埃克尔斯小姐——而且，说真的，我并不确定我是否讨厌她。”

[nəʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [duː; də] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['medəˌtetɪvli] .
No , **I** **don't** **think** **I** **do** , ' **she** **went** **on** , **meditatively** **.**
不 , 我 不 思考 我 做 , - 她 去 在 , 冥想地 .

“不，我不这么认为，”她沉思着继续说道。

- [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [mɪs] ['freɪzə(r)] ; [ðeə(r)] [naʊ] , [fɪ'lɪpə] , [wiː; wi] [meɪ] [dɪs'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] — ['nɑːsti] , ['spaɪɪŋ] , [ʃɑːp] , ['spaɪtf(ə)l] [θɪŋ] ! -
' **But** **there's** **Miss** **Fraser** **;** **there** **now** , **Philippa** , **we** **may** **dislike** **her** **—** **nasty** , **spying** , **sharp** , **spiteful** **thing** **!** '
- 但 有 错过 弗雷泽 ; 那里 现在 , 菲利帕 , 我们 可能 不喜欢 她 — 可恶的 , 间谍活动 , 锋利的 , 恶毒的 事物 ! -

“但是还有弗雷泽小姐；菲利帕，我们可能不喜欢她——她是个讨厌的、爱打小报告的、尖酸刻薄的、恶毒的女人！”

[fɪ'lɪpə] [kən'sɪdəd] .
Philippa **considered** **.**
菲利帕 经过考虑的 .

菲利帕沉思片刻。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [mɪs] ['freɪzə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
It **never** **occurred** **even** **to** **her** **to** **dispute** **the** **right** **of** **all** **the** **school** **to** **dislike** **Miss** **Fraser** **—** **her** **mind** **was** **considering** **another** **aspect** **of** **the** **question** **.**
它 绝不 发生 甚至 到 她 到 争议 这 正确的 的 全部 这 学校 到 不喜欢 错过 弗雷泽 — 她 头脑 曾是 考虑 其他 方面 的 这 问题 .

她甚至从未想过要质疑全校师生讨厌弗雷泽小姐的权利——她的心思放在了这个问题的另一个方面。

- [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] [meɪd] ? -
' **But** **are** **you** **sure** **she** **is** **an** **old** **maid** **?** '
- 但 是 你 当然 她 是 一个 老的 女佣 ? -

“但你确定她是个老处女吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she **said** **.**
她 说 .

她说。

- [ʃiː; ʃi] [kænt] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] .
' **She** **can't** **be** **more** **than** **twenty** **.**
- 她 不能 是 更多的 比 二十 .

她不可能超过二十岁。

[wen] [duː; də] [əʊld] [meɪdz] [bɪ'gɪn] ? -
When **do** **old** **maids** **begin** **?** '
什么时候 做 老的 女佣 开始 ? -

老处女什么时候开始?

- [ai][doʊnt] [nəʊ] , - ['kæθi] [rɪ'plaɪd] ['veɪgli] .
' I don't know , ' Kathie replied vaguely .
- 我 不 知道 , - 凯西 回复 依稀 .

“我不知道，”凯西含糊地回答道。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['set(ə)ld] [eɪdʒ] .
' I don't think there's any settled age .
- 我 不 思考 有 任何 定居 年龄 .

我认为没有固定的年龄限制。

[ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [əʊld] [meɪdz] .
I suppose it's just that some are always going to be old maids .
我 认为 它是 只是 那 一些 是 总是 去 到 是 老的 女佣 .

我想，大概就是有些人永远都是老处女吧。

[bʌt; bət] [lets] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [naɪsə] , ['fɪl] .
But let's talk of something nicer , Phil .
但 我们来吧 讲话 的 某物 更漂亮 , 菲尔 .

菲尔，咱们聊点轻松的话题吧。

[lets] [plæn] [ðæt] [pleɪs] [ɪn] [weɪlz] — [taɪ; ti] — [tɪg] — [ai] [kænt] [seɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [welʃ] ,
Let's plan that place in Wales — Ty — Tig — I can't say the name of it in Welsh ,
我们来吧 计划 那 地方 在 威尔士 — 泰 — 虎 — 我 不能 说 这 姓名 的 它 在 威尔士语 ,

咱们计划一下去威尔士的那个地方——泰——蒂格——我不会用威尔士语说它的名字，

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .
but I know it means the White House .
但 我 知道 它 方法 这 白色的 房子 .

但我知道它指的是白宫。

[lets] [plæn][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][gəʊ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,
Let's plan all about it , how the rooms go , and everything ,
我们来吧 计划 全部 关于 它 , 如何 这 房间 去 , 和 一切 ,

让我们一起计划一下，包括房间的布置等等。

[ænd; ənd] ['fænsi] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] .
and fancy you're coming to stay with us there .
和 想要 你是 未来 到 停留 和 我们 那里 .

真没想到你会来和我们一起住。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['hɔːntɪd] ? -
Let me see — shall it be haunted ? '
让 我 看 — 将 它 是 闹鬼的 ? -

让我看看——这里闹鬼吗?

- [nəʊ] , [nəʊ] , - [kraɪd] [fɪ'lɪpə] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
' No , no , ' cried Philippa , with a little scream , putting her
- 不 , 不 , - 哭 菲利帕 , 和 一个 小的 尖叫 , 推杆 她

“不，不！”菲利帕尖叫着，把她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
hands over her ears ,
双手 超过 她 耳朵 ,

她双手捂住耳朵，

[rɪ'læpsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pleɪntɪv] ['tʃaɪldɪʃnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ]

relapsing	suddenly	into	the	sort	of	plaintive	childishness	which	made	her	such
复发	突然	进入	这	种类	的	哀怨	童心	哪个	制成	她	这样的

[æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] . -

an	inconsistent	little	person	.	'
一个	不一致	小的	人	.	-

突然间，她又恢复了那种哀怨幼稚的样子，正是这种表现让她显得如此反复无常。

[nəʊ] , [nəʊ] , ['kæθi] .

No	,	no	,	Kathie	.
不	,	不	,	凯西	.

不，不，凯西。

[ɪts] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

It's	very	unkind	of	you	to	frighten	me	.
它是	非常	不友善	的	你	到	吓唬	我	.

你这样吓唬我，太没礼貌了。

[aɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][plæn] [ðæt] [ɪts] ['hɔːntɪd] . -

I'll	never	come	to	stay	with	you	if	you're	going	to	plan	that	it's	haunted	.	'
患病的	绝不	来	到	停留	和	你	如果	你是	去	到	计划	那	它是	闹鬼的	.	-

如果你打算说我家闹鬼，那我永远不会来你家住。

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [biː; bi] , - [sed] ['kæθi] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

'	Then	it	shan't	be	,	'	said	Kathie	reassuringly	.
-	然后	它	不会	是	,	-	说	凯西	令人安心	.

“那肯定不会，”凯西安慰道。

- [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] , ['fɪl] . -

'	Don't	be	silly	,	Phil	.	'
-	不	是	愚蠢的	,	菲尔	.	-

“别傻了，菲尔。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɑːnt] - [rɪ'plaɪ] .

AUNT	CLOTILDA'S	REPLY	.
阿姨	-	回复	.

克洛蒂尔达姨妈的回复。

- [keɪm] [ɪn] [djuː] [kɔːs] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn]

ednesday	came	in	due	course	,	and	as	Mrs	.	Fanshaw's	invitation	had	been
-	来了	在	到期的	课程	,	和	作为	太太	.	-	邀请	有	到过

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

星期三如期而至，范肖太太的邀请函也已收到。

[ænd; ənd] ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] [baɪ] [mɪs] ['eklz] [fɔː(r); fə(r)] ['kæθliːn] ,

and	graciously	accepted	by	Miss	Eccles	for	Kathleen	,
和	亲切地	公认	经过	错过	传道书	为了	凯瑟琳	,

并由埃克尔斯小姐欣然接受，转交给凯瑟琳。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]

the	young	lady	was	ready	and	waiting	when	her	brother	called	for
这	年轻的	女士	曾是	准备好	和	等待	什么时候	她	兄弟	称为	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

当哥哥叫她时，这位年轻女子已经做好准备，等候在那里。

- [gʊd] - [baɪ] , ['kæθi] ['dɑːlɪŋ] , - ['wɪspəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bæləstəz] , - [ænd; ənd]

'	Good	-	bye	,	Kathie	darling	,	'	whispered	a	little	voice	over	the	balusters	,	'	and
-	好的	-	再见	,	凯西	亲爱的	,	-	低声说道	一个	小的	嗓音	超过	这	栏杆	,	-	和

[doʊnt] [fə'get] . -

don't	forget	.	'
不	忘记	.	-

“再见，亲爱的凯西，”一个稚嫩的声音从栏杆上传来，“别忘了。”

- [nəʊ] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , - ['kæθliːn] [rɪ'plaɪd] .

'	No	,	dear	,	and	good	-	bye	,	'	Kathleen	replied	.
-	不	,	亲爱的	,	和	好的	-	再见	,	-	凯瑟琳	回复	.

“不，亲爱的，再见。”凯瑟琳回答道。

- [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ? -

'	Who	was	that	on	the	stairs	?	'
-	WHO	曾是	那	在	这	楼梯	?	-

“楼梯上那个人是谁？”

['nevəl] [ɑːskt] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

Neville	asked	,	when	the	two	were	making	their	way	down	the	street	.
内维尔	问	,	什么时候	这	二	是	制作	他们的	方式	向下	这	街道	.

当两人沿着街道走的时候，内维尔问道。

- [fɪ'lɪpə] — [fɪ'lɪpə] ['hɑːli] , - ['kæθi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	Philippa	—	Philippa	Harley	,	'	Kathie	answered	.
-	菲利帕	—	菲利帕	哈雷	,	-	凯西	回答	.

“菲利帕——菲利帕·哈雷，”凯西回答道。

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [kraɪz][səʊ] ? - [in'kwaiə] ['nevəl] .

'	The	little	girl	who	cries	so	?	'	inquired	Neville	.
-	这	小的	女孩	WHO	哭泣	所以	?	-	询问	内维尔	.

“那个哭得那么厉害的小女孩？”内维尔问道。

- [əʊ] , [ʃiːz] ['rɑːðə(r)] [left] [ɒf] ['kraɪɪŋ] .

'	Oh	,	she's	rather	left	off	crying	.
-	哦	,	她是	相当	左边	离开	哭泣	.

哦，她没哭。

[ʃiːz] ['veri] ['sensəb(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , - [sed] ['kæθliːn] .

She's	very	sensible	in	some	ways	,	'	said	Kathleen	.
她是	非常	明智的	在	一些	方式	,	-	说	凯瑟琳	.

“她在某些方面非常明事理，”凯瑟琳说。

- [ðæts] ['sensəb(ə)l] , - [sed] ['nevəl] .

'	That's	sensible	,	'	said	Neville	.
-	那就是	明智的	,	-	说	内维尔	.

“这很明智，”内维尔说。

- [stɪl] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kraɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

'	Still	I	don't	know	that	I	don't	like	her	for	having	cried	a	good	deal	.
-	仍然	我	不	知道	那	我	不	喜欢	她	为了	拥有	哭	一个	好的	交易	.

“但我并不认为我不喜欢她，因为她哭了很多次。”

[ai] [laɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][maɪnd] [θɪŋz] . -

I	like	people	to	mind	things	.	'
我	喜欢	人们	到	头脑	事物	.	-

我喜欢人们能把事情做好。

[hiː; hi] [spəʊk] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , [bʌt; bət] ['kæθliːn] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]

He	spoke	quite	naturally	,	but	Kathleen	was	rather
他	辐	相当	自然	,	但	凯瑟琳	曾是	相当

他说话很自然，但凯瑟琳却相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['pɔːrkjʊˌpaɪnɪʃ] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .

porcupinish	on	this	subject	.
豪猪状的	在	这	主题	.

在这个问题上，我像刺猬一样斤斤计较。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [feɪst] [raʊnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

She	stood	quite	still	,	and	faced	round	upon	her	brother	.
她	站立	相当	仍然	,	和	面对	圆形的	之上	她	兄弟	.

她一动不动地站着，转过身面对着她的哥哥。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [wʌn] .

Fortunately	the	street	was	not	at	all	a	crowded	one	.
幸运的是	这	街道	曾是	不是	在	全部	一个	挤	一	.

幸好这条街上一点也不拥挤。

- [naʊ] , ['nevəl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Now	,	Neville	,	'	she	said	,
-	现在	,	内维尔	,	-	她	说	,

“现在，内维尔，”她说。

- [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [ə'gen] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [maɪ] [nɒt] ['keərɪŋ] .

'	I'm	not	going	to	have	you	go	on	again	like	that	about	my	not	caring	.
-	我是	不是	去	到	有	你	去	在	再次	喜欢	那	关于	我的	不是	关怀	.

“我不会让你再这样说我不在乎了。”

[ai] [nəʊ] [ɪts] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] , [ænd; ənd][ai][dʒʌst][woʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it's	that	you	mean	,	and	I	just	won't	have	it	.
我	知道	它是	那	你	意思是	,	和	我	只是	惯于	有	它	.

我知道你的意思，但我绝对不能接受。

[ai][keə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	care	a	great	deal	more	than	if	I	sat	down	and	cried	about	it	.	'
我	关心	一个	伟大的	交易	更多的	比	如果	我	卫星	向下	和	哭	关于	它	.	-

我比坐下来哭诉这件事要认真得多。

['nevəl] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Neville	stared	at	her	.
内维尔	凝视	在	她	.

纳威盯着她看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

- ['kæθi] , - [hiː; hi] [sed] , - [ai] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wen] [ai] [sed] [ðæt] .

'	Kathie	,	'	he	said	,	'	I	wasn't	thinking	about	you	when	I	said	that	.
-	凯西	,	-	他	说	,	-	我	不是	思维	关于	你	什么时候	我	说	那	.

“凯西，”他说，“我说那句话的时候并没有想到你。”

[ai] ['wʌznt] [ɪn'di:d] .
I wasn't indeed .
我 不是 的确 .

我确实不是。

[ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][du:; də][keə(r)] [wen] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ə'baʊt] [θɪŋz] .
I know you do care when you really think about things .
我 知道 你 做 关心 什么时候 你 真的 思考 关于 事物 .

我知道你认真思考的时候还是很在乎的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] , [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lt] .
And if you didn't , it wouldn't in a way be your fault .
和 如果 你 没有 , 它 不会 在 一个 方式 是 你的 过错 .

如果你没做到，从某种程度上来说，这也不能算是你的错。

[ju:v] [bi:n] [səʊ] [ə'ləʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ; ['nəʊbədi] [ɪk'sept] [ˌem 'i:] ,
You've been so alone as it were ; nobody except me ,
你已经 到过 所以 独自的 作为 它 是 ; 无人 除了 我 ,

你一直都很孤单，除了我以外，没有人陪伴你。

[ænd; ənd] [wɪv] [nɒt] [bi:n] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [həʊm] [θɪŋz] [tu:; tə] .
and we've not been much together after all , to talk about home things to .
和 我们已经 不是 到过 很多 一起 后 全部 , 到 讲话 关于 家 事物 到 .

而且我们毕竟也没多少时间在一起，聊聊家里的事。

[bʌt; bət][doʊnt][bi:; bi] [vekst] [wɪð] [ˌem 'i:] , ['kæθi] . -
But don't be vexed with me , Kathie . '
但 不 是 烦恼 和 我 , 凯西 . -

凯西，别生我的气。

[kæθ'li:nz] [feɪs] [hæd; həd] ['sɔfənd] [waɪl] ['nevəl] [spəʊk] .
Kathleen's face had softened while Neville spoke .
凯瑟琳的 脸 有 软化 尽管 内维尔 辐 .

内维尔说话的时候，凯瑟琳的表情柔和了下来。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɒn] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
She turned and walked on quietly beside him .
她 转向 和 步行 在 悄悄 旁 他 .

她转身，静静地走在他身边。

- [jes] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ɪts] [tru:] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] .
' Yes , ' she said , ' it's true what you say .
- 是的 , - 她 说 , - 它是 真的 什么 你 说 .

“是的，”她说，“你说得对。”

[aɪv] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [mɔ:(r)] [sɪns] ['fɪlɪpəz] [bi:n] [ðeə(r)] .
I've felt it still more since Philippa's been there .
我已经 毛毡 它 仍然 更多的 自从 菲利帕的 到过 那里 .

自从菲利帕在那里之后，我更加深有这种感觉了。

[ʃi:z] [bi:n] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
She's been so much with her mother , and she is so fond of her .
她是 到过 所以 很多 和 她 母亲 , 和 她 是 所以 喜爱 的 她 .

她和她妈妈相处的时间很多，而且她非常喜欢她妈妈。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['dredfəli] [naɪs][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ju:; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ]
It must be dreadfully nice to have a mother you know so well that you
它 必须 是 极其糟糕 好的 到 有 一个 母亲 你 知道 所以 出色地 那 你
[kæn; kən] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ðæt] .
can love her like that .
能 爱 她 喜欢 那 .

能拥有一个如此了解、可以如此深爱的母亲，一定是一件非常美好的事情。

['nevəl] , - [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ,
Neville , ' she went on ,
内维尔 , - 她 去 在 ,

“内维尔，”她继续说道，“

- [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [hɑ:d] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [bi:; bi] ['getɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [mɔ:(r)] [laɪk] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]
' it does seem hard that I should just be getting to feel more like you about it
- 它 做 似乎 难的 那 我 应该 只是 是 获得 到 感觉 更多的 喜欢 你 关于 它
,
,
,

“我感觉很难接受自己应该像你一样看待这件事。”

[wen] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [həʊm] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['bi:ɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
when there's no chance of them coming home , and our being with them .
什么时候 有 不 机会 的 他们 未来 家 , 和 我们的 存在 和 他们 .
-
'
-
-

当他们没有回家的希望，我们也无法和他们在一起的时候。

['nevəl] [saɪd] .
Neville sighed .
内维尔 叹了口气 .

纳威叹了口气。

- [jes] , - [hi:; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [hɑ:d] .
' Yes , ' he said , ' it does seem hard .
- 是的 , - 他 说 , - 它 做 似乎 难的 .

“是的，”他说，“这似乎很难。”

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , ['kæθi] , [aɪm] ['veri] [glæd] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [mɔ:(r)] [ðæt] [wei] .
All the same , Kathie , I'm very glad you're getting to feel more that way .
全部 这 相同的 , 凯西 , 我是 非常 高兴的 你是 获得 到 感觉 更多的 那 方式 .

不过，凯西，我很高兴你越来越有这种感觉。

[fɪ'lɪpə] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] . -
Philippa must be a nice little girl . '
菲利帕 必须 是 一个 好的 小的 女孩 . -

菲利帕一定是个很可爱的小女孩。

- [ʃi:z] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] , - [sed] ['kæθi] ['hɑ:tɪli] .
' She's a very nice little girl , ' said Kathie heartily .
- 她是 一个 非常 好的 小的 女孩 , - 说 凯西 衷心地 .

“她是个非常可爱的小女孩，”凯西热情地说。

- [bʌt; bət] [ʃi:z] ['fʌni] — [ʃi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['beɪbiɪʃnɪs] [ænd; ənd] [əʊld] -
' But she's funny — she's such a queer mixture of babyishness and old -
- 但 她是 有趣的 — 她是 这样的 一个 酷儿 混合物 的 幼稚 和 老的 -
[fɔ:(r); fə(r)] - [hɜ:(r); hə(r)] - [eɪdʒ] - [nes] . -
for - her - age - ness . '
为了 - 她 - 年龄 - 内斯 . -

“但她很有趣——她身上有一种奇特的混合体，既有孩子气，又有超越年龄的成熟。”

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wɜ:dz] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
And then , as her own words recalled some of her conversation
和 然后 , 作为 她 自己的 字 召回 一些 的 她 对话
[wɪð] [fɪ'lɪpə] , [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd]
with Philippa , she suddenly exclaimed
和 菲利帕 , 她 突然 惊呼

然后，当她自己的话语勾起她与菲利帕的一些对话时，她突然惊呼道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

- ['nevəl] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , [kwaɪt][ʃʊə(r)] , [ðæt][ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['kʌmɪŋ] [raɪt]
' Neville , are you sure , quite sure , that there's no chance of things coming right
- 内维尔 , 是 你 当然 , 相当 当然 , 那 有 不 机会 的 事物 未来 正确的
[fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː] ? -
for papa ? '
为了 爸爸 ? -

“内维尔，你确定，真的确定爸爸的处境一点好转的可能都没有吗？”

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? - [ɑːskt] ['nevəl] [ɪn] [sə'praɪz] .
' What do you mean ? ' asked Neville in surprise .
- 什么 做 你 意思是 ? - 问 内维尔 在 惊喜 .

“你什么意思？”内维尔惊讶地问道。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ['evə(r)] ['biːɪŋ] [faʊnd] — [ɔː(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)]
' Do you think there's no chance of the will ever being found — or the paper
- 做 你 思考 有 不 机会 的 这 将要 曾经 存在 成立 — 或者 这 纸
['telɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
telling where it is ?
讲述 在哪里 它 是 ?

“你认为遗嘱完全没有可能被找到吗？或者说，找到写着遗嘱下落的文件的可能性完全没有吗？”

[ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['envələʊp] ? -
The paper that should have been in the envelope ? '
这 纸 那 应该 有 到过 在 这 信封 ? -

信封里本该有的那张纸?

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] !
' I should think that's the least likely thing of all — a little sheet of paper !
- 我 应该 思考 那就是 这 至少 可能 事物 的 全部 — 一个 小的 床单 的 纸 !

“我想最不可能的就是——一张小纸片！”

[ə; eɪ] [wɪlz] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] — [æt; ət] [liːst] , ['dʒen(ə)rəli] .
A will's rather a big thing — at least , generally .
一个 遗嘱 相当 一个 大的 事物 — 在 至少 , 一般来说 .

遗嘱是一件大事——至少一般来说是这样。

['mɪstə(r)] . ['fænʃɔː] [sez] [ɪts] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['pɑːtʃmənt] ,
Mr . Fanshaw says it's written on parchment ,
先生 . 范肖 说道 它是 书面 在 羊皮纸 ,

范肖先生说，它是写在羊皮纸上的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɪl] [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['bʌlki] [θɪŋ] .
and that even a short will is rather a bulky thing .
和 那 甚至 一个 短的 将要 是 相当 一个 笨重 事物 .

即使是简短的遗嘱，也相当笨重。

[ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ][kwɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɒst] .
That's why it seems so queer it should be lost .
那就是 为什么 它 似乎 所以 酷儿 它 应该 是 丢失的 .

正因如此，它才显得如此怪异，以至于应该被遗失。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] .
But the bit of paper could easily have been lost .
但 这 少量 的 纸 可以 容易地 有 到过 丢失的 .

但这张纸片很容易丢失。

[ɑːnt] [kləj'tildə] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] [blæŋk] [bɪt] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn] [baɪ] [mis'teik] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Aunt	**Clotilda**	**thinks**	**that**	**the**	**blank**	**bit**	**was**	**put**	**in**	**by**	**mistake**	**,**	**you**	**know**	**,**
阿姨	克洛蒂尔达	思考	那	这	空白的	少量	曾是	放	在	经过	错误	,	你	知道	,

克洛蒂尔达阿姨认为空白处是误放的，你知道的。

[səʊ][məʊst] ['laɪkli] [ðə; ði] [raɪt] [bɪt][wɒz; wəz] [tɔːn] [ʌp] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

so	**most**	**likely**	**the**	**right**	**bit**	**was**	**torn**	**up**	**long**	**ago**	**.**
所以	最多	可能	这	正确的	少量	曾是	撕裂	向上	长的	前	.

所以很可能右侧那部分很久以前就被撕毁了。

['mɪsɪz] . [wɪn] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][blaɪnd] . -

Mrs	**.**	**Wynne**	**was**	**getting**	**a**	**little**	**blind**	**.**	**'**
太太	.	温妮	曾是	获得	一个	小的	瞎的	.	-

温恩太太的视力有点下降了。

- [stɪl] , - [pə'sistid] ['kæθliːn] , - [æz; əz][ðə; ði] [wɪl] [kænt] [biː; bi] [faʊnd] ,

'	**Still**	**,**	**'**	**persisted**	**Kathleen**	**,**	**'**	**as**	**the**	**will**	**can't**	**be**	**found**	**,**
-	仍然	,	-	持续	凯瑟琳	,	-	作为	这	将要	不能	是	成立	,

“但是，”凯瑟琳坚持道，“因为找不到遗嘱。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

I	**think**	**they**	**should**	**have**	**a**	**hunt**	**for**	**the**	**paper**	**.**
我	思考	他们	应该	有	一个	打猎	为了	这	纸	.

我认为他们应该找找那份文件。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ðə; ði] [wɪlz] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] ,

You	**see**	**,**	**if**	**the**	**will's**	**rather**	**a**	**big**	**thing**	**,**
你	看	,	如果	这	遗嘱	相当	一个	大的	事物	,

你看，如果遗嘱是一件非常重要的事情，

[ɪts] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðeid] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['riːəli] ['hɪd(ə)n] .

it's	**pretty**	**sure**	**they'd**	**have**	**found**	**it**	**unless**	**it**	**had**	**been**	**really**	**hidden**	**.**
它是	漂亮的	当然	他们会	有	成立	它	除非	它	有	到过	真的	隐	.

除非它藏得很深，否则他们肯定能找到。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , ['mɪsɪz] . [wɪnz] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [də'rekʃ(ə)nz] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

And	**,**	**besides**	**,**	**Mrs**	**.**	**Wynne's**	**meaning**	**to**	**leave**	**directions**	**where**	**to**	**find**	**it**	**,**
和	,	除了	,	太太	.	温妮的	意义	到	离开	方向	在哪里	到	寻找	它	,

此外，温恩太太的本意是留下寻找物品的路线说明，

[ʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eniweə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['iːzəli] . -

shows	**it**	**wasn't**	**anywhere**	**to**	**be**	**found**	**easily**	**.**	**'**
演出	它	不是	任何地方	到	是	成立	容易地	.	-

这表明它并不容易找到。

- [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [sed] ['nevəl] , [sə'praɪzd] [æt; ət] [kæθ'liːnz] ['riːzənɪŋ] [p'aʊəz] .

'	**Yes**	**,**	**of**	**course**	**,**	**'**	**said**	**Neville**	**,**	**surprised**	**at**	**Kathleen's**	**reasoning**	**powers**	**.**
-	是的	,	的	课程	,	-	说	内维尔	,	惊讶	在	凯瑟琳的	推理	权力	.

“是的，当然，”内维尔说道，他对凯瑟琳的推理能力感到惊讶。

- [wel] [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , - [aɪ'd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

'	**Well**	**then**	**,**	**'**	**she**	**went**	**on**	**,**	**'**	**I'd**	**look**	**for**	**the**	**paper**	**.**
-	出色地	然后	,	-	她	去	在	,	-	ID	看	为了	这	纸	.

“那么，”她接着说，“我就去找那份报纸。”

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ɪn]['evə(r)][səʊ] ['meni] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪl] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] .

It	**might**	**be**	**in**	**ever**	**so**	**many**	**places**	**where**	**the**	**will**	**couldn't**	**be**	**.**
它	可能	是	在	曾经	所以	许多	地方	在哪里	这	将要	不能	是	.

它或许存在于许多意志无法触及的地方。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðev] ['hʌntɪd] [θru:] ['mɪsɪz] . [wɪnz] [desk] [ænd; ənd] ['blɒtɪŋ] [bʊks] , [ænd; ənd]
I wonder if they've hunted through Mrs . Wynne's desk and blotting books , and
我 想知道 如果 他们有 猎杀 通过 太太 . 温妮的 桌子 和 印迹法 图书 , 和
['pleɪsɪz] [laɪk] [ðæt] ? -
places like that ? '
地方 喜欢 那 ? -

我想知道他们有没有翻遍温恩太太的书桌和吸墨纸之类的东西?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

- [ai]['wʌndə(r)] [tu:] , - [sed] ['nevəl] .
' I wonder too , ' said Neville .
- 我 想知道 也 , - 说 内维尔 .

“我也很想知道,”内维尔说。

- [bʌt; bət] [ðeid] ['əʊnli] [lɑ:f] [æt; ət][ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi] [sed] ['eniθɪŋ] , [ju:; jʊ] [si:] , ['kæθi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
' But they'd only laugh at us if we said anything , you see , Kathie , because
- 但 他们会 仅有的 笑 在 我们 如果 我们 说 任何事物 , 你 看 , 凯西 , 因为
[wɪr] ['tʃɪldrən] . -
we're children . '
是 孩子们 . -

“但是如果我们说什么，他们只会嘲笑我们，你知道吗，凯西，因为我们还是孩子。”

- [jes] , - ['kæθli:n] [ə'gri:d] .
' Yes , ' Kathleen agreed .
- 是的 , - 凯瑟琳 同意 .

“是的,”凯瑟琳同意道。

- ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['stju:pɪd] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] , ['ɒf(ə)n] . -
' People are very stupid about children , often . '
- 人们 是 非常 愚蠢的 关于 孩子们 , 经常 . -

“人们在对待孩子方面常常非常愚蠢。”

['nevəl] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Neville did not answer for a moment .
内维尔 做过 不是 回答 为了 一个 片刻 .

内维尔沉默了一会儿。

[ðen] , - ['kæθi] , - [hi:; hi] [sed] [hɑ:f] ['hezɪteɪtɪŋli] .
Then , ' Kathie , ' he said half hesitatingly .
然后 , - 凯西 , - 他 说 一半 犹豫地 .

然后，他半犹豫地说：“凯西。”

- [wel] . -
' Well . '
- 出色地 . -

'出色地。'

- [ai] [θɪŋk] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] - — [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
' I think I'll tell you something ' — but he was interrupted .
- 我 思考 患病的 告诉 你 某物 - — 但 他 曾是 中断 .

“我想我该告诉你一件事”——但他的话被打断了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [pɑ:t] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
They had got into a crowded part by this time ,
他们 有 得到 进入 一个 挤 部分 经过 这 时间 ,

这时他们已经进入了人流密集的区域。

[ænd; ənd] ['nevəl] [hæd; həd][tu:; tə] [kætʃ] [həʊld][ɒv; əv] ['kæθli:n] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ]
and **Neville** **had** **to** **catch** **hold** **of** **Kathleen** **and** **make** **a** **sudden** **rush**
和 内维尔 有 到 抓住 抓住 的 凯瑟琳 和 制作 一个 突然 匆忙
[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
for **it** **,**
为了 它 ,

于是内维尔不得不抓住凯瑟琳，仓皇逃走。

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] [nɒkt] [daʊn] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hænsəm] [ə'piəriŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:nə(r)]
to **avoid** **being** **knocked** **down** **by** **an** **unexpected** **hansom** **appearing** **round** **a** **corner**
到 避免 存在 敲门 向下 经过 一个 意外 汉森 出现 圆形的 一个 角落
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [əb'zɜ:vɪŋ] .
which **they** **had** **not** **been** **observing** **.**
哪个 他们 有 不是 到过 观察 .

为了避免被突然出现在拐角处的一辆马车撞倒，因为他们没有注意到那辆车。

- [ðeə(r)] [naʊ] , - ['nevəl] [went] [ɒn] ,
' **There** **now** **,** **'** **Neville** **went** **on** **,**
- 那里 现在 , - 内维尔 去 在 ,

“好了，”内维尔继续说道。

- [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['veri] [naɪs] [ɪf] [ai][hæd; həd][gɒt][ju:; jʊ] [rʌn] ['əʊvə(r)] , ['kæθi] .
' **it** **would** **have** **been** **very** **nice** **if** **I** **had** **got** **you** **run** **over** **,** **Kathie** **.**
- 它 会 有 到过 非常 好的 如果 我 有 得到 你 跑步 超过 , 凯西 .

“如果我能把你撞死就好了，凯西。”

[wi:; wi] ['mʌsnt] [tɔ:k] [weə(r)] [ɪts] [səʊ] ['kraʊdɪd] .
We **mustn't** **talk** **where** **it's** **so** **crowded** **.**
我们 不得 讲话 在哪里 它是 所以 挤 .

人这么多，我们还是别说话了。

[weɪt] [tɪl] [wi:; wi] [get] ['ɪntu:] ['meɪˌhju:] [stri:t] . -
Wait **till** **we** **get** **into** **Mayhew** **Street** **.** **'**
等待 直到 我们 得到 进入 梅休 街道 . -

“等我们到了梅休街再说吧。”

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] ['meɪˌhju:] [stri:t] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
But **when** **they** **reached** **Mayhew** **Street** **,** **at** **the** **farther** **end** **of** **which** **was**
但 什么时候 他们 达到 梅休 街道 , 在 这 更远 结尾 的 哪个 曾是
['nevəlz] ['prez(ə)nt] [həʊm] ,
Neville's **present** **home** **,**
内维尔的 展示 家 ,

但当他们到达梅休街时，内维尔现在的家就在这条街的尽头，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ]['mɪstə(r)] . ['fænʃɔ:] [hɪm'self] .
they **were** **overtaken** **by** **Mr** **.** **Fanshaw** **himself** **.**
他们 是 被超越 经过 先生 . 范肖 他自己 .

他们被范肖先生本人超越了。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ['praɪvətli] .
So **there** **was** **no** **more** **opportunity** **for** **talking** **privately** **.**
所以 那里 曾是 不 更多的 机会 为了 说 私下 .

所以再也没有私下交谈的机会了。

[ænd; ənd][kaɪnd]['mɪsɪz] . ['fænʃɔ:] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [saɪt] - ['si:ɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
And **kind** **Mrs** **.** **Fanshaw** **had** **arranged** **a** **sight** **-** **seeing** **expedition** **in** **the**
和 种类 太太 . 范肖 有 安排 一个 视线 - 看到 远征 在 这
[ˌɑ:ftə'nu:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tu:] ['paʊs] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] .
afternoon **for** **the** **two** **Powys** **children** **and** **two** **of** **the** **other** **boys** **.**
下午 为了 这 二 波伊斯 孩子们 和 二 的 这 其他 男孩们 .

善良的范肖太太安排了下午带波伊斯家的两个孩子和另外两个男孩去观光游览。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [get] [həʊm] [tɪl] [tiː] - [taɪm] ,

From	this	they	did	not	get	home	till	tea	-	time	,
从	这	他们	做过	不是	得到	家	直到	茶	-	时间	,

他们因此一直到下午茶时间才到家。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [tiː] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [geɪmz] [ɪn] [ðə; ðɪ]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,

and	after	tea	there	were	games	in	the	schoolroom	,
和	后	茶	那里	是	游戏	在	这	教室	,

下午茶后，大家在教室里玩游戏。

[ænd; ənd] [ðen] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fænʃɔː] [ænd; ənd]

and	then	music	in	the	drawing	-	room	when	Mr	.	and	Mrs	.	Fanshaw	and
和	然后	音乐	在	这	绘画	-	房间	什么时候	先生	.	和	太太	.	范肖	和

[ðə; ðɪ]['eldə(r)] [bɔɪz] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] ['dɪnə(r)] .

the	elder	boys	came	up	from	dinner	.
这	长老	男孩们	来了	向上	从	晚餐	.

然后，范肖先生和太太以及年纪较大的男孩们吃完晚饭上来时，客厅里响起了音乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd]

It	was	all	very	delightful	,	and
它	曾是	全部	非常	愉快	,	和

一切都非常愉快，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['kæθliːn] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] .

Kathleen	enjoyed	it	thoroughly	.
凯瑟琳	享受	它	彻底	.

凯瑟琳非常喜欢。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] ['ʌðə(r)] [θɔːts] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

But	it	drove	other	thoughts	out	of	her	head	,
但	它	驾驶	其他	想法	出去	的	她	头	,

但这让她把其他想法都抛到了脑后。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['endləs] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃætə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hænsəm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [həʊm] .

and	gave	her	endless	subject	for	chatter	in	the	hansom	on	her	way	home	.
和	给予	她	无尽的	主题	为了	喋喋不休	在	这	汉森	在	她	方式	家	.

这让她在回家的马车上有了没完没了的谈资。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [æt; ət] [mɪs] ['eklz] - [geɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] ['nevəlz] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentəns] .

It	was	not	till	they	drew	up	at	Miss	Eccles	'	gate	that	she	suddenly	remembered	Neville's	unfinished	sentence	.
它	曾是	不是	直到	他们	画	向上	在	错过	传道书	-	门	那	她	突然	记得	内维尔的	未完成	句子	.

直到他们把车停在埃克尔斯小姐家门口，她才突然想起内维尔没说完的话。

- [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [wen] [ðæt] [kæb] [keɪm] [ʌp] ,

'	What	was	it	you	were	going	to	say	to	me	just	when	that	cab	came	up	,
-	什么	曾是	它	你	是	去	到	说	到	我	只是	什么时候	那	出租车	来了	向上	,

“就在出租车开过来的时候，你正要跟我说什么来着？”

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? -
this morning ? '
这 早晨 ? -

今天早上?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

['nevəl] ['hezɪteɪtɪd] .
Neville hesitated .
内维尔 犹豫了一下 .

内维尔犹豫了一下。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][nekst] [taɪm] .
' I'll tell you the next time .
- 患病的 告诉 你 这 下一个 时间 .

下次我再告诉你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɒŋ] [naʊ] .
It would take too long now .
它 会 拿 也 长的 现在 .

现在耗时太长了。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ; [pə'hæps] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,
Perhaps it will never come to anything ; perhaps you wouldn't like it if it did ,
也许 它 将要 绝不 来 到 任何事物 ; 也许 你 不会 喜欢 它 如果 它 做过 ,

或许它永远不会发生；或许即使发生了，你也不会喜欢。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [jʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] .
and perhaps you'd be disappointed if it didn't .
和 也许 你会 是 失望的 如果 它 没有 .

如果结果并非如此，你或许会感到失望。

[ænd; ənd] [ɪts] [best] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] . -
And it's best to say no more about it yet . '
和 它是 最好的 到 说 不 更多的 关于 它 然而 . -

最好暂时不要再多说了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'rækjələ(r)][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ɔːl] ['kæθi] [kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm] ['nevəl] [bɪ'fɔː(r)]
And this oracular reply was all Kathie could extract from Neville before
和 这 神谕 回复 曾是 全部 凯西 可以 提炼 从 内维尔 前
[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][bɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [gʊd] - [naɪt] .
they had to bid each other good - night .
他们 有 到 出价 每个 其他 好的 - 夜晚 .

而凯西在和内维尔互道晚安之前，也只能从内维尔那里得到这番预言般的回答。

[fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] ['kæθliːn] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)]
Philippa was a good deal disappointed the next day that Kathleen had no more
菲利帕 曾是 一个 好的 交易 失望的 这 下一个 天 那 凯瑟琳 有 不 更多的
[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .
to tell her .
到 告诉 她 .

第二天，菲利帕非常失望，因为凯瑟琳已经没有什么可以告诉她的事情了。

- [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] , -
' You promised to speak to your brother about looking for the paper , '
- 你 承诺 到 说话 到 你的 兄弟 关于 寻找 为了 这 纸 , -
[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

“你答应过要跟你哥哥谈谈找那份文件的事，”她说。

- [wel] , [səʊ][aɪ][dɪd] , - [sed] ['kæθi] .
' **Well , so I did , ' said Kathie .**
- 出色地 , 所以 我 做过 , - 说 凯西 .

“嗯，我的确这么做了，”凯西说。

- [jes] ; [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] .
' **Yes ; but what you said was no good .**
- 是的 ; 但 什么 你 说 曾是 不 好的 .

“是的；但是你说的那些话一点用都没有。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [plænd] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] .
You should have planned with him about going there .
你 应该 有 计划 和 他 关于 去 那里 .

你应该事先和他计划好去那里的事宜。

['itl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [suːn] ;
It'll be too late soon ;
它将 是 也 晚的 很快 ;

很快就太晚了；

[wʌns][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [haʊs] [jʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]
once your aunt has left the house you'd never have a chance of going
一次 你的 阿姨 有 左边 这 房子 你会 绝不 有 一个 机会 的 去
[ðeə(r)] . -
there . '
那里 . -

你姑妈离开家之后，你就再也没有机会去那里了。

- [əʊ] , ['bɒðə(r)] ! - [sed] ['kæθliːn] ; - [aɪv] [nəʊ] [tʃɑːns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
' **Oh , bother ! ' said Kathleen ; ' I've no chance as it is .**
- 哦 , 打扰 ! - 说 凯瑟琳 ; - 我已经 不 机会 作为 它 是 .

“哎呀，真麻烦！”凯瑟琳说，“我根本就没机会了。”

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] ['itl] ['evə(r)][biː; bi] [faʊnd] — [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [wɪl] ['aɪðə(r)] .
I don't believe it'll ever be found — the paper or the will either .
我 不 相信 它将 曾经 是 成立 — 这 纸 或者 这 将要 任何一个 .

我不认为那份文件或遗嘱会被找到。

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['θɪŋkɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
It's no good thinking any more about it . '
它是 不 好的 思维 任何 更多的 关于 它 . -

再想这件事也没用了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['fɪlɪpəz] [feɪs] [flʌʃt] .
Philippa's face flushed .
菲利帕的 脸 酡 .

菲利帕的脸涨得通红。

- [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [gɜːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['selfɪʃ] [wʌn] [tuː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **I think you're a very silly girl , and a very selfish one too , ' she said .**
- 我 思考 你是 一个 非常 愚蠢的 女孩 , 和 一个 非常 自私 一 也 , - 她 说 .

“我觉得你是个很傻的女孩，而且也很自私，”她说。

- [aɪm][ʃʊə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][t'aɪniəst][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][maɪ]['faɪndɪŋ]

'	I'm	sure	if	there	was	the	least	little	tiniest	bit	of	a	chance	of	my	finding
-	我是	当然	如果	那里	曾是	这	至少	小的	最小的	少量	的	一个	机会	的	我的	寻找

['eni] ['peɪpə(r)] [ðæt] [wʊd] [duː; də][maɪ][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] ['eni] [gʊd] ,

any	paper	that	would	do	my	papa	and	mamma	any	good	,
任何	纸	那	会	做	我的	爸爸	和	妈妈	任何	好的	,

“我确信，如果我能找到哪怕一丝一毫对我的爸爸妈妈有用的文件，我都会毫不犹豫地去做。”

[aɪ'd] — [aɪ'd] — -

I'd	—	I'd	—	'
ID	—	ID	—	-

我——我——'

- [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] , [mɪs] [ʌn'selfɪʃ] ? - [sed] ['kæθi] ['tiːzɪŋli] .

'	What	would	you	do	,	Miss	Unselfish	?	'	said	Kathie	teasingly	.
-	什么	会	你	做	,	错过	无私	?	-	说	凯西	戏谑地	.

“你会怎么做，无私小姐？”凯西揶揄道。

- [aɪ'd] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dres] [maɪ'self] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːvənt] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]

'	I'd	run	away	and	dress	myself	like	a	little	servant	so	as	to	get	into	the
-	ID	跑步	离开	和	裙子	我	喜欢	一个	小的	仆人	所以	作为	到	得到	进入	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“我会逃跑，把自己打扮成一个小女仆，混进房子里。”

[ɔː(r)] — [ɔː(r)] — ['eniθɪŋ] , - [sed] [fɪ'lɪpə] .

or	—	or	—	anything	,	'	said	Philippa	.
或者	—	或者	—	任何事物	,	-	说	菲利帕	.

“或者——或者——任何东西，”菲利帕说。

- [ænd; ənd][get] [pʊt]['ɪntuː]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['pəʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [θɪŋz] .

'	And	get	put	into	prison	for	poking	about	among	other	people's	things	.
-	和	得到	放	进入	监狱	为了	戳	关于	之中	其他	人们的	事物	.

“然后因为翻看别人的东西而被关进监狱。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs][fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] !

That	would	be	very	nice	for	papa	and	mamma	!
那	会	是	非常	好的	为了	爸爸	和	妈妈	!

那对爸爸妈妈来说真是太好了！

[jɔː(r); jə(r)] [hɛdz] [fɑː(r)] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv]['fænsɪf(ə)l] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ! - [sed] ['kæθliːn] .

Your	head's	far	too	full	of	fanciful	stories	and	rubbish	!	'	said	Kathleen	.
你的	头部	远的	也	满的	的	奇幻的	故事	和	垃圾	!	-	说	凯瑟琳	.

“你脑子里全是些不切实际的故事和胡说八道！”凯瑟琳说道。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['kuːlnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frendz] .

And	for	some	days	there	was	a	decided	coolness	between	the	friends	.
和	为了	一些	天	那里	曾是	一个	决定	凉爽	之间	这	朋友们	.

有好几天，朋友之间明显出现了冷淡的气氛。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] ['kwɪkli] [set] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [steɪt] [ɒv; əv]

But	on	the	fourth	day	something	happened	which	quickly	set	this	unusual	state	of
但	在	这	第四	天	某物	发生	哪个	迅速地	放	这	异常	状态	的

[θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] .

things	to	rights	.
事物	到	权利	.

但到了第四天，发生了一件事，迅速纠正了这种不寻常的局面。

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [θɪk] ['letə(r)] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)] - [mɪs] ['paʊs] - [baɪ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] .

A	rather	thick	letter	arrived	for	'	Miss	Powys	'	by	the	morning	post	.
一个	相当	厚的	信	到达的	为了	-	错过	波伊斯	-	经过	这	早晨	邮政	.

早上邮递员给“波伊斯小姐”寄来了一封很厚的信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] [ɪn] ['nevəlz] [klɪə(r)] , ['bɔɪɪʃ] ['hændraɪtɪŋ] ;

It	was	addressed	in	Neville's	clear	,	boyish	handwriting	;
它	曾是	已解决	在	内维尔的	清除	,	男孩气	手写	;

信件是用内维尔清晰稚嫩的笔迹写的；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ] [mɪs] ['eklz] ,

and	as	this	was	at	once	recognised	by	Miss	Eccles	,
和	作为	这	曾是	在	一次	已确认	经过	错过	传道书	,

埃克尔斯小姐立刻意识到了这一点，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kæθliːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'mɑːk] [ɔː(r)][ɪn'kwaɪəri] .

she	gave	it	to	Kathleen	without	any	remark	or	inquiry	.
她	给予	它	到	凯瑟琳	没有	任何	评论	或者	询问	.

她二话没说，也没问任何问题，就把东西给了凯瑟琳。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'twiːn] ['brekfəst] [ænd; ənd]

And	though	there	was	only	a	quarter	of	an	hour	between	breakfast	and
和	尽管	那里	曾是	仅有的	一个	四分之一	的	一个	小时	之间	早餐	和

['mɔːnɪŋ] ['lesnz] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

morning	lessons	beginning	,
早晨	课程	开始	,

虽然早餐到上午课程开始之间只有十五分钟的间隔，

['kæθi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Kathie	managed	to	gain	a	pretty	fair	idea	of	its	contents	before	taking	her
凯西	管理	到	获得	一个	漂亮的	公平的	主意	的	它是	内容	前	采取	她

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .

place	in	the	schoolroom	.
地方	在	这	教室	.

凯西在进入教室之前，已经对书的内容有了相当清晰的了解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [pleɪ] - [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

But	it	was	not	till	the	after	-	dinner	play	-	time	in	the	garden	that	she	was
但	它	曾是	不是	直到	这	后	-	晚餐	玩	-	时间	在	这	花园	那	她	曾是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wɒt] [ðə; ði]['letə(r)] [kən'teɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

able	to	tell	what	the	letter	contained	to	her	little
有能力的	到	告诉	什么	这	信	包含	到	她	小的

直到晚饭后在花园里玩耍时，她才把信的内容告诉了她的小宝贝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ˌkɒnfɪ'dænt] .

confidante	.
知己	.

知己。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi]

All	she	had	time	to	whisper	to	her	—	for	it	was	a	very	busy
全部	她	有	时间	到	耳语	到	她	—	为了	它	曾是	一个	非常	忙碌的

['mɔːnɪŋ] — [wɒz; wəz] ,

morning	—	was	,
早晨	—	曾是	,

因为那天早上非常忙碌，她只能抽出一点时间低声对她说：

- [aɪ][hæv; həv][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['fɪl] ,

'	I	have	got	something	to	tell	you	,	Phil	,
-	我	有	得到	某物	到	告诉	你	,	菲尔	,

“菲尔，我有件事要告诉你。”

[səʊ] [jʊr; jər] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [krɒs] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] .

so	you're	not	to	look	cross	at	me	any	more	.
所以	你是	不是	到	看	叉	在	我	任何	更多的	.

所以你不许再对我生气了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['əʊpən] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wen] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . -

You	will	open	your	eyes	when	you	hear	it	.	'
你	将要	打开	你的	眼睛	什么时候	你	听到	它	.	-

你听到之后就会睁开眼睛。

[fɪ'lɪpə] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] [ɪ'nʌf] ['əʊnli] [tuː; tə] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)]

Philippa	opened	her	eyes	wide	enough	only	to	know	she	was	going	to	hear
菲利帕	打开	她	眼睛	宽的	足够的	仅有的	到	知道	她	曾是	去	到	听到

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

菲利帕睁大了眼睛，只因为她知道自己即将听到这件事!

[wɒt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

['kæθi] [lʊkt] [səʊ] [pliːzd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [fɪ'lɪpə] ['ɔːlməʊst] ['fænsid] [njuːz] [mʌst; məst]

Kathie	looked	so	pleased	and	excited	that	Philippa	almost	fancied	news	must
凯西	看起来	所以	高兴	和	兴奋的	那	菲利帕	几乎	幻想	消息	必须

[hæv; həv] [kʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] ['hævɪŋ] [biːn] [faʊnd] .

have	come	of	the	will	having	been	found	.
有	来	的	这	将要	拥有	到过	成立	.

凯西看起来非常高兴和兴奋，菲利帕几乎以为一定是找到了遗嘱的消息传来了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['veri] [naɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Of	course	it	would	be	very	nice	,	she	said	to	herself	,	very	nice	,	if	it
的	课程	它	会	是	非常	好的	,	她	说	到	她自己	,	非常	好的	,	如果	它

[wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ;

were	so	;
是	所以	;

她心想，如果真是那样，那当然很好，非常好;

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [ðə; ði]

but	still	she	was	conscious	of	a	little	feeling	of	disappointment	at	the
但	仍然	她	曾是	有意识的	的	一个	小的	感觉	的	失望	在	这

[aɪ'dɪə] .

idea	.
主意	.

但她仍然感到一丝失望。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [rəʊ'mæntɪk] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ;

She	was	rather	what	is	called	a	romantic	little	girl	;
她	曾是	相当	什么	是	称为	一个	浪漫的	小的	女孩	;

她其实是个很浪漫的小女孩;

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

she	liked	to	make	up	wonderful	stories	in	her	head	;
她	喜欢	到	制作	向上	精彩的	故事	在	她	头	;

她喜欢在脑海中编造精彩的故事;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [kʌm] [ə'krɒs] [ɪn]['æktʃuəl][laɪf]

but	this	was	the	first	time	that	she	had	ever	come	across	in	actual	life
但	这	曾是	这	第一的	时间	那	她	有	曾经	来	穿过	在	实际的	生活

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [wʌn] [ə'baʊt] ,

anything	to	make	a	really	good	one	about	,
任何事物	到	制作	一个	真的	好的	一	关于	,

但这是她第一次在现实生活中遇到值得写成一部优秀作品的题材。

[səʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

so	,	naturally	,
所以	,	自然	,

所以，很自然地

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [tuː]

she	felt	that	it	would	be	quite	a	pity	for	it	to	come	to	an	end	too
她	毛毡	那	它	会	是	相当	一个	遗憾	为了	它	到	来	到	一个	结尾	也

[suːn] .

soon	.
很快	.

她觉得如果这段感情过早结束，那就太可惜了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

It	would	be	like	a	book	finishing	up	all	in	a	hurry	in	the	middle	.
它	会	是	喜欢	一个	书	精加工	向上全部		在	一个	匆忙	在	这	中间	.

这就像一本书，中间突然匆匆结尾一样。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['ʃɑːpli] [ri'pruːv] [baɪ] [mɪs] ['freɪzə(r)]

She	thought	so	much	about	it	that	she	was	very	sharply	reproved	by	Miss	Fraser
她	想法	所以	很多	关于	它	那	她	曾是	非常	尖锐地	责备	经过	错过	弗雷泽

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnə'tenʃn] [ænd; ənd] ['keələsnəs] ,

for	inattention	and	carelessness	,
为了	注意力不集中	和	疏忽	,

她想得太多了，结果被弗雷泽小姐严厉地斥责为粗心大意。

[wɪtʃ] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] ,

which	forced	her	out	of	her	dreams	,
哪个	强制	她	出去	的	她	梦境	,

这迫使她从美梦中醒来。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [tuː; tə] [lʊk]

though	the	pleasant	feeling	of	having	something	out	of	the	common	to	look
尽管	这	令人愉快的	感觉	的	拥有	某物	出去	的	这	常见的	到	看

['fɔːwəd] [tuː; tə] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['skəʊldɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] .

forward	to	prevented	her	taking	the	scolding	much	to	heart	.
向前	到	阻止	她	采取	这	责骂	很多	到	心	.

虽然对不寻常的事情充满期待的愉悦感让她并没有把责骂放在心上。

[ðə; ði]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [pleɪ] - [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

THE	AFTER	-	DINNER	PLAY	-	TIME	IN	THE	GARDEN	.
这	后	-	晚餐	玩	-	时间	在	这	花园	.

晚餐后在花园里玩耍。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] — [æt; ət][lɑːst] ,

And	at	last	—	at	last	,
和	在	最后的	—	在	最后的	,

最后——最后，

[ðəʊ] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] —

though	really	it	did	seem	as	if	the	morning	would	never	come	to	an	end	—
尽管	真的	它	做过	似乎	作为	如果	这	早晨	会	绝不	来	到	一个	结尾	一

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːbə(r)] [ə'gen] ,

the	two	friends	found	themselves	together	in	the	arbour	again	,
这	二	朋友们	成立	他们自己	一起	在	这	乔木	再次	,

虽然感觉这个上午似乎永远不会结束——两个朋友又一次在凉亭里相遇了。

[ænd; ənd] ['kæθliːn] [druː] [ðə; ði][fæt] - ['lʊkɪŋ] ['letə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

and	Kathleen	drew	the	fat	-	looking	letter	out	of	her	pocket	.
和	凯瑟琳	画	这	胖的	-	寻找	信	出去	的	她	口袋	.

凯瑟琳从口袋里掏出了那封看起来很厚的信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

- [əʊ] , ['kæθi] , - [fɪ'lɪpə] [ɪk'skleɪmd] , - [aɪm][ɔːl] [tremblɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

'	Oh	,	Kathie	,	'	Philippa	exclaimed	,	'	I'm	all	trembling	to	know	what	it	is	!
-	哦	,	凯西	,	-	菲利帕	惊呼	,	-	我是	全部	发抖	到	知道	什么	它	是	!

“哦，凯西，”菲利帕惊呼道，“我紧张得浑身发抖，不知道那是什么！”

['əʊnli][dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [kwɪk] !

Only	just	tell	me	quick	!
仅有的	只是	告诉	我	快的	!

快点告诉我!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [wɪlz] [faʊnd] ? -

Is	it	that	the	will's	found	?	'
是	它	那	这	遗嘱	成立	?	-

是遗嘱找到了吗?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hæv; həv] [sed] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)]

She	could	hardly	for	the	moment	have	said	whether	she	wished	the	answer
她	可以	几乎	为了	这	片刻	有	说	无论	她	希望	这	回答

[tuː; tə][biː; bi] - [jes] - [ɔː(r)] - [nəʊ] ,

to	be	'	yes	'	or	'	no	,
到	是	-	是的	-	或者	-	不	,

她此刻很难说自己希望答案是“是”还是“否”。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [left] [ɪn] [sə'spens] .

'	but	she	was	not	long	left	in	suspense	.
-	但	她	曾是	不是	长的	左边	在	悬念	.

但她并没有一直处于悬念之中。

- [juː; jʊ] [guːs] ! -

'	You	goose	!	'
-	你	鹅	!	-

你这只蠢鹅!

[sed] ['kæθliːn] , [wɪʧ] [wɒz; wəz]['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv] [ɪt'self] ; - [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

said	Kathleen	,	which	was	answer	of	itself	;	'	of	course	not	.
说	凯瑟琳	,	哪个	曾是	回答	的	本身	;	-	的	课程	不是	.

凯瑟琳说道，这本身就是答案；“当然不是。”

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] .

I	do	believe	you	thought	it	was	in	this	letter	.
我	做	相信	你	想法	它	曾是	在	这	信	.

我相信你认为答案就在这封信里。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] .

I	don't	believe	,	for	my	part	,	it	ever	will	be	found	.
我	不	相信	,	为了	我的	部分	,	它	曾经	将要	是	成立	.

就我个人而言，我不认为它会被找到。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][ðə; ði] ['kwestʃən] .

But	that's	not	the	question	.
但	那就是	不是	这	问题	.

但这并非问题的关键。

[wɒt] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz][dʒʌst] [wɒt] [juːv] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

What	I've	got	to	tell	you	is	just	what	you've	been	wishing	for	.
什么	我已经	得到	到	告诉	你	是	只是	什么	你已经	到过	祝	为了	.

我要告诉你的，正是你一直渴望的。

[ai] — [wiː; wi] — ['nevəl] [ænd; ənd][ai] — [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ɑːnt] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	—	we	—	Neville	and	I	—	are	to	go	to	Aunt	Clotilda's	for	the
我	—	我们	—	内维尔	和	我	—	是	到	去	到	阿姨	-	为了	这

['hɒlədeɪz] . -

holidays	.	'
假期	.	-

我——我们——我和内维尔——要去克洛蒂尔达阿姨家过节。

- [əʊ] ! - [ɪk'skleɪmd] [fɪ'lɪpə] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [diːp] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

'	Oh	!	'	exclaimed	Philippa	,	in	a	tone	of	deep	satisfaction	.
-	哦	!	-	惊呼	菲利帕	,	在	一个	语气	的	深的	满意	.

“哦！”菲利帕惊呼道，语气中充满了深深的满足感。

- [ðen] [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , ['kæθi] ?

'	Then	did	you	speak	of	it	to	your	brother	,	Kathie	?
-	然后	做过	你	说话	的	它	到	你的	兄弟	,	凯西	?

“那么，你有没有跟你哥哥凯西谈起这件事？”

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['əʊnli] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['hædnt] ? -

Were	you	only	teasing	me	when	you	said	you	hadn't	?	'
是	你	仅有的	戏弄	我	什么时候	你	说	你	之前没有	?	-

你之前说没有，是不是只是在逗我?

- [nəʊ] , [nəʊ] .

'	No	,	no	.
-	不	,	不	.

不，不。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

It	was	done	before	.
它	曾是	完毕	前	.

以前就做过。

[ai] [miːn] ['nevəl] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

I	mean	Neville	had	thought	of	it	before	.
我	意思是	内维尔	有	想法	的	它	前	.

我的意思是，内维尔之前就想到过这一点。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] ;

He	began	to	tell	me	something	,	and	then	he	stopped	;
他	开始	到	告诉	我	某物	,	和	然后	他	停止	;

他开始跟我说话，然后就停住了；

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	he	wasn't	sure	if	I'd	like	it	.
我	思考	他	不是	当然	如果	ID	喜欢	它	.

我觉得他不太确定我是否会喜欢。

[hiːz] [nɒt][ʃʊə(r)] [naʊ] ; [jʊl] [siː] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .
He's not sure now ; you'll see when you read what he says .
他是 不是 当然 现在 ; 你会 看 什么时候 你 读 什么 他 说道 .

他现在也不确定；你读了他说的话就知道了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ['fɪl] ,
And to tell you the truth , Phil ,
和 到 告诉 你 这 真相 , 菲尔 ,

说实话，菲尔，

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ə'baʊt] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['peɪpə(r)] - —
if you hadn't put it into my head about hunting for that paper ' —
如果 你 之前没有 放 它 进入 我的 头 关于 打猎 为了 那 纸 - —

如果你没在我脑子里灌输要找那份文件的想法——

- [nəʊ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [fɪ'lɪpə] ; - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [θɔːt] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
' No , ' interrupted Philippa ; ' it was your own thought about looking for
- 不 , - 中断 菲利帕 ; - 它 曾是 你的 自己的 想法 关于 寻找 为了
[ðə; ði]['peɪpə(r)] .
the paper .
这 纸 .

“不，”菲利帕打断道，“那是你自己的想法，想着去找那份文件。”

[ai] [sed] [ðə; ði] [wɪl] . -
I said the will . '
我 说 这 将要 . -

我说的是遗嘱。

- ['nevə(r)][maɪnd] , - [sed] ['kæθi] [ɪm'peɪʃntli] ; - [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
' Never mind , ' said Kathie impatiently ; ' it's the same thing .
- 绝不 头脑 , - 说 凯西 不耐烦地 ; - 它是 这 相同的 事物 .

“算了，”凯西不耐烦地说，“都一样。”

[juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .
You put the hunting into my head .
你 放 这 打猎 进入 我的 头 .

你让我脑子里一直想着狩猎。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['wɒntɪd]
And , as I was saying , if you hadn't , I don't believe I would have wanted
[tuː; tə]
to
到

而且，正如我刚才所说，如果你没有那样做，我想我也不会想那样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[gəʊ][ðeə(r)] .
go there .
去 那里 .

去那里。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [left] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['wɪʃɪz] ['prɪnsəpli] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ɪm'pɔːtntli] .
You see , it's left to my own wishes principally , ' she went on importantly .
你 看 , 它是 左边 到 我的 自己的 愿望 主要 , - 她 去 在 重要 .

“你看，这主要还是由我自己决定的，”她意味深长地继续说道。

- [ðæts] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv] [ɑːnt] [klәj'tildə] , ['eniweɪ] .
' That's sensible of Aunt Clotilda , anyway .
- 那就是 明智的 的 阿姨 克洛蒂尔达 , 反正 .

“克洛蒂尔达阿姨的做法倒是挺明智的。”

[ðeə(r)] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə] [fɪ'lɪpə] , - [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
There , ' and she held out the letter to Philippa , ' you may read it all .
那里 , - 和 她 握住 出去 这 信 到 菲利帕 , - 你 可能 读 它 全部 .

“喏，”她把信递给菲利帕，“你可以把信全部读完。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ?
Can you make out the writing ?
能 你 制作 出去 这 写作 ?

你能辨认出上面的字吗?

[ɪf] [nɒt] , [aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
If not , I'll read it to you .
如果 不是 , 患病的 读 它 到 你 .

如果不会，我就读给你听。

['nevəlz] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] ; [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] . -
Neville's writing is plain enough ; read it first . '
内维尔的 写作 是 清楚的 足够的 ; 读 它 第一的 . -

内维尔的文笔浅显易懂；先读读他的原文吧。

[fɪ'lɪpə] ['iːgəli] [əu'bei] .
Philippa eagerly obeyed .
菲利帕 急切地 服从 .

菲利帕欣然遵命。

['nevəlz] ['letə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] ,
Neville's letter was just a short one ,
内维尔的 信 曾是 只是 一个 短的 一 ,

内维尔的信很短。

['sendɪŋ] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
sending on to his sister a larger one which he had received from their
发送 在 到 他的 姐姐 一个 更大的 一 哪个 他 有 已收到 从 他们的
[ɑːnt] ,
aunt ,
阿姨 ,

他把从姑姑那里收到的一个更大的盒子寄给了妹妹。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [həʊpt] ['kæθliːn] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] [mɪs]
and saying how much he hoped Kathleen would like the idea of the visit Miss
和 说 如何 很多 他 希望 凯瑟琳 会 喜欢 这 主意 的 这 访问 错过
[klәj'tildə] [prə'pəʊzd] ,
Clotilda proposed ,
克洛蒂尔达 建议的 ,

并表示他多么希望凯瑟琳会喜欢克洛蒂尔达小姐提议的这次访问。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fræŋkli] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [sə'dʒest] .
and which he frankly said he had written to suggest .
和 哪个 他 坦率地说 说 他 有 书面 到 建议 .

他坦率地说，他写信就是为了提出这个建议。

- [aɪv] [riːd] ['nevəlz] , - [sed] [fɪ'lɪpə] ; - [bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz]['rɑːðə(r)]
' I've read Neville's , ' said Philippa ; ' but the writing of the other is rather
- 我已经 读 内维尔的 , - 说 菲利帕 ; - 但 这 写作 的 这 其他 是 相当
['dɪfɪkəlt] .
difficult .
难的 .

“我读过内维尔的，”菲利帕说，“但是另一位作家的写作风格相当晦涩难懂。”

[pliːz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kæθi] . -
Please read it to me , Kathie . '
请 读 它 到 我 , 凯西 . -

凯西，请读给我听。

['kæθliːn] [ʌn'foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɪ'lɪpə] [kʌm] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Kathleen unfolded it , and made Philippa come quite close to her .
凯瑟琳 展开 它 , 和 制成 菲利帕 来 相当 关闭 到 她 .

凯瑟琳展开了它，让菲利帕靠近了她。

- [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [laʊd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I don't want to speak loud , ' she said .
- 我 不 想 到 说话 大声 , - 她 说 .

“我不想大声说话，”她说。

- [aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][gˈɜːlz][tuː; tə][hɪə(r)] . -
' I don't care for the other girls to hear . '
- 我 不 关心 为了 这 其他 女孩们 到 听到 . -

“我不想让其他女孩听到。”

- [maɪ][dɪə(r)] ['nevəl] , -
' My dear Neville , '
- 我的 亲爱的 内维尔 , -

“我亲爱的内维尔，”

[ðə; ði]['letə(r)] [bɪ'gæn] ,
the letter began ,
这 信 开始 ,

信的开头是：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' I am very glad you wrote to me .
- 我 是 非常 高兴的 你 写道 到 我 .

我很高兴你给我写信。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][dɪə(r)] ['kæθliːn] [sɪns] [ðə; ði]['terəb(ə)l]
I have thought a great deal about you and dear Kathleen since the terrible
我 有 想法 一个 伟大的 交易 关于 你 和 亲爱的 凯瑟琳 自从 这 糟糕的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hɜːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
disappointment which you heard all about from your father .
失望 哪个 你 听到 全部 关于 从 你的 父亲 .

自从你从你父亲那里听到了那件让你非常失望的事情之后，我一直都在想念你和亲爱的凯瑟琳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd][fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪ'speʃəli] [səʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kæθliːn]
It is very sad for both of you , and perhaps especially so for Kathleen
它 是 非常 伤心 为了 两个都 的 你 , 和 也许 尤其 所以 为了 凯瑟琳
,
,
,

这对你们俩来说都很令人难过，对凯瑟琳来说尤其如此。

[tuː; tə][biː; bi][səʊ] [lɒŋ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['peərənts] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [naʊ] —
to be so long separated from your dear parents , and to have now —
到 是 所以 长的 分开 从 你的 亲爱的 父母 , 和 到 有 现在 —
[ə'læs] !
alas !
唉 !

与亲爱的父母分离这么久，现在——唉！

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
— such a very uncertain prospect of seeing them again for long .
— 这样的 一个 非常 不确定 前景 的 看到 他们 再次 为了 长的 .

——能否再次见到他们，前景非常不明朗。

[ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bəuθ]
I had already been considering if it would not be possible for you both
我 有 已经 到过 考虑 如果 它 会 不是 是 可能的 为了 你 两个都
[tuː; tə] [spend] [jɔː(r); jə(r)][nekst] ['hɒlədeɪz] [wɪð] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .
to spend your next holidays with me here .
到 花费 你的 下一个 假期 和 我 这里 .

我之前就一直在考虑，你们俩是否有可能来这里和我一起度过下一个假期。

['mɪstə(r)] . [wɪn] - [kɑː(r)][hæz; həz] — [ai] [sə'pəʊz] [ai]
Mr . Wynne - Carr has — I suppose I
先生 . 温妮 - 卡尔 有 — 我 认为 我

温-卡尔先生有——我想我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[mʌst; məst] [seɪ] ['kaɪndli] ,
must say kindly ,
必须 说 亲切地 ,

必须委婉地说，

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
but I think you are old enough to understand that it is difficult for me
但 我 思考 你 是 老的 足够的 到 理解 那 它 是 难的 为了 我
[tuː; tə] [fiːl] ['greɪtf(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] — ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl]
to feel grateful under the circumstances — given me leave to stay here till
到 感觉 感激的 在下面 这 情况 — 给定 我 离开 到 停留 这里 直到
[ɒk'təʊbə(r)] ,
October ,
十月 ,

但我认为你已经足够成熟，能够理解在这种情况下我很难心存感激——他们允许我留在这里直到十月。

[wen] [ai][mʌst; məst][gəʊ][ai] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] .
when I must go I know not where .
什么时候 我 必须 去 我 知道 不是 在哪里 .

当我必须离开的时候，我不知道要去哪里。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .
But I am very poor .
但 我 是 非常 贫穷的 .

但我非常穷。

[ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][taɪm] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt]
I have for the time a house in which to receive you , but that is about
我 有 为了 这 时间 一个 房子 在 哪个 到 收到 你 , 但 那 是 关于
[ɔːl] .
all .
全部 .

我暂时有一间房子可以接待你，但也仅此而已。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'mɪst] [ɔːl'redi] , [ɪk'sept] [əʊld] ['mɑːθə] .

All	the	servants	are	dismissed	already	,	except	old	Martha	.
全部	这	仆人	是	解雇	已经	,	除了	老的	玛莎	.

除了老玛莎，所有的仆人都已经遣散了。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [weɪ] .

And	I	am	obliged	to	live	in	the	simplest	way	.
和	我	是	有义务	到	居住	在	这	最简单的	方式	.

我必须过最简单的生活。

[ðen] , [ə'gen] ,

Then	,	again	,
然后	,	再次	,

然后，又一次

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['peɪnf(ə)l] [ænd; ənd] ['tæntəˌlaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə]

I	had	a	feeling	that	it	would	be	painful	and	tantalising	for	you	to
我	有	一个	感觉	那	它	会	是	痛苦	和	诱人的	为了	你	到

[kʌm] [hɪə(r)] ,

come	here	,
来	这里	,

我预感，来到这里对你来说既痛苦又充满诱惑。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] [pleɪs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn]

and	to	get	to	know	and	love	the	dear	old	place	which	should	have	been
和	到	得到	到	知道	和	爱	这	亲爱的	老的	地方	哪个	应该	有	到过

[baɪ] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] .

by	now	your	own	home	.
经过	现在	你的	自己的	家	.

去了解和爱上这个亲爱的老地方，它本该早已成为你自己的家。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['kæθliːn] - —

I	should	like	you	and	little	Kathleen	'	—
我	应该	喜欢	你	和	小的	凯瑟琳	-	—

我应该会喜欢你和小凯瑟琳——

- ['lɪt(ə)l] ['kæθliːn] , [ɪn'diːd] ! - [sed] ['kæθi] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] .

'	Little	Kathleen	,	indeed	!	'	said	Kathie	,	with	a	snort	.
-	小的	凯瑟琳	,	的确	!	-	说	凯西	,	和	一个	哼哼	.

“真是个小凯瑟琳啊！”凯西嗤之以鼻地说。

- [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] - —

'	to	think	it	over	'	—
-	到	思考	它	超过	-	—

“仔细考虑一下”——

- [jes] ; [ðæts] ['sensəb(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Yes	;	that's	sensible	of	her	,	isn't	it	?	'
-	是的	;	那就是	明智的	的	她	,	不是	它	?	-

“是啊，她这样做很明智，不是吗？”

- [ænd; ənd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

'	and	to	let	me	know	what	you	feel	about	it	before	I	do	anything	in	the
-	和	到	让	我	知道	什么	你	感觉	关于	它	前	我	做	任何事物	在	这

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

“在采取任何行动之前，请告诉我你对此事的看法。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] [pə'pɑː] [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] - —

I	am	quite	sure	your	dear	papa	and	mamma	'	—
我	是	相当	当然	你的	亲爱的	爸爸	和	妈妈	-	—

我非常确定你亲爱的爸爸妈妈——

- [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] " [dɪəz] " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stɪks] [ɪn] ?

'	Did	you	ever	see	such	a	lot	of	"	dears	"	as	she	sticks	in	?
-	做过	你	曾经	看	这样的	一个	很多	的	"	亲爱的们	"	作为	她	棍子	在	?

她不停地插话，你见过这么多"亲爱的"吗?

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] - - [kraɪ] - [ˌiː 'waɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] , ['fɪl] . -

I'm	afraid	she	must	be	rather	a	kissey	-	cry	-	ey	sort	of	person	,	Phil	.	'
我是	害怕的	她	必须	是	相当	一个	-	-	哭	-	嘿	种类	的	人	,	菲尔	.	-

菲尔，恐怕她一定是个爱哭爱亲的人吧。

- [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [bəuθ] [θɪŋk] [juː; jʊ]

'	would	have	no	objection	to	your	coming	,	and	if	you	both	think	you
-	会	有	不	异议	到	你的	未来	,	和	如果	你	两个都	思考	你

[wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

would	like	it	,
会	喜欢	它	,

"我不会反对你们来，如果你们俩都觉得会喜欢的话，

[ænd; ənd] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

and	will	let	me	know	as	soon	as	possible	,
和	将要	让	我	知道	作为	很快	作为	可能的	,

他会尽快通知我。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [mɪs] ['eklz] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['fænʃɔː] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ɔːl]

I	will	write	to	Miss	Eccles	and	to	Mr	.	Fanshaw	,	and	try	to	get	all
我	将要	写	到	错过	传道书	和	到	先生	.	范肖	,	和	尝试	到	得到	全部

[ə'reɪndʒd] .

arranged	.
安排	.

我会写信给埃克尔斯小姐和范肖先生，尽量把一切都安排妥当。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['seɪfli] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ə'ləʊn] ,

I	think	you	could	safely	make	the	journey	alone	,
我	思考	你	可以	安全	制作	这	旅行	独自的	,

我认为你一个人去是完全没问题的。

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] ['pædɪŋtən] [tuː; tə] - [beɪ] , [weə(r)] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]

as	there	is	no	change	from	Paddington	to	Frewern	Bay	,	where	you	leave	the
作为	那里	是	不	改变	从	帕丁顿	到	-	湾	,	在哪里	你	离开	这

['reɪlweɪ] ,

railway	,
铁路	,

因为从帕丁顿到弗雷文湾（您下火车的地方）没有变化，

[ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .

and	where	I	should	meet	you	by	the	coach	.
和	在哪里	我	应该	见面	你	经过	这	教练	.

我应该在哪里和你乘大巴碰面。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] [θɪŋz] [biːn] [æz; əz] [wiː; wi] [həʊpt] ,

Of	course	,	had	things	been	as	we	hoped	,
的	课程	,	有	事物	到过	作为	我们	希望	,

当然，如果事情真如我们所愿的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] ['eskɔːt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] , [ə'læs] !

I	should	have	sent	some	one	to	town	to	escort	you	,	but	that	,	alas	!
我	应该	有	发送	一些	一	到	镇	到	护送	你	,	但	那	,	唉	!

我本应该派人进城护送你，但是，唉!

[ɪz] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

is	now	out	of	the	question	.
是	现在	出去	的	这	问题	.

现在这已经不可能了。

[wɪð] [lʌv] [tuː; tə] ['kæθliːn] , [ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] ['veri] [suːn] — [bɪ'liːv]
With love to Kathleen , and hoping to hear from you very soon — Believe
和 爱 到 凯瑟琳 , 和 希望 到 听到 从 你 非常 很快 — 相信
[ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] ['nevəl] ,
me , my dear Neville ,
我 , 我的 亲爱的 内维尔 ,

致凯瑟琳，我爱你，并希望很快能收到你的消息——相信我，我亲爱的内维尔。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [ɑːnt] ,
your affectionate aunt ,
你的 亲热 阿姨 ,

你慈爱的姑姑，

- [kləj'tildə] [wɪn] ['paʊs] . -
' Clotilda Wynne Powys . '
- 克洛蒂尔达 温妮 波伊斯 . -

“克洛蒂尔达·温妮·波伊斯。”

- [ʃiː; ʃi] [raɪts] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['paʊdəd] ['fʊtˌmen] [fɔː(r); fə(r)]
' She writes as if she would have sent a couple of powdered footmen for
- 她 写 作为 如果 她 会 有 发送 一个 夫妻 的 粉末状 侍从 为了
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

“她的文笔仿佛在说她会派几个涂着粉的男仆来迎接我们似的。”

['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ? - [sed] ['kæθi] .
doesn't she ? ' said Kathie .
不 她 ? - 说 凯西 .

“难道不是吗？”凯西说。

- [ai]
' I
- 我

'我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[seɪ] , ['fɪl] ,
say , Phil ,
说 , 菲尔 ,

菲尔，

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪf] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['grəʊnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm]['əʊvə(r)]
it won't be very cheerful if she's going to go on groaning all the time over
它 惯于 是 非常 快乐 如果 她是 去 到 去 在 呻吟 全部 这 时间 超过
[dɪ'pɑːtɪd] ['grændʒə(r)] ,
departed grandeur ,
已离开 宏伟 ,

如果她总是唉声叹气地缅怀逝去的辉煌，那可就太令人沮丧了。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
will it ?
将要 它 ?

会吗?

[ænd; ənd][aɪm]['rɑːðə(r)] [ə'freɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] - — ['kæθliːn] ['hezɪteɪtɪd] .
And I'm rather afraid about the ' — Kathleen hesitated .
和 我是 相当 害怕的 关于 这 - — 凯瑟琳 犹豫了一下 .

“我有点害怕……”凯瑟琳犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] , ['mɪstʃɪvəs] [muːd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃɒk] [fɪ'lɪpə]

She	was	in	an	excited	,	mischievous	mood	,	and	she	wanted	to	shock	Philippa
她	曾是	在	一个	兴奋的	,	恶作剧	情绪	,	和	她	通缉	到	震惊	菲利帕

[baɪ] ['juːzɪŋ] [slæŋ] .

by	using	slang	.
经过	使用	俚语	.

她当时情绪兴奋又调皮，想用俚语吓唬菲利帕。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ]

But	she	wasn't	sure	whether	the	proper	expression	for	what	she	wanted	to	say
但	她	不是	当然	无论	这	恰当的	表达	为了	什么	她	通缉	到	说

[wɒz; wəz] - [tʌk] ,

was	'	tuck	,
曾是	-	塞进	,

但她不确定她想表达的意思是否应该用“tuck”这个词。

- [ɔː(r)] - [grʌb] , - [ɔː(r)] - [prɒg] , - [ɔː(r)] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ,

'	or	'	grub	,	'	or	'	prog	,	'	or	no	one	of	the	three	,
-	或者	-	幼虫	,	-	或者	-	进展	,	-	或者	不	一	的	这	三	,

'或'grub'，'或'prog'，或者以上三者皆非。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skriːtli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] .

so	she	discreetly	changed	the	form	of	the	sentence	.
所以	她	谨慎地	已更改	这	形式	的	这	句子	.

于是她悄悄地改变了句子的形式。

- [aɪv] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , - [ʃiː; ʃi] [went]

'	I've	just	a	little	misgiving	that	we	shall	not	have	enough	to	eat	,	'	she	went
-	我已经	只是	一个	小的	疑虑	那	我们	将	不是	有	足够的	到	吃	,	-	她	去

[ɒn] .

on	.
在	.

“我有点担心我们会吃不饱，”她接着说。

- [duː; də] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ʃɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['pɒrɪdʒ] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ?

'	Do	you	suppose	she'll	give	us	porridge	three	times	a	day	?
-	做	你	认为	壳	给	我们	稀饭	三	时代	一个	天	?

你觉得她会一天给我们做三次粥吗?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['pɒrɪdʒ] [wen] ['piːp(ə)l] [spiːk] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['veri] ['sɪmpli] . -

I	always	think	of	porridge	when	people	speak	of	living	very	simply	.	'
我	总是	思考	的	稀饭	什么时候	人们	说话	的	活的	非常	简单地	.	-

每当人们谈到极简生活时，我总是会想到粥。

- ['pɒrɪdʒ] [ɪz] ['veri] [gʊd] , - [sed] [fɪ'lɪpə] ; - [wɪð] [kriːm] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] - —

'	Porridge	is	very	good	,	'	said	Philippa	;	'	with	cream	I	think	it's	'	—
-	稀饭	是	非常	好的	,	-	说	菲利帕	;	-	和	奶油	我	思考	它是	-	—

“粥很好吃，”菲利帕说，“我觉得加奶油就更好了。”

- ['hev(ə)nli] ! - [pʊt] [ɪn] ['kæθi] . -

'	Heavenly	!	'	put	in	Kathie	.	'
-	天上	!	-	放	在	凯西	.	-

“太棒了！”凯西说道。

[jes] , [səʊ] [duː; də] [aɪ] . [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] .

Yes	,	so	do	I	.	For	breakfast	,	that's	to	say	.
是的	,	所以	做	我	.	为了	早餐	,	那就是	到	说	.

是的，我也是。我是说，早餐的时候。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [tiː] [tuː] !

But	for	dinner	and	tea	too	!
但	为了	晚餐	和	茶	也	!

晚餐和下午茶也一样!

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , ['fɪl] , [ɪf] [wiː; wi][gəʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [wɪr] [stɑːvd] , ['itl] [ɔːl][laɪ][ɒn][jɔː(r); jə(r)]

I	warn	you	,	Phil	,	if	we	go	,	and	if	we're	starved	,	it'll	all	lie	on	your
我	警告	你	,	菲尔	,	如果	我们	去	,	和	如果	是	饥饿	,	它将	全部说谎	在	你的	

['ʃəuldəz] . -

shoulders	.	'
肩膀	.	-

菲尔，我警告你，如果我们走了，如果我们饿死了，这一切都将由你来承担。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['spləm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪntuː]

Her	voice	was	so	solemn	,	and	she	put	such	an	alarming	expression	into
她	嗓音	曾是	所以	庄严	,	和	她	放	这样的	一个	令人担忧	表达	进入

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

她的声音十分严肃，脸上却露出了令人担忧的表情。

[ðæt] [fɪ'lɪpə] [lʊkt] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][hɑːf] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .

that	Philippa	looked	really	frightened	,	and	half	ready	to	cry	.
那	菲利帕	看起来	真的	害怕	,	和	一半	准备好	到	哭	.

菲利帕看起来真的很害怕，几乎要哭出来了。

- [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ['kæθi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	don't	understand	you	,	Kathie	,	'	she	said	.
-	我	不	理解	你	,	凯西	,	-	她	说	.

“我不明白你的意思，凯西，”她说。

- [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

'	I	wish	you	wouldn't	open	your	eyes	at	me	like	that	.
-	我	希望	你	不会	打开	你的	眼睛	在	我	喜欢	那	.

“我希望你不要那样睁开眼睛看着我。”

[ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , [kaɪnd]['letə(r)] ,

I	think	it's	a	very	nice	,	kind	letter	,
我	思考	它是	一个	非常	好的	,	种类	信	,

我觉得这是一封非常友善、亲切的信。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [tɜːn] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] ['mɒkɪŋ] .

and	I	don't	see	why	you	turn	everything	into	mocking	.
和	我	不	看	为什么	你	转动	一切	进入	嘲讽	.

我不明白你为什么什么事都要嘲讽。

[ai] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . -

I	can't	think	what	makes	you	do	it	.	'
我	不能	思考	什么	制作	你	做	它	.	-

我实在想不明白你为什么会这么做。

[kæθ'liːnz] [feɪs] [gruː] [greɪv] .

Kathleen's	face	grew	grave	.
凯瑟琳的	脸	生长	严重	.

凯瑟琳的脸色变得严肃起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

- [aɪm] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['veksɪŋ] [juː; jʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I'm	very	sorry	for	vexing	you	,	poor	little	Phil	,	'	she	said	.
-	我是	非常	对不起	为了	令人恼火	你	,	贫穷的	小的	菲尔	,	-	她	说	.

“可怜的小菲尔，真对不起，惹你生气了。”她说。

- [aɪ][woʊnt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ['eni] [mɔː(r)] .
' I won't do it any more .
- 我 惯于 做 它 任何 更多的 .

“我以后再也不这么做了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [vekst] [æt; ət][maɪ] ['seɪɪŋ] ['sɪəriəsli] ,
But you needn't be vexed at my saying seriously ,
但 你 不必 是 烦恼 在 我的 说 严重地 ,

但你不必因为我认真地说这句话而生气。

[ðæt] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪd][hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ɑːnt] - [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
that I don't think I'd have wanted to go to Aunt Clotilda's but for your
那 我 不 思考 ID 有 通缉 到 去 到 阿姨 - 但 为了 你的
[aɪˈdɪə][ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪl] .
idea of hunting for the will .
主意 的 打猎 为了 这 将要 .

如果不是你提议去寻找遗嘱，我想我本来不会想去克洛蒂尔达阿姨家的。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ʃiːz] ['veri] [ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌdeəˈseɪ] [ʃɪd] ['rɑːðə(r)][nɒt][biː; bi] ['bɒðəd] [wɪð] [ˌjuː 'es]
I'm sure she's very unhappy , and I daresay she'd rather not be bothered with us
我是 当然 她是 非常 不开心 , 和 我 敢说 棚 相当 不是 是 烦恼 和 我们
. -
: '
. -

我确信她很不开心，而且我敢说她宁愿不理我们。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪə] , [ðen] .
' You should try to make her happier , then .
- 你 应该 尝试 到 制作 她 更快乐 , 然后 .

那你应该想办法让她更开心。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ]
It's for all of you
它是 为了 全部 的 你

这是给你们所有人的。

[ʃiːz] [səʊ] [ʌnˈhæpi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] . -
she's so unhappy , poor thing . '
她是 所以 不开心 , 贫穷的 事物 . -

她真不开心，可怜的孩子。

- [jes] , [ðæts] [truː] .
' Yes , that's true .
- 是的 , 那就是 真的 .

“是的，没错。”

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən]['bɑːgnər] .
And anyway , it's better than Bognor .
和 反正 , 它是 更好的 比 博格诺 .

而且，总比博格诺好。

[aɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] , ['fɪl] ; [aɪ] ['riːəli] [wɪl] .
I'll promise to be very good , Phil ; I really will .
患病的 承诺 到 是 非常 好的 , 菲尔 ; 我 真的 将要 .

菲尔，我保证会非常乖，真的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪf] [aɪ][doʊnt][faɪnd][ðə; ði] [wɪl] ,
But you mustn't be disappointed if I don't find the will ,
但 你 不得 是 失望的 如果 我 不 寻找 这 将要 ,

但如果我找不到遗嘱，你也不要失望。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ai] [ʃænt] . -
for I'm very much afraid I shan't . '
为了 我是 非常 很多 害怕的 我 不会 . -

因为我非常害怕我不会这么做。

- [juː; jʊ] ['hævnt] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪ'nʌf] , - [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .
' You haven't patience enough , ' said the little girl .
- 你 还没有 耐心 足够的 , - 说 这 小的 女孩 .

“你没有足够的耐心，”小女孩说。

- [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] . -
' I wish I was going there . '
- 我 希望 我 曾是 去 那里 . -

“我真希望自己也能去那里。”

- [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .
' I'm sure I wish you were .
- 我是 当然 我 希望 你 是 .

“我当然希望你是。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][naɪs][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ,
But it will be nice to see the place ,
但 它 将要 是 好的 到 看 这 地方 ,

不过，能去看看这个地方也不错。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] ['aʊə(r)][plænz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] .
and to find out if our plans about it are something like .
和 到 寻找 出去 如果 我们的 计划 关于 它 是 某物 喜欢 .

并了解我们关于此事的计划是否与此类似。

[aɪl] [raɪt] [juː; jʊ] [lɒŋ] ['lɛtəz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] - , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll write you long letters to your grandmamma's , and tell you all about it .
患病的 写 你 长的 信件 到 你的 - , 和 告诉 你 全部 关于 它 .
-
'
-

我会给你奶奶写长信，把一切都告诉你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[æt; ət][taɪ; ti] - [gwɪn] .
AT TY - GWYN .
在 TY - 格温 .

在 TY-GWYN。

[ɪz] [ænts] ['letə(r)] , [ðəʊ] [səʊ][kaɪnd] , [hæd; həd] [kɔːzd] ['nevəl] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
is aunt's letter , though so kind , had caused Neville some disappointment .
是 姑姑的 信 , 尽管 所以 种类 , 有 导致 内维尔 一些 失望 .

虽然姨妈的信很暖心，但也让内维尔有些失望。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]

It	**was**	**evident**	**to**	**him**	**that**	**there**	**was**	**no**	**hope**	**of**	**her**	**being**	**able**	**to**
它	曾是	明显	到	他	那	那里	曾是	不	希望	的	她	存在	有能力的	到

[hæv; həv] [ˈkæθliːn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

have	**Kathleen**	**to**	**live**	**with**	**her**	**.**
有	凯瑟琳	到	居住	和	她	.

他很清楚，她不可能让凯瑟琳和她一起生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老针垫；(The Old Pincushion; or,)

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ,
And **indeed** **,**
和 的确 ,

的确如此，

[ði:z] ['kʌmɪŋ] ['hɒlədeɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['əʊnli] [wʌnz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['evə(r)] [həʊp] [tu:; tə]
these **coming** **holidays** **were** **probably** **the** **only** **ones** **they** **could** **ever** **hope** **to**
这些 未来 假期 是 大概 这 仅有的 一个 他们 可以 曾经 希望 到
[spend] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
spend **with** **her** **.**
花费 和 她 .

即将到来的这些假期可能是他们唯一能和她一起度过的假期了。

- [pɔ:(r); pʊə(r)] [ɑ:nt] [klәj'tildə] ！ - [θɔ:t] [ðə; ði] [bɔɪ] .
' **Poor** **Aunt** **Clotilda** **!** **'** **thought** **the** **boy** **.**
- 贫穷的 阿姨 克洛蒂尔达 ！ - 想法 这 男生 .

“可怜的克洛蒂尔达姑妈！”男孩心想。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] ['veri] [sæd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
' **It** **is** **really** **very** **sad** **for** **her** **.**
- 它 是 真的 非常 伤心 为了 她 .

“她真是太可怜了。”

[pə'pɑ:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [təʊld][ju: 'es] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪstə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə] [hɪm] ,
Papa **has** **always** **told** **us** **what** **a** **good** **sister** **she** **was** **to** **him** **,**
爸爸 有 总是 讲述 我们 什么 一个 好的 姐姐 她 曾是 到 他 ,

爸爸总是跟我们说她是个多么好姐姐，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [gɒn] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
and **of** **course** **if** **they** **had** **come** **home** **and** **gone** **to** **live** **there** **she** **would**
和 的 课程 如果 他们 有 来 家 和 已消失 到 居住 那里 她 会
['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [steɪd] [wɪð] [ju: 'es] .
always **have** **stayed** **with** **us** **.**
总是 有 入住 和 我们 .

当然，如果他们回家并搬去那里居住，她也一定会和我们在一起。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:; də] ?
I **wonder** **what** **she** **will** **do** **?**
我 想知道 什么 她 将要 做 ?

我想知道她会怎么做?

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜ:(r); wə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɜ:n] ['mʌni] , ['sʌmhaʊ] , [səʊ] [ðæt] [wi:; wi] [θri:] ,
I **wish** **I** **were** **old** **enough** **to** **earn** **money** **,** **somehow** **,** **so** **that** **we** **three** **,**
我 希望 我 是 老的 足够的 到 赚 钱 , 不知何故 , 所以 那 我们 三 ,

我希望自己年纪够大，能够挣钱，这样我们三个人就能.....

[ɑ:nt] [ænd; ənd] ['kæθi] [ænd; ənd][ai] , [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [tɪl] [pə'pɑ:][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:]
aunt **and** **Kathie** **and** **I** **,** **could** **live** **together** **till** **papa** **and** **mamma**
阿姨 和 凯西 和 我 , 可以 居住 一起 直到 爸爸 和 妈妈
[kʌm] [həʊm] .
come **home** **.**
来 家 .

姑姑、凯西和我，可以一起生活到爸爸妈妈回家。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] ,

It	seems	a	shame	for	her	to	have	to	work	,
它	似乎	一个	耻辱	为了	她	到	有	到	工作	,

她不得不工作，这似乎很可惜。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] [ɔː(r)]

and	yet	I	suppose	she'll	have	to	do	something	like	being	a	governess	or
和	然而	我	认为	壳	有	到	做	某物	喜欢	存在	一个	家庭教师	或者

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] ;

a	companion	;
一个	伴侣	;

但我认为她最终还是得去做一些类似家庭教师或陪伴之类的工作；

[pə'hæps] [ʃiːz] [tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvənəs] .

perhaps	she's	too	old	to	be	a	governess	.
也许	她是	也	老的	到	是	一个	家庭教师	.

或许她年纪太大，不适合当家庭教师了。

[ʃiːz] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][pə'pɑː] . -

She's	much	older	than	papa	.	'
她是	很多	老	比	爸爸	.	-

她比爸爸年纪大得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .

The	thought	of	his	aunt	seemed	to	bring	out	all	the	chivalry	in	his	nature	.
这	想法	的	他的	阿姨	似乎	到	带来	出去	全部	这	骑士精神	在	他的	自然	.

一想到姑妈，他天性中的骑士精神似乎就全都涌了出来。

- [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

' When	I'm	a	man	,	'	he	went	on	thinking	to	himself	,
- 什么时候	我是	一个	男人	,	-	他	去	在	思维	到	他自己	,

“等我长大成人，”他心想，

- [ɪf] ['kæθliːn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['viːdə][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['mærid] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ,

' if	Kathleen	and	little	Vida	are	not	married	,	and	poor	,
- 如果	凯瑟琳	和	小的	维达	是	不是	已婚	,	和	贫穷的	,

“如果凯瑟琳和小维达没有结婚，而且很穷，

[aɪ][woʊnt] ['mæri] [tɪl] [aɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] .

I	won't	marry	till	I've	got	enough	for	them	to	be	comfortable	.
我	惯于	结婚	直到	我已经	得到	足够的	为了	他们	到	是	舒服的	.

我得攒够钱，让他们过上舒适的生活，才会结婚。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz]

Of	course	it	was	different	for	papa	,	for	he	was	so	sure	of	Mrs
的	课程	它	曾是	不同的	为了	爸爸	,	为了	他	曾是	所以	当然	的	太太

. [wɪnz] ['mʌni] .

.	Wynne's	money	.
.	温妮的	钱	.

当然，爸爸的情况就不同了，因为他非常确信温恩太太的钱财。

[ɪts] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɑːnt] [kləj'tildə] [tuː; tə] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː] [tuː; tə][gəʊ] .

It's	very	kind	of	Aunt	Clotilda	to	want	me	too	to	go	.
它是	非常	种类	的	阿姨	克洛蒂尔达	到	想	我	也	到	去	.

克洛蒂尔达阿姨真好，也想让我去。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] ,

I	should	like	to	see	the	place	,
我	应该	喜欢	到	看	这	地方	,

我很想去看看那个地方。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] ['hɒrɪd] [tuː] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['aʊəz] .

though	it	will	be	rather	horrid	too	to	know	it	should	have	been	ours	.
尽管	它	将要	是	相当	可怕的	也	到	知道	它	应该	有	到过	我们的	.

不过，想到它原本应该是我们的，也会让人感到非常难过。

[ai] [duː; də] [həʊp] ['kæθi] [wɪl] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] . -

I	do	hope	Kathie	will	like	the	idea	of	going	.	'
我	做	希望	凯西	将要	喜欢	这	主意	的	去	.	-

我真心希望凯西会喜欢去那里的想法。

[ɔːl] [fɪəz] [ɒn] [ðɪs] [skɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] .

All	fears	on	this	score	were	soon	put	an	end	to	.
全部	恐惧	在	这	分数	是	很快	放	一个	结尾	到	.

这方面的担忧很快就消除了。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [ænts] [lɒŋ] ['letə(r)] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)]

The	very	next	morning	brought	him	back	his	aunt's	long	letter	enclosed	in	a	rather
这	非常	下一个	早晨	带来	他	后退	他的	姑姑的	长的	信	内	在	一个	相当

[skɹ'ɔːli] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['kæθliːn] ,

scrawly	note	from	Kathleen	,
潦草的	笔记	从	凯瑟琳	,

第二天一大早，他就收到了姨妈的一封长信，信里还夹着凯瑟琳一张字迹潦草的便条。

[ˌkɒndɪ'sendɪŋli] [ɪk'spresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skiːm] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

condescendingly	expressing	her	approval	of	the	scheme	,	the	reason	of	which
居高临下地	表达	她	赞同	的	这	方案	,	这	原因	的	哪个

[wɒz; wəz] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

was	,	to	tell	the	truth	,
曾是	,	到	告诉	这	真相	,

她居高临下地表示赞同这个计划，而说实话，她赞同的理由是：

['prɪnsəpli] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊstskrɪpt] .

principally	contained	in	the	postscript	.
主要	包含	在	这	后记	.

主要内容见后记。

- [wiːl; wil] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪl] [ɑː'selvz] .

'	We'll	have	a	good	hunt	for	the	will	ourselves	.
-	出色地	有	一个	好的	打猎	为了	这	将要	我们自己	.

“我们会自己好好找找遗嘱。”

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ɑːnt] [kləj'tildə] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [guːs] .

I'm	sure	Aunt	Clotilda	is	rather	a	goose	.
我是	当然	阿姨	克洛蒂尔达	是	相当	一个	鹅	.

我敢肯定克洛蒂尔达阿姨是个十足的笨蛋。

[ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [hɑːf] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	she's	half	hunted	for	it	.
我	不	相信	她是	一半	猎杀	为了	它	.

我不认为她为此遭到了半数追捕。

[dʒʌst] [θɪŋk] , ['nevəl] , [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! -

Just	think	,	Neville	,	if	we	found	it	!	'
只是	思考	,	内维尔	, 如果	我们	成立	它	!	-

想想看，内维尔，如果我们找到了！

[ænd; ənd] ['nevəlz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][ɪn'θju:ziæzəm][æz; əz][hi:; hi] ['piktʃəd] [tu:; tə]

And	Neville's	face	flushed	with	a	momentary	enthusiasm	as	he	pictured	to
和	内维尔的	脸	酡	和	一个	瞬间	热情	作为	他	如图所示	到

[hɪm'self] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] .

himself	the	delight	of	such	a	possibility	.
他自己	这	喜	的	这样的	一个	可能性	.

内维尔想象着这种可能性带来的喜悦，脸上顿时泛起一丝兴奋的红晕。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [gləʊ] ['kwɪklɪ] ['feɪdɪd] [ə'gen] .

But	the	glow	quickly	faded	again	.
但	这	辉光	迅速地	褪色	再次	.

但那光芒很快又消失了。

- [nəʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][ju:z] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ; - ['betə(r)] [nɒt] .

'	No	,	there's	no	use	thinking	of	it	,	'	he	said	to	himself	;	'	better	not	.
-	不	,	有	不	使用	思维	的	它	,	-	他	说	到	他自己	;	-	更好的	不是	.

“不，想也没用，”他对自己说；“最好别想了。”

['kæθi] ['mʌsnt] [get] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

Kathie	mustn't	get	it	into	her	head	,
凯西	不得	得到	它	进入	她	头	,

凯西千万别把这件事放在心上。

[ðəʊ] [aɪm][glæd][ɪn][wʌn] [weɪ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪəriəsli] .

though	I'm	glad	in	one	way	to	see	that	she	has	thought	about	it	seriously	.
尽管	我是	高兴的	在	一	方式	到	看	那	她	有	想法	关于	它	严重地	.

从某种意义上说，我很高兴看到她认真考虑过这个问题。

[bʌt; bət][aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɑ:nt] [kləj'tildə] [hæz; həz] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðæt]

But	I'm	quite	sure	Aunt	Clotilda	has	done	everything	that
但	我是	相当	当然	阿姨	克洛蒂尔达	有	完毕	一切	那

但我非常肯定克洛蒂尔达阿姨已经做了所有该做的事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] .

could	be	done	.
可以	是	完毕	.

可以做到。

['kæθi] [hæz; həz][nəʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:z] [ə; eɪ] [gu:s] .

Kathie	has	no	business	to	say	she's	a	goose	.
凯西	有	不	商业	到	说	她是	一个	鹅	.

凯西根本没资格说别人是只鹅。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [seɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][gəʊ]

Now	I	can	write	to	her	and	say	we	should	like	very	much	to	go
现在	我	能	写	到	她	和	说	我们	应该	喜欢	非常	很多	到	去

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

现在我可以写信告诉她，我们非常想去看她。

[aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:][woʊnt] ['bɒðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [mʌtʃ] . -

I	hope	it	won't	bother	her	much	.	'
我	希望	它	惯于	打扰	她	很多	.	-

我希望这不会给她带来太大困扰。

[hɪz; ɪz]['letə(r)][wɒz; wəz][sent] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] .

His	**letter**	**was**	**sent**	**that**	**very**	**afternoon**	**.**
他的	信	曾是	发送	那	非常	下午	.

他的信就是当天下午寄出的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['nɪəli] [nuːn] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ɪts]

But	**it**	**was**	**not**	**till**	**nearly**	**noon**	**on**	**the**	**following**	**day**	**that**	**it**	**reached**	**its**
但	它	曾是	不是	直到	几乎	中午	在	这	下列的	天	那	它	达到	它是

[ˌdestɪ'neɪʃn] .

destination	**.**
目的地	.

但直到第二天中午才到达目的地。

[ɪn] [wɒt] [mɪs] [kləj'tildə] ['paʊs] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] , [nɒt][tuː; tə]

In	**what**	**Miss**	**Clotilda**	**Powys**	**herself**	**and**	**many**	**of**	**her**	**neighbours**	**,**	**not**	**to**
在	什么	错过	克洛蒂尔达	波伊斯	她自己	和	许多	的	她	邻居	,	不是	到

[spiːk] [ɒv; əv][əʊld] ['mɑːθə] ,

speak	**of**	**old**	**Martha**	**,**
说话	的	老的	玛莎	,

克洛蒂尔达·波伊斯小姐本人以及她的许多邻居，更不用说老玛莎了，

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] - [ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,

were	**already**	**beginning**	**to**	**call**	**'**	**the**	**old**	**days**	**,**
是	已经	开始	到	称呼	-	这	老的	天	,

人们已经开始称“过去的日子”为“旧时光”。

- [ə; eɪ] [gruːm] [juːst] ['regjələli] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [wɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [maɪlz]

'	**a**	**groom**	**used**	**regularly**	**to**	**be**	**sent**	**from**	**Mrs**	**.**	**Wynne's**	**to**	**the**	**two**	**miles**
-	一个	新郎	用过的	经常	到	是	发送	从	太太	.	温妮的	到	这	二	英里

['dɪstənt] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

distant	**post**	**-**	**office**	**,**
遥远	邮政	-	办公室	,

温恩太太以前经常派一名马夫到两英里外的邮局去。

[weə(r)] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ə'raɪvd] [baɪ][meɪl] - [kɑːt] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

where	**the**	**letters**	**arrived**	**by**	**mail**	**-**	**cart**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**.**
在哪里	这	信件	到达的	经过	邮件	-	大车	早期的	在	这	早晨	.

信件清晨由邮车送达。

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [tɜːn] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]

Now	**-**	**a**	**-**	**days**	**the**	**White**	**House**	**had**	**to**	**take**	**its**	**turn**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**the**
现在	-	一个	-	天	这	白色的	房子	有	到	拿	它是	转动	和	这	休息	的	这

[wɜːld] [ɪn][ðə; ði][aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] [wei] ['vɪlɪdʒ] ,

world	**in**	**the**	**out**	**-**	**of**	**-**	**the**	**way**	**village**	**,**
世界	在	这	出去	-	的	-	这	方式	村庄	,

如今，白宫也不得不像世界其他地方一样，轮流在偏僻的村庄里举办活动。

[ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [gʊd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][əʊld][dʒɒn] ['pæri] ,

and	**to**	**wait**	**the**	**good**	**pleasure**	**of**	**old**	**John**	**Parry**	**,**
和	到	等待	这	好的	乐趣	的	老的	约翰	格挡	,

并等待老约翰·帕里的好意，

[huː] [stʌmpt] [ə'lɒŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [swiːt] [wɪl] , [ðə; ði]['kænvəs][bæg] [slʌŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]

who	**stumped**	**along**	**at**	**his**	**own**	**sweet**	**will**	**,**	**the**	**canvas**	**bag**	**slung**	**across**	**his**
WHO	难住了	沿着	在	他的	自己的	甜的	将要	,	这	帆布	包	吊着	穿过	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	**,**
肩膀	,

他不慌不忙地走着，肩上挎着帆布包。

['siːɪŋ] [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['hʌri] .

seeing	no	reason	why	he	should	hurry	.
看到	不	原因	为什么	他	应该	匆忙	.

他觉得没有理由着急。

[neɪ] , [mɔː(r)] ,

Nay	,	more	,
不	,	更多的	,

不，不止如此，

[ɪf] [ðeə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi]

if	there	happened	to	be	any	piece	of	work	at	his	own	cottage	that	he
如果	那里	发生	到	是	任何	片	的	工作	在	他的	自己的	小屋	那	他

[wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] ['fɪnɪʃt] [bɪ'taɪmz] ,

was	anxious	to	get	finished	betimes	,
曾是	焦虑的	到	得到	完成的	早点	,

如果碰巧他自己的小屋里有什么活儿他急着想尽快完成的话，

[ðə; ði] ['lɛtəz] [maɪt] [weɪt] — [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti]

the	letters	might	wait	—	half	an	hour	or	so	couldn't	make	such	a	mighty
这	信件	可能	等待	—	一半	一个	小时	或者	所以	不能	制作	这样的	一个	强大的

['dɪfrəns] ,

difference	,
不同之处	,

信件或许可以等等——半小时左右的时间不会造成太大影响。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [sɪ'kjʊə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] ['evə(r)] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)]

and	he	was	quite	secure	that	no	one	in	the	village	would	ever	notice	it	or
和	他	曾是	相当	安全的	那	不	一	在	这	村庄	会	曾经	注意	它	或者

[kəm'pleɪn] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .

complain	if	they	did	.
抱怨	如果	他们	做过	.

他非常有信心，村里没有人会注意到这件事，即使注意到了也不会有人抱怨。

[mɪs] [kləj'tildə] ['paʊs] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə][maɪnd] ['weðə(r)]

Miss	Clotilda	Powys	was	perhaps	the	only	person	the	least	likely	to	mind	whether
错过	克洛蒂尔达	波伊斯	曾是	也许	这	仅有的	人	这	至少	可能	到	头脑	无论

[hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - [bægz] ['kɒntents] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [ɔː(r)]

her	share	of	the	post	-	bag's	contents	reached	her	at	ten	o'clock	or
她	分享	的	这	邮政	-	包	内容	达到	她	在	十	点钟	或者

[twelv] .

twelve	.
十二	.

克洛蒂尔达·波伊斯小姐或许是唯一一个最不在乎她的那份邮袋里的东西是在十点钟还是十二点钟送到的人。

[ænd; ənd] ['leɪtli] , [sɪns] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] ['mɪsɪz] . [wɪnz] [deθ]

And	lately	,	since	the	excitement	that	immediately	followed	Mrs	.	Wynne's	death
和	最近	,	自从	这	激动	那	立即地	随后	太太	.	温妮的	死亡

[hæd; həd] [səb'said] ,

had	subsided	,
有	平静下来	,

而最近，随着温妮夫人去世后最初的兴奋情绪逐渐消退，

[sɪns] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['lɔɪərz] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [əd'vaɪs][ɔː(r)][ɪn'kwaɪəri][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]

since	there	were	no	more	lawyer's	letters	of	advice	or	inquiry	to	look	for
自从	那里	是	不	更多的	律师	信件	的	建议	或者	询问	到	看	为了

— [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aɪðə(r)][ðə; ði]

—	for	everybody	by	this	time	had	come	to	believe	that	either	the
—	为了	大家	经过	这	时间	有	来	到	相信	那	任何一个	这

由于已经没有律师的咨询信或问询函可供查找——因为此时所有人都认为，要么.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[wɪl] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [faʊnd] [ɔː(r)][dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] — [mɪs] [kləj'tildə] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [pəʊst]
will would never be found or did not exist — Miss Clotilda cared little more about post
将要 会 绝不 是 成立 或者 做过 不是 存在 — 错过 克洛蒂尔达 关心 小的 更多的 关于 邮政
- [taɪm] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] .
- time than anybody else .
- 时间 比 任何人 别的 .

遗嘱永远不会被找到，或者根本不存在——克洛蒂尔达小姐对死后的时间并不比其他人更在意。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [hɑːt] [left] [tuː; tə] [fiːl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] ,
She had no heart left to feel interest in the outside world ,
她 有 不 心 左边 到 感觉 兴趣 在 这 外部 世界 ,

她已经麻木不仁，对外界世界再无兴趣。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [tʃiːf] ['ɪntrəsts] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðəʊz] [ɒv; əv]
and she was a woman whose chief interests would always be those of
和 她 曾是 一个 女士 谁 首席 兴趣 会 总是 是 那些 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɪ'lɒŋɪŋz] .
her own belongings .
她 自己的 财物 .

她是一个最关心自己财物的女人。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [sfɪə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] — [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [greɪt]
For she had lived in a small sphere all her life — her one great
为了 她 有 居住地 在 一个 小的 领域 全部 她 生活 — 她 一 伟大的
[ə'fekʃn] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] ,
affection had been for her younger brother ,
感情 有 到过 为了 她 年轻 兄弟 ,

因为她一生都生活在一个狭小的空间里——她唯一深爱的人是她的弟弟。

['deɪvɪd] ['paʊs] , [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['nevəl] [ænd; ənd] ['kæθliːn] ; [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] , [dæmd] [ɒn] [ɔːl]
David Powys , the father of Neville and Kathleen ; like a stream , dammed on all
大卫 波伊斯 , 这 父亲 的 内维尔 和 凯瑟琳 ; 喜欢 一个 溪流 , 被水坝 在 全部
[saɪdz] [bʌt; bət] [wʌn] ,
sides but one ,
侧面 但 一 ,

大卫·鲍伊斯，内维尔和凯瑟琳的父亲；就像一条溪流，四面都被堤坝阻挡，只有一面可以通行。

[ðɪs] [ə'fekʃn] [hæd; həd] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [wʌn]
this affection had deepened and strengthened till it had become the one
这 感情 有 加深 和 加强 直到 它 有 变得 这 一
[aɪ'dɪə] [ɒv; əv]
idea of
主意 的

这种感情不断加深加强，最终演变成一种单一的观念。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
her life .
她 生活 .

她的一生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] , ['ðeəfɔː(r)] ,

It	is	easy	,	therefore	,
它	是	简单的	,	所以	,

因此，这很容易。

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['kæptɪn] ['paʊs] [wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz]

to	understand	that	Captain	Powys	was	right	when	he	said	that	his	sister	was
到	理解	那	队长	波伊斯	曾是	正确的	什么时候	他	说	那	他的	姐姐	曾是

[pə'hæps] [ðə; ði][məʊst][tuː; tə][biː; bi] ['piti] [ɒv; əv][ɔːl] [kən'sɜːnd] .

perhaps	the	most	to	be	pitied	of	all	concerned	.
也许	这	最多	到	是	可怜的	的	全部	担心的	.

明白了波伊斯船长说得对，他的妹妹或许是所有人中最值得同情的。

[əʊld] ['mɑːθə] [hæd; həd] [biːn] ['meni] [j'iəz] [ɪn]['mɪsɪz] . [wɪnz] ['haʊshəʊld] .

Old	Martha	had	been	many	years	in	Mrs	.	Wynne's	household	.
老的	玛莎	有	到过	许多	年	在	太太	.	温妮的	家庭	.

老玛莎在温恩太太家住了很多年。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [mɪs] [kləj'tildə] [wel] — ['betə(r)] , ['prɒbəbli] , [ðæn; ðən][dɪd] ['eni] [wʌn] [els] .

She	knew	Miss	Clotilda	well	—	better	,	probably	,	than	did	any	one	else	.
她	知道	错过	克洛蒂尔达	出色地	—	更好的	,	大概	,	比	做过	任何	一	别的	.

她很了解克洛蒂尔达小姐——或许比任何人都了解她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [hɜː(r); hə(r)][self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd]

She	had	admired	her	patience	with	the	old	lady	,	her	self	-	denial	and
她	有	钦佩	她	耐心	和	这	老的	女士	,	她	自己	-	拒绝	和

['dʒent(ə)lnəs] ,

gentleness	,
温柔	,

她很欣赏她对老太太的耐心、克己和温柔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['simpəθaiz] ['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	she	sympathised	almost	more	than	any	one	in	the	terrible	disappointment	.
和	她	同情	几乎	更多的	比	任何	一	在	这	糟糕的	失望	.

她对这种巨大的失望感同身受，几乎比任何人都更甚。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [mɪs] [kləj'tildə] .

And	lately	she	had	begun	to	feel	very	unhappy	about	Miss	Clotilda	.
和	最近	她	有	开始	到	感觉	非常	不开心	关于	错过	克洛蒂尔达	.

最近，她开始对克洛蒂尔达小姐感到非常不高兴。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [luːz] [həʊp] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi][hæd; həd] [grəʊn] ['lɪstləs]

Since	she	had	come	to	lose	hope	,	the	poor	lady	had	grown	listless
自从	她	有	来	到	失去	希望	,	这	贫穷的	女士	有	生长	蔫

[ænd; ənd] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] ,

and	low	-	spirited	,
和	低的	-	精神抖擞	,

自从她失去了希望，这位可怜的妇人就变得萎靡不振、意志消沉。

[səʊ] [ðæt] ['mɑːθə] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlməʊst] [fɪəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] [ɪl] , [ænd; ənd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][get]

so	that	Martha	sometimes	almost	feared	she	would	fall	ill	,	and	not	care	to	get
所以	那	玛莎	有时	几乎	害怕	她	会	落下	患病的	,	和	不是	关心	到	得到

[wel] [ə'gen] .

well	again	.
出色地	再次	.

所以玛莎有时几乎害怕自己会生病，而且也不愿意康复。

- [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] .

'	I	must	have	deserved	it	,	'	she	would	say	sometimes	to	the	old	servant	.
-	我	必须	有	应得的	它	,	-	她	会	说	有时	到	这	老的	仆人	.

“我一定是罪有应得，”她有时会对老仆人说。

- [ai][fɪə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] ['selfɪʃ] — ['keərɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ,

'	I	fear	I	have	been	selfish	—	caring	too	much	for	my	own	dear	brother	,
-	我	害怕	我	有	到过	自私	—	关怀	也	很多	为了	我的	自己的	亲爱的	兄弟	,

“我恐怕太自私了——太关心我亲爱的弟弟了。”

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] . -

and	thinking	of	nothing	else	.	'
和	思维	的	没有什么	别的	.	-

脑子里什么也没想。

- [əʊ] , [mɪs] , - ['mɑːθə] [wʊd] ['remənstreɪt] , - [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [səʊ] ?

'	Oh	,	miss	,	'	Martha	would	remonstrate	,	'	how	could	you	ever	think	so	?
-	哦	,	错过	,	-	玛莎	会	抗议	,	-	如何	可以	你	曾经	思考	所以	?

“哦，小姐，”玛莎会抗议道，“你怎么会这么想呢？”

[aɪm][ʃʊə(r)][nəʊ]['leɪdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['kɪndə(r)][ðæn; ðən] [jɔː'self] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk]

I'm	sure	no	lady	could	have	been	kinder	than	yourself	to	all	the	poor	folk
我是	当然	不	女士	可以	有	到过	幼儿园	比	你自己	到	全部	这	贫穷的	民间

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

我相信没有哪位女士能比您更善良地对待周围的穷人了。

[juːv] ['nevə(r)] [biːn] [wʌn][tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tuː; tə] ['ɛniˌbɑːdiz] ['trʌb(ə)lz] . -

You've	never	been	one	to	turn	a	deaf	ear	to	anybody's	troubles	.	'
你已经	绝不	到过	一	到	转动	一个	聋	耳朵	到	任何人的	麻烦	.	-

你从来不会对别人的烦恼置之不理。

- [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːt] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , - [ɪn][maɪ] [hɑːt] [maɪ][wʌn] [θɔːt] [hæz; həz]

'	But	in	my	heart	,	'	said	her	mistress	,	'	in	my	heart	my	one	thought	has
-	但	在	我的	心	,	-	说	她	情妇	,	-	在	我的	心	我的	一	想法	有

[biːn] ['deɪvɪd] ,

been	David	,
到过	大卫	,

“但是，”她的女主人说，“我心里想的只有大卫。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

and	that	cannot	be	right	,	for	now	it	seems	as	if	there	was	nothing
和	那	不能	是	正确的	,	为了	现在	它	似乎	作为	如果	那里	曾是	没有什么

[left] ,

left	,
左边	,

这肯定不对，因为现在看来好像什么都没剩下。

[naʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][plæn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

now	that	I	can	no	longer	plan	for	his	happiness	.
现在	那	我	能	不	更长	计划	为了	他的	幸福	.

现在我无法再为他的幸福做打算了。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ'self] , ['mɑːθə] .

I	don't	know	what	to	do	with	myself	,	Martha	.
我	不	知道	什么	到	做	和	我	,	玛莎	.

玛莎，我不知道该怎么办。

[aɪm] ['getɪŋ] [əʊld] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['juːsləs] ; [æt; ət] [liːst] ,

I'm	getting	old	,	and	I	am	useless	;	at	least	,
我是	获得	老的	,	和	我	是	无用	;	在	至少	,

我老了，我没用了；至少，

[ai] [fiːl] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['juːsləs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

I	feel	that	I	shall	be	useless	away	from	here	.
我	感觉	那	我	将	是	无用	离开	从	这里	.

我觉得离开这里我会变得一事无成。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]
I should like to
我 应该 喜欢 到

我想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [wɜːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai] [ʃʊd; ʃəd]
become a sister , and work among the poor , but I am afraid I should
变得 一个 姐姐 , 和 工作 之中 这 贫穷的 , 但 我 是 害怕的 我 应该
[nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
not understand it ,
不是 理解 它 ,

成为修女，为穷人服务，但我恐怕无法理解。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . -
away from here . '
离开 从 这里 . -

离开这里。

- ['nevə(r)][fɪə(r)] , [mɪs] , - ['mɑːθə] [wʊd] [seɪ] ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] .
' Never fear , miss , ' Martha would say consolingly .
- 绝不 害怕 , 错过 , - 玛莎 会 说 令人欣慰的是 .

“别担心，小姐，”玛莎会安慰地说。

- [ə; eɪ] [weɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [æz; əz] ['riːəli] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] .
' A way will show for those as really wishes to do right .
- 一个 方式 将要 展示 为了 那些 作为 真的 愿望 到 做 正确的 .

“凡真心想行善的人，必会找到出路。”

[juːv] [dʌn] [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] [wel] [tɪl] [naʊ] .
You've done what was your duty well till now .
你已经 完毕 什么 曾是 你的 责任 出色地 直到 现在 .

到目前为止，你已经很好地履行了你的职责。

[aɪm][ʃʊə(r)][nəʊ]['leɪdi] [nəʊz] ['betə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ]['deəri] ;
I'm sure no lady knows better how to see to a garden or a dairy ;
我是 当然 不 女士 知道 更好的 如何 到 看 到 一个 花园 或者 一个 奶制品 ;

我相信没有哪个女人比她更懂得如何照料花园或奶牛场；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['pəʊltri] , [mɪs] , [juːv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kɔːlɪŋ] .
and for poultry , miss , you've quite a special calling .
和 为了 家禽 , 错过 , 你已经 相当 一个 特别的 呼叫 .

至于家禽养殖，小姐，你真是天赋异禀。

[doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] , [mɪs] . -
Don't you worry , miss . '
不 你 担心 , 错过 . -

小姐，您别担心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [wɒz; wəz][sæd] .
And this she would say , though her own heart was sad .
和 这 她 会 说 , 尽管 她 自己的 心 曾是 伤心 .

她会这样说，尽管她内心很悲伤。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [mɪs] [kləj'tildə] ,
She feared she would have to leave Miss Clotilda ,
她 害怕 她 会 有 到 离开 错过 克洛蒂尔达 ,

她害怕自己不得不离开克洛蒂尔达小姐。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] [æt; ət]

and	it	was	hard	to	think	of	going	to	work	among	strangers	at
和	它	曾是	难的	到	思考	的	去	到	工作	之中	陌生人	在

[hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

her	age	.
她	年龄	.

想到她这个年纪还要去和陌生人一起工作，就觉得很难接受。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['truːli] [gʊd] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] - [hɑːtɪd] [əʊld]['wʊmən] .

But	she	was	a	truly	good	and	faithful	-	hearted	old	woman	.
但	她	曾是	一个	真的	好的	和	忠实	-	心地	老的	女士	.

但她是一位心地善良、忠诚的老妇人。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	believed	that	,	as	she	said	,
她	相信	那	,	作为	她	说	,

她相信，正如她所说，

[nəʊ][wʌn] ['riːəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] [left] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .

no	one	really	anxious	to	do	right	will	ever	be	left	for	long	at	a	loss	.
不	一	真的	焦虑的	到	做	正确的	将要	曾经	是	左边	为了	长的	在	一个	损失	.

真正渴望行善的人，永远不会长期处于迷茫和无助的状态。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hæd; həd] ['mɑːθə] [leɪn] [ə'weɪk] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɒst] [wɪl] .

Many	a	night	had	Martha	lain	awake	,	thinking	about	the	lost	will	.
许多	一个	夜晚	有	玛莎	莱恩	醒	,	思维	关于	这	丢失的	将要	.

许多个夜晚，玛莎辗转难眠，想着那份丢失的遗嘱。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] , [ɔː(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

She	turned	over	in	her	head	every	possible	,	or	impossible	,
她	转向	超过	在	她	头	每一个	可能的	,	或者	不可能的	,

她反复思考了每一种可能的，或者不可能的，

[pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [wɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv]['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

place	in	which	Mrs	.	Wynne	could	have	hidden	it	.
地方	在	哪个	太太	.	温妮	可以	有	隐	它	.

温恩太太可能把它藏起来的地方。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

More	than	once	,	indeed	,	she	had	got	up	in	the	dark	,
更多的	比	一次	,	的确	,	她	有	得到	向上	在	这	黑暗的	,

事实上，她不止一次在黑暗中起床。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][gəʊ] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['kʌbəd] [ɔː(r)] [drɔː(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	lighted	a	candle	to	go	peeping	into	some	cupboard	or	drawer	which	it
和	照明	一个	蜡烛	到	去	偷窥	进入	一些	橱柜	或者	抽屉	哪个	它

[hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['θʌrəli] [tɜːnd] [aʊt] .

had	struck	her	had	not	been	thoroughly	turned	out	.
有	击	她	有	不是	到过	彻底	转向	出去	.

她点燃一支蜡烛，探头查看某个橱柜或抽屉，她突然意识到里面的东西没有彻底清理干净。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

But	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [laɪk] [mɪs] [kləj'tildə] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

And	now	she	,	too	,	like	Miss	Clotilda	herself	and	the	rest	of	the	world	,
和	现在	她	,	也	,	喜欢	错过	克洛蒂尔达	她自己	和	这	休息	的	这	世界	,

现在，她也像克洛蒂尔达小姐本人以及世界上的其他人一样，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl] [həʊp] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

had	begun	to	think	all	hope	was	over	.
有	开始	到	思考	全部	希望	曾是	超过	.

我开始觉得所有的希望都破灭了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['nevəlz] [fɜːst] ['letə(r)] [keɪm] ,

She	was	very	delighted	when	the	boy	Neville's	first	letter	came	,
她	曾是	非常	高兴极了	什么时候	这	男生	内维尔的	第一的	信	来了	,

当男孩内维尔的第一封信寄到时，她非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [təʊld] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒntents] .

for	of	course	she	was	at	once	told	of	its	contents	.
为了	的	课程	她	曾是	在	一次	讲述	的	它是	内容	.

她当然立刻就被告知了其中的内容。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [mɪs] - [aɪz] , [ænd; ənd]

And	she	saw	that	it	brought	a	light	to	Miss	Clotilda's	eyes	,	and
和	她	锯	那	它	带来	一个	光	到	错过	-	眼睛	,	和

她看到这让克洛蒂尔达小姐的眼睛里闪闪发光，

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['kʌlə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [sɪns] ['mɪsɪz] . [wɪnz] [deθ] .

colour	to	her	cheeks	,	that	had	not	been	there	since	Mrs	.	Wynne's	death	.
颜色	到	她	脸颊	,	那	有	不是	到过	那里	自从	太太	.	温妮的	死亡	.

她的脸颊泛起了红晕，这是自温恩太太去世以来从未有过的。

- [ðeəz; ðəz] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [mɪs] . -

'	THERE'S	YOUR	WORK	FOR	YOU	,	SO	TO	SPEAK	,	MISS	.	'
-	有	你的	工作	为了	你	,	所以	到	说话	,	错过	.	-

“小姐，这就是你的工作了。”

- [ðeə(r)] [naʊ] , ['mɪsi] [dɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['sɜːvənt] , [fɔː(r); fə(r)] [kləj'tildə] ,

'	There	now	,	missy	dear	,	'	said	the	old	servant	,	for	Clotilda	,
-	那里	现在	,	米西	亲爱的	,	-	说	这	老的	仆人	,	为了	克洛蒂尔达	,

“好了，亲爱的小姐，”老仆人对克洛蒂尔达说。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['θɜːti] [j'iəz] , [stɪl] [siːmd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə]

whom	she	had	known	for	more	than	thirty	years	,	still	seemed	a	child	to
谁	她	有	已知	为了	更多的	比	三十	年	,	仍然	似乎	一个	孩子	到

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] ,

her	sometimes	,
她	有时	,

她认识这个人已经超过三十年了，但有时在她看来，他仍然像个孩子。

- ['dɪd(ə)nt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃəʊn] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] ?

'	didn't	I	tell	you	it	would	be	shown	you	what	to	do	?
-	没有	我	告诉	你	它	会	是	所示	你	什么	到	做	?

我不是告诉过你，会有人教你该怎么做吗?

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

There's	that	dear	little	girl	,
有	那	亲爱的	小的	女孩	,

那是一个可爱的小女孩，

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ə'kaʊnt] — [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [wel] - ['θɪŋkɪŋ] [jʌŋ] ['dʒentlmən]

by	her	brother's	account	—	and	an	uncommon	well	-	thinking	young	gentleman
经过	她	兄弟	帐户	—	和	一个	罕见	出色地	-	思维	年轻的	绅士

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] — ['sɔːli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] [keə(r)] ;

he	must	be	—	sorely	in	need	of	a	mother's	care	;
他	必须	是	—	非常	在	需要	的	一个	母亲的	关心	;

据她哥哥说——他一定是一位不寻常的、有远见的年轻绅士——她非常需要母亲的照顾;

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][duː; də][səʊ] [wel] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɑːnt] ,

and	who	could	do	so	well	instead	of	a	mother	as	her	own	aunt	,
和	WHO	可以	做	所以	出色地	反而	的	一个	母亲	作为	她	自己的	阿姨	,

而谁又能比她自己的姑姑更像母亲呢?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?

I'd	like	to	know	?
ID	喜欢	到	知道	?

我想知道?

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [mɪs] . -

There's	your	work	for	you	,	so	to	speak	,	miss	.	'
有	你的	工作	为了	你	,	所以	到	说话	,	错过	.	-

小姐，这就是你的工作了。

- [bʌt; bət] , ['mɑːθə] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] , - [aɪ] [kænt] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

'	But	,	Martha	,	'	said	Miss	Clotilda	,	'	I	can't	have	her	to	live	with	me	,
-	但	,	玛莎	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	,	-	我	不能	有	她	到	居住	和	我	,

[æz; əz] ['nevəl] [hɪnts] .

as	Neville	hints	.
作为	内维尔	提示	.

“但是，玛莎，”克洛蒂尔达小姐说，“我不能像内维尔暗示的那样，让她和我一起生活。”

['iːv(ə)n] [ɪf] ['deɪvɪd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] — [ænd; ənd]

Even	if	David	were	to	give	me	what	he	pays	for	her	now	—	and
甚至	如果	大卫	是	到	给	我	什么	他	支付	为了	她	现在	—	和

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ][hɑːd] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [haʊs] .

it	would	go	hard	with	me	to	take	it	—	I	have	no	house	.
它	会	去	难的	和	我	到	拿	它	—	我	有	不	房子	.

即使大卫把现在他为她支付的钱给我——虽然我很难接受——但我没有房子。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ; - [ænd; ənd] [ə'gen] [mɪs] -

And	I	am	not	clever	enough	to	teach	her	;	'	and	again	Miss	Clotilda's
和	我	是	不是	聪明的	足够的	到	教	她	;	-	和	再次	错过	-

[feɪs] [fel] .

face	fell	.
脸	跌倒	.

“而我又不够聪明，教不了她;”克洛蒂尔达小姐的脸色又垮了下来。

- [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [mɪs] , - [sed] ['mɑːθə] [ə'gen] ; - [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [θɪŋz] [meɪ] [tɜːn] [aʊt]

'	Wait	a	bit	,	miss	,	'	said	Martha	again	;	'	there's	no	telling	how	things	may	turn	out
-	等待	一个	少量	,	错过	,	-	说	玛莎	再次	;	-	有	不	讲述	如何	事物	可能	转动	出去

[jet] .

yet	.
然而	.

“小姐，再等等，”玛莎又说，“现在还不能确定事情会如何发展。”

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]

The	first	thing	to	do	is	to	have	the	young	lady	and	her	brother
这	第一的	事物	到	做	是	到	有	这	年轻的	女士	和	她	兄弟

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ,

for	the	holidays	,
为了	这	假期	,

首先要做的是安排这位年轻女士和她的弟弟一起过节。

[səʊ] [jʊl] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [juː; jʊ] .

so	you'll	get	to	know	them	,	and	they	you	.
所以	你会	得到	到	知道	他们	,	和	他们	你	.

这样你们就能互相了解。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] [weɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃəʊn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][mɔː(r)] [wɪð]

And	maybe	a	way	will	be	shown	for	you	to	have	them	more	with
和	或许	一个	方式	将要	是	所示	为了	你	到	有	他们	更多的	和

[juː; jʊ]['ɑːftə(r)] [ðæt] . -

you	after	that	.	'
你	后	那	.	-

或许在那之后，你会找到一种方法，让他们更多地陪伴在你身边。

- [bʌt; bət] , ['mɑːθə] , - [sed] [kləj'tildə] [ə'gen] , - [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n]

'	But	,	Martha	,	'	said	Clotilda	again	,	'	can	I	have	them	with	me	even
-	但	,	玛莎	,	-	说	克洛蒂尔达	再次	,	-	能	我	有	他们	和	我	甚至

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['hɒlədeɪz] ?

for	the	holidays	?
为了	这	假期	?

“但是，玛莎，”克洛蒂尔达又说，“我甚至可以在假期里把它们带在身边吗？”

[aɪv] [səʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [left] .

I've	so	very	little	money	left	.
我已经	所以	非常	小的	钱	左边	.

我剩下的钱已经所剩无几了。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [gʊd] ['æpitait] ,

And	children	have	good	appetites	,
和	孩子们	有	好的	食欲	,

孩子们胃口很好，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][naɪs] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['plenti] . -

and	it	would	be	dreadful	not	to	give	them	nice	things	and	plenty	.	'
和	它	会	是	可怕	不是	到	给	他们	好的	事物	和	很多	.	-

如果不给他们好东西和充足的食物，那就太糟糕了。

- [wiːl; wil] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['mɑːθə] .

'	We'll	manage	it	,	'	said	Martha	.
-	出色地	管理	它	,	-	说	玛莎	.

“我们会应付的，”玛莎说。

- [wɪv] [stɪl] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] - [jɔː(r); jə(r)] ['veri]

'	We've	still	the	use	of	the	garden	,	and	some	of	the	poultry's	your	very
-	我们已经	仍然	这	使用	的	这	花园	,	和	一些	的	这	-	你的	非常

[əʊn] , [mɪs] .

own	,	miss	.
自己的	,	错过	.

“我们仍然可以使用花园，而且有些家禽是您自己的，小姐。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] [ɪz] [stɪl] ['gɪvɪŋ] [mɪlk] .

And	the	cow	is	still	giving	milk	.
和	这	奶牛	是	仍然	给予	牛奶	.

这头母牛还在产奶。

['mɪstə(r)] . [wɪn] - [kɑː(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] . -

Mr	.	Wynne	-	Carr	said	nothing	about	that	.	'
先生	.	温妮	-	卡尔	说	没有什么	关于	那	.	-

温-卡尔先生对此只字未提。

- [nəʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [aɪ] [maɪt] [juːz] [ɔːl]

I	think	if	I	wrote	to	him	about	the	children	he	would	tell	me	I	might	use	all
我	思考	如果	我	写道	到	他	关于	这	孩子们	他	会	告诉	我	我	可能	使用	全部

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .

there	is	in	the	place	.
那里	是	在	这	地方	.

我想如果我写信告诉他关于孩子们的事，他会告诉我我可能会把那里的一切资源都用光。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [doʊnt] [niːd] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , ['mɑːθə] — [wiː; wi] [niːd] ['hɑːdli] ['eniθɪŋ]

And	we	don't	need	much	,	you	and	I	,	Martha	—	we	need	hardly	anything
和	我们	不	需要	很多	,	你	和	我	,	玛莎	—	我们	需要	几乎	任何事物

[ðæt] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːt] ,

that	has	to	be	bought	,
那	有	到	是	买	,

你我不需要太多东西，玛莎——我们几乎不需要任何需要花钱买的东西。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [tɪl] [maɪ] [hɑːf] - [jɪrz] ['mʌni] ['kɒmz] ,

and	I	can	be	even	more	careful	till	my	half	-	year's	money	comes	,
和	我	能	是	甚至	更多的	小心	直到	我的	一半	-	年	钱	来	,

在我半年的工资到账之前，我可以更加谨慎一些。

- [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] . -

'	for	she	had	fifty	pounds	a	year	of	her	own	,	but	that	was	all	.	'
-	为了	她	有	五十	磅	一个	年	的	她	自己的	,	但	那	曾是	全部	.	-

因为她一年只有五十英镑的收入，仅此而已。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hæpi] [ðiːz] ['hɒlədeɪz] , [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [wɒt] ['hæpənz]

If	I	can	make	the	children	happy	these	holidays	,	I	don't	care	what	happens
如果	我	能	制作	这	孩子们	快乐的	这些	假期	,	我	不	关心	什么	发生

['ɑːftəwədz] ,

afterwards	,
然后	,

如果能让孩子们假期快乐，之后发生什么我都不在乎。

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['braɪtli] .

'	she	added	brightly	.
-	她	额外	明亮地	.

她兴高采烈地补充道。

- [aɪ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [tuː; tə] [wʌn] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [tɪl]

'	I	can	always	go	to	one	or	other	of	my	old	friends	for	a	few	weeks	till
-	我	能	总是	去	到	一	或者	其他	的	我的	老的	朋友们	为了	一个	很少	周	直到

[aɪ] [faɪnd] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . -

I	find	some	kind	of	situation	.	'
我	寻找	一些	种类	的	情况	.	-

“我总可以去我以前的某个朋友家住几个星期，直到找到合适的住处。”

- [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , - ['mɑːθə] [ə'griːd] .

'	To	be	sure	,	'	Martha	agreed	.
-	到	是	当然	,	-	玛莎	同意	.

“当然，”玛莎同意道。

[səʊ][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][sent] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] .

So	the	letter	was	sent	which	we	have	read	.
所以	这	信	曾是	发送	哪个	我们	有	读	.

所以，我们已经读过那封信了。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] [kləj'tildə] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] [went] ['ɪntuː][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [dɪ'skʌʃən]

And	then	Miss	Clotilda	and	the	old	servant	went	into	all	sorts	of	discussions
和	然后	错过	克洛蒂尔达	和	这	老的	仆人	去	进入	全部	排序	的	讨论

[æz; əz][tuː; tə] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .

as	to	ways	and	means	.
作为	到	方式	和	方法	.

然后，克洛蒂尔达小姐和老仆人就各种方法和办法展开了讨论。

['mɪstə(r)] . [wɪn] - [kɑː(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][hiː; hi] , [æz; əz] ['mɑːθə]

Mr	.	Wynne	-	Carr	was	written	to	,	and	in	reply	he	,	as	Martha
先生	.	温妮	-	卡尔	曾是	书面	到	,	和	在	回复	他	,	作为	玛莎

[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

expressed	it	,
表达	它	,

玛莎给温-卡尔先生写了信，他在回信中说：

- [meɪd] [mɪs] [kləj'tildə] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

'	made	Miss	Clotilda	free	of	the	cow	and	the	garden	,
-	制成	错过	克洛蒂尔达	自由的	的	这	奶牛	和	这	花园	,

“让克洛蒂尔达小姐摆脱了奶牛和花园的束缚”，

- [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['pəʊltri] [æz; əz] [hɜːz] , [tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)] [sel] ,

'	and	told	her	to	consider	all	the	poultry	as	hers	,	to	eat	or	sell	,
-	和	讲述	她	到	考虑	全部	这	家禽	作为	她的	,	到	吃	或者	卖	,

并告诉她把所有的家禽都当作自己的，可以吃也可以卖。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] .

as	she	preferred	.
作为	她	首选	.

如她所愿。

[ðæt] [wɒz; wəz][grænd] .

That	was	grand	.
那	曾是	盛大	.

太棒了。

['mɑːθə] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['kʌp(ə)l] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['fæt(ə)n][ʌp]

Martha	disposed	of	several	couple	almost	at	once	,	and	proceeded	to	fatten	up
玛莎	处置	的	一些	夫妻	几乎	在	一次	,	和	继续	到	催肥	向上

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

玛莎几乎一下子就处理掉了好几对夫妇，然后又开始养肥其他夫妇。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['kæptɪnz] ['tʃɪldrən] - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðeə(r)] [ɑːnt]

And	when	the	news	of	the	'	Captain's	children	'	coming	to	visit	their	aunt
和	什么时候	这	消息	的	这	-	船长的	孩子们	-	未来	到	访问	他们的	阿姨

[wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] ,

was	told	to	some	of	the	neighbours	,
曾是	讲述	到	一些	的	这	邻居	,

当“船长的孩子们”要来探望他们姑妈的消息传到一些邻居耳中时，

['sevrəl] [səb'stænʃ(ə)l] [pru:fs] [ɒv; əv] [ˌgʊd'wɪl] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] .
several substantial proofs of goodwill were forthcoming .
一些 重大的 证明 的 善意 是 即将推出 .

随后出现了几项实质性的善意证明。

[əʊld] ['tɒməs] ['evənz] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['tenənt] ,
Old Thomas Evans , the principal tenant ,
老的 托马斯 埃文斯 , 这 主要的 租户 ,

主要租户老托马斯·埃文斯

[begd] [mɪs] [kləj'tildə] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm] [tu:; tə] [send] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['fɔ:ˌkwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] ['mʌtn]
begged Miss Clotilda to allow him to send her a forequarter of mutton
乞求 错过 克洛蒂尔达 到 允许 他 到 发送 她 一个 前部 的 羊肉
['evri] [taɪm] [hi:; hi] [kɪld] [ə; eɪ] [ʃi:p] ,
every time he killed a sheep ,
每一个 时间 他 被杀 一个 羊 ,

他恳求克洛蒂尔达小姐允许他每次宰杀一只羊后都送她一块羊前腿肉。

[waɪl] [ðə; ði]
while the
尽管 这

虽然

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] ['meəri] [dʒəunz] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['sku:lmɪstrəs]
young people should be with her ; and Mary Jones , the village schoolmistress
年轻的 人们 应该 是 和 她 ; 和 玛丽 琼斯 , 这 村庄 女教师
,
,
,

年轻人应该和她在一起；还有村里的女教师玛丽·琼斯，

['hʌmbli] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['hʌnikəʊm] .
humbly presented a beautiful dish of honeycomb .
谦卑地 呈现 一个 美丽的 盘子 的 蜂窝 .

他谦逊地呈上了一盘精美的蜂巢。

[əʊld] ['mɑ:θə] [wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['blesɪŋz] [ɪn]
Old Martha was triumphant , and maintained that troubles are often blessings in
老的 玛莎 曾是 凯 , 和 维持 那 麻烦 是 经常 祝福 在
[dɪs'gaɪz] ,
disguise ,
伪装 ,

老玛莎得意洋洋，她认为苦难往往是伪装的祝福。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃəʊ] [ˌju: 'es] [gʊd] [pɔɪnts] [ɪn]['aʊə(r)] ['neɪbɜ:rz] [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [maɪt] ['nevə(r)][bi:; bi]
as they show us good points in our neighbours which otherwise might never be
作为 他们 展示 我们 好的 积分 在 我们的 邻居 哪个 否则 可能 绝不 是
[sə'spektɪd] .
suspected .
怀疑 .

因为它们让我们看到了邻居身上一些我们可能永远不会发现的优点。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][deɪ][ɔː(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ðæn; ðən][ðeə(r)]

And	the	next	day	or	two	were	much	more	busy	and	cheerful	than	their
和	这	下一个	天	或者	二	是	很多	更多的	忙碌的	和	快乐	比	他们的

['priːdisesəz] ,

predecessors	,
前任	,

接下来的一两天比前几天更加忙碌、更加愉快。

[ðəʊ] [mɪs] [kləj'tildə] [felt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'gen] [frɒm; frəm] ['nevəl] ,

though	Miss	Clotilda	felt	anxious	to	hear	again	from	Neville	,
尽管	错过	克洛蒂尔达	毛毡	焦虑的	到	听到	再次	从	内维尔	,

克洛蒂尔达小姐虽然很想再次收到内维尔的消息，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [rɪ'plaɪ][kʊd; kəd]

and	in	the	day	or	two	which	had	to	pass	before	the	boy's	reply	could
和	在	这	天	或者	二	哪个	有	到	经过	前	这	男孩们	回复	可以

['pɒsəbli] [kʌm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wʌri] [hɜː'self] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [fɪəz]

possibly	come	she	had	time	enough	to	worry	herself	with	all	sorts	of	fears
可能	来	她	有	时间	足够的	到	担心	她自己	和	全部	排序	的	恐惧

[ænd; ənd] [mɪs'gɪvɪŋz] .

and	misgivings	.
和	疑虑	.

在男孩回复之前必须等待的一两天里，她有足够的时间去担忧各种各样的恐惧和疑虑。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [kʌm] [naʊ] [ðæt]

'	It	would	be	too	disappointing	if	they	decided	they	did	not	care	to	come	now	that
-	它	会	是	也	令人失望	如果	他们	决定	他们	做过	不是	关心	到	来	现在	那

[wiː; wi][hæv; həv]['set(ə)ld] [ɔːl][səʊ] ['naɪsli] ,

we	have	settled	all	so	nicely	,
我们	有	定居	全部	所以	很好	,

“如果我们已经把一切都安排得这么妥当了，他们却突然决定不来了，那真是太令人失望了。”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , ['mɑːθə] ? -

would	it	not	,	Martha	?	'
会	它	不是	,	玛莎	?	-

难道不是吗，玛莎？

[ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] .

she	kept	repeating	.
她	保留	重复	.

她不停地重复着。

- [aɪ] [həʊp] [maɪ] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] , [səʊ][tuː; tə] [seɪ] .

'	I	hope	my	letter	was	not	too	discouraging	,	so	to	say	.
-	我	希望	我的	信	曾是	不是	也	令人沮丧	,	所以	到	说	.

“我希望我的信没有太让人沮丧。”

[wɒt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [naʊ] .

What	I	said	about	being	so	poor	now	.
什么	我	说	关于	存在	所以	贫穷的	现在	.

我之前说过我现在很穷。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] . -

I	trust	that	will	not	make	them	afraid	of	coming	.	'
我	相信	那	将要	不是	制作	他们	害怕的	的	未来	.	-

我相信这不会让他们害怕前来。

- [wɒt] [juː; jʊ] [sed] , [mɪs] , [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] — [ðæt] [jʊd] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best]
' What you said , miss , was just the plain truth — that you'd do your best
- 什么 你 说 , 错过 , 曾是 只是 这 清楚的 真相 — 那 你会 做 你的 最好的
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

“小姐，您说的都是实话——您会尽全力帮助他们。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hɑːti] ['welkəm] .
and give them a hearty welcome .
和 给 他们 一个 爽朗 欢迎 .

并给予他们热烈欢迎。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [prɪ'tend] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,
You couldn't pretend things would be as in the old days ,
你 不能 假装 事物 会 是 作为 在 这 老的 天 ,

你无法假装一切都会像过去那样。

[ɔː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [raɪts] .
or as they should be if the Captain had his rights .
或者 作为 他们 应该 是 如果 这 队长 有 他的 权利 .

或者说，如果船长拥有他的权利，他们就应该如此。

[bʌt; bət][doʊnt] ['wʌri] , [mɪs] ; ['mɑːstə(r)] ['nevəlz] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
But don't worry , miss ; Master Neville's a sensible young gentleman and his
但 不 担心 , 错过 ; 掌握 内维尔的 一个 明智的 年轻的 绅士 和 他的
['fɑː.ðərz] [əʊn] [sʌn] ,
father's own son ,
父亲的 自己的 儿子 ,

不过别担心，小姐；内维尔少爷是一位懂事的年轻绅士，而且是他父亲的亲生儿子。

[ɔː(r)][aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
or I'm much mistaken , and the little girl is just a child .
或者 我是 很多 错误 , 和 这 小的 女孩 是 只是 一个 孩子 .

或者我大错特错了，这个小女孩只是个孩子。

['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [jʊl] [siː] . -
It'll be all right , you'll see . '
它将 是 全部 正确的 , 你会 看 . -

一切都会好起来的，你会看到的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['veri] [prə'vəʊkɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['nevəlz] ['letə(r)] [wɒz; wəz][ɒn] [ɪts]
It was , however , very provoking , that the morning Neville's letter was on its
它 曾是 , 然而 , 非常 挑衅 , 那 这 早晨 内维尔的 信 曾是 在 它是
[wei] ,
way ,
方式 ,

然而，真正令人恼火的是，内维尔的信是在那天早上寄出的。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [deɪ] [ðæt] [ðeə(r)]
the very first day that there
这 非常 第一的 天 那 那里

第一天就在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] , [əʊld] [dʒɒn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn]

could	possibly	have	been	an	answer	from	him	,	old	John	should	have	been
可以	可能	有	到过	一个	回答	从	他	,	老的	约翰	应该	有	到过

[pə'tɪkjələli] [leɪt] .

particularly	late	.
特别	晚的	.

这或许是他的回答，老约翰应该会特别晚到。

['twenti] [taɪmz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [dɪd] [mɪs] [kləj'tildə] ['əʊpən] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

Twenty	times	that	morning	did	Miss	Clotilda	open	the	front	door	,
二十	时代	那	早晨	做过	错过	克洛蒂尔达	打开	这	正面	门	,

那天早上，克洛蒂尔达小姐一共开了二十次前门。

[ænd; ənd] [stænd] ['geɪzɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [draɪv] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]

and	stand	gazing	along	the	drive	in	hopes	of	perceiving	the	familiar	figure	of
和	站立	凝视	沿着	这	驾驶	在	希望	的	感知	这	熟悉的	数字	的

[ðə; ðɪ] [əʊld] ['letə(r)] - ['kæriə(r)] ,

the	old	letter	-	carrier	,
这	老的	信	-	载体	,

他们站在那里，沿着车道凝望，希望能看见那位老邮递员熟悉的身影。

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [hɑːf] [æz; əz] ['meni] [taɪmz] [wɒz; wəz] ['mɑːθə] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ]

and	at	least	half	as	many	times	was	Martha	despatched	to	the	cottage
和	在	至少	一半	作为	许多	时代	曾是	玛莎	已派送	到	这	小屋

[æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [pɑːs] ,

at	the	corner	of	the	road	which	he	must	pass	,
在	这	角落	的	这	路	哪个	他	必须	经过	,

玛莎被派往他必须经过的路口小屋的次数至少是他的一半。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ɔːl'redi] [dʌn] [səʊ] .

to	make	sure	that	he	had	not	already	done	so	.
到	制作	当然	那	他	有	不是	已经	完毕	所以	.

以确保他还没有这样做。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , ['mɑːθə] ['əʊnli] [went] [wʌns] ,

To	tell	the	truth	,	Martha	only	went	once	,
到	告诉	这	真相	,	玛莎	仅有的	去	一次	,

说实话，玛莎只去过一次。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [juːz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['geəʊɪŋ] ['ɒf(tə)n] ,

and	there	would	have	been	no	use	in	her	going	oftener	,
和	那里	会	有	到过	不	使用	在	她	去	更频繁	,

她再频繁去也没用了。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪmseɪk] , ['mɑːθə] [praɪs] , [ðə; ðɪ] ['əʊnə(r)]

for	she	explained	the	matter	to	her	namesake	,	Martha	Price	,	the	owner
为了	她	解释	这	事情	到	她	同名者	,	玛莎	价格	,	这	所有者

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sed] ['kɒtɪdʒ] ,

of	the	said	cottage	,
的	这	说	小屋	,

因为她向那间小屋的主人，也就是与她同名的玛莎·普莱斯解释了这件事。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [send] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] , - ['enɪweɪz] , - [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ,

and	made	her	promise	to	send	the	old	man	,	'	anyways	,	'	to	say	so	,
和	制成	她	承诺	到	发送	这	老的	男人	,	-	总之	,	-	到	说	所以	,

并让她答应无论如何都要派那个老人去传达这个消息。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['letə(r)] .

even	if	there	were	not	a	letter	.
甚至	如果	那里	是	不是	一个	信	.

即使没有信件。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] , ['evri] [taɪm] [mɪs] - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['kɔːlɪŋ] - ['mɑːθə] ,

But	nevertheless	,	every	time	Miss	Clotilda's	voice	was	heard	calling	-	Martha	,
但	尽管如此	,	每一个	时间	错过	-	嗓音	曾是	听到	呼叫	-	玛莎	,

但是，每当听到克洛蒂尔达小姐的声音呼唤“玛莎”时，

[juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , - [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [əʊld] ['bɒdi] [kɔːld] [aʊt] , - [tuː; tə][biː; bi]

you	might	just	run	to	the	cottage	,	-	the	cunning	old	body	called	out	,	-	To	be
你	可能	只是	跑步	到	这	小屋	,	-	这	狡猾	老的	身体	称为	出去	,	-	到	是

[ʃʊə(r)] ,

sure	,
当然	,

“你或许会跑到小屋去，”狡猾的老家伙喊道，“当然，

[mɪs] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] . -

miss	,	to	be	sure	.	-
错过	,	到	是	当然	.	-

确实错过了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['pæsɪdʒ] — - [wel] , ['mɑːθə] ? - — - [nɒt]

And	when	the	inquiry	came	down	the	kitchen	passage	—	-	Well	,	Martha	?	-	—	-	Not
和	什么时候	这	询问	来了	向下	这	厨房	通道	—	-	出色地	,	玛莎	?	-	—	-	不是

[jet] [ə'waɪl] , [mɪs] .

yet	awhile	,	miss	.
然而	一会儿	,	错过	.

当有人从厨房走廊传来询问声时——“玛莎，你好吗？”——“还没到时间，小姐。”

[əʊld] [dʒɒnz] [nɒt] [ɪn] [saɪt] [dʒʌst] [jet] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

Old	John's	not	in	sight	just	yet	,	-	she	would	reply	.
老的	约翰的	不是	在	视线	只是	然而	,	-	她	会	回复	.

“老约翰还没出现呢，”她会回答说。

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [leɪn] [hæz; həz][ɪts] ['tɜːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['weɪtɪŋ] ['kʌmz] [tuː; tə]

The	longest	lane	has	its	turning	,	however	,	and	the	longest	waiting	comes	to
这	最长	车道	有	它是	转弯	,	然而	,	和	这	最长	等待	来	到

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

最长的车道也有转弯处，最长的等待也有结束的一天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [wʌn] [ə'klɑːk] [wen] ['pæri] [æt; ət][lɑːst] [ə'pɪəd] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]

It	was	nearly	one	o'clock	when	Parry	at	last	appeared	,	smiling	and
它	曾是	几乎	一	点钟	什么时候	格挡	在	最后的	出现	,	微笑	和

[kəm'pleɪs(ə)nt] ,

complacent	,
自满	,

帕里终于出现时已近一点钟，面带微笑，一副得意洋洋的样子。

[səʊ] [ðæt] [mɪs] [kləj'tildə] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['skəʊldɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)]

so	that	Miss	Clotilda	found	it	impossible	to	meet	him	with	the	scolding	she	felt	sure
所以	那	错过	克洛蒂尔达	成立	它	不可能的	到	见面	他	和	这	责骂	她	毛毡	当然

[hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] .

he	deserved	.
他	应得的	.

因此，克洛蒂尔达小姐无法当面斥责他，尽管她认为他理应受到这样的责骂。

[id] [hæv; həv] [biːn] ['ʃɑːpə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

He'd	have	been	sharper	,	to	be	sure	,
他会	有	到过	更锐利	,	到	是	当然	,

他肯定会更敏锐。

[ɪf] [id] [nəʊn] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] — [ðeə(r)][wɒz; wəz]

if	he'd	known	the	lady	was	in	a	hurry	for	her	letter	—	there	was
如果	他会	已知	这	女士	曾是	在	一个	匆忙	为了	她	信	—	那里	曾是

[bʌt; bət]

but
但

如果他早知道这位女士急着要信——但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 66]

[页 -]

[第66页]

[ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] — [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ɪf] [ʃɪd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][hɪnt][ə; eɪ] [deɪ]

the	one	for	the	White	House	—	another	time	if	she'd	give	him	a	hint	a	day
这	一	为了	这	白色的	房子	—	其他	时间	如果	棚	给	他	一个	暗示	一个	天

[ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] ,

or	two	before	,
或者	二	前	,

给白宫的那份——如果她能提前一两天给他一点暗示，那就另当别论了。

[id] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [kept] ['weɪtɪŋ] .

he'd	see	to	it	she	wasn't	kept	waiting	.
他会	看	到	它	她	不是	保留	等待	.

他会确保她不会久等。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][pə'laɪt] ['spiːtʃɪz] ,

But	she	had	no	patience	to	listen	to	his	polite	speeches	,
但	她	有	不	耐心	到	听	到	他的	有礼貌的	演讲	,

但她根本没有耐心听他那些客套话。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [tuː; tə] [riːd]

she	seized	the	letter	and	hurried	off	with	it	to	her	own	room	to	read
她	查获	这	信	和	慌忙	离开	和	它	到	她	自己的	房间	到	读

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['praɪvət] .

it	in	private	.
它	在	私人的	.

她一把抓起信，匆匆跑回自己的房间，打算独自阅读。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lʌvɪŋ] - [hɑːtɪd] [mɪs] [kləj'tildə] !

Poor	loving	-	hearted	Miss	Clotilda	!
贫穷的	爱	-	心地	错过	克洛蒂尔达	!

可怜善良的克洛蒂尔达小姐!

[hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [hæd; həd] [biːn] ['sædli] [traɪd] [ɒv; əv] [leɪt] .

Her	nerves	had	been	sadly	tried	of	late	.
她	神经	有	到过	令人遗憾的是	尝试	的	晚的	.

她近来神经高度紧张。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['letə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

She	really	felt	that	if	the	letter	were	to	say	they	were	not	coming	after	all	,
她	真的	毛毡	那	如果	这	信	是	到	说	他们	是	不是	未来	后	全部	,

她真的觉得，如果信里说他们最终还是不来了，

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

she	might	be	guilty	of	bursting	into	tears	,
她	可能	是	有罪的	的	爆发	进入	眼泪	,

她可能犯了突然哭起来的错误，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['mɑːθə] [tuː; tə] [siː] !

and	that	it	would	not	do	even	for	Martha	to	see	!
和	那	它	会	不是	做	甚至	为了	玛莎	到	看	!

就连玛莎也不忍心看到!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [haʊ'evə(r)] .

It	was	all	right	,	however	.
它	曾是	全部	正确的	,	然而	.

不过，一切都还好。

[ðə; ðiː][fɜːst] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

The	first	word	or	two	reassured	her	.
这	第一的	单词	或者	二	放心	她	.

开头的一两句话让她安心了不少。

- [maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] , - [rəʊt] ['nevəl] , - ['kæθi] [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

'	My	dear	Aunt	,	'	wrote	Neville	,	'	Kathie	and	I	thank	you	very	much	for
-	我的	亲爱的	阿姨	,	-	写道	内维尔	,	-	凯西	和	我	感谢	你	非常	很多	为了

[jɔː(r); jə(r)][kaɪnd]['letə(r)] .

your	kind	letter	.
你的	种类	信	.

“我亲爱的姑妈，”内维尔写道，“凯西和我非常感谢您的来信。”

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] ['kæθi] , [bʌt; bət][aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

I	have	not	seen	Kathie	,	but	I	wrote	to	her	,
我	有	不是	已见	凯西	,	但	我	写道	到	她	,

我没见到凯西，但我给她写过信。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kʌm] .

and	we	are	both	sure	we	should	like	very	much	to	come	.
和	我们	是	两个都	当然	我们	应该	喜欢	非常	很多	到	来	.

我们都确信我们会非常乐意前来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] .

I	am	very	sorry	about	all	the	trouble	.
我	是	非常	对不起	关于	全部	这	麻烦	.

对于给您带来的所有麻烦，我深感抱歉。

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['pʊrər] [tuː] .

I	am	so	sorry	it	should	make	you	poorer	too	.
我	是	所以	对不起	它	应该	制作	你	贫穷	也	.

我很抱歉，这也会让你变得更穷。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [grəʊn] - [ʌp] ,

I	should	like	to	be	grown	-	up	,
我	应该	喜欢	到	是	生长	-	向上	,

我想长大成人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd][tuː; tə][help][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][maɪ] ['sɪstəz] [ænd; ənd]

and	to	work	hard	to	help	papa	and	mamma	and	my	sisters	and
和	到	工作	难的	到	帮助	爸爸	和	妈妈	和	我的	姐妹	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

努力工作来帮助爸爸妈妈、我的姐妹们和你们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː] [pleɪs] .

It	will	not	make	us	unhappy	to	see	the	place	.
它	将要	不是	制作	我们	不开心	到	看	这	地方	.

看到这个地方并不会让我们感到不快。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

We	shall	like	to	see	it	.
我们	将	喜欢	到	看	它	.

我们很想看看。

[pliːz] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['fænʃɔː] [ænd; ənd] [mɪs] ['eklz] .

Please write to Mr . Fanshaw and Miss Eccles .

请 写 到 先生 . 范肖 和 错过 传道书 .

请写信给范肖先生和埃克尔斯小姐。

- ['hɒlədeɪz] [bɪ'gɪn] [ɪn] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [kʌm] [ðen] [tuː] .

Kathie's holidays begin in three weeks , and I could come then too .

- 假期 开始 在 三 周 , 和 我 可以 来 然后 也 .

凯西的假期还有三周就开始了，到时候我也可以去。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [θɜːd] - [klɑːs] .

I am sure we should be all right to come third - class .

我 是 当然 我们 应该 是 全部 正确的 到 来 第三 - 班级 .

我相信我们坐三等舱应该没问题。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪə(r)] , [huːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [rɪtʃ] , [gəʊz] [θɜːd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

A boy here , whose people are very rich , goes third with his sister ,

一个 男生 这里 , 谁 人们 是 非常 富有的 , 去 第三 和 他的 姐姐 ,

这里有个家境非常富裕的男孩，和他的妹妹一起排在第三位。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [sez] [ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən]['sekənd] .

because his father says it's better than second .

因为 他的 父亲 说道 它是 更好的 比 第二 .

因为他父亲说这比第二名好。

['mɪstə(r)] . ['fænʃɔː] [kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [treɪnz] [ɪf] [jʊl] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] . — [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət]

Mr . Fanshaw can find the trains if you'll fix the day . — Your affectionate

['nefjuː] ,

nephew ,

侄子 ,

如果你能安排好时间，范肖先生就能找到火车。——你亲爱的侄子

- ['nevəl] ['dʌbljuː] . ['paʊs] . -

' Neville W . Powys . '

- 内维尔 W . 波伊斯 . -

“内维尔·W·鲍伊斯。”

[ə'gen] [mɪs] - [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['pæsɪdʒ] .

Again Miss Clotilda's voice sounded along the kitchen passage .

再次 错过 - 嗓音 听起来 沿着 这 厨房 通道 .

克洛蒂尔达小姐的声音再次从厨房走廊传来。

- [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['mɑːθə] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['dʒɔɪfəli] .

' It's all right , Martha , ' it said joyfully .

- 它是 全部 正确的 , 玛莎 , - 它 说 欣喜地 .

“没关系，玛莎，”它高兴地说。

- [ðə; ði][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .

' The dear children are coming .

- 这 亲爱的 孩子们 是 未来 .

亲爱的孩子们要来了。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst][slɪp][ɒn][maɪ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp]

I think I'll just slip on my bonnet and run up

我 思考 患病的 只是 滑 在 我的 引擎盖 和 跑步 向上

我想我还是直接戴上帽子跑过去吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 67]

[页 -]

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pæriz] - ([ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['pæri] [wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪkə(r)]) , - [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiːz] [gɒt]

to	Mr	.	Parry's	'	(	this	Mr	.	Parry	was	the	vicar	)	,	'	and	see	if	he's	got
到	先生	.	格挡	-	(	这	先生	.	格挡	曾是	这	牧师	)	,	-	和	看	如果	他是	得到

[ə; eɪ] — [ə; eɪ]['klɜːdʒi] [lɪst] — [əʊ] ,

a	—	a	clergy	list	—	oh	,
一个	—	一个	牧师	列表	—	哦	,

去帕里先生家（这位帕里先生是牧师），看看他有没有——有没有牧师名单——哦，

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?

what	am	I	saying	?
什么	是	我	说	?

我到底在说什么?

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [gaɪd] ,

I	mean	a	railway	-	guide	,
我	意思是	一个	铁路	-	指导	,

我指的是铁路导游，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [aɪ] [mɑːk] [daʊn] [ðə; ði][best] [treɪn] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [mɪs] ['eklz]

and	then	if	I	mark	down	the	best	train	I	can	write	at	once	to	Miss	Eccles
和	然后	如果	我	标记	向下	这	最好的	火车	我	能	写	在	一次	到	错过	传道书

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['fænʃɔː] .

and	to	Mr	.	Fanshaw	.
和	到	先生	.	范肖	.

然后，如果我记下最好的火车时刻表，我可以立即写信给埃克尔斯小姐和范肖先生。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] ['trʌb(ə)l] ,

It	will	save	them	all	trouble	,
它	将要	节省	他们	全部	麻烦	,

这将为他们省去很多麻烦。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][mʌst; məst] [tʃuːz] [ə; eɪ][treɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'raɪv] [ɪn] [gʊd] [taɪm][æt; ət]

and	of	course	I	must	choose	a	train	which	will	arrive	in	good	time	at
和	的	课程	我	必须	选择	一个	火车	哪个	将要	到达	在	好的	时间	在

-	[beɪ] ,
Frewern	Bay ,
-	湾 ,

当然，我必须选择一列能够准时到达弗雷文湾的火车。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [draɪv] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɑːθə] . -

on	account	of	the	long	drive	,	you	see	,	Martha	.	'
在	帐户	的	这	长的	驾驶	,	你	看	,	玛莎	.	-

你看，玛莎，都是因为路途遥远。

- [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [mɪs] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , - ['mɑːθə] [ə'griːd] .

'	To	be	sure	,	miss	,	to	be	sure	,	'	Martha	agreed	.
-	到	是	当然	,	错过	,	到	是	当然	,	-	玛莎	同意	.

“当然，小姐，当然，”玛莎同意道。

- [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['lʌntʃən] [fɜːst] , [mɪs] .

'	But	you'll	have	some	luncheon	first	,	miss	.
-	但	你会	有	一些	午餐	第一的	,	错过	.

“不过小姐，您得先吃午饭。”

[ðel] [biː; bi][æt; ət] [ðeəz] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] . -

They'll	be	at	theirs	at	the	vicarage	.	'
他们会	是	在	他们的	在	这	牧师住宅	.	-

他们会在牧师住宅里。

- ['veri] [wel] , ['mɑːθə] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] [səb'mɪsɪvli] .

'	Very	well	,	Martha	,	'	said	Miss	Clotilda	submissively	.
-	非常	出色地	,	玛莎	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	拱手	.

“很好，玛莎，”克洛蒂尔达小姐顺从地说。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɑː(r)] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [iːt] ,

She	felt	far	too	excited	to	eat	,
她	毛毡	远的	也	兴奋的	到	吃	,

她兴奋得吃不下饭。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] ['mɑːrθəz] [əʊn] ['dɪnə(r)] .

but	still	she	did	not	want	to	delay	Martha's	own	dinner	.
但	仍然	她	做过	不是	想	到	延迟	玛莎的	自己的	晚餐	.

但她仍然不想耽误玛莎的晚餐。

[ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ðɪs] [mɪd] - [deɪ] [rɪ'pɑːst] - ['lʌntʃən] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['paɪəs] ['fɪkʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

The	calling	this	mid	-	day	repast	'	luncheon	'	was	a	pious	fiction	,	for	,	for
这	呼叫	这	中	-	天	餐饮	-	午餐	-	曾是	一个	虔诚的	小说	,	为了	,	为了

['meni] [j'iəz] [pɑːst] ,

many	years	past	,
许多	年	过去的	,

将这顿午间餐称为“午餐”是一种虚伪的借口，因为在过去的许多年里，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] - [əʊld] [deɪz] , - [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['riːəl] ['dɪnə(r)] .

even	in	the	so	-	called	'	old	days	,	'	it	had	been	the	real	dinner	.
甚至	在	这	所以	-	称为	-	老的	天	,	-	它	有	到过	这	真实的	晚餐	.

即使在所谓的“过去”，那也是真正的晚餐。

['mɪsɪz] . [wɪn] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [miːl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

Mrs	.	Wynne	had	been	too	delicate	to	take	a	substantial	meal	late	in	the	day	,
太太	.	温妮	有	到过	也	精美的	到	拿	一个	重大的	一顿饭	晚的	在	这	天	,

温恩太太身体太虚弱，傍晚时分吃不了太多东西。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'læs] !

and	now	,	alas	!
和	现在	,	唉	!

唉！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəs] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [mɪs] [kləj'tildə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] [bʌt; bət] [wʌn] [sʌtʃ]

there	were	serious	reasons	why	Miss	Clotilda	should	be	content	with	but	one	such
那里	是	严肃的	原因	为什么	错过	克洛蒂尔达	应该	是	内容	和	但	一	这样的

.

:
.

克洛蒂尔达小姐只满足于这样一种选择是有充分理由的。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

And	with	her	present	economical	intention	,	I	am	afraid	even	her
和	和	她	展示	经济	意图	,	我	是	害怕的	甚至	她

['lʌntʃən] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriəs] [miːl] .

luncheon	was	not	a	luxurious	meal	.
午餐	曾是	不是	一个	豪华	一顿饭	.

鉴于她目前的节俭计划，恐怕连她的午餐都算不上是一顿丰盛的餐点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtəz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['swiːtnd]

But	the	thought	of	the	little	visitors	for	whom	they	were	made	sweetened
但	这	想法	的	这	小的	访客	为了	谁	他们	是	制成	加糖

[ænd; ənd] [tʃɪəd] [hɜː(r); hə(r)][self] - ['sækrɪfaɪsɪz] .

and	cheered	her	self	-	sacrifices	.
和	欢呼	她	自己	-	牺牲	.

但想到这些物品是为了那些小访客而制作的，她的自我牺牲就变得甜蜜而令人欣慰。

- [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , [mɪs] , - [sed] ['mɑːθə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,
' I've been thinking , miss , ' said Martha , as she waited upon her mistress ,
- 我已经 到过 思维 , 错过 , - 说 玛莎 , 作为 她 等待 之上 她 情妇 ,

“我一直在想事情，小姐，”玛莎一边服侍女主人一边说道。

- [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [mɪlk] [ðɪs] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ,
' that if I was a little saving with the milk this week or two ,
- 那 如果 我 曾是 一个 小的 保存 和 这 牛奶 这 星期 或者 二 ,

“如果我这周或两周在牛奶上省点钱的话，

[wiː; wi] [maɪt] [get] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] ['bʌtə(r)] [tuː; tə] [sel] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ]
we might get a pound or so of butter to sell at the market with the
我们 可能 得到 一个 磅 或者 所以 的 黄油 到 卖 在 这 市场 和 这
['tʃɪkɪnz] [nekst] [wiːk] .
chickens next week .
鸡 下一个 星期 .

下周我们或许能弄到一磅左右的黄油，和鸡一起拿到市场上去卖。

[aɪv] [spəʊk]
I've spoke
我已经 辐

我已经说过了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[tuː; tə] ['wɪdəʊ] [dʒəunz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [sel] [wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [laɪk]
to widow Jones about it , and she'll be pleased to sell whatever we like
到 寡妇 琼斯 关于 它 , 和 壳 是 高兴 到 卖 任何 我们 喜欢
[wɪð] [hɜːz] . -
with hers . '
和 她的 . -

把这事告诉琼斯寡妇，她会很乐意用她的东西帮我们卖掉任何我们喜欢的东西。

- [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'dɪə] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] [ə'pruːvɪŋli] .
' A very good idea , ' said Miss Clotilda approvingly .
- 一个 非常 好的 主意 , - 说 错过 克洛蒂尔达 赞许地 .

“真是个好主意，”克洛蒂尔达小姐赞许地说。

- [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] ['nɒns(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə][juːz][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɪlk] .
' Of course , it's nonsense for me and you to use all the milk .
- 的 课程 , 它是 废话 为了 我 和 你 到 使用 全部 这 牛奶 .

“当然，你我把所有的牛奶都用完是没有意义的。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [kriːm] [ɪn][maɪ] [tiː] [æt; ət][ɔːl] .
For my part , I don't care about cream in my tea at all .
为了 我的 部分 , 我 不 关心 关于 奶油 在 我的 茶 在 全部 .

就我个人而言，我完全不在乎茶里加不加奶油。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][səʊ] .
I meant to have told you so .
我 意思是 到 有 讲述 你 所以 .

我本该告诉你的。

[nɔː(r)][duː; də][aɪ][keə(r)] [ə'baʊt] ['bʌtə(r)] — [dʒʌst] [naʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ][hɒt] ['weðə(r)] [tuː] .
Nor do I care about butter — just now , in the hot weather too .
也不 做 我 关心 关于 黄油 — 只是 现在 , 在 这 热的 天气 也 .

我也不喜欢黄油——尤其是在现在这种炎热的天气里。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [ɔːl][ðə; ði] [mɪlk] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɜːnɪŋ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪm]

You	may	save	all	the	milk	you	can	for	churning	,	as	far	as	I'm
你	可能	节省	全部	这	牛奶	你	能	为了	搅拌	,	作为	远的	作为	我是

[kən'sɜːnd] ,

concerned	,
担心的	,

就我而言，你可以把所有能留的牛奶都留着做奶昔。

['əʊnli][doʊnt] [stɪnt] [jɔː'self] , ['mɑːθə] , [maɪnd] . -

only	don't	stint	yourself	,	Martha	,	mind	.	'
仅有的	不	限制	你自己	,	玛莎	,	头脑	.	-

记住，玛莎，别亏待自己。

['mɑːθə] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] - [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] . -

Martha	murmured	something	like	'	No	fear	of	that	.	'
玛莎	低声说道	某物	喜欢	-	不	害怕	的	那	.	-

玛莎低声说道：“不用担心。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['skænti] [mɪlk] [ænd; ənd][nəʊ]['bʌtə(r)] [ðæt] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeə(r)]

But	all	the	same	it	was	scanty	milk	and	no	butter	that	fell	to	the	share
但	全部	这	相同的	它	曾是	稀少	牛奶	和	不	黄油	那	跌倒	到	这	分享

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['sɜːrvənts] [tiː] .

of	the	old	servant's	tea	.
的	这	老的	仆人的	茶	.

但老仆人分到的那份茶里，只有少得可怜的牛奶，没有黄油。

[mɪs] [kləj'tildə] , [tuː] , [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði]['ʌtməʊst]

Miss	Clotilda	,	too	,	was	satisfied	that	she	herself	was	practising	the	utmost
错过	克洛蒂尔达	,	也	,	曾是	使满意	那	她	她自己	曾是	练习	这	极致

[ɪ'kɒnəmi] ,

economy	,
经济	,

克洛蒂尔达小姐也对自己能做到最节俭的做法感到满意。

[ðəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [tuː; tə] ['mɑːθə] [ðæt] [ðə; ði] [red] ['kaʊz] [mɪlk] [siːmd]

though	more	than	once	she	remarked	to	Martha	that	the	red	cow's	milk	seemed
尽管	更多的	比	一次	她	评论	到	玛莎	那	这	红色的	牛的	牛奶	似乎

[naɪsə][ðæn; ðən]['evə(r)] .

nicer	than	ever	.
更漂亮	比	曾经	.

虽然她不止一次地对玛莎说，红牛的牛奶似乎比以往任何时候都更美味。

- [ɪn][maɪ] [tiː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [nɒt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [kriːm] . -

'	In	my	tea	I	should	really	not	tell	it	from	cream	.	'
-	在	我的	茶	我	应该	真的	不是	告诉	它	从	奶油	.	-

“我的茶里真的不应该有奶和奶油的味道。”

[ænd; ənd] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['kæθi] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['nevə(r)] [θɔːt] [ænd; ənd] ['seldəm] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

And	silly	little	Kathie	all	this	time	never	thought	and	seldom	spoke	of	her
和	愚蠢的	小的	凯西	全部	这	时间	绝不	想法	和	很少	辐	的	她

[ɑːnt] [ɪk'sept] [æz; əz] - [ðæt] ['stjuːpɪd][əʊld][meɪd] ,

aunt	except	as	'	that	stupid	old	maid	,
阿姨	除了	作为	-	那	愚蠢的	老的	女佣	,

而傻乎乎的小凯西一直以来从来没想过她的姑妈，也很少提起她姑妈，只称她为“那个愚蠢的老处女”。

- [ænd; ənd] [θɔːt] [hɜː'self] , [aɪ]['rɑːðə(r)] [sə'spekt] ,

'	and	thought	herself	,	I	rather	suspect	,
-	和	想法	她自己	,	我	相当	怀疑	,

我猜她自己当时是这么想的。

['veri] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [æt; ət]

very	condescending	for	having	made	up	her	mind	to	spend	the	holidays	at
非常	居高临下的	为了	拥有	制成	向上	她	头脑	到	花费	这	假期	在

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

the	White	House	.
这	白色的	房子	.

她决定在白宫过节，这种做法非常傲慢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] [greɪv] [prɪ'dɪkəmənt] .

A	GRAVE	PREDICAMENT	.
一个	严重	困境	.

一个严峻的困境。

[tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] , [kləʊz] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] [wen] ['nevəl] [ænd; ənd] ['kæθliːn] [faʊnd]

t	was	a	hot	,	close	morning	in	July	when	Neville	and	Kathleen	found
t	曾是	一个	热的	,	关闭	早晨	在	七月	什么时候	内维尔	和	凯瑟琳	成立

[ðəm'selvz] [æt; ət] ['pædɪŋtən] ,

themselves	at	Paddington	,
他们自己	在	帕丁顿	,

那是一个七月里炎热而阴沉的早晨，内维尔和凯瑟琳发现自己身处帕丁顿车站。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [baɪ][ðə; ði] [ten] [ə'klɑːk] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] - [beɪ] .

waiting	to	start	by	the	ten	o'clock	train	for	Frewern	Bay	.
等待	到	开始	经过	这	十	点钟	火车	为了	-	湾	.

等待搭乘十点钟开往弗雷文湾的火车。

[ðeɪ] [hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [hæv; həv]

They	had	rather	a	long	journey	before	them	,	longer	than	it	need	have
他们	有	相当	一个	长的	旅行	前	他们	,	更长	比	它	需要	有

[biːn] [ɪn][wʌn] [sens] ,

been	in	one	sense	,
到过	在	一	感觉	,

他们面前还有一段相当漫长的旅程，从某种意义上说，这段旅程比原本应该的要长得多。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['træv(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ] [θɜːd] - [klɑːs]

for	they	could	not	travel	by	the	express	as	they	were	to	go	third	-	class
为了	他们	可以	不是	旅行	经过	这	表达	作为	他们	是	到	去	第三	-	班级

.

:
.

因为他们只能坐三等车厢，所以不能乘坐特快列车。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [kən'sɜːnd] [ðæt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l]

It	had	been	decided	by	all	the	authorities	concerned	that	as	little	as	possible
它	有	到过	决定	经过	全部	这	当局	担心的	那	作为	小的	作为	可能的

[mʌst; məst][biː; bi] [spent] [ə'pɒn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [feəz] ,

must	be	spent	upon	the	railway	fares	,
必须	是	花费	之上	这	铁路	票价	,

相关部门一致决定，铁路票价必须尽可能低廉。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biːn] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['paʊs] ,

for	there	had	not	,	of	course	,	been	time	to	write	to	Captain	Powys	,
为了	那里	有	不是	,	的	课程	,	到过	时间	到	写	到	队长	波伊斯	,

[ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] .

and	have	his	instructions	.
和	有	他的	指示	.

当然，当时并没有时间写信给波伊斯上尉，接受他的指示。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

Up	to	the	last	there	had	been	some	uncertainty	as	to	the	day	of	their
向上	到	这	最后的	那里	有	到过	一些	不确定	作为	到	这	天	的	他们的

['gəʊɪŋ] .

going	.
去	.

直到最后一刻，他们的出发日期仍然有些不确定。

[mɪs] [kləj'tildə] [hæd; həd] [nemd] ['wenzdeɪ] [ɔː(r)] ['θɜːzdeɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['letə(r)] ,

Miss	Clotilda	had	named	Wednesday	or	Thursday	in	her	last	letter	,
错过	克洛蒂尔达	有	命名	周三	或者	周四	在	她	最后的	信	,

克洛蒂尔达小姐在最后一封信中提到的是星期三或星期四。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ɪk'spekt] [ðem; ðəm] [tɪl]

saying	that	if	she	did	not	hear	to	the	contrary	she	would	not	expect	them	till
说	那	如果	她	做过	不是	听到	到	这	相反	她	会	不是	预计	他们	直到

['θɜːzdeɪ] ,

Thursday	,
周四	,

她说，如果没有收到相反的消息，她预计要到周四才能收到他们。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] - [beɪ] .

and	would	arrange	to	meet	them	that	day	at	Frewern	Bay	.
和	会	安排	到	见面	他们	那	天	在	-	湾	.

并安排当天在弗雷文湾与他们见面。

[bʌt; bət] [leɪt] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['nevəl] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɪf] ['kæθi]

But	late	on	Monday	evening	came	a	note	from	Neville	to	ask	if	Kathie
但	晚的	在	周一	晚上	来了	一个	笔记	从	内维尔	到	问	如果	凯西

[kʊd; kəd] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['wenzdeɪ] .

could	be	ready	for	Wednesday	.
可以	是	准备好	为了	周三	.

但周一晚上晚些时候，内维尔发来一条消息，询问凯西周三是否能做好准备。

['mɪstə(r)] . ['fænʃɔː] , [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɒf] , [hæd; həd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Mr	.	Fanshaw	,	who	was	to	see	them	off	,	had	an	unexpected
先生	.	范肖	,	WHO	曾是	到	看	他们	离开	,	有	一个	意外

[ɪn'geɪdʒmənt] [ɒn]

engagement	on
订婚	在

原本要送别他们的范肖先生，却临时有了别的安排。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['θɜːzdeɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['wenzdeɪ] [wʊd] [nɒt] [duː; də] , [ðeə(r)] ['liːvɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'leɪd] [tɪl]

Thursday	,	and	if	Wednesday	would	not	do	,	their	leaving	must	be	delayed	till
周四	,	和	如果	周三	会	不是	做	,	他们的	离开	必须	是	延迟	直到

['fraɪdeɪ] .

Friday	.
星期五	.

如果周三不行，他们的出发时间必须推迟到周四，如果周三不行，则必须推迟到周五。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [hæv; həv] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['kæθliːn] .

But	this	would	not	at	all	have	suited	Kathleen	.
但	这	会	不是	在	全部	有	适合	凯瑟琳	.

但这完全不符合凯瑟琳的意愿。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒf] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [mɔː(r)] [æt; ət] [skuːl]

She	was	eager	to	be	off	,	and	even	twenty	-	four	hours	more	at	school
她	曾是	渴望的	到	是	离开	,	和	甚至	二十	-	四	小时	更多的	在	学校

[siːmd] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

seemed	intolerable	to	her	.
似乎	无法容忍	到	她	.

她迫不及待地想要离开，即使再在学校待24小时对她来说也难以忍受。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [mɪs] ['eklz] , [wʌn] [deɪ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

And	to	Miss	Eccles	,	one	day	or	the	other	,
和	到	错过	传道书	,	一	天	或者	这	其他	,

而对于埃克尔斯小姐来说，总有一天，

[prə'vaɪdɪd] [mɪs] ['freɪzə(r)] [kʊd; kəd] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['pækɪŋ] ['biːɪŋ] [kəm'plitɪd] [ɪn] [taɪm] ,

provided	Miss	Fraser	could	guarantee	the	young	lady's	packing	being	completed	in	time	,
假如	错过	弗雷泽	可以	保证	这	年轻的	女士的	包装	存在	完全的	在	时间	,

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] .

was	the	same	.
曾是	这	相同的	.

只要弗雷泽小姐能保证这位年轻女士的行李能及时打包好，情况就一样。

[mɪs] ['freɪzə(r)] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

Miss	Fraser	,	to	tell	the	truth	,
错过	弗雷泽	,	到	告诉	这	真相	,

弗雷泽小姐，说实话，

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] ['kæθi] [æz; əz] ['kæθi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ]

was	quite	as	eager	to	get	rid	of	Kathie	as	Kathie	was	pleased	to	say
曾是	相当	作为	渴望的	到	得到	摆脱	的	凯西	作为	凯西	曾是	高兴	到	说

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

good	-	bye	to	her	.
好的	-	再见	到	她	.

她急于摆脱凯西，而凯西也乐于和她道别。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['freɪzə(r)] !

Poor	Miss	Fraser	!
贫穷的	错过	弗雷泽	!

可怜的弗雷泽小姐！

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [feɪs] [hæd; həd] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['eɪmiəb(ə)l] [ɒv; əv] [leɪt] ,

her	sharp	face	had	looked	a	little	more	amiable	of	late	,
她	锋利的	脸	有	看起来	一个	小的	更多的	可亲	的	晚的	,

她那张棱角分明的脸最近看起来和蔼了一些。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [rɪŋ] .

and	her	voice	had	had	a	softer	ring	.
和	她	嗓音	有	有	一个	更柔和	戒指	.

她的声音也变得柔和了许多。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [æt; ət] [lɑːst] , ['ɑːftə(r)] [tuː] [j'iəz] - [ɪn'ses(ə)nt] [wɜːk] ,

She	had	the	prospect	of	a	holiday	at	last	,	after	two	years	'	incessant	work	,
她	有	这	前景	的	一个	假期	在	最后的	,	后	二	年	-	不停歇	工作	,

经过两年的辛勤工作，她终于有望迎来假期了。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['veərɪəs]

for	so	many	of	the	girls	were	this	year	disposed	of	among	their	various
为了	所以	许多	的	这	女孩们	是	这	年	处置	的	之中	他们的	各种各样的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [mɪs] ['eklz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp][ðə; ði]['juːʒuəl]['vɪzɪt][tuː; tə]['bɑːgnər] ,

relations	that	Miss	Eccles	had	given	up	the	usual	visit	to	Bognor	,
关系	那	错过	传道书	有	给定	向上	这	通常	访问	到	博格诺	,

由于今年许多女孩都被分送到了各自的亲戚家，埃克尔斯小姐放弃了往年去博格诺的探望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['gʌvənəs] [wɒz; wəz][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][hæv; həv] [θriː] [wiːks] [tuː; tə]

and	the	young	governess	was	in	consequence	to	have	three	weeks	to
和	这	年轻的	家庭教师	曾是	在	结果	到	有	三	周	到

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

因此，这位年轻的女家庭教师将有三周的独处时间。

[ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] ['hɑːli] [wɒz; wəz][tuː; tə]['træv(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['tʃeltənəm] [ðɪs] [seɪm] ['θɜːzdeɪ]

And	Philippa	Harley	was	to	travel	down	to	Cheltenham	this	same	Thursday
和	菲利帕	哈雷	曾是	到	旅行	向下	到	切尔滕纳姆	这	相同的	周四

['ʌndə(r)] [mɪs] ['freɪzərz] ['kɒnvɔɪ] .

under	Miss	Fraser's	convoy	.
在下面	错过	弗雷泽的	护航	.

菲利帕·哈雷将于本周四在弗雷泽小姐的护送下前往切尔滕纳姆。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kæn; kən][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['wenzdeɪ] ! -

'	Of	course	I	can	be	ready	for	Wednesday	!	'
-	的	课程	我	能	是	准备好	为了	周三	!	-

“我当然可以做好准备，迎接周三的到来！”

['kæθliːn] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] ['nevəlz] [nəʊt] .

Kathleen	exclaimed	,	when	she	read	Neville's	note	.
凯瑟琳	惊呼	,	什么时候	她	读	内维尔的	笔记	.

凯瑟琳读了内维尔的纸条后惊呼道。

- [weɪt] [tɪl] ['fraɪdeɪ] , [ɪn'diːd] !

'	Wait	till	Friday	,	indeed	!
-	等待	直到	星期五	,	的确	!

确实要等到周五！

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] , ['fɪl] .

And	you	leaving	on	Thursday	,	Phil	.
和	你	离开	在	周四	,	菲尔	.

菲尔，你周四就要走了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ɒv; əv] ['dʌlnɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] . -

I	should	die	of	dulness	before	Friday	morning	.	'
我	应该	死	的	沉闷	前	星期五	早晨	.	-

我估计周五早上之前就会因为无聊而死。

- ['itl] [biː; bi]['rɑːðə(r)] ['hɒrɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn] ['wenzdeɪ] , - [sed] [fɪ'lɪpə] .

'	It'll	be	rather	horrid	for	me	on	Wednesday	,	'	said	Philippa	.
-	它将	是	相当	可怕的	为了	我	在	周三	,	-	说	菲利帕	.

“星期三对我来说会非常难熬，”菲利帕说。

- [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] . -

'	I	wish	we	had	been	going	the	same	day	,	as	it	was	settled	.	'
-	我	希望	我们	有	到过	去	这	相同的	天	,	作为	它	曾是	定居	.	-

“我真希望我们能像之前计划的那样，同一天出发。”

- [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪl] , - [sed] ['kæθliːn] , [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtləsnəs] .

'	Oh	,	poor	Phil	,	'	said	Kathleen	,	ashamed	of	her	thoughtlessness	.
-	哦	,	贫穷的	菲尔	,	-	说	凯瑟琳	,	羞愧	的	她	考虑不周	.

“哦，可怜的菲尔，”凯瑟琳说道，为自己的粗心大意感到羞愧。

- [ai] [kwaɪt] [fə'gɒt] .
' I quite forgot .
- 我 相当 忘了 .

我完全忘了。

['nevə(r)][maɪnd] , [dɪə(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]
Never mind , dear ; you are so
绝不 头脑 , 亲爱的 ; 你 是 所以

没关系，亲爱的；你真是太好了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[gʊd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
good , you know .
好的 , 你 知道 .

很好，你知道的。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] [ɔːl] ['θɜːzdeɪ] . -
You wouldn't have liked to think of me alone here all Thursday . '
你 不会 有 喜欢 到 思考 的 我 独自的 这里 全部 周四 . -

你肯定不希望整个星期四我一个人待在这里吧。

[ænd; ənd] ['fɪlɪpəz] [ɪm'pendɪŋ] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['wɔːdɪd] [ɒf] .
And Philippa's impending tears were thus warded off .
和 菲利帕的 即将到来的 眼泪 是 因此 监护 离开 .

菲利帕即将流下的眼泪就这样被止住了。

['θɔːtf(ə)l] ['nevəl] [hæd; həd] [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ] [nəʊt] , ['redi] [ə'drest] [ænd; ənd] [stæmpt] ,
Thoughtful Neville had enclosed a note , ready addressed and stamped ,
周到 内维尔 有 内 一个 笔记 , 准备好 已解决 和 盖章 ,

体贴的内维尔随信附上了一张便条，地址和邮票都已写好。

[fɔː(r); fə(r)] ['kæθi] [tuː; tə][pəʊst][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [mɪs] [kləj'tildə] [ɪf] ['wenzdeɪ] [wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd][ə'pɒn]
for Kathie to post at once to Miss Clotilda if Wednesday was decided upon
为了 凯西 到 邮政 在 一次 到 错过 克洛蒂尔达 如果 周三 曾是 决定 之上
.
:
.

如果决定在星期三进行，凯西就立即把邮件发给克洛蒂尔达小姐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][let] [hɪm] [nəʊ] [æt; ət][wʌns] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
She was also to let him know at once , which she did .
她 曾是 还 到 让 他 知道 在 一次 , 哪个 她 做过 .

她还必须立即通知他，她也照做了。

[səʊ][ɒn] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ][fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['lʌgɪdʒ] [ɒn][ðə; ðiː][tɒp] [druː] [ʌp]
So on Wednesday morning a four - wheeler with some luggage on the top drew up
所以 在 周三 早晨 一个 四 - 惠勒 和 一些 行李 在 这 顶部 画 向上
[æt; ət] [mɪs] ['eklz] - [dɔː(r)] ,
at Miss Eccles ' door ,
在 错过 传道书 - 门 ,

于是，星期三早上，一辆车顶载着一些行李的四轮车停在了埃克尔斯小姐家门口。

[ænd; ənd] ['nevəl] [dʒʌmpt] [aʊt] .
and Neville jumped out .
和 内维尔 跳了起来 出去 .

内维尔跳了出去。

['kæθliːn] [wɒz; wəz] ['redi] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]

Kathleen	was	ready	,	of	course	;	she	had	been	ready	for	half	an	hour
凯瑟琳	曾是	准备好	,	的	课程	;	她	有	到过	准备好	为了	一半	一个	小时

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

凯瑟琳当然做好了准备；她至少已经准备了半个小时了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [ɪk'sept] [tuː; tə] [gɪv] [fɪ'lɪpə] [ə; eɪ][lɑːst] [hʌg] [fɔː(r); fə(r)]

There	was	nothing	more	to	do	except	to	give	Philippa	a	last	hug	for
那里	曾是	没有什么	更多的	到	做	除了	到	给	菲利帕	一个	最后的	拥抱	为了

[ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] ,

the	twentieth	time	,
这	第二十	时间	,

除了第二十次给菲利帕最后一个拥抱之外，别无他法了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [kwaɪt][ʃʊə(r)] , [tuː; tə] [raɪt]

and	to	tell	her	not	to	cry	,	and	to	be	sure	,	quite	sure	,	to	write
和	到	告诉	她	不是	到	哭	,	和	到	是	当然	,	相当	当然	,	到	写

.

:

.

并告诉她不要哭，而且一定要，一定要写信。

- [ænd; ənd] , ['kæθi] , [doʊnt] , ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ][woʊnt] , [gɪv] [ʌp] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪl] ,

'	And	,	Kathie	,	don't	,	promise	me	you	won't	,	give	up	looking	for	the	will	,
-	和	,	凯西	,	不	,	承诺	我	你	惯于	,	给	向上	寻找	为了	这	将要	,

“还有，凯西，别放弃寻找遗嘱，答应我你不会放弃的。”

- ['wɪspəd] [fɪ'lɪpə] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [lɑːst]['məʊmənt] .

'	whispered	Philippa	at	the	very	last	moment	.
-	低声说道	菲利帕	在	这	非常	最后的	片刻	.

“菲利帕在最后一刻低声说道。”

- [əʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] !

'	Oh	,	how	I	wish	I	were	going	with	you	!
-	哦	,	如何	我	希望	我	是	去	和	你	!

“哦，我多么希望我能和你一起去啊！”

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [hʌnt] ! -

How	I	would	hunt	!	'
如何	我	会	打猎	!	-

我该如何狩猎！

- [aɪ][woʊnt] [fə'get] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , - ['kæθi] [rɪ'plaɪd] .

'	I	won't	forget	,	I	promise	you	,	'	Kathie	replied	.
-	我	惯于	忘记	,	我	承诺	你	,	-	凯西	回复	.

“我不会忘记的，我向你保证，”凯西回答道。

- [bʌt; bət][doʊnt]['fænsi][ðeəz; ðəz]['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['fɪl] .

'	But	don't	fancy	there's	any	chance	of	it	,	Phil	.
-	但	不	想要	有	任何	机会	的	它	,	菲尔	.

“但菲尔，我觉得这没什么可能。”

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] , [aɪm] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [jʊd] ['əʊnli][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

There	isn't	,	I'm	afraid	,	and	you'd	only	be	disappointed	.
那里	不是	,	我是	害怕的	,	和	你会	仅有的	是	失望的	.

恐怕没有，你只会失望的。

[bʌt; bət] [aɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] . -

But	I'll	write	to	you	,	darling	,	I	promise	you	.	'
但	患病的	写	到	你	,	亲爱的	,	我	承诺	你	.	-

但我会给你写信的，亲爱的，我保证。

[ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ɪn'taɪə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

The	first	part	of	the	journey	was	performed	to	the	children's	entire	satisfaction
这	第一的	部分	的	这	旅行	曾是	执行	到	这	孩子们的	全部的	满意

,

,

,

旅程的第一部分进行得非常顺利，孩子们都非常满意。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

for	they	had	the	carriage	to	themselves	.
为了	他们	有	这	运输	到	他们自己	.

因为车厢里只有他们两个人。

- ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , - [sed] ['kæθi] , - [θɜːd] - [klɑːs] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] [bæd] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	After	all	,	'	said	Kathie	,	'	third	-	class	isn't	so	bad	,	is	it	,
-	后	全部	,	-	说	凯西	,	-	第三	-	班级	不是	所以	坏的	,	是	它	,

“毕竟，”凯西说，“三等舱也没那么糟糕，不是吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['nevəl] ?

Neville	?
内维尔	?

内维尔?

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [pə'pɑː] [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] [gʊd] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə]

And	I'm	sure	papa	and	mamma	will	think	it	awfully	good	of	us	to
和	我是	当然	爸爸	和	妈妈	将要	思考	它	非常	好的	的	我们	到

[hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] ['mʌni] . -

have	saved	the	money	.	'
有	已保存	这	钱	.	-

我相信爸爸妈妈一定会觉得我们存钱真是太好了。

- [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] , - [sed] ['nevəl] .

'	I	don't	know	that	they	will	,	'	said	Neville	.
-	我	不	知道	那	他们	将要	,	-	说	内维尔	.

“我不知道他们会不会，”内维尔说。

- [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['sensəb(ə)l] — [æz; əz] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪts] [best] [tuː; tə] [get]

'	They	will	think	it	sensible	—	as	we're	going	to	be	poor	it's	best	to	get
-	他们	将要	思考	它	明智的	—	作为	是	去	到	是	贫穷的	它是	最好的	到	得到

他们会觉得这很明智——既然我们要穷了，最好还是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

accustomed	to	it	.
习惯	到	它	.

已经习惯了。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [kʌm] [θɜːd] , [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] . -

But	besides	that	,	if	we	hadn't	come	third	,	we	couldn't	have	come	at	all	.	'
但	除了	那	,	如果	我们	之前没有	来	第三	,	我们	不能	有	来	在	全部	.	-

但除此之外，如果我们没拿到第三名，我们就根本无法参赛。

['kæθliːn] [sæt]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

Kathleen	**sat**	**silent**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**.**
凯瑟琳	卫星	沉默的	为了	一个	分钟	或者	二	.

凯瑟琳沉默地坐了一两分钟。

- [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)]['ɔːlweɪz] , ['nevəl] ? -

'	**Do**	**you**	**really**	**think**	**we**	**are**	**going**	**to**	**be**	**poor**	**always**	**,**	**Neville**	**?**	'
-	做	你	真的	思考	我们	是	去	到	是	贫穷的	总是	,	内维尔	?	-

“你真认为我们会永远贫穷下去吗，内维尔？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	**said**	**.**
她	说	.

她说。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ['evə(r)] ['biːɪŋ] [faʊnd] ? -

'	**Do**	**you**	**think**	**there's**	**no**	**chance**	**of**	**the**	**will**	**ever**	**being**	**found**	**?**	'
-	做	你	思考	有	不	机会	的	这	将要	曾经	存在	成立	?	-

“你认为这份遗嘱完全没有可能找到吗？”

['nevəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Neville	**shook**	**his**	**head**	**.**
内维尔	摇晃	他的	头	.

内维尔摇了摇头。

- [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [liːst] , - [hiː; hi] [sed] .

'	**I**	**don't**	**believe**	**there's**	**the**	**least**	**,**	'	**he**	**said**	**.**
-	我	不	相信	有	这	至少	,	-	他	说	.

“我不认为有任何一点问题，”他说。

- [aɪm][ʃʊə(r)] [ɑːnt] [kləj'tildə] [hæz; həz] [lʊkt] ['evriweə(r)] . -

'	**I'm**	**sure**	**Aunt**	**Clotilda**	**has**	**looked**	**everywhere**	**.**	'
-	我是	当然	阿姨	克洛蒂尔达	有	看起来	到处	.	-

“我相信克洛蒂尔达阿姨已经找遍了所有地方。”

['kæθliːn] [saɪd] .

Kathleen	**sighed**	**.**
凯瑟琳	叹了口气	.

凯瑟琳叹了口气。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː] [bæd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	**It**	**does**	**seem**	**too**	**bad**	**,**	'	**she**	**said**	**.**
-	它	做	似乎	也	坏的	,	-	她	说	.

“看起来确实太糟糕了，”她说。

- [θɪŋz] [doʊnt]['bʃ(ə)n] ['hæpən] [laɪk] [ðæt] — [ɪn] [ðæt] ['stɔːri] - [bʊk] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .

'	**Things**	**don't**	**often**	**happen**	**like**	**that**	**—**	**in**	**that**	**story**	**-**	**book**	**sort**	**of**	**way**	**.**
-	事物	不	经常	发生	喜欢	那	—	在	那	故事	-	书	种类	的	方式	.

事情通常不会像故事书里那样发展。

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . -

I	**don't**	**see**	**why**	**it**	**should**	**have**	**come**	**to**	**us**	**.**	'
我	不	看	为什么	它	应该	有	来	到	我们	.	-

我不明白为什么它会落到我们头上。

- [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)][pəˈpɑː][ænd; ənd]['mæmə; məˈmɑː] —
' I don't see why it should have come to poor papa and mamma —
- 我 不 看 为什么 它 应该 有 来 到 贫穷的 爸爸 和 妈妈 —
['steɪɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn]['ɪndiə][dʒʌst][tuː; tə][get] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [wen] [ðeid] ['glædli][biː; bi]
staying out there in India just to get money for us when they'd gladly be
入住 出去 那里 在 印度 只是 到 得到 钱 为了 我们 什么时候 他们会 乐意 是
[æt; ət][həʊm] ,
at home ,
在 家 ,

“我不明白为什么这种负担要落到可怜的爸爸妈妈身上——他们明明很乐意待在家里，却不得不留在印度挣钱养活我们。”

[ɔː(r)][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] - - —
or to poor Aunt Clotil ' —
或者 到 贫穷的 阿姨 - - —

或者给可怜的克洛蒂尔阿姨——

- [əʊ] , ['bɒðə(r)] [ɑːnt] [kləj'tildə] ! -
' Oh , bother Aunt Clotilda ! '
- 哦 , 打扰 阿姨 克洛蒂尔达 ! -

“哎呀，真麻烦克洛蒂尔达阿姨！”

[sed] ['kæθliːn] [ɪm'peɪʃntli] .
said Kathleen impatiently .
说 凯瑟琳 不耐烦地 .

凯瑟琳不耐烦地说。

- [jʊl] ['riːəli] [meɪk] [ˌem 'iː] [dɪs'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ['nevəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɒn] ['pestə] [səʊ] [ə'baʊt]
' You'll really make me dislike her , Neville , if you keep on pestering so about
- 你会 真的 制作 我 不喜欢 她 , 内维尔 , 如果 你 保持 在 纠缠 所以 关于
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“内维尔，你再这样纠缠她，我会非常讨厌她的。”

[aɪm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ʃiːz] [æn; ən][əʊld][meɪd] ,
I'm much more sorry for ourselves than for her — she's an old maid ,
我是 很多 更多的 对不起 为了 我们自己 比 为了 她 — 她是 一个 老的 女佣 ,

比起她，我更同情我们自己——她是个老处女。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə]['træv(ə)l] [θɜːd] - [klɑːs] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
and I don't suppose she was forced to travel third - class when she was a
和 我 不 认为 她 曾是 强制 到 旅行 第三 - 班级 什么时候 她 曾是 一个
['lɪt(ə)l][gɜːl] . -
little girl . '
小的 女孩 . -

我想她小时候应该没被迫坐过三等舱吧。

- [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ][juː; jʊ] [θɔːt] [θɜːd] - [klɑːs] [wɒz; wəz] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] , - [sed]
' A minute or two ago you thought third - class was very comfortable , ' said
- 一个 分钟 或者 二 前 你 想法 第三 - 班级 曾是 非常 舒服的 , - 说
['nevəl] .
Neville .
内维尔 .

“就在一两分钟前，你还觉得三等车厢很舒服呢，”内维尔说。

- [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] [səʊ] , ['kæθi] .
' You change about so , Kathie .
- 你 改变 关于 所以 , 凯西 .

“你变化真大，凯西。”

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . -

I	don't	understand	you	.	'
我	不	理解	你	.	-

我不明白你的意思。

['kæθliːn] [dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː'self] .

Kathleen	did	not	always	quite	understand	herself	.
凯瑟琳	做过	不是	总是	相当	理解	她自己	.

凯瑟琳并不总是完全了解自己。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[lʊkt] [ə'baʊt] ['iːgəli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][bæd]['tempə(r)] .

looked	about	eagerly	as	if	in	search	of	an	excuse	for	her	bad	temper	.
看起来	关于	急切地	作为	如果	在	搜索	的	一个	原谅	为了	她	坏的	脾气	.

她急切地四处张望，似乎在寻找发脾气的理由。

- [aɪm][hɒt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] — [jes] — [aɪm]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][aɪm]['rɑːðə(r)] ['hʌŋgri] .

'	I'm	hot	,	'	she	said	,	'	and	—	yes	—	I'm	almost	sure	I'm	rather	hungry	.
-	我是	热的	,	-	她	说	,	-	和	—	是的	—	我是	几乎	当然	我是	相当	饥饿的	.

“我好热，”她说，“而且——是的——我几乎可以肯定我有点饿了。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [iːt] [mʌtʃ] ['brekfəst] , ['nevəl] , [ai][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] . -

I	didn't	eat	much	breakfast	,	Neville	,	I	was	in	such	a	fuss	.	'
我	没有	吃	很多	早餐	,	内维尔	,	我	曾是	在	这样的	一个	大惊小怪	.	-

内维尔，我早餐没怎么吃，我当时太慌张了。

['nevəl] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] .

Neville	opened	the	little	basket	in	which	their	provisions	were	packed	.
内维尔	打开	这	小的	篮子	在	哪个	他们的	条款	是	包装	.

内维尔打开了装他们食物的小篮子。

[mɪs] ['eklz] — [ɔː(r)] [mɪs] ['freɪzə(r)]['rɑːðə(r)] — [hæd; həd] [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] [sʌm; səm]['rɑːðə(r)]

Miss	Eccles	—	or	Miss	Fraser	rather	—	had	contented	herself	with	some	rather
错过	传道书	—	或者	错过	弗雷泽	相当	—	有	满足	她自己	和	一些	相当

[θɪk] ['sænwɪtʃz] [meɪd] [ɒv; əv][kəʊld] [biːf] ,

thick	sandwiches	made	of	cold	beef	,
厚的	三明治	制成	的	寒冷的	牛肉	,

埃克尔斯小姐——或者更确切地说是弗雷泽小姐——只吃了一些用冷牛肉做的厚厚的三明治。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ælbət] ['bɪskɪts] .

and	a	few	Albert	biscuits	.
和	一个	很少	阿尔伯特	饼干	.

还有几块阿尔伯特饼干。

[bʌt; bət][kaɪnd]['mɪsɪz] . ['fænʃɔ:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['nevəl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑ:s(ə)l][ɒv; əv] [təʊst] ['sænwɪtʃz]

But	kind	Mrs	.	Fanshaw	had	given	Neville	a	little	parcel	of	toast	sandwiches
但	种类	太太	.	范肖	有	给定	内维尔	一个	小的	包裹	的	吐司	三明治

— [təʊst] [ænd; ənd] [eg] — [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [naɪsə][fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][dəʊnt][get] ['nɪəli]

—	toast	and	egg	—	which	are	much	nicer	for	children	and	don't	get	nearly
—	吐司	和	蛋	—	哪个	是	很多	更漂亮	为了	孩子们	和	不	得到	几乎

[səʊ][draɪ][ɪn][hɒt] ['weðə(r)] [æz; əz] [mi:t] [wʌnz] ;

so	dry	in	hot	weather	as	meat	ones	;
所以	干燥	在	热的	天气	作为	肉	一个	;

但善良的范肖太太给了内维尔一小包吐司三明治——吐司和鸡蛋——这种三明治更适合孩子吃，而且在炎热的天气里也不会像肉三明治那样变干；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

and	besides	this	,
和	除了	这	,

除此之外，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][sʌm; səm]['slaɪsɪz][ɒv; əv][həʊm] - [meɪd] [plʌm] - [keɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:]

she	had	given	him	some	slices	of	home	-	made	plum	-	cake	and	a	few
她	有	给定	他	一些	切片	的	家	-	制成	李子	-	蛋糕	和	一个	很少

[greɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ˌlemə'neɪd] ,

grapes	and	a	little	bottle	of	lemonade	,
葡萄	和	一个	小的	瓶子	的	柠檬水	,

她给了他几片自制的李子蛋糕、几颗葡萄和一小瓶柠檬水。

[nɒt] [tu:] [swi:t] — [səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ri:əli] [kwaɪt] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['reɪlweɪ] ['dɪnə(r)] .

not	too	sweet	—	so	there	was	really	quite	a	nice	little	railway	dinner	.
不是	也	甜的	—	所以	那里	曾是	真的	相当	一个	好的	小的	铁路	晚餐	.

不太甜——所以这真是一顿相当不错的铁路晚餐。

[ænd; ənd] [wen] ['nevəl] [hæd; həd] [spred] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] , [kæθ'li:nz] ['spɪrɪt] [gɒt] [ʌp] [ə'gen] ,

And	when	Neville	had	spread	it	all	out	,	Kathleen's	spirits	got	up	again	,
和	什么时候	内维尔	有	传播	它	全部	出去	,	凯瑟琳的	烈酒	得到	向上	再次	,

当内维尔把一切都摊开之后，凯瑟琳的心情又好了起来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tu:; tə]['mɪsɪz] . - [gʊd] [θɪŋz] .

and	she	did	full	justice	to	Mrs	.	Fanshaw's	good	things	.
和	她	做过	满的	正义	到	太太	.	-	好的	事物	.

她充分肯定了范肖夫人的优点。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [rɪ'freʃmənt] [ðeɪ] [bəuθ][gɒt] [aʊt] [ðeə(r)] [bʊks] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] ,

After	this	refreshment	they	both	got	out	their	books	and	began	to	read	,
后	这	清爽	他们	两个都	得到	出去	他们的	图书	和	开始	到	读	,

享用完茶点后，两人都拿出书开始阅读。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:d] ['veri] [lɒŋ] - [hed] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌmp] ,

but	before	they	had	read	very	long	Kathie's	head	gave	a	great	bump	,
但	前	他们	有	读	非常	长的	-	头	给予	一个	伟大的	撞	,

但还没等他们读多久，凯西的头就猛地撞了一下。

[ænd; ənd][hɑ:f] ['əʊpənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə'sli:p] .

and	half	opening	her	eyes	she	discovered	she	had	been	asleep	.
和	一半	开幕	她	眼睛	她	发现	她	有	到过	睡着了	.

她半睁开眼睛，发现自己竟然睡着了。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] [ænd; ənd] [prɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][æz; əz]

So	she	shut	up	her	book	and	propped	her	head	against	the	corner	as
所以	她	关闭	向上	她	书	和	支撑	她	头	反对	这	角落	作为

[wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,

well	as	she	could	,
出色地	作为	她	可以	,

于是她合上书，尽可能地把头靠在书角上。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][næp] ,

and	settled	herself	for	a	little	nap	,
和	定居	她自己	为了	一个	小的	午睡	,

于是她准备小睡一会儿。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt]

for	by	a	glance	at	the	opposite	corner	she	had	seen	that	this	was	what
为了	经过	一个	瞥一眼	在	这	对面的	角落	她	有	已见	那	这	曾是	什么

['nevəl] [hæd; həd] [dʌn] .

Neville	had	done	.
内维尔	有	完毕	.

她瞥了一眼对面的角落，发现内维尔就是这么做的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðeɪ] [slept] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] ,

They	slept	comfortably	enough	for	an	hour	or	more	,	and	very	likely	,
他们	睡着了	舒适地	足够的	为了	一个	小时	或者	更多的	,	和	非常	可能	,

他们睡得很舒服，至少睡了一个小时，而且很可能……

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ðɪ] ['sʌltri] ['weðə(r)] ,

taking	into	account	the	sultry	weather	,
采取	进入	帐户	这	闷热	天气	,

考虑到闷热的天气，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [slept] [ɒn] [stɪl] [lɒŋgə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [biːn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [treɪn]

they	would	have	slept	on	still	longer	had	they	not	been	awakened	by	the	train
他们	会	有	睡着了	在	仍然	更长	有	他们	不是	到过	觉醒	经过	这	火车

['stɒpɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] — [ɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] — ['getɪŋ] [ɪn] .

stopping	and	some	one	—	or	more	than	one	—	getting	in	.
停止	和	一些	一	—	或者	更多的	比	一	—	获得	在	.

如果不是火车停下，有人（或不止一个人）上了车，他们还会继续睡下去。

- [wɒt] [ə; eɪ][bɔː(r)] ! - [sed] ['kæθi] [tuː; tə] [hɜː'self] . -

'	What	a	bore	!	'	said	Kathie	to	herself	.	'
-	什么	一个	钻孔	!	-	说	凯西	到	她自己	.	-

“真无聊！”凯西自言自语道。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [fʊl] , - [ænd; ənd][ɪn] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] .

Dear	me	,	the	carriage	will	be	quite	full	,	'	and	in	they	continued	to	come	.
亲爱的	我	,	这	运输	将要	是	相当	满的	,	-	和	在	他们	持续	到	来	.

“天哪，车厢肯定很挤了，”他们继续往里走。

[tuː] ['wɪmɪn] [wɪð] [bɪg] [bˈɑːskɪts] , [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [tuː] ['beɪbiz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː] ['əʊldɪʃ] [men] ,

Two	women	with	big	baskets	,	another	with	two	babies	,	and	then	two	oldish	men	,
二	女性	和	大的	篮子	,	其他	和	二	婴儿	,	和	然后	二	有点老了	男人	,

两个提着大篮子的妇女，一个抱着两个婴儿的妇女，还有两个年纪稍长的男人。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑːs] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ə'pærəntli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli]

of	a	class	above	the	women	apparently	,	for	the	latter	were	evidently
的	一个	班级	多于	这	女性	显然	,	为了	这	后者	是	显然

['sɪmp(ə)l] ['peznts] ,

simple	peasants	,
简单的	农民	,

显然，他们的阶级地位高于妇女，因为妇女显然是普通的农民。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɑːkɪt] ['veri] ['laɪkli] , [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [welʃ] .

returning	from	market	very	likely	,	and	chattering	to	each	other	in	Welsh	.
返回	从	市场	非常	可能	,	和	喋喋不休	到	每个	其他	在	威尔士语	.

他们很可能刚从集市回来，正用威尔士语互相交谈。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)][kwɪə(r)] [tɔːk] [meɪd] ['kæθi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] ['tempə(r)][æt; ət]

The	sound	of	their	queer	talk	made	Kathie	a	little	forget	her	ill	temper	at
这	声音	的	他们的	酷儿	讲话	制成	凯西	一个	小的	忘记	她	患病的	脾气	在

['biːɪŋ] [dɪ'stɜːbd] ;

being	disturbed	;
存在	不安	;

他们古怪的谈话声让凯西稍微忘记了被打扰时的坏脾气；

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] ['nevəl] , ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

she	sat	up	and	listened	,	and	Neville	,	opposite	to	her	,	did	the	same	.
她	卫星	向上	和	听着	,	和	内维尔	,	对面的	到	她	,	做过	这	相同的	.

她坐起身来倾听，坐在她对面的内维尔也做了同样的动作。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]

But	after	a	while	they	grew	tired	of	listening	to	what	they	could	not
但	后	一个	尽管	他们	生长	疲劳的	的	聆听	到	什么	他们	可以	不是

[ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ,

understand	a	word	of	,
理解	一个	单词	的	,

但过了一段时间，他们就厌倦了听那些他们一个字都听不懂的话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [aʊt][ðeə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] .

and	they	took	out	their	books	and	read	for	half	an	hour	or	so	.
和	他们	采取	出去	他们的	图书	和	读	为了	一半	一个	小时	或者	所以	.

于是他们拿出书，读了大约半个小时。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [ə'gen] ,

At	the	end	of	that	time	the	train	stopped	again	,
在	这	结尾	的	那	时间	这	火车	停止	再次	,

最后，火车再次停了下来。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [tuː] ['beɪbiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]

and	to	their	great	relief	the	three	women	,	the	two	babies	,	and	the	two
和	到	他们的	伟大的	宽慰	这	三	女性	,	这	二	婴儿	,	和	这	二

[b'ɑːskɪts] [ɔːl] [gɒt] ,

baskets	all	got	,
篮子	全部	得到	,

令她们大为欣慰的是，这三位妇女、两个婴儿和两个篮子都得到了。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][gɒt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði]

or	were	got	out	,	and	the	brother	and	sister	were	left	alone	with	the
或者	是	得到	出去	,	和	这	兄弟	和	姐姐	是	左边	独自的	和	这

[tuː] ['eldəli] [men] .

two	elderly	men	.
二	老年	男人	.

或者他们被救了出来，只留下兄妹俩和两个老人单独相处。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [went] [ɒn] [ə'gen] [ðiːz] [tuː] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

When	the	train	went	on	again	these	two	began	talking	to	each	other	in	English	,
什么时候	这	火车	去	在	再次	这些	二	开始	说	到	每个	其他	在	英语	,

火车继续行驶后，两人开始用英语交谈起来。

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['æksent] ,

though	with	a	curious	accent	,
尽管	和	一个	好奇的	口音	,

虽然口音很奇特，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [fel] [ɒn][ðə; ði]

and	now	and	then	some	words	of	what	they	were	saying	fell	on	the
和	现在	和	然后	一些	字	的	什么	他们	是	说	跌倒	在	这

['tʃɪldrənz] [ɪəz] ,

children's	ears	,
孩子们的	耳朵	,

他们说的话偶尔会有一些传入孩子们的耳中。

[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['kætʃɪŋ] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

though	without	catching	their	attention	.
尽管	没有	捕捉	他们的	注意力	.

虽然没有引起他们的注意。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , ['kæθliːn] [hɜːd] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Suddenly	,	however	,	Kathleen	heard	a	name	and	then	another	which	made	her
突然	,	然而	,	凯瑟琳	听到	一个	姓名	和	然后	其他	哪个	制成	她

['lɪs(ə)n][mɔː(r)] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

listen	more	closely	,	and	looking
听	更多的	密切	,	和	寻找

然而，凯瑟琳突然听到一个名字，接着又听到一个，这让她更加仔细地倾听，并四处张望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ə'krɒs] [æt; ət] ['nevəl] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] .

across	at	Neville	,	she	saw	that	he	too	was	on	the	alert	.
穿过	在	内维尔	,	她	锯	那	他	也	曾是	在	这	警报	.

她看向内维尔，发现他也高度警惕。

[ðə; ði] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] - [mɪs] [wɪn] , - [ænd; ənd] - [taɪ; ti] - [gwɪn] . -

The	names	were	those	of	'	Miss	Wynne	,	'	and	'	Ty	-	Gwyn	.	'
这	姓名	是	那些	的	-	错过	温妮	,	-	和	-	泰	-	格温	.	-

这两个名字分别是“温妮小姐”和“泰格温”。

- [jes] , - [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wəːðɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ]

'	Yes	,	'	one	of	the	old	worthies	was	saying	to	the	other	,	'	it	is	a	strange
-	是的	,	-	一	的	这	老的	值得尊敬的人	曾是	说	到	这	其他	,	-	它	是	一个	奇怪的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

“是的，”一位老者对另一位老者说，“这是一个奇怪的故事。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [wɪn] , [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld]['leɪdi] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]

She	was	—	was	Mrs	.	Wynne	,	a	good	old	lady	,	though	she	had	her
她	曾是	—	曾是	太太	.	温妮	,	一个	好的	老的	女士	,	尽管	她	有	她

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

她就是温妮太太，一位和蔼的老太太，虽然她也有自己的行事方式。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒn]['nəʊbədi] . -

but	she	was	not	one	to	play	a	trick	on	nobody	.	'
但	她	曾是	不是	一	到	玩	一个	诡计	在	无人	.	-

但她绝不会捉弄任何人。

- [nəʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , - [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

'	No	,	surely	,	'	said	the	other	.
-	不	,	一定	,	-	说	这	其他	.

“不，肯定不是，”另一个人说。

- [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] .

'	That	was	what	I	always	heard	.
-	那	曾是	什么	我	总是	听到	.

“我一直听到的都是这样。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'zækt] . -

And	she	was	careful	and	exact	.	'
和	她	曾是	小心	和	精确的	.	-

她做事细致周到。

- [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

'	She	had	not	her	match	for	that	.
-	她	有	不是	她	匹配	为了	那	.

“她在这方面无人能敌。”

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] , [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [bʌt; bət] [peɪd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [əud] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [deɪ] .

She	never	forgot	a	promise	,	she	never	but	paid	all	she	owed	,	to	a	day	.
她	绝不	忘了	一个	承诺	,	她	绝不	但	有薪酬的全部		她	欠款	,	到	一个	天	.

她从不忘记承诺，也从不拖欠任何债务。

[nəʊ] — [nəʊ] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['keələsnəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

No	—	no	—	there	was	no	carelessness	about	her	.
不	—	不	—	那里	曾是	不	疏忽	关于	她	.

不——不——她一点也不粗心大意。

[waɪ] , [lɑːst] ['krɪsməs] [æz; əz] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [waɪf] ,

Why	,	last	Christmas	as	ever	was	she	came	down	to	see	my	wife	,
为什么	,	最后的	圣诞节	作为	曾经	曾是	她	来了	向下	到	看	我的	妻子	,

去年圣诞节，她像往常一样来看望我的妻子。

[huː] [wɒz; wəz] ['veri] [bæd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːmətɪz] [dʒʌst] [ðen] ; ['kʊd(ə)nt] [stɜː(r)] [hænd] [nɔː(r)] [fʊt] ,

who	was	very	bad	with	her	rheumatiz	just	then	;	couldn't	stir	hand	nor	foot	,
WHO	曾是	非常	坏的	和	她	风湿病	只是	然后	;	不能	搅拌	手	也不	脚	,

她当时风湿病很严重，手脚都动不了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] ['hɑːti] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['leɪdi] [gɒn] !

and	now	she's	hearty	enough	and	the	poor	old	lady	gone	!
和	现在	她是	爽朗	足够的	和	这	贫穷的	老的	女士	已消失	!

现在她身体健康，可怜的老太太已经不在了！

[wel] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

Well	,	she	came	down	with	a	present	she	had	made	for	her	;
出色地	,	她	来了	向下	和	一个	展示	她	有	制成	为了	她	;

她带着自己亲手做的礼物下来了；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] ['hændi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

she	was	wonderful	handy	with	her	fingers	,	and	my	wife	and	she	was
她	曾是	精彩的	便利	和	她	手指	,	和	我的	妻子	和	她	曾是

['veri] [əʊld] [frendz] .

very	old	friends	.
非常	老的	朋友们	.

她手很巧，而且她和我妻子是多年的老朋友。

" [hɪə(r)] , ['elən] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [hɪrz] [ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] [aɪv] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [maɪ] [əʊn] [self] .

"	Here	,	Ellen	,	"	says	she	,	"	here's	a	pincushion	I've	made	for	you	my	own	self	.
"	这里	,	艾伦	,	"	说道	她	,	"	这里是	一个	针垫	我已经	制成	为了	你	我的	自己的	自己	.

“艾伦，”她说，“这是我亲手为你做的针垫。”

[jʊl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ['elən] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] ['meɪbi] ,

You'll	keep	it	,	Ellen	,	and	show	to	your	great	-	grandchildren	maybe	,
你会	保持	它	,	艾伦	,	和	展示	到	你的	伟大的	-	孙辈	或许	,

艾伦，你会留着它，也许以后会给你的曾孙们看。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['eɪti] - [θriː] .

as	the	work	of	an	old	woman	of	eighty	-	three	.
作为	这	工作	的	一个	老的	女士	的	八十	-	三	.

这是出自一位八十三岁老妇人之手。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] ['krɪsməs] [aɪl] [biː; bi][hɪə(r)] .

It	may	be	the	last	Christmas	I'll	be	here	.
它	可能	是	这	最后的	圣诞节	患病的	是	这里	.

这可能是我在这里过的最后一个圣诞节了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] [wɜːd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] . -

"	And	that	was	a	true	word	,	surely	.	'
"	和	那	曾是	一个	真的	单词	,	一定	.	-

“那句话的确是真理。”

- [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)][əʊld][mæn] .

'	Dear	,	dear	,	'	said	the	other	old	man	.
-	亲爱的	,	亲爱的	,	-	说	这	其他	老的	男人	.

“哎呀，哎呀，”另一个老人说道。

[ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] .

Then	after	a	moment's	silence	he	spoke	again	.
然后	后	一个	瞬间	沉默	他	辐	再次	.

沉默片刻后，他又开口说话了。

- [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ]

'	You	don't	think	now	,	as	she	could	have	had	any	reason	for	changing
-	你	不	思考	现在	,	作为	她	可以	有	有	任何	原因	为了	变化

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ?

at	the	last	?
在	这	最后的	?

“你现在不认为她最后改变主意有什么可能吗？”

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [ə; eɪ] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] — [hiː; hi] [kænt] [hæv; həv]

The	Captain's	a	right	sort	of	a	young	man	by	all	accounts	—	he	can't	have
这	船长的	一个	正确的	种类	的	一个	年轻的	男人	经过	全部	账户	—	他	不能	有

[dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ? -

done	anything	to	displease	the	old	lady	?	'
完毕	任何事物	到	得罪	这	老的	女士	?	-

据各方描述，船长是个很不错的年轻人——他不可能做了什么惹老太太不高兴的事吧？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['kæθi] [ænd; ənd] ['nevəl] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

At	this	point	Kathie	and	Neville	looked	at	each	other	.
在	这	观点	凯西	和	内维尔	看起来	在	每个	其他	.

这时，凯西和内维尔互相看了一眼。

['nevəl] [gruː] ['veri] [red] [ænd; ənd] - [aɪz] [flæʃt] .

Neville	grew	very	red	and	Kathie's	eyes	flashed	.
内维尔	生长	非常	红色的	和	-	眼睛	闪光灯	.

内维尔的脸涨得通红，凯西的眼睛闪过一丝怒火。

['sʌd(ə)nli] , [bɪ'fɔː(r)] ['kæθi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ,

Suddenly	,	before	Kathie	knew	what	he	was	going	to	do	,
突然	,	前	凯西	知道	什么	他	曾是	去	到	做	,

突然，在凯西还没反应过来他要做什么之前，

['nevəl] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tuː] [əʊld] [men] ,
Neville stood up and went a step or two towards the two old men ,
内维尔 站立 向上 和 去 一个 步 或者 二 向 这 二 老的 男人 ,

内维尔站起身，朝两位老人走了一两步。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
who were at the other end of the carriage .
WHO 是 在 这 其他 结尾 的 这 运输 .

他们当时在车厢的另一端。

[ðeɪ] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
They stopped talking and looked at him .
他们 停止 说 和 看起来 在 他 .

他们停止了交谈，看着他。

- [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , - [hiː; hi] [bɪ'gæn] , ['grəʊɪŋ] [redə(r)] [stɪl] ,
' I — I think you should know , ' he began , growing redder still ,
- 我 — 我 思考 你 应该 知道 , - 他 开始 , 生长 更红 仍然 ,

“我……我觉得你应该知道，”他开口说道，脸更红了。

- [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['paʊs] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
' before you say any more of Captain Powys , that I am his son .
- 前 你 说 任何 更多的 的 队长 波伊斯 , 那 我 是 他的 儿子 .

在你再说任何关于波伊斯船长的话之前，我要告诉你，我是他的儿子。

[ænd; ənd] [ɪf] ['enibɒdi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm] - —
And if anybody were to say anything against him ' —
和 如果 任何人 是 到 说 任何事物 反对 他 - —

如果有人胆敢说他的坏话——

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .
He had no time to finish his sentence .
他 有 不 时间 到 结束 他的 句子 .

他没时间说完话。

[ðə; ði] ['əʊldə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['fɑːrmərz] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] , [ˌɪntə'rʌptɪd]
The older of the two farmers , for such they appeared to be , interrupted
这 老 的 这 二 农民 , 为了 这样的 他们 出现 到 是 , 中断
[hɪm] ['iːgəli] .
him eagerly .
他 急切地 .

两位农民中年纪较大的那位（看起来确实如此）急切地打断了他。

- [seɪ] [ɔːt] [ə'genst] [hɪm] !
' Say aught against him !
- 说 零 反对 他 !

“谁敢说他坏话！”

[bles] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['mɑːstə(r)] ,
Bless you , little master ,
保佑 你 , 小的 掌握 ,

愿上帝保佑您，小主人。

[ɪf] [jʊd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [jʊd] [hæv; həv] [hɜːd] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]
if you'd waited a minute you'd have heard what I was a - going to say to
如果 你会 等待 一个 分钟 你会 有 听到 什么 我 曾是 一个 - 去 到 说 到
[maɪ] [frend] [hɪə(r)] .
my friend here .
我的 朋友 这里 .

如果你再等一会儿，就能听到我原本要对我的朋友说的话了。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['eni] [rɒŋ] , [bʌt; bət] [hiːz] [nɒt][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [pɑːt]

Not	that	he	was	a	-	going	to	say	any	wrong	,	but	he's	not	from	our	part
不是	那	他	曾是	一个	-	去	到	说	任何	错误的	,	但	他是	不是	从	我们的	部分

,

,

,

倒不是说他会说错什么，但他毕竟不是我们这边的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ['mɑːstə(r)]['deɪvɪd] .

and	he	doesn't	know	Master	David	.
和	他	不	知道	掌握	大卫	.

他不认识大卫大师。

[ænd; ənd][səʊ] [jʊr; jər] ['mɑːstə(r)] ['deɪvɪdz] [bɔɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪsi] [ðeə(r)] ? -

And	so	you're	Master	David's	boy	,	to	be	sure	,	and	missy	there	?	'
和	所以	你是	掌握	大卫的	男生	,	到	是	当然	,	和	米西	那里	?	-

所以，你确实是大卫少爷的儿子，那边那位小姐也是?

[ænd; ənd][hiː; hi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] ['kæθliːn] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

And	he	nodded	his	head	towards	Kathleen	inquiringly	.
和	他	点头	他的	头	向	凯瑟琳	询问地	.

他疑惑地点了点头，看向凯瑟琳。

- [jes] , [aɪm][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , - [sed] ['kæθi] ; - [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː 'es] ['trævəlɪŋ]

'	Yes	,	I'm	his	daughter	,	'	said	Kathie	;	'	you	wouldn't	expect	to	see	us	travelling
-	是的	,	我是	他的	女儿	,	-	说	凯西	;	-	你	不会	预计	到	看	我们	旅行

[θɜːd] - [klɑːs] ,

third	-	class	,
第三	-	班级	,

“是的，我是他女儿，”凯西说，“你不会想到我们家会坐三等舱吧。”

[ai] [ˌdeə'seɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['aʊə(r)]['pɑːpəz]

I	daresay	,	but	it's	because	of	what	you	were	speaking	about	,	our	papa's
我	敢说	,	但	它是	因为	的	什么	你	是	请讲	关于	,	我们的	爸爸的

[nɒt] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['prɒpəti] ,

not	getting	the	property	,
不是	获得	这	财产	,

我敢说，正是因为你刚才说的那些事，我们爸爸才没能得到那处房产。

[juː; jʊ] [nəʊ] . -

you	know	.	'
你	知道	.	-

你知道。'

[ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] [gruː] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

The	old	man's	face	grew	very	sympathetic	.
这	老的	男人的	脸	生长	非常	交感神经	.

老人的脸上露出了同情的神色。

- [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

'	To	be	sure	,	'	he	said	,	'	to	be	sure	.
-	到	是	当然	,	-	他	说	,	-	到	是	当然	.

“当然，”他说，“当然。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɑːstə(r)]

And	you	and	master
和	你	和	掌握

还有你和主人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[hɪə(r)] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , - [jʊl] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [taɪ; ti] - [gwɪn] — [tuː; tə] [mɪs] - ?

here	,	'	he	went	on	,	'	you'll	be	going	to	Ty	-	gwyn	—	to	Miss	Powys's	?
这里	,	-	他	去	在	,	-	你会	是	去	到	泰	-	格温	—	到	错过	-	?

“好了，”他继续说道，“你要去泰格温——去波伊斯小姐家？”

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] . -

To	be	sure	.	'
到	是	当然	.	-

的确如此。

- [tuː; tə] [mɪs] [kləj'tildə] ['paʊs] , - ['kæθliːn] [kə'rektɪd] .

'	To	Miss	Clotilda	Powys	,	'	Kathleen	corrected	.
-	到	错过	克洛蒂尔达	波伊斯	,	-	凯瑟琳	已更正	.

“致克洛蒂尔达·波伊斯小姐，”凯瑟琳纠正道。

- [aɪm] [mɪs] ['paʊs] . -

'	I'm	Miss	Powys	.	'
-	我是	错过	波伊斯	.	-

“我是波伊斯小姐。”

- [əʊ] , [ɪn'diːd] , - [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['mɪstɪfaɪd] . -

'	Oh	,	indeed	,	'	he	said	,	looking	rather	mystified	.	'
-	哦	,	的确	,	-	他	说	,	寻找	相当	困惑	.	-

“哦，的确如此，”他说道，一脸困惑。

[ænd; ənd] [mɪs] — [ðə; ði] ['leɪdi] [frɒm; frəm] [taɪ; ti] - [gwɪn] — [jɪl] [biː; bi] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði]

And	miss	—	the	lady	from	Ty	-	gwyn	—	she'll	be	meeting	you	at	the
和	错过	—	这	女士	从	泰	-	格温	—	壳	是	会议	你	在	这

['steɪʃ(ə)n] , [æt; ət] - [beɪ] , [nəʊ] [daʊt] .

station	,	at	Frewern	Bay	,	no	doubt	.
车站	,	在	-	湾	,	不	怀疑	.

还有那位来自泰格温的女士——她肯定会在弗雷文湾车站迎接你。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [raɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [taɪ; ti] - [gwɪn] . -

It's	a	long	ride	from	there	to	Ty	-	Gwyn	.	'
它是	一个	长的	骑	从	那里	到	泰	-	格温	.	-

从那里到泰格温路途遥远。

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['nevəl] .

'	Is	it	?	'	said	Neville	.
-	是	它	?	-	说	内维尔	.

“是吗？”内维尔问道。

- [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — ['hævɒd] — [wɒz; wəz] [kwaɪt] [nɪə(r)] - [beɪ] . -

'	I	thought	the	village	—	Hafod	—	was	quite	near	Frewern	Bay	.	'
-	我	想法	这	村庄	—	哈福德	—	曾是	相当	靠近	-	湾	.	-

“我以为哈福德村离弗雷文湾很近。”

[ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	farmer	shook	his	head	.
这	农民	摇晃	他的	头	.

农夫摇了摇头。

- [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪks'tiːn] [maɪl] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [wet] ['iːvnɪŋ] .

'	It's	a	good	sixteen	mile	,	'	he	said	,	'	and	it's	going	to	be	a	wet	evening	.
-	它是	一个	好的	十六	英里	,	-	他	说	,	-	和	它是	去	到	是	一个	湿的	晚上	.

“足足有十六英里，”他说，“而且今晚会下雨。”

[bʌt; bət] [ɪf] [mɪs] — [ðə; ði] ['leɪdi] [frɒm; frəm] [taɪ; ti] - [gwɪn] , [miːts] [juː; jʊ] , ['itl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

But	if	Miss	—	the	lady	from	Ty	-	gwyn	,	meets	you	,	it'll	be	all	right	.
但	如果	错过	—	这	女士	从	泰	-	格温	,	满足	你	,	它将	是	全部	正确的	.

但是，如果泰格温小姐——那位女士——遇见你，那就没问题了。

[ʃɪl] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [flaɪ] . -
She'll have got a fly . '
壳 有 得到 一个 飞 . -

她肯定有只苍蝇。

[ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['nevəl] .
A very slight misgiving came over Neville .
一个 非常 轻微 疑虑 来了 超过 内维尔 .

内维尔心中涌起一丝不易察觉的不安。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [həʊp] [ɑːnt] [kləj'tildə] [wʊd] [miːt] [ðem; ðəm] .
He began to hope Aunt Clotilda would meet them .
他 开始 到 希望 阿姨 克洛蒂尔达 会 见面 他们 .

他开始希望克洛蒂尔达姨妈能来见他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] [mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [taɪm] [tuː; tə] [hæv; həv]
It would have certainly been more satisfactory had there been time to have
它 会 有 当然 到过 更多的 令人满意的 有 那里 到过 时间 到 有
[hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɒn] ['wenzdeɪ] .
had another letter from her after their deciding on Wednesday .
有 其他 信 从 她 后 他们的 决定 在 周三 .

如果在周三做出决定之后，还有时间收到她的另一封信，那肯定会更令人满意。

- [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [nɪə(r)] - [beɪ] [naʊ] ? -
' Are we near Frewern Bay now ? '
- 是 我们 靠近 - 湾 现在 ? -

“我们现在快到弗雷文湾了吗？”

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] .
he asked the farmer .
他 问 这 农民 .

他问了农夫。

- [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeə(r)] , - [sed] [hiː; hi] .
' In half an hour we should be there , ' said he .
- 在 一半 一个 小时 我们 应该 是 那里 , - 说 他 .

“半小时后我们应该就能到了，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)]
Then he went on to tell them that he had been away for a day or
然后 他 去 在 到 告诉 他们 那 他 有 到过 离开 为了 一个 天 或者
[tuː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hɔːs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bai] ,
two about a horse he was going to buy ,
二 关于 一个 马 他 曾是 去 到 买 ,

然后他又告诉他们，他因为要买一匹马，所以离开了一两天。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] - [beɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
and that he was going to stay the night at Frewern Bay with his
和 那 他 曾是 去 到 停留 这 夜晚 在 - 湾 和 他的
['dɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

他打算当晚和女儿在弗雷文湾过夜。

[huː] [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['grəʊsə(r)] [ðeə(r)] ,
who was married to the principal grocer there ,
WHO 曾是 已婚 到 这 主要的 杂货商 那里 ,

她嫁给了那里的主要杂货店老板。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] ['hævɒd] .
and the next morning he should be going home to Hafod .
和 这 下一个 早晨 他 应该 是 去 家 到 哈福德 .

第二天早上他应该就会回哈福德的家了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

- [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ðeə(r)] ? -
' Oh , do you live there ? '
- 哦 , 做 你 居住 那里 ? -

“哦，你住在那儿吗？”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð] [freʃ] ['ɪntrəst] .
exclaimed the children , with fresh interest .
惊呼 这 孩子们 , 和 新鲜的 兴趣 .

孩子们兴致勃勃地惊呼道。

- [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , - [hiː; hi] [sed] . - [nɒt] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][taɪ; ti] - [gwɪn] .
' To be sure , ' he said . ' Not a mile from Ty - gwyn .
- 到 是 当然 , - 他 说 . - 不是 一个 英里 从 泰 - 格温 .

“当然，”他说。“离泰格温不到一英里。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老针垫；(The Old Pincushion; or,)

[ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
A **pretty** **place** **it** **is** **,**
一个 漂亮的 地方 它 是 ,

真是个漂亮的地方。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪv] [siːn] ['mɑːstə(r)]['deɪvɪd] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)] [æz; əz]
and **many** **a** **time** **I've** **seen** **Master** **David** **when** **he** **used** **to** **be** **there** **as**
和 许多 一个 时间 我已经 已见 掌握 大卫 什么时候 他 用过的 到 是 那里 作为
[ə; eɪ] [bɔɪ] . -
a **boy** **.** **'**
一个 男生 . -

我曾多次见过大卫少爷，那时他还是个孩子。

- [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] [naʊ] [hiːz] [ə; eɪ][mæn] ,
' **And** **a** **sad** **pity** **it** **shouldn't** **be** **his** **own** **now** **he's** **a** **man** **,**
- 和 一个 伤心 遗憾 它 不应该 是 他的 自己的 现在 他是 一个 男人 ,

“可惜的是，现在他已经长大成人，这不应该是他自己的了。”

- [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [əʊld]['fɑːmə(r)] ,
' **said** **the** **other** **old** **farmer** **,**
- 说 这 其他 老的 农民 ,

“另一位老农夫说道，”

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['nɪəli] ['gɪv(ə)n] [ə'fens]
by **way** **of** **making** **amends** **for** **the** **speech** **which** **had** **so** **nearly** **given** **offence**
经过 方式 的 制作 修改 为了 这 演讲 哪个 有 所以 几乎 给定 罪行
[tuː; tə]['mɑːstə(r)] ['deɪvɪdz] ['tʃɪldrən] .
to **Master** **David's** **children** **.**
到 掌握 大卫的 孩子们 .

为了弥补刚才那番几乎冒犯了大卫少爷孩子们的讲话。

- ['mɪstə(r)] . [wɪn] - [kɑː(r)] [wɪl] ['nevə(r)][lɪv; laɪv] [ðeə(r)] .
' **Mr** **.** **Wynne** **-** **Carr** **will** **never** **live** **there** **.**
- 先生 . 温妮 - 卡尔 将要 绝不 居住 那里 .

“温-卡尔先生永远不会住在那里。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [ɔːl'redi] .
He **has** **a** **fine** **place** **already** **.**
他 有 一个 美好的 地方 已经 .

他已经有了一个很不错的地方。

- [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [siː] [taɪ; ti] - [gwɪn] [let][tuː; tə] ['strendʒər] . -
' **Twill** **be** **a** **pity** **to** **see** **Ty** **-** **gwyn** **let** **to** **strangers** **.** **'**
- 斜纹布 是 一个 遗憾 到 看 泰 - 格温 让 到 陌生人 . -

“把泰格温庄园租给陌生人，实在可惜。”

[ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , ['nevəl] [ænd; ənd] ['kæθliːn] ['θʌrəli] [kən'kəː] .
In **this** **opinion** **,** **it** **is** **needless** **to** **say** **,** **Neville** **and** **Kathleen** **thoroughly** **concurred** **.**
在 这 观点 , 它 是 不必要 到 说 , 内维尔 和 凯瑟琳 彻底 同意 .

不言而喻，内维尔和凯瑟琳对此观点完全赞同。

['kæθliːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [tuː] [əʊld] ['feləʊ] - ['trævələz] [mɔː(r)] [ɪn'dʌldʒəntli] ,
Kathleen **began** **to** **look** **upon** **their** **two** **old** **fellow** **-** **travellers** **more** **indulgently** **,**
凯瑟琳 开始 到 看 之上 他们的 二 老的 同伴 - 旅行者 更多的 纵容地 ,

凯瑟琳开始用更加宽容的眼光看待这两位老旅伴。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈlaʊ] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [ˈdiːsnt] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð]

and	to	allow	to	herself	that	there	might	be	decent	people	to	be	met	with
和	到	允许	到	她自己	那	那里	可能	是	体面的	人们	到	是	遇见	和

[ɪn][ə; eɪ] [θɜːd] - [klɑːs] [ˈkærɪdʒ] .

in	a	third	-	class	carriage	.
在	一个	第三	-	班级	运输	.

她让自己相信，在三等车厢里也可能遇到善良的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [treɪn] [bɪˈgæn]

But	they	had	not	time	for	much	more	conversation	before	the	train	began
但	他们	有	不是	时间	为了	很多	更多的	对话	前	这	火车	开始

[tuː; tə] [ˈslækən] [ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] [ɪn] - [beɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

to	slacken	in	preparation	for	coming	to	a	stand	-	still	in	Frewern	Bay	station	.
到	放松	在	准备	为了	未来	到	一个	站立	-	仍然	在	-	湾	车站	.

但他们没有时间再多交谈，火车就开始减速，准备在弗雷文湾车站停下来。

[ˈnevəlz] [hed] [wɒz; wəz] [pəʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Neville's	head	was	poked	out	of	the	window	long	before	this	,	of	course	.
内维尔的	头	曾是	戳	出去	的	这	窗户	长的	前	这	,	的	课程	.

当然，在此之前很久，内维尔的头就已经探出窗外了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ,

He	had	never	seen	his	aunt	since	he	was	a	baby	,
他	有	绝不	已见	他的	阿姨	自从	他	曾是	一个	婴儿	,

他从婴儿时期就没见过他的姑姑了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]

and	could	not	possibly	have	recognised	her	,	but	he	expected	to
和	可以	不是	可能	有	已确认	她	,	但	他	预期的	到

[aɪˈdentɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌmhaʊ] .

identify	her	somehow	.
确认	她	不知何故	.

他不可能认出她，但他却希望能够以某种方式认出她。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [ˈdɪfɪkəlt] .

And	in	a	little	country	station	this	is	not	so	difficult	.
和	在	一个	小的	国家	车站	这	是	不是	所以	难的	.

在乡村小站里，这并不难。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] .

But	he	looked	in	vain	.
但	他	看起来	在	徒劳	.

但他徒劳地寻找着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnəʊbədi] [huː] [kʊd; kəd] [baɪ] [ˈeni] [ˌpɒsəˈbɪləti] [biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [mɪs]

There	was	nobody	who	could	by	any	possibility	be	supposed	to	be	Miss
那里	曾是	无人	WHO	可以	经过	任何	可能性	是	据称	到	是	错过

[kləjˈtildə] [ˈpaʊs] .

Clotilda	Powys	.
克洛蒂尔达	波伊斯	.

根本没有任何人有可能是克洛蒂尔达·波伊斯小姐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [əˈgen] ,

And	he	drew	his	head	in	again	,
和	他	画	他的	头	在	再次	,

他又把头缩了回去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [kwaɪt] [stɒpt] [baɪ] [naʊ] ,

for	the	train	had	quite	stopped	by	now	,
为了	这	火车	有	相当	停止	经过	现在	,

因为火车已经完全停下了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] ['kæθliːn] [aʊt] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['siːɪŋ] ['ɑːftə(r)]

and	it	was	time	to	be	getting	Kathleen	out	and	to	be	seeing	after
和	它	曾是	时间	到	是	获得	凯瑟琳	出去	和	到	是	看到	后

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌgɪdʒ] .

her	luggage	.
她	行李	.

该送凯瑟琳出去，并照看她的行李了。

- [duː; də][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? - [ɑːskt] ['kæθi] , [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

'	Do	you	see	her	?	'	asked	Kathie	,	as	he	handed	her	down	.
-	做	你	看	她	?	-	问	凯西	,	作为	他	递交	她	向下	.

“你看到她了吗？”凯西问道，同时他把她递了下来。

['nevəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Neville	shook	his	head	.
内维尔	摇晃	他的	头	.

内维尔摇了摇头。

- [ɪts] ['reɪnɪŋ] [səʊ] ['ɔːfli] , - [hiː; hi] [sed] .

'	It's	raining	so	awfully	,	'	he	said	.
-	它是	下雨	所以	非常	,	-	他	说	.

“雨下得真大，”他说。

- [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] - — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][hɑːf]

'	She	may	be	in	the	waiting	-	room	'	—	for	the	station	was	only	a	half
-	她	可能	是	在	这	等待	-	房间	-	—	为了	这	车站	曾是	仅有的	一个	一半

['kʌvəd] - [ɪn][wʌn] — - [ɔː(r)] ,

covered	-	in	one	—	'	or	,
涵盖	-	在	一	—	-	或者	,

“她可能在候车室里”——因为车站只有一半是候车室——“或者，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [hɜː'self] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv]

she	may	not	have	come	herself	on	account	of	the	weather	,	and	may	have
她	可能	不是	有	来	她自己	在	帐户	的	这	天气	,	和	可能	有

[sent] [sʌm; səm][wʌn] .

sent	some	one	.
发送	一些	一	.

她可能因为天气原因没有亲自前来，而是派了其他人过来。

[aɪl] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I'll	see	in	a	minute	.
患病的	看	在	一个	分钟	.

我马上就看。

[dʒʌst][juː; jʊ][get]['ʌndə(r)] ['ʃeltə(r)] [waɪl] [aɪ] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] . -

Just	you	get	under	shelter	while	I	look	after	the	luggage	.	'
只是	你	得到	在下面	庇护所	尽管	我	看	后	这	行李	.	-

你先找个地方躲起来，我来照看行李。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wɒz; wəz][gɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [muːvd] [ɒn] [ə'gen] ,

But	when	the	luggage	was	got	,	and	the	train	had	moved	on	again	,
但	什么时候	这	行李	曾是	得到	,	和	这	火车	有	已搬	在	再次	,

但当行李被取回，火车再次启动后，

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɔːl][bʌt; bət] [dɪ'zɜːtɪd] , [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn]

leaving	the	little	station	all	but	deserted	,	the	two	children	looked	round	in
离开	这	小的	车站	全部	但	荒凉的	,	这	二	孩子们	看起来	圆形的	在

[bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] .

bewilderment	and	perplexity	.
困惑	和	困惑	.

离开时，小车站几乎空无一人，两个孩子茫然地环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

It	was	too	evident	that	no	one	had	come	to	meet	them	.
它	曾是	也	明显	那	不	一	有	来	到	见面	他们	.

很明显，没有人来迎接他们。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ðə; ði] ['terəbli] ['hevi] [reɪn] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [wɜːs] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

The	terribly	heavy	rain	seemed	to	make	it	much	worse	,	and	above	all	,
这	可怕	重的	雨	似乎	到	制作	它	很多	更糟	,	和	多于	全部	,

瓢泼大雨似乎让情况变得更糟，而且最重要的是，

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðə; ði][əʊld]['fɑːmə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv]

the	information	the	old	farmer	had	given	them	as	to	the	distance	of
这	信息	这	老的	农民	有	给定	他们	作为	到	这	距离	的

[taɪ; ti] - [gwɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Ty	-	gwyn	from	the	station	.
泰	-	格温	从	这	车站	.

老农告诉他们泰格温距离车站的距离。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] [jet] [ə'gen] ,

It	was	impossible	,	quite	impossible	to	think	of	waiting	;	but	yet	again	,
它	曾是	不可能的	,	相当	不可能的	到	思考	的	等待	;	但	然而	再次	,

等待是不可能的，真的不可能；但是，再次，

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði][flaɪ] ,

where	were	they	to	get	the	fly	,
在哪里	是	他们	到	得到	这	飞	,

他们去哪儿找苍蝇呢?

[ɔː(r)] [haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [get] [wʌn] ?

or	how	were	they	to	pay	it	if	they	did	get	one	?
或者	如何	是	他们	到	支付	它	如果	他们	做过	得到	一	?

或者，如果他们真的得到了，他们该如何支付?

- [aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [feəz] , - [sed] ['nevəl] . -

'	I	have	only	five	shillings	over	our	fares	,	'	said	Neville	.	'
-	我	有	仅有的	五	先令	超过	我们的	票价	,	-	说	内维尔	.	-

“我只剩下五先令了，”内维尔说。

['mɪstə(r)] . ['fænʃɔː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kweɪt] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]

Mr	.	Fanshaw	thought	it	was	quite	enough	,	as	we	were	sure	to	be
先生	.	范肖	想法	它	曾是	相当	足够的	,	作为	我们	是	当然	到	是

[met] .

met	.
遇见	.

范肖先生认为这样就足够了，因为我们肯定会有人来接我们。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][laɪk][ɑːnt][klәj'tildə][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][peɪ]['eni]['ekstrə][fɔː(r); fə(r)][juː'es]

And	I	should	not	like	Aunt	Clotilda	to	have	to	pay	any	extra	for	us
和	我	应该	不是	喜欢	阿姨	克洛蒂尔达	到	有	到	支付	任何	额外的	为了	我们

[wen][wiː; wi][nəʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][səʊ]['lɪt(ə)l].-

when	we	know	she	has	so	little	.	'
什么时候	我们	知道	她	有	所以	小的	.	-

“我知道克洛蒂尔达阿姨经济拮据，我不希望她还要为我们额外付费。”

-[bʌt; bət][wiː; wi][kænt][steɪ][hɪə(r)][ɔːl][naɪt],-[sed]['kæθliːn][ɪm'peɪʃntli];[wɪtʃ][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)nli]

'	But	we	can't	stay	here	all	night	,	'	said	Kathleen	impatiently	;	which	was	certainly
-	但	我们	不能	停留	这里	全部	夜晚	,	-	说	凯瑟琳	不耐烦地	;	哪个	曾是	当然

[truː][ɪ'nʌf].

true	enough	.
真的	足够的	.

“但是我们不能在这里待一整夜，”凯瑟琳不耐烦地说；这当然是事实。

-[ænd; ənd][ɪts][hɜː(r); hə(r)]

'	And	it's	her
-	和	它是	她

“是她。”

[[ˌpiː'dʒiː]-]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[əʊn][fɔːlt][fɔː(r); fə(r)][nɒt]['kʌmɪŋ][tuː; tə][miːt][juː'es].

own	fault	for	not	coming	to	meet	us	.
自己的	过错	为了	不是	未来	到	见面	我们	.

没来和我们见面是他自己的错。

['nevəl],[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də]['sʌmθɪŋ].-

Neville	,	you	must	do	something	.	'
内维尔	,	你	必须	做	某物	.	-

内维尔，你必须做点什么。

['nevəl][lʊkt][raʊnd][ɪn][ə; eɪ][sɔːt][ɒv; əv][dɪ'speə(r)].

Neville	looked	round	in	a	sort	of	despair	.
内维尔	看起来	圆形的	在	一个	种类	的	绝望	.

内维尔绝望地环顾四周。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː][ɔː(r)][θriː]['viːək(ə)lz][stɪl]['stændɪŋ][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ][geɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

There	were	two	or	three	vehicles	still	standing	just	outside	the	gate	of	the
那里	是	二	或者	三	车辆	仍然	常设	只是	外部	这	门	的	这

['steɪʃ(ə)n].

station	.
车站	.

车站大门外还停着两三辆车。

[ə; eɪ][kɑːt][ɔː(r)][tuː],[ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪə(r)][sɔːt][ɒv; əv]['kænvəs]-['hʊdɪd][væn],

A	cart	or	two	,	and	a	queer	sort	of	canvas	-	hooded	van	,
一个	大车	或者	二	,	和	一个	酷儿	种类	的	帆布	-	连帽的	货车	,

一两辆手推车，还有一辆造型奇特的帆布篷货车，

['ɪntuː][wɪtʃ][ðə; ðɪ]['pɔːtə(r)][wɒz; wəz]['hɔɪstɪŋ][sʌm; səm]['pɑːslz],

into	which	the	porter	was	hoisting	some	parcels	,
进入	哪个	这	搬运工	曾是	吊装	一些	包裹	,

搬运工正往里面吊一些包裹，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl'redi] ['prɪti] [fʊl] [ɒv; əv] [sæks] [ɒv; əv]['flaʊə(r)][ɔː(r)] [greɪn] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd]

though	it	seemed	already	pretty	full	of	sacks	of	flour	or	grain	of	some	kind
尽管	它	似乎	已经	漂亮的	满的	的	麻袋	的	面粉	或者	粮食	的	一些	种类

.

:

.

虽然看起来里面已经堆满了面粉或某种谷物的袋子。

['nevəl] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [weə(r)] [ðiːz] [kɑːts] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ,

Neville	opened	his	umbrella	and	went	to	where	these	carts	were	standing	,
内维尔	打开	他的	伞	和	去	到	在哪里	这些	购物车	是	常设	,

内维尔撑开伞，走到这些手推车停放的地方。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['prɒmɪsɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .

looking	about	him	for	some	promising	sort	of	person	to	apply	to	in	his	distress	.
寻找	关于	他	为了	一些	有前途	种类	的	人	到	申请	到	在	他的	痛苦	.

他四处张望，希望能找到一个有希望的人来帮他渡过难关。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtə(r)] ,

'	Can	you	tell	me	,	'	he	began	to	the	porter	,
-	能	你	告诉	我	,	-	他	开始	到	这	搬运工	,

“你能告诉我吗？”他开口问搬运工。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [welʃ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][væn] ,

but	the	porter	was	shouting	in	Welsh	to	the	man	in	the	van	,
但	这	搬运工	曾是	喊叫	在	威尔士语	到	这	男人	在	这	货车	,

但搬运工却用威尔士语向货车里的人喊叫。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɪm] .

and	did	not	hear	him	.
和	做过	不是	听到	他	.

并没有听到他说话。

['nevəl] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] ,

Neville	thought	he	had	better	wait	a	minute	,	and	he	stood	still	,	shivering	with	cold	and	vexation	,
内维尔	想法	他	有	更好的	等待	一个	分钟	,	和	他	站立	仍然	,	瑟瑟发抖	和	寒冷的	和	烦恼	,

内维尔觉得最好还是等一会儿，于是他站在那里，冷得直哆嗦，又烦躁又恼火。

[ðə; ði] [reɪn]

the	rain
这	雨

雨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['pɔːrɪŋ] [daʊn] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [reɪn] [hæd; həd] [pɔː] .

pouring	down	as	surely	never	before	rain	had	poured	.
浇注	向下	作为	一定	绝不	前	雨	有	倾倒	.

倾盆大雨，其壮观程度前所未有。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm] [meɪd] [hɪm] [tɜːn] [raʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld]
Suddenly a voice beside him made him turn round ; it was that of the old
突然 一个 嗓音 旁 他 制成 他 转动 圆形的 ; 它 曾是 那 的 这 老的
['fɑːmə(r)] ,
farmer ,
农民 ,

突然，他身旁传来一个声音，他转过身去；那是老农夫的声音。

[huː] [hæd; həd] [tɪl] [naʊ] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪʃənmæstɚz] [ruːm] ,
who had till now been engaged in the stationmaster's room ,
WHO 有 直到 现在 到过 已订婚的 在 这 站长的 房间 ,

他之前一直在站长室里工作，

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [hɔːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .
talking about the horse which was coming the next day .
说 关于 这 马 哪个 曾是 未来 这 下一个 天 .

谈论的是第二天要来的那匹马。

- [ɪz][ðə; ðɪ]['leɪdɪ][nɒt] [kʌm] ?
' Is the lady not come ?
- 是 这 女士 不是 来 ?

这位女士不来吗?

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ? -
Is there no one to meet you ? '
是 那里 不 一 到 见面 你 ? -

没有人来接你吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- [nəʊ] , [ɪn'diːd] , - [sed] ['nevəl] , - [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] . -
' No , indeed , ' said Neville , ' and I don't know what to do . '
- 不 , 的确 , - 说 内维尔 , - 和 我 不 知道 什么 到 做 . -

“不，确实如此，”内维尔说，“我不知道该怎么办。”

[ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [lʊkt] ['sɒri] [ænd; ənd] [pə'plekst] , [bʌt; bət] ['nevəlz] [feɪs] ['braitən] [æt; ət] ['hævɪŋ]
The old man looked sorry and perplexed , but Neville's face brightened at having
这 老的 男人 看起来 对不起 和 困惑 , 但 内维尔的 脸 明亮 在 拥有
[faʊnd] [ə; eɪ] [frend] .
found a friend .
成立 一个 朋友 .

老人一脸悲伤和困惑，但内维尔因为找到了朋友而容光焕发。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ]['pɔːtə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][væn] .
Just then the porter emerged again from the van .
只是 然后 这 搬运工 出现 再次 从 这 货车 .

就在这时，搬运工又从货车里出来了。

- [haɪ] , [dʒɒn] ['wɪljəmz] ! -
' Hi , John Williams ! '
- 你好 , 约翰 威廉姆斯 ! -

“嗨，约翰·威廉姆斯！”

[ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)] [kɔːld] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [sʌm; səm] ['kɒləkwi] [ɪn] [welʃ] ,
the farmer called out , and then followed some colloquy in Welsh ,
这 农民 称为 出去 , 和 然后 随后 一些 对话 在 威尔士语 ,

农夫喊了一声，然后用威尔士语说了几句。

[ə'mɪd] [wɪtʃ] ['nevəl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [wɜːdz] - ['hævɒd] - [ænd; ənd] - [taɪ; ti] - [gwɪn] . -

amid	which	Neville	distinguished	the	words	'	Hafod	'	and	'	Ty	-	gwyn	.	'
之中	哪个	内维尔	杰出的	这	字	-	哈福德	-	和	-	泰	-	格温	.	-

其中内维尔区分了“Hafod”和“Ty-gwyn”这两个词。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

The	farmer	turned	to	the	boy	.
这	农民	转向	到	这	男生	.

农夫转向男孩。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['hævɒd]['kæriə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .

'	This	is	the	Hafod	carrier	,	'	he	said	.
-	这	是	这	哈福德	载体	,	-	他	说	.

“这是哈福德运输机，”他说。

- [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] .

'	He	is	going	there	now	.
-	他	是	去	那里	现在	.

他现在正要去那里。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [fʊl] ,

He	is	very	full	,
他	是	非常	满的	,

他吃得很饱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][taɪ; ti] - [gwɪn] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [pʊʃ] [ænd; ənd] [teɪk]

but	he	says	as	it	is	for	Ty	-	gwyn	he	will	make	a	push	and	take
但	他	说道	作为	它	是	为了	泰	-	格温	他	将要	制作	一个	推	和	拿

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

you	and	the	young	lady	.
你	和	这	年轻的	女士	.

但他表示，既然是为了泰格温，他就会全力以赴，带走你和那位年轻女士。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kænt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['bɒksɪz] , [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] .

But	he	can't	take	your	boxes	,	not	to	-	day	.
但	他	不能	拿	你的	盒子	,	不是	到	-	天	.

但他今天不能帮你搬走你的箱子。

[stɪl] , [ɪts] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] - ,

Still	,	it's	a	chance	to	get	him	to	take	yoursel's	,
仍然	,	它是	一个	机会	到	得到	他	到	拿	-	,

不过，这是让他接受你的机会。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə][duː; də] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - —

and	if	you	can	make	shift	to	do	till	to	-	morrow	'	—
和	如果	你	能	制作	转移	到	做	直到	到	-	明天	-	—

如果你能顶班到明天就好了——

- [ɒv; əv] [kɔːs] , - [sed] ['nevəl] ; - [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri]

'	Of	course	,	'	said	Neville	;	'	it's	the	only	thing	to	do	,	and	thank	you	very
-	的	课程	,	-	说	内维尔	;	-	它是	这	仅有的	事物	到	做	,	和	感谢	你	非常

[mʌtʃ] [ɪn'diːd] ,

much	indeed	,
很多	的确	,

“当然，”内维尔说，“这是唯一能做的，非常感谢你。”

['mɪstə(r)] . - —

Mr	.	'	—
先生	.	-	—

先生。'-

- [dʒɒn]['deɪvɪs] , [sɜː(r)] , [dʒɒn]['deɪvɪs][ɒv; əv][dɒl] - [bætʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . -
' John Davis , sir , John Davis of Dol - bach , if you please . '
- 约翰 戴维斯 , 先生 , 约翰 戴维斯 的 多尔 - 巴赫 , 如果 你 请 . -

“先生，请叫我约翰·戴维斯，多尔巴赫的约翰·戴维斯。”

- ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] , - [kən'tɪnjuːd] ['nevəl] . -
' Mr . Davis , ' continued Neville . '
- 先生 . 戴维斯 , - 持续 内维尔 . -

“戴维斯先生，”内维尔继续说道。

['kæθi] , - — [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] - [æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
Kathie , ' — for by this time Kathie's anxiety had drawn her out into the
凯西 , - — 为了 经过 这 时间 - 焦虑 有 绘制 她 出去 进入 这
[reɪn] [tuː] , — - [juː; jʊ]
rain too , — ' you
雨 也 , — - 你

凯西——此时凯西的焦虑也让她走到了雨中——你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[hɪə(r)] ? -
hear ? '
听到 ? -

听到？ '

[ænd; ənd][hiː; hi]['ræpɪdli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['mætəz] .
And he rapidly explained the state of matters .
和 他 快速 解释 这 状态 的 事情 .

他迅速解释了事情的来龙去脉。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] , [ðə; ði]['kæriə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən][ˌjuː 'es] . -
' If it hadn't been for Mr . Davis , the carrier wouldn't have taken us . '
- 如果 它 之前没有 到过 为了 先生 . 戴维斯 , 这 载体 不会 有 已采取 我们 . -

“如果不是戴维斯先生，航空公司就不会载我们了。”

- [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , ['lʊkɪŋ] [pliːzd] .
' No , ' said the farmer , looking pleased .
- 不 , - 说 这 农民 , 寻找 高兴 .

“不，”农夫说，看起来很满意。

- [aɪ] [kænt] [seɪ] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] . -
' I can't say as I think he would . '
- 我 不能 说 作为 我 思考 他 会 . -

“我无法断言他会怎么说。”

[bʌt; bət] ['kæθliːn] [kʊd; kəd] [nɒt] [dʒɔɪn] [ɪn] ['θæŋkɪŋ] [hɪm] .
But Kathleen could not join in thanking him .
但 凯瑟琳 可以 不是 加入 在 谢谢 他 .

但凯瑟琳无法加入感谢他的行列。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd] [krɒs] ,
She was tired and cross ,
她 曾是 疲劳的 和 叉 ,

她又累又生气。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [taɪ; ti] - [gwɪn]

and	not	a	little	annoyed	at	having	to	make	their	appearance	at	Ty	-	gwyn
和	不是	一个	小的	恼怒	在	拥有	到	制作	他们的	外貌	在	泰	-	格温

[ɪn] [sʌtʃ] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['fæʃ(ə)n] .

in	such	ignominious	fashion	.
在	这样的	可耻	时尚	.

他们很恼火不得不以如此屈辱的方式出现在泰格温。

- [ɪts] ['riːəli] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [ɑːnt] [kləj'tildə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	It's	really	a	shame	of	Aunt	Clotilda	,	'	she	said	.
-	它是	真的	一个	耻辱	的	阿姨	克洛蒂尔达	,	-	她	说	.

“克洛蒂尔达阿姨真是太丢人了，”她说。

- [aɪ] [duː; də] [wɪʃ] [wiː; wi] ['hædnt] [kʌm] .

'	I	do	wish	we	hadn't	come	.
-	我	做	希望	我们	之前没有	来	.

我真希望我们没来。

[aɪ] [heɪt] [weɪlz] [ɔːl'redi] . -

I	hate	Wales	already	.	'
我	恨	威尔士	已经	.	-

我已经开始讨厌威尔士了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [æt; ət] [lɑːst] .

THE	WHITE	HOUSE	AT	LAST	.
这	白色的	房子	在	最后的	.

终于入主白宫了。

['iːvɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['fɑːmə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæriə(r)] [ɔːl] [helpt] ['kæθliːn] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [væn] ,

eville	and	the	old	farmer	and	the	carrier	all	helped	Kathleen	up	into	the	van	,
埃维尔	和	这	老的	农民	和	这	载体	全部	帮助	凯瑟琳	向上	进入	这	货车	,

埃维尔、老农夫和搬运工一起帮凯瑟琳上了货车。

[weə(r)] [dʒɒn] ['wɪljəmz] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

where	John	Williams	had	made	her	as	comfortable	a	place	as	he	could
在哪里	约翰	威廉姆斯	有	制成	她	作为	舒服的	一个	地方	作为	他	可以

[ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɪkst] [æt; ət] [wʌn] [end] ,

on	the	bench	that	was	fixed	at	one	end	,
在	这	长椅	那	曾是	固定的	在	一	结尾	,

约翰·威廉姆斯尽力让她在长椅上感到舒适，长椅的一端是固定的。

[wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæks] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt]

with	some	of	the	sacks	to	lean	against	,	and	some	to	put	her	feet
和	一些	的	这	麻袋	到	倾斜	反对	,	和	一些	到	放	她	脚

[ə'pɒn] .

upon	.
之上	.

她可以用一些麻袋倚靠，也可以用一些麻袋垫脚。

['nevəl] [ʌn'dɪd] [hɪz; ɪz] ['reɪlweɪ] [rʌg] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Neville	undid	his	railway	rug	and	wrapped	it	round	her	,
内维尔	撤销	他的	铁路	小地毯	和	包装	它	圆形的	她	,

内维尔解开他的铁路毯，把它裹在她身上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reɪn][hæd; həd][meɪd][ðə; ði][eə(r)]['veri]['tʃɪli].

for	the	rain	had	made	the	air	very	chilly	.
为了	这	雨	有	制成	这	空气	非常	寒冷	.

因为下雨使空气变得非常寒冷。

[ðə; ði][trʌŋks][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][tʃɑːdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːtə(r)][tuː; tə][biː; bi][fetʃt][ðə; ði]

The	trunks	were	given	into	the	charge	of	the	porter	to	be	fetched	the
这	树干	是	给定	进入	这	收费	的	这	搬运工	到	是	已获取	这

[nekst][deɪ],

next	day	,
下一个	天	,

行李箱交给搬运工保管，第二天取回。

[æz; əz][mɪs][kləj'tildə][mait][də'rekt],[ænd; ənd][wɪð][rɪ'piːtɪd][θæŋks][frɒm; frəm]['nevəl][tuː; tə][ðə; ði]

as	Miss	Clotilda	might	direct	,	and	with	repeated	thanks	from	Neville	to	the
作为	错过	克洛蒂尔达	可能	直接的	,	和	和	重复	谢谢	从	内维尔	到	这

[əʊld]['fɑːmə(r)],

old	farmer	,
老的	农民	,

按照克洛蒂尔达小姐的指示，内维尔也对老农夫表示了多次感谢。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːdiəl][ʃeɪk][ɒv; əv][ðə; ði][hænd][æt; ət]['pɑːtɪŋ],[ɒf][ðeɪ][set].

and	a	cordial	shake	of	the	hand	at	parting	,	off	they	set	.
和	一个	亲切	摇	的	这	手	在	离别	,	离开	他们	放	.

临别时，他们友好地握手告别，然后出发了。

[æt; ət][ə'nʌðə(r)][taɪm],[ɒn][ə; eɪ][faɪn][deɪ][pə'hæps],

At	another	time	,	on	a	fine	day	perhaps	,
在	其他	时间	,	在	一个	美好的	天	也许	,

或许在另一个晴朗的日子里，

[ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪərɪŋ]['reɪlweɪ]['dʒɜːni],['kæθliːn][mait][hæv; həv][faʊnd]

and	not	at	the	end	of	a	tiring	railway	journey	,	Kathleen	might	have	found
和	不是	在	这	结尾	的	一个	令人疲惫	铁路	旅行	,	凯瑟琳	可能	有	成立

[ˌaɪ 'tiː][ə'mjuːzɪŋ].

it	amusing	.
它	有趣	.

如果不是在一段疲惫的火车旅程结束时，凯瑟琳可能会觉得这很有趣。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ruːl],[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)][m'ɛɹɪe][ænd; ənd][haɪ]-['spɪrɪtɪd][ðæn; ðən]['nevəl],

And	as	a	rule	,	she	was	far	merrier	and	high	-	spirited	than	Neville	,
和	作为	一个	规则	,	她	曾是	远的	更快乐	和	高的	-	精神抖擞	比	内维尔	,

[ðəʊ],[tuː; tə][siː][ðem; ðəm][naʊ],

though	,	to	see	them	now	,
尽管	,	到	看	他们	现在	,

不过，从他们现在的样子来看，她通常比纳维尔快乐得多，也更有活力。

[wʌn][wʊd]['skeəsli][hæv; həv][bɪ'liːvd][ˌaɪ 'tiː].

one	would	scarcely	have	believed	it	.
一	会	几乎	有	相信	它	.

谁会相信呢?

[bʌt; bət]['nevəl][hæd; həd][lɜːnt][tuː; tə][θɪŋk][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][hɪm'self].

But	Neville	had	learnt	to	think	of	others	more	than	of	himself	.
但	内维尔	有	学会了	到	思考	的	其他的	更多的	比	的	他自己	.

但内维尔学会了多为他人着想，少为自己着想。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['dɪfrəns].

There	was	the	difference	.
那里	曾是	这	不同之处	.

这就是区别所在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['kæθliːn] [kʊd; kəd][biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [wen] [ɔːl] [went] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
Kathleen could be bright and laughing when all went well with her ,
凯瑟琳 可以 是 明亮的 和 笑 什么时候全部 去 出色地 和 她 ,

当一切顺利时，凯瑟琳会显得开朗活泼，笑容满面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l]
but it never occurred to her that it may be a duty to be cheerful
但 它 绝不 发生 到 她 那 它 可能 是 一个 责任 到 是 快乐
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['meri] [wen] [wʌn][ɪz][nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ,
and even merry when one is not inclined to be so ,
和 甚至 欢乐 什么时候 一 是 不是 倾斜 到 是 所以 ,

但她从未想到，即使自己并不情愿，也要保持快乐甚至愉悦，这或许也是一种责任。

[səʊ][ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] , [ænd; ənd][sæt]
so she just yielded to her feelings of fatigue and depression , and sat
所以 她 只是 产生 到 她 情怀 的 疲劳 和 沮丧 , 和 卫星
['saɪləntli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,
silently in her place ,
默默 在 她 地方 ,

于是，她便顺从了疲惫和沮丧的情绪，默默地坐在那里。

['θɪŋkɪŋ] [hɜː'self] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] [nɒt][tuː; tə]['grʌmb(ə)l] [ə'laʊd] .
thinking herself , to tell the truth , very good indeed not to grumble aloud .
思维 她自己 , 到 告诉 这 真相 , 非常 好的 的确 不是 到 叽 大声 .

她心想，说实话，不大声抱怨真是太好了。

['nevəl] [dɪd][hɪz; ɪz][best] .
Neville did his best .
内维尔 做过 他的 最好的 .

内维尔已经尽力了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] [tuː] — ['taɪəd][ænd; ənd][kəʊld] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [rʌg] [tuː; tə]
He was tired too — tired and cold , for he had given his rug to
他 曾是 疲劳的 也 — 疲劳的 和 寒冷的 , 为了 他 有 给定 他的 小地毯 到
['kæθi] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,
Kathie , and hungry ,
凯西 , 和 饥饿的 ,

他也累了——又累又冷，因为他把毯子给了凯西，而且还饿了。

[pə'hæps] [hʌŋgɹɪe] [ðæn; ðən] ['kæθi] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['laɪənz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]
perhaps hungrier than Kathie , for she had had the lion's share of their
也许 饥饿 比 凯西 , 为了 她 有 有 这 狮子的 分享 的 他们的
['dɪnə(r)] .
dinner .
晚餐 .

或许比凯西更饿，因为凯西已经吃掉了他们晚餐的大部分。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [æz; əz] [wel] , — ['bleɪmɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ]
He was anxious and uneasy as well , — blaming himself for not having
他 曾是 焦虑的 和 不安 作为 出色地 , — 指责 他自己 为了 不是 拥有
[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['fraɪdeɪ] ,
decided to wait till Friday ,
决定 到 等待 直到 星期五 ,

他也感到焦虑不安，自责自己没有等到周五再做决定。

[baɪ] [wɪtʃ] [deɪ] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɑːnt] ,

by	which	day	there	would	have	been	time	for	an	answer	from	their	aunt	,
经过	哪个	天	那里	会	有	到过	时间	为了	一个	回答	从	他们的	阿姨	,

到那天，他们姑姑应该会有时间给他们答复了。

— ['bleɪmɪŋ] [hɪm'self] ['veɪgli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ,

—	blaming	himself	vaguely	for	the	whole	affair	,
—	指责	他自己	依稀	为了	这	所有的	事务	,

——含糊其辞地将整件事的责任归咎于自己，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] .

which	he	felt	from	first	to	last	had	been	his	doing	.
哪个	他	毛毡	从	第一的	到	最后的	有	到过	他的	正在做	.

他从头到尾都觉得这一切都是他一手造成的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [maɪt] [jet] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

And	he	was	afraid	as	to	what	might	yet	be	before	them	.
和	他	曾是	害怕的	作为	到	什么	可能	然而	是	前	他们	.

他很害怕他们未来还会面临什么。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] [kləj'tildə] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒt] [ðə; ði] ['letə(r)] ['fɪksɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

It	seemed	impossible	that	Miss	Clotilda	should	not	have	got	the	letter	fixing	for
它	似乎	不可能的	那	错过	克洛蒂尔达	应该	不是	有	得到	这	信	定影	为了

['wenzdeɪ] .

Wednesday	.
周三	.

克洛蒂尔达小姐竟然没收到定于周三寄出的信件，这简直不可思议。

[səʊ] [wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

So	what	could	be	the	matter	?
所以	什么	可以	是	这	事情	?

究竟出了什么问题?

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['fɔːlən] [ɪl] ?

Had	she	fallen	ill	?
有	她	倒下	患病的	?

她生病了吗?

[hæd; həd] ['mɪstə(r)] . [wɪn] - [kɑː(r)] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt]

Had	Mr	.	Wynne	-	Carr	suddenly	changed	his	mind	,	and	turned	her	out
有	先生	.	温妮	-	卡尔	突然	已更改	他的	头脑	,	和	转向	她	出去

[ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ?

of	the	house	?
的	这	房子	?

温-卡尔先生突然改变主意，把她赶出家门了吗?

[wɒt] [maɪt] [ðeɪ] [nɒt] [faɪnd] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [tuː; tə] [taɪ; ti] - [gwɪn] ?

What	might	they	not	find	when	they	got	to	Ty	-	gwyn	?
什么	可能	他们	不是	寻找	什么时候	他们	得到	到	泰	-	格温	?

他们到达泰格温时可能会发现什么?

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] ['evə(r)] [gɒt] [ðeə(r)] !

If	,	indeed	,	they	ever	got	there	!
如果	,	的确	,	他们	曾经	得到	那里	!

如果他们真的到达那里的话!

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ðen] , ['sɜːt(ə)nli] .

It	did	not	seem	very	like	it	just	then	,	certainly	.
它	做过	不是	似乎	非常	喜欢	它	只是	然后	,	当然	.

当时看起来确实不太像。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊts] [peɪs] ,
They were going up a hill at a foot's pace ,
他们 是 去 向上 一个 爬坡道 在 一个 脚的 步伐 ,

他们正以每英尺的速度上山。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [səʊ] , [wɪð] ['verɪ] [reə(r)] ['ɪntərvlz] ,
and they seemed to have been doing so , with very rare intervals ,
和 他们 似乎 到 有 到过 正在做 所以 , 和 非常 稀有的 间隔 ,

而且他们似乎一直在这样做，只是偶尔会有间隔。

['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
ever since they left the station .
曾经 自从 他们 左边 这 车站 .

自从他们离开车站后就一直如此。

[haʊ] [ðə; ði][væn] [ləːtʃ] [ænd; ənd][dʒəult] !
How the van lurched and jolted !
如何 这 货车 踉跄了一下 和 猛然一震 !

货车颠簸得厉害!

[ænd; ənd] , [əʊ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [reɪn] !
and , oh , how it did rain !
和 , 哦 , 如何 它 做过 雨 !

哦，天哪，雨下得真大!

- ['kæθliːn] , - [sed] ['nevəl] ['tɪmɪdli] .
' Kathleen , ' said Neville timidly .
- 凯瑟琳 , - 说 内维尔 胆怯地 .

“凯瑟琳，”内维尔怯生生地说。

- [wel] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['verɪ] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] [təʊn] .
' Well , ' she replied , in a very unpromising tone .
- 出色地 , - 她 回复 , 在 一个 非常 不乐观 语气 .

“嗯，”她回答道，语气非常不乐观。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
It was
它 曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[səʊ] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][væn] — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
so dark in the depths of the van — and , indeed ,
所以 黑暗的 在 这 深度 的 这 货车 — 和 , 的确 ,

面包车深处一片漆黑——而且，确实如此，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [dʌsk] [ˌaʊt'saɪd] [ɔːl'redi] — [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəslɪ] [siː] [iːtʃ] ['ʌðərz]
it was getting dusk outside already — that they could scarcely see each other's
它 曾是 获得 黄昏 外部 已经 — 那 他们 可以 几乎 看 每个 其他的
['feɪsɪz] .
faces .
面孔 .

外面天色已晚，他们几乎看不清彼此的脸。

- [aɪm][səʊ] ['verɪ] ['sɒrɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['kæθɪ] , - ['nevəl] [went] [ɒn] .
' I'm so very sorry for you , Kathie , ' Neville went on .
- 我是 所以 非常 对不起 为了 你 , 凯西 , - 内维尔 去 在 .

“凯西，我真为你感到难过，”内维尔继续说道。

- [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] ['sʌmhaʊ] [maɪ] [fɔ:lt] . -
' I'm afraid it's somehow my fault . '
- 我是 害怕的 它是 不知何故 我的 过错 . -

“恐怕这在某种程度上是我的错。”

- [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [naʊ] , - ['kæθli:n] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]
' It's no good saying that now , ' Kathleen replied , and her voice sounded a
- 它是 不 好的 说 那 现在 , - 凯瑟琳 回复 , 和 她 嗓音 听起来 一个
['lɪt(ə)l] ['mɔlifai] .
little mollified .
小的 柔和的 .

“现在说这些也没用了，”凯瑟琳回答道，她的声音听起来有些缓和。

- [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lt] .
' Of course it isn't your fault .
- 的 课程 它 不是 你的 过错 .

当然这不是你的错。

[ɪts] [ɔ:l] [ɑ:nt] [kləj'tildə] .
It's all Aunt Clotilda .
它是 全部 阿姨 克洛蒂尔达 .

都是克洛蒂尔达阿姨的错。

['nevəl] , [aɪm][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi] [kænt] [bi:; bi] [naɪs] .
Neville , I'm sure she can't be nice .
内维尔 , 我是 当然 她 不能 是 好的 .

内维尔，我敢肯定她不会是个好人。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [geɪn] [baɪ] ['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
If she had had anything to gain by hiding it ,
如果 她 有 有 任何事物 到 获得 经过 隐藏 它 ,

如果她隐瞒这件事对她有任何好处，

[ai][dɪ'kleə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'li:vd] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [wɪl] — [ɔ:(r)] [bɜ:nt] [ˌaɪ 'ti:] ,
I declare I should have believed she herself had hidden the will — or burnt it ,
我 宣布 我 应该 有 相信 她 她自己 有 隐 这 将要 — 或者 烧焦的 它 ,
[ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] .
or something .
或者 某物 .

我承认我当时就应该相信是她自己把遗嘱藏起来了——或者烧掉了，或者做了其他什么事。

[dʒʌst] ['fænsi] [hɜ:(r); hə(r)] ['letɪŋ] [ˌju: 'es] — [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] [əʊn] ['tʃɪldrən] — [ə'raɪv] [laɪk] [ðɪs] !
Just fancy her letting us — her brother's own children — arrive like this !
只是 想要 她 出租 我们 — 她 兄弟 自己的 孩子们 — 到达 喜欢 这 !

真不敢相信她竟然让我们——她哥哥的亲生孩子——就这样来了！

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst] ['selfɪʃnəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [deɪ] ,
I daresay it was just selfishness , because it was such a bad day ,
我 敢说 它 曾是 只是 自私 , 因为 它 曾是 这样的 一个 坏的 天 ,

我敢说那纯粹是自私，因为那天实在太糟糕了。

[ðæt] [kept] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] . -
that kept her from coming . '
那 保留 她 从 未来 . -

就是这件事让她没能来。

- [əʊ] , ['kæθi] ! - [sed] ['nevəl] .
' Oh , Kathie ! ' said Neville .
- 哦 , 凯西 ! - 说 内维尔 .

“哦，凯西！”内维尔说道。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [mɪs] [kləj'tildə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [wɒt] ['kæθliːn]

He	felt	sure	in	his	heart	that	Miss	Clotilda	was	not	the	least	like	what	Kathleen
他	毛毡	当然	在	他的	心	那	错过	克洛蒂尔达	曾是	不是	这	至少	喜欢	什么	凯瑟琳

[sed] ,

said	,
说	,

他心里确信，克洛蒂尔达小姐一点也不像凯瑟琳说的那样。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] ['hjuːmə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs]

but	in	her	present	humour	he	knew	that	it	was	worse	than	useless
但	在	她	展示	幽默	他	知道	那	它	曾是	更糟	比	无用

[tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

to	contradict	or	even	disagree	with	his	sister	.
到	顶撞	或者	甚至	不同意	和	他的	姐姐	.

但他知道，以她现在的心情，反驳甚至反对妹妹都是徒劳无功的。

- [ai] [wɪʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	wish	there	was	something	to	eat	,	'	he	said	.
-	我	希望	那里	曾是	某物	到	吃	,	-	他	说	.

“我真希望有东西吃，”他说。

- [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

'	If	we	could	but	have	had	some	tea	at	the	station	,
-	如果	我们	可以	但	有	有	一些	茶	在	这	车站	,

“如果我们能在车站喝杯茶就好了，”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] . -

but	there	was	no	sort	of	refreshment	-	room	.	'
但	那里	曾是	不	种类	的	清爽	-	房间	.	-

但那里没有任何茶点室。

- [weɪlz] [ɪz] ['hɒrɪd] , - [sed] ['kæθliːn] , [wɪð] [greɪt] ['emfəsɪs] .

'	Wales	is	horrid	,	'	said	Kathleen	,	with	great	emphasis	.
-	威尔士	是	可怕的	,	-	说	凯瑟琳	,	和	伟大的	强调	.

“威尔士糟透了，”凯瑟琳强调道。

- [ɪf] [pə'pɑː] [hæd; həd] [gɒt] [ðæt] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [sel] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	If	papa	had	got	that	place	I	should	have	made	him	sell	it	.	'
-	如果	爸爸	有	得到	那	地方	我	应该	有	制成	他	卖	它	.	-

“如果爸爸买下了那块地，我一定会让他卖掉的。”

- [aɪ] [duː; də] [wɪʃ] [ðə; ði] [mæn] [wʊd] [draɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɑːstə(r)] , - [sed] ['nevəl] ,

'	I	do	wish	the	man	would	drive	a	little	faster	,	'	said	Neville	,
-	我	做	希望	这	男人	会	驾驶	一个	小的	快点	,	-	说	内维尔	,

“我真希望他能开快点，”内维尔说。

['rɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] ['kæθi]

rather	with	a	view	to	changing	the	subject	,	as	he	could	not	agree	with	Kathie
相当	和	一个	看法	到	变化	这	主题	,	作为	他	可以	不是	同意	和	凯西

.

:
.

他这么做的目的是为了转移话题，因为他无法同意凯西的观点。

[ðə; ði] [wɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [pruːvd] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːd] .

The	wish	in	this	case	proved	father	to	the	deed	.
这	希望	在	这	案件	已证实	父亲	到	这	契据	.

在这种情况下，愿望促成了行动。

['skeəsli]

Scarcely
几乎

几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[hæd; həd][ðə; ði] [wɜːdz] [pɑːst] [hɪz; ɪz][lɪps] [wen] ,
had the words passed his lips when ,
有 这 字 通过了 他的 嘴唇 什么时候 ,

话音刚落，他便脱口而出。

[wɪð] [ə; eɪ] [kræk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
with a crack of his whip and some mysterious communication to his
和 一个 裂缝 的 他的 鞭 和 一些 神秘 沟通 到 他的
[hɔːs] [ɪn] [welʃ] ,
horse in Welsh ,
马 在 威尔士语 ,

他挥动鞭子，用威尔士语神秘地与他的马交流。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['wɪljəmzɪz] [væn][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['fɔːwəd] [æt; ət] [wɒt] ,
Mr . John Williams's van began to move forward at what ,
先生 . 约翰 威廉姆斯 货车 开始 到 移动 向前 在 什么 ,

约翰·威廉姆斯先生的货车开始向前行驶，速度是多少?

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)]['fɔːmə(r)] [reɪt] [ɒv; əv] [prə'greʃ(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [breɪk] -
in comparison with their former rate of progression , seemed to the children break -
在 比较 和 他们的 以前的 速度 的 进展 , 似乎 到 这 孩子们 休息 -
[nek] [spiːd] .
neck speed .
脖子 速度 .

与他们以前的进步速度相比，在孩子们看来，这简直是飞速的进步。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ][ðeə(r)] ['spɪrɪt] [rəʊz] .
For a minute or so their spirits rose .
为了 一个 分钟 或者 所以 他们的 烈酒 玫瑰 .

他们的精神振奋了片刻。

- [wɪv] [gɒt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [naʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , - [sed] ['nevəl] ['tʃɪərəli] .
' We've got up the hill now , I suppose , ' said Neville cheerily .
- 我们已经 得到 向上 这 爬坡道 现在 , 我 认为 , - 说 内维尔 兴高采烈地 .

“我想我们现在已经爬上山了，”内维尔兴高采烈地说。

- [ɪf] [wiː; wi][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] [wiːl; wil] [suːn] [biː; bi][ðeə(r)] . -
' If we go on like this we'll soon be there . '
- 如果 我们 去 在 喜欢 这 出色地 很快 是 那里 . -

“如果我们继续这样下去，很快就能到达目的地了。”

[bʌt; bət][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['kæθi] — - [əʊ] , ['nevəl] !
But an exclamation from Kathie — ' Oh , Neville !
但 一个 感叹 从 凯西 — - 哦 , 内维尔 !

但凯西却惊呼道——“哦，内维尔！”

[ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ɪf] [wiː; wi][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] .
I shall die if we go on like this .
我 将 死 如果 我们 去 在 喜欢 这 .

如果继续这样下去，我会死的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [nɒk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [səʊ] .
It does shake me , and knock me about so .
它 做 摇 我 , 和 敲 我 关于 所以 .

这确实让我感到震惊和不安。

[aɪm][ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [ɔːl'redi] ！- — [meɪd] [hɪm] [tʃeɪndʒ] .

I'm	all	black	and	blue	already	！	'	—	made	him	change	.
我是	全部	黑色的	和	蓝色的	已经	！	-	—	制成	他	改变	.

我浑身青紫！——这让他改变了主意。

- [aɪm][səʊ] ['spri] , ['kæθi] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] . -

'	I'm	so	sorry	,	Kathie	,	'	he	repeated	.	'
-	我是	所以	对不起	,	凯西	,	-	他	重复	.	-

“我很抱歉，凯西，”他再次说道。

[steɪ] ; [ɪz][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [s'ɒftɐ] ?

Stay	;	is	there	nothing	I	can	put	on	the	seat	to	make	it	softer	?
停留	;	是	那里	没有什么	我	能	放	在	这	座位	到	制作	它	更柔和	?

等等；有没有什么东西可以放在座椅上让它更柔软一些?

[ɔː(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ][sɪt] [raɪt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sæks] ?

Or	supposing	you	sit	right	down	among	the	sacks	?
或者	假如	你	坐	正确的	向下	之中	这	麻袋	?

或者假设你直接坐在麻袋中间呢?

[aɪ][duː; də] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] . -

I	do	think	that	would	be	better	.	'
我	做	思考	那	会	是	更好的	.	-

我觉得那样会更好。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

It	did	seem	so	for	a	little	while	.
它	做过	似乎	所以	为了	一个	小的	尽管	.

确实有那么一小段时间看起来是这样。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] .

But	,	after	all	,	there	was	not	much	need	for	the	precautions	.
但	,	后	全部	,	那里	曾是	不是	很多	需要	为了	这	防范措施	.

但归根结底，这些预防措施其实没有必要。

['skeəsli] [wɒz; wəz] ['kæθi] ['set(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sæks] [wen] [ðə; ði] ['dʒɒgɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [keɪm]

Scarcely	was	Kathie	settled	among	the	sacks	when	the	jogging	and	rattling	came
几乎	曾是	凯西	定居	之中	这	麻袋	什么时候	这	慢跑	和	嘎嘎作响	来了

[tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] ,

to	an	untimely	end	,
到	一个	不合时宜	结尾	,

凯西刚在麻袋堆里安顿下来，慢跑和摇晃的声音就戛然而止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] [graɪnd][ænd; ənd] [kriːk] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

and	the	slow	grind	and	creak	began	again	.
和	这	慢的	研磨	和	吱嘎声	开始	再次	.

于是，缓慢的摩擦声和嘎吱声再次响起。

[ə'nʌðə(r)] [hɪl] , ['daʊtləs] .

Another	hill	,	doubtless	.
其他	爬坡道	,	毫无疑问	.

毫无疑问，又是一座山。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] — [əˈnʌðə(r)][ænd; ənd][jet] [əˈnʌðə(r)] ; [ðə; ðɪ]['bɪts][ɒv; əv]['levə(ə)l][rəʊd] [siːmd] [səʊ][fjuː]

it	was	so	—	another	and	yet	another	;	the	bits	of	level	road	seemed	so	few
它	曾是	所以	—	其他	和	然而	其他	;	这	比特	的	等级	路	似乎	所以	很少

[ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪˈtwiːn] ,

and	far	between	,
和	远的	之间	,

确实如此——一条又一条；平坦的道路似乎少得可怜，而且间隔很远。

[ðæt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] ['kæθi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ðɪ][dʒəʊlts]

that	long	before	the	end	of	the	journey	Kathie	would	have	borne	the	jolts
那	长的	前	这	结尾	的	这	旅行	凯西	会	有	出生	这	震动

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bruːzɪz] [wɪð] [fə'lɒsəfi] ,

and	the	bruises	with	philosophy	,
和	这	瘀伤	和	哲学	,

早在旅程结束之前，凯西就会以豁达的心态承受旅途中的颠簸和伤痛。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

just	for	the	sake	of	feeling	they	were	getting	over	the	ground	.
只是	为了	这	清酒	的	感觉	他们	是	获得	超过	这	地面	.

只是为了感受一下他们正在取得进展的感觉。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] — [ðə; ðɪ] [stɪl] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] ,

It	grew	into	a	sort	of	nightmare	—	the	still	pouring	rain	,
它	生长	进入	一个	种类	的	恶梦	—	这	仍然	浇注	雨	,

情况逐渐演变成一场噩梦——雨还在下个不停，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] ,

the	darkness	,
这	黑暗	,

黑暗，

[dʒʌst] ['rendəd] [mɔː(r)]['vɪzəb(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ] [feɪnt] ['flɪkə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['læntən] [wɪtʃ] [dʒɒn] ['wɪljəmz]

just	rendered	more	visible	by	the	faint	flicker	from	the	lantern	which	John	Williams
只是	渲染	更多的	可见的	经过	这	头晕的	闪烁	从	这	灯笼	哪个	约翰	威廉姆斯

[hæd; həd] [naʊ] ['laɪtɪd] ,

had	now	lighted	,
有	现在	照明	,

约翰·威廉姆斯点亮的灯笼微弱的光芒使它更加清晰可见。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ][væn][ɪn] [frʌnt] ,

and	which	hung	from	the	top	of	the	van	in	front	,
和	哪个	悬挂	从	这	顶部	的	这	货车	在	正面	,

而它则悬挂在前面货车的顶部，

[ðə; ðɪ] [kriːk] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wiːlz] ,

the	creaking	and	groaning	of	the	wheels	,
这	嘎吱作响	和	呻吟	的	这	车轮	,

车轮吱吱作响，嘎吱作响。

[ðə; ðɪ][kwɪə(r)] [saʊndz] ['wɪljəmz] [ə'drest] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] — [ˌaɪ ˈtiː]

the	queer	sounds	Williams	addressed	from	time	to	time	to	his	horse	—	it
这	酷儿	声音	威廉姆斯	已解决	从	时间	到	时间	到	他的	马	—	它

[keɪm] [tuː; tə] [siːm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,

came	to	seem	at	last	to	the	children	,
来了	到	似乎	在	最后的	到	这	孩子们	,

威廉姆斯时不时对他的马发出的那些奇怪的声音——孩子们最终都明白了——

[æz; əz] [ðeɪ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [hɑːf] - [ə'weɪk] [kaɪnd][ɒv; əv] [wei]

as	they	every	now	and	then	fell	asleep	in	a	miserable	half	-	awake	kind	of	way
作为	他们	每一个	现在	和	然后	跌倒	睡着了	在	一个	悲惨的	一半	-	醒	种类	的	方式

,

,

,

他们时不时会半梦半醒地昏昏睡去，

['əʊnli][tuː; tə] [stɑːt] [ʌp] [ə'gen] ['gɪdi] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

only	to	start	up	again	giddy	and	confused	—	it	came	to	seem	as	if	they
仅有的	到	开始	向上	再次	头晕	和	使困惑	—	它	来了	到	似乎	作为	如果	他们

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['graɪndɪŋ] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ðæt] ,

had	always	been	grinding	along	like	that	,
有	总是	到过	研磨	沿着	喜欢	那	,

结果又开始晕头转向、不知所措——看起来他们似乎一直都是这样艰难地前行的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

and	as	if	it	would	never	come	to	an	end	.
和	作为	如果	它	会	绝不	来	到	一个	结尾	.

仿佛永无止境。

- ['nevəl] , - ['wɪspəd] ['kæθi] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , — [ə; eɪ] ['veri] [səb'djuːd] ['kæθi] [naʊ] ,

'	Neville	,	'	whispered	Kathie	more	than	once	,	—	a	very	subdued	Kathie	now	,
-	内维尔	,	-	低声说道	凯西	更多的	比	一次	,	—	一个	非常	低沉的	凯西	现在	,

“内维尔，”凯西不止一次低声唤道——现在的凯西情绪非常低落。

[fɑː(r)] [tuː] [wɔːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [krɒs] ['iːv(ə)n] , — - ['nevəl] ,

far	too	worn	out	to	be	cross	even	,	—	'	Neville	,
远的	也	磨损	出去	到	是	叉	甚至	,	—	-	内维尔	,

累得连生气的力气都没有了，——内维尔

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] . -

I	feel	as	if	I	should	die	before	we	get	there	.	'
我	感觉	作为	如果	我	应该	死	前	我们	得到	那里	.	-

我觉得我可能还没到那里就死了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] , [ænd; ənd] [tʊk] ['kæθi] [hɑːf] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

HE	SAT	DOWN	ON	THE	FLOOR	OF	THE	CART	,	AND	TOOK	KATHIE	HALF	INTO	HIS
他	卫星	向下	在	这	地面	的	这	大车	,	和	采取	凯西	一半	进入	他的

[ɑːmz] .

ARMS	.
武器	.

他坐在马车地板上，把凯西半搂在怀里。

['nevəl] [dɪd] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] .

Neville	did	all	he	could	.
内维尔	做过	全部	他	可以	.

内维尔已经尽力了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːt] , [ænd; ənd] [tʊk] ['kæθi] [hɑːf]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,

He	sat	down	on	the	floor	of	the	cart	,	and	took	Kathie	half	into	his	arms	,
他	卫星	向下	在	这	地面	的	这	大车	,	和	采取	凯西	一半	进入	他的	武器	,

他坐在手推车的地板上，把凯西半搂在怀里。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][nɒt][biː; bi][səʊ] [bʌmpt] ,

so	that	she	could	lean	her	head	on	his	shoulder	and	not	be	so	bumped	,
所以	那	她	可以	倾斜	她	头	在	他的	肩膀	和	不是	是	所以	撞	,

这样她就可以把头靠在他的肩膀上，不至于被撞得那么厉害。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [naʊ]

for	every	now
为了	每一个	现在

现在

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

and	then	they	would	go	quickly	for	a	few	minutes	,
和	然后	他们	会	去	迅速地	为了	一个	很少	分钟	,

然后他们会快速地走几分钟，

[ænd; ənd] ['kæθi] [wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [stɪf] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə]

and	Kathie	was	too	weak	and	stiff	now	to	be	able	to	hold	on	to
和	凯西	曾是	也	虚弱的	和	僵硬的	现在	到	是	有能力的	到	抓住	在	到

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

凯西现在虚弱得浑身僵硬，什么都抓不住了。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [æt; ət][lɑːst] ,

In	this	way	she	managed	to	get	a	little	sleep	,	and	at	last	,	at	last	,
在	这	方式	她	管理	到	得到	一个	小的	睡觉	,	和	在	最后的	,	在	最后的	,

就这样，她终于睡了一会儿，最后，终于……

[dʒɒn] ['wɪljəmz] [grʌnt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][væn] ,

John	Williams	grunted	out	from	the	front	of	the	van	,
约翰	威廉姆斯	哼哼	出去	从	这	正面	的	这	货车	,

约翰·威廉姆斯从面包车前部发出咕哝声。

- [kləʊz] [tuː; tə] , [naʊ] , ['mɑːstə(r)] .

'	Close	to	,	now	,	master	.
-	关闭	到	,	现在	,	掌握	.

“现在离大师很近了。”

[aɪv] [kʌm] [raʊnd] [baɪ][taɪ; ti] - [gwɪn] [ə; eɪ] - ['pɜːpəs] , [ə'fɔː] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . -

I've	come	round	by	Ty	-	gwyn	a	-	purpose	,	afore	going	through	the	village	.	'
我已经	来	圆形的	经过	泰	-	格温	一个	-	目的	,	之前	去	通过	这	村庄	.	-

我绕道泰格温，然后穿过村庄。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [druː] [ʌp] , [ænd; ənd][gɒt] [daʊn] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] [geɪt] .

And	in	a	few	minutes	he	drew	up	,	and	got	down	to	open	a	gate	.
和	在	一个	很少	分钟	他	画	向上	,	和	得到	向下	到	打开	一个	门	.

几分钟后，他拉起车，下车去开门。

[ðen] [ɒn] [ðeɪ] [went] [ə'gen] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɒftli] .

Then	on	they	went	again	,	slowly	and	softly	.
然后	在	他们	去	再次	,	缓慢地	和	轻轻	.

然后他们又继续前行，缓慢而轻柔。

['nevəl] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ]['græv(ə)l] [draɪv] ,

Neville	could	feel	they	were	on	a	gravel	drive	,
内维尔	可以	感觉	他们	是	在	一个	碎石	驾驶	,

内维尔感觉他们正行驶在一条碎石路上。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] .

though	it	was	far	too	dark	to	see	anything	.
尽管	它	曾是	远的	也	黑暗的	到	看	任何事物	.

虽然天太黑，什么也看不见。

[haʊ] ['wɪljəmz] [hæd; həd] [faʊnd]

How	Williams	had	found
如何	威廉姆斯	有	成立

威廉姆斯是如何发现的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] , [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] , [wɒz; wəz]
his **way** **in** **the** **pouring** **rain** **,** **with** **only** **the** **flickering** **light** **of** **the** **lantern** **,** **was**
他的 方式 在 这 浇注 雨 , 和 仅有的 这 闪烁 光 的 这 灯笼 , 曾是
['riːəli] ['wʌndəf(ə)l] .
really **wonderful** **.**
真的 精彩的 .

他在瓢泼大雨中，仅凭一盏摇曳的灯笼的微光前行，真是令人惊叹。

[ðə; ði] [draɪv] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ,
The **drive** **seemed** **to** **be** **a** **long** **one** **,**
这 驾驶 似乎 到 是 一个 长的 一 ,

这段路程似乎很长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] ['slʌʃi] ['græv(ə)l] .
and **the** **wheels** **made** **very** **little** **sound** **on** **the** **soft** **slushy** **gravel** **.**
和 这 车轮 制成 非常 小的 声音 在 这 柔软的 冰沙 碎石 .

车轮碾过柔软的碎石路面，几乎没有发出任何声音。

[wen] [ðeɪ] [stɒpt] [ˌɔːltə'geðə(r)] , ['nevəl] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ə; eɪ]
When **they** **stopped** **altogether** **,** **Neville** **would** **not** **have** **known** **they** **were** **near** **a**
什么时候 他们 停止 共 , 内维尔 会 不是 有 已知 他们 是 靠近 一个
[haʊs] [æt; ət][ɔːl] ,
house **at** **all** **,**
房子 在 全部 ,

当他们完全停下来时，内维尔根本不会知道他们附近有房子。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] .
but **for** **what** **the** **man** **had** **said** **.**
但 为了 什么 这 男人 有 说 .

但那人说的话却让我难以接受。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] ['vɪzəb(ə)l] , [nəʊ] [saʊnd] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][tuː; tə]
There **was** **no** **light** **visible** **,** **no** **sound** **,** **not** **even** **the** **barking** **of** **a** **dog** **to**
那里 曾是 不 光 可见的 , 不 声音 , 不是 甚至 这 叫声 的 一个 狗 到
[biː; bi] [hɜːd] ,
be **heard** **,**
是 听到 ,

周围一片漆黑，没有一丝光亮，没有一丝声音，甚至连狗吠声都听不到。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][drɪp] , [drɪp][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] .
nothing **but** **the** **drip** **,** **drip** **of** **the** **rain** **.**
没有什么 但 这 滴 , 滴 的 这 雨 .

除了雨滴滴答作响的声音，什么也没有。

['kæθliːn] [sæt][ʌp] — [ðə; ði] ['stɒpɪŋ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɜː(r); hə(r)] .
Kathleen **sat** **up** **—** **the** **stopping** **had** **awakened** **her** **.**
凯瑟琳 卫星 向上 — 这 停止 有 觉醒 她 .

凯瑟琳坐了起来——停车的动作把她吵醒了。

- [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? -
' **Where** **are** **we** **?** **'**
- 在哪里 是 我们 ? -

'我们在哪里？ '

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [əʊ] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ðeə(r)] ? -
' Are we , oh , are we there ? '
- 是 我们 , 哦 , 是 我们 那里 ? -

“我们，我们到了吗？”

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ˈnevəl] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈtremb(ə)l] [ænd; ənd] [ʃeɪk] . -
But before Neville had time to reply she began to tremble and shake . '
但 前 内维尔 有 时间 到 回复 她 开始 到 颤抖 和 摇 . -

但内维尔还没来得及回答，她就开始颤抖起来。

[əʊ] , [ˈnevəl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wiː; wi] [kænt] [biː; bi] [ðeə(r)] .
Oh , Neville , ' she said , ' we can't be there .
哦 , 内维尔 , - 她 说 , - 我们 不能 是 那里 .

“哦，内维尔，”她说，“我们不能去那里。”

[ɪts] [ɔːl] [dɑːk] .
It's all dark .
它是 全部 黑暗的 .

一片漆黑。

[əʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] [wɪr] [ɪn][sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l] [ˈfɒrɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mænz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə]
Oh , I believe we're in some dreadful forest , and that the man's going to
[ˈmɜːdə(r)][juː ˈes] . -
murder us . '
谋杀 我们 . -

哦，我觉得我们身处一片可怕的森林里，那个人会杀了我们。

[ˈfɔːtʃənətli] , [dʒɒn] [ˈwɪljəmz] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [væn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Fortunately , John Williams was out of the van by this time .
幸运的是 , 约翰 威廉姆斯 曾是 出去 的 这 货车 经过 这 时间 .

幸运的是，约翰·威廉姆斯这时已经下了车。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈfʌmblɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [bel] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈnɒkə(r)]
He had got down and was fumbling about to find a bell or a knocker
;
;
;

他蹲了下来，摸索着寻找铃铛或门环；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ʌnˈhʊk] [ðə; ði] [ˈlæntən] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
but when he reached up to unhook the lantern , finding it impossible to see anything without it ,
但 什么时候 他 达到 向上 到 解开 这 灯笼 , 寻找 它 不可能的 到 看 任何事物 没有 它 ,

但当他伸手去取下灯笼时，却发现没有灯笼什么也看不见。

[ˈkæθi] [ˈɔːlməʊst] [skriːmd] .
Kathie almost screamed .
凯西 几乎 尖叫 .

凯西差点尖叫起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˈnevəl] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [ˈkwaɪət] [hɜː(r); hə(r)] ,
It was all Neville could do to quiet her ,
它 曾是 全部 内维尔 可以 做 到 安静的 她 ,

纳威费了九牛二虎之力才让她安静下来。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [kwaɪt] ['ʃɑːpli] .

and	at	last	he	had	to	speak	quite	sharply	.
和	在	最后的	他	有	到	说话	相当	尖锐地	.

最后他不得不语气严厉地说话。

- [biː; bi]['kwaɪət] , ['kæθi] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Be	quiet	,	Kathie	,	'	he	said	.
-	是	安静的	,	凯西	,	-	他	说	.

“安静点，凯西，”他说。

- [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [wɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] .

'	They	will	be	opening	the	door	and	will	hear	you	.
-	他们	将要	是	开幕	这	门	和	将要	听到	你	.

他们会打开门，会听到你的声音。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

It's	all	right	.
它是	全部	正确的	.

没关系。

[doʊnt][biː; bi] ['sɪli] . -

Don't	be	silly	.	'
不	是	愚蠢的	.	-

别傻了。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [gruː] [kɑːm] , [ænd; ənd][sæt] ['æŋkʃəsli] ['lɪsənɪŋ] .

And	gradually	she	grew	calm	,	and	sat	anxiously	listening	.
和	逐步地	她	生长	冷静的	,	和	卫星	焦虑地	聆听	.

她渐渐平静下来，焦急地坐着倾听。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [dʒɒn] ['wɪljəmzɪz] [laʊd] ['nɒkɪŋ] [brɔːt] ['eni] [rɪ'spɒns] .

It	was	some	minutes	before	John	Williams's	loud	knocking	brought	any	response	.
它	曾是	一些	分钟	前	约翰	威廉姆斯	大声	敲门	带来	任何	回复	.

约翰·威廉姆斯用力敲门几分钟后才得到回应。

[ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] — [mɪs] [kləj'tildə] [ænd; ənd] ['mɑːθə] [hæd; həd] [biːn] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'sliːp]

And	no	wonder	—	Miss	Clotilda	and	Martha	had	been	comfortably	asleep
和	不	想知道	—	错过	克洛蒂尔达	和	玛莎	有	到过	舒适地	睡着了

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [ɪf] [nɒt]

for	the	last	three	if	not
为了	这	最后的	三	如果	不是

难怪——克洛蒂尔达小姐和玛莎已经睡了整整三个月，甚至更久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[fɔː(r)] ['aʊəz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [wʌn] [ə'klɑːk] ,

four	hours	,	for	it	was	now	one	o'clock	,
四	小时	,	为了	它	曾是	现在	一	点钟	,

四个小时，因为现在已经是下午一点了。

[ðə; ði] ['hevi] [rəʊdz] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] - [beɪ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [θɜːd] [lɒŋgə(r)]

the	heavy	roads	having	made	the	journey	from	Frewern	Bay	quite	a	third	longer
这	重的	道路	拥有	制成	这	旅行	从	-	湾	相当	一个	第三	更长

[ðæn; ðən]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæriərz] [kɑːt] ,

than	usual	for	the	carrier's	cart	,
比	通常	为了	这	承运商的	大车	,

由于道路崎岖，从弗雷文湾到目的地的路程比平时长了三分之一，对于货车来说，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ə'raɪv(ə)l][æz; əz][hæd; həd]

and	their	dreams	were	undisturbed	by	visions	of	any	such	arrival	as	had
和	他们的	梦境	是	未受干扰	经过	愿景	的	任何	这样的	到达	作为	有

[kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .

come	to	pass	.
来	到	经过	.

他们的梦境并未受到任何关于此类到来的预兆的干扰。

- [ai][duː; də] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , - [wɜː(r); wə(r)] [mɪs] - [lɑːst] [wɜːdz]

'	I	do	trust	it	will	be	fine	to	-	morrow	,	'	were	Miss	Clotilda's	last	words
-	我	做	相信	它	将要	是	美好的	到	-	明天	,	-	是	错过	-	最后的	字

“我相信明天会一切顺利，”这是克洛蒂尔达小姐的遗言。

[eə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [tuː; tə][bed] .

ere	she	went	off	to	bed	.
埃雷	她	去	离开	到	床	.

在她上床睡觉之前。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪələs] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

'	It	would	be	such	a	cheerless	welcome	for	the	dear	children	if	it	were
-	它	会	是	这样的	一个	冷冷清清	欢迎	为了	这	亲爱的	孩子们	如果	它	是

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] ,

such	a	day	as	this	has	been	,
这样的	一个	天	作为	这	有	到过	,

“如果今天真是这样，那对可爱的孩子们来说将是多么令人沮丧的欢迎啊！”

['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)][ɪz]['kaɪndli] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvəd] [ˌwægə'net] .

even	though	Mr	.	Mortimer	is	kindly	sending	the	covered	waggonette	.
甚至	尽管	先生	.	莫蒂默	是	亲切地	发送	这	涵盖	马车	.

尽管莫蒂默先生好心地派来了篷车。

[weɪk] [ˌem 'iː] ['ɜːli] , ['mɑːθə] .

Wake	me	early	,	Martha	.
唤醒	我	早期的	,	玛莎	.

玛莎，早点叫醒我。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [stɑːt] [baɪ] [twelv] .

There	are	still	several	little	things	to	see	to	,	and	I	must	start	by	twelve	.
那里	是	仍然	一些	小的	事物	到	看	到	,	和	我	必须	开始	经过	十二	.

还有几件小事需要处理，我必须在十二点之前开始。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['aʊəz] [tuː; tə] - ['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊdz] [səʊ] [wet] —

It	will	take	more	than	three	hours	to	Frewern	Station	with	the	roads	so	wet	—
它	将要	拿	更多的	比	三	小时	到	-	车站	和	这	道路	所以	湿的	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] - [rest] ,

and	the	horses	should	have	three	or	four	hours	'	rest	,
和	这	马匹	应该	有	三	或者	四	小时	-	休息	,

由于路面湿滑，到弗雷文车站需要三个多小时——马匹应该休息三四个小时。

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

[ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [djuː] [æt; ət]['sev(ə)n] . -

The	train	is	due	at	seven	.	'
这	火车	是	到期的	在	七	.	-

火车七点到站。

- [bʌt; bət] [ɪts] ['ɒf(ə)n] [leɪt] , [mɪs] .

'	But	it's	often	late	,	miss	.
-	但	它是	经常	晚的	,	错过	.

但通常都晚了，小姐。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] ['wʌri] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] [leɪt] .

You	mustn't	worry	even	if	it's	half	an	hour	or	more	late	.
你	不得	担心	甚至	如果	它是	一半	一个	小时	或者	更多的	晚的	.

即使迟到半小时或更久也不用担心。

[aɪl] [weɪk] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [taɪm] , ['nevə(r)][fɪə(r)] . -

I'll	wake	you	in	good	time	,	never	fear	.	'
患病的	唤醒	你	在	好的	时间	,	绝不	害怕	.	-

我会及时叫醒你的，别担心。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['taɪəd][ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] ,

They	were	both	tired	and	slept	soundly	,
他们	是	两个都	疲劳的	和	睡着了	稳固地	,

他们俩都很累，睡得很香。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spektɪd]

for	they	had	been	working	hard	at	all	the	preparations	for	the	expected
为了	他们	有	到过	在职的	难的	在	全部	这	准备工作	为了	这	预期的

[gests] .

guests	.
客人	.

因为他们一直在努力为即将到来的客人做各种准备。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] [kləj'tildə] [huː] [fɜːst] [hɜːd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [ðə; ði] [laʊd] ['nɒkɪŋ] [æt; ət]

It	was	Miss	Clotilda	who	first	heard	through	her	sleep	the	loud	knocking	at
它	曾是	错过	克洛蒂尔达	WHO	第一的	听到	通过	她	睡觉	这	大声	敲门	在

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

克洛蒂尔达小姐在睡梦中第一个听到了响亮的敲门声。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] ['lɪsnd] ; [ðen] ,

She	sat	up	in	bed	and	listened	;	then	,
她	卫星	向上	在	床	和	听着	;	然后	,

她坐起身来，侧耳倾听；然后，

[æz; əz][dʒɒn] ['wɪljəmz] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [di'zist] ,

as	John	Williams	had	for	a	minute	or	two	desisted	,
作为	约翰	威廉姆斯	有	为了	一个	分钟	或者	二	停止	,

就像约翰·威廉姆斯停顿了一两分钟那样，

[tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] ['vɒli] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] ,

to	wait	the	effect	of	his	last	volley	,	she	lay	down	again	,
到	等待	这	影响	的	他的	最后的	截击	,	她	躺	向下	再次	,

为了等待他最后一击的效果，她再次躺了下来。

['θɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fænsi][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] .

thinking	her	fancy	had	deceived	her	.
思维	她	想要	有	受骗	她	.

她以为自己被幻想欺骗了。

- [ə; eɪ] [smɔːl] [saʊnd] [siːm] [səʊ] [laʊd] [θruː] [wʌnz] [sliːp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	A	small	sound	seems	so	loud	through	one's	sleep	,	'	she	said	.
-	一个	小的	声音	似乎	所以	大声	通过	一个人的	睡觉	,	-	她	说	.

“睡梦中，哪怕是很小的声音都感觉特别响亮，”她说。

- [ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz]

'	I	daresay	it	was	only	the	tapping	of	the	branches
-	我	敢说	它	曾是	仅有的	这	窃听	的	这	分支

我敢说那只是树枝敲击的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
against the window .
反对 这 窗户 .

靠在窗户上。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Besides , what else could it be ?
除了 , 什么 别的 可以 它 是 ?

除此之外，还能是什么呢?

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [reɪn] ! -
Dear , dear , how it does rain ! '
亲爱的 , 亲爱的 , 如何 它 做 雨 ! -

哎呀，哎呀，雨下得真大!

[bʌt; bət] ['skeəsli] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['stɑːtɪd] [ʌp] .
But scarcely had her head touched the pillow , when she again started up .
但 几乎 有 她 头 感动 这 枕头 , 什么时候 她 再次 开始 向上 .

但她的头刚一碰到枕头，就又坐了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪs'teɪk] [ðɪs] [taɪm] — ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ] , ['bæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
There was no mistake this time — somebody was knocking , banging at the
那里 曾是 不 错误 这 时间 — 某人 曾是 敲门 , 砰砰作响 在 这
[frʌnt] [dɔː(r)] .
front door .
正面 门 .

这次没有搞错——有人在敲门，砰砰地砸前门。

[mɪs] - [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
Miss Clotilda's heart was in her mouth ,
错过 - 心 曾是 在 她 嘴 ,

克洛蒂尔达小姐吓得魂飞魄散。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [tremblɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] ['mɑːrθəz]
she could scarcely speak for trembling when she found her way to Martha's
她 可以 几乎 说话 为了 发抖 什么时候 她 成立 她 方式 到 玛莎的
[dɔː(r)] !
door !
门 !

当她找到玛莎家门口时，她激动得几乎说不出话来!

[gʊd] [əʊld] ['mɑːθə] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [naʊ] ,
Good old Martha — she had heard it too now ,
好的 老的 玛莎 — 她 有 听到 它 也 现在 ,

老好人玛莎——她现在也听到了。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ]
and in an incredibly short space of time made her appearance in a much
和 在 一个 难以置信 短的 空间 的 时间 制成 她 外貌 在 一个 很多
[les] [ɪk'sentrɪk] ['kɒstjuːm] ,
less eccentric costume ,
较少的 偏心 戏服 ,

在极短的时间内，她以一套远没有那么古怪的服装再次亮相。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæn; ðən] [mɪs] [klə'tildə] .
by the way , than Miss Clotilda .
经过 这 方式 , 比 错过 克洛蒂尔达 .

顺便说一句，比克洛蒂尔达小姐还好。

- [aɪl] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
' I'll see who it is .
- 患病的 看 WHO 它 是 .

我看看是谁。

[doʊnt][jiː; ji][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [mɪs] .
Don't ye be frightened , miss .
不 是的 是 害怕 , 错过 .

小姐，别害怕。

[dʒʌst] [steɪ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [steəz] - [tɒp] [tɪl] [aɪ] [kɔːl] [aʊt] . -
Just stay you at the stairs - top till I call out . '
只是 停留 你 在 这 楼梯 - 顶部 直到 我 称呼 出去 . -

你就在楼梯顶上待着，等我叫你。

[bʌt; bət] [mɪs] [klәj'tildə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['flaʊəd] ['mʌzlɪn] - [diː] - [leɪn] ['dresɪŋ] -
But Miss Clotilda , in her old - fashioned flowered muslin - de - laine dressing -
但 错过 克洛蒂尔达 , 在 她 老的 - 造型 开花的 细棉布 - 德 - 莱恩 敷料 -
[gaʊn] , [ænd; ənd] [leɪs] - [frɪld] ['naɪtkæp] , ['fɒləʊd] ['tremjələsli] [bɪ'haɪnd] ;
gown , and lace - frilled nightcap , followed tremulously behind ;
袍 , 和 蕾丝 - 褶边 睡前小酌 , 随后 颤抖地 在后面 ;

但克洛蒂尔达小姐穿着老式的碎花细棉布睡袍，戴着蕾丝花边睡帽，颤抖着跟在后面；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] - [wei] [ˌdaʊn'steəz] , [haʊ'evə(r)] [wen] ['mɑːθə] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
she was only half - way downstairs , however when Martha was at the door .
她 曾是 仅有的 一半 - 方式 楼下 , 然而 什么时候 玛莎 曾是 在 这 门 .

然而，当她走到楼下一半时，玛莎已经站在门口了。

- [huz] [ðeə(r)] ?
' Who's there ?
- 谁是 那里 ?

谁在那儿?

[spiːk] [aʊt] ,
Speak out ,
说话 出去 ,

大声说出来，

[ænd; ənd] [seɪ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] — ['weɪkɪŋ] [ʌp] ['diːsnt] [fəʊk][æt; ət] [ðɪs]
and say who you are and what you want — waking up decent folk at this
和 说 WHO 你 是 和 什么 你 想 — 醒来 向上 体面的 民间 在 这
['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
hour of the night ,
小时 的 这 夜晚 ,

说出你是谁，你想要什么——在这个时间点吵醒善良的人们，

- ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['pɜːs(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] ,
' shouted the old woman , as if the unseen person behind the door ,
- 喊叫 这 老的 女士 , 作为 如果 这 看不见 人 在后面 这 门 ,

“老妇人喊道，仿佛门后那个看不见的人在喊我。”

[kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ðeə(r)] ['bɪznəs] [bɪ'fɔː(r)] .
could have told their business before .
可以 有 讲述 他们的 商业 前 .

他们本可以早点告诉他们这件事。

- [ɪts] [ˌem 'iː] , [dʒɒn] ['wɪljəmz] , ['kæriə(r)] , - [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] .
' It's me , John Williams , carrier , ' a gruff voice replied .
- 它是 我 , 约翰 威廉姆斯 , 载体 , - 一个 粗暴 嗓音 回复 .

“是我，约翰·威廉姆斯，运输员，”一个粗犷的声音回答道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]['leɪdi]

'	And	you	should	know	what	I've	brought	you	—	a	young	gentleman	and	lady
-	和	你	应该	知道	什么	我已经	带来	你	—	一个	年轻的	绅士	和	女士

[fɔː(r); fə(r)][taɪ; ti] - [gwɪn] . -

for	Ty	-	Gwyn	.	'
为了	泰	-	格温	.	-

“你应该知道我给你带来了什么——一对年轻的男伴和女伴，送给泰格温。”

[hiː; hi] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz] ['mɑːθə] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] .

He	spoke	English	,	as	Martha	had	done	so	.
他	辐	英语	,	作为	玛莎	有	完毕	所以	.

他会说英语，就像玛莎一样。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd][rɪ'plaɪ][wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [kwaɪt][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs]

The	question	and	reply	were	therefore	quite	intelligible	to	poor	Miss
这	问题	和	回复	是	所以	相当	可理解的	到	贫穷的	错过

[kləj'tildə] .

Clotilda	.
克洛蒂尔达	.

因此，可怜的克洛蒂尔达小姐完全能理解这个问题和答案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

- [əʊ] , ['mɑːθə] ! -

'	Oh	,	Martha	!	'
-	哦	,	玛莎	!	-

“哦，玛莎！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] , - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

she	exclaimed	,	with	something	between	a	scream	and	a	sob	,	'	the	children	!
她	惊呼	,	和	某物	之间	一个	尖叫	和	一个	哭泣	,	-	这	孩子们	!

她用介于尖叫和啜泣之间的声音喊道：“孩子们！”

[wɒt] [æn; ən][ə'raɪv(ə)l] ! — [əʊ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] — [wɒt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ! -

What	an	arrival	!	—	oh	dear	,	dear	—	what	a	disappointment	!	'
什么	一个	到达	!	—	哦	亲爱的	,	亲爱的	—	什么	一个	失望	!	-

真是令人失望的到来！——哦，天哪——真是令人失望！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [hɑːf] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [tɪl] ['mɑːθə] ['dʒentli] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz]

She	stood	there	half	wringing	her	hands	,	till	Martha	gently	pushed	her	towards
她	站立	那里	一半	拧干	她	双手	,	直到	玛莎	轻轻地	推动	她	向

[ðə; ði] [steəz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

她站在那里，双手不停地绞着，直到玛莎轻轻地把她推向楼梯。

- [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] , [mɪs] — [get] [jɔː'self] [drest] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

'	Up	with	you	,	miss	—	get	yourself	dressed	as	well	as	you	can	,
-	向上	和	你	,	错过	—	得到	你自己	穿着	作为	出色地	作为	你	能	,

“起来吧，小姐——尽量把自己穿戴整齐。”

[nɒt][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [siː] [juː; jʊ][laɪk][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [juː; jʊ] [meɪk] [jɔː'self] [lʊk] ['sɪksti] [wɪð]

not	to	let	them	see	you	like	you	are	—	you	make	yourself	look	sixty	with
不是	到	让	他们	看	你	喜欢	你	是	—	你	制作	你自己	看	六十	和

[ðem; ðəm][kæps] .

them	caps	.
他们	帽子	.

别让他们看出你的真实年龄——戴上那些帽子，你看起来像六十岁了。

[aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kɔːl]

I'll	take	them	into	the	kitchen	and	make	up	a	fire	,	and	then	I'll	call
患病的	拿	他们	进入	这	厨房	和	制作	向上	一个	火	,	和	然后	患病的	称呼

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我会把它们带到厨房生火，然后给你打电话。

['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [bles] [ˌem 'iː] , - — - [plɛs] [ˌem 'iː] ,

It'll	be	all	right	;	but	bless	me	,	'	—	'	pless	me	,
它将	是	全部	正确的	;	但	保佑	我	,	-	—	-	普莱斯	我	,

一切都会好起来的；但请保佑我——保佑我，

- [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [sed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fʌni] [welʃ] ['æksent] , — - [haʊ] ['evə(r)][hæz; həz] [ðeə(r)] [biːn] [sʌtʃ]

'	she	really	said	with	her	funny	Welsh	accent	,	—	'	how	ever	has	there	been	such
-	她	真的	说	和	她	有趣的	威尔士语	口音	,	—	-	如何	曾经	有	那里	到过	这样的

[ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ? -

a	mistake	?	'
一个	错误	?	-

她用她那滑稽的威尔士口音说道："怎么会犯这样的错误呢？"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [ˌʌn'bəult] [ænd; ənd] [ˌʌn'bɑː] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [mɪs] [kləj'tildə] [hæd; həd]

She	was	busy	unbolting	and	unbarring	by	now	,	and	Miss	Clotilda	had
她	曾是	忙碌的	拆卸螺栓	和	解除限制	经过	现在	,	和	错过	克洛蒂尔达	有

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

她此时正忙着拆卸门闩和打开门锁，克洛蒂尔达小姐已经不见了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

There	was	but	one	candle	in	the	hall	,
那里	曾是	但	一	蜡烛	在	这	大厅	,

大厅里只有一根蜡烛。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['dæzld] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət][fɜːst] [laɪk][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] .

but	to	the	children's	dazzled	eyes	it	looked	at	first	like	a	blaze	of	light	.
但	到	这	孩子们的	眼花缭乱	眼睛	它	看起来	在	第一的	喜欢	一个	火焰	的	光	.

但在孩子们眼中，它起初看起来像是一道耀眼的光芒。

['nevəl] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] ,

Neville	was	already	on	the	doorstep	,
内维尔	曾是	已经	在	这	家门口	,

内维尔已经站在门口了。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['kæθliːn] [wɒz; wəz][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][væn] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] .

and	somehow	or	other	Kathleen	was	got	out	of	the	van	without	falling	.
和	不知何故	或者	其他	凯瑟琳	曾是	得到	出去	的	这	货车	没有	坠落	.

不知怎么的，凯瑟琳竟然没有摔倒就从面包车里出来了。

[bəuθ] ['stɑːtɪd] [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['mɑːθə] .

Both	started	when	they	caught	sight	of	Martha	.
两个都	开始	什么时候	他们	捕捉	视线	的	玛莎	.

两人都是在见到玛莎之后才开始关注她的。

- [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ɑːnt] [kləj'tildə] , - ['wɪspəd] ['kæθi] ,

'	Can	she	be	Aunt	Clotilda	,	'	whispered	Kathie	,
-	能	她	是	阿姨	克洛蒂尔达	,	-	低声说道	凯西	,

"她会是克洛蒂尔达阿姨吗？"凯西低声问道。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð] ['evriθɪŋ]
feeling **that** **if** **it** **were** **so** **it** **would** **but** **be** **of** **a** **piece** **with** **everything**
感觉 那 如果 它 是 所以 它 会 但 是 的 一个 片 和 一切
[els] .
else **.**
别的 .

感觉如果真是那样，那也和其他一切事物一样，浑然一体。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ['iːv(ə)n] ['nevəl] [felt] [sʌm; səm] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .
And **for** **a** **moment** **or** **two** **even** **Neville** **felt** **some** **misgiving** **.**
和 为了 一个 片刻 或者 二 甚至 内维尔 毛毡 一些 疑虑 .

甚至连内维尔也感到了一两分钟的疑虑。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — ?
' **Are** **you** **—** **?**
- 是 你 — ?

'你是-?

[wiː; wi]
We
我们

我们

[ɑː(r); ə(r)] - — [ænd; ənd]
are **'** **—** **and**
是 - — 和

是——

[ə'gen] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
again **he** **hesitated** **.**
再次 他 犹豫了一下 .

他又犹豫了。

- [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
' **To** **be** **sure** **,** **to** **be** **sure** **.**
- 到 是 当然 , 到 是 当然 .

“当然，当然。”

[jɔː(r); jə(r)] - [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [sɜː(r)] ;
Your **aunty'll** **be** **down** **in** **a** **moment** **,** **sir** **;**
你的 - 是 向下 在 一个 片刻 , 先生 ;

先生，您姑妈马上就下来；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)][hæz; həz] [ɪn'diːd] [biːn] [sʌm; səm] [greɪt] [mis'teik] .
but **to** **be** **sure** **there** **has** **indeed** **been** **some** **great** **mistake** **.**
但 到 是 当然 那里 有 的确 到过 一些 伟大的 错误 .

但可以肯定的是，确实出现了一些重大错误。

[naʊ] , [dʒɒn] ['wɪljəmz] , [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] . -
Now **,** **John** **Williams** **,** **good** **-** **night** **to** **you** **,** **and** **off** **with** **you** **.** **'**
现在 , 约翰 威廉姆斯 , 好的 - 夜晚 到 你 , 和 离开 和 你 . -

约翰·威廉姆斯，晚安，你可以走了。

[tɪz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] . -
Tis **no** **time** **for** **talking** **.** **'**
的 不 时间 为了 说 . -

现在不是说话的时候。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ]
She **added** **something**
她 额外 某物

她又补充了一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [kɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ,
to the effect that he might call the next day to be paid ,
到 这 影响 那 他 可能 称呼 这 下一个 天 到 是 有薪酬的 ,

他可能会在第二天打电话来要求付款。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [welʃ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
but as she spoke Welsh , the children did not understand .
但 作为 她 辐 威尔士语 , 这 孩子们 做过 不是 理解 .

但由于她说的是威尔士语，孩子们听不懂。

- [ai] [kænt] [hæv; həv] [hɪm] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
' I can't have him bothering about , ' she said , as she closed the door .
- 我 不能 有 他 烦人 关于 , - 她 说 , 作为 她 关闭 这 门 .

“我不能让他来烦我，”她说着，关上了门。

- [bʌt; bət]['aʊə(r)] [trʌŋks] , - [sed] ['nevəl] .
' But our trunks , ' said Neville .
- 但 我们的 树干 , - 说 内维尔 .

“但是我们的行李箱，”内维尔说。

- ['ðer] [left] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ; - [ɒn] [wɪtʃ] ['mɑːθə] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] ,
' They're left at the station ; ' on which Martha opened the door again ,
- 它们是 左边 在 这 车站 ; - 在 哪个 玛莎 打开 这 门 再次 ,

“他们被留在车站了。”说完，玛莎又打开了门。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['skəʊldɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
and began scolding the poor man for not having told her so .
和 开始 责骂 这 贫穷的 男人 为了 不是 拥有 讲述 她 所以 .

然后开始责骂这个可怜的男人，为什么没有告诉她这件事。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , - [sed] ['nevəl] ,
' It wasn't his fault , ' said Neville ,
- 它 不是 他的 过错 , - 说 内维尔 ,

“这不是他的错，”内维尔说。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɒn] ['wɪljəmz] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [smɔːl]
who could tell by her tone that poor John Williams was getting small
WHO 可以 告诉 经过 她 语气 那 贫穷的 约翰 威廉姆斯 曾是 获得 小的
[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðəm'selvz] ,
thanks for his good - nature in bringing themselves ,
谢谢 为了 他的 好的 - 自然 在 带来 他们自己 ,

从她的语气中可以看出，可怜的约翰·威廉姆斯因为好心帮忙而得到的感谢微乎其微。

[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ] ; - [hiː; hi]['əʊnli] [brɔːt] [juː 'es][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ]
though without their luggage ; ' he only brought us because we didn't know
尽管 没有 他们的 行李 ; - 他 仅有的 带来 我们 因为 我们 没有 知道
[wɒt] [els] [tuː; tə][duː; də] . -
what else to do . '
什么 别的 到 做 . -

虽然没有带行李；“他带我们来只是因为我们不知道还能做什么。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] [ðæt] [ðə; ði]['kæriə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ]
And in the end it was settled that the carrier should call the next morning
和 在 这 结尾 它 曾是 定居 那 这 载体 应该 称呼 这 下一个 早晨
[fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [trʌŋks] .
for orders about the trunks .
为了 订单 关于 这 树干 .

最终决定由承运人第二天早上打电话询问有关行李箱的订单。

[ðen] ['mɑːθə] [led] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Then	Martha	led	the	children	into	the	kitchen	.
然后	玛莎	引领	这	孩子们	进入	这	厨房	.

然后玛莎领着孩子们进了厨房。

- [jʊl] [ɪk'skjuːs] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

'	You'll	excuse	it	,	'	she	said	.	'
-	你会	原谅	它	,	-	她	说	.	-

“你会原谅我的，”她说。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪl] [suːn] [laɪt] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪə(r)] [ded] [wɪð] [kəʊld] —

The	fire	will	soon	light	up	again	,	and	you	must	be	near	dead	with	cold	—
这	火	将要	很快	光	向上	再次	,	和	你	必须	是	靠近	死的	和	寒冷的	—

[dɪə(r)] — [dɪə(r)] ! -

dear	—	dear	!	'
亲爱的	—	亲爱的	!	-

火很快就会再次燃起，你一定冷得快要死了——天哪——天哪！

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

A	FIGURE	WAS	STANDING	IN	THE	DOORWAY	.
一个	数字	曾是	常设	在	这	门口	.

门口站着一个人影。

[ʃiː; ʃi] ['bʌsl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [suːn] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bleɪz] [tuː; tə] [ʃəʊ] .

She	bustled	about	and	soon	got	a	little	blaze	to	show	.
她	熙熙攘攘	关于	和	很快	得到	一个	小的	火焰	到	展示	.

她忙碌了一会儿，很快就燃起了一小团火焰。

['kæθi] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['wʊdn] [tʃeəz] , [tuː] ['taɪəd] [tuː; tə]

Kathie	had	sunk	down	on	one	of	the	old	-	fashioned	wooden	chairs	,	too	tired	to
凯西	有	沉没	向下	在	一	的	这	老的	-	造型	木制的	椅子	,	也	疲劳的	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

凯西瘫坐在一张老式木椅上，累得说不出话来。

['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [meɪd] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['nevəl] [lʊk] [raʊnd]

almost	to	think	,	when	a	little	sound	made	both	her	and	Neville	look	round
几乎	到	思考	,	什么时候	一个	小的	声音	制成	两个都	她	和	内维尔	看	圆形的

.

:
.

正当她还在思考的时候，一个轻微的声音让她和内维尔都转过头去。

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['pɪərɪŋ] [ɪn] [wɪð] ['æŋkʃəs] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃɔːt] -

A	figure	was	standing	in	the	doorway	,	peering	in	with	anxious	face	and	short	-
一个	数字	曾是	常设	在	这	门口	,	窥视	在	和	焦虑的	脸	和	短的	-

['saɪtɪd] [aɪz] ,

sighted	eyes	,
目击者	眼睛	,

门口站着一个人影，一脸焦虑，眼神近视地向里张望。

— [ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] [dres] [ænd; ənd] [wɪð] [smuːð] [dɑːk] [heə(r)] ,

—	a	tall	,	thin	figure	in	a	dark	dress	and	with	smooth	dark	hair	,
—	一个	高的	,	薄的	数字	在	一个	黑暗的	裙子	和	和	光滑的	黑暗的	头发	,

——一个身材高挑纤瘦、身穿深色连衣裙、拥有柔顺黑发的身影，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] —

and	a	gentle	voice	was	saying	—
和	一个	温和的	嗓音	曾是	说	—

一个温柔的声音说道——

- [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [hɪə(r)] , ['mɑːθə] ?
' Are they here , Martha ?
- 是 他们 这里 , 玛莎 ?

“他们在这里吗，玛莎？”

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] !
My poor dear children !
我的 贫穷的 亲爱的 孩子们 !

我可怜的孩子们!

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['riːəli] [hɪə(r)] ? -
Are they really here ? '
是 他们 真的 这里 ? -

他们真的在这里吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['nevəl] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] .
Neville darted forward .
内维尔 飞镖 向前 .

内维尔向前猛冲。

- [ɑːnt] [kləj'tildə] ! -
' Aunt Clotilda ! '
- 阿姨 克洛蒂尔达 ! -

“克洛蒂尔达阿姨！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
he exclaimed .
他 惊呼 .

他惊呼道。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɪm]
In a moment her arms were round him , and she was kissing him
在 一个 片刻 她 武器 是 圆形的 他 , 和 她 曾是 接吻 他
['fɒndli] .
fondly .
深情地 .

片刻之后，她双臂环住了他，深情地吻了他。

- ['nevəl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] [bɔɪ] !
' Neville , ' she said , ' my own dear boy !
- 内维尔 , - 她 说 , - 我的 自己的 亲爱的 男生 !

“内维尔,”她说，“我亲爱的孩子！”

['deɪvɪdz] [bɔɪ] !
David's boy !
大卫的 男生 !

大卫的儿子!

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['kæθliːn] ?
And where is little Kathleen ?
和 在哪里 是 小的 凯瑟琳 ?

小凯瑟琳在哪里?

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] !
Oh , my poor children !
哦 , 我的 贫穷的 孩子们 !

哦，我可怜的孩子们!

[wɒt] [æn; ən][ə'raɪv(ə)l] ! — [wɒt] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] !

What	an	arrival	!	—	what	a	journey	!
什么	一个	到达	!	—	什么	一个	旅行	!

多么精彩的登场！——多么精彩的旅程！

[haʊ] [kæn; kən][ai][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] ? -

How	can	I	have	made	such	a	mistake	?	'
如何	能	我	有	制成	这样的	一个	错误	?	-

我怎么会犯这样的错误?

- ['kæθi] , - [sed] ['nevəl] , [ænd; ənd] ['kæθliːn] ['sləʊli] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd]

'	Kathie	,	'	said	Neville	,	and	Kathleen	slowly	got	up	from	her	seat	and
-	凯西	,	-	说	内维尔	,	和	凯瑟琳	缓慢地	得到	向上	从	她	座位	和

[keɪm] ['fɔːwəd] .

came	forward	.
来了	向前	.

“凯西，”内维尔说道，凯瑟琳缓缓地从座位上站起来，走了过来。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][hɑːf] [ded] , [ɑːnt] [kləj'tildə] , - [sed] ['nevəl] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

'	She	is	half	dead	,	Aunt	Clotilda	,	'	said	Neville	apologetically	.
-	她	是	一半	死的	,	阿姨	克洛蒂尔达	,	-	说	内维尔	带着歉意地	.

“克洛蒂尔达姨妈，她已经奄奄一息了，”内维尔歉意地说。

[bʌt; bət] [mɪs] [kləj'tildə] ['wɒntɪd] [nəʊ] [ɐp'blədʒɪz] .

But	Miss	Clotilda	wanted	no	apologies	.
但	错过	克洛蒂尔达	通缉	不	致歉	.

但克洛蒂尔达小姐不需要任何道歉。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd]['tendə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

Her	heart	was	far	too	unselfish	and	tender	to	think	of	anything	but
她	心	曾是	远的	也	无私	和	投标	到	思考	的	任何事物	但

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] .

the	children	themselves	.
这	孩子们	他们自己	.

她的心太过无私和温柔，心中只有孩子们。

- ['kæθliːn] ! -

'	Kathleen	!	'
-	凯瑟琳	!	-

“凯瑟琳！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

she	exclaimed	.
她	惊呼	.

她惊呼道。

- [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['kæθi] ?

'	Can	this	be	little	Kathie	?
-	能	这	是	小的	凯西	?

“这是小凯西吗？”

[waɪ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [ɑːnt] .

Why	,	my	darling	,	you	will	soon	be	as	tall	as	your	old	aunt	.
为什么	,	我的	亲爱的	,	你	将要	很快	是	作为	高的	作为	你的	老的	阿姨	.

亲爱的，你很快就会长得和你老姑妈一样高了。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['dredfəli] ['taɪəd] — [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['veri] [strɒŋ] ,

But	all	the	more	you	must	be	dreadfully	tired	—	you	cannot	be	very	strong	,
但	全部	这	更多的	你	必须	是	极其糟糕	疲劳的	—	你	不能	是	非常	强的	,

[maɪ][dɪə(r)] ,

my	dear	,
我的	亲爱的	,

但是你一定非常疲惫——亲爱的，你不可能很强壮。

['grəʊɪŋ] [səʊ][fɑːst] .
growing so fast .
生长 所以 快速地 .

长得好快。

[əʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] .
Oh , I shall never , never forgive myself .
哦 , 我 将 绝不 , 绝不 原谅 我 .

哦，我永远、永远都不会原谅自己。

[wɒt] [kæn; kən][wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] , ['mɑːθə] ? -
What can we give them to eat , Martha ? '
什么 能 我们 给 他们 到 吃 , 玛莎 ? -

玛莎，我们能给他们吃什么呢?

['mɑːθə] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [kən'kɔkt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæn][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] .
Martha was already concocting something in a little pan on the fire .
玛莎 曾是 已经 炮制 某物 在 一个 小的 平底锅 在 这 火 .

玛莎已经在火上用小锅烹制什么东西了。

- [aɪm] ['hiːtɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][mɪlk] , [mɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][æn; ən] [eg] [biːt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
' I'm heating up some milk , miss , and I'll have an egg beat in a moment ,
- 我是 加热 向上 一些 牛奶 , 错过 , 和 患病的 有 一个 蛋 打 在 一个 片刻 ,

“小姐，我正在热牛奶，一会儿就给我打个蛋。”

[ænd; ənd] [wɪd] ['betə(r)][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] ['ʃeri] [waɪn] .
and we'd better add a spoonful of sherry wine .
和 我们会 更好的 添加 一个 一勺 的 雪利酒 葡萄酒 .

我们最好再加一勺雪利酒。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [plʌm] - [keɪk] , [ɔː(r)][sʌm; səm][naɪs] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] . -
And there's the plum - cake , or some nice bread and butter . '
和 有 这 李子 - 蛋糕 , 或者 一些 好的 面包 和 黄油 . -

还有李子蛋糕，或者一些美味的面包和黄油。

- [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][hæv; həv] , [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] ? - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .
' Which would you rather have , dear children ? ' said Miss Clotilda .
- 哪个 会 你 相当 有 , 亲爱的 孩子们 ? - 说 错过 克洛蒂尔达 .

“孩子们，你们更想要哪一个呢？”克洛蒂尔达小姐问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['nevəl] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] ['feɪvə(r)][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,
Neville decided in favour of bread and butter ,
内维尔 决定 在 偏爱 的 面包 和 黄油 ,

内维尔决定选择面包和黄油。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['kæθliːn] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [iːt] ,
and though Kathleen said she was too tired to eat ,
和 尽管 凯瑟琳 说 她 曾是 也 疲劳的 到 吃 ,

尽管凯瑟琳说她太累了吃不下东西，

[ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn][ðə; ði][end][ɪn] ['getɪŋ] [θruː] [tuː] [gʊd] ['slaɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [həʊm] -
she succeeded in the end in getting through two good slices of the delicious home -
她 成功了 在 这 结尾 在 获得 通过 二 好的 切片 的 这 可口的 家 -
[meɪd] [bred] [ænd; ənd] [freʃ] ['bʌtə(r)] .
made bread and fresh butter .
制成 面包 和 新鲜的 黄油 .

她最终成功地吃掉了两片美味的自制面包和新鲜黄油。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [hɒt] [mɪlk] , [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ,
Thanks to this and the cup of hot milk , her spirits began to revive ,
谢谢 到 这 和 这 杯子 的 热的 牛奶 , 她 烈酒 开始 到 复活 ,

多亏了这些以及那杯热牛奶，她的精神开始恢复过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][gɒt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] ['greɪʃəsli] [wen] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] -
and she even got the length of smiling graciously when poor Miss Clotilda's
和 她 甚至 得到 这 长度 的 微笑 亲切地 什么时候 贫穷的 错过 -
[self] - [ri'prəutʃ] [gruː] [tuː] ['viːəmənt] ,
self - reproaches grew too vehement ,
自己 - 责备 生长 也 慷慨 ,

当可怜的克洛蒂尔达小姐的自我责备变得过于强烈时，她甚至还能保持优雅的微笑。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
and assuring her aunt that she would be all right again to - morrow .
和 保证 她 阿姨 那 她 会 是 全部 正确的 再次 到 - 明天 .

她向姑姑保证，她明天就会好起来的。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)] [hɑːt] [ðæn; ðən] ['tʃaɪldɪʃ] ,
Indeed , it would have required a much harder heart than childish ,
的确 , 它 会 有 必需的 一个 很多 更难 心 比 幼稚 ,

事实上，这需要比幼稚更坚强的心。

[ɪm'pʌlsɪv] - [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] ['eni] [wʌn][səʊ] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [æz; əz]
impulsive Kathie's to have resisted any one so affectionate and devoted as
冲动 - 到 有 抵抗 任何 一 所以 亲热 和 奉献 作为
[ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] ['sɪstə(r)] ,
their father's sister ,
他们的 父亲的 姐姐 ,

冲动的凯西竟然会拒绝像她父亲的妹妹那样充满爱意和奉献精神的人，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['nevəlz] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [felt]
and already Neville's eyes sparkled with pleasure as he said to himself it felt
和 已经 内维尔的 眼睛 闪闪发光 和 乐趣 作为 他 说 到 他自己 它 毛毡
['ɔːlməʊst] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ə'gen] .
almost like having a mother again .
几乎 喜欢 拥有 一个 母亲 再次 .

纳威的眼睛里已经闪烁着喜悦的光芒，他自言自语道，感觉就像又有了母亲一样。

[ðen] [əʊld] ['mɑːθə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [ʌp] - [steəz] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz]
Then old Martha , who had been busy up - stairs , came back to say the rooms
然后 老的 玛莎 , WHO 有 到过 忙碌的 向上 - 楼梯 , 来了 后退 到 说 这 房间
[wɜː(r); wə(r)] ['redi] ,
were ready ,
是 准备好 ,

这时，一直在楼上忙活的老玛莎下来告诉大家，房间已经准备好了。

— [səʊ][fɑː(r)] ['redi] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ɒn] [sʌtʃ] [ʃɔːt] ['nəʊtɪs] .
— so far ready , that is to say , as they could be on such short notice .
— 所以 远的 准备好 , 那 是 到 说 , 作为 他们 可以 是 在 这样的 短的 注意 .

——也就是说，就目前的情况来看，他们在如此短的时间内已经做好了准备。

- [nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['redi] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei]
' **Not but that they were nearly ready , ' said Miss Clotilda , as she led the way**
- 不是 但 那 他们 是 几乎 准备好 , - 说 错过 克洛蒂尔达 , 作为 她 引领 这 方式
;
;
;

“不过他们差不多准备好了，”克洛蒂尔达小姐一边说着，一边带头走在前面；

- [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .
' **we were looking for you to - morrow without fail .**
- 我们 是 寻找 为了 你 到 - 明天 没有 失败 .

我们明天一定会见到你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [aɪ] [wʊd] [ɪk'spekt][juː; jʊ][ɒn] ['θɜːzdeɪ] [ɪf] [aɪ][dɪd]
But it was all my fault for saying I would expect you on Thursday if I did
但 它 曾是 全部 我的 过错 为了 说 我 会 预计 你 在 周四 如果 我 做过
[nɒt][hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .
not hear to the contrary .
不是 听到 到 这 相反 .

但这一切都是我的错，因为我说了如果没收到相反的通知，我就会等你周四到。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] . -
I should have asked you to write again . '
我 应该 有 问 你 到 写 再次 . -

我应该让你再写一封信的。

- [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [raɪt] , - [kraɪd] ['nevəl] .
' **But I did write , ' cried Neville .**
- 但 我 做过 写 , - 哭 内维尔 .

“但我确实写了，”内维尔喊道。

- [aɪ] [rəʊt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [sent] [ɒn][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] ['kæθi] [tuː; tə][pəʊst] .
' **I wrote at once , and sent on the letter to Kathie to post .**
- 我 写道 在 一次 , 和 发送 在 这 信 到 凯西 到 邮政 .

我立即写了信，然后让凯西把信寄出去。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] . -
You should have had it yesterday morning . '
你 应该 有 有 它 昨天 早晨 . -

你昨天早上就应该拿到了。

- [jes] , - [sed] ['kæθi] , - [aɪ] — [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] ['freɪzə(r)] [wɪð] [maɪ][nəʊt][tuː; tə] ['nevəl] ,
' **Yes , ' said Kathie , ' I — I gave it to Miss Fraser with my note to Neville ,**
- 是的 , - 说 凯西 , - 我 — 我 给予 它 到 错过 弗雷泽 和 我的 笔记 到 内维尔 ,

“是的，”凯西说，“我——我把它和给内维尔的纸条一起交给了弗雷泽小姐。”

['seɪɪŋ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['redi] [ɒn] ['wenzdeɪ] .
saying , that I could be ready on Wednesday .
说 , 那 我 可以 是 准备好 在 周三 .

他说，我周三就可以准备好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[juː; jʊ][gɒt][maɪ][nəʊt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['nevəl] .
You got my note , of course , Neville .
你 得到 我的 笔记 , 的 课程 , 内维尔 .

你当然收到我的纸条了，内维尔。

[ænd; ənd][ai] — [jes] ,

And	**I**	**—**	**yes**	**,**
和	我	—	是的	,

而我——是的，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [geɪv] [ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] [kləj'tildə] [tuː; tə][biː; bi]['pəʊstɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

I	**am**	**sure**	**I**	**gave**	**the**	**one**	**for**	**Aunt**	**Clotilda**	**to**	**be**	**posted**	**at**	**the**	**same**
我	是	当然	我	给予	这	一	为了	阿姨	克洛蒂尔达	到	是	发布	在	这	相同的

[taɪm] . -

time	**.**	**'**
时间	.	-

我确信我给克洛蒂尔达阿姨的那份也同时寄出了。

[bʌt; bət] [ɑːnt] [kləj'tildə] [hæd; həd]['nevə(r)] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**Aunt**	**Clotilda**	**had**	**never**	**got**	**it**	**.**
但	阿姨	克洛蒂尔达	有	绝不	得到	它	.

但克洛蒂尔达阿姨始终没能理解。

[səʊ] , [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

So	**,**	**she**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**
所以	,	她	,	在	任何	速度	,

所以，至少她是这样的。

[wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] ['kæθliːn] [hæd; həd] [biːn] ['hiːpɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

was	**undeserving**	**of**	**all**	**the**	**blame**	**Kathleen**	**had**	**been**	**heaping**	**upon**	**her**	**in**
曾是	不配	的	全部	这	责备	凯瑟琳	有	到过	堆积	之上	她	在

[ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] .

the	**last**	**few**	**hours**	**.**
这	最后的	很少	小时	.

她不应该承受凯瑟琳在过去几个小时里对她的所有指责。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ['keələs] [əʊld][dʒɒn] ['pæri] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .

'	**It**	**must**	**be**	**that**	**careless**	**old**	**John**	**Parry**	**,**	**'**	**said**	**Miss**	**Clotilda**	**.**
-	它	必须	是	那	粗心	老的	约翰	格挡	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	.

“一定是那个粗心的老约翰·帕里干的，”克洛蒂尔达小姐说。

- [ai][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

'	**I**	**must**	**speak**	**to**	**him**	**in**	**the**	**morning**	**.**
-	我	必须	说话	到	他	在	这	早晨	.

我明天早上必须和他谈谈。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'lʊkt]

No	**doubt**	**he**	**will**	**be**	**bringing**	**the**	**letter**	**,**	**and**	**say**	**it**	**had**	**been**	**overlooked**
不	怀疑	他	将要	是	带来	这	信	,	和	说	它	有	到过	被忽视的

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

or	**something**	**.**
或者	某物	.

毫无疑问，他会把那封信带来，然后说这封信被疏忽了之类的。

[ænd; ənd] , [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ɔːl] [dɪ'fɪʃənsiz] .

And	**,**	**my**	**dear**	**children**	**,**	**you**	**must**	**forgive**	**all**	**deficiencies**	**.**
和	,	我的	亲爱的	孩子们	,	你	必须	原谅	全部	缺陷	.

亲爱的孩子们，你们必须原谅我的一切不足。

[ai][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɔːl][səʊ] ['naɪsli] .

I	**had**	**arranged**	**all**	**so**	**nicely**	**.**
我	有	安排	全部	所以	很好	.

我把一切都安排得井井有条。

['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['kʌvəd] [ˌwægə'net]

Our	**neighbour**	**,**	**Mr**	**.**	**Mortimer**	**,**	**was**	**to**	**lend**	**me**	**his**	**covered**	**waggonette**
我们的	邻居	,	先生	.	莫蒂默	,	曾是	到	借	我	他的	涵盖	马车

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɪn] .

to	**go**	**to**	**meet**	**you**	**in**	**.**
到	去	到	见面	你	在	.

我们的邻居莫蒂默先生要借给我他的篷车去见你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [prə'vəʊkɪŋ] ! -

It	**is**	**too**	**provoking**	**!**	**'**
它	是	也	挑衅	!	-

这太具挑衅性了!

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [dɪ'fɪʃənsiz] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ][fɑː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnʃəs]

There	**were**	**no**	**deficiencies**	**,**	**however**	**,**	**so**	**far**	**,**	**that**	**the**	**children**	**were**	**conscious**
那里	是	不	缺陷	,	然而	,	所以	远的	,	那	这	孩子们	是	有意识的

[ɒv; əv] ,

of	**,**
的	,

然而，到目前为止，孩子们还没有意识到任何不足之处。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ] .

excepting	**the**	**want**	**of**	**their**	**luggage**	**.**
除外	这	想	的	他们的	行李	.

除了行李之外。

[ðeə(r)][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] — [səʊ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kʌntri] - [laɪk] ,

Their	**rooms**	**were**	**charming**	**—**	**so**	**quaint**	**and**	**country**	**-**	**like**	**,**
他们的	房间	是	迷人	—	所以	古雅	和	国家	-	喜欢	,

他们的房间很迷人——古朴雅致，充满乡村气息。

[wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['əʊdə(r)][ɒv; əv]['lævəndə(r)][ænd; ənd] [draɪd] [rəʊz] [liːvz] [pɜː'veɪdɪŋ] ['evriθɪŋ] .

with	**a**	**pleasant**	**odour**	**of**	**lavender**	**and**	**dried**	**rose**	**leaves**	**pervading**	**everything**	**.**
和	一个	令人愉快的	气味	的	薰衣草	和	干燥	玫瑰	树叶	普遍存在	一切	.

空气中弥漫着薰衣草和干玫瑰叶的宜人香气。

[ænd; ənd] [mɪs] [klәj'tildə] [gɒt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kiːz] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [æn; ən][əʊld] ['wɔːdrəʊb] [ɪn] -

And	**Miss**	**Clotilda**	**got**	**out**	**her**	**keys**	**and**	**opened**	**an**	**old**	**wardrobe**	**in**	**Kathie's**
和	错过	克洛蒂尔达	得到	出去	她	钥匙	和	打开	一个	老的	衣柜	在	-

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

克洛蒂尔达小姐拿出钥匙，打开了凯西房间里的一个旧衣柜。

[wens] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['naɪtdres] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][mə'tɪərɪəl] [trɪmd] [wɪð] - ['riːəl] - [leɪs] ,

whence	**she**	**chose**	**a**	**little**	**nightdress**	**of**	**the**	**finest**	**material**	**trimmed**	**with**	**'**	**real**	**'**	**lace**	**,**
何处	她	选择	一个	小的	睡衣	的	这	最好的	材料	修剪过的	和	-	真实的	-	蕾丝	,

于是她挑选了一件用最上等面料制成的、饰有“真正”蕾丝的小睡裙，

[wɪtʃ] ['mɑːθə] [eəd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ə'genst] [dæmp] ,

which	**Martha**	**aired**	**at**	**the**	**kitchen**	**fire**	**by**	**way**	**of**	**precaution**	**against**	**damp**	**,**
哪个	玛莎	播出	在	这	厨房	火	经过	方式	的	预防	反对	潮湿	,

为了防止受潮，玛莎把东西放在厨房的火炉旁晾晒。

[ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [wɒz; wəz][səʊ][draɪ] , [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm] , [ðæt] [sʌtʃ] [keə(r)][wɒz; wəz]

though	**the**	**whole**	**house**	**was**	**so**	**dry**	**,**	**she**	**assured**	**them**	**,**	**that**	**such**	**care**	**was**
尽管	这	所有的	房子	曾是	所以	干燥	,	她	保证	他们	,	那	这样的	关心	曾是

['riːəli] [nɒt] ['nesəsəri] .

really	**not**	**necessary**	**.**
真的	不是	必要的	.

她向他们保证，虽然整栋房子都很干燥，但其实没有必要如此小心。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [wɪnz] — [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][set] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wɔː(r)] , - [ɪk'spleɪnd]

'	It	is	one	of	Mrs	.	Wynne's	—	one	of	a	set	that	she	never	wore	,	'	explained
-	它	是	一	的	太太	.	温妮的	—	一	的	一个	放	那	她	绝不	穿着	,	-	解释

[mɪs] [kləj'tildə] ,

Miss	Clotilda	,
错过	克洛蒂尔达	,

“这是温恩太太的一件首饰——一套她从未穿过的首饰中的一件，”克洛蒂尔达小姐解释道。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] [ə'baʊt]

'	and	it	will	be	just	about
-	和	它	将要	是	只是	关于

“而且差不多就是这个时间。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[raɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['kæθi] [dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [tɔːl][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

right	for	you	,	Kathie	dear	,	for	,	tall	as	you	are	,
正确的	为了	你	,	凯西	亲爱的	,	为了	,	高的	作为	你	是	,

这很适合你，亲爱的凯西，因为你个子很高。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [grəʊ] [sʌm; səm] ['ɪntʃɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

you	will	have	to	grow	some	inches	yet	to	be	up	to	me	.
你	将要	有	到	生长	一些	英寸	然而	到	是	向上	到	我	.

你还得长高几英寸才能配得上我。

['mɪsɪz] . [wɪn] [wɒz; wəz][kwaɪt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] ;

Mrs	.	Wynne	was	quite	one	of	the	old	school	;
太太	.	温妮	曾是	相当	一	的	这	老的	学校	;

温恩夫人是一位相当老派的人；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪnɪn] [ɪ'nʌf] [leɪd][baɪ][tuː; tə][hæv; həv]['lɑːstɪd][hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] [j'iəz] .

she	had	linen	enough	laid	by	to	have	lasted	her	another	twenty	years	.
她	有	亚麻布	足够的	铺设	经过	到	有	持续	她	其他	二十	年	.

她储备的亚麻布足够她再用二十年。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [wɪn] - [kɑː(r)] ['wɪʃɪz] [ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [maɪn] , - [ʃiː; ʃi]

And	Mr	.	Wynne	-	Carr	wishes	all	such	things	to	be	considered	mine	,	'	she
和	先生	.	温妮	-	卡尔	愿望	全部	这样的	事物	到	是	经过考虑的	矿	,	-	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“温-卡尔先生希望所有这些东西都归我所有，”她补充道。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , - [səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] . -

with	a	little	sigh	,	'	so	I	am	free	to	give	you	the	use	of	it	,	you	see	.	'
和	一个	小的	叹	,	-	所以	我	是	自由的	到	给	你	这	使用	的	它	,	你	看	.	-

他轻轻叹了口气说：“所以，我可以把它给你用，你看。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

This	was	the	first	allusion	to	the	great	disappointment	.
这	曾是	这	第一的	典故	到	这	伟大的	失望	.

这是对巨大失望的首次暗示。

['taɪəd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['kæθi] [kʊd; kəd][nɒt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Tired	as	she	was	,	Kathie	could	not	help	thinking	of	it	as	she	was
疲劳的	作为	她	曾是	,	凯西	可以	不是	帮助	思维	的	它	作为	她	曾是

['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] .

falling	asleep	.
坠落	睡着了	.

尽管凯西很累，但在即将入睡时，她还是忍不住想起了这件事。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['fænsiz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɒst] [wɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd]

And	her	dreams	were	haunted	by	fancies	about	the	lost	will	—	it	turned
和	她	梦境	是	闹鬼的	经过	幻想	关于	这	丢失的	将要	—	它	转向

[ʌp][ɪn][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['pleɪsɪz] .

up	in	all	sorts	of	places	.
向上	在	全部	排序	的	地方	.

她的梦境中总是萦绕着关于那份遗失遗嘱的种种幻想——它出现在各种各样的地方。

[ðə; ði] ['kwɪrɪst] [driːm] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæn][ɪn] [wɪtʃ]

The	queerest	dream	of	all	was	that	she	found	it	boiling	in	the	pan	in	which
这	最酷儿的	梦	的	全部	曾是	那	她	成立	它	沸腾	在	这	平底锅	在	哪个

['mɑːθə] [hæd; həd] ['hiːtɪd] [ðə; ði] [mɪlk] !

Martha	had	heated	the	milk	!
玛莎	有	加热	这	牛奶	!

最奇怪的梦是，她发现牛奶在玛莎加热牛奶的锅里沸腾了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['brekfəst] [ɪn] [bed] .

BREAKFAST	IN	BED	.
早餐	在	床	.

在床上吃早餐。

[ɑːtwəθstændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [fə'tiːg] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen]

otwithstanding	her	great	fatigue	,	it	was	very	early	the	next	morning	when
尽管如此	她	伟大的	疲劳	,	它	曾是	非常	早期的	这	下一个	早晨	什么时候

['kæθliːn] [wəʊk] .

Kathleen	woke	.
凯瑟琳	觉醒	.

尽管凯瑟琳非常疲惫，但第二天清晨她还是很早就醒了。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

At	first	she	could	not	remember	where	she	was	,
在	第一的	她	可以	不是	记住	在哪里	她	曾是	,

起初她想不起来自己身在何处，

[ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] ['eɪkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [stɪf] [peɪnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [legz] [rɪ'maɪndid]

then	a	slight	aching	in	her	head	and	stiff	pains	in	her	legs	reminded
然后	一个	轻微	疼痛	在	她	头	和	僵硬的	疼痛	在	她	腿	提醒

[hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

her	of	the	long	and	trying	journey	of	the	day	before	.
她	的	这	长的	和	尝试	旅行	的	这	天	前	.

随后，她感到头部轻微疼痛，双腿僵硬酸痛，这让她想起了前一天漫长而艰辛的旅程。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] .

Now	that	it	was	over	,	however	,	it	really	seemed	like	a	dream	.
现在	那	它	曾是	超过	,	然而	,	它	真的	似乎	喜欢	一个	梦	.

然而，现在一切都结束了，感觉就像一场梦。

[ænd; ənd][wʌn] [glɑːns] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][blaɪnd][hæd; həd][ˈəʊnli] [biːn] [hɑːf]

And	one	glance	towards	the	window	,	of	which	the	blind	had	only	been	half
和	一	瞥一眼	向	这	窗户	,	的	哪个	这	瞎的	有	仅有的	到过	一半

[drɔːn] [daʊn] ,

drawn	down	,
绘制	向下	,

只消一眼，就看到窗户的百叶窗只拉下了一半。

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlməʊst][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd] [ˈdrɪərinəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]

made	it	almost	impossible	to	believe	in	the	darkness	and	dreariness	of	their
制成	它	几乎	不可能的	到	相信	在	这	黑暗	和	沉闷	的	他们的

[əˈraɪv(ə)l][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .

arrival	the	night	before	.
到达	这	夜晚	前	.

前一天晚上他们抵达时的黑暗和凄凉，让人几乎难以置信。

[ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] [gɒn] ; [ðə; ði][sʌn] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [əˈklɑːk] ,

The	rain	was	gone	;	the	sun	,	though	it	could	not	be	more	than	six	o'clock	,
这	雨	曾是	已消失	;	这	太阳	,	尽管	它	可以	不是	是	更多的	比	六	点钟	,

雨停了；太阳出来了，虽然现在应该不超过六点钟。

[wɒz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbrɪliəntli] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈklaʊdɪd] [skaɪ] .

was	shining	brilliantly	in	an	unclouded	sky	.
曾是	灼灼	精彩	在	一个	晴朗无云	天空	.

在万里无云的天空中，它闪耀着耀眼的光芒。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ˈkæθi] [leɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [freʃ] [griːn] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [æz; əz]

From	where	Kathie	lay	she	could	see	the	fresh	green	leaves	of	the	trees	as
从	在哪里	凯西	躺	她	可以	看	这	新鲜的	绿色的	树叶	的	这	树木	作为

[ðeɪ] [muːvd] [ˈdʒentli][ɪn][ðə; ði][spɒft] [ˈsʌmə(r)] [eə(r)] ;

they	moved	gently	in	the	soft	summer	air	;
他们	已搬	轻轻地	在	这	柔软的	夏天	空气	;

凯西躺在那里，可以看到树木鲜嫩的绿叶在柔和的夏日空气中轻轻摇曳；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈfeɪntli] [hɪə(r)][ðə; ði][bɜːdz] - [ˈbɪzi] , [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈtwɪtə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [frɒm; frəm]

she	could	faintly	hear	the	birds	'	busy	,	cheerful	twitter	,	as	they	flew	from
她	可以	淡淡的	听到	这	鸟类	-	忙碌的	,	快乐	叽叽喳喳	,	作为	他们	飞翔	从

[brɑːntʃ] [tuː; tə] [brɑːntʃ] .

branch	to	branch	.
分支	到	分支	.

她隐约听到鸟儿们在树枝间飞翔时欢快而热闹的鸣叫声。

- [əʊ] , [ai][duː; də] [lʌv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ! -

'	Oh	,	I	do	love	the	country	!	'
-	哦	,	我	做	爱	这	国家	!	-

“哦，我真的很爱这个国家！”

[θɔːt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪflnəs] [ɪn]

thought	the	little	girl	,	with	a	sudden	feeling	of	warmth	and	joyfulness	in
想法	这	小的	女孩	,	和	一个	突然	感觉	的	温暖	和	快乐	在

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her	heart	.
她	心	.

小女孩心想，心中突然涌起一股温暖和喜悦。

- [ai]

'	I
-	我

'我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[duː; də] [wɪʃ] — [əʊ] , [haʊ] [ai][duː; də] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] [həʊm] ! -
do wish — oh , how I do wish it were going to be our home ! '
做 希望 — 哦 , 如何 我 做 希望 它 是 去 到 是 我们的 家 ! -

我多么希望——哦，我多么希望那里能成为我们的家！

[ðen] [ðeə(r)] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] [mɪs] - [lɑːst] [wɜːdz] [ðə; ði]
Then there returned to her the remembrance of Miss Clotilda's last words the
然后 那里 返回 到 她 这 纪念 的 错过 - 最后的 字 这
[naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .
night before .
夜晚 前 .

然后，她想起了克洛蒂尔达小姐前一天晚上说的最后一句话。

[ðə; ði] ['kʌbəd] [dɔː(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kwaɪt] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['grædʒuəli] [swʌŋ]
The cupboard door had not been quite shut , and it had gradually swung
这 橱柜 门 有 不是 到过 相当 关闭 , 和 它 有 逐步地 摇摆
['əʊpən] ,
open ,
打开 ,

橱柜门没有完全关上，而是慢慢地向外打开了。

[rɪˈviːlɪŋ] [paɪlz] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] ['niːtli] [əˈreɪndʒd] [ɒn] [wʌn] [ʃelf] , [ɒn] [əˈnʌðə(r)] ['veəriəs] [dresɪz] ['fəʊldɪd]
revealing piles of linen neatly arranged on one shelf , on another various dresses folded
揭示 堆 的 亚麻布 整齐地 安排 在 一 架子 , 在 其他 各种各样的 连衣裙 折叠
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

只见一个架子上整齐地摆放着成堆的亚麻布，另一个架子上则叠放着各种连衣裙。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [ʃelf] , [wɪtʃ] ['kæθi] [kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][mɔː(r)] ['klɪəli] , [sʌm; səm][rəʊlz][ɒv; əv]
and on a lower shelf , which Kathie could see into more clearly , some rolls of
和 在 一个 降低 架子 , 哪个 凯西 可以 看 进入 更多的 清楚地 , 一些 卷 的
['kænvəs] ,
canvas ,
帆布 ,

在较低的架子上，凯西能更清楚地看到一些卷筒帆布，

['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [bɜː'lɪn] [wʊl] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [skweə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['ɒbdʒɪkts]
bundles of Berlin wool , and in one corner two or three square - looking objects
捆绑 的 柏林 羊毛 , 和 在 一 角落 二 或者 三 正方形 - 寻找 对象
[ɒv; əv] ['veəriəs] ['kʌləs] ,
of various colours ,
的 各种各样的 颜色 ,

一捆捆柏林羊毛，角落里还有两三个形状方正、颜色各异的物体。

[wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] .
which puzzled her as to what they could be .
哪个 困惑 她 作为 到 什么 他们 可以 是 .

这让她很困惑，不知道它们到底是什么。

- [ai] [wɪl] [ɑːsk] [ɑːnt] [kləj'tildə] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
' I will ask Aunt Clotilda , ' she thought .
- 我 将要 问 阿姨 克洛蒂尔达 , - 她 想法 .

“我去问问克洛蒂尔达姨妈，”她心想。

- [ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌem 'iː]['mɪsɪz] . [wɪnz] [θɪŋz] .

'	I	daresay	she	will	show	me	Mrs	.	Wynne's	things	.
-	我	敢说	她	将要	展示	我	太太	.	温妮的	事物	.

“我敢说她会给我看温恩太太的东西。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] ['kjʊəriəs] .

Some	of	them	must	be	very	old	and	curious	.
一些	的	他们	必须	是	非常	老的	和	好奇的	.

他们当中有些一定年纪很大，而且好奇心很强。

[wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [ruːm] [ðɪs] [ɪz] ! — [ɔːl] ['kɔːnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [ʃeɪp] !

What	a	funny	room	this	is	!	—	all	corners	,	and	the	window	such	a	queer	shape	!
什么	一个	有趣的	房间	这	是	！	—	全部	角落	,	和	这	窗户	这样的	一个	酷儿	形状	！

这房间真奇怪！——到处都是角，窗户的形状也很奇特！

[ai] [fiːl] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] .

I	feel	quite	in	a	hurry	to	see	all	the	house	.
我	感觉	相当	在	一个	匆忙	到	看	全部	这	房子	.

我感觉很着急，想把房子全部看完。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] — [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['steəkeɪs] [siːmd] ['bjuːtɪfli] [waɪd] [lɑːst] [naɪt] ,

I	daresay	it	is	very	nice	—	the	hall	and	the	staircase	seemed	beautifully	wide	last	night	,
我	敢说	它	是	非常	好的	—	这	大厅	和	这	楼梯	似乎	非常漂亮	宽的	最后的	夜晚	,

我敢说它非常漂亮——昨晚大厅和楼梯看起来都非常宽敞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['ʃæləʊ] .

and	the	steps	were	so	broad	and	shallow	.
和	这	步骤	是	所以	广阔	和	浅的	.

台阶又宽又浅。

[bʌt; bət] , [əʊ][dɪə(r)] !

But	,	oh	dear	!
但	,	哦	亲爱的	！

但是，哦，天哪！

[ai] [wɪʃ] [maɪ] [legz] ['dɪd(ə)nt] [eɪk] [səʊ] !

I	wish	my	legs	didn't	ache	so	!
我	希望	我的	腿	没有	疼痛	所以	！

我希望我的腿不要这么疼！

[pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [klәj'tildə] !

Poor	Aunt	Clotilda	!
贫穷的	阿姨	克洛蒂尔达	！

可怜的克洛蒂尔达姑妈！

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ai] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['stjuːpɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

I	am	very	sorry	I	called	her	stupid	,	and	all	that	.
我	是	非常	对不起	我	称为	她	愚蠢的	,	和	全部	那	.

我很抱歉我骂她蠢，等等。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][kaɪnd] . -

She	is	so	kind	.	'
她	是	所以	种类	.	-

她人真好。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] ,

But	in	the	midst	of	all	these	thinkings	she	fell	asleep	again	,
但	在	这	中间	的	全部	这些	思考	她	跌倒	睡着了	再次	,

但就在她思绪万千之际，她又睡着了。

[ænd; ənd] [slept] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [tu:] ['aʊəz] .

and	slept	for	more	than	two	hours	.
和	睡着了	为了	更多的	比	二	小时	.

睡了两个多小时。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wəʊk] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['kʊku:] [klɒk] [ˌaʊt'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ['straɪkɪŋ] [eɪt] .

When	she	woke	she	heard	a	cuckoo	clock	outside	her	room	striking	eight	.
什么时候	她	觉醒	她	听到	一个	布谷鸟	钟	外部	她	房间	引人注目	八	.

她醒来时，听到房间外的布谷鸟钟敲了八下。

- [dɪə(r)] [ˌem 'i:] ! -

'	Dear	me	!	'
-	亲爱的	我	!	-

“我的天哪！”

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] ; - [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] !

she	said	to	herself	;	'	how	late	it	is	!
她	说	到	她自己	;	-	如何	晚的	它	是	!

她自言自语道：“时间已经这么晚了！”

[ænd; ənd] [ai] [ment] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌp] [səʊ] ['ɜ:li] ;

and	I	meant	to	be	up	so	early	;
和	我	意思是	到	是	向上	所以	早期的	;

我本应该起得那么早的；

- [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [wen] [ə; eɪ] [spft] [tæp] [keɪm] [tu:; tə]

'	and	she	was	just	beginning	to	get	out	of	bed	when	a	soft	tap	came	to
-	和	她	曾是	只是	开始	到	得到	出去	的	床	什么时候	一个	柔软的	轻敲	来了	到

[ðə; ði] [dɔ:(r)] .

the	door	.
这	门	.

她刚要起床，就听到门上传来轻轻的敲门声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

- [kʌm] [ɪn] , - [sed] ['kæθli:n] ; [ænd; ənd] [ɪn] [keɪm] [ɑ:nt] [kləj'tildə] ,

'	Come	in	,	'	said	Kathleen	;	and	in	came	Aunt	Clotilda	,
-	来	在	,	-	说	凯瑟琳	;	和	在	来了	阿姨	克洛蒂尔达	,

“进来吧，”凯瑟琳说；克洛蒂尔达姨妈走了进来。

[hɜ:(r); hə(r)] [kaɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [braɪtə] [ænd; ənd] ['jʌŋgə] [baɪ] ['deɪlaɪt] ,

her	kind	face	and	gentle	eyes	looking	brighter	and	younger	by	daylight	,
她	种类	脸	和	温和的	眼睛	寻找	更亮	和	年轻	经过	日光	,

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	behind	her	,
和	在后面	她	,

她和蔼的面容和温柔的眼神在日光下显得更加明亮年轻，而她的身后，

['mɑ:θə] , ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [klɒθ] ,

Martha	,	carrying	a	tray	covered	with	a	snow	-	white	cloth	,
玛莎	,	携带	一个	托盘	涵盖	和	一个	雪	-	白色的	布	,

玛莎端着一个盖着雪白布的托盘，

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [məʊst] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['brekfəst] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

on	which	was	arranged	a	most	dainty	little	breakfast	for	the	young	lady	,
在	哪个	曾是	安排	一个	最多	纤巧	小的	早餐	为了	这	年轻的	女士	,

当天，人们为这位年轻女士准备了一份非常精致的早餐。

[huːm] [mɪs] [kləj'tildə] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pet] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]

whom	Miss	Clotilda	evidently	intended	to	pet	a	great	deal	to	make	up	for
谁	错过	克洛蒂尔达	显然	故意的	到	宠物	一个	伟大的	交易	到	制作	向上	为了

['jɛstərdeɪz] [mis'fɔːtʃənz] .

yesterday's	misfortunes	.
昨天的	不幸	.

克洛蒂尔达小姐显然打算好好疼爱它一番，以弥补昨天的不幸遭遇。

- [əʊ] , ['ɑːnti] , - [sed] ['kæθi] , - [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

'	Oh	,	aunty	,	'	said	Kathie	,	'	I	was	just	going	to	get	up	.
-	哦	,	阿姨	,	-	说	凯西	,	-	我	曾是	只是	去	到	得到	向上	.

“哦，阿姨，”凯西说，“我正要起床呢。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['spri] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

I	am	so	sorry	to	give	you	so	much	trouble	,
我	是	所以	对不起	到	给	你	所以	很多	麻烦	,

非常抱歉给您添了这么多麻烦。

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [kɪs] [mɪs] [kləj'tildə] .

'	and	she	lifted	up	her	face	to	kiss	Miss	Clotilda	.
-	和	她	抬起	向上	她	脸	到	吻	错过	克洛蒂尔达	.

她抬起头，吻了克洛蒂尔达小姐。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , - [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [rɪ'plaɪd] .

'	No	,	no	,	my	dear	,	'	her	aunt	replied	.
-	不	,	不	,	我的	亲爱的	,	-	她	阿姨	回复	.

“不，不，亲爱的，”她姑妈回答道。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [rest] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .

'	You	are	to	rest	to	-	day	as	much	as	you	like	.
-	你	是	到	休息	到	-	天	作为	很多	作为	你	喜欢	.

“今天你想休息多久就休息多久。”

['nevəl] [ɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] ['aʊə(r)] ['brekfəst] .

Neville	is	up	,	and	he	and	I	have	had	our	breakfast	.
内维尔	是	向上	,	和	他	和	我	有	有	我们的	早餐	.

内维尔起床了，我和他一起吃过早餐了。

[hiː; hi] [piːp] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [fɑːst] [ə'sliːp] ,

He	peeped	in	an	hour	ago	,	and	saw	you	were	fast	asleep	,
他	偷窥	在	一个	小时	前	,	和	锯	你	是	快速地	睡着了	,

他一个小时前偷偷往里看了一眼，发现你睡得很熟。

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

as	I	was	glad	to	hear	.
作为	我	曾是	高兴的	到	听到	.

听到这个消息我很高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [naɪn] [ə'klɑːk] , [səʊ] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] . -

It	is	just	nine	o'clock	,	so	I	thought	you	must	be	getting	hungry	.	'
它	是	只是	九	点钟	,	所以	我	想法	你	必须	是	获得	饥饿的	.	-

现在才九点，我想你一定饿了吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老针垫；(The Old Pincushion; or,)
第5/8页

- [naɪn] [ə'klɑːk] ！ -
' **Nine** **o'clock** **!** '
- 九 点钟 ！ -

“九点钟！”

['kæθliːn] [rɪ'piːtɪd] .
Kathleen **repeated** **.**
凯瑟琳 重复 .

凯瑟琳重复道。

- [waɪ] , [ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['kʊkuː] [strʌk] [eɪt] . -
' **Why** **,** **I** **thought** **the** **cuckoo** **struck** **eight** **.** '
- 为什么 , 我 想法 这 布谷鸟 击 八 . -

“哎呀，我还以为布谷鸟已经打了八下铃了呢。”

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['leɪzi][bɜːd] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] ['smaɪlɪŋ] .
' **He** **is** **a** **lazy** **bird** **,** ' **said** **Miss** **Clotilda** **smiling** **.**
- 他 是 一个 懒惰的 鸟 , - 说 错过 克洛蒂尔达 微笑 .

“他是一只懒鸟，”克洛蒂尔达小姐笑着说。

- [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'haɪnd] .
' **He** **is** **always** **an** **hour** **behind** **.**
- 他 是 总是 一个 小时 在后面 .

他总是迟到一小时。

[ai][mʌst; məst][get] [hɪm] [pʊt] [raɪt] — [æt; ət] [liːst] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [kə'rektɪŋ] [hɜː'self] ,
I **must** **get** **him** **put** **right** **—** **at** **least** **,** ' **she** **went** **on** **,** **correcting** **herself** **,**
我 必须 得到 他 放 正确的 — 在 至少 , - 她 去 在 , 纠正 她自己 ,

“我必须纠正他——至少，”她继续说道，并纠正了自己的说法。

- [ai] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .
' **I** **meant** **to** **have** **done** **so** **.**
- 我 意思是 到 有 完毕 所以 .

我本打算这么做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [naʊ] .
It **is** **not** **worth** **while** **now** **.**
它 是 不是 值得 尽管 现在 .

现在这样做不值得。

[naʊ] , [dɪə(r)] , [siː] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] .
Now **,** **dear** **,** **see** **if** **we** **have** **brought** **you** **what** **you** **like** **for** **your** **breakfast** **.**
现在 , 亲爱的 , 看 如果 我们 有 带来 你 什么 你 喜欢 为了 你的 早餐 .

亲爱的，看看我们有没有给你带你喜欢的早餐。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪʃəs] - [sed] ['kæθliːn] .
' **IT** **IS** **DELICIOUS** ' **SAID** **KATHLEEN** **.**
- 它 是 可口的 - 说 凯瑟琳 .

“真好吃！”凯瑟琳说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪʃəs] ！ -
' **It** **is** **delicious** **!** '
- 它 是 可口的 ！ -

“太好吃了！”

[sed] ['kæθliːn] .
said Kathleen .
说 凯瑟琳 .

凯瑟琳说道。

- [ai][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ə'ləʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [els] .
' I could live on the bread and butter alone , without anything else .
- 我 可以 居住 在 这 面包 和 黄油 独自的 , 没有 任何事物 别的 .

“我只要吃面包和黄油就能生活，不需要其他任何东西。”

[ænd; ənd] ['hʌni] !
And honey !
和 蜂蜜 !

还有蜂蜜！

[əʊ] , [haʊ] ['lʌvli] !
Oh , how lovely !
哦 , 如何 迷人的 !

哦，真可爱！

[ɑːnt] [kləj'tildə] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['petɪd] [bɪ'fɔː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] ,
Aunt Clotilda , I have never been so petted before , ' she burst out ,
阿姨 克洛蒂尔达 , 我 有 绝不 到过 所以 被宠爱 前 , - 她 爆裂 出去 ,

“克洛蒂尔达阿姨，我以前从未受到过如此宠爱！”她突然说道。

- ['nevə(r)][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
' never in all my life .
- 绝不 在 全部 我的 生活 .

我这辈子从来没有过。

[haʊ] ['veri] [gʊd]
How very good
如何 非常 好的

真好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
you are !
你 是 !

你是！

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [j'iəz] [æt; ət] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [wɒt]
Do you know I've been more than six years at school without ever having what
做 你 知道 我已经 到过 更多的 比 六 年 在 学校 没有 曾经 拥有 什么
[ai][kɔːl][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [tɪl] [naʊ] ?
I call a holiday till now ?
我 称呼 一个 假期 直到 现在 ?

你知道吗？我上学六年多了，直到现在才真正过上假期！

[duː; də] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['ɑːnti] . -
Do kiss me , aunty . '
做 吻 我 , 阿姨 . -

阿姨，请亲亲我。

- [hɑːt] [wɒz; wəz] ['feəli] [wʌn] .
Kathie's heart was fairly won .
- 心 曾是 相当 韩元 .

凯西的芳心是她凭实力赢得的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] [mɪs] - [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
There were tears in Miss Clotilda's eyes as she stooped to kiss her .
那里 是 眼泪 在 错过 - 眼睛 作为 她 弯腰 到 吻 她 .

克洛蒂尔达小姐弯下腰亲吻她时，眼里噙满了泪水。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌʌn'kaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [skuːl] , [dɪə(r)] ? -
' But they are not unkind to you at school , dear ? '
- 但 他们 是 不是 不友善 到 你 在 学校 , 亲爱的 ? -

“但是亲爱的，他们在学校里对你并不坏吧？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['evə(r)] [ɪl] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . -
' If you are ever ill , for instance . '
- 如果 你 是 曾经 患病的 , 为了 实例 . -

“例如，如果你生病了。”

- [əʊ] , [nəʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['dɪfrənt] — [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [həʊm] .
' Oh , no , they are kind enough ; but it's different — not the least like home .
- 哦 , 不 , 他们 是 种类 足够的 ; 但 它是 不同的 — 不是 这 至少 喜欢 家 .

“哦，不，他们人很好；但是这里不一样——一点也不像家。”

[aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ['betə(r)] [ɔːl'redi] [wɒt] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [huː] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ðeə(r)] [hoʊmz]
I can understand better already what other girls who can remember their homes
我 能 理解 更好的 已经 什么 其他 女孩们 WHO 能 记住 他们的 房屋
[ment] [wen] [ðeɪ] [sed] [səʊ] .
meant when they said so .
意思是 什么时候 他们 说 所以 .

我现在更能理解其他能记住家乡的女孩们所说的意思了。

[fɪ'lɪpə] ['hɑːli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɑːnti] — [əʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [aɪl]
Philippa Harley , you know , aunty — oh no , of course you don't know ; but I'll
菲利帕 哈雷 , 你 知道 , 阿姨 — 哦 不 , 的 课程 你 不 知道 ; 但 患病的
[tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
tell you about her .
告诉 你 关于 她 .

菲利帕·哈雷，你知道的，阿姨——哦不，你当然不知道；但我会跟你讲讲她。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tɪl] ['leɪtli] ,
She has always been with her mother till lately ,
她 有 总是 到过 和 她 母亲 直到 最近 ,

直到最近，她一直都和母亲在一起。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['dɪfrənt] [həʊm] [wɒz; wəz] . -
and she was always saying how different home was . '
和 她 曾是 总是 说 如何 不同的 家 曾是 . -

她总是说家乡和这里多么不一样。

['mɑːθə] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dɪsə'pɪəd] .
Martha had by this time disappeared .
玛莎 有 经过 这 时间 消失 .

这时玛莎已经不见了。

[mɪs] [kləj'tildə] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd] , [waɪl] ['kæθi] [prə'si:did] [tu:; tə] [i:t] [hɜ:(r); hə(r)]

Miss	Clotilda	sat	down	by	the	bed	-	side	,	while	Kathie	proceeded	to	eat	her
错过	克洛蒂尔达	卫星	向下	经过	这	床	-	边	,	尽管	凯西	继续	到	吃	她

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

克洛蒂尔达小姐在床边坐了下来，凯西则继续吃早餐。

['tʃætərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] .

chattering	in	the	intervals	.
喋喋不休	在	这	间隔	.

间歇性地发出喋喋不休的声音。

- [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] ['veri] ['hæpi] , [dɪə(r)] ['kæθi] ,

'	You	make	me	very	happy	,	dear	Kathie	,
-	你	制作	我	非常	快乐的	,	亲爱的	凯西	,

“亲爱的凯西，你让我非常开心。”

[wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [həʊm] ['fi:lɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] — -

when	you	say	you	have	already	a	home	feeling	with	me	,	'	said	Miss	Clotilda	—	'
什么时候	你	说	你	有	已经	一个	家	感觉	和	我	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	—	-

['veri] ['hæpi] ,

very	happy	,
非常	快乐的	,

你说你已经在我这里有了家的感觉，”克洛蒂尔达小姐说，“我非常高兴。”

[ænd; ənd] , - [wɪð] [ðə; ði] [saɪ] [ðæt] ['kæθli:n] [wɒz; wəz][æt; ət][nəʊ] [lɒs] [tu:; tə] [trænz'leɪt] , - ['veri]

and	,	'	with	the	sigh	that	Kathleen	was	at	no	loss	to	translate	,	'	very
和	,	-	和	这	叹	那	凯瑟琳	曾是	在	不	损失	到	翻译	,	-	非常

[ʌn'hæpi] . -

unhappy	.	'
不开心	.	-

“然后，”凯瑟琳毫不费力地翻译道，“非常不开心。”

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moməns] ['naɪðə(r)] [spəʊk] .

For	a	few	moments	neither	spoke	.
为了	一个	很少	时刻	两者都不	辐	.

两人沉默了片刻。

[ðen] ['kæθli:n] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

Then	Kathleen	began	again	.
然后	凯瑟琳	开始	再次	.

然后凯瑟琳又开始说话了。

- ['ɑ:nti] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [jɔ:z] ['eni] [mɔ:(r)] , [ɔ:(r)]['aʊəz] ,

'	Aunty	,	even	though	the	house	isn't	going	to	be	yours	any	more	,	or	ours	,
-	阿姨	,	甚至	尽管	这	房子	不是	去	到	是	你的	任何	更多的	,	或者	我们的	,

“阿姨，虽然这房子以后既不属于你，也不属于我们了，

[jʊl] [ʃəʊ] [ˌju: 'es][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [woʊnt][ju:; jʊ] ? -

you'll	show	us	all	the	things	in	it	,	won't	you	?	'
你会	展示	我们	全部	这	事物	在	它	,	惯于	你	?	-

你会把里面的东西都展示给我们看，对吧?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

- ['sɜ:t(ə)nli] , [maɪ][dɪə(r)] .

'	Certainly	,	my	dear	.
-	当然	,	我的	亲爱的	.

“当然，亲爱的。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] , - [mɪs] [kləj'tildə]

I **want** **you** **to** **know** **it** **well** **,** **and** **to** **remember** **it** **always** **,** **'** **Miss** **Clotilda**

我 想 你 到 知道 它 出色地 , 和 到 记住 它 总是 , - 错过 克洛蒂尔达

[rɪ'plaɪd] .

replied **.**

回复 .

“我希望你清楚地知道它，并永远记住它，”克洛蒂尔达小姐回答道。

- [glɑːns] [dʒʌst] [ðen] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [leɪs] [frɪlz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [gaʊn] ,

Kathie's **glance** **just** **then** **fell** **on** **the** **lace** **frills** **of** **her** **night** **-** **gown** **,**

- 瞥一眼 只是 然后 跌倒 在 这 蕾丝 褶边 的 她 夜晚 - 袍 ,

凯西的目光这时落在了她睡衣的蕾丝花边上。

[ænd; ənd] [ðens] [streɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːf] - ['əʊpən] ['kʌbəd] .

and **thence** **strayed** **to** **the** **half** **-** **open** **cupboard** **.**

和 因此 迷路了 到 这 一半 - 打开 橱柜 .

然后，他漫无目的地走到半开的橱柜旁。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [skweə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌləs] [ɪn] [ðeə(r)] , ['ɑːnti] ?

' **What** **are** **those** **queer** **-** **looking** **square** **things** **of** **different** **colours** **in** **there** **,** **aunty** **?**

- 什么 是 那些 酷儿 - 寻找 正方形 事物 的 不同的 颜色 在 那里 , 阿姨 ?

-

'

-

“阿姨，里面那些奇形怪状、颜色各异的方形东西是什么？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

she **asked** **.**

她 问 .

她问道。

[mɪs] - [glɑːns] ['fɒləʊd] [hɜːz] .

Miss **Clotilda's** **glance** **followed** **hers** **.**

错过 - 瞥一眼 随后 她的 .

克洛蒂尔达小姐的目光追随着她。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['nevəl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

Just **at** **that** **moment** **Neville** **put** **his** **head** **in** **at** **the** **door** **,**

只是 在 那 片刻 内维尔 放 他的 头 在 在 这 门 ,

就在这时，内维尔把头探进了门里。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [kʌm] [ɪn] .

and **asked** **if** **he** **might** **come** **in** **.**

和 问 如果 他 可能 来 在 .

然后问他是否可以进来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [biːmd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['kæθliːn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['tʃætɪŋ]

His **face** **beamed** **with** **pleasure** **when** **he** **saw** **Kathleen** **and** **his** **aunt** **chatting**

他的 脸 光束 和 乐趣 什么时候 他 锯 凯瑟琳 和 他的 阿姨 聊天

[tə'geðə(r)] [səʊ] - ['frɛndɪli] . -

together **so** **'** **friendlily** **.** **'**

一起 所以 - 友善地 . -

看到凯瑟琳和他的姑姑“友好地”聊天，他脸上露出了高兴的笑容。

- [ðəʊz] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbəd] ? - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .

' **Those** **things** **in** **the** **cupboard** **?** **'** **said** **Miss** **Clotilda** **.**

- 那些 事物 在 这 橱柜 ? - 说 错过 克洛蒂尔达 .

“橱柜里的那些东西？”克洛蒂尔达小姐问道。

- [əʊ] ! [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [wɪnz] ['pɪnkʊʃn] .

' **Oh** **!** **they** **are** **some** **of** **Mrs** **.** **Wynne's** **pincushions** **.**

- 哦 ! 他们 是 一些 的 太太 . 温妮的 针垫 .

“哦！这是温恩太太的一些针垫。”

[ai] [ræpt] [ʌp][ðə; ði] [nju:] [wʌnz] — [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] , [pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ,

I	wrapped	up	the	new	ones	—	one	or	two	she	had	just	finished	,	poor	dear	,
我	包装	向上	这	新的	一个	—	一	或者	二	她	有	只是	完成的	,	贫穷的	亲爱的	,

我把新买的几件都包好了——其中一两件是她刚做完的，可怜的孩子。

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] — [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm][əʊld][wʌnz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]

when	she	was	taken	ill	—	and	those	are	some	old	ones	that	were
什么时候	她	曾是	已采取	患病的	—	和	那些	是	一些	老的	一个	那	是

[tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [freʃ] ['kʌvəd] .

to	have	been	fresh	covered	.
到	有	到过	新鲜的	涵盖	.

她生病的时候——而那些都是些旧衣服，原本应该盖上新的。

[ai][hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['pi:sɪz] [ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sɪlk] . -

I	have	lots	of	beautiful	pieces	of	old	-	fashioned	silk	.	'
我	有	很多	的	美丽的	件	的	老的	-	造型	丝绸	.	-

我有很多漂亮的旧式丝绸。

- [əʊ] , [haʊ] [naɪs] ! - [sed] ['kæθli:n] .

'	Oh	,	how	nice	!	'	said	Kathleen	.
-	哦	,	如何	好的	!	-	说	凯瑟琳	.

“哦，真好！”凯瑟琳说。

- [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] [si:] [ðem; ðəm] , ['ɑ:nti] .

'	I	hope	you	will	let	me	see	them	,	aunty	.
-	我	希望	你	将要	让	我	看	他们	,	阿姨	.

“希望您能让我看看它们，阿姨。”

[bʌt; bət] [pli:z] [tel] [ˌem 'i:] - —

But	please	tell	me	'	—
但	请	告诉	我	-	—

但请告诉我——

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] ,

At	that	moment	,	however	,
在	那	片刻	,	然而	,

然而，就在那一刻，

['mɑ:θə] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [dʒɒn] ['wɪljəmz] [hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:dərs]

Martha	came	to	the	door	to	say	that	John	Williams	had	called	for	orders
玛莎	来了	到	这	门	到	说	那	约翰	威廉姆斯	有	称为	为了	订单

[ə'baʊt] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋks] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

about	fetching	the	trunks	from	the	station	.
关于	获取	这	树干	从	这	车站	.

玛莎来到门口说，约翰·威廉姆斯打电话来，请求指示从车站取回行李箱。

- [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [ʃəʊ] , [hi:; hi] [sez] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

'	He	must	have	some	writing	to	show	,	he	says	,	'	said	the	old	woman	.
-	他	必须	有	一些	写作	到	展示	,	他	说道	,	-	说	这	老的	女士	.

“他说他肯定有一些作品可以拿出来展示，”老妇人说。

- [bʌt; bət] [hi:z] [səʊ]['stju:pɪd] — ['meɪbi] [hi:; hi] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] . -

'	But	he's	so	stupid	—	maybe	he	doesn't	understand	.	'
-	但	他是	所以	愚蠢的	—	或许	他	不	理解	.	-

“但他太笨了——也许他根本不明白。”

- [ɪts] ['betə(r)] , [pə'hæps] , [tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [nəʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑ:stə(r)] , - [sed] [mɪs]

'	It's	better	,	perhaps	,	to	give	him	a	note	to	the	station	-	master	,	'	said	Miss
-	它是	更好的	,	也许	,	到	给	他	一个	笔记	到	这	车站	-	掌握	,	-	说	错过

[kləj'tildə] .

Clotilda	.
克洛蒂尔达	.

“或许最好是给他写张纸条给站长，”克洛蒂尔达小姐说。

- [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] . -
' I'll come and speak to him . '
- 患病的 来 和 说话 到 他 . -

“我会去和他谈谈。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

- [aɪl] [raɪt] [ðə; ðɪ] [nəʊt] , - [sed] ['nevəl] ['rʌnɪŋ] [ɒf] .
' I'll write the note , ' said Neville running off .
- 患病的 写 这 笔记 , - 说 内维尔 跑步 离开 .

“我来写纸条，”内维尔说完就跑开了。

- ['ɑːnti] , - [sed] ['kæθi] , [æz; əz] [mɪs] [kləj'tildə] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , - ['meiənt] [aɪ]
' Aunty , ' said Kathie , as Miss Clotilda was preparing to follow him , ' mayn't I
- 阿姨 , - 说 凯西 , 作为 错过 克洛蒂尔达 曾是 准备 到 跟随 他 , - 可能不会 我
[get] [ʌp] [naʊ] ?
get up now ?
得到 向上 现在 ?

“姨妈，”凯西说，克洛蒂尔达小姐正准备跟着他，“我现在可以起床了吗？”

[aɪm]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt][æt; ət][ɔːl]['taɪəd] ;
I'm only a little stiff , but I'm not at all tired ;
我是 仅有的 一个 小的 僵硬的 , 但 我是 不是 在 全部 疲劳的 ;

我感觉有点僵硬，但一点也不累；

[ænd; ənd][aɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd]
and I'm in such a hurry to see the house , and the garden , and
和 我是 在 这样的 一个 匆忙 到 看 这 房子 , 和 这 花园 , 和
['evriθɪŋ] . -
everything . '
一切 . -

我急着想看看房子、花园以及所有的一切。

- ['veri] [wel] , [dɪə(r)] , - [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [rɪ'plaɪd] .
' Very well , dear , ' her aunt replied .
- 非常 出色地 , 亲爱的 , - 她 阿姨 回复 .

“很好，亲爱的，”她姑妈回答道。

- ['mɑːθə] [wɪl] [get] [jɔː(r); jə(r)] [bæθ.bɑːθ] ['redi] .
' Martha will get your bath ready .
- 玛莎 将要 得到 你的 洗澡 准备好 .

玛莎会帮你准备好洗澡水。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk] ['kɒmz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
Can you manage with the things you have till your trunk comes this evening ?
能 你 管理 和 这 事物 你 有 直到 你的 树干 来 这 晚上 ?
-
'
-
-

你手头上这些东西够用吗？你的行李箱今晚才能送到。

- [əʊ] , [jes] , - [sed] ['kæθliːn] .
' Oh , yes , ' said Kathleen .
- 哦 , 是的 , - 说 凯瑟琳 .

“哦，是的，”凯瑟琳说。

- [maɪ] [frɒk] [dɪd] [nɒt] [get] [wet] [æt; ət] [ɔːl] .
' My frock did not get wet at all .
- 我的 连衣裙 做过 不是 得到 湿的 在 全部 .

我的裙子一点都没湿。

[ɪts] ['əʊnli]['rɑːðə(r)] [krʌʃt] .
It's only rather crushed .
它是 仅有的 相当 碎 .

它只是有点被压扁了。

[ænd; ənd][ai] [brɔːt] [maɪ] [haʊs] ['ʃuːz] [ɪn][maɪ][hænd] - [bæg] .
And I brought my house shoes in my hand - bag .
和 我 带来 我的 房子 鞋 在 我的 手 - 包 .

我把拖鞋放在手提包里了。

[fɪ'lɪpə] [meɪd] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] . -
Philippa made me ; she said it was such a good plan . '
菲利帕 制成 我 ; 她 说 它 曾是 这样的 一个 好的 计划 . -

菲利帕让我这么做的；她说这是个非常好的计划。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜːl] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .
' She must be a very sensible little girl , ' said Miss Clotilda .
- 她 必须 是 一个 非常 明智的 小的 女孩 , - 说 错过 克洛蒂尔达 .

“她一定是个非常懂事的小女孩，”克洛蒂尔达小姐说。

- [ʃiːz] [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['evri] [wei] , - [sed] ['kæθi] .
' She's a dear little girl every way , ' said Kathie .
- 她是 一个 亲爱的 小的 女孩 每一个 方式 , - 说 凯西 .

“她各方面都很可爱，”凯西说。

- [aɪm][jʊə(r)] [jʊd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['dredfəli] , ['ɑːnti] . -
' I'm sure you'd like her dreadfully , aunty . '
- 我是 当然 你会 喜欢 她 极其糟糕 , 阿姨 . -

“我敢肯定你会非常讨厌她，阿姨。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['kɔːdiəl] [tuː; tə] [fɪ'lɪpə] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
She was feeling very cordial to Philippa this morning ,
她 曾是 感觉 非常 亲切 到 菲利帕 这 早晨 ,

今天早上她对菲利帕的态度非常友好。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
thinking how much the little girl had tried to influence her to come to
思维 如何 很多 这 小的 女孩 有 尝试 到 影响 她 到 来 到
[taɪ; ti] - [gwɪn] .
Ty - gwyn .
泰 - 格温 .

想起那个小女孩曾多么努力地劝说她来到泰格温。

- [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , - [θɔːt] ['kæθliːn] , - [aɪm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd]
' But for her , ' thought Kathleen , ' I'm not at all sure that I would
- 但 为了 她 , - 想法 凯瑟琳 , - 我是 不是 在 全部 当然 那 我 会
[hæv; həv] [kʌm] .
have come .
有 来 .

“要不是为了她，”凯瑟琳心想，“我真不确定我会不会来。”

[ai][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)][ai] ['ʃudnt] [laɪk] [ɑːnt] [kləj'tildə] . -
I was so sure I shouldn't like Aunt Clotilda . '
我 曾是 所以 当然 我 不应该 喜欢 阿姨 克洛蒂尔达 . -

我当时非常确定我不应该喜欢克洛蒂尔达阿姨。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ʃiː; ʃi][ræn] [ɒf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['nevəl] , [huː] [wɒz; wəz] -
As soon as she was dressed she ran off in search of Neville , who was '
作为 很快 作为 她 曾是 穿着 她 跑 离开 在 搜索 的 内维尔 , WHO 曾是 -
['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] ,
somewhere about ,
某处 关于 ,

她一穿好衣服就跑去找纳威，纳威“应该就在附近”。

- [əʊld] ['mɑːθə] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

'	old	Martha	told	her	.
-	老的	玛莎	讲述	她	.

老玛莎告诉她。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðeə(r)] [ɪk'splor] .

She	found	him	in	the	garden	,	and	together	they	began	their	explorings	.
她	成立	他	在	这	花园	,	和	一起	他们	开始	他们的	探索	.

她在花园里找到了他，然后他们一起开始了探索之旅。

[baɪ] ['deɪlaɪt] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [ðeɪ]

By	daylight	the	White	House	was	far	from	the	desolate	-	looking	place	they
经过	日光	这	白色的	房子	曾是	远的	从	这	荒凉	-	寻找	地方	他们

[hæd; həd] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

had	fancied	it	the	night	before	.
有	幻想	它	这	夜晚	前	.

到了白天，白宫早已不再是他们前一天晚上想象中那般荒凉冷清的地方了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [haʊs] , [bɪlt] [hɑːf] - [weɪ] [ʌp][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][sləʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns]

It	was	a	long	house	,	built	half	-	way	up	a	gentle	slope	,	and	the	entrance
它	曾是	一个	长的	房子	,	建造	一半	-	方式	向上	一个	温和的	坡	,	和	这	入口

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

那是一栋长条形的房子，建在缓坡半山腰，入口处是.....

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

so	to	speak	,	at	the	back	.
所以	到	说话	,	在	这	后退	.

可以说，在后面。

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [vjuː] [ɒn] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

You	did	not	see	anything	of	the	pretty	view	on	which	looked	out	the	principal
你	做过	不是	看	任何事物	的	这	漂亮的	看法	在	哪个	看起来	出去	这	主要的

[rʊmz; ruːmz] [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

rooms	till	you	had	crossed	the	large	,
房间	直到	你	有	交叉	这	大的	,

直到你穿过那条宽阔的走廊，你才看到从主房间望出去的那片美丽景色。

[dɑːk] - ['weinskət, -skɔt] [hɔːl] , [ænd; ənd] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)][frɒm; frəm]

dark	-	wainscoted	hall	,	and	made	your	way	down	the	long	corridor	from
黑暗的	-	护墙板	大厅	,	和	制成	你的	方式	向下	这	长的	走廊	从

[wens] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

whence	opened	the	drawing	-	room	,
何处	打开	这	绘画	-	房间	,

穿过镶有深色护墙板的大厅，沿着长长的走廊走下去，就到了客厅。

[ænd; ənd]['laɪbrəri][ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ɔːl] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [rʊmz; ruːmz] , [wɪð] [əʊld] -

and	library	and	dining	-	room	,	all	large	and	pleasant	rooms	,	with	old	-
和	图书馆	和	用餐	-	房间	,	全部	大的	和	令人愉快的	房间	,	和	老的	-

['fæʃ(ə)nd] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

fashioned	furniture	,
造型	家具	,

还有图书馆和餐厅，都是宽敞舒适的房间，摆放着老式家具。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [feɪnt] [sent] , [wɪtʃ] ['kæθliːn] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [mɔː(r)] ['strɒŋli]

and	everywhere	the	same	faint	scent	,	which	Kathleen	had	noticed	more	strongly
和	到处	这	相同的	头晕的	香味	,	哪个	凯瑟琳	有	注意到	更多的	强烈

[ʌp] - [steəz] ,

up	-	stairs	,
向上	-	楼梯	,

到处都弥漫着同样的淡淡香味，凯瑟琳在楼上闻到的味道更浓一些。

[ɒv; əv]['lævəndə(r)][ænd; ənd] [draɪd] [rəʊz] - [liːvz] .

of	lavender	and	dried	rose	-	leaves	.
的	薰衣草	和	干燥	玫瑰	-	树叶	.

薰衣草和干玫瑰叶。

[ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪnz] ,

This	part	of	the	house	was	more	modern	than	the	hall	and	kitchens	,
这	部分	的	这	房子	曾是	更多的	现代的	比	这	大厅	和	厨房	,

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] [rʊmz; ruːmz] ,

and	two	other	rooms	,
和	二	其他	房间	,

房子的这一部分比大厅、厨房和其他两个房间更现代。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [əʊld] [deɪz] [ðə; ði] - ['pɑːlə(r)] , - [nəʊ] [daʊt] — [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði]

in	the	very	old	days	the	'	parlours	,	'	no	doubt	—	now	called	the	study	and	the
在	这	非常	老的	天	这	-	客厅	,	-	不	怀疑	—	现在	称为	这	学习	和	这

['ɒfɪs] .

office	.
办公室	.

在很久以前，“客厅”无疑就是现在的书房和办公室。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [wɪn] , [ðə; ði] [leɪt] ['oʊnərz]

For	the	house	had	been	added	to	by	a	Mr	.	Wynne	,	the	late	owner's
为了	这	房子	有	到过	额外	到	经过	一个	先生	.	温妮	,	这	晚的	所有者的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

因为这座房子是由已故房主的父亲温恩先生扩建的。

[ə; eɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə]['deɪvɪd][ænd; ənd] [kləj'tildə] ['paʊs] .

a	grand	-	uncle	to	David	and	Clotilda	Powys	.
一个	盛大	-	叔叔	到	大卫	和	克洛蒂尔达	波伊斯	.

大卫和克洛蒂尔达·波伊斯的叔祖。

- [ðen] [ðə; ði][əʊld] [pɑːt] [ɪz] ['veri] [əʊld] [ɪn'diːd] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? - [sed] ['nevəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ,

'	Then	the	old	part	is	very	old	indeed	,	I	suppose	?	'	said	Neville	to	his	aunt	,
-	然后	这	老的	部分	是	非常	老的	的确	,	我	认为	?	-	说	内维尔	到	他的	阿姨	,

“那么，那老房子肯定非常古老了，是吗？”内维尔对他的姑妈说。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

who	by	this	time	had	joined	them	.
WHO	经过	这	时间	有	加入	他们	.

此时，他们中的一些人也加入了他们。

- ['veri] [əʊld] [ɪn'diːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Very	old	indeed	,	'	she	said	.
-	非常	老的	的确	,	-	她	说	.

“确实很古老了，”她说。

- [ænd; ənd] [ʌp] - [steəz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['veri] ['ræmblɪŋ] ,

'	And	up	-	stairs	it	seems	very	rambling	,
-	和	向上	-	楼梯	它	似乎	非常	漫无边际	,

“楼上看起来非常杂乱无章，”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [rʊmz; ruːmz] [bɪlt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] ['deəri] [ænd; ənd] [ðə; ði]

for	there	are	good	rooms	built	over	the	pantry	and	dairy	and	the
为了	那里	是	好的	房间	建造	超过	这	食品储藏室	和	奶制品	和	这

['ʌðə(r)] ['ɑː.fɪsɪz] ,

other	offices	,
其他	办公室	,

因为在食品储藏室、奶制品房和其他办公室的楼上都建有不错的房间，

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [lɑːdʒ] .

all	of	which	are	very	large	.
全部	的	哪个	是	非常	大的	.

它们都非常大。

[ai] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [plænd] [ɪn] [maɪ] [hed] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

I	had	it	all	planned	in	my	head	,	'	she	went	on	,
我	有	它	全部	计划	在	我的	头	,	-	她	去	在	,

“我脑子里早就计划好了，”她继续说道。

- [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] . [wɪn] [hɜː'self] [juːst] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [wɒt] [rʊmz; ruːmz] [wʊd] [suːt]

'	and	even	Mrs	.	Wynne	herself	used	often	to	talk	of	what	rooms	would	suit
-	和	甚至	太太	.	温妮	她自己	用过的	经常	到	讲话	的	什么	房间	会	套装

[juː; jʊ] [ɔːl] [best] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] .

you	all	best	when	it	came	to	be	your	father's	.
你	全部	最好的	什么时候	它	来了	到	是	你的	父亲的	.

“甚至连温恩太太本人也经常谈论，将来你们父亲的房间最适合你们所有人住。

[ʌp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [steə(r)] - — [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [ə'gen] — -

Up	this	little	stair	'	—	for	by	this	time	they	were	on	the	first	floor	again	—	'
向上	这	小的	楼梯	-	—	为了	经过	这	时间	他们	是	在	这	第一的	地面	再次	—	-

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [rʊmz; ruːmz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [naɪs] ['nɜːsəriz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l]

there	are	two	rooms	which	would	have	made	such	nice	nurseries	for	little
那里	是	二	房间	哪个	会	有	制成	这样的	好的	苗圃	为了	小的

['viːdə] ,

Vida	,
维达	,

“沿着这条小楼梯上去”——这时他们又回到了二楼——“有两个房间，很适合做小维达的育婴室。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] " ['ɒfɪs] , " [æz; əz] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	"	office	,	"	as	we	call	it	,
和	这	"	办公室	,	"	作为	我们	称呼	它	,

还有我们称之为“办公室”的地方

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] . -

could	easily	have	been	turned	into	a	very	pleasant	schoolroom	.	'
可以	容易地	有	到过	转向	进入	一个	非常	令人愉快的	教室	.	-

本来很容易就能改造成一间非常舒适的教室。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

The	children	were	delighted	with	it	all	.
这	孩子们	是	高兴极了	和	它	全部	.

孩子们对此非常高兴。

[ʌp] - [steəz] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [haʊs] [tu:; tə] ['kæptɪveɪt] [jʌŋ]
Up - stairs , indeed , it was precisely the sort of house to captivate young
向上 - 楼梯 , 的确 , 它 曾是 恰恰 这 种类 的 房子 到 吸引 年轻的
['pi:p(ə)l] .
people .
人们 .

楼上的房子，的确是那种能吸引年轻人的那种房子。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [s'teəkeɪsɪz] , [ænd; ənd]
It was so full of mysterious passages and unexpected staircases , and
它 曾是 所以 满的 的 神秘 段落 和 意外 楼梯 , 和
['kɔ:nə(r)] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][kwɪə(r)] [dɔ:z] ,
corner windows and queer doors ,
角落 视窗 和 酷儿 门 ,

那里充满了神秘的通道、意想不到的楼梯、转角窗和奇特的门。

[ænd; ənd] [steps] [ʌp] [ænd; ənd] [steps] [daʊn] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wɒz; wəz]
and steps up and steps down , that it seemed larger than it really was
和 步骤 向上 和 步骤 向下 , 那 它 似乎 更大的 比 它 真的 曾是
,
,
,

台阶上下移动，使它看起来比实际更大。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [preɪz] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,
and of course the usual praise was pronounced upon it ,
和 的 课程 这 通常 称赞 曾是 发音 之上 它 ,

当然，它也受到了惯常的赞扬。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] - [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] . -
that it would be ' just the place for a game at hide - and - seek . '
那 它 会 是 - 只是 这 地方 为了 一个 游戏 在 隐藏 - 和 - 寻找 . -

“这里简直是玩捉迷藏的好地方。”

[ðen] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bi:n] [si:n] , [mɪs] [kləj'tildə] [sent] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
Then when the house had been seen , Miss Clotilda sent them out ,
然后 什么时候 这 房子 有 到过 已见 , 错过 克洛蒂尔达 发送 他们 出去 ,

看完房子后，克洛蒂尔达小姐就把他们打发走了。

[wɪð] [də'rekʃ(ə)nz] [nɒt] [tu:; tə]['wɒndə(r)] [tu:] [fɑ:(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)]
with directions not to wander too far , as they must be home for dinner
和 方向 不是 到 漫步 也 远的 , 作为 他们 必须 是 家 为了 晚餐
[æt; ət] [tu:] [ə'klɑ:k] .
at two o'clock .
在 二 点钟 .

并嘱咐他们不要走得太远，因为他们必须在两点钟回家吃晚饭。

- [ju:; jʊ] ['kænɒt] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [vju:] [ɔ:l] [raʊnd] .
' You cannot lose your way , ' she said , ' if you take a good view all round .
- 你 不能 失去 你的 方式 , - 她 说 , - 如果 你 拿 一个 好的 看法 全部 圆形的 .

“如果你环顾四周，就不会迷路，”她说。

[ðə; ði] [si:] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [ɒf] [ɒn] [tu:] [saɪdz] — [west] [ænd; ənd] [saʊθ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs]
The sea is only a mile off on two sides — west and south — and this house
这 海 是 仅有的 一个 英里 离开 在 二 侧面 — 西方 和 南 — 和 这 房子
['ðeəfɔ:(r)] ['feɪsɪz][ðə; ði] [si:] ,
therefore faces the sea ,
所以 面孔 这 海 ,

房子西面和南面离海边只有一英里，因此这栋房子面向大海。

[ðəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [ɪn] [frʌnt] [haɪdz] [ˌaɪ 'tiː] . -
though **the** **little** **hill** **in** **front** **hides** **it** **.** **'**
尽管 这 小的 爬坡道 在 正面 隐藏 它 . -

虽然前面的小山丘把它遮住了。

- [ðə; ði] [siː] ! - [ɪk'skleɪmd] ['kæθi] .
' **The** **sea** **!** **'** **exclaimed** **Kathie** **.**
- 这 海 ! - 惊呼 凯西 .

“大海！”凯西惊呼道。

- [waɪ] , ['ɑːnti] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [siː] ,
' **Why** **,** **aunty** **,** **if** **I** **had** **known** **we** **were** **so** **near** **the** **sea** **,**
- 为什么 , 阿姨 , 如果 我 有 已知 我们 是 所以 靠近 这 海 ,

“哎呀，阿姨，如果我早知道我们离海边这么近就好了。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [slept] [ɔːl] [naɪt]
I **should** **have** **been** **in** **such** **a** **hurry** **to** **see** **it** **,** **I** **wouldn't** **have** **slept** **all** **night**
我 应该 有 到过 在 这样的 一个 匆忙 到 看 它 , 我 不会 有 睡着了 全部 夜晚
.
:
.

我当时应该急着去看才对，那样的话我可能整夜都没睡着。

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['nevəl] ? -
Did **you** **know** **,** **Neville** **?** **'**
做过 你 知道 , 内维尔 ? -

你知道吗，纳威?

- [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] , - [sed] ['nevəl] .
' **I** **didn't** **know** **it** **was** **so** **near** **,** **'** **said** **Neville** **.**
- 我 没有 知道 它 曾是 所以 靠近 , - 说 内维尔 .

“我不知道它离得这么近，”内维尔说。

- [gəʊ] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , - [sed]
' **Go** **up** **the** **little** **hill** **,** **and** **then** **you** **will** **understand** **where** **you** **are** **,** **'** **said**
- 去 向上 这 小的 爬坡道 , 和 然后 你 将要 理解 在哪里 你 是 , - 说
[mɪs] [klə]'tildə] .
Miss **Clotilda** **.**
错过 克洛蒂尔达 .

“爬上那座小山坡，你就会明白你身在何处了，”克洛蒂尔达小姐说。

- [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði]['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbi] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
' **There** **is** **the** **old** **church** **,** **too** **,** **and** **the** **ruins** **of** **the** **abbey** **beside** **it** **.**
- 那里 是 这 老的 教会 , 也 , 和 这 废墟 的 这 修道院 旁 它 .

“那里还有一座古老的教堂，以及旁边修道院的遗址。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [tuː; tə] [siː] [æt; ət]['hævɒd] . -
You **will** **find** **there** **is** **plenty** **to** **see** **at** **Hafod** **.** **'**
你 将要 寻找 那里 是 很多 到 看 在 哈福德 . -

你会发现哈福德有很多值得一看的地方。

- [ai][dəʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃɪz] , - [sed] ['kæθi] , - [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ruːɪnz]
' **I** **don't** **care** **much** **for** **churches** **,** **'** **said** **Kathie** **,** **'** **but** **I'd** **like** **to** **see** **the** **ruins**
- 我 不 关心 很多 为了 教堂 , - 说 凯西 , - 但 ID 喜欢 到 看 这 废墟
. -
: **'**
. -

“我对教堂没什么兴趣，”凯西说，“但我很想看看教堂遗址。”

- [ðen] [set] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] ['sʌni] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][ai]
' **Then** **set** **off** **at** **once** **;** **it** **is** **fine** **and** **sunny** **just** **now** **,** **but** **I**
- 然后 放 离开 在 一次 ; 它 是 美好的 和 阳光明媚 只是 现在 , 但 我

“那就立刻出发吧；现在天气晴朗，阳光明媚，但是……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] ['veri] ['set(ə)ld] .
don't think the weather is very settled .
不 思考 这 天气 是 非常 定居 .

天气似乎不太稳定。

[nɪə(r)][ðə; ði] [siː] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spekt] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .
Near the sea we have to expect sudden changes , ' said Miss Clotilda .
靠近 这 海 我们 有 到 预计 突然 变化 , - 说 错过 克洛蒂尔达 .

“靠近海边，我们必须做好应对突发变化的准备，”克洛蒂尔达小姐说。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['iːgəli] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] .
The children eagerly followed her advice .
这 孩子们 急切地 随后 她 建议 .

孩子们欣然接受了她的建议。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
They climbed up the hill , which they reached by a path through the garden ,
他们 攀登 向上 这 爬坡道 , 哪个 他们 达到 经过 一个 小路 通过 这 花园 ,

他们沿着花园里的一条小路爬上了山坡。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ri'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['trʌb(ə)l] .
and then they were well rewarded for their trouble .
和 然后 他们 是 出色地 奖励 为了 他们的 麻烦 .

然后，他们的努力得到了丰厚的回报。

[ðə; ði] [vjuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmən] [wʌn] .
The view before them was a beautiful and uncommon one .
这 看法 前 他们 曾是 一个 美丽的 和 罕见 一 .

眼前的景色美丽而罕见。

[æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [leɪ] [ðə; ði] [waɪd] - ['stretʃɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] , ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd]
At their feet , so to speak , lay the wide - stretching ocean , sparkling and
在 他们的 脚 , 所以 到 说话 , 躺 这 宽的 - 伸展 海洋 , 闪闪发光 和
['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
gleaming in the sunshine ,
闪闪发光 在 这 阳光 ,

可以说，在他们脚下，是浩瀚无垠的海洋，在阳光下波光粼粼。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [stʊd] [ðə; ði]
and further inland stood the
和 更远 内陆 站立 这

更内陆的地方是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[grænd][əʊld] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]['ruːɪnz] ,
grand old church and ruins ,
盛大 老的 教会 和 废墟 ,

宏伟古老的教堂和遗址，

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['kɔtidʒz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skætəd] ['vɪlɪdʒ] ['dɒtɪd] [ə'baʊt] [ɪn] ['veəriəs] [də'rekʃ(ə)nz] .
with the white cottages of the scattered village dotted about in various directions .
和 这 白色的 小屋 的 这 疏散 村庄 虚线 关于 在 各种各样的 方向 .

村庄里零星散落着白色的小屋，向各个方向点缀着。

- [haʊ] [kwɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [greɪt] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] ! - [sed] ['kæθliːn] .
' How queer it is to see that great church in such a little place ! ' said Kathleen .
- 如何 酷儿 它 是 到 看 那 伟大的 教会 在 这样的 一个 小的 地方 ! - 说 凯瑟琳 .

“在这么小的地方看到这么宏伟的教堂，真是太奇怪了！”凯瑟琳说道。

- [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
' It doesn't seem to belong to it ,
- 它 不 似乎 到 属于 到 它 ,

“它似乎不属于它。”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['grændə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ;
and yet it looks grander than if it was in the middle of a town ;
和 然而 它 看起来 更宏伟 比 如果 它 曾是 在 这 中间 的 一个 镇 ;

然而，它看起来比位于城镇中心时更宏伟壮观；

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevəl] ? -
doesn't it , Neville ? '
不 它 , 内维尔 ? -

是吧，内维尔?

- [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɒnəst(ə)ri] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [hɪə(r)] [wʌns] , -
' I suppose there was a great monastery , or something like that , here once , '
- 我 认为 那里 曾是 一个 伟大的 修道院 , 或者 某物 喜欢 那 , 这里 一次 , -
[sed] ['nevəl] ;
said Neville ;
说 内维尔 ;

“我想这里以前应该有一座很大的修道院之类的东西吧，”内维尔说；

- [pə'hæps] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] [ɔːl] .
' perhaps before there was any village at all .
- 也许 前 那里 曾是 任何 村庄 在 全部 .

或许在村庄形成之前就存在了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I think I have read something about it .
我 思考 我 有 读 某物 关于 它 .

我好像看过相关的资料。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɑːsk] [ɑːnt] [klə'tildə] .
We must ask Aunt Clotilda .
我们 必须 问 阿姨 克洛蒂尔达 .

我们必须问问克洛蒂尔达阿姨。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , ['kæθliːn] ?
Isn't it a beautiful place , Kathleen ?
不是 它 一个 美丽的 地方 , 凯瑟琳 ?

凯瑟琳，这里是不是很漂亮?

[əʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] ['dredfəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] [həʊm] ? -
Oh , don't you wish dreadfully it was going to be our home ? '
哦 , 不 你 希望 极其糟糕 它 曾是 去 到 是 我们的 家 ? -

哦，你难道不无比希望那里会成为我们的家吗?

['kæθliːn] [saɪd] .
Kathleen sighed .
凯瑟琳 叹了口气 .

凯瑟琳叹了口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
She had not before understood how much she should wish it .
她 有 不是 前 理解 如何 很多 她 应该 希望 它 .

她之前并不明白自己应该多么渴望这件事。

- [lʊk] [ðeə(r)] , ['nevəl] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [waɪt] [θred] [wɪtʃ] [wu:nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
' **Look** **there** , **Neville** , ' **she** **said** , **pointing** **to** **a** **white** **thread** **which** **wound** **over** **the**
- 看 那里 , 内维尔 , - 她 说 , 指向 到 一个 白色的 线 哪个 伤口 超过 这
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

“看那儿，内维尔，”她说着，指着一条蜿蜒在山丘上的白线。

['sʌmtaɪmz] ['hɪd(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [ə'gen] ,
sometimes **hidden** **for** **a** **little** , **then** **emerging** **again** ,
有时 隐 为了 一个 小的 , 然后 新兴 再次 ,

有时会隐藏一段时间，然后再次出现。

- [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][rəʊd][frɒm; frəm] - [beɪ] [ðæt] [wi:; wi] [keɪm] [ə'lɒŋ] [lɑ:st] [naɪt] .
' **that** **must** **be** **the** **road** **from** **Frewern** **Bay** **that** **we** **came** **along** **last** **night** .
- 那 必须 是 这 路 从 - 湾 那 我们 来了 沿着 最后的 夜晚 .

“那一定是昨晚我们从弗雷文湾来的那条路。”

[doʊnt][wi:; wi] [si:m] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['evriweə(r)] ?
Don't **we** **seem** **far** **away** **from** **London** **and** **from** **everywhere** **?**
不 我们 似乎 远的 离开 从 伦敦 和 从 到处 ?

我们是不是感觉离伦敦很远，离哪里都很远?

[du:; də][ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ?
Do **you** **like** **the** **feeling** **?**
做 你 喜欢 这 感觉 ?

你喜欢这种感觉吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['rɑ:ðə(r)][du:; də] , [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['fɪl] . -
I **think** **I** **rather** **do** , **except** **for** **poor** **old** **Phil** . '
我 思考 我 相当 做 , 除了 为了 贫穷的 老的 菲尔 . -

我想我宁愿这么做，除了可怜的老菲尔。

[bʌt; bət] ['nevəl] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] ['ɑ:nsə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
But **Neville** **did** **not** **at** **once** **answer** **her** **.**
但 内维尔 做过 不是 在 一次 回答 她 .

但内维尔没有立即回答她。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [si:] .
He **was** **standing** **with** **his** **eyes** **fixed** **on** **the** **sea** **.**
他 曾是 常设 和 他的 眼睛 固定的 在 这 海 .

他站在那里，目光凝视着大海。

- [aɪ][doʊnt] [fi:l] [səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm][pə'pɑ:][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:][hɪə(r)][æz; əz][ɪn] ['lʌndən] , - [hi:; hi]
' **I** **don't** **feel** **so** **far** **from** **papa** **and** **mamma** **here** **as** **in** **London** , ' **he**
- 我 不 感觉 所以 远的 从 爸爸 和 妈妈 这里 作为 在 伦敦 , - 他
[sed] ;
said ;
说 ;

他说：“在这里，我感觉离爸爸妈妈不像在伦敦那么远了。”

- [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] . -
' **I** **like** **it** **for** **that** . '
- 我 喜欢 它 为了 那 . -

“我就是因为这个才喜欢它。”

[kæθ'li:nz] [geɪz] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] .
Kathleen's **gaze** **followed** **his** **.**
凯瑟琳的 目光 随后 他的 .

凯瑟琳的目光追随着他。

- [pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] ! -
' Poor papa and mamma ! '
- 贫穷的 爸爸 和 妈妈 ! -

“可怜的爸爸妈妈！”

[ʃiː; ʃi] [sed] . -
she said . '
她 说 . -

她说：“

[əʊ] , ['nevəl] , [haʊ] [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [wɪl] ! -
Oh , Neville , how I wish we could find the will ! '
哦 , 内维尔 , 如何 我 希望 我们 可以 寻找 这 将要 ! -

哦，内维尔，我多么希望我们能找到那份遗嘱！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['greɪtli] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ]
They spent the rest of the morning , greatly to their own satisfaction , in visiting
他们 花费 这 休息 的 这 早晨 , 非常 到 他们的 自己的 满意 , 在 访问
[ðə; ði]['ruːɪnz] ,
the ruins ,
这 废墟 ,

他们用剩下的上午时间参观了遗址，这让他们非常满意。

[ænd; ənd] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [tʃɑːns] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['ɔːlsəʊ] .
and , as by a fortunate chance the door was open , the church also .
和 , 作为 经过 一个 幸运 机会 这 门 曾是 打开 , 这 教会 还 .

幸运的是，教堂的门是开着的，教堂的门也开着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] , [ðæt] ['iːv(ə)n] ['kæθi] [wɒz; wəz] [fʊl]
It was so unlike anything they had ever seen , that even Kathie was full
它 曾是 所以 与此不同 任何事物 他们 有 曾经 已见 , 那 甚至 凯西 曾是 满的
[ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
of admiration ,
的 钦佩 ,

它和他们以往见过的任何东西都截然不同，就连凯西也充满了赞叹。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɒv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .
and determined to learn all she could of its history .
和 决定 到 学习 全部 她 可以 的 它是 历史 .

她决心尽可能多地了解它的历史。

- [wiː; wi][mʌst; məst][ɑːsk] [ɑːnt] [kləj'tildə] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' We must ask Aunt Clotilda to tell us all about it , ' she said .
- 我们 必须 问 阿姨 克洛蒂尔达 到 告诉 我们 全部 关于 它 , - 她 说 .

“我们得请克洛蒂尔达阿姨把事情都告诉我们，”她说。

- [ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bʊks] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
' I daresay she has books where we can read about it , too .
- 我 敢说 她 有 图书 在哪里 我们 能 读 关于 它 , 也 .

“我敢说她也有相关的书籍供我们阅读。”

[pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [wiː; wi] — [əʊ][dɪə(r)] !
Papa and mamma would be pleased if we — oh dear !
爸爸 和 妈妈 会 是 高兴 如果 我们 — 哦 亲爱的 !

如果我们——哦，天哪！——爸爸妈妈会很高兴的。

[ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [ɪn] [əˈbaʊt] [ðæt] [wɪl] [tuː; tə] [spɔɪl] [θɪŋz] [əˈgen] !

there	it	comes	in	about	that	will	to	spoil	things	again	!
那里	它	来	在	关于	那	将要	到	剧透	事物	再次	!

又一次，他又开始想破坏事情了！

[ai] [səˈpəʊz] [ɪts] [best] [nɒt] [tuː; tə] [raɪt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

I	suppose	it's	best	not	to	write	much	about	things	here	to	them	;
我	认为	它是	最好的	不是	到	写	很多	关于	事物	这里	到	他们	;

我想最好不要在这里跟他们说太多事情；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈəʊnli] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [wɜːs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . -

it	would	only	make	it	seem	worse	to	them	.	'
它	会	仅有的	制作	它	似乎	更糟	到	他们	.	-

那样只会让他们觉得情况更糟。

- [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , - [sed] [ˈnevəl] ; - [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [seɪ] [lɒts] [əˈbaʊt] [ɑːnt] [kləˈtildə] ,

'	Perhaps	it	would	,	'	said	Neville	;	'	but	we	can	say	lots	about	Aunt	Clotilda	,
-	也许	它	会	,	-	说	内维尔	;	-	但	我们	能	说	很多	关于	阿姨	克洛蒂尔达	,

“或许会吧，”内维尔说，“不过关于克洛蒂尔达姨妈，我们有很多话要说。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [pəˈpɑː] [ænd; ənd] [ˈmæmə; məˈmɑː] .

and	that	will	please	papa	and	mamma	.
和	那	将要	请	爸爸	和	妈妈	.

这样爸爸妈妈就会很高兴了。

[əʊ] , [ˈkæθi] , [doʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ? -

Oh	,	Kathie	,	don't	you	like	her	?	'
哦	,	凯西	,	不	你	喜欢	她	?	-

哦，凯西，你不喜欢她吗?

[ˈkæθi] [gruː] [ˈrɑːðə(r)] [red] .

Kathie	grew	rather	red	.
凯西	生长	相当	红色的	.

凯西的脸涨得通红。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai] [duː; də] .

'	Yes	,	'	she	said	,	'	I	do	.
-	是的	,	-	她	说	,	-	我	做	.

“是的，”她说，“我愿意。”

[ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːfli] .

I	like	her	awfully	.
我	喜欢	她	非常	.

我非常喜欢她。

[ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈnevəl] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪm] [ˈveri] [ˈsɒri]

I	love	her	,	Neville	,	and	—	and	—	I'm	very	sorry
我	爱	她	,	内维尔	,	和	—	和	—	我是	非常	对不起

内维尔，我爱她，而且——而且——我很抱歉。

[ai] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstjuːpɪd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] . -

I	called	her	stupid	,	and	all	that	.	'
我	称为	她	愚蠢的	,	和	全部	那	.	-

我骂她蠢，诸如此类的话。

- [dɪə(r)] [ˈkæθi] , - [sed] [ˈnevəl] , - [juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] . -

'	Dear	Kathie	,	'	said	Neville	,	'	you	didn't	know	her	.	'
-	亲爱的	凯西	,	-	说	内维尔	,	-	你	没有	知道	她	.	-

“亲爱的凯西，”内维尔说，“你不认识她。”

- [wel] , [nəʊ][mɔː(r)][dɪd][juː; jʊ] , - [sed] ['kæθliːn] ; - [bʌt; bət] [jʊr; jər] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,
' Well , no more did you , ' said Kathleen ; ' but you're much better than me ,
- 出色地 , 不 更多的 做过 你 , - 说 凯瑟琳 ; - 但 你是 很多 更好的 比 我 ,
['nevəl] .
Neville .
内维尔 .

“嗯，你也没做到，”凯瑟琳说；“但你比我强多了，内维尔。”

[səʊ][ɪz] [fɪ'lɪpə] . -
So is Philippa . '
所以 是 菲利帕 . -

菲利帕也是如此。

- [dɪə(r)] ['kæθi] , - [sed] ['nevəl] [ə'gen] , - [ɪts] ['əʊnli] [ðæt] [juːv] [nɒt] [hæd; həd] ['mæmə; mə'mɑː] [wɪð]
' Dear Kathie , ' said Neville again , ' it's only that you've not had mamma with
- 亲爱的 凯西 , - 说 内维尔 再次 , - 它是 仅有的 那 你已经 不是 有 妈妈 和
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“亲爱的凯西，”内维尔又说，“只是你妈妈不在你身边而已。”

[ɔː(r)] ['enibɒdi] [laɪk] [ðæt] .
or anybody like that .
或者 任何人 喜欢 那 .

或者任何类似的人。

[ai][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] [ðeɪ] [left] [ˌjuː 'es] .
I was older than you , you know , when they left us .
我 曾是 老 比 你 , 你 知道 , 什么时候 他们 左边 我们 .

你知道吗，他们离开我们的时候，我比你年纪大。

[ænd; ənd] ['fɪlɪpəz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
And Philippa's always had her mother .
和 菲利帕的 总是 有 她 母亲 .

菲利帕一直都有她的母亲陪伴。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɑːnti] . -
But now you have aunty . '
但 现在 你 有 阿姨 . -

但现在你有了阿姨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

- [jes] , - [sed] ['kæθliːn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
' Yes , ' said Kathleen ; but she sighed as she said it .
- 是的 , - 说 凯瑟琳 ; 但 她 叹了口气 作为 她 说 它 .

“是的，”凯瑟琳说；但她说这话时叹了口气。

[ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [jet] [hɑːf] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði]
They turned to go home again , for they had not yet half explored the
['gɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

他们转身回家，因为他们还没有游览完花园的一半。

[wɪtʃ] [bɪd][feə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kweɪt] [æz; əz] [dɪ'leɪtf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] .
which bid fair to be quite as delightful as the house .
哪个 出价 公平的 到 是 相当 作为 愉快 作为 这 房子 .

出价应该会和房子一样令人愉快。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ][wɔːl][wɒz; wəz]['stændɪŋ][hɑːf]['əʊpən] , [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [ɪn] ,

A	little	door	in	the	wall	was	standing	half	open	,	and	peeping	in	,
一个	小的	门	在	这	墙	曾是	常设	一半	打开	,	和	偷窥	在	,

墙上有一扇小门半开着，向里窥视着。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][led][baɪ][ə; eɪ] ['fʊtpɑːθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] .

they	saw	that	it	led	by	a	footpath	to	the	front	door	.
他们	锯	那	它	引领	经过	一个	人行道	到	这	正面	门	.

他们发现它沿着一条小路通向大门。

[ðeə(r)] [mɪs] [kləj'tildə] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] [əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]

There	Miss	Clotilda	was	standing	talking	to	a	funny	-	looking	old	man	with	a
那里	错过	克洛蒂尔达	曾是	常设	说	到	一个	有趣的	-	寻找	老的	男人	和	一个

['kænvəs][bæg] [slʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bæk] .

canvas	bag	slung	over	his	back	.
帆布	包	吊着	超过	他的	后退	.

克洛蒂尔达小姐站在那里，和一个背着帆布包、长相滑稽的老人说话。

[mɪs] [kləj'tildə] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['ɜːnɪstli] .

Miss	Clotilda	seemed	rather	annoyed	,	and	was	speaking	very	earnestly	.
错过	克洛蒂尔达	似乎	相当	恼怒	,	和	曾是	请讲	非常	切实	.

克洛蒂尔达小姐似乎有些恼火，说话的语气非常认真。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] , [ðen] , [dʒɒn] ['pæri] , [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ,

'	You	are	sure	,	then	,	John	Parry	,	quite	sure	,
-	你	是	当然	,	然后	,	约翰	格挡	,	相当	当然	,

“那么，约翰·帕里，你确定吗？非常确定啊。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [drɒpt] [ɔː(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [rɒŋ] [haʊs] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? -

you	have	not	dropped	or	left	it	at	the	wrong	house	,	or	anything	like	that	?	'
你	有	不是	掉落	或者	左边	它	在	这	错误的	房子	,	或者	任何事物	喜欢	那	?	-

你没把它弄丢或者落在别人家之类的吧?

[ðə; ðɪ][əʊld][mæn]['əʊnli] [smaɪld] ['eɪmiəbli] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] [weɪ] .

The	old	man	only	smiled	amiably	in	a	sort	of	superior	way	.
这	老的	男人	仅有的	微笑	友好地	在	一个	种类	的	优越的	方式	.

老人只是带着一种高高在上的姿态，和蔼地笑了笑。

- [ʃʊə(r)] , [mɪs] ?

'	Sure	,	miss	?
-	当然	,	错过	?

“当然可以，小姐？”

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] .

To	be	sure	I	am	.
到	是	当然	我	是	.

当然，我的确如此。

[jʊl] [siː] [mɪs] , [ðə; ðɪ]['letə(r)][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['pəʊstɪd] .

You'll	see	miss	,	the	letter	has	never	been	posted	.
你会	看	错过	,	这	信	有	绝不	到过	发布	.

你会发现，小姐，这封信根本就没寄出去。

[gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] .

Good	-	day	to	you	,	miss	.
好的	-	天	到	你	,	错过	.

小姐，您好。

[ɪn'di:d] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [gɒt] [seɪf] [hɪə(r)] ; - [ænd; ənd][hi:; hi]

Indeed	**,**	**I**	**am**	**glad**	**the**	**young**	**gentleman**	**and**	**lady's**	**got**	**safe**	**here**	**;**	**'**	**and**	**he**
的确	,	我	是	高兴的	这	年轻的	绅士	和	女士的	得到	安全的	这里	;	-	和	他

[trɔt] [ɒf] .

trotted	**off**	**.**
小跑	离开	.

“我很高兴这对年轻先生和女士安全抵达这里。”说完，他便小跑离开了。

- [ɪts] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['letə(r)] , ['nevəl] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] .

'	**It's**	**about**	**your**	**letter**	**,**	**Neville**	**,**	**'**	**said**	**his**	**aunt**	**.**
-	它是	关于	你的	信	,	内维尔	,	-	说	他的	阿姨	.

“是关于你的信，内维尔，”他的姑姑说。

- [ai][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [tɜ:n] [ʌp] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

'	**I**	**was**	**certain**	**it**	**would**	**turn**	**up**	**this**	**morning**	**.**
-	我	曾是	肯定	它	会	转动	向上	这	早晨	.

“我确信它今天早上就会出现。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɒt] [kʌm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [ʌn'i:zi] .

But	**it**	**has**	**not**	**come**	**,**	**and**	**it**	**makes**	**me**	**uneasy**	**.**
但	它	有	不是	来	,	和	它	制作	我	不安	.

但它至今仍未到来，这让我感到不安。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)]['pɑ:pəz] ['letəz] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [lɒst] .

Just	**think**	**,**	**if**	**one**	**of**	**your**	**dear**	**papa's**	**letters**	**was**	**to**	**be**	**lost**	**.**
只是	思考	,	如果	一	的	你的	亲爱的	爸爸的	信件	曾是	到	是	丢失的	.

想想看，如果你亲爱的爸爸的一封信丢失了怎么办？

[aɪ][hæv; həv][gɒt] ['fɪdʒɪti] [ə'baʊt] ['letəz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] , [aɪ] [sə'pəʊz] . -

I	**have**	**got**	**fidgety**	**about**	**letters**	**and**	**papers**	**,**	**I**	**suppose**	**.**	**'**
我	有	得到	坐立不安	关于	信件	和	文件	,	我	认为	.	-

我想，我大概是有点儿坐立不安，对信件和文件感到烦躁吧。

- [ɪts] ['veri] [kwɪə(r)] , - [sed] ['nevəl] .

'	**It's**	**very**	**queer**	**,**	**'**	**said**	**Neville**	**.**
-	它是	非常	酷儿	,	-	说	内维尔	.

“这太奇怪了，”内维尔说。

- [ɔ:l] ['aʊə(r)] ['ʌðə(r)] ['letəz] [hæv; həv] [kʌm] [kwaɪt] ['raɪtli] . -

'	**All**	**our**	**other**	**letters**	**have**	**come**	**quite**	**rightly**	**.**	**'**
-	全部	我们的	其他	信件	有	来	相当	没错	.	-

“我们其他的信件都已顺利送达。”

- [jes] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] . -

'	**Yes**	**,**	**'**	**said**	**Miss**	**Clotilda**	**.**	**'**
-	是的	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	.	-

“是的，”克洛蒂尔达小姐说。

[haʊ'evə(r)] , [maɪ] [dɪəz] , [æz; əz] [aɪv] [gɒt] [ju:; jʊ] [seɪf] [hɪə(r)][ai][mʌst; məst] [nɒt] ['grʌmb(ə)l] . -

However	**,**	**my**	**dears**	**,**	**as**	**I've**	**got**	**you**	**safe**	**here**	**I**	**must**	**not**	**grumble**	**.**	**'**
然而	,	我的	亲爱的们	,	作为	我已经	得到	你	安全的	这里	我	必须	不是	叽	.	-

但是，亲爱的们，既然你们都安全在这里，我就不能抱怨了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**115**	**]**
[	页	-	]

[第115页]

[ʃi:; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['gɑ:d(ə)n] - [hæt] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

She	**went**	**back**	**into**	**the**	**house**	**to**	**fetch**	**her**	**garden**	**-**	**hat**	**,**	**in**	**which**	**,**
她	去	后退	进入	这	房子	到	拿来	她	花园	-	帽子	,	在	哪个	,

她回到屋里去拿她的园艺帽，在帽子里，

['kæθi] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə] ['nevəl] , [ʃi:; ʃi][dɪd]
Kathie could not help whispering to Neville , she did
凯西 可以 不是 帮助 耳语 到 内维尔 , 她 做过

凯西忍不住低声对纳维尔说了些什么，她确实说了些什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[lʊk] [ə; eɪ] ['fʌni] [əʊld][dɪə(r)] .
look a funny old dear .
看 一个 有趣的 老的 亲爱的 .

瞧瞧这位滑稽的老太太。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][hæt][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [kləʊðz] - ['bɑ:skɪt] ,
For the hat was about the size of a small clothes - basket ,
为了 这 帽子 曾是 关于 这 尺寸 的 一个 小的 衣服 - 篮子 ,

那顶帽子大约有小号洗衣篮那么大，

[ænd; ənd] [mɪs] [kləj'tildə] [dɪ'spaɪzd] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [məʊdz] [ɒv; əv] ['fɑ:snɪŋ] [æz; əz] [ɪ'læstɪk] [ænd; ənd]
and Miss Clotilda despised all such invisible modes of fastening as elastic and
和 错过 克洛蒂尔达 被鄙视的 全部 这样的 无形的 模式 的 紧固 作为 松紧带 和
[hæt] - [pɪnz] .
hat - pins .
帽子 - 别针 .

克洛蒂尔达小姐鄙视所有这类隐形的固定方式，比如松紧带和帽针。

[ʃi:; ʃi] [sɪ'kjʊəd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] - [dres] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɒnɪst] [peə(r)][ɒv; əv] [blæk] ['rɪbən] [strɪŋz] ,
She secured her head - dress with a good honest pair of black ribbon strings ,
她 安全 她 头 - 裙子 和 一个 好的 诚实的 一对 的 黑色的 丝带 字符串 ,
['fɜ:mli] [taɪd] ,
firmly tied ,
牢牢 系 ,

她用两条结实的黑色丝带把头饰系好，丝带系得很牢固。

[fɔ:(r); fə(r)][taɪ; ti] - [gwɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bləʊɪ] [pleɪs] , [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm]
for Ty - gwyn was a blowy place , as might have been expected from
为了 泰 - 格温 曾是 一个 吹风 地方 , 作为 可能 有 到过 预期的 从
[ɪts] ['nɪənəs] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
its nearness to the sea .
它是 接近 到 这 海 .

由于泰格温靠近海边，所以那里风很大，这也不足为奇。

[ðə; ði] [θri:] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [məʊst] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , ['vɪzɪtɪŋ] , [tu:] ,
The three spent the rest of the morning most happily in the garden , visiting , too ,
这 三 花费 这 休息 的 这 早晨 最多 快乐地 在 这 花园 , 访问 , 也 ,

三人上午剩下的时间都在花园里愉快地度过，他们还互相聊天。

[ðə; ði] [naʊ] [ˌdɪs'ju:zd] ['deəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pəʊltri] - [jɑ:d] , [weə(r)] [mɪs] - [kɒks] [ænd; ənd]
the now disused dairy , and the poultry - yard , where Miss Clotilda's cocks and
这 现在 废弃的 奶制品 , 和 这 家禽 - 院子 , 在哪里 错过 - 公鸡 和
[henz] ,
hens ,
母鸡 ,

如今已废弃的奶牛场，以及克洛蒂尔达小姐的公鸡和母鸡所在的养鸡场，

[ɪn] ['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)] [klʌk] [ænd; ənd] [pekɪŋ]
in **blissful** **ignorance** **of** **the** **fate** **before** **them** **,** **were** **clucking** **and** **pecking**
在 幸福的 无知 的 这 命运 前 他们 , 是 咯咯叫 和 啄食
[ə'baʊt] .
about **.**
关于 .

它们对即将到来的命运浑然不觉，咯咯叫着，啄来啄去。

- [ai][mʌst; məst]['fæt(ə)n][ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːtəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [æt; ət]
' **I** **must** **fatten** **and** **kill** **them** **all** **off** **before** **the** **autumn** **,** **'** **she** **said** **;** **'** **at**
- 我 必须 催肥 和 杀 他们 全部 离开 前 这 秋天 , - 她 说 ; - 在
[liːst] ,
least **,**
至少 ,

“我必须在秋天到来之前把它们全部养肥然后宰杀，”她说；“至少，

['nɪəli] [ɔːl] .
nearly **all** **.**
几乎 全部 .

几乎所有。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ] ['speʃ(ə)l] [pets] .
I **could** **not** **have** **the** **heart** **to** **kill** **my** **special** **pets** **.**
我 可以 不是 有 这 心 到 杀 我的 特别的 宠物 .

我实在不忍心杀死我心爱的宠物。

[ai] [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] . -
I **will** **give** **some** **to** **the** **neighbours** **.** **'**
我 将要 给 一些 到 这 邻居 . -

我会分一些给邻居。

- ['ɑːnti] , - [sed] ['kæθliːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
' **Aunty** **,** **'** **said** **Kathleen** **,** **as** **they** **were** **returning** **to** **the** **house** **,**
- 阿姨 , - 说 凯瑟琳 , 作为 他们 是 返回 到 这 房子 ,

“阿姨，”凯瑟琳一边往家走一边说道。

- [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][kænt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -
' **there** **is** **something** **I** **wanted** **to** **ask** **you** **,** **and** **I** **can't** **remember** **what** **it** **is** **.** **'**
- 那里 是 某物 我 通缉 到 问 你 , 和 我 不能 记住 什么 它 是 . -

“我本来想问你一件事，但我记不起是什么了。”

[mɪs] - ['meməri] [kʊd; kəd][nɒt] [help] [hɜː(r); hə(r)] .
Miss **Clotilda's** **memory** **could** **not** **help** **her** **.**
错过 - 记忆 可以 不是 帮助 她 .

克洛蒂尔达小姐的记忆也帮不了她。

- [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **Perhaps** **you** **will** **think** **of** **it** **afterwards** **,** **'** **she** **said** **.**
- 也许 你 将要 思考 的 它 然后 , - 她 说 .

“或许你以后会想起这件事，”她说。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['kæθi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['hæpənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
And **probably** **Kathie** **would** **have** **done** **so** **,** **had** **it** **not** **happened** **that** **her**
和 大概 凯西 会 有 完毕 所以 , 有 它 不是 发生 那 她
[ɑːnt] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
aunt **had** **that** **morning** **,**
阿姨 有 那 早晨 ,

如果不是那天早上她姑姑有事，凯西可能也会这么做。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] , [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [əʊld] ['kʌbəd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
while **the** **children** **were** **out** **,** **closed** **and** **locked** **the** **old** **cupboard** **in** **the** **little**
尽管 这 孩子们 是 出去 , 关闭 和 已锁定 这 老的 橱柜 在 这 小的
[gɜ:rlz] [ru:m] .
girl's **room** **.**
女孩们 房间 .

趁孩子们不在家，把小女孩房间里的旧橱柜关上并锁好。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt]
So **there** **was** **nothing** **to** **remind** **her** **of** **what** **she** **had** **been** **on** **the** **point**
所以 那里 曾是 没有什么 到 提醒 她 的 什么 她 有 到过 在 这 观点
[ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [mɪs] [kləj'tildə] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [wɪnz] [əʊld] ['pɪnkʊʃn] .
of **asking** **Miss** **Clotilda** **about** **Mrs** **.** **Wynne's** **old** **pincushions** **.**
的 问 错过 克洛蒂尔达 关于 太太 . 温妮的 老的 针垫 .

所以，没有任何东西能让她想起她原本打算向克洛蒂尔达小姐询问温恩太太的旧针垫的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **117** **]**
[页 -]

[第117页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[nju:z] [frɒm; frəm] [fɪ'lɪpə] .
NEWS **FROM** **PHILIPPA** **.**
消息 从 菲利帕 .

来自菲利帕的新闻。

[hi:; hi] [nekst] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] [pɑ:st] [məʊst] ['plezntli] .
he **next** **two** **or** **three** **days** **passed** **most** **pleasantly** **.**
他 下一个 二 或者 三 天 通过了 最多 愉快 .

接下来的两三天过得非常愉快。

[ðə; ði] ['weðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [bæd] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
The **weather** **,** **as** **if** **to** **make** **up** **for** **its** **bad** **behaviour** **on** **the** **day** **of** **their**
这 天气 , 作为 如果 到 制作 向上 为了 它是 坏的 行为 在 这 天 的 他们的
['dʒɜ:ni] ,
journey **,**
旅行 ,

仿佛是为了弥补他们旅途当天糟糕的天气，天气

[wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [faɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
was **particularly** **fine** **,** **and** **the** **children** **were** **out** **from** **morning** **till** **night** **.**
曾是 特别 美好的 , 和 这 孩子们 是 出去 从 早晨 直到 夜晚 .

天气格外晴朗，孩子们从早到晚都在外面玩耍。

[əʊld] ['mɑ:θə] [θɔ:t] ['praɪvətli] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðə; ði]
Old **Martha** **thought** **privately** **to** **herself** **that** **it** **was** **a** **good** **thing** **the**
老的 玛莎 想法 私下 到 她自己 那 它 曾是 一个 好的 事物 这
['neɪbɜ:rz] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [kaɪnd] ,
neighbours **were** **so** **kind** **,**
邻居 是 所以 种类 ,

老玛莎私下里想，幸好邻居们都很友善。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:v(ə)n] - ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [wɜ:d] ,
for **they** **were** **even** **'** **better** **than** **their** **word** **,**
为了 他们 是 甚至 - 更好的 比 他们的 单词 ,

因为他们甚至比他们承诺的还要好，

- [ɪn] ['sendɪŋ] [ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tu:; tə][taɪ; ti] - [gwɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['tʃɪldrən] ,

'	in	sending	all	sorts	of	good	things	to	Ty	-	gwyn	for	the	Captain's	children	,
-	在	发送	全部	排序	的	好的	事物	到	泰	-	格温	为了	这	船长的	孩子们	,

'给泰格温送去各种各样的好东西，送给船长的孩子们，

[æz; əz] ['nevəl] [ænd; ənd] [kæθ'li:nz] ['æpitait] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd]

as	Neville	and	Kathleen's	appetites	,	thanks	to	the	change	of	air	and
作为	内维尔	和	凯瑟琳的	食欲	,	谢谢	到	这	改变	的	空气	和

[ðə; ði] [si:] ['bri:zɪz] ,

the	sea	breezes	,
这	海	微风	,

由于空气变化和海风的影响，内维尔和凯瑟琳的食欲也随之增强了。

[wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] ['rɑ:ðə(r)] ['ə'lɑ:mɪŋ] .

were	really	rather	alarming	.
是	真的	相当	令人担忧	.

真是相当令人担忧。

[ænd; ənd] [mɪs] [kləj'tildə] [wɒz; wəz][səʊ] ['pɜ:fɪktli] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][bəuθ][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd]

And	Miss	Clotilda	was	so	perfectly	happy	to	see	them	both	so	bright	and
和	错过	克洛蒂尔达	曾是	所以	完美	快乐的	到	看	他们	两个都	所以	明亮的	和

[wel] ,

well	,
出色地	,

克洛蒂尔达小姐看到他们俩都如此精神焕发、身体健康，感到无比欣慰。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [ɔ:l]['peɪnf(ə)l] [θɔ:ts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

that	she	tried	to	banish	all	painful	thoughts	as	much	as	she	could	.
那	她	尝试	到	放逐	全部	痛苦	想法	作为	很多	作为	她	可以	.

她竭尽所能地驱散所有痛苦的想法。

[stɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['leɪdi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

Still	they	were	there	;	and	when	the	poor	lady	was	alone	in	her
仍然	他们	是	那里	;	和	什么时候	这	贫穷的	女士	曾是	独自的	在	她

[ru:m] [æt; ət] [naɪt] ,

room	at	night	,
房间	在	夜晚	,

他们依然在那里；当这位可怜的女士夜里独自待在房间里时，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:; də][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] .

it	was	often	more	than	she	could	do	to	restrain	her	tears	.
它	曾是	经常	更多的	比	她	可以	做	到	抑制	她	眼泪	.

她常常难以抑制自己的泪水。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpɪə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] , [ðə; ði][mɔ:(r)][ʃi:; ʃi] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] ,

For	the	happier	the	children	were	,	the	more	she	learned	to	love	them	,
为了	这	更快乐	这	孩子们	是	,	这	更多的	她	学习	到	爱	他们	,

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['bɪtəli] ,

the	more	bitterly	,
这	更多的	苦涩地	,

孩子们越快乐，她就越爱他们，爱得越苦涩。

[æz; əz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [dɪd][ʃi:; ʃi] [fi:l] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][nɒt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]

as	was	natural	,	did	she	feel	the	disappointment	of	not	being	able	to
作为	曾是	自然的	,	做过	她	感觉	这	失望	的	不是	存在	有能力的	到

她自然而然地感到失望，因为她无法.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[həʊp] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

hope	to	see	much	more	of	them	.
希望	到	看	很多	更多的	的	他们	.

希望看到更多这样的作品。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — ['kæθi]

But	she	said	little	or	nothing	of	her	feelings	,	and	the	children	—	Kathie
但	她	说	小的	或者	没有什么	的	她	情怀	,	和	这	孩子们	—	凯西

[ɪ'speʃəli] — ['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [ðeə(r)] [depθ] .

especially	—	little	suspected	their	depth	.
尤其	—	小的	怀疑	他们的	深度	.

但她很少或几乎不谈及自己的感受，孩子们——尤其是凯西——几乎没有察觉到她内心深处的感受。

['kæθi] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

Kathie	was	living	entirely	in	the	present	;
凯西	曾是	活的	完全	在	这	展示	;

凯西完全活在当下；

[ʃiː; ʃi][bʌt; bət] ['reəli] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diəz] [fɪ'lɪpə] [hæd; həd] [sə'dʒestid] .

she	but	rarely	gave	a	thought	to	the	ideas	Philippa	had	suggested	.
她	但	很少	给予	一个	想法	到	这	想法	菲利帕	有	建议	.

但她很少认真考虑菲利帕提出的想法。

[ænd; ənd] ['nevəl] , [ðəʊ] [les] ['keələsli] [laɪt] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] [fə'getfl] , [wɒz; wəz] ['sləʊə]

And	Neville	,	though	less	carelessly	light	-	hearted	and	forgetful	,	was	slower
和	内维尔	,	尽管	较少的	粗心大意	光	-	心地	和	健忘	,	曾是	慢点

[bəuθ][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] .

both	of	thought	and	speech	.
两个都	的	想法	和	演讲	.

而内维尔虽然不像其他人那样漫不经心、轻浮健忘，但他的思维和说话速度都比较慢。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

He	could	see	nothing	to	be	done	,
他	可以	看	没有什么	到	是	完毕	,

他觉得无计可施。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi]['rɑːðə(r)] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð]

and	for	some	time	he	rather	shrank	from	coming	upon	the	subject	with
和	为了	一些	时间	他	相当	缩小	从	未来	之上	这	主题	和

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] .

his	aunt	.
他的	阿姨	.

有一段时间，他很不愿意和姑妈谈起这个话题。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv][æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

It	came	to	be	spoken	of	at	last	,	however	,	and	this	was	how	it
它	来了	到	是	说	的	在	最后的	,	然而	,	和	这	曾是	如何	它

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

这件事最终还是被提起了，事情经过是这样的。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɔː(r)] [fɪfθ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪzɪt] , [əʊld][dʒɒn] ['pæri] ,

One	morning	,	about	the	fourth	or	fifth	of	their	visit	,	old	John	Parry	,
一	早晨	,	关于	这	第四	或者	第五	的	他们的	访问	,	老的	约翰	格挡	,

一天早上，大约是他们来访的第四或第五天，老约翰·帕里

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [eə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]

with	a	great	air	of	importance	,	as	if	he	were	doing	her	a	special
和	一个	伟大的	空气	的	重要性	,	作为	如果	他	是	正在做	她	一个	特别的

['sɜːvɪs] ,

service	,
服务	,

他一副高高在上的姿态，好像在给她做一件特别的事似的。

['hændɪd] [tuː; tə] ['kæθliːn] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)][fæt]['letə(r)] , [ə'drest] [tuː; tə] [hɜː'self] .

handed	to	Kathleen	a	rather	fat	letter	,	addressed	to	herself	.
递交	到	凯瑟琳	一个	相当	胖的	信	,	已解决	到	她自己	.

她递给凯瑟琳一封很厚的信，收信人是她自己。

- [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai]['nevə(r)] [meɪk] [nəʊ] [mɪ'steɪks] , - [hiː; hi] [sed] .

'	You	see	,	miss	,	to	be	sure	I	never	make	no	mistakes	,	'	he	said	.
-	你	看	,	错过	,	到	是	当然	我	绝不	制作	不	错误	,	-	他	说	.

“你看，小姐，为了确保我从不犯任何错误，”他说。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'weə(r)] [ðæt] [mɪs] [kləj'tildə] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]

For	he	was	quite	aware	that	Miss	Clotilda	still	in	her	heart	,	somehow	or
为了	他	曾是	相当	意识到的	那	错过	克洛蒂尔达	仍然	在	她	心	,	不知何故	或者

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

因为他很清楚，克洛蒂尔达小姐仍然以某种方式留在他的心中。

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [lɒs] [ɒv; əv] ['nevəlz] ['letə(r)] ,

associated	him	with	the	mysterious	loss	of	Neville's	letter	,
联系	他	和	这	神秘	损失	的	内维尔的	信	,

人们将他与内维尔信件的神秘丢失联系起来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [jʌŋ]

and	he	wished	to	keep	up	his	dignity	in	the	eyes	of	the	stranger	young
和	他	希望	到	保持	向上	他的	尊严	在	这	眼睛	的	这	陌生人	年轻的

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

他想在陌生年轻女子面前保持自己的尊严。

- [əʊ] [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] ['kæθi] , [nɒt] [kwaɪt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

'	Oh	yes	,	thank	you	,	'	said	Kathie	,	not	quite	knowing	what	else	to	say	.
-	哦	是的	,	感谢	你	,	-	说	凯西	,	不是	相当	会心	什么	别的	到	说	.

“哦，是的，谢谢你，”凯西说道，一时不知还能说什么。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['lʌndən] [wʌnz] ['pɜːsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊstmən] — [ɔː(r)]['pəʊstmən] , ['rɑːðə(r)]

For	in	London	one's	personal	acquaintance	with	the	postman	—	or	postmen	,	rather
为了	在	伦敦	一个人的	个人的	熟人	和	这	邮差	—	或者	邮递员	,	相当

— [ɪz] [ˌnesə'serəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] .

—	is	necessarily	of	the	slightest	.
—	是	一定	的	这	丝毫	.

因为在伦敦，一个人与邮递员（或者更确切地说，是邮递员们）的私人关系必然非常有限。

- [wɒt] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l][əʊld] ['feləʊ] [hiː; hi][ɪz] ! -

'	What	a	comical	old	fellow	he	is	!	'
-	什么	一个	滑稽	老的	同伴	他	是	!	-

“他真是个滑稽的老头！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [ɒf] .

she	said	to	herself	,	as	she	ran	off	.
她	说	到	她自己	,	作为	她	跑	离开	.

她一边跑开一边自言自语道。

- [ai] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi][dɪd] [luːz] [ðə; ði]['letə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
' I daresay he did lose the letter , after all .
- 我 敢说 他 做过 失去 这 信 , 后 全部 .

我敢说他最终还是把信弄丢了。

[haʊ]
How
如何

如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ə'mjuːzd] ['fɪl] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [weɪ] [ðeɪ] [tɔːk] !
amused Phil would be at the people here , and the funny way they talk !
觉得好笑 菲尔 会 是 在 这 人们 这里 , 和 这 有趣的 方式 他们 讲话 !

菲尔会被这里的人们逗乐，也会被他们滑稽的说话方式逗乐!

[dɪə(r)][əʊld] ['fɪl] !
Dear old Phil !
亲爱的 老的 菲尔 !

亲爱的老菲尔!

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt][tuː; tə] [seɪ] ,
I wonder what she has got to say ,
我 想知道 什么 她 有 得到 到 说 ,

我想知道她会说什么。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [ə'baʊt] ? -
and what she has written such a long letter about ? '
和 什么 她 有 书面 这样的 一个 长的 信 关于 ? -

她写了这么长一封信，到底是关于什么呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['lɪt(ə)l] ['fɪlɪpəz] ['keəf(ə)l]
For the moment she got it in her hand she recognised little Philippa's careful
,
'
,

她拿到手的那一刻，就认出了小菲利帕的细心。

['tʃaɪldɪʃ] ['hændraɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['envələʊp] .
childish handwriting on the envelope .
幼稚 手写 在 这 信封 .

信封上的字迹稚嫩。

- [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , ['kæθi] ? -
' Aren't you coming out , Kathie ? '
- 不是 你 未来 出去 , 凯西 ? -

“凯西，你不出来吗？”

['nevəl] [kɔːld] [aʊt][frɒm; frəm][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [depθs] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn]
Neville called out from some mysterious depths , where he was absorbed in
内维尔 称为 出去 从 一些 神秘 深度 , 在哪里 他 曾是 吸收 在
[ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] .
arranging his fishing - tackle .
安排 他的 钓鱼 - 处理 .

内维尔从某个神秘的深处喊了出来，他当时正全神贯注地整理他的钓鱼用具。

- [nɒt] [jet] .
' **Not yet .**
- 不是 然而 .

'还没有。

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [fɪ'lɪpə] .
I've got a long letter from Philippa .
我已经 得到 一个 长的 信 从 菲利帕 .

我收到菲利帕的一封长信。

[jʊl] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . -
You'll find me in the library if you look in in a few minutes . '
你会 寻找 我 在 这 图书馆 如果 你 看 在 在 一个 很少 分钟 . -

几分钟后你来图书馆看看，就能找到我了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] ['wɪndəʊ] [siːt] ['kæθi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜː'self]
And in a comfortable corner of the deep window seat Kathie established herself
和 在 一个 舒服的 角落 的 这 深的 窗户 座位 凯西 已确立的 她自己
[tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['fɪlɪpəz] ['bʌdʒɪt] .
to enjoy Philippa's budget .
到 享受 菲利帕的 预算 .

凯西在靠窗的舒适角落里安顿下来，开始享受菲利帕的慷慨馈赠。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ðæt] [mɪs] [kləj'tildə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spent] [məʊst] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
It was in the library that Miss Clotilda and the children spent most of their
它 曾是 在 这 图书馆 那 错过 克洛蒂尔达 和 这 孩子们 花费 最多 的 他们的
[taɪm] .
time .
时间 .

克洛蒂尔达小姐和孩子们大部分时间都待在图书馆里。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['fɔːm(ə)l] [ænd; ənd] [les] ['kəʊzi] [ruːm] ,
The drawing - room was a more formal and less cosy room ,
这 绘画 - 房间 曾是 一个 更多的 正式的 和 较少的 舒适 房间 ,

客厅是一个比较正式、不太温馨的房间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [geɪv] [əʊld] ['mɑːθə] [les] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['dʌstɪŋ] [ænd; ənd]
and the library gave old Martha less to do in the way of dusting and
和 这 图书馆 给予 老的 玛莎 较少的 到 做 在 这 方式 的 除尘 和
['deɪli] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [raɪts] .
daily putting to rights .
日常的 推杆 到 权利 .

这样一来，图书馆就减轻了老玛莎在除尘和日常整理方面的工作量。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [əʊld] [ruːm] , [fɪld] [wɪð] [bʊks] [frɒm; frəm] [flɔː(r)] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] ,
It was a dear old room , filled with books from floor to ceiling ,
它 曾是 一个 亲爱的 老的 房间 , 已填 和 图书 从 地面 到 天花板 ,

那是一间温馨的老房间，书堆从地板一直堆到天花板。

['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['daʊtləs] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['vælju:] ,
many of them doubtless of little value ,
许多 的 他们 毫无疑问 的 小的 价值 ,

其中许多无疑价值不高。

['ʌðə(r)z] ['prɒbəbli] [ɒv; əv] [greɪt] [wɜːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːrz] [aɪz] — [hæd; həd] [ˌkɔnə'sə:] ['evə(r)]
others probably of great worth in a connoisseur's eyes — had connoisseurs ever
其他的 大概 的 伟大的 值得 在 一个 鉴赏家的 眼睛 — 有 鉴赏家 曾经
[kʌm] [tuː; tə] [taɪ; ti] - [gwɪn] — [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] ,
come to Ty - gwyn — for all were old ,
来 到 泰 - 格温 — 为了 全部 是 老的 ,

其他一些在鉴赏家眼中可能也很有价值——如果鉴赏家曾经到过泰格温的话——因为它们都很老了。

['veri] [əʊld] .
very **old** **.**
非常 老的 .

非常古老。

- [haʊ] [fɪ'lɪpə] [wʊd] [laɪk] [ðɪs] [ruːm] ! -
' **How** **Philippa** **would** **like** **this** **room** **!** **'**
- 如何 菲利帕 会 喜欢 这 房间 ! -

“菲利帕一定会喜欢这间房间的！”

[θɔːt] ['kæθi] [tuː; tə] [hɜː'self] .
thought **Kathie** **to** **herself** **.**
想法 凯西 到 她自己 .

凯西心想。

- ['fɪl] [ɪz] [laɪk] ['nevəl] ; [ʃiːz] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ænd; ənd][pəʊ'etɪkəl] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt]
' **Phil** **is** **like** **Neville** **;** **she's** **far** **more** **sentimental** **and** **poetical** **,** **and** **all** **that** **sort**
- 菲尔 是 喜欢 内维尔 ; 她是 远的 更多的 感伤的 和 诗意的 , 和 全部 那 种类
[ɒv; əv] [θɪŋ] ,
of **thing** **,**
的 事物 ,

“菲尔就像内维尔一样；她更加多愁善感，更有诗意，诸如此类。”

[ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .
than **I** **am** **.**
比 我 是 .

比我强多了。

[ai][duː; də] [həʊp] [ʃiːz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒlədeɪz] . -
I **do** **hope** **she's** **enjoying** **her** **holidays** **.** **'**
我 做 希望 她是 享受 她 假期 . -

我真心希望她假期过得愉快。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
She **opened** **the** **envelope** **as** **she** **spoke** **.**
她 打开 这 信封 作为 她 辐 .

她一边说话一边打开信封。

[aʊt] ['tʌmbld] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] , [kləʊzd] , [ə'drest] , [ænd; ənd] [stæmpt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Out **tumbled** **another** **letter** **,** **closed** **,** **addressed** **,** **and** **stamped** **,** **but** **which** **had**
出去 翻滚 其他 信 , 关闭 , 已解决 , 和 盖章 , 但 哪个 有

又一封信滚了出来，信封已封好，写好了地址，贴好了邮票，但是信里却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **120** **]**
[页 -]

[第120页]

['evɪdəntli] ['nevə(r)] [biːn] [θruː] [ðə; ði][pəʊst] .
evidently **never** **been** **through** **the** **post** **.**
显然 绝不 到过 通过 这 邮政 .

显然从未收到过邮件。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nevəlz] ['letə(r)][tuː; tə] [mɪs] [kləj'tildə] !
It **was** **Neville's** **letter** **to** **Miss** **Clotilda** **!**
它 曾是 内维尔的 信 到 错过 克洛蒂尔达 !

那是内维尔写给克洛蒂尔达小姐的信!

- [əʊ] ! -
' **Oh** **!** **'**
- 哦 ! -

'哦！ '

['kæθi] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
Kathie **ejaculated** **.**
凯西 射精 .

凯西射精了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['fɪlɪpəz] [əʊn] ['letə(r)] .
Then **she** **turned** **to** **Philippa's** **own** **letter** **.**
然后 她 转向 到 菲利帕的 自己的 信 .

然后她翻阅了菲利帕自己的信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪtɪd] , - ['tʃeltənəm] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [tʃaɪld] ['fæʃ(ə)n] ,
It **was** **dated** **,** **'** **Cheltenham** **,** **'** **and** **she** **began** **,** **child** **fashion** **,**
它 曾是 日期 , - 切尔滕纳姆 , - 和 她 开始 , 孩子 时尚 ,

上面标有日期："切尔滕纳姆"，她开始谈论童装。

[baɪ] ['telɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] [ðeə(r)] [seɪf] ,
by **telling** **that** **she** **had** **got** **there** **safe** **,**
经过 讲述 那 她 有 得到 那里 安全的 ,

她告诉别人她已经安全到达了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [həʊpt] ['kæθliːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd][gɒt][tuː; tə][taɪ; ti] - [gwɪn] [seɪf] ,
and **she** **hoped** **Kathleen** **and** **her** **brother** **had** **got** **to** **Ty** **-** **gwyn** **safe** **,**
和 她 希望 凯瑟琳 和 她 兄弟 有 得到 到 泰 - 格温 安全的 ,

她希望凯瑟琳和她的哥哥已经安全抵达泰格温。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [kwaɪt] [wel] .
and **that** **they** **were** **both** **quite** **well** **.**
和 那 他们 是 两个都 相当 出色地 .

他们俩都很好。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] ['rɑːðə(r)]['dəʊlf(ə)l] [njuːz] .
Then **she** **went** **on** **with** **rather** **doleful** **news** **.**
然后 她 去 在 和 相当 悲伤的 消息 .

然后她又带来了一些令人悲伤的消息。

[hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ɪl] [ðə; ði] ['veri]
Her **poor** **grandmother** **was** **ill** **;** **she** **had** **been** **taken** **ill** **the** **very**
她 贫穷的 祖母 曾是 患病的 ; 她 有 到过 已采取 患病的 这 非常
[naɪt] [fɪ'lɪpə] [keɪm] , [ænd; ənd]
night **Philippa** **came** **,** **and**
夜晚 菲利帕 来了 , 和

她可怜的祖母病了；就在菲利帕到来的当晚，她就病倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **121** **]**
[页 -]

[第121页]

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
though **she** **was** **a** **little** **better** **the** **doctor** **said** **she** **would** **not** **be** **well** **for** **a**
尽管 她 曾是 一个 小的 更好的 这 医生 说 她 会 不是 是 出色地 为了 一个
[lɒŋ] [taɪm] ,
long **time** **,**
长的 时间 ,

虽然她的情况有所好转，但医生说她还需要很长时间才能康复。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] .
and **she** **was** **to** **go** **away** **somewhere** **for** **change** **of** **air** **.**
和 她 曾是 到 去 离开 某处 为了 改变 的 空气 .

她要去某个地方换换环境。

[fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [dɪd] [nɒt] [nəʊ]

Philippa	**was**	**not**	**allowed**	**to**	**see**	**her**	**,**	**and**	**her**	**uncle**	**did**	**not**	**know**
菲利帕	曾是	不是	允许	到	看	她	,	和	她	叔叔	做过	不是	知道

[wɒt] [tuː; tə] [duː; də] ,

what	**to**	**do**	**,**
什么	到	做	,

菲利帕不被允许见她，她的叔叔也不知道该怎么办。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [fɪ'lɪpə] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk]

but	**he**	**had**	**told**	**Philippa**	**he**	**was**	**afraid**	**she**	**would**	**have**	**to**	**go**	**back**
但	他	有	讲述	菲利帕	他	曾是	害怕的	她	会	有	到	去	后退

[tuː; tə] [skuːl] ,

to	**school**	**,**
到	学校	,

但他告诉菲利帕，他担心她不得不重返校园。

[ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .

and	**stay**	**there**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**holidays**	**.**
和	停留	那里	为了	这	休息	的	这	假期	.

并在那里度过剩下的假期。

- ['ʌŋk(ə)l] [ɪz] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , -

'	**Uncle**	**is**	**kind**	**,**	**but**	**he**	**doesn't**	**know**	**how**	**awful**	**it**	**will**	**be**	**,**	**'**
-	叔叔	是	种类	,	但	他	不	知道	如何	可怕	它	将要	是	,	-

“叔叔心地善良，但他不知道事情会有多糟糕。”

[rəʊt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ;

wrote	**the**	**poor**	**little**	**girl**	**;**
写道	这	贫穷的	小的	女孩	;

可怜的小女孩写道；

- [ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['grændˌmɑːmə] .

'	**and**	**I**	**don't**	**like**	**to**	**tell**	**him**	**,**	**because**	**he**	**is**	**so**	**troubled**	**about**	**grandmamma**	**.**
-	和	我	不	喜欢	到	告诉	他	,	因为	他	是	所以	麻烦	关于	奶奶	.

“我不愿告诉他，因为他很担心奶奶的事。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [məʊst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] [ðeə(r)] , [dɪə(r)] ['kæθi] .

It	**is**	**most**	**because**	**you**	**won't**	**be**	**there**	**,**	**dear**	**Kathie**	**.**
它	是	最多	因为	你	惯于	是	那里	,	亲爱的	凯西	.

最主要的原因是因为你不会在那里，亲爱的凯西。

[ðæt] ['wenzdeɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [wiːk] , [wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɒn] .

That	**Wednesday**	**was**	**as**	**long**	**as**	**a**	**week**	**,**	**when**	**you**	**had**	**gone**	**.**
那	周三	曾是	作为	长的	作为	一个	星期	,	什么时候	你	有	已消失	.

你离开的那个星期三，感觉像过了一个星期那么漫长。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [deɪz] .

I	**am**	**afraid**	**I**	**am**	**to**	**go**	**in**	**three**	**or**	**four**	**days**	**.**
我	是	害怕的	我	是	到	去	在	三	或者	四	天	.

恐怕我三四天后就要走了。

['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] .

Uncle	**will**	**take**	**me**	**.**
叔叔	将要	拿	我	.

叔叔会带我去。

[duː; də] [raɪt] [kwɪk] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fɪl] , [ænd; ənd] [doʊnt] - [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] . -

Do	**write**	**quick**	**to**	**poor**	**little**	**Phil**	**,**	**and**	**don't**	**'**	**forget**	**your**	**promise**	**.**	**'**
做	写	快的	到	贫穷的	小的	菲尔	,	和	不	-	忘记	你的	承诺	.	-

快点给可怜的小菲尔写信，别忘了你的承诺。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt] ,
Then came a postscript ,
然后 来了 一个 后记 ,

然后是后记，

[fɪ'lɪpə] ['hævɪŋ] ['evɪdəntli] [biːn] [tuː] [əb'zɔːbd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wəu] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]
Philippa having evidently been too absorbed by her own woes to think of
菲利帕 拥有 显然 到过 也 吸收 经过 她 自己的 烦恼 到 思考 的
['eniθɪŋ] [els] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] .
anything else while she was writing the letter .
任何事物 别的 尽管 她 曾是 写作 这 信 .

菲利帕显然在写信的时候，完全沉浸在自己的悲伤之中，没有想到其他任何事情。

- [ai] [faʊnd] [ðɪs] ['letə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [sɜːdʒ] [frɒk] ['pɒkɪt] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] ['ʃæbi]
' I found this letter in your old serge frock pocket — the one that was too shabby
- 我 成立 这 信 在 你的 老的 哔叽 连衣裙 口袋 — 这 一 那 曾是 也 破旧
[tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [juː; jʊ] .
to take with you .
到 拿 和 你 .

“我在你的旧斜纹呢连衣裙口袋里发现了这封信——就是那件你舍不得带走的旧连衣裙。”

[ai] [ment] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ai] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]
I meant to send it to you before , but I wasn't sure how to write the
我 意思是 到 发送 它 到 你 前 , 但 我 不是 当然 如何 到 写 这
[ə'dres] ;
address ;
地址 ;

我之前就想寄给你了，但是我不知道地址怎么写；

[juː; jʊ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
you wrote it on such a scrap of paper .
你 写道 它 在 这样的 一个 废料 的 纸 .

你把它写在了这样一张废纸上。

[ai] [wɪl] [kiːp] [ðɪs] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ɑːsk]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .
I will keep this till to - night , and ask uncle to help me .
我 将要 保持 这 直到 到 - 夜晚 , 和 问 叔叔 到 帮助 我 .

我会把这个留到今晚，然后请叔叔帮我。

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt]['mætə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [woʊnt] [niːd]
I hope it won't matter , for as you are there your aunt won't need
我 希望 它 惯于 事情 , 为了 作为 你 是 那里 你的 阿姨 惯于 需要
['letəz] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
letters from you .
信件 从 你 .

我希望这不会有什么影响，因为你在那里，你姑姑就不需要你的信了。

[ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [njuː] [bɪt][ɒv; əv]['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [ðæt] [ai] [lent]
I was feeling in your pocket for my new bit of india - rubber that I lent
我 曾是 感觉 在 你的 口袋 为了 我的 新的 少量 的 印度 - 橡皮 那 我 借出的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我在你口袋里摸索，想找我借给你的那块新橡胶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðeə(r)] . -
but it wasn't there . '
但 它 不是 那里 . -

但它并不在那里。

['kæθi] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] .

Kathie	sat	quite	still	for	a	minute	or	two	after	reading	all	this	.
凯西	卫星	相当	仍然	为了	一个	分钟	或者	二	后	阅读	全部	这	.

凯西读完这些后，静静地坐了一两分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] ['nevəlz] ['letə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪgli] .

Then	she	took	up	Neville's	letter	and	looked	at	it	vaguely	.
然后	她	采取	向上	内维尔的	信	和	看起来	在	它	依稀	.

然后她拿起内维尔的信，茫然地看了一眼。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , - [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɒkɪt] ,

'	Yes	,	'	she	said	to	herself	,	'	I	must	have	slipped	it	into	my	pocket	,
-	是的	,	-	她	说	到	她自己	,	-	我	必须	有	滑倒了	它	进入	我的	口袋	,

“是的，”她自言自语道，“我一定是把它放进口袋里了。”

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['pəʊstɪd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [nəʊt] [tuː; tə]

meaning	to	have	it	posted	with	my	own	note	to
意义	到	有	它	发布	和	我的	自己的	笔记	到

意思是把它连同我自己的留言一起发布出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['nevəl] .

Neville	.
内维尔	.

内维尔。

[haʊ] ['keələs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !

How	careless	of	me	!
如何	粗心	的	我	!

我真是太粗心了！

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ai] [went] [ɒn] [ə'baʊt] ['ɑːnti] [nɒt] ['miːtɪŋ] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] . -

and	to	think	how	I	went	on	about	aunty	not	meeting	us	at	the	station	.	'
和	到	思考	如何	我	去	在	关于	阿姨	不是	会议	我们	在	这	车站	.	-

想想我之前还念叨着阿姨没来车站接我们呢。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kæθi] .

It	was	a	good	lesson	for	Kathie	.
它	曾是	一个	好的	课	为了	凯西	.

这对凯西来说是个很好的教训。

[ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['prəʊses] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

The	softening	process	had	begun	,
这	软化	过程	有	开始	,

软化过程已经开始了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔː'redi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	she	was	already	ashamed	to	remember	the	way	in	which	she	had
和	她	曾是	已经	羞愧	到	记住	这	方式	在	哪个	她	有

['spəʊkən] [ɒv; əv] [mɪs] [kləj'tildə] .

spoken	of	Miss	Clotilda	.
说	的	错过	克洛蒂尔达	.

她一想到自己曾那样谈论克洛蒂尔达小姐，就感到羞愧。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɔːtɪfaɪd] [æt; ət] [naʊ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] ,

And	she	was	not	a	little	mortified	at	now	finding	that	she	,	and	she	alone	,
和	她	曾是	不是	一个	小的	羞愧难当	在	现在	寻找	那	她	,	和	她	独自的	,

她发现自己只有她一个人，这让她感到十分羞愧。

[hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [bleɪm] .
had **been** **to** **blame** **.**
有 到过 到 责备 .

都是我的错。

[bʌt; bət] ['kæθliːn] [wɒz; wəz] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] .
But **Kathleen** **was** **courageous** **and** **honest** **.**
但 凯瑟琳 曾是 勇敢 和 诚实的 .

但凯瑟琳勇敢诚实。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuːz] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ʃiː; ʃi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɒf] , ['lɛtəz] [ɪn][hænd] ,
After **a** **moment** **or** **two's** **hesitation** **,** **she** **got** **up** **and** **marched** **off** **,** **letters** **in** **hand** **,**
后 一个 片刻 或者 二的 犹豫 , 她 得到 向上 和 行军 离开 , 信件 在 手 ,

她犹豫了片刻，然后起身，手里拿着信件，大步离开了。

[tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]
to **the** **dining** **-** **room** **,** **where** **she** **knew** **she** **should** **find** **her** **aunt** **at** **that** **time**
到 这 用餐 - 房间 , 在哪里 她 知道 她 应该 寻找 她 阿姨 在 那 时间
[ɒv; əv] [deɪ] .
of **day** **.**
的 天 .

她来到餐厅，知道这个时候应该能在那里找到她的姑妈。

- [lʊk] , [ɪts] ['nevə(r)] [biːn] ['pəʊstɪd] [æt; ət] [ɔːl] ! -
' **LOOK** **,** **IT'S** **NEVER** **BEEN** **POSTED** **AT** **ALL** **!** **'**
- 看 , 它是 绝不 到过 发布 在 全部 ! -

“你看，它根本就没被发布过！”

- ['ɑːnti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' **Aunty** **,** **'** **she** **said** **,**
- 阿姨 , - 她 说 ,

“阿姨，”她说。

[ænd; ənd] [mɪs] [klə'tildə] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][faɪn][əʊld]['dæməsk] ['teɪblklɒθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
and **Miss** **Clotilda** **looked** **up** **from** **the** **fine** **old** **damask** **tablecloth** **she** **was**
和 错过 克洛蒂尔达 看起来 向上 从 这 美好的 老的 绫 桌布 她 曾是
['keəfəli] ['dɑːnɪŋ] — [ʃiː; ʃi]['praɪdɪd] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnɪŋ] ,
carefully **darning** **—** **she** **prided** **herself** **on** **her** **darning** **,**
小心 织补 — 她 自豪 她自己 在 她 织补 ,

克洛蒂尔达小姐从她正在仔细缝补的精美旧锦缎桌布上抬起头来——她对自己的缝补手艺引以为豪。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - ['lɪnɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [els] , [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] .
and **though** **the** **table** **-** **linen** **,** **as** **well** **as** **everything** **else** **,** **was** **Mr** **.**
和 尽管 这 桌子 - 亚麻布 , 作为 出色地 作为 一切 别的 , 曾是 先生 .
[wɪn] - [kɑːrz] [naʊ] ,
Wynne **-** **Carr's** **now** **,**
温妮 - 卡尔的 现在 ,

虽然桌布以及其他所有东西现在都属于温-卡尔先生了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [rɪ'læks][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['keəflnəs] — - ['ɑːnti] , [aɪv] [gɒt]
she **would** **not** **on** **that** **account** **relax** **in** **her** **carefulness** **—** **'** **Aunty** **,** **I've** **got**
她 会 不是 在 那 帐户 放松 在 她 谨慎 — - 阿姨 , 我已经 得到
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
something **to** **tell** **you** **.**
某物 到 告诉 你 .

因此，她不会放松警惕——“阿姨，我有件事要告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [əʊld][dʒɒn] ['pæriz] [fɔːlt] [ə'baʊt] [ðæt] ['letə(r)] , [nɔː(r)] ['ɛniˌbɑːdiz] [bʌt; bət] [maɪn] .
It **wasn't** **old** **John** **Parry's** **fault** **about** **that** **letter** **,** **nor** **anybody's** **but** **mine** **.**
它 不是 老的 约翰 格挡 过错 关于 那 信 , 也不 任何人的 但 矿 .

那封信的错不在老约翰·帕里，也不在任何人，只在我自己。

[lʊk] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , - [ɪts] ['nevə(r)] [biːn] ['pəʊstɪd][æt; ət][ɔːl] ;

Look	,	'	and	she	held	it	up	,	'	it's	never	been	posted	at	all	;
看	,	-	和	她	握住	它	向上	,	-	它是	绝不	到过	发布	在	全部	;

“你看，”她举起那张海报，“它根本就没被发布过；

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [mɪs] [kləjˈtildə] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] .

'	and	she	went	on	to	explain	to	Miss	Clotilda	how	it	had	been	found	.
-	和	她	去	在	到	解释	到	错过	克洛蒂尔达	如何	它	有	到过	成立	.

然后她继续向克洛蒂尔达小姐解释了它是如何被发现的。

- [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] ['sɒri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ðə; ði][end] .

'	I	am	so	sorry	,	'	she	said	at	the	end	.
-	我	是	所以	对不起	,	-	她	说	在	这	结尾	.

“我非常抱歉，”她最后说道。

[dʒʌst] [ðen] ['nevəl] [keɪm] [ɪn] .

Just	then	Neville	came	in	.
只是	然后	内维尔	来了	在	.

这时内维尔进来了。

- [ai][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['kæθi] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	I	have	been	looking	everywhere	for	you	,	Kathie	,	'	he	said	;
-	我	有	到过	寻找	到处	为了	你	,	凯西	,	-	他	说	;

“我到处找你，凯西，”他说；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][təʊld][tuː; tə] [hɪm] [əˈgen] .

and	then	the	story	had	to	be	told	to	him	again	.
和	然后	这	故事	有	到	是	讲述	到	他	再次	.

于是，这个故事又得再讲一遍给他听。

- [ai][ˌeɪ ˈem] ['sɒri] , - ['kæθi] [rɪˈpiːtɪd] , - [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] ,

'	I	am	sorry	,	'	Kathie	repeated	,	'	and	ashamed	,	'	she	added	,	in	a	lower	voice	,
-	我	是	对不起	,	-	凯西	重复	,	-	和	羞愧	,	-	她	额外	,	在	一个	降低	嗓音	,

“我很抱歉，”凯西重复道，“我感到羞愧，”她压低声音补充道。

[ænd; ənd] ['nevəl] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] .

and	Neville	saw	that	the	tears	were	quivering	on	her	eyelids	.
和	内维尔	锯	那	这	眼泪	是	颤抖	在	她	眼睑	.

内维尔看到她的眼睑上泪珠在颤抖。

[hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] .

He	understood	.
他	理解	.

他明白了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

- [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [tʃaɪld] , - [sed] [mɪs] [kləjˈtildə] , - [juː; jʊ] ['ʃudnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɑːt] [səʊ] .

'	Poor	dear	child	,	'	said	Miss	Clotilda	,	'	you	shouldn't	take	it	to	heart	so	.
-	贫穷的	亲爱的	孩子	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	,	-	你	不应该	拿	它	到	心	所以	.

“可怜的孩子，”克洛蒂尔达小姐说，“你不应该这么放在心上。”

['itl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['les(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]
It'll be a little lesson to you to be more careful about such things ; will it
它将 是 一个 小的 课 到 你 到 是 更多的 小心 关于 这样的 事物 ; 将要 它
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

这应该能给你一个教训，让你以后对这类事情更加小心谨慎吧?

[dɪə(r)] ? -
dear ? '
亲爱的 ? -

亲爱的? '

- [jes] , [ɪn'diːd] , - [sed] ['kæθliːn] .
' Yes , indeed , ' said Kathleen .
- 是的 , 的确 , - 说 凯瑟琳 .

“是的，的确如此，”凯瑟琳说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [ɑːnt] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]
She could not tell her kind aunt why she felt it so much — it would have
她 可以 不是 告诉 她 种类 阿姨 为什么 她 毛毡 它 所以 很多 — 它 会 有
[biːn] [rɒŋ] [tuː; tə][peɪn][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['nɔːti] ,
been wrong to pain her by repeating the naughty ,
到过 错误的 到 疼痛 她 经过 重复 这 淘气 ,

她无法告诉善良的姑妈她为何如此难过——重复那些淘气的事会伤害到她，这是不对的。

['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [meɪd] [ðə; ði]
foolish things she had said of her — and this in itself made the
愚蠢 事物 她 有 说 的 她 — 和 这 在 本身 制成 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [stɪl] [diːpə(r)] .
impression still deeper .
印象 仍然 更深 .

她曾说过一些关于她的愚蠢的话——而这本身就加深了人们对她的印象。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] — [jɔː(r); jə(r)] [frend] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt][ðə; ði]
' And the little girl — your friend who has written to you — is she not the
- 和 这 小的 女孩 — 你的 朋友 WHO 有 书面 到 你 — 是 她 不是 这
[seɪm] [wʌn][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ?
same one you were speaking of the other day ?
相同的 一 你 是 请讲 的 这 其他 天 ?

“还有那个小女孩——你给你写信的朋友——她是不是你前几天提到的那个女孩？”

- [ɑːskt] [mɪs] [kləj'tildə] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
' asked Miss Clotilda , to change the subject .
- 问 错过 克洛蒂尔达 , 到 改变 这 主题 .

克洛蒂尔达小姐请求她换个话题。

- [jes] , ['ɑːnti] ; [ænd; ənd][əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
' Yes , aunty ; and oh , I am so sorry for her !
- 是的 , 阿姨 ; 和 哦 , 我 是 所以 对不起 为了 她 !

“是的，阿姨；哦，我真为她感到难过！”

[meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] ? -
May I tell you what she says ? '
可能 我 告诉 你 什么 她 说道 ? -

我可以告诉你她说了什么吗?

[ænd; ənd] ['kæθi] [riːd] [ə'laʊd] ['fɪlɪpəz] ['letə(r)] .
And Kathie read aloud Philippa's letter .
和 凯西 读 大声 菲利帕的 信 .

凯西大声朗读了菲利帕的信。

- [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ! - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .

'	Poor	little	girl	!	'	said	Miss	Clotilda	.
-	贫穷的	小的	女孩	!	-	说	错过	克洛蒂尔达	.

“可怜的小女孩！”克洛蒂尔达小姐说。

- [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][end] [nɒt][tuː; tə] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ? -

'	What	does	she	mean	by	asking	you	at	the	end	not	to	forget	your	promise	?	'
-	什么	做	她	意思是	经过	问	你	在	这	结尾	不是	到	忘记	你的	承诺	?	-

“她最后让你不要忘记你的承诺，这是什么意思？”

- [əʊ] , - [sed] ['kæθliːn] , - [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] [ə'baʊt] [ðæt] .

'	Oh	,	'	said	Kathleen	,	'	she's	a	little	silly	about	that	.
-	哦	,	-	说	凯瑟琳	,	-	她是	一个	小的	愚蠢的	关于	那	.

“哦，”凯瑟琳说，“她在这方面有点傻。”

[ʃiː; ʃi] — [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪl] , ['ɑːnti] — [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ?

She	—	I	told	her	about	the	will	,	aunty	—	you	don't	mind	?
她	—	我	讲述	她	关于	这	将要	,	阿姨	—	你	不	头脑	?

她——我把遗嘱的事告诉她了，阿姨——您不介意吧?

[ai]['dɪd(ə)nt] [tel] ['eni] [wʌn] [els] - —

I	didn't	tell	any	one	else	'	—
我	没有	告诉	任何	一	别的	-	—

我没告诉其他人。

- [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .

'	It	matters	very	little	,	'	said	Miss	Clotilda	.
-	它	事情	非常	小的	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	.

“这无关紧要，”克洛蒂尔达小姐说。

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['siːkrət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	There	is	no	secret	about	it	.
-	那里	是	不	秘密	关于	它	.

“这根本不是什么秘密。”

['evribɒdi] [hɪə(r)] [nəʊz] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

Everybody	here	knows	the	whole	story	.
大家	这里	知道	这	所有的	故事	.

这里每个人都知道事情的来龙去脉。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ? -

But	what	was	your	promise	?	'
但	什么	曾是	你的	承诺	?	-

但你的承诺是什么?

- ['fɪl] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] ['nəʊbədi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪ'nʌf] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪl] ,

'	Phil	had	an	idea	that	nobody	had	looked	enough	—	for	the	will	,
-	菲尔	有	一个	主意	那	无人	有	看起来	足够的	—	为了	这	将要	,

菲尔觉得没有人认真地寻找过遗嘱，

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)] ['telɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , - [sed] ['kæθliːn] .

or	for	the	letter	telling	where	it	was	to	be	found	,	'	said	Kathleen	.
或者	为了	这	信	讲述	在哪里	它	曾是	到	是	成立	,	-	说	凯瑟琳	.

“或者写信告诉我它在哪里可以找到，”凯瑟琳说。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [njuː] ['pleɪsɪz][tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]

'	She	said	she	was	sure	she	would	think	of	new	places	to	look	in	if	she	were
-	她	说	她	曾是	当然	她	会	思考	的	新的	地方	到	看	在	如果	她	是

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

她说，如果她在这里，她肯定能想到新的寻找地点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][traɪ] .

and	she	made	me	promise	to	try	.
和	她	制成	我	承诺	到	尝试	.

她让我答应试试。

[bʌt; bət] — [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [ˈevriweə(r)] , [ˈɑːnti] — [ˌaɪ ˈtiː]

But	—	I	am	sure	you	have	looked	everywhere	,	aunty	—	it
但	—	我	是	当然	你	有	看起来	到处	,	阿姨	—	它

但是——我相信您已经到处找过了，阿姨——它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[wʊd] [siːm] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [ɒv; əv] [ˈnevəl] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [lʊk] . -

would	seem	impertinent	of	Neville	and	me	to	try	to	look	.	'
会	似乎	无礼	的	内维尔	和	我	到	尝试	到	看	.	-

内维尔和我如果试图去看，似乎有点冒昧。

- [nɒt] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] [mɪs] [kləjˈtildə] ,

'	Not	that	,	my	dear	,	'	said	Miss	Clotilda	,
-	不是	那	,	我的	亲爱的	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	,

“不是那样的，亲爱的，”克洛蒂尔达小姐说。

- [bʌt; bət] [ˈriːəli] [ænd; ənd] [ˈtruːli] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnəʊweə(r)] [els] [tuː; tə] [lʊk] .

'	but	really	and	truly	there	is	nowhere	else	to	look	.
-	但	真的	和	真的	那里	是	无处	别的	到	看	.

但实际上，真的没有其他地方可以找了。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ˈteɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkən] [ˈevri] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ?

Do	you	know	we	have	taken	down	and	shaken	every	book	in	the	library	?
做	你	知道	我们	有	已采取	向下	和	摇晃	每一个	书	在	这	图书馆	?

你知道我们已经把图书馆里的每一本书都取下来摇晃过了吗?

[ə; eɪ][mæn] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [keɪm] [ɒn] [ˈpɜːpəs] .

A	man	,	accustomed	to	such	things	,	came	on	purpose	.
一个	男人	,	习惯	到	这样的	事物	,	来了	在	目的	.

一个对此类事情习以为常的人，特意前来。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈletə(r)][ɒv; əv][dəˈrekʃ(ə)nz] [tuː] ,

I	have	thought	about	the	letter	of	directions	too	,
我	有	想法	关于	这	信	的	方向	也	,

我也考虑过写指示信这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [les] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪl] [ɪtˈself] .

but	it	is	much	less	likely	to	be	found	than	the	will	itself	.
但	它	是	很多	较少的	可能	到	是	成立	比	这	将要	本身	.

但它被找到的可能性远低于遗嘱本身。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [smɔːl] .

It	would	be	so	small	.
它	会	是	所以	小的	.

它会非常小。

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . [wɪn] [hæd; həd] [nɒt] [ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈenvələʊp] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][blæŋk][ˈpeɪpə(r)] ,

If	Mrs	.	Wynne	had	not	given	me	the	envelope	containing	the	blank	paper	,
如果	太太	.	温妮	有	不是	给定	我	这	信封	包含	这	空白的	纸	,

如果温恩太太没有给我装有空白纸的信封，

[səʊ] [ˈveri] [ˈʃɔːtli] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

so	very	shortly	before	her	death	,
所以	非常	不久	前	她	死亡	,

就在她去世前不久，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [ænd; ənd] [meɪd]
I should have begun to think that she had changed her mind and made
我 应该 有 开始 到 思考 那 她 有 已更改 她 头脑 和 制成
[nəʊ] [wɪl] [æt; ət] [ɔ:l] .
no will at all .
不 将要 在 全部 .

我当时就应该想到她可能改变了主意，根本没有立遗嘱。

[ænd; ənd] [jet] — [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʌn'laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] .
And yet — it was so unlike her .
和 然而 — 它 曾是 所以 与此不同 她 .

然而——这太不像她了。

[nəʊ] , [ai] [fi:l] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [blæŋk] ['peɪpə(r)] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn] [baɪ] [mis'teik] . -
No , I feel sure the blank paper was put in by mistake . '
不 , 我 感觉 当然 这 空白的 纸 曾是 放 在 经过 错误 . -

不，我确信那张白纸是误放进去的。

[mɪs] [kləj'tildə] [hæd; həd] [left] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:nɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Miss Clotilda had left off her darning in the interest of the conversation .
错过 克洛蒂尔达 有 左边 离开 她 织补 在 这 兴趣 的 这 对话 .

克洛蒂尔达小姐为了和大家聊天，停下了手中的缝补工作。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [nəʊ] [wʌn] [spəʊk] .
For a minute or two no one spoke .
为了 一个 分钟 或者 二 不 一 辐 .

一两分钟内，没有人说话。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['efət] [mɪs] [kləj'tildə] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [tu:; tə] [ðə; ði]
Then with a little effort Miss Clotilda seemed to recall her thoughts to the
然后 和 一个 小的 努力 错过 克洛蒂尔达 似乎 到 记起 她 想法 到 这
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

然后，克洛蒂尔达小姐似乎稍加努力，就将思绪拉回到了现在。

- [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [tʃaɪld] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fɪ'lɪpə] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] ['veri]
' She must be a very nice child — that little Philippa , ' she said , ' and very
- 她 必须 是 一个 非常 好的 孩子 — 那 小的 菲利帕 , - 她 说 , - 和 非常
[ʌn'selfɪʃ] .
unselfish .
无私 .

“那个小菲利帕一定是个非常好的孩子，”她说，“而且非常无私。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['meni] ['tʃɪldrən] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðeə(r)]
It is not many children who would be able to think of anything but their
它 是 不是 许多 孩子们 WHO 会 是 有能力的 到 思考 的 任何事物 但 他们的
[əʊn] [ə'feəz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [dʒʌst] [naʊ] .
own affairs in her place just now .
自己的 事务 在 她 地方 只是 现在 .

此刻，换作是她，恐怕没几个孩子能像她一样，满脑子想的都是自己的事情。

[ai] [du:; də] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] , ['hævɪŋ] [tu:; tə] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] ,
I do feel for her , poor dear , having to go back to school ,
我 做 感觉 为了 她 , 贫穷的 亲爱的 , 拥有 到 去 后退 到 学校 ,

我真替她感到难过，可怜的孩子，还得回学校上学。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ə'weɪ] . -
and all her companions away . '
和 全部 她 同伴 离开 . -

她的所有同伴都离开了。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] .

She	hesitated	,	as	if	on	the	point	of	saying	more	,	but	no	words	came	.
她	犹豫了一下	,	作为	如果	在	这	观点	的	说	更多的	,	但	不	字	来了	.

她犹豫了一下，似乎想再说些什么，但最终却什么也没说出来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnɪŋ] [ə'gen] .

Then	she	took	up	her	darning	again	.
然后	她	采取	向上	她	织补	再次	.

然后她又开始缝补衣服了。

- [ai] [wɪʃ] - — ['kæθi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [stɒpt] [ʃɔːt] .

'	I	wish	'	—	Kathie	began	,	and	then	she	too	stopped	short	.
-	我	希望	-	—	凯西	开始	,	和	然后	她	也	停止	短的	.

“我希望如此。”凯西开口道，然后她也戛然而止。

['nevəl] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Neville	glanced	at	her	.
内维尔	瞥了一眼	在	她	.

内维尔瞥了她一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

- [ai] [bɪ'liːv] [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , - [hiː; hi] [sed] . -

'	I	believe	I	know	what	you	wish	,	'	he	said	.	'
-	我	相信	我	知道	什么	你	希望	,	-	他	说	.	-

“我想我知道你想要什么，”他说。

[ænd; ənd] , - [hiː; hi] [went] [ɒn]['bəʊldli] , - [ai] [bɪ'liːv] ['ɑːnti] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] .

And	,	'	he	went	on	boldly	,	'	I	believe	aunty	is	thinking	of	the	very	same	thing	.
和	,	-	他	去	在	大胆地	,	-	我	相信	阿姨	是	思维	的	这	非常	相同的	事物	.

-
'
-

“而且，”他大胆地继续说道，“我相信阿姨也是这么想的。”

[ə'gen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['teɪblklɒθ] [keɪm] [ɒf] ['bædli] .

Again	the	poor	tablecloth	came	off	badly	.
再次	这	贫穷的	桌布	来了	离开	糟糕	.

那块可怜的桌布又一次被弄得一团糟。

[mɪs] [kləj'tildə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Miss	Clotilda	let	it	fall	,	and	in	her	turn	she	looked	at	both	the	children	.
错过	克洛蒂尔达	让	它	落下	,	和	在	她	转动	她	看起来	在	两个都	这	孩子们	.

克洛蒂尔达小姐让它掉在地上，然后她转过头来看向两个孩子。

- [ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] , ['nevəl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	daresay	you	do	know	what	was	in	my	mind	,	Neville	,	'	she	said	.
-	我	敢说	你	做	知道	什么	曾是	在	我的	头脑	,	内维尔	,	-	她	说	.

“我敢说你很清楚我心里在想什么，内维尔，”她说。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst] [ʌn'nætʃrəl] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

'	It	would	be	almost	unnatural	not	to	think	of	it	.	'
-	它	会	是	几乎	不自然	不是	到	思考	的	它	.	-

“如果不去想这件事，那才不正常。”

- [juː; jʊ] [miːn] , - [sed] ['kæθi] , [hɑːf] ['tɪmɪdli] ,

'	You	mean	,	'	said	Kathie	,	half	timidly	,
-	你	意思是	,	-	说	凯西	,	一半	胆怯地	,

“你的意思是，”凯西半是怯生生地说，

- [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɑːsk][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪl] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
' if we could ask poor Phil to come here — if you could , I should say ,
- 如果 我们 可以 问 贫穷的 菲尔 到 来 这里 — 如果 你 可以 , 我 应该 说 ,
['ɑːnti] . -
aunty . '
阿姨 . -

“如果我们能请可怜的菲尔来这里就好了——应该说，如果您能来的话，阿姨。”

- [jes] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] , - [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
' Yes , ' said Miss Clotilda , ' that was what I was thinking .
- 是的 , - 说 错过 克洛蒂尔达 , - 那 曾是 什么 我 曾是 思维 .

“是的，”克洛蒂尔达小姐说，“我也是这么想的。”

[ai][duː; də] [fiːl] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [tʃaɪld] .
I do feel so for the poor dear child .
我 做 感觉 所以 为了 这 贫穷的 亲爱的 孩子 .

我非常同情这个可怜的孩子。

[ai] [nəʊ] [səʊ] [wel] , [səʊ] ['sædli] [wel] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt] [wei] .
I know so well , so sadly well , what it is to be alone in that way .
我 知道 所以 出色地 , 所以 令人遗憾的是 出色地 , 什么 它 是 到 是 独自的 在 那 方式 .

我非常清楚，非常悲哀地清楚，那种孤独是什么滋味。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪəz] , [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌθɜː'tiːn] ,
My mother , you know , dears , your grandmother , died when I was thirteen ,
我的 母亲 , 你 知道 , 亲爱的们 , 你的 祖母 , 死亡 什么时候 我 曾是 十三 ,

你们知道，亲爱的们，你们的祖母，我的母亲在我十三岁时去世了。

[ænd; ənd] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
and till her death I had never been separated from her .
和 直到 她 死亡 我 有 绝不 到过 分开 从 她 .

直到她去世，我从未与她分开过。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [skuːl] [ˌɔːltə'geðə(r)] , ['hɒlədeɪz] [ænd; ənd][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː]
And then I was sent to school altogether , holidays and all , for three
和 然后 我 曾是 发送 到 学校 共 , 假期 和 全部 , 为了 三
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

然后，我被送去上学，包括假期在内，一共三年。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [went] [ə'brɔːd] .
for your grandfather went abroad .
为了 你的 祖父 去 国外 .

因为你祖父去了国外。

[ai][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] — [dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['deɪvɪd] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,
I did not even see my little brother — dear little David — for all that time ,
我 做过 不是 甚至 看 我的 小的 兄弟 — 亲爱的 小的 大卫 — 为了 全部 那 时间 ,

那段时间，我甚至都没见过我的弟弟——我亲爱的小戴维。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɑːnt] [huː] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv]
for one of our aunts who had children of her own took care of
为了 一 的 我们的 姑姑们 WHO 有 孩子们 的 她 自己的 采取 关心 的
[hɪm] .
him .
他 .

我们的一位有孩子的姑姑照顾了他。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ['mætə(r)][tuː; tə][hɪm] ,
It did not so much matter to him ,
它 做过 不是 所以 很多 事情 到 他 ,

对他来说这并不重要。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)][əʊld] [wen] ['aʊə(r)]['mʌðə(r)] [daɪd] ,

for	he	was	only	a	year	old	when	our	mother	died	,
为了	他	曾是	仅有的	一个	年	老的	什么时候	我们的	母亲	死亡	,

因为他只有一岁时，我们的母亲就去世了。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r)] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

and	so	he	was	only	four	when	we	were	together	again	.
和	所以	他	曾是	仅有的	四	什么时候	我们	是	一起	再次	.

所以当我们再次相聚时，他才四岁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hɪm] — [ai][duː; də][laɪk][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] — [ðæt][ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [wɪð]

And	it	seems	to	him	—	I	do	like	to	feel	that	—	that	I	was	always	with
和	它	似乎	到	他	—	我	做	喜欢	到	感觉	那	—	那	我	曾是	总是	和

[hɪm] .

him	.
他	.

在他看来——我也很喜欢这种感觉——我一直都和他在一起。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðəʊz] [θriː] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] — ['riːəli] — ['dredf(ə)l] .

But	for	me	those	three	years	were	—	really	—	dreadful	.
但	为了	我	那些	三	年	是	—	真的	—	可怕	.

但对我来说，那三年真是糟糕透了。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

Even	now	I	can	scarcely	bear	to	think	of	them	;
甚至	现在	我	能	几乎	熊	到	思考	的	他们	;

即使现在，我也几乎无法忍受想起他们；

- [ænd; ənd] [mɪs] [kləj'tildə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] .

'	and	Miss	Clotilda	gave	a	little	shiver	.
-	和	错过	克洛蒂尔达	给予	一个	小的	颤抖	.

克洛蒂尔达小姐不禁打了个寒颤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

- [fɪ'lɪpə] [kraɪd] ['ɔːfli] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [keɪm] , - [sed] ['kæθliːn] .

'	Philippa	cried	awfully	when	she	first	came	,	'	said	Kathleen	.
-	菲利帕	哭	非常	什么时候	她	第一的	来了	,	-	说	凯瑟琳	.

“菲利帕刚来的时候哭得很厉害，”凯瑟琳说。

- [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kraɪ] .

'	She	really	did	nothing	but	cry	.
-	她	真的	做过	没有什么	但	哭	.

她除了哭什么也没做。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]

'	And	you	were	good	to	her	—	I	am	sure	you	were	,	as	she	is
-	和	你	是	好的	到	她	—	我	是	当然	你	是	,	作为	她	是

[səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

so	fond	of	you	,
所以	喜爱	的	你	,

“你对她很好——我相信你确实很好，因为她那么喜欢你。”

- [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

'	said	her	aunt	.
-	说	她	阿姨	.

“她姑姑说。”

['kæθi] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Kathie	blushed	a	little	.
凯西	脸红了	一个	小的	.

凯西脸颊微微泛红。

- [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Her	mother	asked	me	to	be	kind	to	her	,	'	she	said	,
-	她	母亲	问	我	到	是	种类	到	她	,	-	她	说	,

“她妈妈嘱咐我要善待她，”她说。

- [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['prɒmɪst] .

'	and	I	tried	to	be	because	I	promised	.
-	和	我	尝试	到	是	因为	我	承诺	.

我努力做到了，因为我承诺过。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][fɜːst] , ['ɑːnti] .

But	I	didn't	care	much	for	her	at	first	,	aunty	.
但	我	没有	关心	很多	为了	她	在	第一的	,	阿姨	.

但起初我并不太喜欢她，阿姨。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ['keərɪŋ] [səʊ] ['dredfəli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː]

I	didn't	understand	her	caring	so	dreadfully	,	and	you	mustn't	think	me
我	没有	理解	她	关怀	所以	极其糟糕	,	和	你	不得	思考	我

['hɒrɪd] ,

horrid	,
可怕的	,

我不理解她为何如此关心我，你千万不要觉得我很糟糕。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də] [ˌʌndə'stænd] ['betə(r)] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː] ['bɒðəd] [ˌem 'iː] .

for	I	do	understand	better	now	—	it	bothered	me	.
为了	我	做	理解	更好的	现在	—	它	烦恼	我	.

因为我现在更明白了——这件事一直困扰着我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gɒt] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['kɪndə(r)][ðæn; ðən][aɪ]

But	she	got	so	fond	of	me	—	she	fancied	I	was	so	much	kinder	than	I
但	她	得到	所以	喜爱	的	我	—	她	幻想	我	曾是	所以	很多	幼儿园	比	我

['riːəli] [wɒz; wəz] ,

really	was	,
真的	曾是	,

但她非常喜欢我——她觉得我比实际要善良得多。

[ðæt] — [ðæt] [aɪ] [gɒt] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

that	—	that	I	got	very	fond	of	her	.
那	—	那	我	得到	非常	喜爱	的	她	.

那——我非常喜欢她。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [lɜːnt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ðɪ] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv]

And	I	think	I've	learnt	some	things	from	her	—	the	same	sort	of
和	我	思考	我已经	学会了	一些	事物	从	她	—	这	相同的	种类	的

[θɪŋz] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ,

things	you	make	me	feel	,
事物	你	制作	我	感觉	,

我觉得我从她身上学到了一些东西——和你让我感受到的那种感觉很相似。

['ɑːnti] . -

aunty	.	'
阿姨	.	-

阿姨。'

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] - [ˌsentɪ'ment(ə)l] - [spiːtʃ] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ['θɔːtləs] ['kæθi]

This	was	a	wonderfully	'	sentimental	'	speech	to	come	from	thoughtless	Kathie
这	曾是	一个	太棒了	-	感伤的	-	演讲	到	来	从	轻率	凯西

.

:

.

这是出自粗心大意的凯西之口的一段极其“感伤”的演讲。

[bʌt; bət][bəuθ][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərə(r)] - [ˌʌndə'stʊd] . -

But	both	her	hearers	'	understood	.	'
但	两个都	她	听众	-	理解	.	-

但她的两个听众都“听懂了”。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] [ə'gen] .

'	She	must	be	a	dear	little	girl	,	'	said	Miss	Clotilda	again	.
-	她	必须	是	一个	亲爱的	小的	女孩	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	再次	.

“她一定是个可爱的小女孩，”克洛蒂尔达小姐又说。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [ɪf] — -

'	I	should	love	to	have	her	here	,	if	—	'
-	我	应该	爱	到	有	她	这里	,	如果	—	-

“如果——”我非常希望她能来这里。

- [ai] [nəʊ] , ['ɑːnti] , - ['nevəl] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

'	I	know	,	aunty	,	'	Neville	interrupted	.
-	我	知道	,	阿姨	,	-	内维尔	中断	.

“我知道，阿姨，”内维尔打断道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spens] .

'	It	is	the	expense	.
-	它	是	这	费用	.

“这是开销。”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es] . -

I	know	it	is	already	a	great	deal	for	you	to	have	us	.	'
我	知道	它	是	已经	一个	伟大的	交易	为了	你	到	有	我们	.	-

我知道对我们你们来说，能请到我们来已经是件非常幸运的事了。

- [nəʊ] , [dɪə(r)] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] , - [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [nɒt] [səʊ] .

'	No	,	dear	,	'	said	Miss	Clotilda	,	'	it	really	is	not	so	.
-	不	,	亲爱的	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	,	-	它	真的	是	不是	所以	.

“不，亲爱的，”克洛蒂尔达小姐说，“事实并非如此。”

['piːp(ə)l] — [maɪ][əʊld] ['neɪbɜːrz] [ænd; ənd] [frendz] — [ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd] .

People	—	my	old	neighbours	and	friends	—	are	so	kind	.
人们	—	我的	老的	邻居	和	朋友们	—	是	所以	种类	.

人们——我的老邻居和朋友们——都非常友善。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['sendɪŋ] ['prez(ə)nts][dʒʌst] [naʊ] .

They	are	always	sending	presents	just	now	.
他们	是	总是	发送	礼物	只是	现在	.

他们最近总是送礼物。

[ænd; ənd][wʌn] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l][gɜːl][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

And	one	other	little	girl	could	not	make	much	difference	.
和	一	其他	小的	女孩	可以	不是	制作	很多	不同之处	.

另一个小女孩也无济于事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃrɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv][frɒm; frəm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə]

It	is	more	a	sort	of	shrinking	that	I	have	from	explaining	things	to
它	是	更多的	一个	种类	的	收缩	那	我	有	从	解释	事物	到

['strendʒər] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fɔːls] [ʃeɪm] ,

strangers	—	a	sort	of	false	shame	,
陌生人	—	一个	种类	的	错误的	耻辱	,

与其说是向陌生人解释事情，不如说是一种畏缩——一种莫名的羞耻感。

[pə'hæps] .

perhaps	.
也许	.

也许。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['dɪfrənt] . -

It	should	all	have	been	so	different	.	'
它	应该	全部	有	到过	所以	不同的	.	-

一切本该截然不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

- [dɪə(r)] ['ɑːnti] , - [sed] [bəuθ][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,

'	Dear	aunty	,	'	said	both	the	children	,
-	亲爱的	阿姨	,	-	说	两个都	这	孩子们	,

“亲爱的阿姨，”两个孩子说道。

- [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] . -

'	we	wouldn't	like	you	to	do	it	if	you	feel	that	way	.	'
-	我们	不会	喜欢	你	到	做	它	如果	你	感觉	那	方式	.	-

“如果你有这种感觉，我们不希望你这样做。”

[bʌt; bət] [mɪs] [klәj'tildə] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] .

But	Miss	Clotilda	was	evidently	not	satisfied	.
但	错过	克洛蒂尔达	曾是	显然	不是	使满意	.

但克洛蒂尔达小姐显然并不满意。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [tʃaɪld] , [ɪz][ʃiː; ʃi] [nɒt] ? -

'	She	is	a	simple	-	minded	child	,	is	she	not	?	'
-	她	是	一个	简单的	-	有思想	孩子	,	是	她	不是	?	-

“她是个头脑简单的孩子，不是吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -

she	asked	in	a	little	.	'
她	问	在	一个	小的	.	-

她插话道。

[nɒt] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [pleɪn] [weɪz] — ['aʊə(r)] ['hævɪŋ] ['əʊnli][wʌn]

Not	the	kind	of	child	to	be	discontented	with	plain	ways	—	our	having	only	one
不是	这	种类	的	孩子	到	是	不满	和	清楚的	方式	—	我们的	拥有	仅有的	一

['sɜːvənt] ,

servant	,
仆人	,

他不是那种会对平淡的生活感到不满的孩子——我们家只有一个仆人，

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ? -

and	so	on	,	you	know	?	'
和	所以	在	,	你	知道	?	-

诸如此类，你知道吗?

- [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , - [sed] ['kæθliːn] .
' Of course not , ' said Kathleen .
- 的 课程 不是 , - 说 凯瑟琳 .

“当然不是，”凯瑟琳说。

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['lʌvli] .
' She would think it all lovely .
- 她 会 思考 它 全部 迷人的 .

她会觉得这一切都很美好。

[ænd; ənd] , ['ɑːnti] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] .
And , aunty , ' she went on , ' it is lovely .
和 , 阿姨 , - 她 去 在 , - 它 是 迷人的 .

“阿姨，”她接着说，“它真漂亮。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊks] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)] [skuːl] .
You don't know how it all looks to us after school .
你 不 知道 如何 它 全部 看起来 到 我们 后 学校 .

你们不知道放学后我们眼中的世界是什么样的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老针垫；(The Old Pincushion; or,)
第6/8页

['evriθɪŋ] [ɪz][səʊ][kəʊld][ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [nɒt] ['prɪti] [ðeə(r)] .

Everything	is	so	cold	and	stiff	,	and	—	and	—	not	pretty	there	.
一切	是	所以	寒冷的	和	僵硬的	,	和	—	和	—	不是	漂亮的	那里	.

那里的一切都那么冰冷僵硬，而且——而且——一点也不好看。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'lɪʃəs] ; [ɑːrnt] [ðeɪ] , ['nevəl] ?

And	the	things	to	eat	here	are	so	delicious	;	aren't	they	,	Neville	?
和	这	事物	到	吃	这里	是	所以	可口的	;	不是	他们	,	内维尔	?

这里的食物真是太美味了，对吧，内维尔?

[ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .

The	fruit	and	the	milk	and	the	bread	and	butter	.
这	水果	和	这	牛奶	和	这	面包	和	黄油	.

水果、牛奶、面包和黄油。

[əʊ] , ['ɑːnti] ! -

Oh	,	aunty	!	'
哦	,	阿姨	!	-

哦，阿姨!

- [wɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ? -

'	What	,	my	dear	?	'
-	什么	,	我的	亲爱的	?	-

“什么事，亲爱的？”

- [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ?

'	Don't	you	think	you	could	?
-	不	你	思考	你	可以	?

你不认为你能做到吗?

[wɒt] [ruːm] [wʊd] ['fɪl] [hæv; həv] ? -

What	room	would	Phil	have	?	'
什么	房间	会	菲尔	有	?	-

菲尔会住哪间房?

- [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][nekst] [jɔːz] .

'	I	was	thinking	of	the	one	next	yours	.
-	我	曾是	思维	的	这	一	下一个	你的	.

“我在想你隔壁的那个。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [naɪs] .

It	is	small	,	but	we	could	make	it	look	nice	.
它	是	小的	,	但	我们	可以	制作	它	看	好的	.

虽然地方不大，但我们可以把它装饰得漂亮些。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [dɜːθ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

There	is	no	dearth	of	anything	in	the	way	of	linen	and	such	things	in	the	house	.
那里	是	不	匮乏	的	任何事物	在	这	方式	的	亚麻布	和	这样的	事物	在	这	房子	.

家里的亚麻制品之类的东西一点也不缺。

['mɪsɪz] . [wɪn] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪpəri] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][əʊld] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Mrs	.	Wynne	had	such	beautiful	napery	—	that	is	the	old	word	for	it	,
太太	.	温妮	有	这样的	美丽的	抹布	—	那	是	这	老的	单词	为了	它	,

温恩太太的餐巾真漂亮——这是它的旧称。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

you	know	—	and	she	took	such	a	pride	in	it	.
你	知道	—	和	她	采取	这样的	一个	自豪	在	它	.

你知道——她对此感到非常自豪。

[ai][mʌst; məst] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['lɪnɪn] - [ruːm] [sʌm; səm] [deɪ] , ['kæθi] .

I	must	show	you	the	linen	-	room	some	day	,	Kathie	.
我	必须	展示	你	这	亚麻布	-	房间	一些	天	,	凯西	.

凯西，我一定要找一天带你去看看亚麻布房。

[ai][hæv; həv]['teɪkən] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . -

I	have	taken	great	pleasure	in	keeping	it	in	perfect	order	for	your	mother	.	'
我	有	已采取	伟大的	乐趣	在	保持	它	在	完美的	命令	为了	你的	母亲	.	-

我很高兴能把它整理得井井有条，送给您的母亲。

[ə'gen] [ðə; ði][sæd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Again	the	sad	feeling	of	disappointment	.
再次	这	伤心	感觉	的	失望	.

失望的悲伤感觉又一次袭来。

- ['kæθi] , - [sed] , ['nevəl] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] [wen] [ðeə(r)]

'	Kathie	,	'	said	,	Neville	,	a	minute	or	two	later	when	their
-	凯西	,	-	说	,	内维尔	,	一个	分钟	或者	二	之后	什么时候	他们的

“凯西，”内维尔过了一两分钟后说道，那时他们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ɑːnt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , - [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

aunt	had	left	the	room	,	'	I	want	you	to	come	out	with	me	.
阿姨	有	左边	这	房间	,	-	我	想	你	到	来	出去	和	我	.

姑姑离开了房间，“我想让你跟我出去。”

[jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [fɪ'lɪpə] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

You're	not	going	to	write	to	Philippa	to	-	day	,	are	you	?
你是	不是	去	到	写	到	菲利帕	到	-	天	,	是	你	?

你今天不会给菲利帕写信吧?

- [nəʊ] , - [sed] ['kæθliːn] , - [nɒt][tuː; tə] - [deɪ] .

'	No	,	'	said	Kathleen	,	'	not	to	-	day	.
-	不	,	-	说	凯瑟琳	,	-	不是	到	-	天	.

“不，”凯瑟琳说，“今天不行。”

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

But	I	should	like	to	send	the	letter	to	-	morrow	,	for	fear	of	her
但	我	应该	喜欢	到	发送	这	信	到	-	明天	,	为了	害怕	的	她

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] .

leaving	her	grandmother's	.
离开	她	祖母的	.

但我希望明天就把信寄出去，因为我担心她会离开她祖母家。

[ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ɔː(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I	will	write	to	her	this	afternoon	or	this	evening	.
我	将要	写	到	她	这	下午	或者	这	晚上	.

我今天下午或晚上会给她写信。

[aɪv] [lɒts] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] — [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfʌni] [əʊld] [ˈfɑːmə(r)] ,

I've	lots	to	tell	her	—	all	about	the	journey	,	and	the	funny	old	farmer	,
我已经	很多	到	告诉	她	—	全部	关于	这	旅行	,	和	这	有趣的	老的	农民	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæriərz] [kɑːt] . -

and	the	carrier's	cart	.	-
和	这	承运商的	大车	.	-

我有很多事要告诉她——关于旅途中的点点滴滴，关于那个滑稽的老农夫，还有搬运工的马车。

- [jes] , - [sed] [ˈnevəl] .

-	Yes	,	-	said	Neville	.
-	是的	,	-	说	内维尔	.

“是的，”内维尔说。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] [hɪə(r)] , [ˈkæθi] , [wiːl; wil] [ˈmænɪdʒ] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

-	If	she	comes	here	,	Kathie	,	we'll	manage	better	than	that	.
-	如果	她	来	这里	,	凯西	,	出色地	管理	更好的	比	那	.

“如果她来这里，凯西，我们会处理得更好。”

[ai] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ˈɑːnti] [wʊd] [let] [ˌjuː ˈes] [gəʊ] [tuː; tə] [ˈhævɒd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	wonder	if	aunty	would	let	us	go	to	Hafod	to	meet	her	.
我	想知道	如果	阿姨	会	让	我们	去	到	哈福德	到	见面	她	.

我想知道阿姨是否会让我们去哈福德见她。

[ˈeni] [wei] , [ai] [mait] [gəʊ] .

Any	way	,	I	might	go	.
任何	方式	,	我	可能	去	.

总之，我可能会去。

[pəˈhæps] [jʊd] [ˈrɑːðə(r)] [steɪ] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] — [tuː; tə] [pʊt] [ˈflaʊəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

Perhaps	you'd	rather	stay	to	welcome	her	here	—	to	put	flowers	in	her	room	,
也许	你会	相当	停留	到	欢迎	她	这里	—	到	放	花朵	在	她	房间	,

或许你更愿意留下来迎接她——在她的房间里放些鲜花，

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

and	that	sort	of	thing	.
和	那	种类	的	事物	.

诸如此类的事情。

[gˈɜːlz] [duː; də] [səʊ] [laɪk] [ɔːl] [ðæt] . -

Girls	do	so	like	all	that	.	-
女孩们	做	所以	喜欢	全部	那	.	-

女孩们确实很喜欢这些。

- [səʊ] [duː; də] [bɔɪz] [tuː] — [æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm] [bɔɪz] .

-	So	do	boys	too	—	at	least	,	some	boys	.
-	所以	做	男孩们	也	—	在	至少	,	一些	男孩们	.

“男孩也一样——至少有些男孩是这样。”

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈnəʊzgeɪ] [ɒn] [maɪ] [ˈbɜːθdeɪ] .

You	always	bring	me	a	nosegay	on	my	birthday	.
你	总是	带来	我	一个	花束	在	我的	生日	.

你每年生日都会送我一束鲜花。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [ˈflaʊəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeni] [gɜːl] [kʊd; kəd] , - [sed] [ˈkæθi] .

I	am	sure	you	like	flowers	as	much	as	any	girl	could	,	-	said	Kathie	.
我	是	当然	你	喜欢	花朵	作为	很多	作为	任何	女孩	可以	,	-	说	凯西	.

“我相信你和其他女孩一样喜欢花，”凯西说。

- [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['flaʊəz] ['əʊnli] .
' I didn't mean flowers only .
- 我 没有 意思是 花朵 仅有的 .

我说的不仅仅是鲜花。

[ai] [ment] — [əʊ] , ['fʌsɪŋ] , - [sed] ['nevəl] ['veɪgli] .
I meant — oh , fussing , ' said Neville vaguely .
我 意思是 — 哦 , 唠叨 , - 说 内维尔 依稀 .

“我的意思是——哦，小题大做，”内维尔含糊地说。

[bʌt; bət] ['kæθliːn] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [ðə; ðɪ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['fɪlɪpəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]
But Kathleen was too much taken up by the idea of Philippa's coming to be
但 凯瑟琳 曾是 也 很多 已采取 向上 经过 这 主意 的 菲利帕的 未来 到 是
[ɪn] [ə; eɪ] ['tʌtʃi] ['hjuːmə(r)] .
in a touchy humour .
在 一个 敏感 幽默 .

但凯瑟琳一想到菲利帕要来，就变得喜怒无常。

- [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] , ['nevəl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Do you really think , Neville , ' she said ,
- 做 你 真的 思考 , 内维尔 , - 她 说 ,

“你真的认为吗，内维尔？”她问道。

— - [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [θɪŋk] ['ɑːnti] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] ? -
— ' do you really and truly think aunty is going to ask her ? '
— - 做 你 真的 和 真的 思考 阿姨 是 去 到 问 她 ? -

“你真的认为阿姨会问她吗？”

- [ai] [dəʊnt] [nəʊ] .
' I don't know .
- 我 不 知道 .

'我不知道。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ʃɪd] [laɪk] [tuː; tə] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] .
I'm sure she'd like to — if she can .
我是 当然 棚 喜欢 到 — 如果 她 能 .

我相信她很乐意——如果可以的话。

[ʃiːz] [səʊ] ['ɔːfli] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] . -
She's so awfully good and kind . '
她是 所以 非常 好的 和 种类 . -

她人真的很好，很善良。

- [jes] , - ['kæθliːn] ['hɑːtɪli] [ə'griːd] .
' Yes , ' Kathleen heartily agreed .
- 是的 , - 凯瑟琳 衷心地 同意 .

“是的，”凯瑟琳欣然同意。

- [ai] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] [kaɪnd] . -
' I never even thought before that anybody could be so kind . '
- 我 绝不 甚至 想法 前 那 任何人 可以 是 所以 种类 . -

“我以前从未想过会有人如此善良。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [kri:k] .
THE COTTAGE NEAR THE CREEK .
这 小屋 靠近 这 溪 .

小溪边的小屋。

- [wɒz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][tu:; tə] [fɪ'lɪpə] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
athleen was just finishing a long letter to Philippa that afternoon in the library ,
- 曾是 只是 精加工 一个 长的 信 到 菲利帕 那 下午 在 这 图书馆 ,

那天下午，阿瑟琳正在图书馆里写给菲利帕的一封长信。

[wen] [mɪs] [kləj'tildə] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl]['kwaɪət] [step] .
when Miss Clotilda came into the room with her usual quiet step .
什么时候 错过 克洛蒂尔达 来了 进入 这 房间 和 她 通常 安静的 步 .

克洛蒂尔达小姐迈着她惯常的轻快步伐走进了房间。

['kæθli:n] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)]
Kathleen did not hear her till her aunt laid her hand on her shoulder
凯瑟琳 做过 不是 听到 她 直到 她 阿姨 铺设 她 手 在 她 肩膀
.
:
.

直到姑妈把手放在凯瑟琳的肩膀上，她才听见她说话。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ['stɑ:tɪd] .
The little girl started .
这 小的 女孩 开始 .

小女孩开始了。

- [əʊ] , ['ɑ:nti] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [aɪv] [bi:n] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)] ['fɪl] .
' Oh , aunty , ' she said , ' I've been writing to poor Phil .
- 哦 , 阿姨 , - 她 说 , - 我已经 到过 写作 到 贫穷的 菲尔 .

“哦，阿姨，”她说，“我一直在给可怜的菲尔写信。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] ! -
Such a long letter ! '
这样的 一个 长的 信 ! -

好长的一封信啊！

- [ænd; ənd] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪm][ə'freɪd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
' And long as it is , I'm afraid you will have to make it still a little
- 和 长的 作为 它 是 , 我是 害怕的 你 将要 有 到 制作 它 仍然 一个 小的
[lɒŋgə(r)] ,
longer ,
更长 ,

“即便它已经很长了，恐怕你还得再加长一点。”

- [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .
' said Miss Clotilda .
- 说 错过 克洛蒂尔达 .

“克洛蒂尔达小姐说道。”

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [meɪd] ['kæθli:n] [lʊk] [ʌp] .
Something in the tone of her voice made Kathleen look up .
某物 在 这 语气 的 她 嗓音 制成 凯瑟琳 看 向上 .

凯瑟琳被她语气中的某种东西吸引，抬起了头。

[mɪs] [kləj'tildə] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪŋkə(r)]
Miss Clotilda was smiling , and her pale cheeks were a little pinker
错过 克洛蒂尔达 曾是 微笑 , 和 她 苍白 脸颊 是 一个 小的 粉红
[ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
than usual .
比 通常 .

克洛蒂尔达小姐面带微笑，她苍白的脸颊比平时略微泛红。

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Listen to me , dear , ' she said .
- 听 到 我 , 亲爱的 , - 她 说 .

“听我说，亲爱的，”她说。

- [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['riːəli] [raɪt] , ['əʊnli] [raɪt]
' I have thought it over , and it seems to me really right , only right
- 我 有 想法 它 超过 , 和 它 似乎 到 我 真的 正确的 , 仅有的 正确的
[ænd; ənd][kaɪnd] ,
and kind ,
和 种类 ,

“我仔细考虑过了，我觉得这样做真的很好，既正确又仁慈。”

[tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪə(r)] .
to ask that poor child to come to us here .
到 问 那 贫穷的 孩子 到 来 到 我们 这里 .

请那个可怜的孩子来我们这里。

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [prə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd]
I have written to her uncle to propose it , and I have explained
我 有 书面 到 她 叔叔 到 提出 它 , 和 我 有 解释
[θɪŋz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
things just a little ,
事物 只是 一个 小的 ,

我已经写信给她叔叔提建议，并简单解释了一下情况。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt]
saying that I am only here for a short time more , and that
说 那 我 是 仅有的 这里 为了 一个 短的 时间 更多的 , 和 那

他说我在这里的时间不多了，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][məʊst]
things are not as they used to be , but that we shall make her most
事物 是 不是 作为 他们 用过的 到 是 , 但 那 我们 将 制作 她 最多
['welkəm] .
welcome .
欢迎 .

情况已不如从前，但我们会热烈欢迎她的到来。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ɪz][səʊ] [ɪl] .
I thought it best to write to the uncle , as her grandmother is so ill .
我 想法 它 最好的 到 写 到 这 叔叔 , 作为 她 祖母 是 所以 患病的 .

我觉得最好写信给她的叔叔，因为她的祖母病得很重。

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'dres] , [ai] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [neɪm] ? -
You can give me the exact address , I suppose , and the uncle's name ? '
你 能 给 我 这 精确的 地址 , 我 认为 , 和 这 叔叔的 姓名 ? -

我想你应该能告诉我确切的地址和叔叔的名字吧?

['kæθi] [held] [ʌp] ['fɪlɪpəz] ['letə(r)] .
Kathie held up Philippa's letter .
凯西 握住 向上 菲利帕的 信 .

凯西举起了菲利帕的信。

- [jes] , ['ɑːnti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Yes , aunty , ' she said .
- 是的 , 阿姨 , - 她 说 .

“是的，阿姨，”她说。

- [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] .

'	You	see	,	it	is	written	at	the	top	.
-	你	看	,	它	是	书面	在	这	顶部	.

你看，上面写着呢。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][pʊt] " [keə(r)][ɒv; əv] " [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

She	told	me	to	put	"	care	of	"	to	her	uncle	,
她	讲述	我	到	放	"	关心	的	"	到	她	叔叔	,

她让我把"转交"事宜写在她叔叔那里。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] .

because	her	name	is	not	the	same	as	his	and	her	grandmother's	.
因为	她	姓名	是	不是	这	相同的	作为	他的	和	她	祖母的	.

因为她的名字和她祖母以及他父亲的名字都不一样。

[hiː; hi][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['brʌðə(r)] .

He	is	her	mother's	brother	.
他	是	她	母亲的	兄弟	.

他是她母亲的哥哥。

[bʌt; bət][əʊ] , [dɪə(r)] ['ɑːnti] , [aɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][let]

But	oh	,	dear	aunty	,	I	can	scarcely	believe	you	are	really	going	to	let
但	哦	,	亲爱的	阿姨	,	我	能	几乎	相信	你	是	真的	去	到	让

[hɜː(r); hə(r)] [kʌm] !

her	come	!
她	来	!

哦，亲爱的阿姨，我简直不敢相信您真的要让她来！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [dɪˈlɪʃəs] . -

It	is	too	delicious	.	'
它	是	也	可口的	.	-

太好吃了！

- [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [rest]['əʊnli] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [haʊˈevə(r)] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] , - [mɪs]

'	It	does	not	rest	only	with	me	,	however	,	dear	,	you	must	remember	,	'	Miss
-	它	做	不是	休息	仅有的	和	我	,	然而	,	亲爱的	,	你	必须	记住	,	-	错过

[kləj'tildə] [sed] .

Clotilda	said	.
克洛蒂尔达	说	.

"但这并非我一个人的责任，亲爱的，你一定要记住，"克洛蒂尔达小姐说道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kaʊnt] [ə'pɒn]

'	You	must	not	count	upon
-	你	必须	不是	数数	之上

你不能指望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tɪl] [wiː; wi][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

it	too	surely	till	we	hear	from	her	friends	.
它	也	一定	直到	我们	听到	从	她	朋友们	.

直到我们从她朋友那里得到消息之前，这件事也肯定会发生。

[ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]

They	may	not	approve	of	it	,	or	there	may	be	difficulties	in	the	way	of
他们	可能	不是	批准	的	它	,	或者	那里	可能	是	困难	在	这	方式	的

['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

bringing	her	.
带来	她	.

他们可能不赞成，或者把她带来可能会遇到困难。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] ['tʃeltənəm] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['dʒɜːni] . -

It	is	rather	a	long	way	from	Cheltenham	,	and	an	expensive	journey	.	'
它	是	相当	一个	长的	方式	从	切尔滕纳姆	,	和	一个	昂贵的	旅行	.	-

从切尔滕纳姆到这里路途遥远，而且旅费也不便宜。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] ['mætə(r)] , - [sed] ['kæθliːn] .

'	I	don't	think	that	would	matter	,	'	said	Kathleen	.
-	我	不	思考	那	会	事情	,	-	说	凯瑟琳	.

“我觉得那不会有什么影响，”凯瑟琳说。

- [aɪm]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] [fɪlz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] . -

'	I'm	almost	sure	Phil's	relations	are	rich	,	and	she	is	an	only	child	.	'
-	我是	几乎	当然	菲尔的	关系	是	富有的	,	和	她	是	一个	仅有的	孩子	.	-

“我几乎可以肯定菲尔的亲戚都很富有，而且她是独生女。”

- [wel] , [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .

'	Well	,	let	us	hope	they	will	let	her	come	,	'	said	Miss	Clotilda	.
-	出色地	,	让	我们	希望	他们	将要	让	她	来	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	.

“但愿他们能让她来，”克洛蒂尔达小姐说。

- [ai] [wɪl] [send] [maɪ] ['letə(r)] ['seprətli] ;

'	I	will	send	my	letter	separately	;
-	我	将要	发送	我的	信	分别地	;

“我会单独寄信；

[bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [hɜː'self]

but	I	wanted	to	ask	you	what	you	thought	of	telling	the	little	girl	herself
但	我	通缉	到	问	你	什么	你	想法	的	讲述	这	小的	女孩	她自己

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

但我还是想问问你，你觉得把这件事告诉小女孩本人怎么样？

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [wiː; wi][hɪə(r)][frɒm; frəm]

Do	you	think	it	best	to	say	nothing	to	her	till	we	hear	from
做	你	思考	它	最好的	到	说	没有什么	到	她	直到	我们	听到	从

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

her	uncle	,
她	叔叔	,

你觉得在我们收到她叔叔的消息之前，最好什么都别跟她说吗？

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ? -

and	to	leave	it	to	him	to	tell	her	?	'
和	到	离开	它	到	他	到	告诉	她	?	-

就让他来告诉她吗？

['kæθi] [kən'sɪdəd] .

Kathie	considered	.
凯西	经过考虑的	.

凯西沉思片刻。

- [nəʊ] , ['ɑːnti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	No	,	aunty	,	'	she	said	.
-	不	,	阿姨	,	-	她	说	.

“不，阿姨，”她说。

- [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] ['nidnt] [duː; də] [ðæt] .

'	I	think	we	needn't	do	that	.
-	我	思考	我们	不必	做	那	.

我认为我们没必要那样做。

[fɪ'lɪpə] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] ,

Philippa	**is**	**such**	**a**	**very**	**sensible**	**little**	**girl**	**,**
菲利帕	是	这样的	一个	非常	明智的	小的	女孩	,

菲利帕真是个非常懂事的小女孩。

[aɪm][ʃʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] .

I'm	**sure**	**her**	**uncle**	**would**	**talk**	**to**	**her**	**about**	**it**	**immediately**	**.**
我是	当然	她	叔叔	会	讲话	到	她	关于	它	立即地	.

我相信她叔叔会立刻和她谈这件事。

[səʊ] [meɪ] [ai] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ?

So	**may**	**I**	**write**	**and**	**tell**	**her**	**?**
所以	可能	我	写	和	告诉	她	?

我可以写信告诉她吗?

[əʊ] [dɪə(r)] , [haʊ] ['lʌvli] ! -

Oh	**dear**	**,**	**how**	**lovely**	**!**	**'**
哦	亲爱的	,	如何	迷人的	!	-

哦，天哪，真可爱!

- [jes] , ['sɜ:t(ə)nli] .

'	**Yes**	**,**	**certainly**	**.**
-	是的	,	当然	.

“是的，当然。”

[ju:; jʊ] ['hævnt] ['veri] [mʌtʃ] [taɪm] .

You	**haven't**	**very**	**much**	**time**	**.**
你	还没有	非常	很多	时间	.

你时间不多了。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [mʌst; məst][gəʊ][ɪn][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ,

The	**letters**	**must**	**go**	**in**	**half**	**an**	**hour**	**,**
这	信件	必须	去	在	一半	一个	小时	,

信件必须在半小时内寄出。

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['həʊpɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [su:n] ,

but	**as**	**you**	**are**	**hoping**	**now**	**to**	**see**	**her**	**soon**	**,**
但	作为	你	是	希望	现在	到	看	她	很快	,

但既然你现在希望尽快见到她，

[ju:; jʊ][woʊnt] [ni:d] [tu:; tə] [seɪ] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] . -

you	**won't**	**need**	**to**	**say**	**so**	**very**	**much**	**.**	**'**
你	惯于	需要	到	说	所以	非常	很多	.	-

你不必说太多。

- [pen] [flu:] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

Kathie's	**pen**	**flew**	**along**	**the**	**paper**	**.**
-	笔	飞翔	沿着	这	纸	.

凯西的笔在纸上飞快地书写着。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪld] ['peɪdʒɪz] [wɪð] [ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['fɪlɪpəz] ['vɪzɪt] ,

She	**could**	**have**	**filled**	**pages**	**with**	**the**	**anticipated**	**delights**	**of**	**Philippa's**	**visit**	**,**
她	可以	有	已填	页面	和	这	预期	美味	的	菲利帕的	访问	,

她本可以写上好几页，来描述菲利帕来访时令人期待的种种喜悦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .

and	**it**	**was**	**just**	**as**	**well**	**her**	**time**	**was**	**limited**	**.**
和	它	曾是	只是	作为	出色地	她	时间	曾是	有限的	.

幸好她的时间有限。

[wʌn] ['ɑ:gjumənt] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [tu:; tə][beə(r)] [wɪð] [greɪt] [fɔ:s] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] .

One	**argument**	**she**	**brought**	**to**	**bear**	**with**	**great**	**force**	**in**	**favour**	**of**	**the**	**visit**	**.**
一	争论	她	带来	到	熊	和	伟大的	力量	在	偏爱	的	这	访问	.

她有力地提出了一个支持此次访问的理由。

- [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ,

'	Be	sure	to	tell	your	uncle	,	'	she	wrote	,
-	是	当然	到	告诉	你的	叔叔	,	-	她	写道	,

“一定要告诉你叔叔，”她写道。

- [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [geɪv] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] [tʃɑːdʒ] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai]

'	that	your	mamma	gave	you	into	my	charge	at	school	,	and	that	I
-	那	你的	妈妈	给予	你	进入	我的	收费	在	学校	,	和	那	我

['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)]

promised	her
承诺	她

“你妈妈把你交给我照顾，让我去学校，而且我答应过她……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .

to	try	to	make	you	happy	.
到	尝试	到	制作	你	快乐的	.

想办法让你开心。

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ,

So	I	am	sure	,	if	there	was	time	to	ask	her	,
所以	我	是	当然	,	如果	那里	曾是	时间	到	问	她	,

所以我相信，如果有时间问她的话，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] . -

that	she	would	like	you	to	come	.	'
那	她	会	喜欢	你	到	来	.	-

她希望你能来。

- [ai] [θɪŋk] [ðæts] ['veri] ['klevə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

'	I	think	that's	very	clever	of	me	,	'	she	said	to	herself	,
-	我	思考	那就是	非常	聪明的	的	我	,	-	她	说	到	她自己	,

“我觉得我这样做很聪明，”她自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['letə(r)] , - [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] [kwaɪt] [truː] .

as	she	folded	up	the	letter	,	'	and	I'm	sure	it's	quite	true	.
作为	她	折叠	向上	这	信	,	-	和	我是	当然	它是	相当	真的	.

她一边折着信，一边说：“而且我确信这是真的。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [get] [θruː] [ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][hɪə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

But	how	shall	I	get	through	the	next	two	or	three	days	till	we	can	hear	if	she
但	如何	将	我	得到	通过	这	下一个	二	或者	三	天	直到	我们	能	听到	如果	她

[ɪz] ['kʌmɪŋ] ?

is	coming	?
是	未来	?

但接下来的两三天，直到我们得知她是否会来，我该如何熬过去呢?

[ai][mʌst; məst] [get] ['nevəl] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [trə'mendəsli] [lɒŋ] [wɔːks] . -

I	must	get	Neville	to	take	me	tremendously	long	walks	.	'
我	必须	得到	内维尔	到	拿	我	非常	长的	散步	.	-

我一定要让内维尔带我去散步，而且要走很远很远的路。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['fɔːtʃənətli] , [wɒz; wəz] ['veri] [faɪn] .

The	next	day	,	fortunately	,	was	very	fine	.
这	下一个	天	,	幸运的是	,	曾是	非常	美好的	.

幸运的是，第二天天气非常好。

- ['ɑːnti] , - [sed] ['kæθliːn] [æt; ət] ['brekfəst] ,

'	**Aunty**	,	'	**said**	**Kathleen**	**at**	**breakfast**	,
-	阿姨	,	-	说	凯瑟琳	在	早餐	,

“阿姨，”凯瑟琳在早餐时说道。

- [ai][duː; də] [fiːl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] [fɪ'lɪpə] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [aɪm] [ə'freɪd] [ai][ʃæl; ʃəl] [get] [kwaɪt]

'	**I**	**do**	**feel**	**in**	**such**	**a**	**fidget**	**about**	**Philippa**	**coming**	**that**	**I'm**	**afraid**	**I**	**shall**	**get**	**quite**
-	我	做	感觉	在	这样的	一个	烦躁不安	关于	菲利帕	未来	那	我是	害怕的	我	将	得到	相当

[ʌn'beərəb(ə)l] .

unbearable	.
难以忍受	.

“想到菲利帕要来，我就坐立不安，恐怕我会变得非常难以忍受。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['nevəl] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ]

Don't	**you**	**think**	**the**	**best**	**thing**	**would**	**be**	**for**	**Neville**	**and**	**me**	**to**	**go**	**a**
不	你	思考	这	最好的	事物	会	是	为了	内维尔	和	我	到	去	一个

['veri] [lɒŋ] [wɔːk] [tuː; tə][kɑːm][ˌem 'iː] [daʊn] ? -

very	**long**	**walk**	**to**	**calm**	**me**	**down**	**?**	**'**
非常	长的	走	到	冷静的	我	向下	?	-

你不觉得最好的办法是让我和内维尔一起散个很长的步，好让我冷静下来吗?

- [duː; də] ['veri] [lɒŋ] [wɔːks] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] [ðæt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɪ'fekt] ? -

'	**Do**	**very**	**long**	**walks**	**generally**	**have**	**that**	**desirable**	**effect**	**?**	**'**
-	做	非常	长的	散步	一般来说	有	那	理想	影响	?	-

“长时间散步通常会有那种令人欣喜的效果吗？”

[ɑːskt] [mɪs] [kləj'tildə] .

asked	**Miss**	**Clotilda**	.
问	错过	克洛蒂尔达	.

克洛蒂尔达小姐问道。

- [ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][doʊnt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [wei] . -

'	**I**	**have**	**no**	**objection**	,	**provided**	**you**	**don't**	**lose**	**your**	**way**	.	'
-	我	有	不	异议	,	假如	你	不	失去	你的	方式	.	-

“我没有异议，只要你不迷路就行。”

- [əʊ] ! [wiː; wi][woʊnt] [luːz] ['aʊə(r)] [wei] , - [sed] ['nevəl] .

'	**Oh**	**!**	**we**	**won't**	**lose**	**our**	**way**	,	'	**said**	**Neville**	**.**
-	哦	!	我们	惯于	失去	我们的	方式	,	-	说	内维尔	.

“哦！我们不会迷路的，”内维尔说。

- [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɒkɪt] ['kʌmpəs] .

'	**I**	**have**	**a**	**pocket**	**compass**	**.**
-	我	有	一个	口袋	罗盘	.

我有一个袖珍指南针。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [jɔː'self] , ['ɑːnti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] ['kʌntri] [tuː; tə][faɪnd] [wʌnz]

Besides	**,**	**as**	**you**	**said**	**yourself**	**,**	**aunty**	**,**	**it**	**is**	**a**	**very**	**easy**	**country**	**to**	**find**	**one's**
除了	,	作为	你	说	你自己	,	阿姨	,	它	是	一个	非常	简单的	国家	到	寻找	一个人的

[wei] [ɪn] .

way	**in**	**.**
方式	在	.

此外，正如您自己所说，阿姨，这是一个很容易找到路的国家。

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [hɪl] [wʌn][kæn; kən] [klaɪm] , [ænd; ənd][wʌns][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [siː] ,

There's	**always**	**a**	**hill**	**one**	**can**	**climb**	**,**	**and**	**once**	**you**	**see**	**the**	**sea**	**,**
有	总是	一个	爬坡道	一	能	爬	,	和	一次	你	看	这	海	,

总有一座山可以攀登，一旦你看到了大海，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [meɪk] [aʊt] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . -

you	**can**	**easily**	**make**	**out**	**where**	**you**	**are**	**.**	**'**
你	能	容易地	制作	出去	在哪里	你	是	.	-

你可以很容易地分辨出自己身在何处。

- [ænd; ənd] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒə(r)] [ə'baʊt] [kæn; kən] [də'rekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [taɪ; ti] - [gwɪn] , - [sed] [mɪs]

' And any of the cottagers about can direct you to Ty - gwyn , ' said Miss

- 和 任何 的 这 农舍 关于 能 直接的 你 到 泰 - 格温 , - 说 错过

[kləj'tildə] . -

Clotilda . '

克洛蒂尔达 . -

“附近的任何一位农舍居民都能给你指路去泰格温，”克洛蒂尔达小姐说。

[wel] , [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:sk] ['mɑ:θə] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] ['sænwɪtʃz] ,

Well , then , if you ask Martha to make you some sandwiches ,

出色地 , 然后 , 如果 你 问 玛莎 到 制作 你 一些 三明治 ,

那么，如果你让玛莎给你做些三明治，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [rɒk] [keɪks] [fɔ:(r); fə(r)] " ['pʊdɪŋ] , " [ju:; jʊ] [maɪt] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)]

and to give you some rock cakes for " pudding , " you might take your

['dinəz] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

dinners with you ,

晚餐 和 你 ,

为了让你们吃到一些岩石蛋糕当“布丁”，你们可以把晚餐带走。

[ænd; ənd] [nɒt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

and not come back till the afternoon .

和 不是 来 后退 直到 这 下午 .

直到下午才回来。

[ænd; ənd] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['glɑ:nsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] , - [aɪ] [θɪŋk]

And , ' she added , glancing out of the window as she spoke , ' I think

和 , - 她 额外 , 瞥了一眼 出去 的 这 窗户 作为 她 辐 , - 我 思考

“而且，”她一边说着，一边瞥了一眼窗外，“我觉得……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 134]

[页 -]

[第134页]

[ju:; jʊ] [wʊd] [du:; də] [wel] [tu:; tə] [meɪk] [heɪ] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] — [ðæt] [ɪz] [tu:; tə]

you would do well to make hay while the sun shines , at present — that is to

你 会 做 出色地 到 制作 干草 尽管 这 太阳 闪耀 , 在 展示 — 那 是 到

[seɪ] ,

say ,

说 ,

现在正是趁热打铁的好时机——也就是说，

[tu:; tə] [gəʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔ:k] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [faɪn] ,

to go a long walk while it is fine ,

到 去 一个 长的 走 尽管 它 是 美好的 ,

趁着天气好，出去散个步。

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] ['weðə(r)] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [lɑ:st] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] . -

for I don't think this weather is going to last above a day or two . '

为了 我 不 思考 这 天气 是 去 到 最后的 多于 一个 天 或者 二 . -

因为我觉得这种天气最多持续一两天。

- [əʊ] ! -

' Oh ! '

- 哦 ! -

'哦！ '

['kæθi] [ɪk'skleɪmd] , - [aɪ] [du:; də] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:] [woʊnt] [reɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [fɪ'lɪpə] [ɪz] [hɪə(r)] . -

Kathie exclaimed , ' I do hope it won't rain all the time Philippa is here . '

凯西 惊呼 , - 我 做 希望 它 惯于 雨 全部 这 时间 菲利帕 是 这里 . -

凯西惊呼道：“我真希望菲利帕在这里的时候不要一直下雨。”

- ['kæθi] , - [sed] ['nevəl] , - [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['sɪli] .
' Kathie , ' said Neville , ' you are too silly .
- 凯西 , - 说 内维尔 , - 你 是 也 愚蠢的 .

“凯西，”内维尔说，“你太傻了。”

['ɑ:nti] ['əʊnli] [ment] [ðæt] [wi:; wi] [mait] [hæv; həv][sʌm; səm] [reɪn] .
Aunty only meant that we might have some rain .
阿姨 仅有的 意思是 那 我们 可能 有 一些 雨 .

阿姨的意思只是说可能会下雨。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [reɪn][fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] . -
She never said it would rain for weeks . '
她 绝不 说 它 会 雨 为了 周 . -

她从来没说过会连续下好几周的雨。

- [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['seldəm] , [ɪn'di:d] ['nevə(r)] , [dʌz] [hɪə(r)] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] . -
' That it seldom , indeed never , does here , ' said Miss Clotilda . '
- 那 它 很少 , 的确 绝不 , 做 这里 , - 说 错过 克洛蒂尔达 . -

“这种情况在这里很少发生，实际上从来没有发生过，”克洛蒂尔达小姐说。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hɪli] ['dɪstrɪkt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['weðə(r)] .
But , you know , in a very hilly district you must expect uncertain weather .
但 , 你 知道 , 在 一个 非常 丘陵 区 你 必须 预计 不确定 天气 .

但是，你知道，在丘陵地区，天气变化无常是常态。

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [deɪ] , [haʊ'evə(r)] . -
I think there is no fear for to - day , however . '
我 思考 那里 是 不 害怕 为了 到 - 天 , 然而 . -

但我认为今天无需担心。

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [set] [ɒf] .
And an hour or two later the children set off .
和 一个 小时 或者 二 之后 这 孩子们 放 离开 .

一两个小时后，孩子们出发了。

- [wɪtʃ] [wei] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ] ? - [sed] ['kæθli:n] . -
' Which way shall we go ? ' said Kathleen . '
- 哪个 方式 将 我们 去 ? - 说 凯瑟琳 . -

“我们该走哪条路呢？”凯瑟琳问道。

[tu:; tə][ðə; ði] [si:] ? -
To the sea ? '
到 这 海 ? -

去海边?

['nevəl] [lʊkt] [raʊnd] .
Neville looked round .
内维尔 看起来 圆形的 .

内维尔环顾四周。

- [sə'pəʊz] [wi:; wi][gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [tə'wɔ:dz] [ðæt] [hɪl] , - [hi:; hi] [sed] .
' Suppose we go over there , towards that hill , ' he said .
- 认为 我们 去 超过 那里 , 向 那 爬坡道 , - 他 说 .

“假设我们往那边走，朝着那座山的方向走，”他说。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [kri:k] [bɪ'twi:n] [tu:] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ðeə(r)] — [ɔ:(r)][mɔ:(r)] [pə'hæps] [æz; əz] [ɪf]
' There's a sort of creek between two little hills there — or more perhaps as if
- 有 一个 种类 的 溪 之间 二 小的 丘陵 那里 — 或者 更多的 也许 作为 如果
[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][wʌn] — [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['prɪti] .
it was cut in the middle of one — that must be very pretty .
它 曾是 切 在 这 中间 的 一 — 那 必须 是 非常 漂亮的 .

“那里两座小山之间有一条小溪——或者更确切地说，像是从一座小山中间开凿出来的——那一定非常漂亮。”

['mɑːθə] [təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Martha told me about it .
玛莎 讲述 我 关于 它 .

玛莎跟我说过这件事。

[ai] [fə'get] [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [welʃ] .
I forget the name she called it in Welsh .
我 忘记 这 姓名 她 称为 它 在 威尔士语 .

我忘了她用威尔士语叫它什么名字了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ðeə(r)] [boʊts] [ɪn] [ðeə(r)] ,
She said the smugglers used to run their boats in there ,
她 说 这 走私者 用过的 到 跑步 他们的 船 在 那里 ,

她说，走私犯以前经常在那里用船作案。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [keɪvz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [haɪd] [θɪŋz] [ɪn] . -
for there are caves they could hide things in . '
为了 那里 是 洞穴 他们 可以 隐藏 事物 在 . -

因为那里有山洞，他们可以把东西藏在里面。

- [əʊ] , [wɒt] [fʌn] ! - [sed] ['kæθi] .
' Oh , what fun ! ' said Kathie .
- 哦 , 什么 乐趣 ! - 说 凯西 .

“哦，真有趣！”凯西说道。

- [duː; də] [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] !
' Do let us go !
- 做 让 我们 去 !

“放我们走吧！”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nəʊ] ['smʌg(ə)lərs] [naʊ] , ['nevəl] ?
Are there no smugglers now , Neville ?
是 那里 不 走私者 现在 , 内维尔 ?

内维尔，现在没有走私犯了吗?

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! -
What a pity ! '
什么 一个 遗憾 ! -

真可惜！ '

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
she went on , as her brother shook his head .
她 去 在 , 作为 她 兄弟 摇晃 他的 头 .

她继续说道，她的哥哥摇了摇头。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [rəʊ'mæntɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['smʌg(ə)lərs] - [keɪv] . -
' It would be so romantic to find a smugglers ' cave . '
- 它 会 是 所以 浪漫的 到 寻找 一个 走私者 - 洞穴 . -

“如果能找到走私者的洞穴，那该有多浪漫啊。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][rəʊ'mæntɪk][æt; ət][ɔːl] — [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][æt; ət]
' I don't think it would be romantic at all — at least , it wouldn't be at
- 我 不 思考 它 会 是 浪漫的 在 全部 — 在 至少 , 它 不会 是 在
[ɔːl] ['plez(ə)nt] ,
all pleasant ,
全部 令人愉快的 ,

“我觉得这根本不会浪漫——至少，这绝对不会令人愉快。”

- [sed] ['sensəb(ə)l] ['nevəl] . -
' said sensible Neville . '
- 说 明智的 内维尔 . -

“理智的内维尔说道。”

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['smʌg(ə)lərs] ,
In the days when there were smugglers ,
在 这 天 什么时候 那里 是 走私者 ,

在走私者横行的年代，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ['pəʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [keɪvz] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['veri]
if they had found us poking about their caves they wouldn't have been very
如果 他们 有 成立 我们 戳 关于 他们的 洞穴 他们 不会 有 到过 非常
['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] . -
amiable to us . '
可亲 到 我们 . -

如果他们发现我们在他们的洞穴里乱闯，他们肯定不会对我们友好。

- [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? - [ɑːskt] ['kæθliːn] .
' What would they have done to us ? ' asked Kathleen .
- 什么 会 他们 有 完毕 到 我们 ? - 问 凯瑟琳 .

“他们会对我们做什么？”凯瑟琳问道。

- [pɪtʃt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)] [gægd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][taɪd]['aʊə(r)][hændz]
' Pitched us into the sea , or — or gagged us , and tied our hands
- 投球 我们 进入 这 海 , 或者 — 或者 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 我们 , 和 系 我们的 双手
[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,
behind us ,
在后面 我们 ,

“把我们扔进海里，或者——或者堵住我们的嘴，把我们的双手绑在背后，

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ['faɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
and left us among the rocks on the chance of any one finding us ,
和 左边 我们 之中 这 岩石 在 这 机会 的 任何 一 寻找 我们 ,

然后把我们丢在岩石间，希望有人能发现我们。

- [sed] ['nevəl] ['grɪmli] .
' said Neville grimly .
- 说 内维尔 阴沉地 .

“内维尔神情严肃地说。”

['kæθliːn] ['ʃʌdə] .
Kathleen shuddered .
凯瑟琳 颤抖 .

凯瑟琳打了个寒颤。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːk] [wɪtʃ] ['mɑːθə] [hæd; həd]
They were soon at the entrance to the little creek which Martha had
他们 是 很快 在 这 入口 到 这 小的 溪 哪个 玛莎 有
[dɪ'skraɪbd] ,
described ,
描述 ,

他们很快就到了玛莎所描述的那条小溪的入口处。

['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ,
coming **upon** **it** **suddenly** **,**
未来 之上 它 突然 ,

突然发现它，

[æz; əz][ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['ʃɑːpli] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['ləʊə(r)]['lev(ə)l] .
as **a** **turn** **in** **the** **path** **brought** **them** **sharply** **down** **to** **a** **lower** **level** **.**
作为 一个 转动 在 这 小路 带来 他们 尖锐地 向下 到 一个 降低 等级 .

因为道路转弯，他们骤然下降到了一个较低的水平面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] .
It **was** **very** **picturesque** **.**
它 曾是 非常 如画 .

景色非常优美。

[ə'genst] [ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪ] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] [ɔː(r)] [kleft] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði]
Against **the** **strip** **of** **blue** **sky** **seen** **through** **the** **fissure** **or** **cleft** **which** **formed** **the**
反对 这 条 的 蓝色的 天空 已见 通过 这 裂缝 或者 裂 哪个 形成 这
[kriːk] ,
creek **,**
溪 ,

透过形成小溪的裂缝或缝隙，可以看到一排蓝天，

[stʊd] [aʊt] ['klɪəli] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪʃɪŋ] [krɑːft] , [drɔːn] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɪŋgli] [biːtʃ]
stood **out** **clearly** **the** **outline** **of** **a** **small** **fishing** **craft** **,** **drawn** **up** **on** **the** **shingly** **beach**
站立 出去 清楚地 这 大纲 的 一个 小的 钓鱼 工艺 , 绘制 向上 在 这 碎石 海滩
;
;
;

在鹅卵石海滩上，一艘小型渔船的轮廓清晰可见；

[waɪl] [daʊn] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,
while **down** **below** **,** **the** **water** **,** **darkened** **by** **the** **shade** **of** **the** **rocks** **on** **each** **side** **,**
尽管 向下 以下 , 这 水 , 变暗 经过 这 阴影 的 这 岩石 在 每个 边 ,

而下方，水面因两侧岩石的阴影而显得昏暗。

[gliːm] [blæk] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] .
gleamed **black** **and** **mysterious** **.**
闪闪发光 黑色的 和 神秘 .

闪着黑色的光泽，神秘莫测。

- [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [keɪvz] , ['nevəl] ? -
' **WHERE** **ARE** **THE** **CAVES** **,** **NEVILLE** **?** **'**
- 在哪里 是 这 洞穴 , 内维尔 ? -

“内维尔，洞穴在哪儿？”

- [wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [pleɪs] ! - [sed] ['kæθliːn] .
' **What** **a** **queer** **place** **!** **'** **said** **Kathleen** **.**
- 什么 一个 酷儿 地方 ! - 说 凯瑟琳 .

“真是个奇怪的地方！”凯瑟琳说道。

- [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [keɪvz] , ['nevəl] ?
' **Where** **are** **the** **caves** **,** **Neville** **?**
- 在哪里 是 这 洞穴 , 内维尔 ?

“内维尔，山洞在哪儿？”

[ai][doʊnt] [siː] ['eni] . -
I **don't** **see** **any** **.** **'**
我 不 看 任何 . -

我一个也没看到。

- [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] .
' I suppose they are facing the sea .
- 我 认为 他们 是 面向 这 海 .

我想他们应该是面向大海的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] ['aʊə(r)] [weɪ] [raʊnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)]
We must make our way round over the stones at the edge of the water
我们 必须 制作 我们的 方式 圆形的 超过 这 石头 在 这 边缘 的 这 水
[ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
if we want to see them .
如果 我们 想 到 看 他们 .

如果我们想看到它们，就必须绕过水边的石头。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [diːp] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [səʊ] [dɑːk] .
It isn't deep , though it looks so dark .
它 不是 深的 , 尽管 它 看起来 所以 黑暗的 .

虽然看起来很黑，但其实并不深。

[juː; jʊ] ['nɪdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , - [sed] ['nevəl] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði]['skræmb(ə)l] .
You needn't be afraid , ' said Neville , beginning the scramble .
你 不必 是 害怕的 , - 说 内维尔 , 开始 这 争夺 .

“你不必害怕，”内维尔说着，开始四处逃窜。

[bʌt; bət] ['kæθliːn] [hʌŋ] [bæk] .
But Kathleen hung back .
但 凯瑟琳 悬挂 后退 .

但凯瑟琳却留在了后面。

- ['nevəl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [jʊr; jər] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] ['smʌg(ə)lərs] [naʊ] ? -
' Neville , ' she said , ' you're quite sure there aren't any smugglers now ? '
- 内维尔 , - 她 说 , - 你是 相当 当然 那里 不是 任何 走私者 现在 ? -

“内维尔，”她说，“你确定现在没有走私犯了吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

- [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , - [sed] ['nevəl] , ['rɑːðə(r)] [dɪs'deɪnfəli] .
' Of course not , ' said Neville , rather disdainfully .
- 的 课程 不是 , - 说 内维尔 , 相当 轻蔑地 .

“当然不是，”内维尔颇为轻蔑地说。

- ['kæθi] , [juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [biː; bi][səʊ] ['bəʊstɪŋ] [ə'baʊt] ['nevə(r)] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
' Kathie , you shouldn't be so boasting about never being frightened , and all that ,
- 凯西 , 你 不应该 是 所以 吹嘘 关于 绝不 存在 害怕 , 和 全部 那 ,

“凯西，你不应该总是吹嘘自己从不害怕什么的。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [səʊ] ['beɪbiɪʃ] . -
if you are really so babyish . '
如果 你 是 真的 所以 幼稚 . -

如果你真的那么幼稚的话。

- [aɪm] [nɒt] ['beɪbiɪʃ] .
' I'm not babyish .
- 我是 不是 幼稚 .

“我并不幼稚。”

['nevəl] , [jʊr; jər] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] .
Neville , you're very unkind .
内维尔 , 你是 非常 不友善 .

内维尔，你太不友善了。

[juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ][ʌn'kaɪnd][ɪn] ['lʌndən] , - [sed] ['kæθi] , ['lʊkɪŋ] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .

You	never	were	so	unkind	in	London	,	'	said	Kathie	,	looking	ready	to	cry	.
你	绝不	是	所以	不友善	在	伦敦	,	-	说	凯西	,	寻找	准备好	到	哭	.

“你在伦敦的时候从来没这么刻薄过，”凯西说着，看起来快要哭了。

- [ai][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'kaɪnd] , - [sed] ['nevəl] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['prəʊgres] ,

'	I	don't	mean	to	be	unkind	,	'	said	Neville	,	stopping	short	in	his	progress	,
-	我	不	意思是	到	是	不友善	,	-	说	内维尔	,	停止	短的	在	他的	进步	,

“我无意冒犯，”内维尔说着，停下了脚步。

[wʌn] [fʊt] [ɒn][ə; eɪ][bɪg] [stəʊn] ,

one	foot	on	a	big	stone	,
一	脚	在	一个	大的	石头	,

一只脚踩在大石头上，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

the	other	still	on	the	grass	near	the	edge	of	the	water	.
这	其他	仍然	在	这	草	靠近	这	边缘	的	这	水	.

另一只仍然躺在水边的草地上。

- [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] , ['kæθi] ,

'	But	if	you're	the	least	afraid	,	Kathie	,
-	但	如果	你是	这	至少	害怕的	,	凯西	,

“但如果你哪怕有一点点害怕，凯西，

['aɪðə(r)][ɒv; əv]['smʌg(ə)lərs][ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['skræmb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['skræmb(ə)l] , [ai] [siː] —

either	of	smugglers	or	of	the	scramble	—	it	will	be	a	scramble	,	I	see	—
任何一个	的	走私者	或者	的	这	争夺	—	它	将要	是	一个	争夺	,	我	看	—

[jʊd] ['betə(r)] [nɒt] [kʌm] .

you'd	better	not	come	.
你会	更好的	不是	来	.

无论是走私者还是争夺战——看来将会是一场争夺战——你最好不要来。

[sə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ][gəʊ][ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] — [ðeəz; ðəz][kwaɪt][ə; eɪ][naɪs][əʊld]['wʊmən] ['lɪvɪŋ]

Supposing	you	go	up	to	that	little	cottage	—	there's	quite	a	nice	old	woman	living
假如	你	去	向上	到	那	小的	小屋	—	有	相当	一个	好的	老的	女士	活的

[ðeə(r)] — [waɪl] [ai][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [keɪvz] ?

there	—	while	I	go	on	to	the	caves	?
那里	—	尽管	我	去	在	到	这	洞穴	?

假设你去那间小屋——那里住着一位非常和蔼的老妇人——而我则继续去探访洞穴?

[aɪl] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][səʊ] . -

I'll	come	back	for	you	in	ten	minutes	or	so	.	'
患病的	来	后退	为了	你	在	十	分钟	或者	所以	.	-

我大概十分钟后回来接你。

- ['veri] [wel] , - [sed] ['kæθi] ; - [ai] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)] , [pə'hæps] .

'	Very	well	,	'	said	Kathie	;	'	I	think	I'd	better	,	perhaps	.
-	非常	出色地	,	-	说	凯西	;	-	我	思考	ID	更好的	,	也许	.

“很好，”凯西说；“我想我最好还是……”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] , ['nevəl] .

It	isn't	for	the	smugglers	,	Neville	.
它	不是	为了	这	走私者	,	内维尔	.

内维尔，这不是给走私犯用的。

[ai] [ˌwʊdnt] [let][juː; jʊ][gəʊ] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['eni] .

I	wouldn't	let	you	go	if	there	was	any	chance	of	there	being	any	.
我	不会	让	你	去	如果	那里	曾是	任何	机会	的	那里	存在	任何	.

只要有一丝希望，我就不会放你走。

[bʌt; bət][aɪm]['rɑːðə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] ['tʌmblɪŋ] .

But	I'm	rather	afraid	of	tumbling	.
但	我是	相当	害怕的	的	翻滚	.

但我其实很害怕摔倒。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ɪts] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['nevəl] ? -

Are	you	sure	it's	safe	for	you	,	Neville	?	'
是	你	当然	它是	安全的	为了	你	,	内维尔	?	-

内维尔，你确定这里对你安全吗?

- [əʊ] , [jes] .

'	Oh	,	yes	.
-	哦	,	是的	.

'哦是的。

['ɑːnti] [təʊld][ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [gəʊ] ['eni] [deɪ] .

Aunty	told	me	I	might	go	any	day	.
阿姨	讲述	我	我	可能	去	任何	天	.

阿姨告诉我，我随时都可能离开人世。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

She	explained	all	about	it	to	me	.	'
她	解释	全部	关于	它	到	我	.	-

她把事情的来龙去脉都跟我解释了一遍。

- [wel] , [ðen] , [doʊnt][biː; bi] [lɒŋ] ; - [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] ,

'	Well	,	then	,	don't	be	long	;	'	and	so	saying	,
-	出色地	,	然后	,	不	是	长的	;	-	和	所以	说	,

“那好，别太久；”说着，

['kæθliːn] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sləʊp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ['nevəl] [hæd; həd]

Kathleen	began	making	her	way	up	the	slope	to	the	little	cottage	Neville	had
凯瑟琳	开始	制作	她	方式	向上	这	坡	到	这	小的	小屋	内维尔	有

['pɔɪntɪd] [aʊt] .

pointed	out	.
尖	出去	.

凯瑟琳开始沿着山坡往上走，朝着内维尔指出的那间小屋走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] [pleɪs] .

It	was	a	very	tiny	place	.
它	曾是	一个	非常	微小的	地方	.

那是个非常小的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['gɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv] [grɑːs] [hæd; həd] [biːn] ['rʌfli] [reil] [ɪn]

There	was	no	garden	,	but	a	little	patch	of	grass	had	been	roughly	railed	in
那里	曾是	不	花园	,	但	一个	小的	修补	的	草	有	到过	大致	有轨电车	在

,

,
,

没有花园，只有一小块草地被粗略地围了起来。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['tʃɪkɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [pekɪŋ] [ə'baʊt] .

and	on	this	two	or	three	chickens	were	pecking	about	.
和	在	这	二	或者	三	鸡	是	啄食	关于	.

上面有两三只鸡在啄食。

[ə; eɪ] ['veri] [əʊld]

A	very	old
一个	非常	老的

非常古老的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒn] ['siːɪŋ] ['kæθliːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] ,
woman came to the door on seeing Kathleen approaching , with a smile on her brown ,
女士 来了 到 这 门 在 看到 凯瑟琳 接近 , 和 一个 微笑 在 她 棕色的 ,

看到凯瑟琳走过来，一位女士面带微笑地来到门口，她棕色的眼睛里闪着光。

['rɪŋkld] , [əʊld] [feɪs] .
wrinkled , old face .
皱 , 老的 脸 .

满是皱纹的老脸。

- [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn] ['veri] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .
' Good morning , miss , ' she said in very good English .
- 好的 早晨 , 错过 , - 她 说 在 非常 好的 英语 .

“早上好，小姐，”她用非常流利的英语说道。

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [bɪt] ? -
' Would you like to rest a bit ? '
- 会 你 喜欢 到 休息 一个 少量 ? -

你想休息一会儿吗?

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] ['kæθi] ; - [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ,
' Thank you , ' said Kathie ; ' I'd like to wait a few minutes , if you don't mind ,
- 感谢 你 , - 说 凯西 ; - ID 喜欢 到 等待 一个 很少 分钟 , 如果 你 不 头脑 ,

“谢谢，”凯西说，“如果您不介意的话，我想再等几分钟。”

[tɪl] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] .
till my brother comes to fetch me .
直到 我的 兄弟 来 到 拿来 我 .

直到我哥哥来接我。

[hiːz] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [keɪvz] . -
He's gone down to see the caves . '
他是 已消失 向下 到 看 这 洞穴 . -

他下去参观了洞穴。

- [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , - [sed] [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] .
' To be sure , ' said the old woman .
- 到 是 当然 , - 说 这 老的 女士 .

“当然，”老妇人说。

- [pə'hæps] [jʊd] [laɪk] [best] [tuː; tə] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] ; [ɪts] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ;
' Perhaps you'd like best to wait outside ; it's pleasant in the air this morning ;
- 也许 你会 喜欢 最好的 到 等待 外部 ; 它是 令人愉快的 在 这 空气 这 早晨 ;

“或许您最好在外面等候；今天早晨空气宜人；

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['kwɪkli] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
' and she quickly brought out a chair ,
- 和 她 迅速地 带来 出去 一个 椅子 ,

她迅速搬出一把椅子，

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['kæθi] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] .
and set it for Kathie against the wall of the cottage .
和 放 它 为了 凯西 反对 这 墙 的 这 小屋 .

然后把它靠在小屋的墙边，留给凯西。

- [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][taɪ; ti] - [gwɪn] ?
' And you'll be the young lady and gentleman from Ty - gwyn ?
- 和 你会 是 这 年轻的 女士 和 绅士 从 泰 - 格温 ?

“那么，你们就是来自泰格温的年轻女士和先生吗？”

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] ! -
Dear , dear ! '
亲爱的 , 亲爱的 ! -

亲爱的，亲爱的！

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? - [ɑːskt] ['kæθi] ,
' What do you say that for ? ' asked Kathie ,
- 什么 做 你 说 那 为了 ? - 问 凯西 ,

“你为什么这么说？”凯西问道。

[nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [ɔː(r)] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ə'feəz]
not quite sure if she was pleased or vexed at the state of the family affairs
不是 相当 当然 如果 她 曾是 高兴 或者 烦恼 在 这 状态 的 这 家庭 事务
['biːɪŋ] ['evɪdəntli] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [ðɪs] [əʊld] ['wʊmən] .
being evidently understood by this old woman .
存在 显然 理解 经过 这 老的 女士 .

不太确定她对这位老妇人显然了解家里的情况是高兴还是生气。

- [nəʊ] [ə'fens] , [mɪs] , - [sed] [ðə; ði] [deɪm] .
' No offence , miss , ' said the dame .
- 不 罪行 , 错过 , - 说 这 贵妇人 .

“小姐，请不要介意，”那位女士说道。

- [aɪm] [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [mɪs] , [ðəʊ] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] [naɪ] ['θɜːti] [j'iəz] ,
' I'm not of this country , miss , though I've lived here nigh thirty years ,
- 我是 不是 的 这 国家 , 错过 , 尽管 我已经 居住地 这里 夜 三十 年 ,

“小姐，我不是这个国家的人，虽然我在这里住了将近三十年。”

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [diːl] [ɪn][maɪ] [taɪm] .
and I've seen a deal in my time .
和 我已经 已见 一个 交易 在 我的 时间 .

我这辈子也见过不少交易。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ɪn] ['lʌndən] [taʊn] . -
I was kitchen - maid when I was a girl in London town . '
我 曾是 厨房 - 女佣 什么时候 我 曾是 一个 女孩 在 伦敦 镇 . -

我小时候在伦敦城里当过厨房女佣。

- [ɪn'diːd] , - [sed] ['kæθliːn] ; - [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ;
' Indeed , ' said Kathleen ; ' that must have been a very long time ago ;
- 的确 , - 说 凯瑟琳 ; - 那 必须 有 到过 一个 非常 长的 时间 前 ;

“的确，”凯瑟琳说，“那一定是很久以前的事了；

- [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] [spiːtʃ] .
' which was perhaps not a very polite speech .
- 哪个 曾是 也许 不是 一个 非常 有礼貌的 演讲 .

这或许不是一句很礼貌的讲话。

- [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .
' And so it is — a very long time ago .
- 和 所以 它 是 — 一个 非常 长的 时间 前 .

的确如此——那是很久以前的事了。

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['fɪfti] [j'iəz] , [mɪs] . -
A matter of fifty years , miss . '
一个 事情 的 五十 年 , 错过 . -

五十年的事了，小姐。

- [ɪn'di:d] , - [sed] ['kæθli:n] , ['əʊpənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ; - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] . -
' **Indeed** , ' **said** **Kathleen** , **opening** **her** **eyes** ; ' **that** **is** **a** **very** **long** **time** . '
- 的确 , - 说 凯瑟琳 , 开幕 她 眼睛 ; - 那 是 一个 非常 长的 时间 . -

“确实,”凯瑟琳睁开眼睛说，“那可是很长一段时间。”

- [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [θɪŋz] [æz; əz] ['hæpənd] [ðen] [æz; əz]
' **And** **yet** **I** **can** **remember** **things** **as** **happened** **then** **as**
- 和 然而 我 能 记住 事物 作为 发生 然后 作为

然而，我却能回忆起当时发生的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **139**]
[页 -]

[第139页]

[ɪf] [ðeid] [bi:n] ['jestədeɪ] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .
if **they'd** **been** **yesterday** , ' **said** **the** **old** **woman** .
如果 他们会 到过 昨天 , - 说 这 老的 女士 .

“如果他们昨天就在那里的话,”老妇人说。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][maɪ] - ['fɑ:ðə(r)] .
' **There** **was** **a** **queer** **thing** **happened** **in** **the** **house** **of** **my** **missis's** **father** .
- 那里 曾是 一个 酷儿 事物 发生 在 这 房子 的 我的 - 父亲 .

“我太太的父亲家里发生了一件奇怪的事。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][mæn] , [nɒt][tu:; tə] [seɪ] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
He **was** **a** **very** **old** **man** , **not** **to** **say** **quite** **right** **in** **his** **head** ,
他 曾是 一个 非常 老的 男人 , 不是 到 说 相当 正确的 在 他的 头 ,

他年纪很大了，而且精神状态也不太好。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][daɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['peɪpəz] ['mɪsɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði]
and **when** **he** **died** **there** **was** **papers** **missing** **that** **had** **to** **do** **with** **the**
和 什么时候 他 死亡 那里 曾是 文件 丢失的 那 有 到 做 和 这
['mʌni] [sʌm; səm] [wei] .
money **some** **way** .
钱 一些 方式 .

他去世时，一些与钱有关的文件不见了。

[ænd; ənd] [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] , [mɪs] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [faʊnd] ?
And **would** **you** **believe** , **miss** , **where** **they** **was** **found** ?
和 会 你 相信 , 错过 , 在哪里 他们 曾是 成立 ?

小姐，您能相信他们是在哪里被发现的吗?

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [hɪd] [raɪt] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feðər] !
In **his** **pillow** , **hid** **right** **away** **among** **the** **feathers** !
在 他的 枕头 , 隐藏 正确的 离开 之中 这 羽毛 !

他立刻躲进了枕头里，藏在羽毛堆里!

[ðeəz; ðəz] ['meni] [fəʊk] - [haɪd] ['mʌni] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ɪn][ə; eɪ] ['mætrəs] ,
There's **many** **folk** **as'll** **hide** **money** **and** **papers** **in** **a** **mattress** ,
有 许多 民间 - 隐藏 钱 和 文件 在 一个 床垫 ,

很多人会把钱和文件藏在床垫里。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [tel] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:(r)] [sɪns] [ɒv; əv] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ;
but **I** **never** **heard** **tell** **before** **or** **since** **of** **hiding** **in** **a** **pillow** ;
但 我 绝不 听到 告诉 前 或者 自从 的 隐藏 在 一个 枕头 ;

但我以前从未听说过，以后也从未听说过有人躲在枕头里;

[ænd; ənd] [ɪts] [bi:n] [ɪn][maɪ][maɪnd]['evə(r)]
and **it's** **been** **in** **my** **mind** **ever**
和 它是 到过 在 我的 头脑 曾经

这件事一直萦绕在我心头

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[sɪns] ['fɑːmə(r)]['deɪvɪs][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][taɪ; ti] - [gwɪn] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['leɪdi] [ɪf]
since Farmer Davis told me of the trouble at Ty - gwyn to ask the lady if
自从 农民 戴维斯 讲述 我 的 这 麻烦 在 泰 - 格温 到 问 这 女士 如果
[ʃɪd] ['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['piləuz] . -
she'd ever thought of looking in the pillows . '
棚 曾经 想法 的 寻找 在 这 枕头 . -

自从戴维斯农夫告诉我泰格温那边出了事，我就去问那位女士有没有想过看看枕头底下有什么。

- [huː] [ɪz]['fɑːmə(r)]['deɪvɪs] ? - [ɑːskt] ['kæθliːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] .
' Who is Farmer Davis ? ' asked Kathleen , for the name seemed familiar .
- WHO 是 农民 戴维斯 ? - 问 凯瑟琳 , 为了 这 姓名 似乎 熟悉的 .

“戴维斯农夫是谁？”凯瑟琳问道，因为这个名字听起来很耳熟。

- [hɪm] [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] [dɒl] - [bætʃ] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .
' Him who lives at Dol - bach , ' said the old woman .
- 他 WHO 生活 在 多尔 - 巴赫 , - 说 这 老的 女士 .

“住在多尔巴赫的那个人，”老妇人说。

- [hiː; hi] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] .
' He travelled in the railway with you and the young gentleman .
- 他 旅行 在 这 铁路 和 你 和 这 年轻的 绅士 .

“他曾和您以及那位年轻先生一起乘坐火车旅行。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm][sʌm; səm][deɪ] , [mɪs] .
You should go to see him some day , miss .
你 应该 去 到 看 他 一些 天 , 错过 .

小姐，您哪天应该去看看他。

[id] [biː; bi] [praʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [θɔːt] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] . -
He'd be proud ; and the old lady thought a deal of him and his wife . '
他会 是 自豪的 ; 和 这 老的 女士 想法 一个 交易 的 他 和 他的 妻子 . -

他会感到自豪的；老太太也很敬重他和他的妻子。

- [jes] , - [sed] ['kæθliːn] , - [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm] .
' Yes , ' said Kathleen , ' I'd like to go to see him .
- 是的 , - 说 凯瑟琳 , - ID 喜欢 到 去 到 看 他 .

“是的，”凯瑟琳说，“我想去看看他。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
He was very kind to us .
他 曾是 非常 种类 到 我们 .

他对我们非常友善。

[ðeəz; ðəz][maɪ] ['brʌðə(r)] ['kʌmɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
There's my brother coming , ' she went on ,
有 我的 兄弟 未来 , - 她 去 在 ,

“我哥哥来了，”她继续说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['nevəl] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
as she caught sight of Neville coming up the hill .
作为 她 捕捉 视线 的 内维尔 未来 向上 这 爬坡道 .

她瞥见内维尔正沿着山坡走来。

- [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [weɪt] [hɪə(r)] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə][gəʊ] .
' Thank you very much for letting me wait here , ' and she got up to go .
- 感谢 你 非常 很多 为了 出租 我 等待 这里 , - 和 她 得到 向上 到 去 .

“非常感谢你们让我在这里等候，”说完，她起身离开了。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [fə'get] [ə'baʊt][ðə; ði] ['piləuz] , [mɪs] ? - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['bɒdi] .
' And you won't forget about the pillows , miss ? ' said the old body .
- 和 你 惯于 忘记 关于 这 枕头 , 错过 ? - 说 这 老的 身体 .

“小姐，您不会忘记枕头吧？”老尸说道。

- [nəʊ] , [ai][woʊnt] , - ['kæθliːn] [rɪ'plaɪd] .
' No , I won't , ' Kathleen replied .
- 不 , 我 惯于 , - 凯瑟琳 回复 .

“不，我不会，”凯瑟琳回答道。

- [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [əʊld] ['wʊmən] , ['nevəl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [met] .
' She's such a funny old woman , Neville , ' she said , when they met .
- 她是 这样的 一个 有趣的 老的 女士 , 内维尔 , - 她 说 , 什么时候 他们 遇见 .

“她真是个有趣的老太太，内维尔，”他们见面时，她说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [rɪ'piːt] [wɒt] [ðə; ði] [deɪm] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]
And then she went on to repeat what the dame had told her about the
和 然后 她 去 在 到 重复 什么 这 贵妇人 有 讲述 她 关于 这
['piləuz] .
pillows .
枕头 .

然后她又把那位女士告诉她的关于枕头的事情重复了一遍。

- [əʊ] , - [sed] ['nevəl] , - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['gɑːsɪpɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
' Oh , ' said Neville , ' they are all gossiping about it .
- 哦 , - 说 内维尔 , - 他们 是 全部 八卦 关于 它 .

“哦，”内维尔说，“他们都在议论这件事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɒns(ə)ns] — ['mɪsɪz] . [wɪn] ['wʌznt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] - .
It is nonsense — Mrs . Wynne wasn't out of her mind ' .
它 是 废话 — 太太 . 温妮 不是 出去 的 她 头脑 - .

这是无稽之谈——温恩太太并没有疯。

- [ðen] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [nəʊ][juːz] ['lʊkɪŋ] ['eniweə(r)] ? - [sed] ['kæθliːn] .
' Then do you think it's no use looking anywhere ? ' said Kathleen .
- 然后 做 你 思考 它是 不 使用 寻找 任何地方 ? - 说 凯瑟琳 .

“那你觉得到处找都没用了吗？”凯瑟琳问道。

- ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ɪn][ðə; ði] ['piləuz] , - [sed] ['nevəl] , ['lɑːfɪŋ] .
' Certainly not in the pillows , ' said Neville , laughing .
- 当然 不是 在 这 枕头 , - 说 内维尔 , 笑 .

“当然不会在枕头里，”内维尔笑着说。

- [ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)][hæv; həv]['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] [naʊ] , ['kæθi] , [doʊnt]
' I think we'd better have our dinner now , Kathie , don't
- 我 思考 我们会 更好的 有 我们的 晚餐 现在 , 凯西 , 不

“我想我们最好现在就吃晚饭，凯西，别这样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你?

['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,
Over there , just between this hill and the next ,
超过 那里 , 只是 之间 这 爬坡道 和 这 下一个 ,

那边，就在这座山和下一座山之间，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] . -

I	should	think	there	would	be	a	nice	place	.	'
我	应该	思考	那里	会	是	一个	好的	地方	.	-

我想应该有个不错的地方吧。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [snʌg] ['kɔːnə(r)] , [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

And	having	found	a	snug	corner	,	they	established	themselves	comfortably	.
和	拥有	成立	一个	舒适	角落	,	他们	已确立的	他们自己	舒适地	.

找到一个舒适的角落后，他们便舒舒服服地安顿了下来。

- [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [keɪvz] [naɪs] ? - [ɑːskt] ['kæθliːn] .

'	Were	the	caves	nice	?	'	asked	Kathleen	.
-	是	这	洞穴	好的	?	-	问	凯瑟琳	.

“那些山洞漂亮吗？”凯瑟琳问道。

- [nɒt] ['veri] — [æt; ət] [liːst] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] ['veri] [fɑː(r)] [ə'ləʊn] .

'	Not	very	—	at	least	,	I	didn't	like	to	go	very	far	alone	.
-	不是	非常	—	在	至少	,	我	没有	喜欢	到	去	非常	远的	独自的	.

“不太喜欢——至少，我不喜欢独自走很远的路。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] — [ə; eɪ] [greɪt] , [diːp] ,

There	was	one	that	looked	as	if	it	would	be	very	nice	—	a	great	,	deep	,
那里	曾是	一	那	看起来	作为	如果	它	会	是	非常	好的	—	一个	伟大的	,	深的	,

[blæk] [pleɪs] ,

black	place	,
黑色的	地方	,

有一个地方看起来很不错——一个巨大、深邃、漆黑的地方。

[bʌt; bət] [wʌn] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] [laɪt] .

but	one	would	need	a	light	.
但	一	会	需要	一个	光	.

但你需要一盏灯。

[aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [ai] [kæn; kən] [get] ['eniwʌn] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I'll	try	to	go	again	some	day	,	if	I	can	get	anyone	to	go	with	me	.
患病的	尝试	到	去	再次	一些	天	,	如果	我	能	得到	任何人	到	去	和	我	.

如果能找到人陪我一起去，我以后还会再去。

[ɪts] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [g'ɜːlz] . -

It's	not	fit	for	girls	.	'
它是	不是	合身	为了	女孩们	.	-

这不适合女孩。

['sʌd(ə)nli] ['kæθliːn] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

Suddenly	Kathleen	gave	a	deep	sigh	.
突然	凯瑟琳	给予	一个	深的	叹	.

凯瑟琳突然深深地叹了口气。

- [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? - [ɑːskt] ['nevəl] .

'	What's	the	matter	?	'	asked	Neville	.
-	是什么	这	事情	?	-	问	内维尔	.

“出什么事了？”内维尔问道。

- [ɪts] ['əʊnli] [wɒt] [ðæt] [əʊld] ['wʊmən] [sed] .

'	It's	only	what	that	old	woman	said	.
-	它是	仅有的	什么	那	老的	女士	说	.

“那只是那位老妇人说的话。”

[ɪts] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [ə'gen] , - [sed] ['kæθliːn] .

It's	put	it	all	into	my	head	again	,	'	said	Kathleen	.
它是	放	它	全部	进入	我的	头	再次	,	-	说	凯瑟琳	.

“这让我又想起了所有的事情，”凯瑟琳说。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [tel] ['fɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [sɜːrtʃt] ['sʌmweə(r)] . -
' I should have liked to tell Phil we had searched somewhere . '
- 我 应该 有 喜欢 到 告诉 菲尔 我们 有 搜索 某处 . -

“我真想告诉菲尔，我们已经找过某个地方了。”

- [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , - [sed] ['nevəl] .
' Wait till she comes , ' said Neville .
- 等待 直到 她 来 , - 说 内维尔 .

“等她来了再说吧，”内维尔说。

- [ʃɪl] [suːn] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [sɜːtʃ] .
' She'll soon see for herself that there's nowhere to search .
- 壳 很快 看 为了 她自己 那 有 无处 到 搜索 .

她很快就会发现，根本没有地方可以找。

[aɪv] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] ['ɑːnti] [hæz; həz] [dʌn] ['evriθɪŋ]
I've thought and thought about it , and I'm sure aunty has done everything
我已经 想法 和 想法 关于 它 , 和 我是 当然 阿姨 有 完毕 一切
['enibɒdi] [kʊd; kəd] . -
anybody could . '
任何人 可以 . -

我反复思考过，我相信阿姨已经尽了一切努力。

[səʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
So no more was said about it , and they finished their dinner comfortably .
所以 不 更多的 曾是 说 关于 它 , 和 他们 完成的 他们的 晚餐 舒适地 .

于是，这件事就此作罢，他们舒舒服服地吃完了晚餐。

[ðen] [ðeɪ] [set] [ɒf] [ə'gen] ,
Then they set off again ,
然后 他们 放 离开 再次 ,

然后他们再次出发。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðə; ði] [vjuː] [wɒz; wəz] [səʊ]
and climbed the hill from whence they had been told the view was so
和 攀登 这 爬坡道 从 何处 他们 有 到过 讲述 这 看法 曾是 所以
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

他们爬上了据说风景优美的山丘。

[nɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [klɪə(r)] ,
Nor were they disappointed — the day was unusually clear ,
也不 是 他们 失望的 — 这 天 曾是 异常地 清除 ,

他们也没有失望——当天天气异常晴朗。

[wɪð] [ðə; ði] ['klɪənəs] [ðæt] [telz] [ɒv; əv] [reɪn] [æt; ət] [nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] ,
with the clearness that tells of rain at no great distance ,
和 这 清晰度 那 讲述 的 雨 在 不 伟大的 距离 ,

清晰可见，仿佛不远处即将下雨。

[ænd; ənd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['əʊvə(r)] ['meni] [maɪlz] .
and on all sides they could see over many miles .
和 在 全部 侧面 他们 可以 看 超过 许多 英里 .

他们可以看到四面八方绵延数英里的景色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

- [haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] [siː] [ɪz] ! - [sed] ['kæθliːn] .
' How lovely the sea is ! ' said Kathleen .
- 如何 迷人的 这 海 是 ! - 说 凯瑟琳 .

“大海真美！”凯瑟琳说。

- [ðə; ði]['əʊnli] [fɔːlt] [ai][kæn; kən][faɪnd] [wɪð] [taɪ; ti] - [gwɪn] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [siː] [ðə; ði] [siː] [frɒm; frəm]
' The only fault I can find with Ty - gwyn is that you can't see the sea from
- 这 仅有的 过错 我 能 寻找 和 泰 - 格温 是 那 你 不能 看 这 海 从
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

“我对泰格温唯一不满的地方就是从房子里看不到大海。”

[naʊ] [ðæt] [haʊs] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , ['nevəl] — ['əʊvə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] ,
Now that house over there , Neville — over towards the sea ,
现在 那 房子 超过 那里 , 内维尔 — 超过 向 这 海 ,

内维尔，那边那栋房子——朝海边去——

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd]
but a good way from it — on the side of a hill , ' and she pointed
但 一个 好的 方式 从 它 — 在 这 边 的 一个 爬坡道 , - 和 她 尖
[tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,
towards it ,
向 它 ,

但离那里还有一段距离——在山坡上，”她指着山坡说。

- [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
' must have a lovely view of the sea .
- 必须 有 一个 迷人的 看法 的 这 海 .

必须拥有美丽的海景。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
I wonder what house it is ?
我 想知道 什么 房子 它 是 ?

我想知道这是哪栋房子?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [səʊ] ['prɪti] . -
It looks so pretty . '
它 看起来 所以 漂亮的 . -

它看起来真漂亮。

- [ai] [nəʊ] , - [sed] ['nevəl] .
' I know , ' said Neville .
- 我 知道 , - 说 内维尔 .

“我知道，”内维尔说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][əʊld] ['fɑːrmərz] .
' It is the old farmer's .
- 它 是 这 老的 农民的 .

这是老农的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɒl] - [bætʃ] . -
It is Dol - bach . '
它 是 多尔 - 巴赫 . -

这是杜巴赫。

- [əʊld]['fɑːmə(r)]['deɪvɪsɪz] ? - [sed] ['kæθliːn] . -
' Old Farmer Davis's ? ' said Kathleen . '
- 老的 农民 戴维斯的 ? - 说 凯瑟琳 . -

“是戴维斯老农的店吗？”凯瑟琳问道。

[əʊ] , [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] [siː]
Oh , that reminds me the old woman at the cottage said we should go to see
哦 , 那 提醒 我 这 老的 女士 在 这 小屋 说 我们 应该 去 到 看
[hɪm] ,
him ,
他 ,

哦，这让我想起小屋里的老太太说过我们应该去看看他。

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ][kaɪnd][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] .
and thank him for being so kind the day we came .
和 感谢 他 为了 存在 所以 种类 这 天 我们 来了 .

并感谢他那天在我们来的时候如此热情友好。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [ɔːl'redi] . -
Indeed , we should have gone already . '
的确 , 我们 应该 有 已消失 已经 . -

我们早该走了。

- [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [səʊ] ? - [sed] ['nevəl] ; - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt] [əʊld] ['wʊmən]
' Did she say so ? ' said Neville ; ' she must be rather an impertinent old woman
- 做过 她 说 所以 ? - 说 内维尔 ; - 她 必须 是 相当 一个 无礼 老的 女士
.
:
.

“她真这么说了？”内维尔说，“她一定是个相当无礼的老太太。”

[ɪts] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [hɜːz] . -
It's no business of hers . '
它是 不 商业 的 她的 . -

这不关她的事。

- [əʊ] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [ɪm'pɜːtɪnənt] [æt; ət][ɔːl] , - [sed] ['kæθliːn] .
' Oh no , she isn't impertinent at all , ' said Kathleen .
- 哦 不 , 她 不是 无礼 在 全部 , - 说 凯瑟琳 .

“哦不，她一点也不无礼，”凯瑟琳说。

- [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [ɔːl'redi] .
' She didn't say we should have gone already .
- 她 没有 说 我们 应该 有 已消失 已经 .

她并没有说我们应该早就走了。

[ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ] [əʊn] [θɔːt] .
That was only my own thought .
那 曾是 仅有的 我的 自己的 想法 .

那只是我个人的想法。

[ʃiː; ʃi] [sed] [id] [biː; bi] " [praʊd] " [tuː; tə] [siː] [juː 'es] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [saʊndz] ['veri] [naɪs] ,
She said he'd be " proud " to see us — I think that sounds very nice ,
她 说 他会 是 " 自豪的 " 到 看 我们 — 我 思考 那 声音 非常 好的 ,

她说他会“很自豪”看到我们——我觉得这话听起来很不错。

['nevəl] — [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [wɪn] [θɔːt] " [ə; eɪ] [diːl] " [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Neville — and that Mrs . Wynne thought " a deal " of him and his wife .
内维尔 — 和 那 太太 . 温妮 想法 " 一个 交易 " 的 他 和 他的 妻子 .

内维尔——温恩太太认为他和他的妻子“很般配”。

[səˈpəʊzɪŋ] [wiː; wi] [gəʊ] [naʊ] , ['nevəl] , [ɒn]['aʊə(r)] [wei] [həʊm] ? -
Supposing we go now , Neville , on our way home ? '
假如 我们 去 现在 , 内维尔 , 在 我们的 方式 家 ? -

内维尔，我们现在就走吧，回家的路?

- [nəʊ] , - [sed] ['nevəl] .
' No , ' said Neville .
- 不 , - 说 内维尔 .

“不，”内维尔说。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [ɑːnt] [klə'tildə] .
' I don't think it would be right to go anywhere without asking Aunt Clotilda .
- 我 不 思考 它 会 是 正确的 到 去 任何地方 没有 问 阿姨 克洛蒂尔达 .

“我觉得不问克洛蒂尔达阿姨就去任何地方都是不合适的。”

[bʌt; bət][ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃɪl] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] .
But I daresay she'll let us go .
但 我 敢说 壳 让 我们 去 .

但我敢说她会放我们走的。

[ai] [rɪ'membə(r)] [əʊld]['deɪvɪs] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['nəʊɪŋ] ['mɪsɪz] . [wɪn] ['veri] [wel] . -
I remember old Davis said something about knowing Mrs . Wynne very well . '
我 记住 老的 戴维斯 说 某物 关于 会心 太太 . 温妮 非常 出色地 . -

我记得老戴维斯说过他跟温恩太太很熟。

- [wiːl; wil][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , - [sed] ['kæθi] .
' We'll ask her , ' said Kathie .
- 出色地 问 她 , - 说 凯西 .

“我们会问问她，”凯西说。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ]
' It would be something
- 它 会 是 某物

“那将是一件……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[naɪs] [tuː; tə][duː; də] , [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][maɪnd] [ɒf] [fɪlz] ['kʌmɪŋ] .
nice to do , to keep my mind off Phil's coming .
好的 到 做 , 到 保持 我的 头脑 离开 菲尔的 未来 .

这样做挺好，可以让我暂时忘记菲尔的到来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [mait] [dres] ['naɪsli] , ['nevəl] .
And we might dress nicely , Neville .
和 我们 可能 裙子 很好 , 内维尔 .

我们或许可以穿得体面些，内维尔。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
It would be more of a compliment to them , you know ,
它 会 是 更多的 的 一个 赞扬 到 他们 , 你 知道 ,

你知道，这其实是对他们的一种赞扬。

[ɪf] [wiː; wi] [went] ['naɪsli] [drest] — [laɪk] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [kɔːl] . -
if we went nicely dressed — like paying a real call . '
如果 我们 去 很好 穿着 — 喜欢 付费 一个 真实的 称呼 . -

如果我们穿着得体去——就像真正去拜访别人一样。

[ðeɪ] [met] [mɪs] [klə'tildə] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [wen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] ['ræmb(ə)l]
They met Miss Clotilda coming to meet them , when , after a good long ramble
他们 遇见 错过 克洛蒂尔达 未来 到 见面 他们 , 什么时候 , 后 一个 好的 长的 漫谈
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
among the hills ,
之中 这 丘陵 ,

在山间漫步许久之后，他们遇到了前来迎接他们的克洛蒂尔达小姐。

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [həʊm] .
they made their way home .
他们 制成 他们的 方式 家 .

他们回到了家。

- [ai][hæv; həv] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed]
' I have come along the road two or three times to look for you , ' she said
- 我 有 来 沿着 这 路 二 或者 三 时代 到 看 为了 你 , - 她 说
.
:
.

“我沿着这条路来回两三次找过你，”她说。

- [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['eni] [əd'ventʃəz] ? -
' Have you had a nice walk , and any adventures ? '
- 有 你 有 一个 好的 走 , 和 任何 冒险 ? -

“你散步过得愉快吗？有没有什么奇遇？”

- [əʊ] , [jes] , - [sed] ['kæθi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
' Oh , yes , ' said Kathie , and she launched at once into an account of
- 哦 , 是的 , - 说 凯西 , 和 她 发射 在 一次 进入 一个 帐户 的
[hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['wʊmən] .
her old woman .
她 老的 女士 .

“哦，是的，”凯西说，然后立刻开始讲述她老太太的故事。

[bʌt; bət] ['nevəl] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .
But Neville noticed that she did not mention the anecdote about the pillow .
但 内维尔 注意到 那 她 做过 不是 提到 这 轶事 关于 这 枕头 .

但内维尔注意到她没有提到关于枕头的轶事。

- [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [kiːp] [rɪ'maɪndɪŋ] ['ɑːnti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [θɔːt] .
' Perhaps it is better not to keep reminding aunty of it , ' he thought .
- 也许 它 是 更好的 不是 到 保持 提醒 阿姨 的 它 , - 他 想法 .

“或许最好不要再提醒阿姨这件事了，”他心想。

- [ai][ˌeɪ 'em][glæd] ['kæθi] [ɪz][səʊ] ['θɔːtf(ə)l] . -
' I am glad Kathie is so thoughtful . '
- 我 是 高兴的 凯西 是 所以 周到 . -

“我很高兴凯西这么体贴。”

- [ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [siː] ['fɑːmə(r)]['deɪvɪs] , ['ɑːnti] ? - [ɑːskt] ['kæθi] ['iːgəli] .
' And may we go to see Farmer Davis , aunty ? ' asked Kathie eagerly .
- 和 可能 我们 去 到 看 农民 戴维斯 , 阿姨 ? - 问 凯西 急切地 .

“我们可以去拜访戴维斯农夫吗，阿姨？”凯西急切地问道。

- [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .
' Oh , certainly , ' said Miss Clotilda .
- 哦 , 当然 , - 说 错过 克洛蒂尔达 .

“哦，当然，”克洛蒂尔达小姐说。

- [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
' I was thinking of proposing it .
- 我 曾是 思维 的 提议 它 .

我当时正考虑向她求婚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ][juːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
It would have been no use going to - day ,
它 会 有 到过 不 使用 去 到 - 天 ,

今天去也没用。

[æz; əz][bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət]['hævɒd]['mɑ:kɪt] , [ai] [nəʊ] .

as	both	he	and	his	wife	were	at	Hafod	Market	,	I	know	.
作为	两个都	他	和	他的	妻子	是	在	哈福德	市场	,	我	知道	.

我知道，因为他和他的妻子当时都在哈福德市场。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbɜ:rz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:]

There	are	many	of	our	neighbours	I	should	have	liked	to	take	you	to	see
那里	是	许多	的	我们的	邻居	我	应该	有	喜欢	到	拿	你	到	看

,

,

,

我本想带你去拜访我们许多邻居，

[bəuθ][ðə; ði] ['dʒentlˌpi:pl] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ;

both	the	gentlepeople	and	others	;
两个都	这	绅士们	和	其他的	;

包括绅士们和其他人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][gəʊ][ə'baʊt] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɔ:s] [ɒv; əv]['eni][kaɪnd] , - [ʃi:; ʃi]

but	it	is	impossible	to	go	about	much	without	a	horse	of	any	kind	,	'	she
但	它	是	不可能的	到	去	关于	很多	没有	一个	马	的	任何	种类	,	-	她

[endid] ,

ended	,
结束	,

“但如果没有马，几乎寸步难行，”她最后说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

with	a	little	sigh	.
和	一个	小的	叹	.

他轻轻叹了口气。

- [meɪ] [wi:; wi][gəʊ][tu:; tə][dɒl] - [bætʃ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ? - [ɑ:skt] ['kæθi] .

'	May	we	go	to	Dol	-	bach	to	-	morrow	?	'	asked	Kathie	.
-	可能	我们	去	到	多尔	-	巴赫	到	-	明天	?	-	问	凯西	.

“我们明天可以去多尔巴赫吗？”凯西问道。

- [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['fɪdʒɪt] . -

'	I	want	to	keep	myself	from	fidgeting	.	'
-	我	想	到	保持	我	从	坐立不安	.	-

“我想让自己不要坐立不安。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[mɪs] [kləj'tildə] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

Miss	Clotilda	could	not	help	smiling	at	her	.
错过	克洛蒂尔达	可以	不是	帮助	微笑	在	她	.

克洛蒂尔达小姐忍不住对她微笑。

- [ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [həʊldz] [ʌp] ; [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

'	I	have	no	objection	,	'	she	said	,	'	if	the	weather	holds	up	;	which	,	however	,
-	我	有	不	异议	,	-	她	说	,	-	如果	这	天气	持有	向上	;	哪个	,	然而	,

“我没有异议，”她说，“如果天气允许的话；然而，

[ai][hæv; həv][maɪ] [daut] [ɒv; əv] . -

I	have	my	doubts	of	.	'
我	有	我的	疑虑	的	.	-

我对此表示怀疑。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [daut] [pruːvd] [wel] ['faʊndɪd] .
And her doubts proved well founded .
和 她 疑虑 已证实 出色地 创立 .

事实证明她的疑虑不无道理。

- [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - [pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] ['reɪni] [deɪ] — [ə; eɪ] ['θʌrəli] [ænd; ənd] ['həʊpləsli] ['reɪni] [deɪ]
' To - morrow ' proved a very rainy day — a thoroughly and hopelessly rainy day
- 到 - 明天 - 已证实 一个 非常 下雨 天 — 一个 彻底 和 绝望地 下雨 天

,
,
,

“明天”果然是个雨天——一个彻头彻尾、毫无希望的雨天。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['seldəm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,
such as seldom is to be seen in the middle of summer ,
这样的 作为 很少 是 到 是 已见 在 这 中间 的 夏天 ,

这种景象在盛夏时节实属罕见。

[ænd; ənd] [kæθ'liːnz] ['spɪrɪt] [sæŋk][tuː; tə]['zɪərəʊ] .
and Kathleen's spirits sank to zero .
和 凯瑟琳的 烈酒 沉没 到 零 .

凯瑟琳的情绪跌至谷底。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] [faɪn] ['weðə(r)] ;
She was sure they were not going to have any more fine weather ;
她 曾是 当然 他们 是 不是 去 到 有 任何 更多的 美好的 天气 ;

她确信不会再有好天气了；

[ʃʊə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] [wʊd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['fɪlɪpəz] ['ʌŋk(ə)l] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;
sure a letter would come from Philippa's uncle refusing the invitation ;
当然 一个 信 会 来 从 菲利帕的 叔叔 拒绝 这 邀请 ;

可以肯定的是，菲利帕的叔叔会写信拒绝邀请；

[ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] ['nevəl] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][fɜːst] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
and very angry with Neville for remarking that if the first prediction was
和 非常 生气的 和 内维尔 为了 评论 那 如果 这 第一的 预言 曾是
[fʊl'fɪld] ,
fulfilled ,
已完成 ,

他非常生气，因为内维尔说如果第一个预言成真，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðə; ði] ['sekənd] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ['ɔːlsəʊ] .
it was almost to be hoped the second would come to pass also .
它 曾是 几乎 到 是 希望 这 第二 会 来 到 经过 还 .

人们几乎都希望第二个事件也能发生。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [brəʊk] [ə'gen] [dʌl] [ænd; ənd] ['gluːmi] ,
And when the morning after broke again dull and gloomy ,
和 什么时候 这 早晨 后 打破 再次 乏味的 和 阴沉 ,

第二天早晨，天色依旧阴沉沉的。

[mɪs] [kləj'tildə] [felt] ['riːəli] [dɪ'strest] [æt; ət] - [gluːm] .
Miss Clotilda felt really distressed at Kathie's gloom .
错过 克洛蒂尔达 毛毡 真的 苦恼 在 - 愁云 .

克洛蒂尔达小姐看到凯西闷闷不乐的样子，感到非常难过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

- [maɪ][dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]

'	My	dear	,	'	she	said	,	'	you	must	make	an	effort	to	be	cheerful	and
-	我的	亲爱的	,	-	她	说	,	-	你	必须	制作	一个	努力	到	是	快乐	和

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

“亲爱的，”她说，“你必须努力保持乐观和耐心。”

[juː; jʊ] ['kænɒt] , [æt; ət] [suːnɪst] , [hæv; həv][æn; ən]['ɑːnsə(r)][frɒm; frəm] [fɪ'lɪpə] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

You	cannot	,	at	soonest	,	have	an	answer	from	Philippa	till	to	-	morrow	,
你	不能	,	在	最快	,	有	一个	回答	从	菲利帕	直到	到	-	明天	,

最快也要到明天才能从菲利帕那里得到答复。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ][tuː; tə][dɒl] - [bætʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ][reɪn] [liːvz] [ɒf] ,

and	you	cannot	go	to	Dol	-	bach	to	-	day	;	even	if	the	rain	leaves	off	,
和	你	不能	去	到	多尔	-	巴赫	到	-	天	;	甚至	如果	这	雨	树叶	离开	,

即使雨停了，你今天也不能去多尔巴赫。

[ðə; ðɪ] [rəʊdz] [wɪl] [biː; bi] ['terəbli] [bæd] .

the	roads	will	be	terribly	bad	.
这	道路	将要	是	可怕	坏的	.

道路状况会非常糟糕。

[traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] [wɪl] ['ɒkjupaɪ][ænd; ənd] ['ɪntrəst]

Try	to	think	of	something	to	do	in	the	house	that	will	occupy	and	interest
尝试	到	思考	的	某物	到	做	在	这	房子	那	将要	占据	和	兴趣

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

试着想想在家里可以做些什么来消磨时间，并让自己感兴趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] . -

I	am	almost	sure	that	to	-	morrow	will	be	fine	.	'
我	是	几乎	当然	那	到	-	明天	将要	是	美好的	.	-

我几乎可以肯定明天会很好。

['kæθliːn] ['lɪsnd] [rɪ'spektfəli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'prest] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Kathleen	listened	respectfully	enough	,	but	with	a	most	depressed	look	in	her
凯瑟琳	听着	尊敬	足够的	,	但	和	一个	最多	郁闷	看	在	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

凯瑟琳虽然听得很认真，但脸上却带着极其沮丧的神情。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] .

to	the	beginning	of	this	speech	.
到	这	开始	的	这	演讲	.

回到本次演讲的开头。

[hɑːf] - [wei] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [klɪəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt]

Half	-	way	through	it	,	however	,	her	face	suddenly	cleared	,	and	a	light
一半	-	方式	通过	它	,	然而	,	她	脸	突然	已清除	,	和	一个	光

[keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

came	into	her	eyes	.
来了	进入	她	眼睛	.

然而，做到一半时，她的脸色突然变得明亮起来，眼中闪过一丝光芒。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ɑːnti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

'	Thank	you	,	aunty	,	'	she	said	.	'
-	感谢	你	,	阿姨	,	-	她	说	.	-

“谢谢您，阿姨，”她说。

[jes] , [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][duː; də][ʌp][ɪn][maɪ][əʊn] [ruːm] .

Yes	,	I	have	something	I	should	like	to	do	up	in	my	own	room	.
是的	,	我	有	某物	我	应该	喜欢	到	做	向上	在	我的	自己的	房间	.

是的，我想在自己的房间里做点什么。

[ai][woʊnt]['grʌmb(ə)l]['eni] [mɔː(r)] , - [ænd; ənd] [ɒf] [ʃiː; ʃi][set] .

I	won't	grumble	any	more	,	'	and	off	she	set	.
我	惯于	叽	任何	更多的	,	-	和	离开	她	放	.

“我不再抱怨了，”说完，她就走了。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , - [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

'	She	is	a	dear	child	,	'	thought	her	aunt	.
-	她	是	一个	亲爱的	孩子	,	-	想法	她	阿姨	.

“她真是个可爱的孩子，”她姑姑心想。

- [ə; eɪ] [wɜːd] [sə'fais] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . -

'	A	word	suffices	with	her	.	'
-	一个	单词	足够了	和	她	.	-

“她一句话就够了。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] [kləj'tildə] !

Poor	Miss	Clotilda	!
贫穷的	错过	克洛蒂尔达	!

可怜的克洛蒂尔达小姐！

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['vɒlətaɪl] , ['flaɪti] ['lɪt(ə)l] [niːs] [æz; əz] [jet] .

She	scarcely	knew	her	volatile	,	flighty	little	niece	as	yet	.
她	几乎	知道	她	易挥发的	,	轻浮	小的	侄女	作为	然而	.

她对她那个喜怒无常、反复无常的小侄女还几乎一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɒv; əv] ['feðər] .

A	PLAGUE	OF	FEATHERS	.
一个	瘟疫	的	羽毛	.

羽毛瘟疫。

[en]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] , [mɪs] [kləj'tildə] , ['hævɪŋ] [kəm'plitɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊskiːpɪŋ]

n	hour	or	two	later	,	Miss	Clotilda	,	having	completed	her	housekeeping
n	小时	或者	二	之后	,	错过	克洛蒂尔达	,	拥有	完全的	她	家政

[ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,

arrangements	for	the	day	,
安排	为了	这	天	,

一两个小时后，克洛蒂尔达小姐完成了当天的家务安排，

[went] [ʌp][tuː; tə] - [ruːm] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt] .

went	up	to	Kathie's	room	to	see	what	she	was	about	.
去	向上	到	-	房间	到	看	什么	她	曾是	关于	.

我上楼去了凯西的房间，想看看她在做什么。

['nevəl] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , [æz; əz][ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] [slaɪt] , [ænd; ənd]
Neville had gone off for a walk , as the rain was now slight , and
内维尔 有 已消失 离开 为了 一个 走 , 作为 这 雨 曾是 现在 轻微 , 和
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of course ,
的 课程 ,

内维尔出去散步了，因为雨势已经减弱了，当然，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [hɪm'self] , - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] . -
as he said himself , ' for a boy it was different . '
作为 他 说 他自己 , - 为了 一个 男生 它 曾是 不同的 . -

正如他自己所说，“对一个男孩来说，情况就不同了。”

- [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] ! - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [kæθ'liːnz] [dɔː(r)] ;
' Poor , dear child ! ' said Miss Clotilda , as she reached Kathleen's door ;
- 贫穷的 , 亲爱的 孩子 ! - 说 错过 克洛蒂尔达 , 作为 她 达到 凯瑟琳的 门 ;

“可怜的孩子！”克洛蒂尔达小姐走到凯瑟琳的门口时说道；

- [aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [dʌl] , [ɔːl] [ə'ləʊn] . -
' I hope she isn't feeling dull , all alone . '
- 我 希望 她 不是 感觉 乏味的 , 全部 独自的 . -

“我希望她不会因为孤单一人而感到无聊。”

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] .
The door was locked .
这 门 曾是 已锁定 .

门锁着。

- ['kæθi] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — ['ɑːnti] . -
' Kathie , ' she called , ' it is I — aunty . '
- 凯西 , - 她 称为 , - 它 是 我 — 阿姨 . -

“凯西，”她喊道，“是我——阿姨。”

[ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [kæθ'liːnz] [vɔɪs] , ['saʊndɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ɒd] , [rɪ'plaɪd] , - [ɪn]
A scattering inside , and then Kathleen's voice , sounding rather odd , replied , ' In
一个 散射 里面 , 和 然后 凯瑟琳的 嗓音 , 听起来 相当 奇怪的 , 回复 , - 在
[ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ɑːnti] .
a moment , aunty .
一个 片刻 , 阿姨 .

里面传来一阵嘈杂声，然后凯瑟琳的声音，听起来有点奇怪，回答说：“马上就好，阿姨。”

[əʊ] [dɪə(r)] , [əʊ] [dɪə(r)] !
Oh dear , oh dear !
哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

哦，天哪，哦，天哪！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] - —
I wish I ' —
我 希望 我 - —

我希望我——

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['kæθi] ?
' What is the matter , Kathie ?
- 什么 是 这 事情 , 凯西 ?

凯西，你怎么了？

['əʊpən][æt; ət][wʌns] , [maɪ][dɪə(r)] ; [juː; jʊ] [ə'lɑːm] [ˌem 'iː] ! -
Open at once , my dear ; you alarm me ! '
打开 在 一次 , 我的 亲爱的 ; 你 警报 我 ! -

快打开门，亲爱的；你吓到我了！

[mɪs] [kləj'tildə] [ɪk'skleɪmd] .
Miss Clotilda exclaimed .
错过 克洛蒂尔达 惊呼 .

克洛蒂尔达小姐惊呼道。

[ðʌs] [ə'dʒʊəd] , ['kæθli:n] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] .
Thus adjured , Kathleen had no choice .
因此 受伤 , 凯瑟琳 有 不 选择 .

就这样，凯瑟琳别无选择。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði][bəʊlt] ; [mɪs] [kləj'tildə] ['entəd] .
She drew the bolt ; Miss Clotilda entered .
她 画 这 螺栓 ; 错过 克洛蒂尔达 进入 .

她拉开了门闩；克洛蒂尔达小姐走了进去。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mætə(r)] ?
WHAT WAS THE MATTER ?
什么 曾是 这 事情 ?

出了什么事?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
What was the matter ?
什么 曾是 这 事情 ?

出了什么事?

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔ:(r)] [tu:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:]
For an instant or two she was too
为了 一个 立即的 或者 二 她 曾是 也

那一两瞬间，她太过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[bɪ'wɪldəd] [tu:; tə] [tel] .
bewildered to tell .
困惑 到 告诉 .

不知如何作答。

[ðə; ði] [ru:m] [si:md] [fɪld] [wɪð] [flʌf] ; [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [dʌst] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;
The room seemed filled with fluff ; a sort of dust was in the air ;
这 房间 似乎 已填 和 起毛 ; 一个 种类 的 灰尘 曾是 在 这 空气 ;

房间里似乎充满了绒毛；空气中弥漫着一种灰尘；

- [əʊn] [dres] [ænd; ənd][heə(r)] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [snəʊd] [ə'pɒn] ;
Kathie's own dress and hair looked as if they had been snowed upon ;
- 自己的 裙子 和 头发 看起来 作为 如果 他们 有 到过 下雪了 之上 ;

凯西的裙子和头发看起来像是被雪覆盖了一样；

['evri] [pi:s] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [wɒt] [ɒn]['kləuzə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n]
every piece of furniture in the room was covered with what on closer inspection
每一个 片 的 家具 在 这 房间 曾是 涵盖 和 什么 在 更近 检查
[pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ['feðər] !
proved to be feathers !
已证实 到 是 羽毛 !

房间里的每件家具上都覆盖着一些东西，仔细一看才发现是羽毛!

[ænd; ənd] ['kæθli:n] [hɜ:'self] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [stʊd] [ɪn] ['helpləs] [dɪ'stres] .

And	**Kathleen**	**herself**	**,**	**the**	**image**	**of**	**despair**	**,**	**stood**	**in**	**helpless**	**distress**	**.**
和	凯瑟琳	她自己	,	这	图像	的	绝望	,	站立	在	无助	痛苦	.

而凯瑟琳本人，绝望的化身，无助地站在那里。

- [əʊ] , ['ɑ:nti] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [rɪ'maɪndɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [ɪn] - [ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] ,

'	**Oh**	**,**	**aunty**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**reminding**	**one**	**of**	**the**	**merchant**	**in**	**'**	**The**	**Arabian**	**Nights**	**,**
-	哦	,	阿姨	,	-	她	说	,	提醒	一	的	这	商人	在	-	这	阿拉伯	夜晚	,

“哦，阿姨，”她说，让人想起《一千零一夜》中的商人。

- [wen] [hi:; hi][hæd; həd][let][ðə; ði]['dʒi:nɪˌaɪ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , - [ai][kænt][get][ðem; ðəm][ɪn][ə'gen]

'	**when**	**he**	**had**	**let**	**the**	**genii**	**out**	**of**	**the**	**bottle**	**,**	**'**	**I**	**can't**	**get**	**them**	**in**	**again**
-	什么时候	他	有	让	这	天才	出去	的	这	瓶子	,	-	我	不能	得到	他们	在	再次

. -

: **'**

. -

“当他把精灵从瓶子里放出来之后，我就再也把它们弄不回去了。”

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['kæθi] — [hɜ:(r); hə(r)]['dʒi:nɪˌaɪ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['rekən] [baɪ] [θ'aʊzəndz] !

Poor	**Kathie**	**—**	**her**	**genii**	**were**	**to**	**be**	**reckoned**	**by**	**thousands**	**!**
贫穷的	凯西	—	她	天才	是	到	是	估计	经过	数千	!

可怜的凯西——她的天赋足以让成千上万人惊叹！

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

'	**What**	**is**	**it**	**?**
-	什么	是	它	?

那是什么?

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['du:ɪŋ] ?

What	**have**	**you**	**been**	**doing**	**?**
什么	有	你	到过	正在做	?

你这阵子都在干什么?

['feðər] ! - [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [kləj'tildə] , ['stu:pɪŋ] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ə; eɪ] ['waɪti] - [greɪ] [hi:p] [ɒn][ðə; ði]

Feathers	**!**	**'**	**exclaimed**	**Miss**	**Clotilda**	**,**	**stooping**	**to**	**examine**	**a**	**whitey**	**-**	**grey**	**heap**	**on**	**the**
羽毛	!	-	惊呼	错过	克洛蒂尔达	,	弯腰	到	检查	一个	白人	-	灰色的	堆	在	这

[flɔ:(r)] , [wɪtʃ] ,

floor	**,**	**which**	**,**
地面	,	哪个	,

“羽毛！”克洛蒂尔达小姐惊呼道，她弯下腰查看地板上一堆灰白色的物体，

[dɪ'stɜ:bd] ['i:v(ə)n][baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['mu:vmənts] , [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [flu:] [ʌp] [ɪn] [klaʊdz] , ['tʃəʊkɪŋ]

disturbed	**even**	**by**	**her**	**gentle**	**movements**	**,**	**forthwith**	**flew**	**up**	**in**	**clouds**	**,**	**choking**
不安	甚至	经过	她	温和的	移动	,	立即	飞翔	向上	在	云	,	窒息

[ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	**blinding**	**her**	**.**
和	失明	她	.

即使是她轻微的动作也会惊扰到它，它立刻飞向云端，使她窒息而失明。

- ['feðər] — [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] ! -

'	**Feathers**	**—**	**my**	**dear**	**child**	**!**	**'**
-	羽毛	—	我的	亲爱的	孩子	!	-

“羽毛——我亲爱的孩子！”

- [əʊ] , ['ɑ:nti] , - [sed] ['kæθli:n] , [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:] [tɪəz] , - [ai]['nevə(r)] [nju:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ]

'	**Oh**	**,**	**aunty**	**,**	**'**	**said**	**Kathleen**	**,**	**bursting**	**into**	**tears**	**,**	**'**	**I**	**never**	**knew**	**they**	**were**	**such**
-	哦	,	阿姨	,	-	说	凯瑟琳	,	爆发	进入	眼泪	,	-	我	绝不	知道	他们	是	这样的

['hɒrɪd] [θɪŋz] .

horrid	**things**	**.**
可怕的	事物	.

“哦，阿姨，”凯瑟琳说着，突然哭了起来，“我以前从不知道它们是这么可怕的东西。”

[ɪts] [maɪ] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd][wʌn] [ɒf] ['nevəlz] [bed] , [ænd; ənd] [tuː] [ɒf] [jɔːz] ,

It's	my	pillow	,	and	one	off	Neville's	bed	,	and	two	off	yours	,
它是	我的	枕头	,	和	一	离开	内维尔的	床	,	和	二	离开	你的	,

这是我的枕头，一个是从内维尔的床上拿的，还有两个是从你的床上拿的。

[ænd; ənd][wʌn] [ɒf] [ðə; ði][bɪg] [griːn] - [ruːm] [bed] , [ænd; ənd] — [aɪ][gɒt][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][hɪə(r)] ;

and	one	off	the	big	green	-	room	bed	,	and	—	I	got	them	all	in	here	;
和	一	离开	这	大的	绿色的	-	房间	床	,	和	—	我	得到	他们	全部	在	这里	;

还有一张从大休息室的床上下来的——我把它们都弄到这里来了；

- [ænd; ənd] [ðen] [ə'mɪdst] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]

'	and	then	amidst	her	sobs	she	went	on	to	tell	her	aunt	of	the	old
-	和	然后	在……之中	她	啜泣	她	去	在	到	告诉	她	阿姨	的	这	老的

['wʊmənz] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sə'dʒestid] .

woman's	story	and	the	search	it	had	suggested	.
女性的	故事	和	这	搜索	它	有	建议	.

然后，她一边抽泣一边继续向她的姑姑讲述了那位老妇人的故事以及她从中获得的启发。

- [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] ['empti] [ðə; ði] ['piləuz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] ['kʌmɪŋ] [aʊt]

'	I	didn't	mean	to	empty	the	pillows	,	but	they	kept	coming	out
-	我	没有	意思是	到	空的	这	枕头	,	但	他们	保留	未来	出去

“我不是故意要把枕头里的东西都倒出来的，但它们却一直往外冒。”

[səʊ] [wen] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɑːm] [ɪn] [tuː; tə] [fiːl] ,

so	when	I	put	my	arm	in	to	feel	,
所以	什么时候	我	放	我的	手臂	在	到	感觉	,

所以当我把胳膊伸进去感觉的时候，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] [ænd; ənd]

and	I	thought	at	last	it	would	be	easier	to	shake	them	all	out	and
和	我	想法	在	最后的	它	会	是	更轻松	到	摇	他们	全部	出去	和

[fɪl] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ə'gen] ,

fill	the	covers	again	,
充满	这	封面	再次	,

于是我想，最后还是把它们都抖出来，再重新盖好比较容易。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [mɪst] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

so	that	I	couldn't	have	missed	even	a	small	piece	of	paper	.
所以	那	我	不能	有	错过	甚至	一个	小的	片	的	纸	.

所以，我不可能漏掉哪怕一小张纸片。

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ; [ænd; ənd][əʊ] , [aɪv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] ! -

But	it's	no	good	;	and	oh	,	I've	made	such	a	mess	!	'
但	它是	不	好的	;	和	哦	,	我已经	制成	这样的	一个	混乱	!	-

但是不行，哎呀，我把事情搞得一团糟！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [di'naiŋ] [ðɪs] [lɑːst][fækt] .

There	was	no	denying	this	last	fact	.
那里	曾是	不	否认	这	最后的	事实	.

最后一个事实是无可否认的。

[mɪs] [kləj'tildə] ['hʌrid] ['kæθi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] ['evribɒdi] [nəʊz] ,

Miss	Clotilda	hurried	Kathie	out	of	the	room	—	for	,	as	everybody	knows	,
错过	克洛蒂尔达	慌忙	凯西	出去	的	这	房间	—	为了	,	作为	大家	知道	,

克洛蒂尔达小姐匆匆把凯西拉出了房间——因为，众所周知，

[ðə; ði] [flʌf] [ɒv; əv] ['feðər] [ɪz] ['riːəli] [ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] [lʌŋz] — [ænd; ənd]

the	fluff	of	feathers	is	really	injurious	to	the	throat	and	lungs	—	and
这	起毛	的	羽毛	是	真的	有害的	到	这	喉	和	肺	—	和

['hʌrid] ['mɑːθə] [ʌp][tuː; tə] [siː] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

hurried	Martha	up	to	see	what	could	be	done	.
慌忙	玛莎	向上	到	看	什么	可以	是	完毕	.

羽毛的绒毛对喉咙和肺部非常有害——玛莎赶紧上前查看该怎么办。

[ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] -

It	ended	in	a	woman	having	to	be	sent	for	from	the	village	to	re	-
它	结束	在	一个	女士	拥有	到	是	发送	为了	从	这	村庄	到	关于	-

[ɪm'prɪzn] [ðə; ði] ['flaɪti] ['feðər] [ɪn][ðeə(r)] [keɪsɪz] ;

imprison	the	flighty	feathers	in	their	cases	;
监禁	这	轻浮	羽毛	在	他们的	案例	;

最后不得不从村里请来一位妇女，把那些飘忽不定的羽毛重新装回箱子里；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , ['kæθliːn] [kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ðæt]

but	even	after	this	was	done	,	Kathleen	could	not	sleep	in	her	room	that
但	甚至	后	这	曾是	完毕	,	凯瑟琳	可以	不是	睡觉	在	她	房间	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

但即便如此，凯瑟琳当晚还是无法在自己的房间里入睡。

- [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] , ['ɑːnti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	am	so	sorry	,	aunty	,	'	she	said	,
-	我	是	所以	对不起	,	阿姨	,	-	她	说	,

“对不起，阿姨，”她说。

[səʊ] ['hʌmbli] [ðæt] [kaɪnd] [mɪs] [kləj'tildə] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

so	humbly	that	kind	Miss	Clotilda	could	not	but	forgive	her	,
所以	谦卑地	那	种类	错过	克洛蒂尔达	可以	不是	但	原谅	她	,

如此谦卑，善良的克洛蒂尔达小姐不得不原谅她。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [ə'tempt] [nəʊ][mɔː(r)] - ['sɜːrtʃɪz]

though	she	made	her	promise	for	the	future	to	attempt	no	more	'	searches
尽管	她	制成	她	承诺	为了	这	未来	到	试图	不	更多的	-	搜索

- [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['eldəz] .

'	without	consulting	her	elders	.
-	没有	咨询	她	长者	.

不过她承诺以后不会再未经长辈同意就擅自进行“搜寻”。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] ['prɒmɪs] [ðæt] [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , - [sed] ['kæθi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [draɪd]

'	Of	course	I'll	promise	that	and	more	than	that	,	'	said	Kathie	,	as	she	dried
-	的	课程	患病的	承诺	那	和	更多的	比	那	,	-	说	凯西	,	作为	她	干燥

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

her	eyes	;
她	眼睛	;

“我当然会保证这一点，而且会做得更多，”凯西一边擦着眼泪一边说道；

- [ai][woʊnt] [sɜːtʃ] [æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['nɑːsti] [wɪl] .

'	I	won't	search	at	all	for	that	nasty	will	.
-	我	惯于	搜索	在	全部	为了	那	可恶的	将要	.

“我根本不会去找那份讨厌的遗嘱。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] , ['əʊnli][ai] [θɔːt] [fɪ'lɪpə] [wʊd] [seɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd]

I	didn't	want	to	,	only	I	thought	Philippa	would	say	I	should	have	tried	to	find
我	没有	想	到	,	仅有的	我	想法	菲利帕	会	说	我	应该	有	尝试	到	寻找

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我并不想那样做，只是觉得菲利帕会说我应该试着去找找看。

[bʌt; bət] [aɪl] [dʒʌst] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

But	I'll	just	show	her
但	患病的	只是	展示	她

但我会给她看看。

[ɪts] [nəʊ] [juːz] . -

it's	no	use	.	'
它是	不	使用	.	-

没用。

[ænd; ənd] ['nevəl] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [rɪ'maɪnd]

And	Neville	was	so	sorry	to	see	her	distress	that	he	did	not	even	remind
和	内维尔	曾是	所以	对不起	到	看	她	痛苦	那	他	做过	不是	甚至	提醒

[hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['piləuz] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [juːz] ;

her	of	his	having	told	her	that	searching	the	pillows	would	be	no	use	;
她	的	他的	拥有	讲述	她	那	搜索	这	枕头	会	是	不	使用	;

看到她如此痛苦，内维尔感到非常难过，甚至没有提醒她，他曾告诉过她，在枕头里找东西是没用的；

[wɪtʃ] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [wɒz; wəz] ['truːli] ['dʒenərəs] [ɒv; əv] [hɪm] .

which	,	in	my	opinion	,	was	truly	generous	of	him	.
哪个	,	在	我的	观点	,	曾是	真的	慷慨的	的	他	.

在我看来，他的做法真是慷慨大方。

[ɔːl] ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

All	troubles	were	,	however	,
全部	麻烦	是	,	然而	,

然而，所有的问题都.....

[kɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [wen] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] .

cast	into	the	shade	when	the	next	morning	brought	a	letter	from	Mr	.
投掷	进入	这	阴影	什么时候	这	下一个	早晨	带来	一个	信	从	先生	.

['wentwəθ] , ['fɪlɪpəz] ['ʌŋk(ə)l] ,

Wentworth	,	Philippa's	uncle	,
温特沃斯	,	菲利帕的	叔叔	,

第二天早上，菲利帕的叔叔温特沃斯先生的来信带来了转机，一切都变得黯然失色。

[məʊst] ['hɑːtɪli] ['θæŋkɪŋ] [mɪs] [kləj'tildə] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] ['iːgəli] [ək'septɪŋ]

most	heartily	thanking	Miss	Clotilda	for	her	kindness	,	and	eagerly	accepting
最多	衷心地	谢谢	错过	克洛蒂尔达	为了	她	仁慈	,	和	急切地	接受

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

her	invitation	.
她	邀请	.

衷心感谢克洛蒂尔达小姐的盛情款待，并欣然接受她的邀请。

['mɪstə(r)] . ['wentwəθ] [rəʊt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [dɪ'strest] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv]

Mr	.	Wentworth	wrote	that	he	had	been	quite	distressed	at	the	idea	of
先生	.	温特沃斯	写道	那	他	有	到过	相当	苦恼	在	这	主意	的

['sendɪŋ] [ðə; ði]

sending	the
发送	这

温特沃斯先生写道，他一想到要送人去.....就感到非常苦恼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ,

poor	child	back	to	school	,
贫穷的	孩子	后退	到	学校	,

贫困儿童重返校园

[bʌt; bət] [tɪl] [mɪs] - [prə'pəʊz(ə)l] [keɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] .

but	till	Miss	Clotilda's	proposal	came	he	had	seen	no	help	for	it	.
但	直到	错过	-	提议	来了	他	有	已见	不	帮助	为了	它	.

但在克洛蒂尔达小姐提出建议之前，他一直没有找到解决办法。

[hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [fɪ'lɪpə] [hɪm'self] [tuː; tə]['hævɒd] [ɪf] [mɪs] [kləj'tildə] [kʊd; kəd] [send] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ,

He	went	on	to	say	that	he	would	bring	Philippa	himself	to	Hafod	if	Miss	Clotilda	could	send	to	meet	her	there	,
他	去	在	到	说	那	他	会	带来	菲利帕	他自己	到	哈福德	如果	错过	克洛蒂尔达	可以	发送	到	见面	她	那里	,

他接着说，如果克洛蒂尔达小姐能派人去哈福德接她，他愿意亲自带菲利帕去那里。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [æt; ət] [wʌns] .

but	that	he	could	only	make	the	journey	at	once	.
但	那	他	可以	仅有的	制作	这	旅行	在	一次	.

但他只能一次性完成这段旅程。

[ɪf] - ['θɜːzdeɪ] - [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [suːn] [fɔː(r); fə(r)] [fɪ'lɪpə] [tuː; tə] [kʌm] ,

If	'	Thursday	'	were	too	soon	for	Philippa	to	come	,
如果	-	周四	-	是	也	很快	为了	菲利帕	到	来	,

如果“星期四”对菲利帕来说来得太早了，

[wʊd] [mɪs] ['paʊs] ['telɪgrɑːf] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] — [ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði]['vɪzɪt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɒf] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['eskɔːt] .

would	Miss	Powys	telegraph	to	say	so	—	in	that	case	he	feared	the	visit	would	have	to	be	put	off	till	he	could	hear	of	an	escort	.
会	错过	波伊斯	电报	到	说	所以	—	在	那	案件	他	害怕	这	访问	会	有	到	是	放	离开	直到	他	可以	听到	的	一个	护送	.

如果波伊斯小姐发电报告知此事，他担心这次访问不得不推迟，直到他能得到护送人员的消息。

- ['θɜːzdeɪ] ! -

'	Thursday	!	'
-	周四	!	-

'周四！ '

[mɪs] [kləj'tildə] [ɪk'skleɪmd] , - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Miss	Clotilda	exclaimed	,	'	that	is	to	-	morrow	.
错过	克洛蒂尔达	惊呼	,	-	那	是	到	-	明天	.

克洛蒂尔达小姐惊呼道：“那就是明天。”

['telɪgrɑːf] !

Telegraph	!
电报	!

电报！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] ['mɪstə(r)] . ['wentwəθ] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

It	is	plain	Mr	.	Wentworth	does	not	know	much	of	this	part	of	the	country	.
它	是	清楚的	先生	.	温特沃斯	做	不是	知道	很多	的	这	部分	的	这	国家	.

很明显，温特沃斯先生对这个地区了解不多。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən] - , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [hɑːf] - [weɪ] [tuː; tə] ['hævɒd] . -

There	is	no	telegraph	office	nearer	than	Boyneth	,	and	that	is	half	-	way	to	Hafod	.	'
那里	是	不	电报	办公室	更近	比	-	,	和	那	是	一半	-	方式	到	哈福德	.	-

离哈福德最近的电报局是博伊内斯，而博伊内斯正好在去哈福德的半路上。

- [bʌt; bət] , ['ɑːnti] , - [sed] ['kæθliːn] ,

'	But	,	aunty	,	'	said	Kathleen	,
-	但	,	阿姨	,	-	说	凯瑟琳	,

“可是，阿姨，”凯瑟琳说，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skræp] [tuː; tə] [hɜː'self] [wɪtʃ] [fɪ'lɪpə] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː]

looking	up	from	the	little	scrap	to	herself	which	Philippa	had	slipped	into
寻找	向上	从	这	小的	废料	到	她自己	哪个	菲利帕	有	滑倒了	进入

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['letə(r)] ,

her	uncle's	letter	,
她	叔叔的	信	,

她抬起头，目光从菲利帕偷偷塞进她叔叔信里的小纸条上移开。

- [niːd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [t'ɛlɪgɹæfɪŋ] ?

'	need	you	think	of	telegraphing	?
-	需要	你	思考	的	电报	?

你需要考虑电报吗?

['meiənt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

Mayn't	she	come	to	-	morrow	?
可能不会	她	来	到	-	明天	?

她明天不能来吗?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] ['hæpi] — [əʊ] , ['ɑːnti] , [duː; də] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['letə(r)] . -

She	is	so	happy	—	oh	,	aunty	,	do	read	her	dear	little	letter	.	'
她	是	所以	快乐的	—	哦	,	阿姨	,	做	读	她	亲爱的	小的	信	.	-

她太高兴了——哦，阿姨，一定要读读她那封可爱的小信。

['ɑːnti] [dɪd] [nɒt] [niːd] [mʌtʃ] [pə'sweɪʒ(ə)n] .

Aunty	did	not	need	much	persuasion	.
阿姨	做过	不是	需要	很多	劝说	.

阿姨几乎没怎么费口舌就同意了。

- [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [θɪŋz] ['redi] , [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] [kæn; kən] [lend] [ju: 'es] [hɪz; ɪz]

'	If	we	can	get	things	ready	,	and	if	Mr	.	Mortimer	can	lend	us	his
-	如果	我们	能	得到	事物	准备好	,	和	如果	先生	.	莫蒂默	能	借	我们	他的

[ˌwægə'net] ,

waggonette	,
马车	,

“如果我们能做好准备，如果莫蒂默先生能把他的马车借给我们，

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] . -

'	she	said	hesitatingly	.	'
-	她	说	犹豫地	.	-

“她犹豫了一下，说道。”

[ðeə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [stɪl] [ʌp'set] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['kæθi] , - [æt; ət] [wɪtʃ] ['kæθliːn] [gruː] ['veri]

There	is	your	room	still	upset	,	you	know	,	Kathie	,	'	at	which	Kathleen	grew	very
那里	是	你的	房间	仍然	沮丧的	,	你	知道	,	凯西	,	-	在	哪个	凯瑟琳	生长	非常

[red] ;

red	;
红色的	;

“你的房间里仍然很乱，你知道的，凯西，”凯瑟琳听到这话，脸涨得通红；

- [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [nəʊ] - —

'	and	I	don't	know	'	—
-	和	我	不	知道	-	—

“而我不知道”——

- [kænt] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrtɪmərz] [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɪm] ? - [sed] ['nevəl] .

'	Can't	I	go	to	Mr	.	Mortimer's	and	ask	him	?	'	said	Neville	.
-	不能	我	去	到	先生	.	莫蒂默的	和	问	他	?	-	说	内维尔	.

“我不能去莫蒂默先生家问问他吗？”内维尔说。

- [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['veri] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [faɪnd] [ðə; ði] [wei] , [aɪm] [ʃʊə(r)] . -

'	It	isn't	very	far	,	and	I	can	find	the	way	,	I'm	sure	.	'
-	它	不是	非常	远的	,	和	我	能	寻找	这	方式	,	我是	当然	.	-

“路程不远，我肯定能找到路。”

- [ðæt] [mait] [du:; də] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˌwægə'net] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi]

'	That	might	do	,	'	said	his	aunt	;	'	and	if	the	waggonette	is	not	to	be
-	那	可能	做	,	-	说	他的	阿姨	;	-	和	如果	这	马车	是	不是	到	是

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

“或许可以,”他姑妈说，“如果找不到马车的话，

[pə'hæps] [hi:; hi] [wʊd] [lend] [ˌju: 'es] [ðə; ði] ['pəʊni] - ['kærɪdʒ] .

perhaps	he	would	lend	us	the	pony	-	carriage	.
也许	他	会	借	我们	这	小马	-	运输	.

或许他会把马车借给我们。

[ðæt] [wʊd] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [wʌn] ['draɪvɪŋ] . -

That	would	do	for	two	,	besides	the	one	driving	.	'
那	会	做	为了	二	,	除了	这	一	驾驶	.	-

除了开车的那个人，那足够两个人用了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt] .

So	it	turned	out	.
所以	它	转向	出去	.

结果确实如此。

[ðə; ði] [ˌwægə'net] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə] [mi:t] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:tɪmə(r)] [ðəm'selvz] ,

The	waggonette	was	required	to	meet	friends	of	the	Mortimers	themselves	,
这	马车	曾是	必需的	到	见面	朋友们	的	这	莫蒂默斯	他们自己	,

[ə'raɪvɪŋ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

arriving	to	-	morrow	,
抵达	到	-	明天	,

这辆马车要去接莫蒂默夫妇的朋友们，他们明天到达。

[bʌt; bət] [mɪs] [klәj'tildə] [wɒz; wəz] ['welkəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pəʊni] - [kɑ:t] ,

but	Miss	Clotilda	was	welcome	to	the	pony	-	cart	,
但	错过	克洛蒂尔达	曾是	欢迎	到	这	小马	-	大车	,

但克洛蒂尔达小姐可以乘坐小马车。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [strɒŋ] ['pəʊni] [wɪtʃ] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [tu:]

and	the	strong	pony	which	drew	it	would	be	quite	able	for	the	two
和	这	强的	小马	哪个	画	它	会	是	相当	有能力的	为了	这	二

['dʒɜ:rniz] ,

journeys	,
旅程	,

而拉车的那匹强壮的小马完全能够胜任这两段旅程。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [rest] [bɪ'twi:n] .

with	a	good	rest	between	.
和	一个	好的	休息	之间	.

中间要好好休息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rlz] ['lʌgɪdʒ] [mait] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:tɪmə(r)] - [frendz] ,

And	the	little	girl's	luggage	might	come	up	with	that	of	the	Mortimers	'	friends	,
和	这	小的	女孩们	行李	可能	来	向上	和	那	的	这	莫蒂默斯	-	朋友们	,

小女孩的行李可能会和莫蒂默一家朋友的行李一起出现。

[ænd; ənd] [bi:; bi] [left] [æt; ət] [taɪ; ti] - [gwɪn] [ɒn] [ðə; ði] [wei] .

and	be	left	at	Ty	-	gwyn	on	the	way	.
和	是	左边	在	泰	-	格温	在	这	方式	.

途中会被留在泰格温。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['drɔ:bæk] ; ['kæθli:n] [kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

There	was	only	one	drawback	;	Kathleen	could	not	go	to	the	station	.
那里	曾是	仅有的	一	退税	;	凯瑟琳	可以	不是	去	到	这	车站	.

唯一的不足之处是：凯瑟琳无法去车站。

[mɪs] [kləj'tildə] [wʊd] [draɪv] , [ænd; ənd] ['nevəl] [mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['əʊpən] ['geɪts] ,

Miss	Clotilda	would	drive	,	and	Neville	must	go	with	her	to	open	gates	,
错过	克洛蒂尔达	会	驾驶	,	和	内维尔	必须	去	和	她	到	打开	大门	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

克洛蒂尔达小姐会开车，内维尔必须陪她一起去开门等等。

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ni:d] .

in	case	of	need	.
在	案件	的	需要	.

如有需要。

[ænd; ənd] ['kæθli:n] [mʌst; məst]['kɒntent] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [baɪ] [ə'dɔ:nɪŋ]

And	Kathleen	must	content	herself	for	staying	at	home	by	adorning
和	凯瑟琳	必须	内容	她自己	为了	入住	在	家	经过	装饰

['fɪlɪpəz] [ru:m] [wɪð] ['flaʊəz] ,

Philippa's	room	with	flowers	,
菲利帕的	房间	和	花朵	,

凯瑟琳只能待在家里，用鲜花装饰菲利帕的房间，以此来满足自己的愿望。

[æz; əz] ['nevəl] [hæd; həd] [sə'dʒestid] .

as	Neville	had	suggested	.
作为	内维尔	有	建议	.

正如内维尔所建议的那样。

- ['əʊnli] , [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ][du:; də] , [pli:z] [li:v] [ðə; ði] ['piləuz] [ə'ləʊn][maɪ][dɪə(r)] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə]

'	Only	,	whatever	you	do	,	please	leave	the	pillows	alone	my	dear	,	'	said	Miss	Clotilda
-	仅有的	,	任何	你	做	,	请	离开	这	枕头	独自的	我的	亲爱的	,	-	说	错过	克洛蒂尔达

,

,

,

“只是，亲爱的，无论如何，请你别碰那些枕头，”克洛蒂尔达小姐说。

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ɒf] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] .

as	they	drove	off	the	next	morning	.
作为	他们	驾驶	离开	这	下一个	早晨	.

第二天早上他们开车离开了。

['kæθi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kjʊəd] [ɒv; əv] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] [wɪl] ,

Kathie	was	quite	cured	of	searching	for	the	lost	will	,
凯西	曾是	相当	治愈	的	搜索	为了	这	丢失的	将要	,

凯西已经彻底放弃了寻找丢失遗嘱的念头。

[ðəʊ] [nɒt] ['sɒri] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['i:gə(r)] ['lɪt(ə)l] [frend] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli]

though	not	sorry	to	be	able	to	assure	her	eager	little	friend	that	she	really
尽管	不是	对不起	到	是	有能力的	到	保证	她	渴望的	小的	朋友	那	她	真的

[hæd; həd] [dʌn] [səʊ] .

had	done	so	.
有	完毕	所以	.

不过，她并不后悔能够向她那热切的小朋友保证，她确实做到了。

[ðə; ði] [deɪ] [pɑ:st] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,

The	day	passed	quickly	enough	,	however	;	for	,
这	天	通过了	迅速地	足够的	,	然而	;	为了	,

然而，这一天过得很快；因为，

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

to	make	up	for	the	trouble	she	had	given	the	day	before	,
到	制作	向上	为了	这	麻烦	她	有	给定	这	天	前	,

为了弥补她前一天带来的麻烦，

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'tɪkjələli] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] ['mɑːθə] .

she	set	herself	to	be	particularly	useful	to	Martha	.
她	放	她自己	到	是	特别	有用	到	玛莎	.

她决心要对玛莎特别有用。

[ænd; ənd] [baɪ] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

And	by	seven	o'clock	,
和	经过	七	点钟	,

到七点钟的时候，

[ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pəʊni] - ['kærɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] —

the	time	at	which	the	pony	-	carriage	might	be	begun	to	be	looked	for	—
这	时间	在	哪个	这	小马	-	运输	可能	是	开始	到	是	看起来	为了	—

[fɔː(r); fə(r)] [fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɜːlɪə(r)] [treɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lʌndən] [ɪk'spres]

for	Philippa	was	to	come	by	a	much	earlier	train	than	the	London	express
为了	菲利帕	曾是	到	来	经过	一个	很多	早些时候	火车	比	这	伦敦	表达

— ['kæθliːn] ,

—	Kathleen	,
—	凯瑟琳	,

凯瑟琳，什么时候才能开始寻找马车呢？因为菲利帕要乘坐比伦敦特快列车早得多的火车来。

['hævɪŋ] [helpt] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [beɪk] [ðə; ði] [keɪks] ,

having	helped	to	set	the	tea	-	table	and	bake	the	cakes	,
拥有	帮助	到	放	这	茶	-	桌子	和	烤	这	蛋糕	,

帮忙摆放茶具和烤制蛋糕后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [lɑːst] [tʌtʃ] [tuː; tə] ['fɪlɪpəz] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

and	having	given	the	last	touch	to	Philippa's	little	room	,
和	拥有	给定	这	最后的	触碰	到	菲利帕的	小的	房间	,

在为菲利帕的小房间做完最后的布置之后，

[wɒz; wəz] ['hɒpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [niːt] [ænd; ənd]

was	hopping	about	in	front	of	the	house	,	looking	very	neat	and
曾是	跳跃	关于	在	正面	的	这	房子	,	寻找	非常	整洁的	和

它在房子前面蹦蹦跳跳，看起来很整洁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[naɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] [frɒk] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] , [ɪn'diːd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['lɪt(ə)l]

nice	in	a	clean	white	frock	,	her	face	and	eyes	,	indeed	her	whole	little
好的	在	一个	干净的	白色的	连衣裙	,	她	脸	和	眼睛	,	的确	她	所有的	小的

['pɜːs(ə)n] ,

person	,
人	,

她穿着干净的白色连衣裙，脸蛋和眼睛都很漂亮，整个人都很可爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老针垫；(The Old Pincushion; or,)

第7/8页

[ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [gləʊ] [ɒv; əv] ['hæpi] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

in	a	perfect	glow	of	happy	expectation	.
在	一个	完美的	辉光	的	快乐的	期待	.

在幸福期待的完美光芒中。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [lɒŋ] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .

Nor	was	her	patience	long	put	to	the	test	.
也不	曾是	她	耐心	长的	放	到	这	测试	.

她的耐心也并未受到长时间的考验。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] [pɑːst]['sev(ə)n] [wen] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wiːlz]

It	was	not	more	than	twenty	minutes	past	seven	when	approaching	wheels
它	曾是	不是	更多的	比	二十	分钟	过去的	七	什么时候	接近	车轮

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .

were	to	be	heard	.
是	到	是	听到	.

七点刚过二十分钟，就听到了车轮驶近的声音。

['kæθi] ['skʌtərd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

Kathie	scuttered	back	into	the	house	;	she	wanted	to	be	standing	just	within	the
凯西	匆匆忙忙	后退	进入	这	房子	;	她	通缉	到	是	常设	只是	之内	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

凯西慌慌张张地跑回屋里；她只想站在门口。

[nɒt] [ˌaʊt'saɪd] , [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] ['mɪnɪt] [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

not	outside	,	when	they	arrived	;	and	in	another	half	minute	there	they	were	.
不是	外部	,	什么时候	他们	到达的	;	和	在	其他	一半	分钟	那里	他们	是	.

他们到达时不在外面；又过了半分钟，他们就到了。

['nevəl] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fə'mɪliə(r)] ['fɪgə(r)] ,

Neville	had	jumped	down	and	was	helping	out	a	little	familiar	figure	,
内维尔	有	跳了起来	向下	和	曾是	帮助	出去	一个	小的	熟悉的	数字	,

纳威跳了下来，正在帮助一个熟悉的小身影。

[waɪl] [mɪs] [kləj'tildə] [smaɪld] ['braɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [dɪ'laɪt] .

while	Miss	Clotilda	smiled	brightly	at	the	sight	of	the	children's	delight	.
尽管	错过	克洛蒂尔达	微笑	明亮地	在	这	视线	的	这	孩子们的	喜	.

看到孩子们高兴的样子，克洛蒂尔达小姐脸上露出了灿烂的笑容。

- [maɪ][dɪə(r)][əʊld] ['fɪl] ！ - - [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['kæθi] ！ -

'	My	dear	old	Phil	!	'	'	My	darling	Kathie	!	'
-	我的	亲爱的	老的	菲尔	！	-	-	我的	亲爱的	凯西	！	-

“我亲爱的老菲尔！”“我亲爱的凯西！”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [hʌgz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə]

and	for	a	moment	or	two	hugs	and	kisses	had	it	all	to
和	为了	一个	片刻	或者	二	拥抱	和	吻	有	它	全部	到

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

短暂的一两分钟里，他们沉浸在拥抱和亲吻之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ðen] [mɪs] [kləj'tildə] [gɒt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['nevəl] [gɒt] [ɪn] [ə'gen] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['pəʊni] [həʊm] ,
Then Miss Clotilda got out , and Neville got in again to drive the pony home ,
然后 错过 克洛蒂尔达 得到 出去 , 和 内维尔 得到 在 再次 到 驾驶 这 小马 家 ,

然后克洛蒂尔达小姐下了车，内维尔又上了车，赶着小马回家。

[wɪð] ['meni] ['tʃɑːdʒɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɪk] .
with many charges to be quick .
和 许多 收费 到 是 快的 .

需要快速支付多项费用。

- [tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['redi] , - ['kæθi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ;
' Tea is quite ready , ' Kathie called after him ;
- 茶 是 相当 准备好 , - 凯西 称为 后 他 ;

“茶已经泡好了，”凯西在他身后喊道；

- [ænd; ənd] [aɪm] [səʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [ai] [kæn; kən] ['fænsi] [wɒt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɔːl] [biː; bi] . -
' and I'm so hungry that I can fancy what you must all be . '
- 和 我是 所以 饥饿的 那 我 能 想要 什么 你 必须 全部 是 . -

“我饿得都能想象出你们都变成了什么样子了。”

- [teɪk] [fɪ'lɪpə] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , ['kæθi] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
' Take Philippa up to her room , Kathie , ' said her aunt .
- 拿 菲利帕 向上 到 她 房间 , 凯西 , - 说 她 阿姨 .

“凯茜，带菲利帕回她房间去，”她姑姑说。

- [hɜː(r); hə(r)] ['lʌgɪdʒ] [woʊnt] [biː; bi] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ,
' Her luggage won't be here for an hour or two ,
- 她 行李 惯于 是 这里 为了 一个 小时 或者 二 ,

她的行李还要一两个小时才能到。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lend] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] , [ai] [ˌdeə'seɪ] . -
but you can lend her a pair of slippers , I daresay . '
但 你 能 借 她 一个 一对 的 拖鞋 , 我 敢说 . -

不过，我想你可以借她一双拖鞋。

- [əʊ] , [maɪn] [wʊd] [biː; bi] [fɑː(r)] [tuː] [bɪg] , ['ɑːnti] ;
' Oh , mine would be far too big , aunty ;
- 哦 , 矿 会 是 远的 也 大的 , 阿姨 ;

“哦，我的就太大了，阿姨；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ['fɪl] [hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bæg] , - [sed] ['kæθi] ,
but you may be sure Phil has got a pair in her bag , ' said Kathie ,
但 你 可能 是 当然 菲尔 有 得到 一个 一对 在 她 包 , - 说 凯西 ,
['lɑːfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“但你可以肯定菲尔的包里肯定有一双，”凯西笑着说。

- [ʃiːz] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [əʊld] [meɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
' She's a regular old maid , you know ;
- 她是 一个 常规的 老的 女佣 , 你 知道 ;

“她就是个普通的老处女，你知道的；

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [bæg] [ɪn] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [tuː; tə] [siː] .
' and she held up the bag in question for her aunt to see .
- 和 她 握住 向上 这 包 在 问题 为了 她 阿姨 到 看 .

她举起那个包给她的姑姑看。

- [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [wɪl] [dʒʌst] [suːt] [juː; jʊ] , ['fɪl] , - [ʃiː; ʃi] [ræn] [ɒn] ;
' Your room will just suit you , Phil , ' she ran on ;
- 你的 房间 将要 只是 套装 你 , 菲尔 , - 她 跑 在 ;

“菲尔，你的房间肯定很适合你，”她继续说道；

- [ɪts] [æz; əz] ['taɪni] [æz; əz] [jɔː'self] [ænd; ənd] [æz; əz] [niːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɪn] . -
' it's as tiny as yourself and as neat as a pin . '
- 它是 作为 微小的 作为 你自己 和 作为 整洁的 作为 一个 别针 . -

“它和你一样小，像针一样精致。”

[ænd; ənd] ['fɪlɪpəz] [ˌeksklə'meɪʃən] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [wen] [ðeɪ] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
And Philippa's exclamations of delight when they entered it ,
和 菲利帕的 感叹词 的 喜 什么时候 他们 进入 它 ,

当他们进入屋子时，菲利帕发出了欣喜的惊叹声。

[wel] [ri'wɔːdid] ['kæθliːn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] .
well rewarded Kathleen for all the trouble she had taken .
出色地 奖励 凯瑟琳 为了 全部 这 麻烦 她 有 已采取 .

凯瑟琳付出了那么多努力，得到了丰厚的回报。

- [əʊ] , ['kæθi] , - [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , - [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [pleɪs] [taɪ; ti] - [gwɪn] [ɪz] !
' Oh , Kathie , ' said the little girl , ' what a perfect place Ty - gwyn is !
- 哦 , 凯西 , - 说 这 小的 女孩 , - 什么 一个 完美的 地方 泰 - 格温 是 !

“哦，凯西，”小女孩说，“泰格温真是个完美的地方！”

[ænd; ənd] [haʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [swiːt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə]
and how kind and sweet your aunt is , and how good of you all to
和 如何 种类 和 甜的 你的 阿姨 是 , 和 如何 好的 的 你 全部 到
[hæv; həv] [ˌem 'iː] ;
have me ;
有 我 ;

你的姑姑多么善良和蔼啊，你们对我多么好啊；

[ænd; ənd] [əʊ] , ['kæθi] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['hʌntɪd] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪl] ? -
and oh , Kathie , have you hunted well for the will ? '
和 哦 , 凯西 , 有 你 猎杀 出色地 为了 这 将要 ? -

哦，凯西，你找到遗嘱了吗?

- [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — ['hɒrɪd] [θɪŋ] ! -
' Don't speak of it — horrid thing ! '
- 不 说话 的 它 — 可怕的 事物 ! -

“别提它了——那东西太可怕了！”

[sed] ['kæθliːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪməs] . -
said Kathleen with a grimace . '
说 凯瑟琳 和 一个 鬼脸 . -

凯瑟琳皱着眉头说道。

[jes] , [aɪ] [hæv; həv] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , ['fɪl] .
Yes , I have hunted for it — all to please you , Phil .
是的 , 我 有 猎杀 为了 它 — 全部 到 请 你 , 菲尔 .

是的，我一直在寻找它——这一切都是为了让你高兴，菲尔。

[aɪl] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [dɪd] ,
I'll just tell you what I did ,
患病的 只是 告诉 你 什么 我 做过 ,

我直接告诉你我做了什么，

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪð] [ðə; ði] ['piləʊz] .
' and she proceeded to relate the unfortunate experience with the pillows .
- 和 她 继续 到 涉及 这 不幸 经验 和 这 枕头 .

然后她开始讲述她与枕头有关的不幸经历。

[fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] .
Philippa was deeply interested .
菲利帕 曾是 深 感兴趣的 .

菲利帕对此很感兴趣。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['laɪkli] [ʃi:; ʃi][hɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['pɪləʊ] , - [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] .
' I don't think it's likely she hid it in a pillow , ' she remarked .
- 我 不 思考 它是 可能 她 隐藏 它 在 一个 枕头 , - 她 评论 .

“我不认为她会把它藏在枕头里，”她评论道。

- [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmweə(r)] [ɪn]
' But I have such a feeling that it is somewhere in
- 但 我 有 这样的 一个 感觉 那 它 是 某处 在

但我总觉得它就在某个地方

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

房子。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [lʊk] ['eni] [mɔ:(r)] , ['kæθi] . -
I am sorry you don't mean to look any more , Kathie . '
我 是 对不起 你 不 意思是 到 看 任何 更多的 , 凯西 . -

凯西，很遗憾你不想再看了。

- [əʊ] [wel] , [doʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:(r)][dʒʌst] [naʊ] , - [sed] ['kæθli:n] .
' Oh well , don't talk about it any more just now , ' said Kathleen .
- 哦 出色地 , 不 讲话 关于 它 任何 更多的 只是 现在 , - 说 凯瑟琳 .

“哦，那现在就别再谈这件事了，”凯瑟琳说。

- [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['evə(r)][wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] .
' We want to be as happy as ever we can be .
- 我们 想 到 是 作为 快乐的 作为 曾经 我们 能 是 .

“我们希望尽可能地快乐。”

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [faɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [lʊk] ['betə(r)][tu:; tə] - [deɪ] , — [əʊ] ,
If only the weather is fine , and it does look better to - day , — oh ,
如果 仅有的 这 天气 是 美好的 , 和 它 做 看 更好的 到 - 天 , — 哦 ,

如果天气晴朗就好了，今天看起来天气确实不错——哦，

[ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [wɜ:s] [stɪl] ,
you don't know how it rained yesterday , and the day before worse still ,
你 不 知道 如何 它 下雨了 昨天 , 和 这 天 前 更糟 仍然 ,

你不知道昨天雨下得有多大，前天雨下得更糟。

— [wi:; wi][kæn; kən][gəʊ] [sʌtʃ] ['lʌvli] [wɔ:ks] .
— we can go such lovely walks .
— 我们 能 去 这样的 迷人的 散步 .

我们可以去散步，真是太棒了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wɪr] [kwaɪt] [nɪə(r)][ðə; ði] [si:] [hɪə(r)] — [ʌp] [ðeə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [hɪl] [wi:; wi][kæn; kən] [si:]
You know we're quite near the sea here — up there from that hill we can see
你 知道 是 相当 靠近 这 海 这里 — 向上 那里 从 那 爬坡道 我们 能 看
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

你知道我们这里离海边很近——从那座山上我们就能看到大海。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
' and she pointed out of the window .
- 和 她 尖 出去 的 这 窗户 .

她指着窗外。

- [kæn; kən][wiː; wi] ['riːəli] ? - [sed] [fɪ'lɪpə] .
' Can we really ? ' said Philippa .
- 能 我们 真的 ? - 说 菲利帕 .

“我们真的可以吗？”菲利帕问道。

- [haʊ] [naɪs] !
' How nice !
- 如何 好的 !

真好！

[ai][duː; də] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [pleɪs] [ai]['evə(r)] [sɔː] , ['kæθi] .
I do think it is the loveliest place I ever saw , Kathie .
我 做 思考 它 是 这 最可爱的 地方 我 曾经 锯 , 凯西 .

凯西，我确实觉得这是我见过的最美的地方。

[haʊ] [ai][duː; də] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] ! -
How I do wish it was going to be your home for always ! '
如何 我 做 希望 它 曾是 去 到 是 你的 家 为了 总是 ! -

我多么希望这里永远是你的家！

- [ɑː] [wel] !
' Ah well !
- 啊 出色地 !

唉！

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , - [sed] ['kæθliːn] , - [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [kænt] [help]
there's no use thinking of that , ' said Kathleen , ' though of course we can't help
有 不 使用 思维 的 那 , - 说 凯瑟琳 , - 尽管 的 课程 我们 不能 帮助
['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
wishing it .
祝 它 .

“想这些也没用，”凯瑟琳说，“虽然我们当然忍不住会希望它发生。”

[ɪts] [wɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnti] — ['ɪz(ə)nt][jiː; ji] [swiːt] , ['fɪl] ?
It's worst for aunty — isn't she sweet , Phil ?
它是 最差 为了 阿姨 — 不是 她 甜的 , 菲尔 ?

最惨的是阿姨——菲尔，她人是不是很和善？

[kʌm] [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ?
Come now , are you ready ?
来 现在 , 是 你 准备好 ?

好了，你准备好了吗？

[wiːl; wil][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [wei] [daʊn] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒɒli] [ruːm] ,
We'll just take a peep into my room on the way down — isn't it a jolly room ,
出色地 只是 拿 一个 窥视 进入 我的 房间 在 这 方式 向下 — 不是 它 一个 快乐的 房间 ,

下楼的时候我们顺便看看我的房间——是不是很漂亮？

[ðə; ði] ['veri] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə] [jɔːz] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?
the very next door to yours , do you see ?
这 非常 下一个 门 到 你的 , 做 你 看 ?

你看到了吗？它就在你家隔壁。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [lɒts][ɒv; əv][rʊmz; ruːmz]

And	afterwards	I'll	show	you	all	the	house	—	there	are	such	lots	of	rooms
和	然后	患病的	展示	你	全部	这	房子	—	那里	是	这样的	很多	的	房间

,

,

,

之后我会带你们参观整栋房子——房间真多啊!

[ænd; ənd][ɔːl][səʊ][naɪs][ænd; ənd][kwɪə(r)] .

and	all	so	nice	and	queer	.
和	全部	所以	好的	和	酷儿	.

一切都那么美好又古怪。

[doʊnt][juː; jʊ] [smel] [ðæt] [naɪs][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sɔːt] [ɒv; əv] [sent] , ['fɪl] ?

Don't	you	smell	that	nice	old	-	fashioned	sort	of	scent	,	Phil	?
不	你	闻	那	好的	老的	-	造型	种类	的	香味	,	菲尔	?

菲尔，你没闻到那种令人愉悦的老式香味吗?

[laɪk] ['lævəndə(r)][ænd; ənd] [draɪd] [rəʊz] - [liːvz] ; [ænd; ənd] [ɪts] ['pɑːtli] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd]

Like	lavender	and	dried	rose	-	leaves	;	and	it's	partly	the	scent	of	the	wood
喜欢	薰衣草	和	干燥	玫瑰	-	树叶	;	和	它是	部分	这	香味	的	这	木头

[ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ] ,

of	the	wainscoting	,
的	这	护墙板	,

像薰衣草和干玫瑰叶的味道；部分原因也是护墙板木头的香味。

['ɑːnti] [sez] . -

aunty	says	.	'
阿姨	说道	.	-

阿姨说。

- [jes] , - [sed] [fɪ'lɪpə] , ['snɪfɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] ; - [ɪts] ['veri] [naɪs] ,

'	Yes	,	'	said	Philippa	,	sniffing	about	with	her	funny	little	nose	;	'	it's	very	nice	,
-	是的	,	-	说	菲利帕	,	嗅闻	关于	和	她	有趣的	小的	鼻子	;	-	它是	非常	好的	,

“是的，”菲利帕说着，用她那滑稽的小鼻子嗅了嗅，“真不错。”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz][səʊ] ['bjuːtɪfli] [kliːn] , ['kæθi] .

and	everything	is	so	beautifully	clean	,	Kathie	.
和	一切	是	所以	非常漂亮	干净的	,	凯西	.

凯西，这里的一切都干净得令人惊艳。

- [haʊs] [ɪz] ['veri] [naɪs] ,

Grandmamma's	house	is	very	nice	,
-	房子	是	非常	好的	,

奶奶家很漂亮。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæznt][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] [dɪə(r)][əʊld] [haʊs] [hæz; həz] . -

but	it	hasn't	the	same	sort	of	look	and	feeling	this	dear	old	house	has	.	'
但	它	还没有	这	相同的	种类	的	看	和	感觉	这	亲爱的	老的	房子	有	.	-

但它给人的感觉和这栋亲爱的老房子完全不一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

- [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] , - [sed] ['kæθi] , ['veri] ['eɪmiəbli] .

'	I	am	so	glad	you	like	it	,	dear	,	'	said	Kathie	,	very	amiably	.
-	我	是	所以	高兴的	你	喜欢	它	,	亲爱的	,	-	说	凯西	,	非常	友好地	.

“亲爱的，你喜欢它真是太好了，”凯西非常和蔼地说。

- [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [rʌn] [daʊn] .
' But we must run down .
- 但 我们 必须 跑步 向下 .

但我们必须跑下去。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['hʌŋgri] . -
I am sure you must be very hungry . '
我 是 当然 你 必须 是 非常 饥饿的 . -

我相信你一定很饿了。

- [ai] [θɪŋk] [aɪm] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] , ['veri] ['hʌŋgri] , - [sed] [fɪ'lɪpə] .
' I think I'm too happy to be very , very hungry , ' said Philippa .
- 我 思考 我是 也 快乐的 到 是 非常 , 非常 饥饿的 , - 说 菲利帕 .

“我觉得我太高兴了，所以没法感到非常非常饿，”菲利帕说。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] ['mɑːθə] [hæd; həd]
She managed , however , to do justice to the good things Martha had
她 管理 , 然而 , 到 做 正义 到 这 好的 事物 玛莎 有
[prɪ'peəd] ,
prepared ,
准备 ,

然而，她还是成功地把玛莎准备的美味佳肴烹制得恰到好处。

[ænd; ənd] [mɪs] [klәj'tildə] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn'diːd] [ɪf] [θriː]
and Miss Clotilda told her she would be very disappointed indeed if three
和 错过 克洛蒂尔达 讲述 她 她 会 是 非常 失望的 的确 如果 三
[wiːks] [æt; ət][taɪ; ti] - [gwɪn] [dɪd][nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][bəuθ]['fætə(r)][ænd; ənd]['rəʊziə(r)] .
weeks at Ty - gwyn did not make her both fatter and rosier .
周 在 泰 - 格温 做过 不是 制作 她 两个都 更胖 和 更红润 .

克洛蒂尔达小姐告诉她，如果在泰格温待上三个星期后，她的身材没有变得更丰满，肤色也没有变得更红润，她一定会非常失望的。

- [bʌt; bət] [ʃiːz] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət] [skuːl] , ['ɑːnti] , - [sed] ['kæθliːn] .
' But she's looking much better than she did at school , aunty , ' said Kathleen .
- 但 她是 寻找 很多 更好的 比 她 做过 在 学校 , 阿姨 , - 说 凯瑟琳 .

“但是她看起来比在学校的时候好多了，阿姨，”凯瑟琳说。

- [lɑːst] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . -
' Last spring she was a miserable little object . '
- 最后的 春天 她 曾是 一个 悲惨的 小的 目的 . -

“去年春天，她可怜兮兮的。”

- [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['mæmə; mə'mɑː] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ]
' But that was because I was so very unhappy about mamma going away
- 但 那 曾是 因为 我 曾是 所以 非常 不开心 关于 妈妈 去 离开
, - [sed] [fɪ'lɪpə] ,
, ' said Philippa ,
, - 说 菲利帕 ,

“但那是因为妈妈要离开，我非常难过，”菲利帕说。

['getɪŋ] ['rɑːðə(r)] [red] .
getting rather red .
获得 相当 红色的 .

脸有点红了。

- [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)][tʃaɪld] ! - [sed] [mɪs] [klәj'tildə] . -
' Poor , dear child ! ' said Miss Clotilda . '
- 贫穷的 , 亲爱的 孩子 ! - 说 错过 克洛蒂尔达 . -

“可怜的孩子！”克洛蒂尔达小姐说。

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[ai][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn] [ðæt] .
I can sympathise in that .
我 能 同情 在 那 .

我对此深表同情。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [send] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] ['letə(r)] [frɒm; frəm]
But you will be able to send your mother a very cheerful letter from
但 你 将要 是 有能力的 到 发送 你的 母亲 一个 非常 快乐 信 从
[hɪə(r)] , [ai] [həʊp] . -
here , I hope . '
这里 , 我 希望 . -

但我希望你能从这里给你妈妈写一封非常愉快的信。

- [jes] , [ɪn'diːd] , - [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
' Yes , indeed , ' said the little girl .
- 是的 , 的确 , - 说 这 小的 女孩 .

“是的，的确如此，”小女孩说。

- [ænd; ənd][aɪm][səʊ][glæd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [raɪt] [lɑːst] [wiːk] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]
' And I'm so glad now that we didn't write last week to tell her of
- 和 我是 所以 高兴的 现在 那 我们 没有 写 最后的 星期 到 告诉 她 的
['grænd,mɑːmə] ['biːɪŋ] [ɪl] ,
grandmamma being ill ,
奶奶 存在 患病的 ,

“我现在真庆幸我们上周没有写信告诉她奶奶生病了。”

[ænd; ənd][maɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .
and my having to go back to school .
和 我的 拥有 到 去 后退 到 学校 .

还有我不得不重返校园。

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ai] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [mait] [weɪt] [tɪl] [ðɪs] [wiːk] ,
Uncle and I talked it over , and we thought we might wait till this week ,
叔叔 和 我 谈话 它 超过 , 和 我们 想法 我们 可能 等待 直到 这 星期 ,

我和叔叔商量了一下，觉得或许可以等到这周。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃɪl] [hɪə(r)][ɒv; əv] - ['biːɪŋ] ['betə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] , [æt; ət]
and now she'll hear of grandmamma's being better and me coming here , at
和 现在 壳 听到 的 - 存在 更好的 和 我 未来 这里 , 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the same time ,
这 相同的 时间 ,

现在她会同时听到奶奶病情好转和我即将来到这里的消息。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] . -
so it won't make her unhappy . '
所以 它 惯于 制作 她 不开心 . -

所以这不会让她不开心。

- [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [siːm] ['veri] [kaɪnd] [ɪn'diːd] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .
' Your uncle seems very kind indeed , ' said Miss Clotilda .
- 你的 叔叔 似乎 非常 种类 的确 , - 说 错过 克洛蒂尔达 .

“你叔叔看起来确实很和善，”克洛蒂尔达小姐说。

- [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] ,
' I was quite sorry for him to have to make such a long journey ,
- 我 曾是 相当 对不起 为了 他 到 有 到 制作 这样的 一个 长的 旅行 ,

“我很遗憾他要踏上这么漫长的旅程。”

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [bæk] [ə'gen] . -
and **to** **go** **straight** **back** **again** **.** **'**
和 到 去 直的 后退 再次 . -

然后直接返回。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **156** **]**
[页 -]

[第156页]

- [jes] , - [sed] [fɪ'lɪpə] . -
' **Yes** **,** **'** **said** **Philippa** **.** **'**
- 是的 , - 说 菲利帕 . -

“是的，”菲利帕说。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [prɪm] [weɪ] ,
But **,** **you** **see** **,** **'** **she** **went** **on** **,** **in** **her** **funny** **little** **prim** **way** **,**
但 , 你 看 , - 她 去 在 , 在 她 有趣的 小的 原始 方式 ,

但是，你看，”她继续说道，语气带着她那滑稽的、略显拘谨的腔调，“

- [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [felt] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [left] ['grændˌmɑːmə] [lɒŋgə(r)] [ə'ləʊn] .
' **he** **wouldn't** **have** **felt** **happy** **to** **have** **left** **grandmamma** **longer** **alone** **.**
- 他 不会 有 毛毡 快乐的 到 有 左边 奶奶 更长 独自的 .

“他不会乐意让奶奶独自待更久。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] [baɪ][ɪ'lev(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] . -
He **will** **be** **home** **by** **eleven** **to** **-** **night** **.** **'**
他 将要 是 家 经过 十一 到 - 夜晚 . -

他今晚十一点前会到家。

[ðɪs] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] [tiː] ['fɪlɪpəz] [bɒks] [ə'raɪvd] ,
This **first** **evening** **was** **not** **a** **very** **long** **one** **,** **for** **after** **tea** **Philippa's** **box** **arrived** **,**
这 第一的 晚上 曾是 不是 一个 非常 长的 一 , 为了 后 茶 菲利帕的 盒子 到达的 ,

这第一个夜晚并不长，因为喝完茶后，菲利帕的盒子就到了。

[ænd; ənd] ['kæθliːn] [hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
and **Kathleen** **had** **,** **of** **course** **,**
和 凯瑟琳 有 , 的 课程 ,

当然，凯瑟琳也有。

[tuː; tə][gəʊ][ʌp] - [steəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] [tuː; tə][help] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [hɜː(r); hə(r)]
to **go** **up** **-** **stairs** **with** **her** **little** **friend** **to** **help** **her** **to** **unpack** **her**
到 去 向上 - 楼梯 和 她 小的 朋友 到 帮助 她 到 解包 她
[θɪŋz] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
things **and** **put** **them** **away** **.**
事物 和 放 他们 离开 .

她和她的小伙伴一起上楼，帮她把东西拿出来放好。

[ænd; ənd] [mɪs] [kləj'tildə] [təʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːli] ,
And **Miss** **Clotilda** **told** **the** **children** **that** **they** **must** **go** **to** **bed** **early** **,**
和 错过 克洛蒂尔达 讲述 这 孩子们 那 他们 必须 去 到 床 早期的 ,

克洛蒂尔达小姐告诉孩子们，他们必须早点睡觉。

[æz; əz] [fɪ'lɪpə] [wʊd] [biː; bi]['taɪəd] .
as **Philippa** **would** **be** **tired** **.**
作为 菲利帕 会 是 疲劳的 .

菲利帕会很累。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['veri] ['taɪdi] , ['kæθi] , [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ? - [ɑːskt] [fɪ'lɪpə] .
' **Have** **you** **been** **very** **tidy** **,** **Kathie** **,** **without** **me** **?** **'** **asked** **Philippa** **.**
- 有 你 到过 非常 整齐的 , 凯西 , 没有 我 ? - 问 菲利帕 .

“凯西，你没带我的时候把家里收拾得很干净吗？”菲利帕问道。

- [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst]['ɒf(ə)n][hæv; həv] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [niːt] ,
' I'm sure you must often have wanted me to put your belongings neat ,
- 我是 当然 你 必须 经常 有 通缉 我 到 放 你的 财物 整洁的 ,

“我相信你一定经常希望我帮你把东西整理好。”

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['penslz] [ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [luːz] . -
and to find your pencils and gloves , and all the things you lose . '
和 到 寻找 你的 铅笔 和 手套 , 和 全部 这 事物 你 失去 . -

还要找到你的铅笔、手套以及所有你丢失的东西。

- [nəʊ] ; [aɪv] [gɒt][ɒn] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [kən'siːt] , - [sed] ['kæθi] , ['lɑːfɪŋ] .
' No ; I've got on very well indeed , thank you , Miss Conceit , ' said Kathie , laughing .
- 不 ; 我已经 得到 在 非常 出色地 的确 , 感谢 你 , 错过 自负 , - 说 凯西 , 笑 .

“不，我过得非常好，谢谢你，自负小姐，”凯西笑着说。

- [ɪts] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [hɪə(r)][ðæn; ðən][æt; ət] [skuːl] .
' It's much easier here than at school .
- 它是 很多 更轻松 这里 比 在 学校 .

这里比学校容易多了。

[ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌn]['ɪz(ə)nt][səʊ] ['hʌrid] . -
There's so much more room , and one isn't so hurried . '
有 所以 很多 更多的 房间 , 和 一 不是 所以 慌忙 . -

这里空间宽敞多了，人也不会那么匆忙了。

- [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ʌn'taɪdi] , - [sed] [fɪ'lɪpə] . -
' Still , it would show a good deal if you were very untidy , ' said Philippa . '
- 仍然 , 它 会 展示 一个 好的 交易 如果 你 是 非常 凌乱 , - 说 菲利帕 . -

“不过，如果你很邋遢，那也会很明显的，”菲利帕说。

[ðə; ði] [haʊs] [dʌz] [lʊk] [səʊ] [niːt] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
The house does look so neat all over .
这 房子 做 看 所以 整洁的 全部 超过 .

房子看起来处处都很整洁。

[hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ['eni] [wɜːk] , ['kæθi] ?
Have you done any work , Kathie ?
有 你 完毕 任何 工作 , 凯西 ?

凯西，你今天做作业了吗?

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [wɒt] [ai][kæn; kən] [meɪk] [tuː; tə][send][tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː]
I am in such a fuss about what I can make to send to mamma
我 是 在 这样的 一个 大惊小怪 关于 什么 我 能 制作 到 发送 到 妈妈
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] .
for her birthday .
为了 她 生日 .

我正在为该做什么礼物送给妈妈当生日礼物而苦恼不已。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [jɪə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] ,
I've always made her something every year as long as I can remember ,
我已经 总是 制成 她 某物 每一个 年 作为 长的 作为 我 能 记住 ,

我记忆中，每年都会给她做点什么。

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [mɪs] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ðə; ði][fɜːst] [aɪv] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
and I wouldn't like to miss this year , the first I've been away from her .
和 我 不会 喜欢 到 错过 这 年 , 这 第一的 我已经 到过 离开 从 她 .
-
'
-
-

我不想错过今年，这是我第一次离开她。

- [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
' We'll have to think of something .
- 出色地 有 到 思考 的 某物 .

我们得想想办法。

[ɑːnt] [klə'tildə] [ɪz] ['veri] ['klevə(r)][æt; ət] [wɜːk] , - [sed] ['kæθi] .
Aunt Clotilda is very clever at work , ' said Kathie .
阿姨 克洛蒂尔达 是 非常 聪明的 在 工作 , - 说 凯西 .

“克洛蒂尔达阿姨工作非常聪明，”凯西说。

- [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnɪŋ] . -
' You should see her darning . '
- 你 应该 看 她 织补 . -

“你应该看看她缝补衣服的样子。”

- ['grænd,mɑːmə] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][get]
' Grandmamma was going to have helped me to get
- 奶奶 曾是 去 到 有 帮助 我 到 得到

奶奶本来打算帮我弄到手的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , ['əʊnli] [ðen] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ɪl] , - [sed] [fɪ'lɪpə]
something pretty to work for mamma , only then she got ill , ' said Philippa
某物 漂亮的 到 工作 为了 妈妈 , 仅有的 然后 她 得到 患病的 , - 说 菲利帕
.
:
.

“我本来想给妈妈找份漂亮的工作，结果她就生病了，”菲利帕说。

- ['ʌŋk(ə)l][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send] [aʊt][ə; eɪ][bɒks] [suːn] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['nidnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
' Uncle is going to send out a box soon , so it needn't be a very little thing ,
- 叔叔 是 去 到 发送 出去 一个 盒子 很快 , 所以 它 不必 是 一个 非常 小的 事物 ,

“叔叔很快会寄一个包裹过来，所以不需要送很小的东西。”

[nɒt] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [baɪ][pəʊst] .
not like for going by post .
不是 喜欢 为了 去 经过 邮政 .

不像邮寄那样方便。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ][glæd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] . -
I shall be so glad if your aunt can think of anything . '
我 将 是 所以 高兴的 如果 你的 阿姨 能 思考 的 任何事物 . -

如果你的姑妈能想到什么办法，我将非常高兴。

- [aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] , - [sed] ['kæθliːn] .
' I'm sure she will , ' said Kathleen .
- 我是 当然 她 将要 , - 说 凯瑟琳 .

“我相信她会的，”凯瑟琳说。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['mɑːθə] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [hɒt]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði]
But just then Martha tapped at the door with some hot water for ' the
但 只是 然后 玛莎 轻敲 在 这 门 和 一些 热的 水 为了 - 这
[jʌŋ] ['leɪdi] ,
young lady ,
年轻的 女士 ,

就在这时，玛莎拿着热水敲了敲门，说是要给那位年轻女士的。

- [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [hɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [fɪ'lɪpə] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .

'	which	was	a	broad	hint	that	it	was	time	for	Philippa	to	go	to	bed	.
-	哪个	曾是	一个	广阔	暗示	那	它	曾是	时间	为了	菲利帕	到	去	到	床	.

这明显是在暗示菲利帕该睡觉了。

- [gʊd] - [naɪt] , [dɪə(r)] , - [sed] ['kæθliːn] .

'	Good	-	night	,	dear	,	'	said	Kathleen	.
-	好的	-	夜晚	,	亲爱的	,	-	说	凯瑟琳	.

“晚安，亲爱的，”凯瑟琳说。

- [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ðə; ði][skaɪ] [lʊks] [naɪs] [ænd; ənd] ['ɹɛdi] —

'	I	think	it's	going	to	be	fine	to	-	morrow	—	the	sky	looks	nice	and	reddy	—
-	我	思考	它是	去	到	是	美好的	到	-	明天	—	这	天空	看起来	好的	和	雷迪	—

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] ['nɪəli] [ɔːl] [deɪ] .

and	we	shall	be	out	nearly	all	day	.
和	我们	将	是	出去	几乎	全部	天	.

“我觉得明天天气会很好——天空看起来红彤彤的——我们几乎一整天都会在外面。”

[juː; jʊ] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [lɒŋ] [wɔːks] , [doʊnt][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ? -

You	like	going	long	walks	,	don't	you	,	dear	?	'
你	喜欢	去	长的	散步	,	不	你	,	亲爱的	?	-

你喜欢散步，对吧，亲爱的?

- [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][duː; də] ; [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tuː] [fɑː(r)] .

'	Yes	,	of	course	I	do	;	at	least	,	if	it	isn't	too	far	.
-	是的	,	的	课程	我	做	;	在	至少	,	如果	它	不是	也	远的	.

“是的，我当然愿意；至少，如果不太远的话。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [naɪs] [rests] , ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] ?

But	we	could	always	have	nice	rests	,	couldn't	we	?
但	我们	可以	总是	有	好的	休息	,	不能	我们	?

但我们总可以好好休息一下，对吧?

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɔːks] [ɪn] [taʊn] , [weə(r)] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,

It	isn't	like	going	out	walks	in	town	,	where	one	has	to	go	on	and	on	,
它	不是	喜欢	去	出去	散步	在	镇	,	在哪里	一	有	到	去	在	和	在	,

这不像在城里散步，那样就得一直走下去。

[haʊ'evə(r)] ['taɪəd] [wʌn] [ɪz] . -

however	tired	one	is	.	'
然而	疲劳的	一	是	.	-

无论多么疲惫。

- [nəʊ] , [ɪn'diːd] .

'	No	,	indeed	.
-	不	,	的确	.

“不，确实如此。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvli] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [rest] .

There	are	lovely	places	to	rest	.
那里	是	迷人的	地方	到	休息	.

这里有很多风景优美的休息场所。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪ][woʊnt] [kiːp] [juː; jʊ][ʌp] , ['fɪl] .

And	,	by	-	the	-	by	,	that	reminds	me	—	but	I	won't	keep	you	up	,	Phil	.
和	,	经过	-	这	-	经过	,	那	提醒	我	—	但	我	惯于	保持	你	向上	,	菲尔	.

对了，这让我想起来——但我不会打扰你睡觉的，菲尔。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -

I'll	tell	you	to	-	morrow	.	'
患病的	告诉	你	到	-	明天	.	-

我明天告诉你。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][hæd; həd] [flæʃt] ['ɪntuː] - ['flaɪti] [hed] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]

For	suddenly	there	had	flashed	into	Kathie's	flighty	head	the	remembrance	of
为了	突然	那里	有	闪光灯	进入	-	轻浮	头	这	纪念	的

[ðə; ði]['vɪzɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['iːgə(r)][tuː; tə][peɪ][tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['fɑːmə(r)][æt; ət][dɒl] - [bætʃ] .

the	visit	she	had	been	eager	to	pay	to	the	old	farmer	at	Dol	-	bach	.
这	访问	她	有	到过	渴望的	到	支付	到	这	老的	农民	在	多尔	-	巴赫	.

突然间，凯西那飘忽不定的脑袋里闪过一个念头：她一直很想去多尔巴赫拜访那位老农夫。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪpəz] [fɜːst] [deɪ] .

It	would	be	such	a	nice	expedition	for	Philippa's	first	day	.
它	会	是	这样的	一个	好的	远征	为了	菲利帕的	第一的	天	.

对于菲利帕来说，这将是一次非常棒的探险之旅，作为她第一天的行程。

- [aɪl] [ɑːsk] ['ɑːnti] ['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] ['meiənt] [gəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz]

'	I'll	ask	aunty	early	to	-	morrow	morning	if	we	mayn't	go	,	'	she	thought	,	as
-	患病的	问	阿姨	早期的	到	-	明天	早晨	如果	我们	可能不会	去	,	-	她	想法	,	作为

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

she	fell	asleep	.
她	跌倒	睡着了	.

“明天一早我一定要问问阿姨我们能不能去，”她想着，然后睡着了。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [brɔːt] ['fɪfti] ['ʌðə(r)][aɪ'diəz][tuː; tə]

But	to	-	morrow	morning	brought	fifty	other	ideas	to
但	到	-	明天	早晨	带来	五十	其他	想法	到

但明天早上又冒出了五十个其他想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['vɒlətaɪl] ['kæθi] .

volatile	Kathie	.
易挥发的	凯西	.

性情暴躁的凯西。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɪ'lɪpə] ; [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

There	were	so	many	things	to	show	Philippa	;	the	house	,	and	the	garden	,
那里	是	所以	许多	事物	到	展示	菲利帕	;	这	房子	,	和	这	花园	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pəʊltri] ,

and	the	poultry	,
和	这	家禽	,

要给菲利帕看的东西太多了：房子、花园、家禽等等。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deəri] [əb'zɔːbd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

and	the	dairy	absorbed	the	morning	,
和	这	奶制品	吸收	这	早晨	,

而奶牛场则占据了整个上午。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [mɪs] [kləj'tildə] [went] [aʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] [hɜː'self] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	in	the	afternoon	Miss	Clotilda	went	out	with	them	herself	to	show	the	little
和	在	这	下午	错过	克洛蒂尔达	去	出去	和	他们	她自己	到	展示	这	小的

[gest] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [v'juːz] ,

guest	some	of	the	prettiest	views	,
客人	一些	的	这	最漂亮的	浏览	,

下午，克洛蒂尔达小姐亲自陪同他们外出，向小客人展示一些最美丽的景色。

['endɪŋ] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

ending	up	by	a	visit	to	the	beach	.
结束	向上	经过	一个	访问	到	这	海滩	.

最后以去海滩游玩结束。

- ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [siː] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət]['bɑːgnər] , [fɪ'lɪpə] ? - [sed] ['kæθliːn] .

'	Isn't	this	sea	different	to	the	beach	at	Bognor	,	Philippa	?	'	said	Kathleen	.
-	不是	这	海	不同的	到	这	海滩	在	博格诺	,	菲利帕	?	-	说	凯瑟琳	.

“菲利帕，这片海和博格诺的海滩有什么不同吗？”凯瑟琳问道。

- [ɔːl] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪs] ['freɪzə(r)] ['skəʊldɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ] [hɪlz] [ɔː(r)] [triːz] .

'	All	crowded	with	people	,	and	Miss	Fraser	scolding	,	and	no	hills	or	trees	.
-	全部	挤	和	人们	,	和	错过	弗雷泽	责骂	,	和	不	丘陵	或者	树木	.

“到处都是人，弗雷泽小姐在训斥，而且没有山丘也没有树木。”

[əʊ] , [aɪ] [fə'gɒt] !

Oh	,	I	forgot	!
哦	,	我	忘了	!

哦，我忘了！

[juː; jʊ] ['hædnt] [biːn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [skuːl] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æt; ət]['bɑːgnər] .

you	hadn't	been	long	enough	at	school	to	have	been	at	Bognor	.
你	之前没有	到过	长的	足够的	在	学校	到	有	到过	在	博格诺	.

你在学校待的时间不够长，不可能去过博格诺。

[ðæts] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][nekst] [jɪə(r)] .

That's	a	pleasure	to	come	for	next	year	.
那就是	一个	乐趣	到	来	为了	下一个	年	.

明年能来真是太好了。

[əʊ] [dɪə(r)] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] - —

how	I	wish	'	—
如何	我	希望	-	—

我多么希望——

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

But	she	stopped	herself	,	and	said	no	more	.
但	她	停止	她自己	,	和	说	不	更多的	.

但她及时止住了话头，没有再说下去。

['evrɪbɒdi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

Everybody	knew	what	she	wished	,
大家	知道	什么	她	希望	,

所有人都知道她想要什么，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [tuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	they	all	knew	too	that	there	was	no	use	in	speaking	about	it	.
但	他们	全部	知道	也	那	那里	曾是	不	使用	在	请讲	关于	它	.

但他们也都知道，谈论这件事毫无用处。

- ['kæθi] , - [sed] ['nevəl] , ['pɑːtli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , - [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

'	Kathie	,	'	said	Neville	,	partly	to	change	the	conversation	,	'	what's	become	of	our
-	凯西	,	-	说	内维尔	,	部分	到	改变	这	对话	,	-	是什么	变得	的	我们的

['vɪzɪt][tuː; tə][dɒl] - [bætʃ] ?

visit	to	Dol	-	bach	?
访问	到	多尔	-	巴赫	?

“凯西，”内维尔说道，部分原因是为了转移话题，“我们去多尔巴赫的行程怎么样了？”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] . -

You	were	in	such	a	fuss	about	it	two	or	three	days	ago	.	'
你	是	在	这样的	一个	大惊小怪	关于	它	二	或者	三	天	前	.	-

两三天前你还为此大惊小怪呢。

- [əʊ] , - [sed] ['kæθi] , - [ai] [fə'gɒt] .
' Oh , ' said Kathie , ' I forgot .
- 哦 , - 说 凯西 , - 我 忘了 .

“哦,”凯西说，“我忘了。”

['ɑːnti] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , - [meɪ] [wiː; wi] [gəʊ] [ðeə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
Aunty , ' she went on , ' may we go there to - morrow ?
阿姨 , - 她 去 在 , - 可能 我们 去 那里 到 - 明天 ?

“阿姨,”她继续说道，“我们明天可以去那里吗？”

[ɪf] [ɪts] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] , ['maitənt] [wiː; wi] [teɪk] ['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
If it's as fine as it is to - day , mightn't we take our dinner with us ,
如果 它是 作为 美好的 作为 它 是 到 - 天 , 可能不会 我们 拿 我们的 晚餐 和 我们 ,

如果天气像今天这么好，我们何不把晚餐带走呢?

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ?
like the other day ?
喜欢 这 其他 天 ?

像前几天那样?

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [tuː; tə] [dɒl] - [bætʃ] [ɒn] ['aʊə(r)] [wei] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
And then we could go to Dol - bach on our way home in the afternoon ,
和 然后 我们 可以 去 到 多尔 - 巴赫 在 我们的 方式 家 在 这 下午 ,

然后我们下午回家的时候可以顺道去多尔巴赫。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [ðeid] [gɪv] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [mɪlk] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [sʌm; səm] [keɪk] . -
and very likely they'd give us some milk , and perhaps some cake . '
和 非常 可能 他们会 给 我们 一些 牛奶 , 和 也许 一些 蛋糕 . -

他们很可能会给我们一些牛奶，也许还有一些蛋糕。

['ɑːnti] [hæd; həd] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] .
Aunty had no objection , and so it was settled .
阿姨 有 不 异议 , 和 所以 它 曾是 定居 .

阿姨没有异议，事情就此定案。

[baɪ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [fɪ'lɪpə] [hæd; həd] [kwaɪt] [gɒt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪədnəs] ,
By the next day Philippa had quite got over her tiredness ,
经过 这 下一个 天 菲利帕 有 相当 得到 超过 她 疲倦 ,

到了第二天，菲利帕的疲惫感就完全消失了。

[ðəʊ] [mɪs] [kləj'tildə] [wɔːnd] ['nevəl] [ænd; ənd] ['kæθliːn] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ʃiː; ʃi]
though Miss Clotilda warned Neville and Kathleen that they must remember she
尽管 错过 克洛蒂尔达 警告 内维尔 和 凯瑟琳 那 他们 必须 记住 她
[wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] .
was not quite as strong as they .
曾是 不是 相当 作为 强的 作为 他们 .

不过，克洛蒂尔达小姐警告内维尔和凯瑟琳，他们必须记住，她的力量不如他们强大。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [set] [ɒf] [ɒn] [ðeə(r)] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] .
And the three children set off on their expedition in high spirits .
和 这 三 孩子们 放 离开 在 他们的 远征 在 高的 烈酒 .

三个孩子兴高采烈地踏上了探险之旅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

- [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [nɪə(r)][ðə; ði] [kriːk] , [duː; də]

'	You	don't	want	to	see	your	old	woman	in	the	cottage	near	the	creek	,	do
-	你	不	想	到	看	你的	老的	女士	在	这	小屋	靠近	这	溪	,	做

[juː; jʊ] , ['kæθi] ?

you	,	Kathie	?
你	,	凯西	?

“凯西，你不想看到你老太太住在小溪边的小屋里，对吧？”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [pə'hæps] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ]

Don't	you	think	,	perhaps	,	you	should	tell	her	about	the	results	of	searching
不	你	思考	,	也许	,	你	应该	告诉	她	关于	这	结果	的	搜索

[ðə; ði] ['piləuz] ?

the	pillows	?
这	枕头	?

你不觉得或许应该把搜查枕头的结果告诉她吗?

- [sed] ['nevəl] ['mɪstʃɪvəsli] .

'	said	Neville	mischievously	.
-	说	内维尔	顽皮地	.

“内维尔调皮地说。”

['kæθliːn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn'dɪgnəntli] .

Kathleen	looked	at	him	indignantly	.
凯瑟琳	看起来	在	他	愤慨地	.

凯瑟琳愤愤不平地瞪着他。

- [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] ['veri] [miːn] .

'	I	think	you	are	very	unkind	,	'	she	said	,	'	and	very	mean	.
-	我	思考	你	是	非常	不友善	,	-	她	说	,	-	和	非常	意思是	.

“我觉得你很刻薄，”她说，“而且很刻薄。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [dʒʌst][æz; əz] ['fɪlɪpəz] [kʌm] ,

You	know	I	don't	want	to	quarrel	just	as	Philippa's	come	,
你	知道	我	不	想	到	争吵	只是	作为	菲利帕的	来	,

你知道我不想在菲利帕刚来的时候就吵架，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

and	you're	just	taking	advantage	of	it	.	'
和	你是	只是	采取	优势	的	它	.	-

你只是在利用它而已。

- [kʌm] [naʊ] , ['kæθi] , - [sed] ['nevəl] [gʊd] - .

'	Come	now	,	Kathie	,	'	said	Neville	good	-	humouredly	.
-	来	现在	,	凯西	,	-	说	内维尔	好的	-	幽默地	.

“好了，凯西，”内维尔和蔼地说。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['riːəli] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi][səʊ] ['tʌtʃi] . -

'	I	don't	think	really	you	need	be	so	touchy	.	'
-	我	不	思考	真的	你	需要	是	所以	敏感	.	-

“我觉得你没必要这么敏感。”

- [ai]['əʊnli][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , ['fɪl] , - ['kæθi] [went] [ɒn] .

'	I	only	did	it	to	please	you	,	Phil	,	'	Kathie	went	on	.
-	我	仅有的	做过	它	到	请	你	,	菲尔	,	-	凯西	去	在	.

“我这么做只是为了让你高兴，菲尔，”凯西继续说道。

['fɪ'lɪpə] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] .

Philippa	opened	her	eyes	at	this	.
菲利帕	打开	她	眼睛	在	这	.

菲利帕见状睁开了眼睛。

- [tuː; tə] [pliːz] [ˌem ˈiː] ? -
' To please me ? '
- 到 请 我 ? -

“为了取悦我？”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
she repeated .
她 重复 .

她重复道。

- [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [jʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]
' Well , you know you said you were sure you'd find it if you were in the
- 出色地 , 你 知道 你 说 你 是 当然 你会 寻找 它 如果 你 是 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“嗯，你知道你说过，如果你在房子里，你肯定能找到它。”

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ai] ['hædnt] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl] . -
and I didn't want you to think I hadn't looked at all . '
和 我 没有 想 你 到 思考 我 之前没有 看起来 在 全部 . -

我不想让你觉得我根本没看。

- [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][aɪ'd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [fɪ'lɪpə] .
' I didn't say I was sure I'd find it , ' said Philippa .
- 我 没有 说 我 曾是 当然 ID 寻找 它 , - 说 菲利帕 .

“我并没有说我肯定能找到它，”菲利帕说。

- [ɪf] [ai] [θɔːt] [ðæt] , [aɪ'd][ɑːsk] [mɪs] - [liːv] [tuː; tə] [lʊk] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
' If I thought that , I'd ask Miss Clotilda's leave to look now I am in the house .
- 如果 我 想法 那 , ID 问 错过 - 离开 到 看 现在 我 是 在 这 房子 .

“如果我这么想，我现在既然在屋里，就会请求克洛蒂尔达小姐允许我查看。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
But I have a very queer feeling that it is in the house ;
但 我 有 一个 非常 酷儿 感觉 那 它 是 在 这 房子 ;

但我有一种非常奇怪的感觉，它就在房子里；

[ænd; ənd][lɑːst] [naɪt] — [naʊ] [doʊnt] [lɑːf] [æt; ət][ˌem ˈiː] , ['kæθi] — [ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)]
and last night — now don't laugh at me , Kathie — I had such a queer
和 最后的 夜晚 — 现在 不 笑 在 我 , 凯西 — 我 有 这样的 一个 酷儿
[driːm] . -
dream . '
梦 . -

昨晚——别笑我，凯西——我做了一个很奇怪的梦。

- [duː; də] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , - [sed] [bəuθ] ['nevəl] [ænd; ənd] ['kæθliːn] .
' Do tell it to us , ' said both Neville and Kathleen .
- 做 告诉 它 到 我们 , - 说 两个都 内维尔 和 凯瑟琳 .

“一定要告诉我们，”内维尔和凯瑟琳异口同声地说。

[bʌt; bət] [fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [wɪð] ['klaɪmɪŋ] .
But Philippa was a little out of breath with climbing .
但 菲利帕 曾是 一个 小的 出去 的 气息 和 攀登 .

但菲利帕爬山爬得有点喘不过气来。

- [lets] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] ['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ,
' Let's wait till we sit down to eat our dinner , and then I'll tell it you ,
- 我们来吧 等待 直到 我们 坐 向下 到 吃 我们的 晚餐 , 和 然后 患病的 告诉 它 你 ,

“咱们等坐下来吃晚饭的时候，我再告诉你。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

[səʊ] [ðeɪ] [əˈgriːd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðen] .
So they agreed to wait till then .
所以 他们 同意 到 等待 直到 然后 .

所以他们同意等到那时。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [ˈpɪnkʊʃn] [mænjʊˈfækt(ə)ri] .
THE PINCUSHION MANUFACTORY .
这 针垫 工厂 .

针垫制造厂。

[ˈɛftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [θriː] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ˈklaɪmɪŋ] [ænd; ənd]
fter a while the three children had had enough of climbing and
之后 一个 尽管 这 三 孩子们 有 有 足够的 的 攀登 和
[ˈskræmblɪŋ] [əˈbaʊt] ,
scrambling about ,
争抢 关于 ,

过了一会儿，三个孩子爬来爬去玩够了。

[bɪˈsaɪdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ˈhʌŋgri] .
besides which they began to feel hungry .
除了 哪个 他们 开始 到 感觉 饥饿的 .

除此之外，他们还开始感到饥饿。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nʊk] [wɪtʃ] , [æz; əz] [fɪˈlɪpə] [sed] , - [siːmd] [meɪd] [ɒn] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)]
They found a nook which , as Philippa said , ' seemed made on purpose to eat their
他们 成立 一个 角落 哪个 , 作为 菲利帕 说 , - 似乎 制成 在 目的 到 吃 他们的
[ˈdɪnə(r)] [ɪn] ,
dinner in ,
晚餐 在 ,

他们找到一个角落，正如菲利帕所说，“似乎是特意为他们准备的晚餐场所”。

- [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [ɪˈstæblɪʃt] [ðəmˈselvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpɜːpəs] .
' and there they comfortably established themselves for that purpose .
- 和 那里 他们 舒适地 已确立的 他们自己 为了 那 目的 .

于是，他们便在那里安顿下来，实现了这一目的。

[ˈdɪnə(r)] [ˈəʊvə(r)] , [ˈkæθliːn] [rɪˈmaɪndid] [fɪˈlɪpə] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] .
Dinner over , Kathleen reminded Philippa of her dream .
晚餐 超过 , 凯瑟琳 提醒 菲利帕 的 她 梦 .

晚餐结束后，凯瑟琳提醒菲利帕想起她的梦。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nʊk] . . . [tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ɪn] .
THEY FOUND A NOOK . . . TO EAT THEIR DINNER IN .
他们 成立 一个 角落 . . . 到 吃 他们的 晚餐 在 .

他们找到一个角落……在那里吃晚饭。

- [əʊ] [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , - [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [wʌn] .

'	Oh	yes	,	'	said	the	little	girl	,	'	it	really	was	a	very	funny	one	.
-	哦	是的	,	-	说	这	小的	女孩	,	-	它	真的	曾是	一个	非常	有趣的	一	.

“哦，是的，”小女孩说，“这真是一个非常有趣的故事。”

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [skuːl] ,

I	thought	I	was	at	school	,
我	想法	我	曾是	在	学校	,

我以为我在学校，

[ænd; ənd] [mɪs] ['freɪzə(r)][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['kæθi] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] ,

and	Miss	Fraser	was	calling	to	Kathie	and	me	to	be	quick	,
和	错过	弗雷泽	曾是	呼叫	到	凯西	和	我	到	是	快的	,

弗雷泽小姐叫凯西和我快点，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː] -

and	just	as	we	ran	out	of	the	room	—	which	had	turned	into	Kathie's
和	只是	作为	我们	跑	出去	的	这	房间	—	哪个	有	转向	进入	-

[ruːm] [æt; ət][taɪ; ti] - [gwɪn] ,

room	at	Ty	-	gwyn	,
房间	在	泰	-	格温	,

就在我们跑出房间的时候——那间房间已经变成了凯西在泰格温的房间——

['əʊnli] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [siːts] [ɔːl] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] ,

only	that	there	were	seats	all	round	like	a	railway	-	carriage	,
仅有的	那	那里	是	座位	全部	圆形的	喜欢	一个	铁路	-	运输	,

只是周围都是座位，就像火车车厢一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] [dɔː(r)] — - [frɒk] [tɔː(r)] ,

and	the	door	was	like	a	railway	-	carriage	door	—	Kathie's	frock	tore	,
和	这	门	曾是	喜欢	一个	铁路	-	运输	门	—	-	连衣裙	撕裂	,

那扇门就像火车车厢的门一样——凯西的连衣裙被撕破了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɪn] .

and	she	called	to	me	for	a	pin	.
和	她	称为	到	我	为了	一个	别针	.

她叫我去要别针。

[ai] [pʊt] [maɪ][hænd]['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪnkʊʃn] ,

I	put	my	hand	into	my	pocket	to	feel	for	my	little	pincushion	,
我	放	我的	手	进入	我的	口袋	到	感觉	为了	我的	小的	针垫	,

我把手伸进口袋里摸索我的小针插，

[wɪtʃ] [ai] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz][ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]

which	I	always	keep	there	,	and	my	pocket	was	all	full	of	some	sort	of
哪个	我	总是	保持	那里	,	和	我的	口袋	曾是	全部	满的	的	一些	种类	的

[stʌf] [laɪk] — [laɪk] - —

stuff	like	—	like	'	—
东西	喜欢	—	喜欢	-	—

我一直把东西放在那儿，我的口袋里装满了各种各样的东西，比如——比如——

- [laɪk] ['feðər] , - [sed] ['kæθi] ; - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piləʊz] . -

'	Like	feathers	,	'	said	Kathie	;	'	it	was	my	telling	you	about	the	pillows	.	'
-	喜欢	羽毛	,	-	说	凯西	;	-	它	曾是	我的	讲述	你	关于	这	枕头	.	-

“就像羽毛一样，”凯西说，“是我跟你讲了枕头的事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

- [nəʊ] , - [fɪˈlɪpə] [went] [ɒn] , - [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [laɪk] [ˈfeðər] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈpaʊdəri] . -
' No , ' Philippa went on , ' it wasn't like feathers — it was more powdery . '
- 不 , - 菲利帕 去 在 , - 它 不是 喜欢 羽毛 — 它 曾是 更多的 粉状 . -

“不，”菲利帕继续说道，“它不像羽毛——它更像是粉末状的。”

- [laɪk] [draɪd] [rəʊz] - [liːvz] ? - [əˈgen] [səˈdʒestid] [ˈkæθi] .
' Like dried rose - leaves ? ' again suggested Kathie .
- 喜欢 干燥 玫瑰 - 树叶 ? - 再次 建议 凯西 .

“像干玫瑰叶那样吗？”凯西再次建议道。

- [wɒt] [ˈɑːnti] [kɔːlz] " [pɒt] - [pʊˈriː] .
' What aunty calls " pot - pourri .
- 什么 阿姨 呼叫 " 锅 - 普里 .

姨妈称之为“大杂烩”。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][lɑːst] [naɪt] . -
" We were talking of the scent of it last night . '
" 我们 是 说 的 这 香味 的 它 最后的 夜晚 . -

“我们昨晚还在谈论它的气味。”

- [əʊ] , [ˈkæθi] , [duː; də][biː; bi][ˈkwaɪət] ! -
' Oh , Kathie , do be quiet ! '
- 哦 , 凯西 , 做 是 安静的 ! -

“哦，凯西，安静点！”

[sed] [ˈnevəl] .
said Neville .
说 内维尔 .

内维尔说道。

- [juː; jʊ] [kænt] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈspleɪn] [driːmz] [laɪk] [ðæt] — [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈseldəm] [kæn; kən] . -
' You can't always explain dreams like that — indeed , you very seldom can . '
- 你 不能 总是 解释 梦境 喜欢 那 — 的确 , 你 非常 很少 能 . -

“你不可能总是那样解释梦境——事实上，你很少能解释得通。”

- [ˈbɪts][ɒv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ] [ˈveri] [ˈɒf(ə)n][kæn; kən] , - [ˈkæθliːn] [meɪnˈteɪnd] .
' Bits of them you very often can , ' Kathleen maintained .
- 比特 的 他们 你 非常 经常 能 , - 凯瑟琳 维持 .

“你通常可以得到其中的一些片段，”凯瑟琳坚持说。

- [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [draɪd] [rəʊz] - [liːvz] [ˈaɪðə(r)] , - [sed] [fɪˈlɪpə] .
' But it wasn't dried rose - leaves either , ' said Philippa .
- 但 它 不是 干燥 玫瑰 - 树叶 任何一个 , - 说 菲利帕 .

“但那也不是干玫瑰叶子，”菲利帕说。

- [ai] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈfɪŋgəz] .
' I remember the feeling of it in my fingers .
- 我 记住 这 感觉 的 它 在 我的 手指 .

“我还记得它在我指尖的感觉。”

[ɪf] [ai] [rɪˈmembə(r)] [ˈɑːftəwədz] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
If I remember afterwards what it was like , I'll tell you .
如果 我 记住 然后 什么 它 曾是 喜欢 , 患病的 告诉 你 .

如果我事后还记得当时的情景，我会告诉你。

[wel] , [ai] ['pʊld] [maɪ][hænd][aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ai][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [nɒt]

Well	,	I	pulled	my	hand	out	again	,	and	I	found	I	was	holding	something	—	not
出色地	,	我	拉	我的	手	出去	再次	,	和	我	成立	我	曾是	保持	某物	—	不是

[maɪ] ['pɪnkʊʃn] .

my	pincushion	.
我的	针垫	.

我又把手抽了出来，却发现手里拿着的是别的东西——不是我的针垫。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] , ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [meɪd] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

The	thing	was	a	little	book	,	only	it	wasn't	made	of	paper	,
这	事物	曾是	一个	小的	书	,	仅有的	它	不是	制成	的	纸	,

那东西是一本小册子，只不过它不是纸做的。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['lʌvli] ['bɪts][ɒv; əv] [sɪlk] , [ɔːl] ['fɑːsənd] [tə'geðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːvz] .

but	of	lovely	bits	of	silk	,	all	fastened	together	,	for	the	leaves	.
但	的	迷人的	比特	的	丝绸	,	全部	系紧	一起	,	为了	这	树叶	.

叶子是用漂亮的丝绸碎片拼接而成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʌnɪəst] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['pætənz]

And	the	funniest	thing	was	that	though	they	were	of	all	sorts	of	patterns
和	这	最搞笑	事物	曾是	那	尽管	他们	是	的	全部	排序	的	图案

[ænd; ənd] ['kʌləs] ,

and	colours	,
和	颜色	,

最有趣的是，尽管它们的图案和颜色五花八门，

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːdz] [ɒn][ðem; ðəm][ɔːl] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [θruː] [ðə; ði]

there	seemed	to	be	words	on	them	all	,	which	you	could	read	through	the
那里	似乎	到	是	字	在	他们	全部	,	哪个	你	可以	读	通过	这

['pætənz] ['sʌmhaʊ] .

patterns	somehow	.
图案	不知何故	.

它们上面似乎都有字，你可以透过图案读出这些字。

[ai] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ][wɜː(r); wə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,

I	fancied	that	the	words	on	the	first	page	were	,	"	For	dear	mamma	,
我	幻想	那	这	字	在	这	第一的	页	是	,	"	为了	亲爱的	妈妈	,

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [fɪ'lɪpə] ;

from	her	loving	Philippa	;
从	她	爱	菲利帕	;

我想象第一页上的文字是：“致亲爱的妈妈，来自她挚爱的菲利帕；

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ai] [kɔːld] [aʊt] , " [əʊ] , ['kæθi] , [siː] !

"	and	immediately	I	called	out	,	"	Oh	,	Kathie	,	see	!
"	和	立即地	我	称为	出去	,	"	哦	,	凯西	,	看	!

我立刻喊道：“哦，凯西，你看！”

[ɪts] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] , ['əʊnli][ai] ['hævnt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

it's	a	present	for	me	to	send	to	mamma	,	only	I	haven't	made	it
它是	一个	展示	为了	我	到	发送	到	妈妈	,	仅有的	我	还没有	制成	它

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

这是我准备送给妈妈的礼物，只不过不是我自己做的。

" [stɪl] [ai] [went] [ɒn] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] .

"	Still	I	went	on	turning	the	leaves	.
"	仍然	我	去	在	转弯	这	树叶	.

“但我还是继续翻动树叶。”

[ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn][ðem; ðəm] [tɪl] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,

I	can't	remember	any	of	the	words	on	them	till	I	came	to	the	last	,
我	不能	记住	任何	的	这	字	在	他们	直到	我	来了	到	这	最后的	,

直到翻到最后一张纸条，我才记起上面的字。

[ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ai] [riːd] , " [lʊk] [ɪn][ðə; ði] — — " [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] ,

and	on	it	I	read	,	"	Look	in	the	—	—	"	and	then	it	seemed	all	a	muddle	,
和	在	它	我	读	,	"	看	在	这	—	—	"	和	然后	它	似乎	全部	一个	混乱	,

上面写着“看看——”，然后一切似乎都变得一团糟。

['əʊnli][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪl]

only	I	knew	it	meant	the	place	where	the	will
仅有的	我	知道	它	意思是	这	地方	在哪里	这	将要

只有我知道它指的是遗嘱之地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

曾是。

[ai] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] ;

I	tried	and	tried	to	read	it	,	but	I	couldn't	;
我	尝试	和	尝试	到	读	它	,	但	我	不能	;

我反复尝试阅读，但就是读不下去；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [kɔːld] [tuː; tə] ['kæθi] [tuː; tə][traɪ] ,

and	then	I	called	to	Kathie	to	try	,
和	然后	我	称为	到	凯西	到	尝试	,

然后我打电话给凯西，想试试看。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['riːəli] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːk] [ɪn][maɪ] [sliːp] ,

and	I	suppose	I	must	have	really	made	a	little	squeak	in	my	sleep	,
和	我	认为	我	必须	有	真的	制成	一个	小的	吱	在	我的	睡觉	,

我想我睡着的时候肯定发出了一声轻微的吱吱声。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz][ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [laʊd] , [ai] [wəʊk] . -

for	just	as	I	thought	I	was	calling	her	very	loud	,	I	woke	.	'
为了	只是	作为	我	想法	我	曾是	呼叫	她	非常	大声	,	我	觉醒	.	-

正当我以为自己已经大声呼唤她的时候，我醒了。

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɪn] , - [sed] ['kæθliːn] . -

'	And	all	the	time	I	was	waiting	for	the	pin	,	'	said	Kathleen	.	'
-	和	全部	这	时间	我	曾是	等待	为了	这	别针	,	-	说	凯瑟琳	.	-

“我一直在等别针，”凯瑟琳说。

[wel] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)] [driːm] , [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

Well	,	yes	,	it	was	a	very	queer	dream	,	though	I	could	explain	a	good	deal
出色地	,	是的	,	它	曾是	一个	非常	酷儿	梦	,	尽管	我	可以	解释	一个	好的	交易

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

嗯，是的，那是一个非常奇怪的梦，不过我能解释其中的大部分内容。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] - —

You	see	,	you	'	—
你	看	,	你	-	—

你看，你——

[bʌt; bət] ['nevəl] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

But	Neville	put	his	fingers	in	his	ears	.
但	内维尔	放	他的	手指	在	他的	耳朵	.

但内维尔却把手指堵住了耳朵。

- [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] , - [hiː; hi] [sed] .

'	We	don't	want	it	explained	,	'	he	said	.
-	我们	不	想	它	解释	,	-	他	说	.

“我们不需要解释，”他说。

- [ɪts] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['fænsi] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [miːn] — [laɪk] — [laɪk] [ðə; ði] [driːmz]

'	It's	much	more	interesting	to	fancy	what	it	could	mean	—	like	—	like	the	dreams
-	它是	很多	更多的	有趣的	到	想要	什么	它	可以	意思是	—	喜欢	—	喜欢	这	梦境

[ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -

in	the	Bible	,	you	know	.	'
在	这	圣经	,	你	知道	.	-

“想象它可能意味着什么更有意思——就像——就像圣经里的梦境一样，你知道的。”

- [jʊr; jər] ['veri] [ɪ'revərənt] , ['nevəl] , - [sed] ['kæθi] .

'	You're	very	irreverent	,	Neville	,	'	said	Kathie	.
-	你是	非常	不敬的	,	内维尔	,	-	说	凯西	.

“你真是太不敬了，内维尔，”凯西说。

- [aɪm] [nɒt] , - [sed] ['nevəl] . -

'	I'm	not	,	'	said	Neville	.	'
-	我是	不是	,	-	说	内维尔	.	-

“我不是，”内维尔说。

[driːmz] [duː; də] [kʌm] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [miːn] [θɪŋz] . -

Dreams	do	come	sometimes	that	mean	things	.	'
梦想	做	来	有时	那	意思是	事物	.	-

梦境有时确实蕴含着意义。

- [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] [kʊd; kəd] [biː; bi] , - [sed] [fɪ'lɪpə] ;

'	But	I	can't	think	what	the	stuff	in	my	pocket	could	be	,	'	said	Philippa	;
-	但	我	不能	思考	什么	这	东西	在	我的	口袋	可以	是	,	-	说	菲利帕	;

“但我不知道我口袋里的东西是什么东西，”菲利帕说；

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd] [help] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .

and	neither	of	the	others	could	help	her	to	an	idea	.
和	两者都不	的	这	其他的	可以	帮助	她	到	一个	主意	.

其他人也都帮不上她的忙。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] ['nevəl] , - [wɪd] ['betə(r)] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [əʊld] ['deɪvɪsɪz] .

'	I	think	,	'	said	Neville	,	'	we'd	better	be	going	on	to	old	Davis's	.
-	我	思考	,	-	说	内维尔	,	-	我们会	更好的	是	去	在	到	老的	戴维斯的	.

“我想，”内维尔说，“我们最好还是去老戴维斯家吧。”

[ɪts] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] . -

It's	about	twenty	minutes	'	walk	from	here	.	'
它是	关于	二十	分钟	-	走	从	这里	.	-

从这里步行大约二十分钟。

- ['veri] [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɒf] ,

'	Very	well	,	'	said	the	little	girls	;	and	they	set	off	,
-	非常	出色地	,	-	说	这	小的	女孩们	;	和	他们	放	离开	,

“很好，”小女孩们说；然后她们就出发了。

[fɪ'lɪpə] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] - [kwaɪt] , [kwaɪt] ['restɪd] . -

Philippa	declaring	that	she	was	now	'	quite	,	quite	rested	.	'
菲利帕	声明	那	她	曾是	现在	-	相当	,	相当	休息	.	-

菲利帕宣称她现在“休息得很好”。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːtɪli] ['welkəm] [æt; ət] [dɒl] - [bætʃ] .

They	were	heartily	welcomed	at	Dol	-	bach	.
他们	是	衷心地	欢迎	在	多尔	-	巴赫	.

他们在多尔巴赫受到了热烈欢迎。

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Mr	.	Davis	introduced	his	wife	,
先生	.	戴维斯	介绍	他的	妻子	,

戴维斯先生介绍了他的妻子，

[huː] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [æz; əz] [hiː; hi] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]

who	was	as	pleasant	-	looking	for	an	old	woman	as	he	for	an
WHO	曾是	作为	令人愉快的	-	寻找	为了	一个	老的	女士	作为	他	为了	一个

[əʊld] [mæn] .

old	man	.
老的	男人	.

她作为一位老妇人，外表和蔼可亲；而他作为一位老男子，外表也同样和蔼可亲。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] - ['həʊpɪŋ] [ðeid] [lʊk] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , - [hiː; hi] [sed] ;

He	had	been	'	hoping	they'd	look	in	some	of	these	days	,	'	he	said	;
他	有	到过	-	希望	他们会	看	在	一些	的	这些	天	,	-	他	说	;

他说，他一直“希望他们这几天能来看看”。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [hɜːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd]

and	Mrs	.	Davis	had	evidently	heard	all	about	them	,	though	she	,	and
和	太太	.	戴维斯	有	显然	听到	全部	关于	他们	,	尽管	她	,	和

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs]

Mr	.	Davis
先生	.	戴维斯

戴维斯太太显然已经听说了他们所有的事情，尽管她和戴维斯先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[tuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz] [tuː; tə] [weə(r)] [fɪ'lɪpə] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm]

too	for	that	matter	,	looked	puzzled	as	to	where	Philippa	had	come	from
也	为了	那	事情	,	看起来	困惑	作为	到	在哪里	菲利帕	有	来	从

.

:
.

就此而言，他们也一脸困惑，不知道菲利帕是从哪里来的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

They	were	very	much	interested	to	hear	all	about	her	,
他们	是	非常	很多	感兴趣的	到	听到	全部	关于	她	,

他们非常想了解她的一切。

[ænd; ənd] [kən'grætʃu,leit] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plezəntə] ['endɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

and	congratulated	her	on	having	had	a	pleasanter	ending	to	her
和	恭喜	她	在	拥有	有	一个	更令人愉悦	结束	到	她

['dʒɜːni] [ðæn; ðən] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

journey	than	had	fallen	to	the	share	of	her	friends	.
旅行	比	有	倒下	到	这	分享	的	她	朋友们	.

并祝贺她拥有比她的朋友们更美好的旅程结局。

- [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [səʊ][fɑː(r)][ə; eɪ] [wei] [frɒm; frəm]['hævɒd][tuː; tə][taɪ; ti] - [gwɪn] ['jestədeɪ] [æz; əz][ɪn]

-	It	didn't	seem	so	far	a	way	from	Hafod	to	Ty	-	gwyn	yesterday	as	in
-	它	没有	似乎	所以	远的	一个	方式	从	哈福德	到	泰	-	格温	昨天	作为	在

[ðə; ði] ['kæriərz] [kɑːt] ,

the	carrier's	cart	,
这	承运商的	大车	,

“昨天坐在货车里，感觉从哈福德到泰格温并没有那么远。”

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ? - [sed] ['deɪvɪs][tuː; tə] ['nevəl] .

did	it	,	sir	?	'	said	Davis	to	Neville	.
做过	它	,	先生	?	-	说	戴维斯	到	内维尔	.

“是吗，先生？”戴维斯问内维尔。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [roʊdz] [ə; eɪ] [diːl] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wɪn] ,

'	But	the	road's	a	deal	better	than	in	my	young	days	;	and	Mrs	.	Wynne	,
-	但	这	道路的	一个	交易	更好的	比	在	我的	年轻的	天	;	和	太太	.	温妮	,

“但是现在的路比我年轻的时候好多了；还有温恩太太，

[ʃiːz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [təʊld][ˌjuː 'es] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — [ðə; ði] ['kæptɪnz] [greɪt] - [ɑːnt] [ʃɪd]

she's	many	a	time	told	us	how	her	mother	—	the	Captain's	great	-	aunt	she'd
她是	许多	一个	时间	讲述	我们	如何	她	母亲	—	这	船长的	伟大的	-	阿姨	棚

[biː; bi] — ['nevə(r)] [went] [tuː; tə]['hævɒd][bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

be	—	never	went	to	Hafod	but	once	a	year	,
是	—	绝不	去	到	哈福德	但	一次	一个	年	,

她曾多次告诉我们，她的母亲——也就是船长的姑祖母——每年只去哈福德一次。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] .

and	thought	a	long	time	about	it	before	she	did	that	.
和	想法	一个	长的	时间	关于	它	前	她	做过	那	.

她考虑了很久才这么做。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)]['leɪdi] [tuː] — [jʊl] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [tʃeəz] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] — ['wʌznt]

She	was	a	clever	lady	too	—	you'll	have	seen	the	chairs	she	worked	—	wasn't
她	曾是	一个	聪明的	女士	也	—	你会	有	已见	这	椅子	她	工作	—	不是

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeəz] ? -

it	chairs	?	'
它	椅子	?	-

她也是个很聪明的女士——你肯定见过她做的椅子——对吧?

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	added	,	turning	to	his	wife	.
他	额外	,	转弯	到	他的	妻子	.

他转过身对妻子补充道。

- [jes] , [ɪn'diːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Yes	,	indeed	,	'	she	said	.
-	是的	,	的确	,	-	她	说	.

“是的，的确如此，”她说。

- [jɔː(r); jə(r)] ['æntiz] [nɒt] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ?

'	Your	aunty's	not	showed	them	to	you	?
-	你的	阿姨的	不是	显示	他们	到	你	?

你阿姨没给你看过吗?

[ɑː] , [wel] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd] , [θɪŋz] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

Ah	,	well	,	she	must	feel	it	hard	,	things	being	as	they	are	.
啊	,	出色地	,	她	必须	感觉	它	难的	,	事物	存在	作为	他们	是	.

唉，现在的情况，她肯定很难过。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['leɪdi] , — [ðæts] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl]['mɪsɪz] .

But	our	lady	,	—	that's	what	we	call	Mrs	.
但	我们的	女士	,	—	那就是	什么	我们	称呼	太太	.

但是我们的夫人——我们都这样称呼她。

[wɪn] , — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['hændi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː] .
Wynne , — she was handy with her fingers too .
温妮 , — 她 曾是 便利 和 她 手指 也 .

温妮——她的手指也很灵巧。

[ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː][lɑːst] ['krɪsməs] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] . -
I can show you the present she brought me last Christmas as ever was . '
我 能 展示 你 这 展示 她 带来 我 最后的 圣诞节 作为 曾经 曾是 . -

我可以给你看看她去年圣诞节送我的礼物，和往常一样。

- [əʊ] , [jes] ! -
' Oh , yes ! '
- 哦 , 是的 ! -

'哦是的！ '

['kæθi] [ɪk'skleɪmd] .
Kathie exclaimed .
凯西 惊呼 .

凯西惊呼道。

- [ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] !
' The pincushion !
- 这 针垫 !

“针垫！”

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs][təʊld][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
Mr . Davis told us of it . '
先生 . 戴维斯 讲述 我们 的 它 . -

戴维斯先生告诉我们这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djuːli] [fetʃt] [ænd; ənd] [ig'zibitid] .
It was duly fetched and exhibited .
它 曾是 正式地 已获取 和 展出 .

它被妥善取回并展出。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [njuː] - ['fæʃ(ə)nd] [kaɪnd][ɒv; əv] ['pɪnkʊʃn] ,
It was rather a new - fashioned kind of pincushion ,
它 曾是 相当 一个 新的 - 造型 种类 的 针垫 ,

那是一种比较新颖的针垫，

['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [meɪd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [sɪ'gɑː(r)] - [bɒks] ,
being one of those made out of a small cigar - box ,
存在 一 的 那些 制成 出去 的 一个 小的 雪茄 - 盒子 ,

其中之一就是用小雪茄盒做成的。

[wɪtʃ] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][bɒks][ænd; ənd] ['pɪnkʊʃn] [æt; ət][wʌns] .
which served for box and pincushion at once .
哪个 服务 为了 盒子 和 针垫 在 一次 .

它既可以当盒子，又可以当针垫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] ['niːtli] [meɪd] , ['kʌvəd] [wɪð] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmən] - ['lʊkɪŋ] [brə'keɪdɪd]
It was most neatly made , covered with rich and uncommon - looking brocaded
它 曾是 最多 整齐地 制成 , 涵盖 和 富有的 和 罕见 - 寻找 锦缎
['sætɪn] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] [aɪd]
satin , which Mrs . Davis eyed
缎 , 哪个 太太 . 戴维斯 眼睛

它做工极其精良，表面覆盖着华丽而罕见的锦缎，戴维斯夫人仔细端详着它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[wɪð] [greɪt] [ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [edʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [frɪl] [ɒv; əv][əʊld] [θred] [leɪs] .

with	great	approval	,	and	edged	with	a	narrow	frill	of	old	thread	lace	.
和	伟大的	赞同	,	和	边缘	和	一个	狭窄的	褶边	的	老的	线	蕾丝	.

受到极大赞赏，并饰以一圈窄窄的旧线花边。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [ʃeɪp] , [tuː] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪs] ; - [aɪ'd]['nevə(r)] [siːn] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ,

'	Such	a	useful	shape	,	too	,	'	said	Mrs	.	Davis	;	'	I'd	never	seen	one	like	it	before	,
-	这样的	一个	有用	形状	,	也	,	-	说	太太	.	戴维斯	;	-	ID	绝不	已见	一	喜欢	它	前	,

“形状也真实用，”戴维斯太太说，“我以前从没见过这样的形状。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [wɪn] [təʊld][ˌem 'iː] [ʃɪd] ['kʌvəd] [ə; eɪ] ['meni] .

but	Mrs	.	Wynne	told	me	she'd	covered	a	many	.
但	太太	.	温妮	讲述	我	棚	涵盖	一个	许多	.

但温恩夫人告诉我，她已经报道过很多了。

[ðə; ði][əʊld][sɪlk][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] .

The	old	silk	was	a	piece	of	a	gown	of	her	mother's	.
这	老的	丝绸	曾是	一个	片	的	一个	袍	的	她	母亲的	.

那块旧丝绸是她母亲一件长袍的布料。

[ai] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [faɪn] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [stɪl] [æt; ət][taɪ; ti] - [gwɪn] . -

I	believe	there's	some	fine	things	of	the	old	lady's	still	at	Ty	-	gwyn	.	'
我	相信	有	一些	美好的	事物	的	这	老的	女士的	仍然	在	泰	-	格温	.	-

我相信泰格温庄园里还保存着那位老太太的一些好东西。

- [jes] , ['ɑːnti] [hæz; həz][sʌm; səm] ['lʌvli] ['piːsɪz] ; [ʃiːz] ['prɒmɪst] [tuː; tə]

'	Yes	,	aunty	has	some	lovely	pieces	;	she's	promised	to
-	是的	,	阿姨	有	一些	迷人的	件	;	她是	承诺	到

“是的，阿姨有一些很漂亮的物件；她答应过……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðem; ðəm] , - [sed] ['kæθi] .

show	us	them	,	'	said	Kathie	.
展示	我们	他们	,	-	说	凯西	.

“带它们来给我们看看，”凯西说。

- [pə'hæps] [ʃɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] , ['fɪl] . -

'	Perhaps	she'll	give	us	some	,	Phil	.	'
-	也许	壳	给	我们	一些	,	菲尔	.	-

“或许她会给我们一些，菲尔。”

[fɪ'lɪpə] [lʊkt] [ʌp] ['iːgəli] [æt; ət] [ðɪs] .

Philippa	looked	up	eagerly	at	this	.
菲利帕	看起来	向上	急切地	在	这	.

菲利帕急切地抬头看着这一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

She	had	been	examining	the	pincushion	with	the	greatest	attention	.
她	有	到过	检查	这	针垫	和	这	最	注意力	.

她一直非常仔细地观察着那个针垫。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pə'hæps] , ['riːəli] ? -

'	Do	you	think	she	would	perhaps	,	really	?	'
-	做	你	思考	她	会	也许	,	真的	?	-

“你觉得她真的会吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [həʊm] ,

she	asked	,	when	they	were	on	their	way	home	,
她	问	,	什么时候	他们	是	在	他们的	方式	家	,

她问道，当时他们正在回家的路上。

['hævɪŋ] ['prɒmɪst] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['deɪvɪs][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [sʌm; səm]
having promised Mr . and Mrs . Davis to come to see them again some
拥有 承诺 先生 . 和 太太 . 戴维斯 到 来 到 看 他们 再次 一些
[deɪ] [suːn] .
day soon .
天 很快 .

并已向戴维斯夫妇承诺，不久的将来会再次去看望他们。

- [ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , - [sed] ['kæθliːn] .
' I daresay she would , ' said Kathleen .
- 我 敢说 她 会 , - 说 凯瑟琳 .

“我敢说她会的，”凯瑟琳说。

- [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪl] ? -
' Why are you in such a fuss about it , Phil ? '
- 为什么 是 你 在 这样的 一个 大惊小怪 关于 它 , 菲尔 ? -

“菲尔，你为什么这么大惊小怪呢？”

- [əʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , - [ai][hæv; həv][gɒt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə]['ɪntuː]
' Oh , because — because , ' said the little girl , ' I have got such an idea into
- 哦 , 因为 — 因为 , - 说 这 小的 女孩 , - 我 有 得到 这样的 一个 主意 进入
[maɪ] [hed] .
my head .
我的 头 .

“哦，因为——因为，”小女孩说，“我脑子里突然冒出了一个好主意。”

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] !
If I could but manage it !
如果 我 可以 但 管理 它 !

如果我能做到就好了！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['kæθi] ,
Do you think , Kathie ,
做 你 思考 , 凯西 ,

凯西，你觉得呢？

[ai][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [send] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː][fɔː(r); fə(r)]
I could possibly make a pincushion like that to send to mamma for
我 可以 可能 制作 一个 针垫 喜欢 那 到 发送 到 妈妈 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] ?
her birthday ?
她 生日 ?

我可以做一个那样的针插送给妈妈当生日礼物吗？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ! -
It would be so beautiful ! '
它 会 是 所以 美丽的 ! -

那该有多美啊！

- [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] ['jʊdnt] , - [sed] ['kæθi] ;
' I don't see why you shouldn't , ' said Kathie ;
- 我 不 看 为什么 你 不应该 , - 说 凯西 ;

“我不明白你为什么不应该这样做，”凯西说；

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .
' I don't think it would be so very difficult .
- 我 不 思考 它 会 是 所以 非常 难的 .

“我不认为这会非常困难。”

[ænd; ənd][aɪm]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] ['ɑːnti] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['bɪts] . -
And I'm almost sure aunty would give you some bits . '
和 我是 几乎 当然 阿姨 会 给 你 一些 比特 . -

我几乎可以肯定，阿姨会给你一些东西。

- [ɪf] [ai][hæd; həd][wʌn] ['veri] ['prɪti] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɒp] , - [sed] [fɪ'lɪpə] ,

'	If	I	had	one	very	pretty	piece	for	the	top	,	'	said	Philippa	,
-	如果	我	有	一	非常	漂亮的	片	为了	这	顶部	,	-	说	菲利帕	,

“如果我有一块非常漂亮的布料做上衣，”菲利帕说，

- [ə; eɪ]['pleɪnə(r)][kaɪnd] [wʊd] [duː; də][tuː; tə] [frɪl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	a	plainer	kind	would	do	to	frill	round	it	,
-	一个	更朴素	种类	会	做	到	褶边	圆形的	它	,

“用更朴素的款式来装饰就可以了。”

[ænd; ənd] [kwaɪt] [pleɪn] [wʊd] [duː; də][tuː; tə] [laɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst][sɪlk] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][get][ɪn]['eni]

and	quite	plain	would	do	to	line	it	—	just	silk	that	one	could	get	in	any
和	相当	清楚的	会	做	到	线	它	—	只是	丝绸	那	一	可以	得到	在	任何

[ʃɒp] .

shop	.
店铺	.

里衬用普通的丝绸就可以了——任何商店都能买到的丝绸就行。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] [leɪs] [ðæt] [wʊd] [duː; də] ['veri] [wel] .

And	I	could	get	some	lace	that	would	do	very	well	.
和	我	可以	得到	一些	蕾丝	那	会	做	非常	出色地	.

我可以买到一些很合适的蕾丝。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	have	some	money	,	you	know	.
我	有	一些	钱	,	你	知道	.

你知道，我有点钱。

['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [raɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʃɒp] [ɪn] ['lʌndən] ? -

Couldn't	we	write	to	some	shop	in	London	?	'
不能	我们	写	到	一些	店铺	在	伦敦	?	-

我们难道不能写信给伦敦的某家商店吗?

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] .

'	I	should	think	so	.
-	我	应该	思考	所以	.

我想也是。

[ænd; ənd] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə][get][sʌm; səm] [stʌf] [tuː; tə] [sent] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] ['sentɪd] ,

And	you'd	have	to	get	some	stuff	to	scent	it	—	that	one	was	scented	,
和	你会	有	到	得到	一些	东西	到	香味	它	—	那	一	曾是	香味	,

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] ?

didn't	you	notice	?
没有	你	注意	?

而且你还得弄些东西来给它加点香味——那个是有香味的，你没注意到吗?

[wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

What	fun	it	would	be	to	make	it	!
什么	乐趣	它	会	是	到	制作	它	!

制作它该有多有趣啊!

[ɪf] [ai][hæd; həd] ['enibɒdi] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [tuː] . -

If	I	had	anybody	to	make	one	for	,	I'd	like	to	make	one	too	.	'
如果	我	有	任何人	到	制作	一	为了	,	ID	喜欢	到	制作	一	也	.	-

如果有人需要我帮忙，我也想做一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

- ['kæθi] ! -
' Kathie ! '
- 凯西 ! -

“凯西！”

[fɪ'lɪpə] [ɪk'skleɪmd] , - [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mæmə; mə'mɑː] ! -
Philippa exclaimed , ' you have your own mamma ! '
菲利帕 惊呼 , - 你 有 你的 自己的 妈妈 ! -

菲利帕惊呼道：“你有自己的妈妈！”

- [əʊ] , [bʌt; bət] , - [sed] ['kæθliːn] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - [aɪ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [siː]
' Oh , but , ' said Kathleen , blushing a little , ' I don't remember her , you see
- 哦 , 但 , - 说 凯瑟琳 , 脸红 一个 小的 , - 我 不 记住 她 , 你 看
.
:
.

“哦，但是，”凯瑟琳有些脸红地说，“我不记得她了。”

[aɪv] ['nevə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] .
I've never made her anything .
我已经 绝不 制成 她 任何事物 .

我从来没给她做过任何东西。

[ɪts] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
It's different from you .
它是 不同的 从 你 .

它和你不一样。

[stɪl] — [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʃɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Still — if I thought she'd like it .
仍然 — 如果 我 想法 棚 喜欢 它 .

不过——如果我觉得她会喜欢的话。

[ʃiːz] ['ɒf(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [maɪ] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [səʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [niːt] - ['hændɪd] ,
She's often written about my learning to sew and to be neat - handed ,
她是 经常 书面 关于 我的 学习 到 缝 和 到 是 整洁的 - 递交 ,

她经常写到我学习缝纫和养成整洁手艺的事。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [laɪk] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [səʊ][aɪ]['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and I don't like that sort of thing , so I never answer that part of her
和 我 不 喜欢 那 种类 的 事物 , 所以 我 绝不 回答 那 部分 的 她
['lɛtəz] . -
letters . '
信件 . -

我不喜欢那种事，所以我从来不回复她信里的那部分内容。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [ʃəʊ]
' It would be very nice for you to make her something , to show
- 它 会 是 非常 好的 为了 你 到 制作 她 某物 , 到 展示
[hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [niːt] - ['hændɪd] .
her you are neat - handed .
她 你 是 整洁的 - 递交 .

“如果你能亲手做点什么送给她，让她看看你手艺不错，那就太好了。”

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevəl] ?
Wouldn't it , Neville ?
不会 它 , 内维尔 ?

难道不是吗，内维尔?

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] ? - [ɑːskt] [fɪ'lɪpə] .
Don't you think so too ? ' asked Philippa .
不 你 思考 所以 也 ? - 问 菲利帕 .

“你不也这么认为吗？”菲利帕问道。

- [jes] , - ['nevəl] [rɪ'plaɪd] .
' Yes , ' Neville replied .
- 是的 , - 内维尔 回复 .

“是的，”内维尔回答道。

- [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] .
' I think it would be very nice .
- 我 思考 它 会 是 非常 好的 .

我觉得那会非常好。

['əʊnli][ðeəz; ðəz][wʌn] ['dɪfɪkəlti] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ðə; ði]['bɒksɪz] ?
Only there's one difficulty — where are you to get the boxes ?
仅有的 有 一 困难 — 在哪里 是 你 到 得到 这 盒子 ?

只有一个难题——去哪里弄这些箱子呢?

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bɒks][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['pɪnkʊʃn] . -
There must be a box for that kind of pincushion . '
那里 必须 是 一个 盒子 为了 那 种类 的 针垫 . -

肯定有专门放这种针垫的盒子。

['fɪlɪpəz] [feɪs] [fel] ; [bʌt; bət] - , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['braitən] [ʌp] .
Philippa's face fell ; but Kathie's , on the contrary , brightened up .
菲利帕的 脸 跌倒 ; 但 - , 在 这 相反 , 明亮 向上 .

菲利帕的脸色沉了下来；但凯西的脸色却恰恰相反，亮了起来。

- [ai] [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I know , ' she said .
- 我 知道 , - 她 说 .

“我知道，”她说。

- [ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] .
' I have an idea .
- 我 有 一个 主意 .

我有个主意。

[bʌt; bət][ai][woʊnt] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [jet] .
But I won't tell you just yet .
但 我 惯于 告诉 你 只是 然而 .

但我现在还不能告诉你。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɪ'lɪpə] — [jʊl] [siː] . -
Leave it to me , Philippa — you'll see . '
离开 它 到 我 , 菲利帕 — 你会 看 . -

交给我吧，菲利帕——你会看到的。

- [bʌt; bət] , ['kæθi] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['pleɪntɪvli] , - [juː; jʊ][woʊnt] [fə'get] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
' But , Kathie , ' said the little girl plaintively , ' you won't forget , will you ?
- 但 , 凯西 , - 说 这 小的 女孩 哀怨地 , - 你 惯于 忘记 , 将要 你 ?

“可是，凯茜，”小女孩哀怨地说，“你不会忘记的，对吧？”

[juː; jʊ][səʊ]['ɒf(ə)n][duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You so often do , you know .
你 所以 经常 做 , 你 知道 .

你知道，你经常这样做。

[aɪv] ['əʊnli][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][bɒks] [gəʊz] .
I've only a fortnight before the box goes .
我已经 仅有的 一个 两星期 前 这 盒子 去 .

距离箱子寄出只剩两周时间了。

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['grændˌmɑːmə] [hæd; həd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [ɔːl] ['redi] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɪl] ;
Uncle and grandmamma had got it nearly all ready before she got ill ;
叔叔 和 奶奶 有 得到 它 几乎 全部 准备好 前 她 得到 患病的 ;

在她生病之前，叔叔和奶奶几乎已经把一切都准备好了；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [pə'pɑː] , [ðæt] [kænt] [weɪt] .

there	are	books	and	lots	of	things	going	out	to	papa	,	that	can't	wait	.
那里	是	图书	和	很多	的	事物	去	出去	到	爸爸	,	那	不能	等待	.

有很多书和东西要寄给爸爸，都等不及了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kænt] [duː; də] [ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] , [aɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] . -

And	if	I	can't	do	the	pincushion	,	I	must	think	of	something	else	.	'
和	如果	我	不能	做	这	针垫	,	我	必须	思考	的	某物	别的	.	-

如果我做不了针垫，就得想别的办法了。

- [əʊ] , [aɪ] [woʊnt] [fə'get] , - [sed] ['kæθi] ['kɒnfɪdəntli] .

'	Oh	,	I	won't	forget	,	'	said	Kathie	confidently	.
-	哦	,	我	惯于	忘记	,	-	说	凯西	自信地	.

“哦，我不会忘记的，”凯西自信地说。

- [ðə; ði] [fɜːst] [wet] [deɪ] — [ænd; ənd] [ɪts] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [reɪn] [ə'gen] [suːn] ; [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

'	The	first	wet	day	—	and	it's	sure	to	be	rain	again	soon	;	that's	how	it
-	这	第一的	湿的	天	—	和	它是	当然	到	是	雨	再次	很快	;	那就是	如何	它

“今天是第一个下雨天——而且肯定很快还会再下雨；就是这样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[dʌz] [ɪn] [ðiːz] ['hɪli] ['pleɪsɪz] ; [ɪts] ['nevə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

does	in	these	hilly	places	;	it's	never	long	the	same	thing	.
做	在	这些	丘陵	地方	;	它是	绝不	长的	这	相同的	事物	.

在这些丘陵地带，情况总是变化不定。

[wel] , [ðə; ði] [fɜːst] [wet] [deɪ] ,

Well	,	the	first	wet	day	,
出色地	,	这	第一的	湿的	天	,

嗯，第一个下雨天，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['pɪnkʊʃn] .

it	would	be	a	capital	way	of	getting	through	the	time	to	make	pincushions	.
它	会	是	一个	首都	方式	的	获得	通过	这	时间	到	制作	针垫	.

-
'
-
-

制作针垫是打发时间的好方法。

[fɪ'lɪpə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['nevəl] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [stɪl] [lʊkt] [dɪs'sætɪsfaɪd]

Philippa	said	nothing	,	but	Neville	noticed	that	her	little	face	still	looked	dissatisfied
菲利帕	说	没有什么	,	但	内维尔	注意到	那	她	小的	脸	仍然	看起来	不满

.
:
.

菲利帕什么也没说，但内维尔注意到她的小脸上仍然带着不满的神情。

- ['nevə(r)] [maɪnd] , [fɪ'lɪpə] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] ; - [ʃiːz] ['əʊnli] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ] .

'	Never	mind	,	Philippa	,	'	he	whispered	;	'	she's	only	teasing	you	.
-	绝不	头脑	,	菲利帕	,	-	他	低声说道	;	-	她是	仅有的	戏弄	你	.

“别在意，菲利帕，”他低声说，“她只是在逗你玩。”

[aɪl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [fə'get] .

I'll	see	that	she	doesn't	forget	.
患病的	看	那	她	不	忘记	.

我会确保她不会忘记。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kænt] [get] [ə; eɪ] [bɒks] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [aɪl] [traɪ] [ɪf] [ai] [kænt] . -

And	**if**	**she**	**can't**	**get**	**a**	**box**	**for**	**you**	**,**	**I'll**	**try**	**if**	**I**	**can't**	**.**	**'**
和	如果	她	不能	得到	一个	盒子	为了	你	,	患病的	尝试	如果	我	不能	.	-

如果她找不到合适的盒子，我会尽力帮你找。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['nevəl] !

'	**Thank**	**you**	**,**	**Neville**	**!**
-	感谢	你	,	内维尔	!

谢谢你，内维尔！

[əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] ! -

oh	**,**	**thank**	**you**	**so**	**much**	**!**	**'**
哦	,	感谢	你	所以	很多	!	-

哦，太感谢你了！

[sed] [fɪ'lɪpə] ['fɜːvəntli] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

said	**Philippa**	**fervently**	**,**	**drawing**	**a**	**deep**	**breath**	**.**
说	菲利帕	热切地	,	绘画	一个	深的	气息	.

菲利帕深吸一口气，激动地说。

- [haʊ] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] ['brʌðə(r)] ! -

'	**How**	**I**	**wish**	**you**	**were**	**my**	**brother**	**!**	**'**
-	如何	我	希望	你	是	我的	兄弟	!	-

“我多么希望你是我的兄弟！”

['kæθliːn] [kɔːt] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] .

Kathleen	**caught**	**the**	**last**	**word**	**.**
凯瑟琳	捕捉	这	最后的	单词	.

凯瑟琳听到了最后一个字。

- [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	**That's**	**always**	**the**	**way**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	那就是	总是	这	方式	,	-	她	说	.

“总是这样，”她说。

- [pə'hæps] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [səʊ] [naɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] . -

'	**Perhaps**	**if**	**he**	**was**	**your**	**brother**	**,**	**he**	**wouldn't**	**be**	**so**	**nice**	**to**	**you**	**as**	**he**	**is**	**.**	**'**
-	也许	如果	他	曾是	你的	兄弟	,	他	不会	是	所以	好的	到	你	作为	他	是	.	-

“如果他真是你的兄弟，他或许就不会像现在这样对你好了。”

['kæθi] [wɒz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstʃɪvəs] , ['tiːzɪŋ] [muːdz] ,

Kathie	**was**	**in**	**one**	**of**	**her**	**mischievous**	**,**	**teasing**	**moods**	**,**
凯西	曾是	在	一	的	她	恶作剧	,	戏弄	情绪	,

凯西又犯了她那调皮捣蛋的毛病，

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['riːəli] [miːn] .

and	**when**	**this**	**was**	**the**	**case**	**she**	**said**	**things**	**she**	**did**	**not**	**really**	**mean**	**.**
和	什么时候	这	曾是	这	案件	她	说	事物	她	做过	不是	真的	意思是	.

在这种情况下，她会说出一些她并非真心想说的话。

[bʌt; bət] [fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] .

But	**Philippa**	**was**	**rather**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**.**
但	菲利帕	曾是	相当	事情	-	的	-	事实	.

但菲利帕的态度却相当务实。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [dɪ'strest] .

She	**looked**	**quite**	**distressed**	**.**
她	看起来	相当	苦恼	.

她看起来很沮丧。

- [əʊ] , ['kæθi] ! -
' **Oh** , **Kathie** ! '
- 哦 , 凯西 ! -

“哦，凯西！”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
she **began** .
她 开始 .

她开始说道。

- [wel] ? - [sed] ['kæθi] .
' **Well** **?** ' **said** **Kathie** .
- 出色地 ? - 说 凯西 .

“怎么样？”凯西问道。

- [juː; jʊ] [doʊnt] ['riːəli] [miːn] [ðæt] , [duː; də] [juː; jʊ] ?
' **You** **don't** **really** **mean** **that** **,** **do** **you** **?**
- 你 不 真的 意思是 那 , 做 你 ?

你不是真心这么想的，对吧?

[ai] [nəʊ] [juːv] ['ɒf(ə)n] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['nevəl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I **know** **you've** **often** **told** **me** **that** **Neville** **was** **a** **very** **good** **brother** **to** **you** **.**
我 知道 你已经 经常 讲述 我 那 内维尔 曾是 一个 非常 好的 兄弟 到 你 .

我知道你经常跟我说，内维尔是个非常好的哥哥。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevəl] . -
I'm **sure** **she** **doesn't** **really** **mean** **it** **,** **Neville** **.** **'**
我是 当然 她 不 真的 意思是 它 , 内维尔 . -

我相信她不是真心这么想的，内维尔。

['nevəl] [smaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
Neville **smiled** **at** **her** **anxious** **little** **face** **.**
内维尔 微笑 在 她 焦虑的 小的 脸 .

内维尔看着她那张焦虑的小脸，笑了。

- [nəʊ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , - [hiː; hi] [sed] .
' **No** **,** **I'm** **sure** **she** **doesn't** **,** ' **he** **said** **.**
- 不 , 我是 当然 她 不 , - 他 说 .

“不，我肯定她不会，”他说。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tiːz] ['fɪl] , ['kæθi] .
' **It** **is** **a** **shame** **of** **you** **to** **tease** **Phil** **,** **Kathie** **.**
- 它 是 一个 耻辱 的 你 到 逗 菲尔 , 凯西 .

“凯西，你戏弄菲尔真是太没品了。”

[juːv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [kwaɪt] ['trʌbld] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] . -
You've **made** **her** **look** **quite** **troubled** **,** **poor** **child** **.** **'**
你已经 制成 她 看 相当 麻烦 , 贫穷的 孩子 . -

你把她拍得很伤心，可怜的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **169** **]**
[页 -]

[第169页]

- [aɪm] ['veri] ['sɒri] , - [sed] ['kæθliːn] .
' **I'm** **very** **sorry** **,** ' **said** **Kathleen** **.**
- 我是 非常 对不起 , - 说 凯瑟琳 .

“我非常抱歉，”凯瑟琳说。

- ['fɪl] ['ɪz(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] ['trʌbld] [wʌns] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [ʃiːz] [hɪə(r)] .
' **Phil** **isn't** **to** **look** **troubled** **once** **the** **whole** **time** **she's** **here** **.**
- 菲尔 不是 到 看 麻烦 一次 这 所有的 时间 她是 这里 .

“菲尔在她待在这里的整个期间，都不能露出任何忧虑的神情。”

[tel] [ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] , [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ] ? -

Tell	me	,	dear	,	what	can	I	do	to	make	up	for	teasing	you	?	'
告诉	我	，亲爱的	,	什么	能	我	做	到	制作	向上	为了	戏弄	你	？	-	

亲爱的，告诉我，我该怎么做才能弥补我捉弄你的过错?

[fɪˈlɪpə] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [θruː] - [ɑːm] .

Philippa	slipped	her	hand	through	Kathie's	arm	.
菲利帕	滑倒了	她	手	通过	-	手臂	.

菲利帕将手伸进了凯西的胳膊里。

- ['kæθi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Kathie	,	'	she	said	,
-	凯西	,	-	她	说	,

“凯西，”她说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [siː] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] ['pɪnkʊʃn] [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wet] [deɪ] .

'	if	you	would	but	see	about	the	pincushions	without	waiting	for	a	wet	day	.
-	如果	你	会	但	看	关于	这	针垫	没有	等待	为了	一个	湿的	天	.

“如果你愿意，就不用等到下雨天，去看看那些针垫吧。”

[naʊ] [aɪv] [gɒt][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] , [ai][duː; də][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

Now	I've	got	it	into	my	head	,	I	do	so	want	to	do	it	.
现在	我已经	得到	它	进入	我的	头	,	我	做	所以	想	到	做	它	.

现在我脑子里已经想好了，我真的非常想做这件事。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] — [lɒŋgə(r)]

And	I	think	it	would	take	a	good	while	to	make	,	do	you	know	—	longer
和	我	思考	它	会	拿	一个	好的	尽管	到	制作	,	做	你	知道	—	更长

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

than	you	think	,
比	你	思考	,

我觉得制作这个需要很长时间，你知道吗——比你想象的要长得多。

[tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] ['niːtli] . -

to	do	it	quite	neatly	.	'
到	做	它	相当	整齐地	.	-

做得非常漂亮。

- ['veri] [wel] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['fʌsər] , - [sed] ['kæθi] .

'	Very	well	,	you	little	fusser	,	'	said	Kathie	.
-	非常	出色地	,	你	小的	挑剔者	,	-	说	凯西	.

“好吧，你这个小爱抱怨的人，”凯西说。

- [aɪl] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] .

'	I'll	see	what	I	can	do	.
-	患病的	看	什么	我	能	做	.

“我会尽力而为。”

[bʌt; bət][maɪnd] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mjuː] [ʌp] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔðərɪŋ] [æt; ət]

But	mind	,	I'm	not	going	to	be	mewed	up	sewing	and	bothering	at
但	头脑	,	我是	不是	去	到	是	喵喵叫	向上	缝纫	和	烦人	在

['pɪnkʊʃn] [ɔːl] [deɪ] ,

pincushions	all	day	,
针垫	全部	天	,

但是请注意，我不会整天整天像猫一样嗡嗡叫着缝缝补补针插。

[ɪf] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] , [faɪn] ['weðə(r)] [laɪk] [ðɪs] . -

if	it's	beautiful	,	fine	weather	like	this	.	'
如果	它是	美丽的	,	美好的	天气	喜欢	这	.	-

如果天气像这样晴朗美好就好了。

- [ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , - [sed] [fɪ'lɪpə] .

'	I	don't	want	you	to	do	anything	of	the	kind	,	'	said	Philippa	.
-	我	不	想	你	到	做	任何事物	的	这	种类	,	-	说	菲利帕	.

“我不希望你做任何类似的事情，”菲利帕说。

- [ðæts] [waɪ] [ɪts] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [pʊt] [ɒf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	That's	why	it's	so	much	better	not	to	put	off	about	it	.
-	那就是	为什么	它是	所以	很多	更好的	不是	到	放	离开	关于	它	.

所以，最好不要拖延。

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] ['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['evri] [deɪ] . -

We	can	take	several	days	to	them	,	and	do	a	little	every	day	.	'
我们	能	拿	一些	天	到	他们	,	和	做	一个	小的	每一个	天	.	-

我们可以花几天时间，每天做一点。

- [həmf] ! - [wɒz; wəz] [kæθ'liːnz] [rɪ'plaɪ] .

'	Humph	!	'	was	Kathleen's	reply	.
-	哼	!	-	曾是	凯瑟琳的	回复	.

“哼！”凯瑟琳回答道。

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? - [ɑːskt] [fɪ'lɪpə] .

'	Why	do	you	say	that	?	'	asked	Philippa	.
-	为什么	做	你	说	那	?	-	问	菲利帕	.

“你为什么这么说？”菲利帕问道。

- [əʊ] , - [sed] ['kæθi] , - [ai] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] " ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ['evri] [deɪ] " [miːnz] .

'	Oh	,	'	said	Kathie	,	'	I	know	what	your	"	doing	a	little	bit	every	day	"	means	.
-	哦	,	-	说	凯西	,	-	我	知道	什么	你的	"	正在做	一个	小的	少量	每一个	天	"	方法	.

“哦，”凯西说，“我知道你说的‘每天做一点’是什么意思了。”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][əʊld] .

I	know	it	of	old	.
我	知道	它	的	老的	.

我知道它很古老。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['nevəl] , [ʃiː; ʃi] ['fidʒit] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ɪts] [dʌn] ,

When	she	gets	a	thing	in	her	head	,	Neville	,	she	fidgets	at	it	till	it's	done	,
什么时候	她	获得	一个	事物	在	她	头	,	内维尔	,	她	小动作	在	它	直到	它是	完毕	,

内维尔，她一旦脑子里想着某件事，就会一直琢磨不完。

[ænd; ənd][woʊnt] [gɪv] [hɜː'self] ['eni] [piːs] . -

and	won't	give	herself	any	peace	.	'
和	惯于	给	她自己	任何	和平	.	-

她让自己不得安宁。

- [wel] , [ðen] , ['kæθi] , - [sed] [fɪ'lɪpə] ,

'	Well	,	then	,	Kathie	,	'	said	Philippa	,
-	出色地	,	然后	,	凯西	,	-	说	菲利帕	,

“那么，凯西，”菲利帕说道。

- [ai][dʒʌst] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ai][woʊnt][duː; də] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] ,

'	I	just	promise	you	I	won't	do	that	way	about	the	pincushion	,
-	我	只是	承诺	你	我	惯于	做	那	方式	关于	这	针垫	,

“我保证不会那样对待那个针垫。”

[ɪf] ['əʊnli] [jʊl] [set] [maɪ][maɪnd][æt; ət] [rest] [baɪ] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gʌn] . -

if	only	you'll	set	my	mind	at	rest	by	helping	me	to	get	it	begun	.	'
如果	仅有的	你会	放	我的	头脑	在	休息	经过	帮助	我	到	得到	它	开始	.	-

如果你能帮我开始做这件事，让我安心就好了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ]['pɪtɪf(ə)l] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kweɪnt] , ['ɜːnɪst]

And	she	looked	so	pitiful	,	speaking	in	her	quaint	,	earnest
和	她	看起来	所以	可怜	,	请讲	在	她	古雅	,	认真

她说话时语气古怪而真挚，看起来十分可怜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[weɪ] , [ðæt] ['kæθliːn] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt]
way , that Kathleen could not help kissing her , and promising to do what
方式 , 那 凯瑟琳 可以 不是 帮助 接吻 她 , 和 有前途 到 做 什么
[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [æt; ət] [wʌns] .
she could at once .
她 可以 在 一次 .

凯瑟琳情不自禁地吻了她，并承诺会立刻尽她所能。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [tiː] , ['kæθi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [ɑːm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ]
That evening , after tea , Kathie touched her aunt's arm as they were leaving
那 晚上 , 后 茶 , 凯西 感动 她 姑姑的 手臂 作为 他们 是 离开
[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
the dining - room .
这 用餐 - 房间 .

那天晚上，喝完茶后，凯西和姑姑离开餐厅时，凯西碰了碰姑姑的胳膊。

- [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['ɑːnti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' I want to speak to you a moment , aunty , ' she said ,
- 我 想 到 说话 到 你 一个 片刻 , 阿姨 , - 她 说 ,

“阿姨，我想跟您说几句话，”她说。

[ænd; ənd] [mɪs] [kləj'tildə] [tɜːnd] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and Miss Clotilda turned back with her .
和 错过 克洛蒂尔达 转向 后退 和 她 .

于是克洛蒂尔达小姐和她一起返回了。

- [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['ɑːnti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ] [fɜːst] [keɪm] ,
' Do you remember , aunty , ' she said , ' that one day , when I first came ,
- 做 你 记住 , 阿姨 , - 她 说 , - 那 一 天 , 什么时候 我 第一的 来了 ,

“你还记得吗，阿姨，”她说，“那天，我第一次来的时候……”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [əʊld] [sɪlk] [ænd; ənd] [θɪŋz]
you said you would show me some of the pieces of old silk and things
你 说 你 会 展示 我 一些 的 这 件 的 老的 丝绸 和 事物
[ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [wɪnz] ?
of Mrs . Wynne's ?
的 太太 . 温妮的 ?

你说过你会给我看看温恩太太的一些旧丝绸和其他东西?

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [jʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] .
And I think you said you'd give me one or two .
和 我 思考 你 说 你会 给 我 一 或者 二 .

我想你说过你会给我一两个。

[wʊd] [juː; jʊ] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðem; ðəm] ?
Would you let us see them ?
会 你 让 我们 看 他们 ?

能让我们看看吗?

[ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [gɪv] ['fɪl] [sʌm; səm] ?
And do you think you could give Phil some ?
和 做 你 思考 你 可以 给 菲尔 一些 ?

你觉得你能给菲尔一些吗?

[ʃiːz] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;
She's taken such a fancy in her head ;
她是 已采取 这样的 一个 想要 在 她 头 ;

她脑子里已经有了个很美好的幻想;

- [ænd; ənd] ['kæθi] [went] [ɒn][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɒks]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə]['ɪndiə] ,

'	and	Kathie	went	on	to	explain	about	the	box	going	out	to	India	,
-	和	凯西	去	在	到	解释	关于	这	盒子	去	出去	到	印度	,

凯西接着解释说，那个箱子要被寄往印度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] [əʊld]['mɪsɪz] . ['deɪvɪs][hæd; həd] [ʃəʊn] [ðem; ðəm] ,

and	the	pincushion	old	Mrs	.	Davis	had	shown	them	,
和	这	针垫	老的	太太	.	戴维斯	有	所示	他们	,

还有戴维斯老太太给他们看的那个针垫，

[wɪtʃ] [fɪ'lɪpə] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪʃt] [tu:; tə] ['kɒpi] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

which	Philippa	so	much	wished	to	copy	for	her	mother	.
哪个	菲利帕	所以	很多	希望	到	复制	为了	她	母亲	.

菲利帕非常想为她的母亲临摹这幅画。

- [ænd; ənd] , - ['kæθi] [went] [ɒn] , - [aɪv] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'dɪə] [tu:] .

'	And	,	'	Kathie	went	on	,	'	I've	another	idea	too	.
-	和	,	-	凯西	去	在	,	-	我已经	其他	主意	也	.

“而且，”凯西接着说，“我还有另一个主意。”

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ][bɒks][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]

We	were	thinking	it	would	be	very	difficult	to	get	a	box	to	make	it
我们	是	思维	它	会	是	非常	难的	到	得到	一个	盒子	到	制作	它

[wɪð] .

with	.
和	.

我们当时觉得很难找到合适的盒子来制作它。

[ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['kʌbəd] [wɒz; wəz] [left] ['əʊpən][ɪn][maɪ] [ru:m] ,

That	morning	when	the	cupboard	was	left	open	in	my	room	,
那	早晨	什么时候	这	橱柜	曾是	左边	打开	在	我的	房间	,

那天早上，我房间里的橱柜门敞开着。

[ai] [sɔ:] ['sevrəl] [əʊld] ['pɪnkʊʃn] [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ment] [tu:; tə]['kʌvə(r)] [freʃ] .

I	saw	several	old	pincushions	that	you	said	you	had	meant	to	cover	fresh	.
我	锯	一些	老的	针垫	那	你	说	你	有	意思是	到	覆盖	新鲜的	.

我看到了几个旧的针垫，你说你原本打算换上新的针垫套。

[mait] , [əʊ] ! [mait] [wi:; wi][hæv; həv] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

Might	,	oh	!	might	we	have	two	of	them	?
可能	,	哦	!	可能	我们	有	二	的	他们	?

或许，或许我们可以有两个?

[wi:; wi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [get][sʌm; səm][pleɪn] [θɪn] [sɪlk][fɔ:(r); fə(r)]['laɪnɪŋ][ðem; ðəm] [wɪð] — ['fɪl] [hæz; həz]

We	could	easily	get	some	plain	thin	silk	for	lining	them	with	—	Phil	has
我们	可以	容易地	得到	一些	清楚的	薄的	丝绸	为了	衬垫	他们	和	—	菲尔	有

[sʌm; səm] ['mʌni] ,

some	money	,
一些	钱	,

我们很容易就能买到一些普通的薄丝绸来做衬里——菲尔有点钱，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] — [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][naɪs][əʊld] ['pi:sɪz] [wʊd] [du:; də]

and	I	have	a	very	little	—	if	some	of	the	nice	old	pieces	would	do
和	我	有	一个	非常	小的	—	如果	一些	的	这	好的	老的	件	会	做

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] . -

for	the	outside	.	'
为了	这	外部	.	-

我只有一点点——如果一些漂亮的旧物件可以用来装饰外面就好了。

[mɪs] [kləj'tildə] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldəd] .

Miss	Clotilda	looked	a	little	bewildered	.
错过	克洛蒂尔达	看起来	一个	小的	困惑	.

克洛蒂尔达小姐看起来有些困惑。

- [tuː] , [maɪ][dɪə(r)] ? -
' **Two** , **my** **dear** **?** '
- 二 , 我的 亲爱的 ? -

“两个吗，亲爱的？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she **said** **.**
她 说 .

她说。

- [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fɪˈlɪpə] [huː] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] .
' **I** **thought** **it** **was** **Philippa** **who** **wanted** **to** **make** **one** **.**
- 我 想法 它 曾是 菲利帕 WHO 通缉 到 制作 一 .

“我以为是菲利帕想做一个。”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wʌn] [tuː] ? -
Do **you** **want** **one** **too** **?** '
做 你 想 一 也 ? -

你也想要一个吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **171** **]**
[页 -]

[第171页]

[ˈkæθi] [blʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Kathie **blushed** **a** **little** **.**
凯西 脸红了 一个 小的 .

凯西脸颊微微泛红。

- [ðeɪ] [sed] , - [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] , - [ˈnevəl] [ænd; ənd] [ˈfɪl] [sed] ,
' **They** **said** **,** ' **she** **began** **,** ' **Neville** **and** **Phil** **said** **,**
- 他们 说 , - 她 开始 , - 内维尔 和 菲尔 说 ,

“他们说，”她开口道，“内维尔和菲尔说，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ][naɪs] [ɪf] [ai] [meɪd] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˈmæmə; məˈmɑː] [tuː] .
it **would** **be** **so** **nice** **if** **I** **made** **one** **for** **mamma** **too** **.**
它 会 是 所以 好的 如果 我 制成 一 为了 妈妈 也 .

如果也能给妈妈做一个就好了。

[aɪv] [ˈnevə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeniθɪŋ] — [ai][doʊnt] [laɪk] [ˈsəʊɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈɑːnti] ,
I've **never** **made** **her** **anything** **—** **I** **don't** **like** **sewing** **,** **you** **know** **,** **aunty** **,**
我已经 绝不 制成 她 任何事物 — 我 不 喜欢 缝纫 , 你 知道 , 阿姨 ,

我从来没给她做过任何东西——你知道，我不喜欢缝纫，阿姨。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈraɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . -
and **she's** **always** **writing** **about** **things** **like** **that** **.** '
和 她是 总是 写作 关于 事物 喜欢 那 . -

她总是写这类事情。

[mɪs] [kləjˈtildə] [ˈpætɪd] - [hed] .
Miss **Clotilda** **patted** **Kathie's** **head** **.**
错过 克洛蒂尔达 轻拍 - 头 .

克洛蒂尔达小姐拍了拍凯西的头。

- [jes] , [dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ai][duː; də] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [naɪs] [ɪnˈdiːd] .
' **Yes** **,** **dear** **,** ' **she** **said** **;** ' **I** **do** **think** **it** **would** **be** **very** **nice** **indeed** **.**
- 是的 , 亲爱的 , - 她 说 ; - 我 做 思考 它 会 是 非常 好的 的确 .

“是的，亲爱的，”她说，“我确实认为那会非常好。”

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)][ˈmæmə; məˈmɑː] .
I **am** **sure** **it** **would** **please** **your** **mamma** **.**
我 是 当然 它 会 请 你的 妈妈 .

我相信你妈妈一定会很高兴的。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪld] [wʌnz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]

I	am	almost	sure	I	can	give	you	two	of	the	soiled	ones	that	you	can
我	是	几乎	当然	我	能	给	你	二	的	这	脏的	一个	那	你	能

[ʌn'duː][ænd; ənd]['kʌvə(r)][ænd; ənd][laɪn] ['freʃli] .

undo	and	cover	and	line	freshly	.
撤销	和	覆盖	和	线	新鲜的	.

我几乎可以肯定我可以给你两个脏的，你可以把它们拆开，盖好，换上新的。

[ɪf] [juː; jʊ][ʌn'duː][ðem; ðəm] ['keəfəli] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]

If	you	undo	them	carefully	,	you	will	see	exactly	how	they	are	made	without	my
如果	你	撤销	他们	小心	,	你	将要	看	确切地	如何	他们	是	制成	没有	我的

['helpɪŋ] [juː; jʊ] .

helping	you	.
帮助	你	.

如果你仔细地拆开它们，你就会明白它们是如何制作的，而不需要我的帮助。

[juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] [jɔː'selvz] , [wʊd] [juː; jʊ][nɒt] ? -

You	would	rather	make	them	all	by	yourselves	,	would	you	not	?	'
你	会	相当	制作	他们	全部	经过	你们自己	,	会	你	不是	?	-

你们宁愿自己动手做，对吧?

- [jes] , - [sed] ['kæθi] , - [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .

'	Yes	,	'	said	Kathie	,	'	if	we	can	.
-	是的	,	-	说	凯西	,	-	如果	我们	能	.

“是的，”凯西说，“如果我们能做到的话。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [naɪsə] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nts][tuː; tə]['aʊə(r)] ['mʌðəz] .

It	would	be	much	nicer	,	as	they	are	to	be	presents	to	our	mothers	.
它	会	是	很多	更漂亮	,	作为	他们	是	到	是	礼物	到	我们的	母亲们	.

如果能把它们作为礼物送给母亲就更好了。

[θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , ['ɑːnti] . -

Thank	you	so	much	,	aunty	.	'
感谢	你	所以	很多	,	阿姨	.	-

太谢谢您了，阿姨。

- [ai] [wɪl] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][əʊld] ['piːsɪz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

'	I	will	bring	down	the	bundle	of	old	pieces	this	evening	,	if	you	like	,
-	我	将要	带来	向下	这	捆	的	老的	件	这	晚上	,	如果	你	喜欢	,

如果你愿意的话，我今晚会把那捆旧物件送下来。

- [mɪs] [kləj'tildə] [went] [ɒn] .

'	Miss	Clotilda	went	on	.
-	错过	克洛蒂尔达	去	在	.

克洛蒂尔达小姐继续说道。

- [ai] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ; [ai][kæn; kən][pʊt][maɪ][hænd][ə'pɒn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

'	I	know	exactly	where	they	are	;	I	can	put	my	hand	upon	them	in	a
-	我	知道	确切地	在哪里	他们	是	;	我	能	放	我的	手	之上	他们	在	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“我知道它们在哪里；我马上就能摸到它们。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'mjuːz] [juː 'es][tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʃuːz] [wɪtʃ] [wɪl] [duː; də] . -

It	will	amuse	us	to	look	them	over	and	choose	which	will	do	.	'
它	将要	娱乐	我们	到	看	他们	超过	和	选择	哪个	将要	做	.	-

仔细查看这些选项，然后选出最合适的，这会很有趣。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] ['kriːtʃə(r)] [set] [ɒf] [ʌp] - [steəz] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] , [waɪl] ['kæθi]

And	the	kind	creature	set	off	up	-	stairs	at	once	to	fetch	them	,	while	Kathie
和	这	种类	生物	放	离开	向上	-	楼梯	在	一次	到	拿来	他们	,	尽管	凯西

, [ˌəʊvə'dʒɔɪd] ,

,	overjoyed	,
,	欣喜若狂	,

于是，这位善良的动物立刻上楼去取他们，而凯西欣喜若狂。

[ræn][tuː; tə] [tel] [fɪ'lɪpə] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

ran	to	tell	Philippa	the	success	of	her	application	.
跑	到	告诉	菲利帕	这	成功	的	她	应用	.

跑去告诉菲利帕她的申请成功了。

[ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv][sɪlk] [pruːvd] [kwaɪt][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] .

The	pieces	of	silk	proved	quite	as	interesting	as	they	expected	.
这	件	的	丝绸	已证实	相当	作为	有趣的	作为	他们	预期的	.

这些丝绸碎片果然像他们预想的那样有趣。

- [ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , - [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

'	It	reminds	me	,	'	said	Miss	Clotilda	,	with	a	smile	,	'	of	Mrs	.
-	它	提醒	我	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	,	和	一个	微笑	,	-	的	太太	.

“这让我想起了，”克洛蒂尔达小姐笑着说，“夫人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['gʊdrɪtʃ] [ɪn] " [ðə; ði] ['ferˌtʃaɪld] ['fæməli] , " [ə; eɪ] ['stɔːri] [aɪ] [riːd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ,

Goodrich	in	"	The	Fairchild	Family	,	"	a	story	I	read	when	I	was	little	,
古德里奇	在	"	这	费尔柴尔德	家庭	,	"	一个	故事	我	读	什么时候	我	曾是	小的	,

古德里奇出自《费尔柴尔德家族》这个故事，那是我小时候读过的故事。

[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['bɛsi] [ænd; ənd] ['luːsi] [ænd; ənd] ['eməli] [iːtʃ] [tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv][əʊld] [brə'keɪdɪd] [sɪlk]

when	she	gave	Bessy	and	Lucy	and	Emily	each	two	pieces	of	old	brocaded	silk
什么时候	她	给予	贝西	和	露西	和	艾米丽	每个	二	件	的	老的	锦缎	丝绸

[ɔː(r)]['sætɪn][æz; əz][ə; eɪ] [test] [ɒv; əv][ðeə(r)] [niːt] - ['hændɪdnəs] .

or	satin	as	a	test	of	their	neat	-	handedness	.
或者	缎	作为	一个	测试	的	他们的	整洁的	-	惯用手	.

她给贝西、露西和艾米莉每人两块旧锦缎或缎子，作为对她们手巧程度的考验。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [bʊk] ,

You	have	never	seen	the	book	,
你	有	绝不	已见	这	书	,

你从未看过这本书。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərɪt] [wʌn][ɒv; əv] [maɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] . -

but	it	was	a	very	favourite	one	of	mine	as	a	child	.	'
但	它	曾是	一个	非常	最喜欢的	一	的	矿	作为	一个	孩子	.	-

但它是我小时候最喜欢的书之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]

And	she	went	on	to	tell	them	the	rest	of	the	story	of	the	patches	of
和	她	去	在	到	告诉	他们	这	休息	的	这	故事	的	这	补丁	的

[sɪlk] ,

silk	,
丝绸	,

于是她继续把丝绸碎片的故事讲给他们听。

[haʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [tɜːnd] [ðeəz] [tuː; tə] ['pɜːpəs] ,

how	the	good	little	girls	turned	theirs	to	purpose	,
如何	这	好的	小的	女孩们	转向	他们的	到	目的	,

这些善良的小女孩是如何将她们的愿望转化为使命的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['nɔ:ti] [gɜ:l] [θru:] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ɪŋk]['əʊvə(r)] [hɜ:z] .

and	how	the	poor	naughty	girl	threw	a	bottle	of	ink	over	hers	.
和	如何	这	贫穷的	淘气	女孩	扔	一个	瓶子	的	墨水	超过	她的	.

那个可怜的淘气女孩把一瓶墨水泼到了自己的墨水瓶上。

- [pɔ:(r); pʊə(r)] ['nɔ:ti] [gɜ:l] ! - [sed] ['kæθi] .

'	Poor	naughty	girl	!	'	said	Kathie	.
-	贫穷的	淘气	女孩	!	-	说	凯西	.

“可怜的淘气女孩！”凯西说道。

- [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][mʌst; məst][bi:; bi]['rɑ:ðə(r)] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] , ['ɑ:nti] .

'	I	am	afraid	I	must	be	rather	like	her	,	aunty	.
-	我	是	害怕的	我	必须	是	相当	喜欢	她	,	阿姨	.

“恐怕我跟她很像，阿姨。”

[ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] [ɪz] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] [rəʊld] ['ɪntu:][wʌn] .

And	Philippa	is	like	all	the	good	little	girls	rolled	into	one	.
和	菲利帕	是	喜欢	全部	这	好的	小的	女孩们	滚动	进入	一	.

菲利帕就像所有善良小女孩的化身。

[əʊ] , ['ɑ:nti] !

Oh	,	aunty	!
哦	,	阿姨	!

哦，阿姨！

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pi:s] [ðæt] [ɪz] ! -

what	a	lovely	piece	that	is	!	'
什么	一个	迷人的	片	那	是	!	-

多么精美的作品啊！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['sætɪn][ænd; ənd] [sɪlk] [straɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['sæmən] ['kʌlə(r)] ,

It	was	a	narrow	satin	and	silk	stripe	of	a	curious	salmon	colour	,
它	曾是	一个	狭窄的	缎	和	丝绸	条纹	的	一个	好奇的	三文鱼	颜色	,

那是一条窄窄的缎面丝绸条纹，颜色是奇特的鲑鱼粉色。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['deɪzɪz] [ɪm'brɔɪdəd] [ɪn][gəʊld] [θred] .

and	here	and	there	were	little	daisies	embroidered	in	gold	thread	.
和	这里	和	那里	是	小的	雏菊	绣花	在	金子	线	.

这里那里还绣着金线绣着的小雏菊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [peɪl] [greɪ] ['sætɪn] , [wɪð] [ri:ðz; ri:θs][ɒv; əv] ['flaʊəz] ['rʌnɪŋ] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

There	was	another	pale	grey	satin	,	with	wreaths	of	flowers	running	all	over	it	,
那里	曾是	其他	苍白	灰色的	缎	,	和	花圈	的	花朵	跑步	全部	超过	它	,

还有另一块浅灰色缎子，上面布满了花环图案。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [tu:; tə] ['fɪlɪpəz] [teɪst] ;

which	was	greatly	to	Philippa's	taste	;
哪个	曾是	非常	到	菲利帕的	品尝	;

菲利帕非常喜欢这种口味；

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] ,

and	as	there	was	enough	for	the	purpose	of	each	of	these	,
和	作为	那里	曾是	足够的	为了	这	目的	的	每个	的	这些	,

而且数量足以满足每一种用途，

[mɪs] [kləj'tildə] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Miss	Clotilda	gave	them	to	the	children	.
错过	克洛蒂尔达	给予	他们	到	这	孩子们	.

克洛蒂尔达小姐把它们给了孩子们。

[ðen] [ə; eɪ]['letə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][sent][baɪ][ðə; ði]['kæriə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
Then a letter had to be written to be sent by the carrier to the
然后 一个 信 有 到 是 书面 到 是 发送 经过 这 载体 到 这
['dreɪpərz][æt; ət]['hævɒd] ,
draper's at Hafod ,
德雷珀的 在 哈福德 ,

然后需要写一封信，让快递员寄给哈福德的布料商。

[weə(r)]['mɪsɪz] . [wɪn] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [delt] , [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ə; eɪ][jɑːd][ɒv; əv][pleɪn][rəʊz] - ['kʌləd]
where Mrs . Wynne had always dealt , to order a yard of plain rose - coloured
在哪里 太太 . 温妮 有 总是 已处理 , 到 命令 一个 院子 的 清楚的 玫瑰 - 有色
[sɪlk][fɔː(r); fə(r)] [fɪ'lɪpə] ,
silk for Philippa ,
丝绸 为了 菲利帕 ,

温恩太太一直光顾的地方，为菲利帕订购了一码素色玫瑰色丝绸。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪm] ['kwɒntəti][ɒv; əv][waɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kæθi] , [æz; əz]['laɪnɪŋz][fɔː(r); fə(r)][bəuθ]
and the same quantity of white for Kathie , as linings for both
和 这 相同的 数量 的 白色的 为了 凯西 , 作为 衬里 为了 两个都
['pɪnkʊʃn] .
pincushions .
针垫 .

凯西用的白色布料数量也相同，用作两个针垫的衬里。

[ə; eɪ]['kɒntrɑːst] [wʊd] [biː; bi][best] , [mɪs] [kləj'tildə][təʊld][ðem; ðəm] ,
A contrast would be best , Miss Clotilda told them ,
一个 对比 会 是 最好的 , 错过 克洛蒂尔达 讲述 他们 ,

克洛蒂尔达小姐告诉他们，对比是最好的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd] ['delɪkət] [ʃeɪdz]
as it was all but impossible to match the strange and delicate shades
作为 它 曾是 全部 但 不可能的 到 匹配 这 奇怪的 和 精美的 色调
[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][sɪlks] ,
of the old silks ,
的 这 老的 帛 ,

因为几乎不可能找到与旧丝绸奇特而精致的色调相匹配的颜色。

[ɪk'sept] [pə'hæps][ɪn]['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [mə'tɪəriəlz] .
except perhaps in very rich and expensive materials .
除了 也许 在 非常 富有的 和 昂贵的 材料 .

或许只有非常高档昂贵的材质除外。

['bedtaɪm][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)][ɔːl] [ðɪs][wɒz; wəz]
Bedtime had come before all this was
就寝时间 有 来 前 全部 这 曾是

这一切都发生在就寝时间之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [ɒf][tuː; tə] [driːm][ɒv; əv] - ['flaʊəd] - ,
done , and the children went off to dream of ' flowered padusoy ,
完毕 , 和 这 孩子们 去 离开 到 梦 的 - 开花的 - ,

做完了，孩子们就去梦见“盛开的莲花池”了。

- [ænd; ənd] [pɜːl] - [greɪ] ['sætɪn] - [ðæt] [wʊd] [stænd][ə'ləʊn] . -
' and pearl - grey satins ' that would stand alone . '
- 和 珍珠 - 灰色的 缎子 - 那 会 站立 独自的 . -

“还有珍珠灰色的缎子，它们本身就足够出彩。”

[mɪs] [kləj'tildə] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gəʊ]

Miss	Clotilda	had	some	difficulty	the	next	morning	in	persuading	them	to	go
错过	克洛蒂尔达	有	一些	困难	这	下一个	早晨	在	说服	他们	到	去

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] ['ɜːli] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tɪl] ['leɪtə(r)] .

for	a	walk	early	and	not	to	set	to	work	till	later	.
为了	一个	走	早期的	和	不是	到	放	到	工作	直到	之后	.

第二天早上，克洛蒂尔达小姐费了好大劲才说服他们早点去散步，晚点再开始工作。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [hɒt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

'	It	will	be	very	hot	this	afternoon	,	'	she	said	.	'
-	它	将要	是	非常	热的	这	下午	,	-	她	说	.	-

“今天下午会非常热，”她说。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['θʌndə(r)] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] .

Indeed	,	I	think	there	is	thunder	not	far	off	.
的确	,	我	思考	那里	是	雷	不是	远的	离开	.

确实，我觉得不远处有雷声了。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] ['kwaɪət] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk]

You	will	have	a	nice	quiet	time	for	getting	to	work
你	将要	有	一个	好的	安静的	时间	为了	获得	到	工作

你将有一段安静愉快的上班时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] [əʊld] ['pɪnkʊʃn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . -

after	dinner	,	and	I	will	look	out	the	old	pincushions	this	morning	.	'
后	晚餐	,	和	我	将要	看	出去	这	老的	针垫	这	早晨	.	-

晚饭后，我今天上午会去看看那些旧针垫。

[ðeɪ] [set] [ɒf] , [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] [rɪ'lʌktəntli] , [fɔː(r); fə(r)] ['kæθi] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp]

They	set	off	,	though	rather	reluctantly	,	for	Kathie	,	now	that	she	had	taken	up
他们	放	离开	,	尽管	相当	勉强	,	为了	凯西	,	现在	那	她	有	已采取	向上

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] ,

the	idea	,
这	主意	,

虽然有些不情愿，但他们还是出发去找凯西，因为她已经接受了这个主意。

[wɒz; wəz] [mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [fɪ'lɪpə] .

was	more	full	of	it	than	even	Philippa	.
曾是	更多的	满的	的	它	比	甚至	菲利帕	.

甚至比菲利帕还要满嘴胡言。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['redi] [ðæn; ðən] [fɪ'lɪpə] [tuː; tə] [jiːld] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd]

And	she	was	much	less	ready	than	Philippa	to	yield	her	wishes	and
和	她	曾是	很多	较少的	准备好	比	菲利帕	到	屈服	她	愿望	和

[ə'pɪnjənz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

opinions	to	those	of	others	.
意见	到	那些	的	其他的	.

而且，她远不如菲利帕那样愿意将自己的意愿和意见让渡给别人。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [reɪn] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [mɪs] [kləj'tildə] [hæd; həd] [fɔː'siːn] , [ˌaɪ 'tiː]

It	did	not	rain	that	afternoon	,	but	,	as	Miss	Clotilda	had	foreseen	,	it
它	做过	不是	雨	那	下午	,	但	,	作为	错过	克洛蒂尔达	有	预见	,	它

[wɒz; wəz] ['veri] [hɒt] .

was	very	hot	.
曾是	非常	热的	.

那天下午没有下雨，但正如克洛蒂尔达小姐预料的那样，天气非常炎热。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

And	**the**	**children**	**,**
和	这	孩子们	,

孩子们，

[ɔːl] [θriː] — [fɔː(r); fə(r)] ['nevəl] [tuː] [siːmd] ['bɪtn] [baɪ][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] ['meɪniə] — [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]

all	**three**	**—**	**for**	**Neville**	**too**	**seemed**	**bitten**	**by**	**the**	**pincushion**	**mania**	**—**	**found**	**it**	**very**
全部	三	一	为了	内维尔	也	似乎	被咬	经过	这	针垫	狂热	—	成立	它	非常

['plez(ə)nt] [tuː; tə][sɪt] [raʊnd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [naɪs] [kuːl] ['laɪbrəri] ,

pleasant	**to**	**sit**	**round**	**a**	**table**	**in**	**the**	**nice**	**cool**	**library**	**,**
令人愉快的	到	坐	圆形的	一个	桌子	在	这	好的	凉爽的	图书馆	,

他们三个——纳维尔似乎也中了针垫的毒——都觉得在凉爽宜人的图书馆里围坐在桌旁非常愉快。

['bɪzi] [wɪð] [ðeə(r)] [wɜːk] .

busy	**with**	**their**	**work**	**.**
忙碌的	和	他们的	工作	.

他们忙于工作。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][æt; ət] [fɜːst] [bɪ'jɒnd] [ˌʌn'pik] [ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] .

There	**was**	**not**	**much**	**they**	**could**	**do**	**at**	**first**	**beyond**	**unpicking**	**and**	**measuring**	**.**
那里	曾是	不是	很多	他们	可以	做	在	第一的	超过	拆解	和	测量	.

起初，他们除了拆开测量之外，几乎无能为力。

[mɪs] [kləj'tildə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌbəd] ,

Miss	**Clotilda**	**had**	**given**	**them**	**two**	**of**	**the**	**pincushions**	**out**	**of**	**the**	**cupboard**	**,**
错过	克洛蒂尔达	有	给定	他们	二	的	这	针垫	出去	的	这	橱柜	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

克洛蒂尔达小姐从橱柜里拿出两个针垫给了他们，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老针垫；(The Old Pincushion; or,)

第8/8页

[æz; əz] [fɪ'lɪpə] [hæd; həd] [fɔ:'si:n] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [tu:; tə] ['pi:sɪz]

as	Philippa	had	foreseen	,	when	they	came	to	take	them	carefully	to	pieces
作为	菲利帕	有	预见	，什么时候		他们	来了	到	拿	他们	小心	到	件

，

,

,

正如菲利帕所预料的那样，当他们小心翼翼地将它们拆解开来时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][mɔː(r)] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]

they	found	that	there	would	really	be	more	work	to	do	than	they	had
他们	成立	那	那里	会	真的	是	更多的	工作	到	做	比	他们	有

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

他们发现实际要做的工作比他们预想的要多得多。

- [wɒt] ['peɪʃ(ə)ns] ['mɪsɪz] . [wɪn] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] , - [sed] ['kæθi] , - [tuː; tə][duː; də]

'	What	patience	Mrs	.	Wynne	must	have	had	,	'	said	Kathie	,	'	to	do
-	什么	耐心	太太	.	温妮	必须	有	有	,	-	说	凯西	,	-	到	做

[ðem; ðəm][səʊ] ['bjuːtɪfli] !

them	so	beautifully	!
他们	所以	非常漂亮	!

“温恩太太得有多大的耐心啊，”凯西说，“才能把它们画得这么漂亮！”

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [səʊ] [niːt] ?

Did	you	ever	see	anything	so	neat	?
做过	你	曾经	看	任何事物	所以	整洁的	?

你见过这么棒的东西吗?

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hemɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [frɪl] , ['fɪl] . -

Just	look	at	the	hemming	of	this	frill	,	Phil	.	'
只是	看	在	这	缝边	的	这	褶边	,	菲尔	.	-

菲尔，你瞧瞧这褶边缝得真漂亮。

[fɪ'lɪpə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] .

Philippa	took	it	up	to	admire	.
菲利帕	采取	它	向上	到	钦佩	.

菲利帕拿起它去欣赏。

- [wiː; wi] [maɪt] [hem] ['aʊə(r)] [frɪlz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

'	We	might	hem	our	frills	this	afternoon	,	'	she	said	,	'	and	then	to	-	morrow	,
-	我们	可能	她们	我们的	褶边	这	下午	,	-	她	说	,	-	和	然后	到	-	明天	,

“我们今天下午可能会把褶边缝好，”她说，“然后明天……”

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][sɪlk][frɒm; frəm]['hævɒd] , [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['laɪnɪŋz] . -

when	we	have	the	silk	from	Hafod	,	we	can	go	on	with	the	linings	.	'
什么时候	我们	有	这	丝绸	从	哈福德	,	我们	能	去	在	和	这	衬里	.	-

等我们从哈福德那里拿到丝绸后，就可以继续做里衬了。

- [aɪ][duː; də] [həʊp] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wet] [deɪ] , - [sed] ['kæθi] .

'	I	do	hope	to	-	morrow	will	be	a	wet	day	,	'	said	Kathie	.
-	我	做	希望	到	-	明天	将要	是	一个	湿的	天	,	-	说	凯西	.

“我希望明天会下雨，”凯西说。

- [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ɒn][səʊ] ['splendɪdli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] . -
' We could get on so splendidly if it were . '
- 我们 可以 得到 在 所以 精彩地 如果 它 是 . -

“如果真是那样，我们就能相处得非常融洽了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['nevəl] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ʌn'kʌvəd] ['pɪnkʊʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Neville looked up suddenly from one of the now uncovered pincushions which he
内维尔 看起来 向上 突然 从 一 的 这 现在 裸露 针垫 哪个 他
[hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] .
had been examining .
有 到过 检查 .

内维尔突然从他正在检查的一个现在露出来了的针垫上抬起头来。

- [juːv] [fə'gɒtn] [ə'baʊt][ðə; ði] [sent] , - [hiː; hi] [sed] .
' You've forgotten about the scent , ' he said .
- 你已经 被遗忘的 关于 这 香味 , - 他 说 .

“你已经忘记了气味，”他说。

- [nəʊ] , [wiː; wi] ['hævnt] , - [sed] ['kæθliːn] .
' No , we haven't , ' said Kathleen .
- 不 , 我们 还没有 , - 说 凯瑟琳 .

“不，我们没有，”凯瑟琳说。

- ['ɑːnti] [hæz; həz][sʌm; səm] ['sæʃeɪ] - ['paʊdə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] . -
' Aunty has some sachet - powder she is going to give us . '
- 阿姨 有 一些 小袋 - 粉末 她 是 去 到 给 我们 . -

“阿姨有一些小袋装的爽身粉，她要给我们。”

- [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , - [jʊd] ['betə(r)] [get] [sʌm; səm] [freʃ] [bræn] .
' And I'll tell you what , ' he went on , ' you'd better get some fresh bran .
- 和 患病的 告诉 你 什么 , - 他 去 在 , - 你会 更好的 得到 一些 新鲜的 麸 .

“我告诉你，”他接着说，“你最好去弄些新鲜的麸皮。”

[ðɪs] ['kʊʃ(ə)n] [dʌz] [smel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌsti] ,
This cushion does smell a little musty ,
这 软垫 做 闻 一个 小的 发霉的 ,

这个靠垫确实有点霉味。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ʌn'fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]
and it won't be much trouble to unfasten it from the top of the
和 它 惯于 是 很多 麻烦 到 解开 它 从 这 顶部 的 这
[bɒks] ,
box ,
盒子 ,

从盒子顶部解开它并不麻烦。

[ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [freʃ] .
and fill it fresh .
和 充满 它 新鲜的 .

并重新装满。

[lʊk] , [ɪts] ['əʊnli] [tækt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] .
Look , it's only tacked down at the corners .
看 , 它是 仅有的 已钉住 向下 在 这 角落 .

你看，它只在四个角上钉了钉子。

[ðə; ði] [sɪlk] [tɒp] [kiːps] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

The	silk	top	keeps	it	in	its	place	.
这	丝绸	顶部	保持	它	在	它是	地方	.

丝绸面料使它保持在原位。

['mɪsɪz] . [wɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['fædi] [əʊld] ['leɪdi] .

Mrs	.	Wynne	must	have	been	a	faddy	old	lady	.
太太	.	温妮	必须	有	到过	一个	时髦	老的	女士	.

温恩太太一定是个古怪的老太太。

[dʒʌst] [siː] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [nəʊt] - ['peɪpə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . -

Just	see	—	there's	a	sheet	of	note	-	paper	under	the	cushion	—	and	the	date	she	made	it	.	'
只是	看	—	有	一个	床单	的	笔记	-	纸	在下面	这	软垫	—	和	这	日期	她	制成	它	.	-

你看——垫子下面有一张便笺——上面写着她写的日期。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .

He	drew	out	the	paper	as	he	spoke	.
他	画	出去	这	纸	作为	他	辐	.

他一边说话一边把纸抽了出来。

[pn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [deɪt] , - [taɪ; ti] - [gwɪn] , ['dʒænjuəri] 24th , - .

On	it	was	written	,	as	he	said	,	the	date	,	'	Ty	-	gwyn	,	January	24th	,	1865	.
在	它	曾是	书面	,	作为	他	说	,	这	日期	,	-	泰	-	格温	,	一月	24th	,	-	.

-
'
-

正如他所说，上面写着日期："泰格温，1865 年 1 月 24 日"。

- [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] ! - [sed] [fɪ'lɪpə] ;

'	What	a	good	plan	!	'	said	Philippa	;
-	什么	一个	好的	计划	!	-	说	菲利帕	;

"真是个好主意！"菲利帕说；

- [ðə; ði] [θɪk] ['peɪpə(r)] [kiːps] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [səʊ] [naɪs] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] — [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tuː] .

'	the	thick	paper	keeps	it	all	so	nice	and	even	—	perhaps	she	did	it	for	that	too	.
-	这	厚的	纸	保持	它	全部	所以	好的	和	甚至	—	也许	她	做过	它	为了	那	也	.

"厚厚的纸张让一切都显得那么漂亮均匀——也许她这样做也是出于这个原因。"

[let] [ˌjuː 'es] [pʊt] ['peɪpəz] [ɪn] ['aʊəz] [wɪð] [ðə; ði] [deɪt] , ['kæθi] .

Let	us	put	papers	in	ours	with	the	date	,	Kathie	.
让	我们	放	文件	在	我们的	和	这	日期	,	凯西	.

凯西，我们把写着日期的文件放进我们的文件夹里吧。

[pə'hæps] ['aʊə(r)] [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] [wɪl] [faɪnd] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [deɪ] .

Perhaps	our	great	-	grandchildren	will	find	them	some	day	.
也许	我们的	伟大的	-	孙辈	将要	寻找	他们	一些	天	.

也许有一天，我们的曾孙们会找到它们。

[wɪd] ['betə(r)] [pʊt] ['aʊə(r)] [nems] [tuː] . -

We'd	better	put	our	names	too	.	'
我们会	更好的	放	我们的	姓名	也	.	-

我们也最好署上名字。

['kæθi] [hæd; həd] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

Kathie	had	no	objection	.
凯西	有	不	异议	.

凯西没有异议。

[ænd; ənd] ['nevəl] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʃɒp] - [tuː; tə][get][sʌm; səm][naɪs]
And **Neville** **very** **good** **-** **naturedly** **went** **off** **to** **the** **'** **shop** **'** **to** **get** **some** **nice**
和 内维尔 非常 好的 - 自然地 去 离开 到 这 - 店铺 - 到 得到 一些 好的
[bræn] ,
bran **,**
麸 ,

于是，内维尔非常和蔼地去了“商店”买些上好的麸皮。

[tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
to **be** **ready** **for** **to** **-** **morrow** **.**
到 是 准备好 为了 到 - 明天 .

为明天做好准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **176** **]**
[页 -]

[第176页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[faʊnd] .
FOUND **.**
成立 .

成立。

[tiː] ['æktʃuəli] [reɪnd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] !
t **actually** **rained** **the** **next** **day** **!**
t 实际上 下雨了 这 下一个 天 !

第二天居然下雨了！

- [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['kæθi] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [greɪt] ['kɒntent] .
' **Who** **would** **have** **thought** **it** **?** **'** **said** **Kathie** **,** **with** **a** **face** **of** **great** **content** **.**
- WHO 会 有 想法 它 ? - 说 凯西 , 和 一个 脸 的 伟大的 内容 .

“谁能想到呢？”凯西脸上带着非常满意的表情说道。

- [ðə; ði] ['weðə(r)] [səʊ] ['seldəm] [dʌz] [wɒt] [wʌn] ['wɒnts] . -
' **The** **weather** **so** **seldom** **does** **what** **one** **wants** **.** **'**
- 这 天气 所以 很少 做 什么 一 想要 . -

“天气很少会如人所愿。”

- [wiː; wi][kæn; kən][set][tuː; tə] [wɜːk] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , - [sed] [fɪ'lɪpə] .
' **We** **can** **set** **to** **work** **immediately** **after** **breakfast** **,** **'** **said** **Philippa** **.**
- 我们 能 放 到 工作 立即地 后 早餐 , - 说 菲利帕 .

“早餐后我们就可以立即开始工作了，”菲利帕说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊz] - ['kʌləd] [sɪlk][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm]['hævɒd][ðə; ði]
For **the** **rose** **-** **coloured** **silk** **and** **the** **white** **had** **come** **from** **Hafod** **the**
为了 这 玫瑰 - 有色 丝绸 和 这 白色的 有 来 从 哈福德 这
['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
evening **before** **,**
晚上 前 ,

那件玫瑰色的丝绸和白色的丝绸是前一天晚上从哈福德运来的。

- [dʒʌst] [wɒt] [wʌn] ['wɒntɪd] , - [ænd; ənd] [mɪs] [kləj'tildə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði] - -
' **just** **what** **one** **wanted** **,** **'** **and** **Miss** **Clotilda** **had** **given** **them** **the** **satchet** **-**
- 只是 什么 一 通缉 , - 和 错过 克洛蒂尔达 有 给定 他们 这 - -
['paʊdə(r)] ,
powder **,**
粉末 ,

“正是他们想要的，”克洛蒂尔达小姐给了他们那包粉末。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [sʌm; səm] [leɪs] [ðæt] [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['edʒɪŋ] .

and	had	promised	to	look	out	some	lace	that	would	do	for	edging	.
和	有	承诺	到	看	出去	一些	蕾丝	那	会	做	为了	边缘	.

并答应帮我找一些适合做镶边的蕾丝。

- [wiː; wi][hæv; həv][gɒt] ['evriθɪŋ] [raɪt] [naʊ] , - [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [went] [ɒn] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ]

'	We	have	got	everything	right	now	,	'	the	little	girl	went	on	,	her	eyes	sparkling
-	我们	有	得到	一切	正确的	现在	,	-	这	小的	女孩	去	在	,	她	眼睛	闪闪发光

.

:

.

“我们现在一切都准备好了，”小女孩继续说道，眼睛闪闪发光。

[səʊ] [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

So	they	established	themselves	in	the	library	,
所以	他们	已确立的	他们自己	在	这	图书馆	,

于是，他们便在图书馆里安顿下来。

[wɪð] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [spred] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ʃredz] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋz] .

with	a	newspaper	spread	out	on	the	table	to	catch	all	the	shreds	and	cuttings	.
和	一个	报纸	传播	出去	在	这	桌子	到	抓住	全部	这	碎屑	和	插条	.

桌上铺着报纸，用来接住所有的碎纸屑和剪报。

- [ænd; ənd][ðə; ði][bræn] , - ['ædɪd] ['nevəl] ,

'	And	the	bran	,	'	added	Neville	,
-	和	这	麸	,	-	额外	内维尔	,

“还有麸皮，”内维尔补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)][bæg] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] .

as	he	brought	in	a	paper	bag	filled	with	the	article	in	question	.
作为	他	带来	在	一个	纸	包	已填	和	这	文章	在	问题	.

他拿进来一个纸袋，里面装着那件物品。

- [brænz] ['ɔːfli] ['mesi] [stʌf] . -

'	Bran's	awfully	messy	stuff	.	'
-	麸皮	非常	凌乱的	东西	.	-

“布兰的东西真是乱七八糟的。”

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][bæg][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] .

He	opened	the	bag	as	he	spoke	,	and	plunged	his	hand	in	.
他	打开	这	包	作为	他	辐	,	和	暴跌	他的	手	在	.

他一边说话一边打开袋子，把手伸了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

- [ai] [laɪk] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	like	the	feeling	of	it	,	'	he	said	.
-	我	喜欢	这	感觉	的	它	,	-	他	说	.

“我喜欢这种感觉，”他说。

[fɪ'lɪpə] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)][bæg] .

Philippa	stood	gazing	at	the	paper	bag	.
菲利帕	站立	凝视	在	这	纸	包	.

菲利帕站在那里，凝视着那个纸袋。

- [ɪz] [ðæt] [bræn] ? -

'	Is	that	bran	?	'
-	是	那	麸	?	-

“那是麸皮吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ， - [let] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .
she said , ' Let me feel it too .
她 说 ， - 让 我 感觉 它 也 .

她说：“也让我感受一下。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [bræn][wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] ， - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ;
I didn't know bran was like that , ' she went on ;
我 没有 知道 麸 曾是 喜欢 那 ， - 她 去 在 ;

“我不知道麸皮是那样的，”她继续说道；

- [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kɒtn] - [wʊl] . -
' I thought it was something like cotton - wool . '
- 我 想法 它 曾是 某物 喜欢 棉布 - 羊毛 . -

“我以为它像棉花一样。”

- [əʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [gɜːl] , - [sed] ['kæθi] , [bʌt; bət] ['nevəl] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] .
' Oh , you silly girl , ' said Kathie , but Neville checked her .
- 哦 ， 你 愚蠢的 女孩 ， - 说 凯西 ， 但 内维尔 已检查 她 .

“哦，你这个傻丫头，”凯西说道，但内维尔制止了她。

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] ? -
' How should she know ? '
- 如何 应该 她 知道 ? -

她怎么会知道?

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [ʃiːz] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tɪl] [ðɪs] [jɪə(r)] . -
' She's never been in England till this year . '
- 她是 绝不 到过 在 英格兰 直到 这 年 . -

“她今年之前从未去过英国。”

[bʌt; bət] [fɪ'lɪpə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'tendɪŋ] .
But Philippa was not attending .
但 菲利帕 曾是 不是 参加 .

但菲利帕没有出席。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pʊld] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] , [ænd; ənd][hæd; həd] [plʌndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['ɪntuː][ðə; ði]
She had pulled back her sleeve , and had plunged her arm into the
她 有 拉 后退 她 袖子 ， 和 有 暴跌 她 手臂 进入 这
[bæg] .
bag .
包 .

她拉起袖子，把胳膊伸进包里。

- ['kæθi] ， - [ʃiː; ʃi] [sed] ， - [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] [maɪ] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ɪn][maɪ] [driːm] .
' Kathie , ' she said , ' that's the stuff my pocket was filled with in my dream .
- 凯西 ， - 她 说 ， - 那就是 这 东西 我的 口袋 曾是 已填 和 在 我的 梦 .

“凯西，”她说，“那是我梦里口袋里装满的东西。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ['fʌni] ?
Isn't it funny ?
不是 它 有趣的 ?

是不是很有趣?

[fɔː(r); fə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] [ðen] — [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [tɪl]

For	I	didn't	know	about	making	the	pincushions	then	—	and	I	didn't	know	till
为了	我	没有	知道	关于	制作	这	针垫	然后	—	和	我	没有	知道	直到

[ðɪs] ['mɪnɪt] [wɒt] [bræn][wɒz; wəz] [laɪk] . -

this	minute	what	bran	was	like	.	'
这	分钟	什么	麸	曾是	喜欢	.	-

因为我当时不知道怎么做针垫——而且直到此刻我才知道麸皮是什么味道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ə'griːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kjʊəriəs]

She	was	quite	excited	about	it	,	and	the	others	agreed	it	was	very	curious
她	曾是	相当	兴奋的	关于	它	,	和	这	其他的	同意	它	曾是	非常	好奇的

.

:

.

她对此感到非常兴奋，其他人也认为这非常奇怪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [suːn] [ɪn'grəʊst] [ðem; ðəm][ɔːl] .

But	the	work	soon	engrossed	them	all	.
但	这	工作	很快	全神贯注	他们	全部	.

但这项工作很快就让他们全神贯注。

['nevəl] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [tuː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

Neville	had	something	to	do	too	this	morning	.
内维尔	有	某物	到	做	也	这	早晨	.

今天早上内维尔也有事要做。

[hiː; hi] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['emptiɪŋ] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][bræn] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['fɪlɪŋ]

He	took	charge	of	emptying	the	cushions	of	the	old	bran	,	and	re	-	filling
他	采取	收费	的	清空	这	靠垫	的	这	老的	麸	,	和	关于	-	填充

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他负责清空垫子里的旧麸皮，然后重新填充。

[ænd; ənd][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːk] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɪ'speʃəli] .

and	most	interesting	work	he	found	it	,	the	first	part	especially	.
和	最多	有趣的	工作	他	成立	它	,	这	第一的	部分	尤其	.

他觉得这部作品最有趣，尤其是第一部分。

[hiː; hi] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['njuːzpeɪpə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

He	shook	out	the	cushions	on	to	another	newspaper	,	and	for	some
他	摇晃	出去	这	靠垫	在	到	其他	报纸	,	和	为了	一些

['mɪnɪts] [dɪd][nɒt] [spiːk] .

minutes	did	not	speak	.
分钟	做过	不是	说话	.

他把垫子抖到另一份报纸上，沉默了好一会儿。

[ðen] ['kæθi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

Then	Kathie	looked	round	and	asked	him	what	he	was	doing	.
然后	凯西	看起来	圆形的	和	问	他	什么	他	曾是	正在做	.

然后凯西环顾四周，问他在做什么。

- [əʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] ['dʒɒli] [fʌn] !

'	Oh	,	'	he	said	,	'	this	is	such	jolly	fun	!
-	哦	,	-	他	说	,	-	这	是	这样的	快乐的	乐趣	!

“哦，”他说，“这真是太有趣了！”

[dʒʌst] [lʊk] [hɪə(r)] , ['kæθi] [ænd; ənd] ['fɪl] ,

Just	look	here	,	Kathie	and	Phil	,
只是	看	这里	,	凯西	和	菲尔	,

凯西和菲尔，你们看这里。

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['niːd(ə)lz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [pɪnz][æt; ət][ðə; ði][saɪd]

'	and	he	pointed	to	a	row	of	needles	and	a	few	pins	at	the	side
-	和	他	尖	到	一个	排	的	针	和	一个	很少	别针	在	这	边

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] .

of	his	newspaper	.
的	他的	报纸	.

他指着报纸旁边的一排针和几枚大头针。

- [aɪv] [faʊnd] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði][bræn] .

'	I've	found	all	these	in	the	bran	.
-	我已经	成立	全部	这些	在	这	麸	.

“我在麸皮里发现了所有这些。”

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][lɒt] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

And	I	expect	there	are	a	lot	more	,	and	some
和	我	预计	那里	是	一个	很多	更多的	,	和	一些

而且我估计还有很多，一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[endz][ɒv; əv][əʊld] [brəʊtʃ] [pɪnz] — [lʊks] [laɪk] ['riːəl][gəʊld] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

ends	of	old	brooch	pins	—	looks	like	real	gold	,	'	he	went	on	,
结束	的	老的	胸针	别针	—	看起来	喜欢	真实的	金子	,	-	他	去	在	,

“旧胸针别针的末端——看起来像真金，”他继续说道。

['həʊldɪŋ] [ʌp] [wʌn] — - [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [hʌnt] .

holding	up	one	—	'	it's	as	good	as	a	hunt	.
保持	向上	一	—	-	它是	作为	好的	作为	一个	打猎	.

举起一个——“这就像打猎一样。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [stʌf] [aʊt] [kwaɪt] [θɪn] [ænd; ənd] [flæt] ,

You	have	to	spread	the	stuff	out	quite	thin	and	flat	,
你	有	到	传播	这	东西	出去	相当	薄的	和	平坦的	,

你需要把东西摊得很薄很平。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [ðə; ði] ['niːd(ə)lz] [haɪd] .

and	even	then	you've	no	idea	how	the	needles	hide	.
和	甚至	然后	你已经	不	主意	如何	这	针	隐藏	.

即使这样，你也不知道针头藏在哪里。

[hə'ləʊ] !

Hullo	!
你好	!

你好！

[hɪrz] [ə'nʌðə(r)] . -

here's	another	.	'
这里是	其他	.	-

这是另一个。

['kæθi] [ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] [wɒtʃt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊnts] .

Kathie	and	Philippa	watched	him	for	a	few	moments	.
凯西	和	菲利帕	观看	他	为了	一个	很少	时刻	.

凯西和菲利帕看了他一会儿。

- [jes] , - [sed] ['kæθi] , - [ɪts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

'	Yes	,	'	said	Kathie	,	'	it's	very	interesting	.
-	是的	,	-	说	凯西	,	-	它是	非常	有趣的	.

“是的，”凯西说，“这很有趣。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][get][ɒn] [wɪð] ['aʊə(r)] [wɜːk] .

But	we	must	get	on	with	our	work	.
但	我们	必须	得到	在	和	我们的	工作	.

但我们必须继续工作。

[ænd; ənd] [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [wɪð] [ðə; ði] [njuː][bræn][fɔː(r); fə(r)][juː 'es]

And	when	are	you	going	to	fill	the	cushions	with	the	new	bran	for	us
和	什么时候	是	你	去	到	充满	这	靠垫	和	这	新的	麸	为了	我们

, ['nevəl] ?

,	Neville	?
,	内维尔	?

内维尔，你什么时候给我们把垫子换上新的麸皮呢?

[ai][kæn; kən] [stɪtʃ] [ðem; ðəm][ʌp][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] ,

I	can	stitch	them	up	as	soon	as	they	are	filled	,
我	能	缝	他们	向上	作为	很快	作为	他们	是	已填	,

填满之后我就可以把它们缝合起来了。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg][ɪn][nɪə(r)][ðə; ði][tɒp] [wɪð] [ðə; ði] [sent] - ['paʊdə(r)] , ['fɪl] .

and	we	must	put	a	little	bag	in	near	the	top	with	the	scent	-	powder	,	Phil	.
和	我们	必须	放	一个	小的	包	在	靠近	这	顶部	和	这	香味	-	粉末	,	菲尔	.

-
'
-
-

菲尔，我们必须在靠近顶部的地方放一个小袋子，里面装上香粉。

- [ðeɪ] [woʊnt] [teɪk] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][duː; də] , - [sed] ['nevəl] . - [wɪl] [juː; jʊ] [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪg]

'	They	won't	take	five	minutes	to	do	,	'	said	Neville	.	'	Will	you	fetch	me	a	big
-	他们	惯于	拿	五	分钟	到	做	,	-	说	内维尔	.	-	将要	你	拿来	我	一个	大的

[spuːn] ,

spoon	,
勺子	,

“做这个用不了五分钟，”内维尔说。“你能给我拿个大勺子来吗？”

['kæθi] ?

Kathie	?
凯西	?

凯西?

['itl] [meɪk] [les] [mes] . -

It'll	make	less	mess	.	'
它将	制作	较少的	混乱	.	-

这样会少弄些脏乱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] ['kʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] .

And	in	a	very	few	minutes	,	as	he	said	,	the	cushions	were	filled	.
和	在	一个	非常	很少	分钟	,	作为	他	说	,	这	靠垫	是	已填	.

正如他所说，短短几分钟内，垫子就被填满了。

[ðen] ['nevəl] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['niːd(ə)l] - [hʌnt] ,

Then	Neville	went	back	to	his	needle	-	hunt	,
然后	内维尔	去	后退	到	他的	针	-	打猎	,

然后内维尔又回去找他的针了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['saɪlənt] .

and	for	a	quarter	of	an	hour	or	so	he	was	quite	silent	.
和	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	或者	所以	他	曾是	相当	沉默的	.

他沉默了大约十五分钟。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɪdʒɪt] .
Then he began to fidget .
然后 他 开始 到 烦躁不安 .

然后他开始坐立不安。

- [ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] , - [hiː; hi] [sed] . -
' I wish I had some more to do , ' he said . '
- 我 希望 我 有 一些 更多的 到 做 , - 他 说 . -

“我希望自己能有更多事情可做，”他说。

['kæθi] , ['hæznt] ['ɑːnti] ['eni] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ['əʊvə(r)] ? -
Kathie , hasn't aunty any more to be made over ? '
凯西 , 还没有 阿姨 任何 更多的 到 是 制成 超过 ? -

凯西，阿姨还有什么地方需要改造吗?

['kæθi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Kathie shook her head .
凯西 摇晃 她 头 .

凯西摇了摇头。

- [nəʊ] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi]
' No ; the other two she wants to keep as they are for the present , she
- 不 ; 这 其他 二 她 想要 到 保持 作为 他们 是 为了 这 展示 , 她
[sez] ,
says ,
说道 ,

“不，另外两件她想暂时保持原样，”她说。

- ['kæθi] [rɪ'plaɪd] .
' Kathie replied .
- 凯西 回复 .

凯西回答道。

- [aɪv] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [stʌf] , - [sed] ['nevəl] . -
' I've finished this stuff , ' said Neville . '
- 我已经 完成的 这 东西 , - 说 内维尔 . -

“我已经把这些都做完了，”内维尔说。

[hɪə(r)] — [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['niːd(ə)lz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .
Here — you may divide the needles among you .
这里 — 你 可能 划分 这 针 之中 你 .

这里——你们可以把针分给大家。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['θɜːti] .
There are more than thirty .
那里 是 更多的 比 三十 .

有三十多个。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [brəʊtʃ] [pɪnz] [tuː; tə] [test] [ɪf] ['ðer] [pjʊə(r)] [gəʊld] .
I'm going to keep these brooch pins to test if they're pure gold .
我是 去 到 保持 这些 胸针 别针 到 测试 如果 它们是 纯的 金子 .

我打算把这些胸针别针留下来，测试一下它们是不是纯金的。

[əʊ] , [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [ɒf] ['reɪnɪŋ] ! -
Oh , I wish it would leave off raining ! '
哦 , 我 希望 它 会 离开 离开 下雨 ! -

哦，真希望雨停了!

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
Suddenly he jumped up and ran out of the room .
突然 他 跳了起来 向上 和 跑 出去 的 这 房间 .

他突然跳起来，跑出了房间。

[ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] ,

In	about	ten	minutes	he	was	back	again	,
在	关于	十	分钟	他	曾是	后退	再次	,

大约十分钟后他又回来了。

[ə'nʌðə(r)] [əʊld] ['pɪnkʊʃn] [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [sɪlk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

another	old	pincushion	and	two	or	three	pieces	of	silk	in	his	hand	.
其他	老的	针垫	和	二	或者	三	件	的	丝绸	在	他的	手	.

他手里拿着另一个旧针垫和两三块丝绸。

- ['ɑːnti] [sez] [ai] [meɪ] [ʌn'duː] [ðɪs] [wʌn] , - [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

'	Aunty	says	I	may	undo	this	one	,	'	he	said	,	waving	it	over	his	head	.
-	阿姨	说道	我	可能	撤销	这	一	,	-	他	说	,	挥手	它	超过	他的	头	.

“姑妈说我可以把这个解开，”他一边说着，一边把它举过头顶挥舞。

- [ɪts] [ðə; ði][wʌn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ruːm] .

'	It's	the	one	out	of	my	own	room	.
-	它是	这	一	出去	的	我的	自己的	房间	.

“就是我房间里的那张。”

[ai][dʒʌst] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['ʃæbi] ,

I	just	remembered	it	was	very	shabby	,
我	只是	记得	它	曾是	非常	破旧	,

我突然想起来它很破旧。

[ænd; ənd] ['ɑːnti] [sez] [ai] [meɪ] [ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [freʃ] ,

and	aunty	says	I	may	undo	it	and	fill	it	fresh	,
和	阿姨	说道	我	可能	撤销	它	和	充满	它	新鲜的	,

阿姨说我可以把它拆开，重新灌满。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][g'ɜːlz] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði][tɒp] [ə'gen] .

if	one	of	you	girls	will	help	me	to	cover	the	top	again	.
如果	一	的	你	女孩们	将要	帮助	我	到	覆盖	这	顶部	再次	.

你们当中谁能帮我把顶部再盖上一下?

[ðə; ði] [frɪl] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [seɪm] [sɪlk] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['dɜːti] — [ðə; ði][tɑːps] [ɔːl][pɪn] - [həʊld] .

The	frill	isn't	the	same	silk	,	you	see	,	and	it	isn't	dirty	—	the	top's	all	pin	-	holed	.
这	褶边	不是	这	相同的	丝绸	,	你	看	,	和	它	不是	肮脏的	—	这	最高额	全部	别针	-	有孔的	.

你看，褶边用的丝绸不一样，而且它也不脏——顶部全是针眼。

[ai][ɪk'spekt] [ðeəl] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] [lɒt][ɒv; əv] ['niːd(ə)lz] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] .

I	expect	there'll	be	a	jolly	good	lot	of	needles	in	this	one	.
我	预计	将会	是	一个	快乐的	好的	很多	的	针	在	这	一	.

我估计这里面会有很多针头。

[hɪə(r)] [gəʊz] ! -

Here	goes	!	'
这里	去	!	-

开始了!

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪzəz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌn'pɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	took	the	scissors	and	began	to	unpick	it	.
和	他	采取	这	剪刀	和	开始	到	拆开	它	.

他拿起剪刀，开始拆线。

- [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['nevəl] ! - [sed] ['kæθi] .

'	How	funny	you	are	,	Neville	!	'	said	Kathie	.
-	如何	有趣的	你	是	,	内维尔	!	-	说	凯西	.

“你真幽默，内维尔！”凯西说道。

- [jʊr; jər]
' You're
- 你是

你是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['niːd(ə)l] - ['hʌntɪŋ] .
quite excited over your needle - hunting .
相当 兴奋的 超过 你的 针 - 打猎 .

我对你的寻针活动感到非常兴奋。

[naʊ] [dʒʌst] [siː] [hɪə(r)] , ['fɪl] ; [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['laɪnɪŋ] [ɔː(r)] [tæk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
Now just see here , Phil ; should we turn in the inside lining or tack it down
现在 只是 看 这里 , 菲尔 ; 应该 我们 转动 在 这 里面 衬垫 或者 钉 它 向下
[ˌaʊt'saɪd] ? -
outside ? '
外部 ? -

菲尔，你看，我们是把内衬翻过来，还是把它钉在外面?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [in'sjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd] [nəʊ][mɔː(r)]
and a discussion ensued between the two girls , and they paid no more
和 一个 讨论 随后 之间 这 二 女孩们 , 和 他们 有薪酬的 不 更多的
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['nevəl] .
attention to Neville .
注意力 到 内维尔 .

于是两个女孩开始交谈起来，她们再也没有理会内维尔。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
On his side he was very quiet for some minutes .
在 他的 边 他 曾是 非常 安静的 为了 一些 分钟 .

他那边沉默了好几分钟。

['naɪðə(r)] ['kæθliːn] [nɔː(r)] [fɪ'lɪpə] [hɜːd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [saʊnd] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['smʌðə]
Neither Kathleen nor Philippa heard a curious sound — a sort of smothered
两者都不 凯瑟琳 也不 菲利帕 听到 一个 好奇的 声音 — 一个 种类 的 窒息
[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] .
exclamation — which escaped him .
感叹 — 哪个 逃脱 他 .

凯瑟琳和菲利帕都没有听到他发出的那种奇怪的声音——一种被压抑的惊呼声。

[nɔː(r)][dɪd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ]
Nor did his sister notice that he had left his seat and was standing
也不 做过 他的 姐姐 注意 那 他 有 左边 他的 座位 和 曾是 常设
[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
beside her ,
旁 她 ,

他的妹妹也没有注意到他已经离开座位，站在她旁边。

[tɪl] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɑːm] .
till he touched her on the arm .
直到 他 感动 她 在 这 手臂 .

直到他碰了碰她的手臂。

- ['kæθi] , - [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [hɔ:s] ,
' Kathie , ' he said , and his voice sounded strange and almost hoarse ,
- 凯西 , - 他 说 , 和 他的 嗓音 听起来 奇怪的 和 几乎 嘶哑 ,
[ænd; ənd] ['kæθi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
and Kathie , looking up ,
和 凯西 , 寻找 向上 ,

“凯西，”他说，他的声音听起来很奇怪，几乎嘶哑，凯西抬起头，

[sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['dedli] [peɪl] .
saw that he was deadly pale .
锯 那 他 曾是 致命 苍白 .

发现他脸色苍白得吓人。

- [əʊ] , ['nevəl] , - [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
' Oh , Neville , ' she exclaimed , ' what is the matter ?
- 哦 , 内维尔 , - 她 惊呼 , - 什么 是 这 事情 ?

“哦，纳威，”她惊呼道，“你怎么了？”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [swˈbləʊd] [ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] ? -
Have you swallowed a needle ? '
有 你 吞咽 一个 针 ? -

你吞过针头吗?

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [help] ['smaɪlɪŋ] .
He could scarcely help smiling .
他 可以 几乎 帮助 微笑 .

他几乎忍不住露出了笑容。

- ['nɒns(ə)ns] , ['kæθi] , - [hi:; hi] [sed] .
' Nonsense , Kathie , ' he said .
- 废话 , 凯西 , - 他 说 .

“胡说，凯西，”他说。

- ['nʌθɪŋz] [ðə; ði]['mætə(r)] .
' Nothing's the matter .
- 没什么。 这 事情 .

没事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] , - [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv] [nəʊt] - ['peɪpə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] ['raɪtɪŋ]
It is this , ' and he held out a sheet of note - paper , with some writing
它 是 这 , - 和 他 握住 出去 一个 床单 的 笔记 - 纸 , 和 一些 写作
[ɒn][ˌaɪ 'ti:] .
on it .
在 它 .

“就是这个，”他递出一张便笺纸，上面写着一些字。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] [lʊkt] ['rɑ:ðə(r)] ['jeləʊ] ,
The paper looked rather yellow ,
这 纸 看起来 相当 黄色的 ,

纸张看起来有点泛黄。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [mɑ:kt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['edʒɪz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n]
and was marked here and there at the edges as if it had been
和 曾是 标记 这里 和 那里 在 这 边缘 作为 如果 它 有 到过
[stɪtʃt] .
stitched .
缝合 .

边缘处有一些缝痕，像是缝过一样。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['pɪnkʊʃn] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
' This is the paper that was in my pincushion , just like the others .
- 这 是 这 纸 那 曾是 在 我的 针垫 , 只是 喜欢 这 其他的 .

“这就是我针插里的那张纸，和其他的一样。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [deɪt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

It	was	meant	to	have	the	date	upon	it	,	I	suppose	.
它	曾是	意思是	到	有	这	日期	之上	它	,	我	认为	.

我想，上面原本应该是印有日期的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] — [lʊk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'sted] .

But	it	isn't	that	—	look	what	it	is	instead	.
但	它	不是	那	—	看	什么	它	是	反而	.

但事实并非如此——看看它到底是什么。

[aɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	scarcely	believe	it	.
我	能	几乎	相信	它	.

我简直不敢相信。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] .

I	feel	as	if	I	was	dreaming	.
我	感觉	作为	如果	我	曾是	做梦	.

我感觉自己像是在做梦。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] . -

I	want	you	to	read	the	words	.	'
我	想	你	到	读	这	字	.	-

我希望你读一下这些字。

[ænd; ənd] ['kæθi] [riːd] — [ðəʊ] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tuː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

And	Kathie	read	—	though	with	some	difficulty	,	for	she	too	felt	as	if	she
和	凯西	读	—	尽管	和	一些	困难	,	为了	她	也	毛毡	作为	如果	她

[wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪŋ] ,

were	dreaming	,
是	做梦	,

凯西也读了起来——虽然有些吃力，因为她也感觉自己像是在做梦一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [dɑːnst]

and	the	lines	danced
和	这	线条	跳舞

线条舞动起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

before	her	eyes	.
前	她	眼睛	.

在她眼前。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] ['ledʒəb(ə)l] , [ɪn]['mɪsɪz] . [wɪnz] [klɪə(r)] ,

They	were	very	few	,	however	,	and	very	legible	,	in	Mrs	.	Wynne's	clear	,
他们	是	非常	很少	,	然而	,	和	非常	清晰易读	,	在	太太	.	温妮的	清除	,

[prɪ'saɪs] ['hændraɪtɪŋ] .

precise	handwriting	.
精确的	手写	.

不过，数量很少，而且字迹清晰易读，是温恩夫人的笔迹，清晰工整。

- [maɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [les] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

'	My	will	,	and	some	other	papers	of	less	importance	,
-	我的	将要	,	和	一些	其他	文件	的	较少的	重要性	,

“我的遗嘱，以及一些其他不太重要的文件，

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] - [tʃest] — [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [best] ['sɪlvə(r)] — [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði]

will	be	found	in	the	plate	-	chest	—	containing	the	best	silver	—	underneath	the
将要	是	成立	在	这	盘子	-	胸部	—	包含	这	最好的	银	—	下	这

['laɪnɪŋ] [ɒv; əv] [griːn] [beɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] .

lining	of	green	baize	in	the	bottom	of	the	box	.
衬垫	的	绿色的	台布	在	这	底部	的	这	盒子	.

可以在盛放上等银器的银器箱里找到——就在箱子底部绿色绒布衬里的下面。

[ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɪz]['əʊnli] [tækt] [ɪn][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli] [rɪ'muːvd] .

The	lining	is	only	tacked	in	and	will	be	easily	removed	.
这	衬垫	是	仅有的	已钉住	在	和	将要	是	容易地	已移除	.

衬里只是简单地缝上去的，很容易就能拆掉。

- [də'viːdə] [wɪn] . -

'	Davida	Wynne	.	'
-	戴维达	温妮	.	-

“戴维达·温妮。”

['kæθi] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [tɜːnd] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [raʊnd] .

Kathie	,	without	speaking	,	turned	the	sheet	of	paper	round	.
凯西	,	没有	请讲	,	转向	这	床单	的	纸	圆形的	.

凯西一言不发，把纸翻了个面。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [wɒt] ['nevəl] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] , [ə; eɪ] [deɪt] , - [taɪ; ti] -

On	the	other	side	was	written	,	what	Neville	had	not	noticed	,	a	date	,	'	Ty	-
在	这	其他	边	曾是	书面	,	什么	内维尔	有	不是	注意到	,	一个	日期	,	-	泰	-

[gwɪn] , [meɪ] 15th ,

gwyn	,	May	15th	,
格温	,	可能	15th	,

另一面写着，内维尔没有注意到，是一个日期：“泰格温，5月15日”，

- , - [dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɪnkʊʃn] , ['əʊnli] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]

1859	,	'	just	as	there	had	been	in	the	other	pincushions	,	only	this	was	an
-	,	-	只是	作为	那里	有	到过	在	这	其他	针垫	,	仅有的	这	曾是	一个

['əʊldə][wʌn] .

older	one	.
老	一	.

1859 年，“就像其他针垫一样，只是这个针垫比较老旧。”

- [aɪz] ['spɑːkl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

Kathie's	eyes	sparkled	,	and	the	power	of	speech	seemed	to	return	to
-	眼睛	闪闪发光	,	和	这	力量	的	演讲	似乎	到	返回	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

凯西的眼睛闪闪发光，她似乎又恢复了说话的能力。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] [ʃiːt] ,

'	Yes	,	'	she	said	,	'	she	had	thought	this	was	a	blank	sheet	,
-	是的	,	-	她	说	,	-	她	有	想法	这	曾是	一个	空白的	床单	,

“是的，”她说，“她原以为这是一张白纸。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [blæŋk] [ʃiːt] [ɪn][ðə; ði] ['envələʊp] [ɒv; əv] " [də'rekʃ(ə)nz] , " [ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː]

and	she	put	the	blank	sheet	in	the	envelope	of	"	directions	,	"	and	sealed	it
和	她	放	这	空白的	床单	在	这	信封	的	"	方向	,	"	和	密封	它

[ʌp] ,

up	,
向上	,

她把那张空白纸放进装有“说明书”的信封里，然后封好了。

[baɪ] [mis'teik] .
by **mistake** **.**
经过 错误 .

误。

['nevəl] , ['nevəl] , ['fɪl] , [ɪts] [ˌaɪ 'tiː] ! -
Neville **,** **Neville** **,** **Phil** **,** **it's** **it** **!** **'**
内维尔 , 内维尔 , 菲尔 , 它是 它 ! -

内维尔，内维尔，菲尔，就是它了！

['nevəl] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [səʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [stænd] .
Neville **was** **trembling** **so** **,** **he** **could** **scarcely** **stand** **.**
内维尔 曾是 发抖 所以 , 他 可以 几乎 站立 .

内维尔浑身颤抖，几乎站不稳。

- [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? -
' **What** **shall** **we** **do** **?** **'**
- 什么 将 我们 做 ? -

我们该怎么办?

[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

他说。

- [aɪ] [kænt] [beə(r)][tuː; tə] [rɪsk] ['eni] [mɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnti] .
' **I** **can't** **bear** **to** **risk** **any** **more** **disappointment** **for** **aunty** **.**
- 我 不能 熊 到 风险 任何 更多的 失望 为了 阿姨 .

“我实在不忍心让阿姨再失望了。”

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɑː'selvz] , [fɜːst] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] .
If **we** **could** **look** **ourselves** **,** **first** **,** **but** **we** **can't** **.**
如果 我们 可以 看 我们自己 , 第一的 , 但 我们 不能 .

如果我们能先审视自身就好了，但我们做不到。

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðeə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] — [ɔː(r)] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [liːv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ]
Suppose **it** **isn't** **there** **after** **all** **—** **or** **suppose** **it** **doesn't** **leave** **things** **as** **they**
认为 它 不是 那里 后 全部 — 或者 认为 它 不 离开 事物 作为 他们
[θɪŋk] .
think **.**
思考 .

假设它根本不存在——或者假设它并没有像他们想的那样留下痕迹。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] — ['mɪsɪz] . [wɪn] , [ai] [miːn] . -
She **may** **have** **changed** **—** **Mrs** **.** **Wynne** **,** **I** **mean** **.** **'**
她 可能 有 已更改 — 太太 . 温妮 , 我 意思是 . -

她或许变了——我是说，温恩太太。

- [nəʊ] , - [sed] ['kæθliːn] , - [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ɪf] [ɪts] [ðeə(r)] .
' **No** **,** **'** **said** **Kathleen** **,** **'** **I'm** **not** **afraid** **of** **the** **will** **if** **it's** **there** **.**
- 不 , - 说 凯瑟琳 , - 我是 不是 害怕的 的 这 将要 如果 它是 那里 .

“不，”凯瑟琳说，“如果遗嘱在那里，我并不害怕。”

['mɪsɪz] . [wɪn] [təʊld] ['ɑːnti] ['ɔːlməʊst][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
Mrs **.** **Wynne** **told** **aunty** **almost** **the** **last** **thing** **that** **it** **would** **be** **all** **right** **.**
太太 . 温妮 讲述 阿姨 几乎 这 最后的 事物 那 它 会 是 全部 正确的 .

温恩太太几乎是在临走前才告诉姨妈一切都会好起来的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðəʊ] [ɪts] [nɒt] ['laɪkli] .
But **she** **may** **have** **changed** **the** **place** **of** **keeping** **it** **—** **though** **it's** **not** **likely** **.**
但 她 可能 有 已更改 这 地方 的 保持 它 — 尽管 它是 不是 可能 .

但她可能已经更换了存放地点——尽管这种可能性不大。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ]
I'll tell you
患病的 告诉 你

我告诉你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[wɒt] , ['nevəl] — [aɪl] [ɑːsk] ['ɑːnti] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evə(r)] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [pleɪt] - [tʃest] , [ænd; ənd]
what , Neville — I'll ask aunty if she has ever looked in that plate - chest , and
什么 , 内维尔 — 患病的 问 阿姨 如果 她 有 曾经 看起来 在 那 盘子 - 胸部 , 和
[siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] . -
see what she says . '
看 什么 她 说道 . -

什么，内维尔——我问问姨妈有没有打开过那个餐具柜，看看她怎么说。

- [jes] , - [sed] ['nevəl] , [huː] [wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)][baɪ] [naʊ] .
' Yes , ' said Neville , who was recovering his composure by now .
- 是的 , - 说 内维尔 , WHO 曾是 恢复中 他的 镇定 经过 现在 .

“是的，”内维尔说道，此时他已经恢复了镇定。

- [wiː; wi] [maɪt] [duː; də] [ðæt] .
' We might do that .
- 我们 可能 做 那 .

我们或许会那样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [ðeə(r)] . -
It would make it less of a disappointment if it weren't there . '
它 会 制作 它 较少的 的 一个 失望 如果 它 不是 那里 . -

如果它不存在，就不会那么令人失望了。

- [əʊ] , - [sed] ['kæθi] , - [wiː; wi][kʊd; kəd][get][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [pleɪt] - [tʃest] ['iːv(ə)n]
' Oh , ' said Kathie , ' we could get her to show us the plate - chest even
- 哦 , - 说 凯西 , - 我们 可以 得到 她 到 展示 我们 这 盘子 - 胸部 甚至
[wɪ'ðaʊt] [ðæt] .
without that .
没有 那 .

“哦，”凯西说，“即使没有那个，我们也能让她给我们看看那个板箱。”

[jes] — [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [best] .
Yes — that will be best .
是的 — 那 将要 是 最好的 .

是的，那样最好。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . -
I'm sure I can manage it . '
我是 当然 我 能 管理 它 . -

我相信我能做到。

- [bʌt; bət] [ðen] , - [sed] ['nevəl] , - [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] ['peɪpə(r)][ɔːl][ðə; ði]
' But then , ' said Neville , ' we'd have to tell her about this paper all the
- 但 然后 , - 说 内维尔 , - 我们会 有 到 告诉 她 关于 这 纸 全部 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

“但是，”内维尔说，“我们还是得把这篇论文告诉她。”

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] . -
We couldn't conceal it . '
我们 不能 隐藏 它 . -

我们无法隐瞒。

- [nəʊ] ; [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

'	No	;	but	don't	you	see	that	there	would	be	no	disappointment	about	it	.
-	不	;	但	不	你	看	那	那里	会	是	不	失望	关于	它	.

“不；但你难道看不出这不会让人失望吗？”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [həʊp] [ɔː(r)]['wʌndə(r)]

She	would	know	at	once	that	it	wasn't	there	before	she	could	hope	or	wonder
她	会	知道	在	一次	那	它	不是	那里	前	她	可以	希望	或者	想知道

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

她还没来得及抱有希望或去思考，就会立刻知道它并不存在。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)] ['eni] [mɔː(r)] " ['həʊpɪŋ] , " ['nevəl] . -

I	don't	think	she	could	bear	any	more	"	hoping	,	"	Neville	.	'
我	不	思考	她	可以	熊	任何	更多的	"	希望	,	"	内维尔	.	-

“我想她再也无法承受‘希望’了，内维尔。”

- [nəʊ] , - [hiː; hi] [ə'griːd] , - [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] . -

'	No	,	'	he	agreed	,	'	I	don't	think	she	could	.	'
-	不	,	-	他	同意	,	-	我	不	思考	她	可以	.	-

“不，”他同意道，“我认为她做不到。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [bəuθ] [pliːzd] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [æt; ət] - ['wʊmənli] ['θɔːtflnəs]

And	he	felt	both	pleased	and	surprised	at	Kathie's	womanly	thoughtfulness
和	他	毛毡	两个都	高兴	和	惊讶	在	-	女性	深思熟虑

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

for	her	aunt	.
为了	她	阿姨	.

凯西对她姑姑的体贴入微让他既高兴又惊讶。

- [wiː; wi] [kænt] [wɜːk] ['eni] [mɔː(r)] [tɪl] [wiː; wi] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['lɪt(ə)l] ['fɪl] . -

'	We	can't	work	any	more	till	we	know	for	sure	about	it	,	'	said	little	Phil	.	'
-	我们	不能	工作	任何	更多的	直到	我们	知道	为了	当然	关于	它	,	-	说	小的	菲尔	.	-

“在我们确定之前，我们不能再工作了，”小菲尔说。

[əʊ] , ['kæθi] , [duː; də]['set(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ['kwɪkli] . -

Oh	,	Kathie	,	do	settle	something	quickly	.	'
哦	,	凯西	,	做	定居	某物	迅速地	.	-

哦，凯西，你得赶紧解决这件事。

- [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] , - [sed] ['kæθi] .

'	I'm	going	to	,	'	said	Kathie	.
-	我是	去	到	,	-	说	凯西	.

“我要去，”凯西说。

- [pʊt] [ɔːl]['aʊə(r)] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] ['niːtli] , ['fɪl] .

'	Put	all	our	things	together	neatly	,	Phil	.
-	放	全部	我们的	事物	一起	整齐地	,	菲尔	.

“菲尔，把我们所有的东西都整齐地放在一起。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -

I'll	be	back	in	a	minute	.	'
患病的	是	后退	在	一个	分钟	.	-

我马上回来。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] .

And	in	less	than	five	she	was	back	.
和	在	较少的	比	五	她	曾是	后退	.

不到五分钟她就回来了。

- ['fɪl] , ['nevəl] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ,
' Phil , Neville , ' she called out ,
- 菲尔 , 内维尔 , - 她 称为 出去 ,

“菲尔，内维尔，”她喊道。

- [jʊr; jər] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒkt] - [ʌp] [ruːm] [weə(r)] ['ɑːnti] [kiːps] [ðə; ði] [best]
' you're to come up - stairs to the locked - up room where aunty keeps the best
- 你是 到 来 向上 - 楼梯 到 这 已锁定 - 向上 房间 在哪里 阿姨 保持 这 最好的
['lɪnɪn] ,
linen ,
亚麻布 ,

“你上楼去那间锁着的房间，姨妈把最好的床单都放在那里。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] ['sɪlvə(r)] .
and the best china , and the best silver .
和 这 最好的 中国 , 和 这 最好的 银 .

还有最好的瓷器和最好的银器。

['æntiz] ['gəʊɪŋ]
Aunty's going
阿姨的 去

阿姨要走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ə; eɪ] [wet] [deɪ] ,
to show it all to us because it's a wet day ,
到 展示 它 全部 到 我们 因为 它是 一个 湿的 天 ,

因为今天是雨天，所以要把这一切都展示给我们看。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [wɜːk] ['eni] [mɔː(r)] . -
and we don't want to work any more . '
和 我们 不 想 到 工作 任何 更多的 . -

我们不想再工作了。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['taɪə(r)] [jɔː'selvz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] ,
' It is better not to tire yourselves over the pincushions ,
- 它 是 更好的 不是 到 胎 你们自己 超过 这 针垫 ,

“最好不要为了这些针垫而让自己疲惫不堪。”

- [sed] [mɪs] - ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , - [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði]
' said Miss Clotilda's gentle voice behind her , ' and you will have all the
- 说 错过 - 温和的 嗓音 在后面 她 , - 和 你 将要 有 全部 这
[ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
afternoon for them .
下午 为了 他们 .

“克洛蒂尔达小姐温柔的声音从她身后传来，”她说，“你将有整个下午的时间陪伴他们。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [klɪə(r)] .
I am sure it is not going to clear .
我 是 当然 它 是 不是 去 到 清除 .

我确信它不会消散。

[səʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] .
So come along .
所以 来 沿着 .

一起来吧。

[ai][hæv; həv][gɒt][maɪ] [kiːz] .
I have got my keys .
我 有 得到 我的 钥匙 .

我拿到钥匙了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [jɔːz] , ['kæθi] . -
It is a very good idea of yours , Kathie . '
它 是 一个 非常 好的 主意 的 你的 , 凯西 . -

凯西，你的想法非常好。

[ʌp] [dʒʌmpt] ['nevəl] [ænd; ənd] ['fɪl] .
Up jumped Neville and Phil .
向上 跳了起来 内维尔 和 菲尔 .

内维尔和菲尔跳了起来。

['kæθi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['nɪəli] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [mɪs] [kləj'tildə] ['fɒləʊɪŋ]
Kathie was already nearly at the top of the staircase , Miss Clotilda following
凯西 曾是 已经 几乎 在 这 顶部 的 这 楼梯 , 错过 克洛蒂尔达 下列的
[mɔː(r)] ['sləʊli] .
more slowly .
更多的 缓慢地 .

凯西已经快走到楼梯顶端了，克洛蒂尔达小姐则走得比较慢。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [ræn]['ɔːlməʊst][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði][fɜːst]
From the long passage which ran almost the length of the house on the first
从 这 长的 通道 哪个 跑 几乎 这 长度 的 这 房子 在 这 第一的
[flɔː(r)] ,
floor ,
地面 ,

从一楼几乎贯穿整栋房子的长走廊，

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːtə] [wʌn] ,
she led the way down a shorter one ,
她 引领 这 方式 向下 一个 较短 一 ,

她带头走了一条较短的小路，

[ðen] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flaɪt] [ɒv; əv][steps] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] ['lændɪŋ] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː]
then up a little flight of steps ending in a small landing where there were two
然后 向上 一个 小的 航班 的 步骤 结束 在 一个 小的 降落 在哪里 那里 是 二
[dɔːz] .
doors .
门 .

然后沿着一小段台阶上去，尽头是一个小平台，那里有两扇门。

[mɪs] [kləj'tildə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn][ɒn][ðə; ði] [raɪt] .
Miss Clotilda pointed to one on the right .
错过 克洛蒂尔达 尖 到 一 在 这 正确的 .

克洛蒂尔达小姐指着右边的那个。

- [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['bʌtlərz] [ruːm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -
' That was the old butler's room , ' she said . '
- 那 曾是 这 老的 管家 房间 , - 她 说 . -

“那是以前管家的房间，”她说。

[hiː; hi] [left] [lɑːst] [jɪə(r)] ,
He left last year ,
他 左边 最后的 年 ,

他去年离开了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rest] [waɪl] [hɪə(r)] . -
for he was too old to work and he would not rest while here . '
为了 他 曾是 也 老的 到 工作 和 他 会 不是 休息 尽管 这里 . -

因为他年纪太大，干不了活，而且他在这里也不会休息。

- [ɪz][hiː; hi] [ded] ? - [ɑːskt] ['nevəl] .
' Is he dead ? ' asked Neville .
- 是 他 死的 ? - 问 内维尔 .

“他死了吗？”内维尔问道。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . [wɪn] [dɪd] .
' Yes , ' she replied ; ' he died a week or so before Mrs . Wynne did .
- 是的 , - 她 回复 ; - 他 死亡 一个 星期 或者 所以 前 太太 . 温妮 做过 .

“是的，”她回答说，“他比温恩太太早去世大约一周左右。”

[ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
I have often thought , ' she added , with a sigh ,
我 有 经常 想法 , - 她 额外 , 和 一个 叹 ,

“我常常想，”她叹了口气补充道，“

- [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ə'laɪv] . -
' that he might have known something had he been alive . '
- 那 他 可能 有 已知 某物 有 他 到过 活 . -

“如果他还活着，或许会知道些什么。”

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [dɔː(r)] .
She chose a key and opened the other door .
她 选择 一个 钥匙 和 打开 这 其他 门 .

她选了一把钥匙，打开了另一扇门。

[ˌaɪ 'tiː] [led] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [feə(r)] - [saɪzd] [ruːm] .
It led into a fair - sized room .
它 引领 进入 一个 公平的 - 尺寸 房间 .

它通向一个大小适中的房间。

[ɔːl] [raʊnd] [θriː] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] ['kʌbədz] ; [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [bɪg] [keɪsɪz] [stʊd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)]
All round three sides were large cupboards ; one or two big cases stood on the floor
全部 圆形的 三 侧面 是 大的 橱柜 ; 一 或者 二 大的 案例 站立 在 这 地面
,
,
,

四周三面都是大橱柜；地上还放着一两个大箱子。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['strɒŋli] - [meɪd] ['wʊdn] [tʃests] .
and at one side were two strongly - made wooden chests .
和 在 一 边 是 二 强烈 - 制成 木制的 箱子 .

旁边放着两个结实的木箱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

- [ðə; ðɪ] ['lɪnɪn] [ɪz] [ɪn] [ðəʊz] ['kʌbədz] , - [mɪs] [kləj'tildə] [went] [ɒn] ,
' The linen is in those cupboards , ' Miss Clotilda went on ,
- 这 亚麻布 是 在 那些 橱柜 , - 错过 克洛蒂尔达 去 在 ,

“亚麻布就在那些橱柜里，”克洛蒂尔达小姐继续说道。

- [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [best] ['tʃaɪnə] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
' and the best china near the window .
- 和 这 最好的 中国 靠近 这 窗户 .

“还有窗边最好的瓷器。”

[ɪn] [ðəʊz] ['bɒksɪz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [njuː] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] ['kauntə,pein] [ðæt] ['mɪsɪz] . [wɪn]

In	those	boxes	there	are	some	new	blankets	and	counterpanes	that	Mrs	.	Wynne
在	那些	盒子	那里	是	一些	新的	毯子	和	床罩	那	太太	.	温妮

['nevə(r)] [sɔː] .

never	saw	.
绝不	锯	.

那些箱子里有一些温恩太太从未见过的新毯子和床罩。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] ['ɔːdəd] .

They	had	just	been	ordered	.
他们	有	只是	到过	订购	.

他们是刚接到订单的。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [tuː] [pleɪt] [tʃests] .

And	those	are	the	two	plate	chests	.
和	那些	是	这	二	盘子	箱子	.

这就是两个板式箱子。

['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [ɪz] [leɪd] [ə'weɪ] . -

Nearly	all	the	silver	is	laid	away	.	'
几乎	全部	这	银	是	铺设	离开	.	-

几乎所有的银器都被存放起来了。

['kæθi] [lʊkt] [æt; ət] ['nevəl] .

Kathie	looked	at	Neville	.
凯西	看起来	在	内维尔	.

凯西看着内维尔。

- [best] [ænd; ənd] ['evri] - [deɪ] ['sɪlvə(r)] [ɔːl] [tə'geðə(r)] ? -

'	Best	and	every	-	day	silver	all	together	?	'
-	最好的	和	每一个	-	天	银	全部	一起	?	-

“最好的银饰和日常银饰都放在一起吗？”

- [əʊ] , [nəʊ] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .

'	Oh	,	no	,	'	said	Miss	Clotilda	.
-	哦	,	不	,	-	说	错过	克洛蒂尔达	.

“哦，不，”克洛蒂尔达小姐说。

- [ðə; ði] [best] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] , - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	The	best	is	in	this	one	,	'	and	she	touched	it	;
-	这	最好的	是	在	这	一	,	-	和	她	感动	它	;

“最好的就在这个里面，”她摸了摸它；

- [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [brɔːt] [ʌp] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['greɪtə(r)] [sɪ'kjʊərəti] [wen] ['mɪsɪz] [wɪn] [daɪd]

'	the	other	was	only	brought	up	here	for	greater	security	when	Mrs	Wynne	died
-	这	其他	曾是	仅有的	带来	向上	这里	为了	更大的	安全	什么时候	太太	温妮	死亡

,

,

,

“另一个孩子是在温恩夫人去世后，为了更安全才被带到这里来的。”

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] ['mɑːθə] .

and	I	had	to	stay	on	here	alone	with	Martha	.
和	我	有	到	停留	在	这里	独自的	和	玛莎	.

我只能和玛莎单独留在这里。

[naʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [fɜːst] , ['tʃɪldrən] ?

Now	,	what	shall	I	show	you	first	,	children	?
现在	,	什么	将	我	展示	你	第一的	,	孩子们	?

孩子们，我先给你们展示什么呢?

[ðə; ði]['tʃaɪnə] , [pə'hæps] , [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ][ðə; ði][məʊst] ? -

The	china	,	perhaps	,	would	please	you	the	most	?	'
这	中国	,	也许	,	会	请	你	这	最多	?	-

或许，瓷器最能让您满意?

- [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ɑːnti] , - [sed] ['nevəl] [ænd; ənd] ['kæθliːn] ; - [pliːz] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [best] ['sɪlvə(r)] [fɜːst] . -

'	No	,	thank	you	,	aunty	,	'	said	Neville	and	Kathleen	;	'	please	show	us	the	best	silver	first	.	'
-	不	,	感谢	你	,	阿姨	,	-	说	内维尔	和	凯瑟琳	;	-	请	展示	我们	这	最好的	银	第一的	.	-

“不，谢谢您，阿姨，”内维尔和凯瑟琳说，“请先给我们看看最好的银器。”

[mɪs] [kləj'tildə] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] .

Miss	Clotilda	looked	a	little	surprised	.
错过	克洛蒂尔达	看起来	一个	小的	惊讶	.

克洛蒂尔达小姐看起来有些惊讶。

- [wel] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Well	,	I	daresay	,	it	is	interesting	,	'	she	said	.
-	出色地	,	我	敢说	,	它	是	有趣的	,	-	她	说	.

“嗯，我敢说，这很有趣，”她说。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['veri] ['kjʊəriəs] [əʊld] [θɪŋz] . -

'	There	are	some	very	curious	old	things	.	'
-	那里	是	一些	非常	好奇的	老的	事物	.	-

“这里有一些非常奇特的老物件。”

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ə'nʌðə(r)] [kiː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði] [lɒk] ,

She	chose	another	key	as	she	spoke	,	and	in	another	moment	the	lock	,
她	选择	其他	钥匙	作为	她	辐	,	和	在	其他	片刻	这	锁	,

她一边说话一边挑选了另一把钥匙，片刻之后，锁开了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] , [ðəʊ] ['veri] [əʊld] , [wɒz; wəz] ['əʊpənd] .

which	was	an	excellent	one	,	though	very	old	,	was	opened	.
哪个	曾是	一个	出色的	一	,	尽管	非常	老的	,	曾是	打开	.

虽然这家店很老，但非常好，而且已经开业了。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [tʃest] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['sevrəl] [kəm'pɑːtmənts] , [ɔːl] [laɪnd] [wɪð] [griːn] [beɪz] ;

Inside	,	the	chest	was	divided	into	several	compartments	,	all	lined	with	green	baize	;
里面	,	这	胸部	曾是	分割	进入	一些	隔间	,	全部	衬里	和	绿色的	台布	;

箱子内部被隔成几个隔间，每个隔间都衬有绿色绒布；

[ɔːl] [fɪld] [wɪð] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv]['sɪlvə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] , ['keəfəli] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] .

all	filled	with	every	kind	of	silver	articles	,	carefully	enveloped	in	tissue	paper	.
全部	已填	和	每一个	种类	的	银	文章	,	小心	被包裹	在	组织	纸	.

所有盒子都装满了各种银器，并用薄纸仔细包裹着。

- [juː; jʊ] [meɪ] [lɪft] [aʊt] [ə; eɪ] [treɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , - [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [sed] [tuː; tə]

'	You	may	lift	out	a	tray	at	a	time	,	'	his	aunt	said	to
-	你	可能	举起	出去	一个	托盘	在	一个	时间	,	-	他的	阿姨	说	到

“你可以一次拿出一个托盘，”他姑姑对他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['nevəl] ; - [ˌaɪ 'tiːz][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] ['meni] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðæt] [bɒks] [wɪl] [həʊld] . -

Neville ; ' it is astonishing how many there are , and what that box will hold . '

内维尔 ; - 它 是 惊人 如何 许多 那里 是 , 和 什么 那 盒子 将要 抓住 . -

内维尔说："数量之多，以及那个箱子能装下的东西之多，都令人震惊。"

['nevəl] [əu'bei] , [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə'beɪ] ; [hiː; hi] [went] [ɒn] ['lɪftɪŋ] [aʊt] [treɪ] ['ɑːftə(r)]

Neville obeyed , indeed he did more than obey ; he went on lifting out tray after

内维尔 服从 , 的确 他 做过 更多的 比 服从 ; 他 去 在 举重 出去 托盘 后

[treɪ] ,

tray ,

托盘 ,

内维尔不仅服从了命令，而且还做得更多；他不停地端出一个又一个托盘。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [rəʊz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

and placing them in rows on the floor .

和 放置 他们 在 行 在 这 地面 .

并将它们排成一排放在地板上。

- [stɒp] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] , - [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

' Stop , my dear boy , ' said Miss Clotilda , ' let us look at one at a time .

- 停止 , 我的 亲爱的 男生 , - 说 错过 克洛蒂尔达 , - 让 我们 看 在 一 在 一个 时间 .

"停一下，我亲爱的孩子，"克洛蒂尔达小姐说，"让我们一个一个地看。"

[juː; jʊ] [wɪl] ['kʌvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] - —

You will cover the floor with them — and ' —

你 将要 覆盖 这 地面 和 他们 — 和 - —

你会把它们铺满地板——而且——

- [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ɔːl] [aʊt] , - [sed] ['nevəl] .

' Let me take all out , ' said Neville .

- 让 我 拿 全部 出去 , - 说 内维尔 .

"让我把所有东西都拿出来，"内维尔说。

- [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] .

' I want to get to the bottom of the box .

- 我 想 到 得到 到 这 底部 的 这 盒子 .

我想彻底弄清真相。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] . -

I know how to put them back again . '

我 知道 如何 到 放 他们 后退 再次 . -

我知道怎么把它们放回去。

[mɪs] [kləj'tildə] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

Miss Clotilda said no more .

错过 克洛蒂尔达 说 不 更多的 .

克洛蒂尔达小姐不再说话了。

['kæθi] [ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] [keɪm] [tuː; tə] ['nevəl] [ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃest] .

Kathie and Philippa came to Neville and peered into the chest .

凯西 和 菲利帕 来了 到 内维尔 和 窥视 进入 这 胸部 .

凯西和菲利帕来到内维尔身边，往箱子里张望。

- [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , - [sed] ['nevəl] .

' THAT IS ALL , ' SAID NEVILLE .

- 那 是 全部 , - 说 内维尔 .

"就这些了，"内维尔说道。

- [ðæt] [ɪz][ɔːl] , - [sed] ['nevəl] .

' That is all , ' said Neville .

- 那 是 全部 , - 说 内维尔 .

"就这些了，"内维尔说。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [peɪl] [ə'gen] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	grown	very	pale	again	,	but	his	aunt	did	not	notice	it	.
他	有	生长	非常	苍白	再次	,	但	他的	阿姨	做过	不是	注意	它	.

他的脸色又变得很苍白，但他的姑妈并没有注意到。

['kæθi] [lent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [felt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .

Kathie	leant	over	and	felt	at	the	bottom	.
凯西	倾斜	超过	和	毛毡	在	这	底部	.

凯西俯身摸了摸底部。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɒft] [daʊn] [hɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	It	is	soft	down	here	,	'	she	said	.
-	它	是	柔软的	向下	这里	,	-	她	说	.

“这里地面很软，”她说。

- [ɪz] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] , ['ɑːnti] ? -

'	Is	there	nothing	underneath	,	aunty	?	'
-	是	那里	没有什么	下	,	阿姨	?	-

“下面什么都没有吗，阿姨？”

- [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [θɪn] ['kʊʃ(ə)n] .

'	There	is	a	thin	cushion	.
-	那里	是	一个	薄的	软垫	.

“垫子很薄。”

[ðə; ði] [beɪz] [ɪz] [laɪnd] [wɪð] ['kɒtn] - [wʊl] , - [mɪs] [kləj'tildə] [rɪ'plaɪd] .

The	baize	is	lined	with	cotton	-	wool	,	'	Miss	Clotilda	replied	.
这	台布	是	衬里	和	棉布	-	羊毛	,	-	错过	克洛蒂尔达	回复	.

“台布里衬着棉花，”克洛蒂尔达小姐回答说。

- [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] . -

'	Some	of	the	trays	are	the	same	.	'
-	一些	的	这	托盘	是	这	相同的	.	-

“有些托盘是一样的。”

[bʌt; bət] ['kæθi] [kept] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] .

But	Kathie	kept	feeling	about	.
但	凯西	保留	感觉	关于	.

但凯西一直感觉不太舒服。

- ['nevəl] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [traɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [pʊl] [ʌp] [wʌn]['kɔːnə(r)] .

'	Neville	,	'	she	whispered	,	'	try	if	you	can't	pull	up	one	corner	.
-	内维尔	,	-	她	低声说道	,	-	尝试	如果	你	不能	拉	向上	一	角落	.

“内维尔，”她低声说，“如果你连一个角都拉不上去，就试试看。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [luːs] .

It	seems	loose	.
它	似乎	松动的	.

它似乎松动了。

[aɪl] [kiːp] ['ɑːnti] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] . -

I'll	keep	aunty	from	looking	.	'
患病的	保持	阿姨	从	寻找	.	-

我会不让阿姨看到。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɪs] [kləj'tildə] , [huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌn'ræpɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] ,

She	turned	to	Miss	Clotilda	,	who	was	already	unwrapping	some	of	the	papers	,
她	转向	到	错过	克洛蒂尔达	,	WHO	曾是	已经	拆包装	一些	的	这	文件	,

她转向克洛蒂尔达小姐，克洛蒂尔达小姐已经开始拆开一些文件了。

[wɪð] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðeə(r)]

with	some	little	question	about	their
和	一些	小的	问题	关于	他们的

还有一些关于他们的小问题

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

['kɒntents] .
contents .
内容 .

内容。

['nevəl] [bent] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃest] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
Neville bent down over the chest without speaking .
内维尔 弯曲 向下 超过 这 胸部 没有 请讲 .

内维尔一言不发地俯身靠近胸口。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['smʌðə] [kraɪ] ,
Suddenly he gave a sort of smothered cry ,
突然 他 给予 一个 种类 的 窒息 哭 ,

他突然发出了一声压抑的哭喊，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [held] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [tuː]
and the little girls looking round saw that he held something in his hand — two
和 这 小的 女孩们 寻找 圆形的 锯 那 他 握住 某物 在 他的 手 — 二
[θɪŋz] [ɪn'diːd] — [tuː] ['pækɪts] ,
things indeed — two packets ,
事物 的确 — 二 数据包 ,

四处张望的小女孩们看到他手里拿着东西——实际上是两样东西——两个包裹。

[nɒt] ['veri] [θɪk] , [bʌt; bət] [lɒŋ] [ænd; ənd] [flæt] ,
not very thick , but long and flat ,
不是 非常 厚的 , 但 长的 和 平坦的 ,

不是很厚，但是又长又扁平。

[bəuθ] [siːld] [ænd; ənd][bəuθ] ['leɪbld] [ɪn][klɪə(r)] ['raɪtɪŋ] — [ðə; ði][wʌn] - ['veəriəs] ['peɪpəz] , ['ɪnvəntɔːriz]
both sealed and both labelled in clear writing — the one ' Various papers , inventories
两个都 密封 和 两个都 标签 在 清除 写作 — 这 一 - 各种各样的 文件 , 库存
, & [siː] . ,
, & c . ,
, & c . ,

两份文件均已密封，且均有清晰的文字标签——其中一份标签为“各种文件、清单等”。

[tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][baɪ]['deɪvɪd][ænd; ənd] [kləj'tildə] ['paʊs] , - [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [əʊ] ,
to be looked over by David and Clotilda Powys , ' and the other — oh ,
到 是 看起来 超过 经过 大卫 和 克洛蒂尔达 波伊斯 , - 和 这 其他 — 哦 ,
[ðə; ði]['ʌðə(r)] !
the other !
这 其他 !

由大卫和克洛蒂尔达·波伊斯照看，'还有另一个——哦，另一个！

- [maɪ][lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] . -
' My last Will and Testament . '
- 我的 最后的 将要 和 遗嘱 . -

“我的遗嘱。”

['nevəl] [kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .
Neville could not speak .
内维尔 可以 不是 说话 .

内维尔无法说话。

['kæθi] [fluː] ['fɔːwəd] .
Kathie flew forward .
凯西 飞翔 向前 .

凯西向前飞去。

- [tel] [hɜː(r); hə(r)] ! -
' **Tell** **her** **!** '
- 告诉 她 ! -

告诉她!

[hiː; hi][hɑːf] ['wɪspəd] .
he **half** **whispered** **.**
他 一半 低声说道 .

他低声说道。

[haʊ] [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːftəwədz] [ˌrekə'lekt] .
How **they** **told** **her** **they** **could** **not** **afterwards** **recollect** **.**
如何 他们 讲述 她 他们 可以 不是 然后 追忆 .

他们后来告诉她，他们已经记不起来了。

[ðə; ði] [wɪts] [ænd; ənd] [pər'sepʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒli] ['ʃaːpənd] [ɒn][sʌm; səm] [ə'keɪʒnz] .
The **wits** **and** **perceptions** **are** **strangely** **sharpened** **on** **some** **occasions** **.**
这 智慧 和 感知 是 奇怪的 锋利 在 一些 场合 .

在某些情况下，人的思维和感知能力会异常敏锐。

[aɪ] [sə'spekt] ['veri] ['lɪt(ə)l] - ['telɪŋ] - [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] ,
I **suspect** **very** **little** **'** **telling** **'** **was** **required** **,**
我 怀疑 非常 小的 - 讲述 - 曾是 必需的 ,

我怀疑几乎不需要“解释”。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [wen] [ðeə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]
though **of** **course** **when** **their** **aunt** **had** **somewhat** **recovered** **from** **the** **first**
尽管 的 课程 什么时候 他们的 阿姨 有 有些 恢复 从 这 第一的
[ˌəʊvə'welmɪŋ]
overwhelming
压倒

当然，当他们的姑姑从第一次巨大的打击中稍微恢复过来之后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **188** **]**
[页 -]

[第188页]

[sə'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːt]
surprise **and** **joy** **,** **she** **was** **deeply** **interested** **in** **the** **history** **of** **the** **sheet**
惊喜 和 喜悦 , 她 曾是 深 感兴趣的 在 这 历史 的 这 床单
[ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
of **paper** **,**
的 纸 ,

惊喜之余，她对纸张的历史产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and **touched** **by** **the** **children's** **thought** **for** **her** **.**
和 感动 经过 这 孩子们的 想法 为了 她 .

她被孩子们对她的关心所感动。

[sʌm; səm] ['aʊəz] [ɒv; əv] [sə'spens] [hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊəd] ,
Some **hours** **of** **suspense** **had** **still** **to** **be** **endured** **,**
一些 小时 的 悬念 有 仍然 到 是 忍受 ,

还要忍受几个小时的煎熬。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [kləj'tildə] [wʊd] [nɒt]['əʊpən][ðə; ði] ['preʃəs] ['pækɪt] [ɪk'sept] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]
for **Miss** **Clotilda** **would** **not** **open** **the** **precious** **packet** **except** **in** **presence** **of** **the**
为了 错过 克洛蒂尔达 会 不是 打开 这 宝贵的 包 除了 在 在场 的 这
['lɔɪə(r)] ,
lawyer **,**
律师 ,

因为克洛蒂尔达小姐只有在律师在场的情况下才会打开那份珍贵的包裹。

[ænd; ənd] ['nevəl] [wɒz; wəz] [sent] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] - [tuː; tə] ['telɪgrɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə]

and	Neville	was	sent	off	at	once	to	Boyneth	to	telegraph	for	him	to
和	内维尔	曾是	发送	离开	在	一次	到	-	到	电报	为了	他	到

['hævɒd] ,

Hafod	,
哈福德	,

于是内维尔立刻被派往博伊内斯，替他向哈福德发电报。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [beg] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .

and	to	beg	him	to	come	at	once	.
和	到	求	他	到	来	在	一次	.

并恳求他立即前来。

[hiː; hi] [keɪm] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'diːd] [ɔːl] [daut] [wɜː(r); wə(r)] [set] [æt; ət] [rest] .

He	came	that	very	afternoon	,	and	then	indeed	all	doubts	were	set	at	rest	.
他	来了	那	非常	下午	,	和	然后	的确	全部	疑虑	是	放	在	休息	.

当天下午他就来了，所有疑虑也随之消除。

[ɔːl] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪd] ,

All	proved	to	be	as	had	been	expected	,
全部	已证实	到	是	作为	有	到过	预期的	,

一切都如预料的那样。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪsɪz] . [wɪn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [led] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʊd] [biː; bi]

and	as	Mrs	.	Wynne	had	always	led	her	relations	to	believe	would	be
和	作为	太太	.	温妮	有	总是	引领	她	关系	到	相信	会	是

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

正如温恩夫人一直以来让她的亲戚们相信的那样。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [prə'veɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] , ['nəʊbədi] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] ;

Everything	was	provided	for	,	nobody	was	forgotten	;
一切	曾是	假如	为了	,	无人	曾是	被遗忘的	;

一切都安排妥当，没有人被遗忘；

[ðə; ði] ['legəsi] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [wɪn] - [kɑː(r)] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

the	legacy	which	Mr	.	Wynne	-	Carr	had	reason	to	look	for	was	to
这	遗产	哪个	先生	.	温妮	-	卡尔	有	原因	到	看	为了	曾是	到

[biː; bi] [hɪz; ɪz] ,

be	his	,
是	他的	,

温-卡尔先生有理由期待的遗产，最终会属于他自己。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːzd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

so	that	no	ill	-	feeling	would	be	caused	to	any	one	.
所以	那	不	患病的	-	感觉	会	是	导致	到	任何	一	.

以免引起任何人的不满。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [məʊst] [feə(r)] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . [praɪs] ,

'	Yes	,	it	is	most	fair	and	satisfactory	in	every	particular	,	'	said	Mr	.	Price	,
-	是的	,	它	是	最多	公平的	和	令人满意的	在	每一个	特别的	,	-	说	先生	.	价格	,

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,

the	lawyer	,
这	律师	,

“是的，它在各个方面都非常公平和令人满意，”律师普莱斯先生说。

- [ɪf] ['əʊnli] [maɪ] [rɪ'spektɪd] [frend] , ['mɪsɪz] . [wɪn] ,

'	if	only	my	respected	friend	,	Mrs	.	Wynne	,
-	如果	仅有的	我的	受人尊敬	朋友	,	太太	.	温妮	,

“如果我尊敬的朋友温恩夫人……”

[hæd; həd] [biːn] [les] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [ɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ɪn]
had **been** **less** **obstinate** **and** **eccentric** **in** **insisting** **on** **keeping** **the** **document** **in**
有 到过 较少的 顽固 和 偏心 在 坚持 在 保持 这 文档 在
[hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] !
her **possession** **!**
她 拥有 !

她原本不会像现在这样固执古怪，坚持要把文件留在自己手中!

[wɒt] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] ! -
What **trouble** **it** **would** **have** **saved** **!** **'**
什么 麻烦 它 会 有 已保存 ! -

如果当初那样做，就能省去多少麻烦啊!

- [bʌt; bət] , - [sed] ['kæθi] , [huːm] ['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . [praɪsɪz] ['prez(ə)ns] [dɪd] [nɒt] [ˌəʊvər'ɔː] ,
' **But** **,** **'** **said** **Kathie** **,** **whom** **even** **Mr** **.** **Pryce's** **presence** **did** **not** **overawe** **,**
- 但 , - 说 凯西 , 谁 甚至 先生 . 普莱斯的 在场 做过 不是 敬畏 ,

“但是，”凯西说道，即使普莱斯先生的存在也没有让她感到畏惧。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɛəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi]
' **I** **don't** **think** **we** **should** **have** **cared** **about** **it** **at** **all** **as** **much** **as** **we**
- 我 不 思考 我们 应该 有 关心 关于 它 在 全部 作为 很多 作为 我们
[duː; də] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ;
do **if** **we** **had** **never** **known** **what** **it** **was** **to** **lose** **it** **;**
做 如果 我们 有 绝不 已知 什么 它 曾是 到 失去 它 ;

“如果我们从未体会过失去它的滋味，我想我们根本不应该像现在这样在意它；

- [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [mɪs] [kləj'tildə] [ænd; ənd] ['nevəl] , [ænd; ənd] [fɪ'lɪpə] ,
' **and** **in** **this** **Miss** **Clotilda** **and** **Neville** **,** **and** **Philippa** **,**
- 和 在 这 错过 克洛蒂尔达 和 内维尔 , 和 菲利帕 ,

而在这其中，克洛蒂尔达小姐、内维尔和菲利帕，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ə'griːd] ,
who **seemed** **to** **have** **become** **quite** **one** **of** **them** **,** **agreed** **,**
WHO 似乎 到 有 变得 相当 一 的 他们 , 同意 ,

他似乎已经完全融入了他们之中，并表示同意。

[ðəʊ] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [praɪsɪz] [ə'pɪnjən] [aɪ] ['kænɒt] [teɪk] [ə'pɒn] [maɪ'self] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
though **as** **for** **Mr** **.** **Pryce's** **opinion** **I** **cannot** **take** **upon** **myself** **to** **answer** **.**
尽管 作为 为了 先生 . 普莱斯的 观点 我 不能 拿 之上 我 到 回答 .

至于普赖斯先生的意见，我无法妄加评论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **189** **]**
[页 -]

[第189页]

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɒnɪstli] [dɪ'laɪtɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['leɪdn] [wɪð]
He **was** **honestly** **delighted** **,** **however** **,** **and** **went** **off** **that** **evening** **laden** **with**
他 曾是 诚实地 高兴极了 , 然而 , 和 去 离开 那 晚上 满载 和
[də'rekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] ,
directions **of** **all** **kinds** **,**
方向 的 全部 种类 ,

然而，他确实很高兴，当晚就带着各种各样的指示离开了。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['ɪndiə] [æt; ət] [wʌns] , - [rɪ'gɑːdləs]
among **them** **a** **telegram** **to** **be** **despatched** **to** **India** **at** **once** **,** **'** **regardless**
之中 他们 一个 电报 到 是 已派送 到 印度 在 一次 , - 不管
[ɒv; əv] [ɪk'spens] - : —
of **expense** **'** **:** **—**
的 费用 - : —

其中包括一份必须立即发往印度的电报，“不计成本”：——

- [frɒm; frəm] [kləj'tildə] ['paʊs] , [tuː; tə] ['kæptɪn] ['paʊs] , 200th [rɛgt] .
' **From** **Clotilda** **Powys** **,** **to** **Captain** **Powys** **,** **200th** **regt** **.**
- 从 克洛蒂尔达 波伊斯 , 到 队长 波伊斯 , 200th 雷格 .

从克洛蒂尔达·波伊斯到波伊斯上尉，第200团。

- [wɪl] [faʊnd] .
' **Will** **found** **.**
- 将要 成立 .

遗嘱已找到。

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

[ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . -
Arrange **to** **come** **home** **as** **soon** **as** **possible** **.** **'**
安排 到 来 家 作为 很快 作为 可能的 . -

尽快安排回家事宜。

[ðəʊz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .
Those **,** **I** **think** **,** **were** **the** **words** **it** **contained** **.**
那些 , 我 思考 , 是 这 字 它 包含 .

我想，里面应该就是这些话。

- [ænd; ənd][əʊ] , ['ɑːnti] , - [sed] ['kæθi] , ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,
' **And** **oh** **,** **aunty** **,** **'** **said** **Kathie** **,** **dancing** **with** **delight** **,**
- 和 哦 , 阿姨 , - 说 凯西 , 跳舞 和 喜 ,

“哦，阿姨，”凯西一边高兴地跳舞一边说。

- [dʒʌst] ['fænsi] [wɒt] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [θɪŋk] [wen] [ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
' **just** **fancy** **what** **papa** **and** **mamma** **will** **think** **when** **they** **read** **it** **.**
- 只是 想要 什么 爸爸 和 妈妈 将要 思考 什么时候 他们 读 它 .

“想想爸爸妈妈看到这篇文章会怎么想。”

['fɪl] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [lʊk] ['hæpi] ?
Phil **,** **why** **don't** **you** **look** **happy** **?**
菲尔 , 为什么 不 你 看 快乐的 ?

菲尔，你为什么看起来不开心?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [greɪv] [ə'baʊt] ? -
What **are** **you** **so** **grave** **about** **?** **'**
什么 是 你 所以 严重 关于 ? -

你这么在意什么?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [blʌʃt] .
The **little** **girl** **blushed** **.**
这 小的 女孩 脸红了 .

小女孩脸红了。

- [aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' **I** **don't** **mean** **to** **be** **selfish** **,** **'** **she** **said** **,**
- 我 不 意思是 到 是 自私 , - 她 说 ,

“我并非自私，”她说。

- [bʌt; bət] — [aɪ] [wʊd] [səʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['pɪnkʊʃn] .
' **but** **—** **I** **would** **so** **like** **to** **go** **on** **making** **my** **pincushion** **.**
- 但 — 我 会 所以 喜欢 到 去 在 制作 我的 针垫 .

但是——我真的很想继续制作我的针插。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪv] ['əʊnli] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] [mɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] . -
You **know** **I've** **only** **about** **ten** **days** **more** **to** **make** **it** **in** **.** **'**
你 知道 我已经 仅有的 关于 十 天 更多的 到 制作 它 在 . -

你知道我只剩下大约十天时间了。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .
' Of course you shall , my dear , ' said Miss Clotilda .
- 的 课程 你 将 , 我的 亲爱的 , - 说 错过 克洛蒂尔达 .

“当然可以，亲爱的，”克洛蒂尔达小姐说。

- ['selfɪʃ] !
' Selfish !
- 自私 !

'自私!

[nəʊ] [ɪn'diːd] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .
No indeed , that you are not .
不 的确 , 那 你 是 不是 .

不，你当然不是。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]
And but for you , I do not believe we should ever have found the
和 但 为了 你 , 我 做 不是 相信 我们 应该 曾经 有 成立 这
[wɪl] [æt; ət][ɔːl] . -
will at all . '
将要 在 全部 . -

若非有你，我想我们根本就找不到那份遗嘱。

[fɪ'lɪpə] [lʊkt] [ɪn'tensli] [pliːzd] .
Philippa looked intensely pleased .
菲利帕 看起来 强烈地 高兴 .

菲利帕看起来非常高兴。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -
' I always had a feeling it was in the house , ' she said . '
- 我 总是 有 一个 感觉 它 曾是 在 这 房子 , - 她 说 . -

“我一直觉得它就在房子里，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [driːm] [wɒz; wəz] ['veri] [kwɪə(r)] .
And then my dream was very queer .
和 然后 我的 梦 曾是 非常 酷儿 .

然后，我的梦变得非常奇怪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mʌtʃ] [gʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] . -
But it wasn't much good , for it was such a muddle . '
但 它 不是 很多 好的 , 为了 它 曾是 这样的 一个 混乱 . -

但这没什么用，因为情况太混乱了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

- [driːmz] ['dʒen(ə)rəli][ɑː(r); ə(r)] , - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .
' Dreams generally are , ' said Miss Clotilda .
- 梦想 一般来说 是 , - 说 错过 克洛蒂尔达 .

“梦通常都是如此，”克洛蒂尔达小姐说。

- [nəʊ] , [aɪ] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [driːm] .
' No , I wasn't thinking of your dream .
- 不 , 我 不是 思维 的 你的 梦 .

“不，我没有想到你的梦。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]

It	was	your	wishing	to	make	something	for	your	mother	in	the	first
它	曾是	你的	祝	到	制作	某物	为了	你的	母亲	在	这	第一的

[pleɪs] - —

place	'	—
地方	-	—

你最初的愿望就是为你母亲做点什么。

- [ænd; ənd]['aʊə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dɒl] - [bætʃ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]

'	And	our	going	to	Dol	-	bach	and	seeing	the	pincushion	there	,	and	our
-	和	我们的	去	到	多尔	-	巴赫	和	看到	这	针垫	那里	,	和	我们的

['trævəlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ,

travelling	with	the	farmer	,
旅行	和	这	农民	,

“还有我们去多尔巴赫，看到那里的针垫，以及我们和农夫一起旅行的经历，

[ænd; ənd][maɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði][əʊld][wʌnz][ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] — [ðæt] [keɪm] [ɒv; əv][maɪ][nɒt] ['pəʊstɪŋ] [ðə; ði]

and	my	seeing	the	old	ones	in	the	cupboard	—	that	came	of	my	not	posting	the
和	我的	看到	这	老的	一个	在	这	橱柜	—	那	来了	的	我的	不是	发帖	这

['letə(r)][tuː; tə] ['ɑːnti] ,

letter	to	aunty	,
信	到	阿姨	,

而我看到橱柜里那些旧照片——那是因为我没给阿姨寄信。

[səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [trʌŋks] ['hædnt] [kʌm] ,

so	that	our	trunks	hadn't	come	,
所以	那	我们的	树干	之前没有	来	,

所以我们的行李箱还没到。

[ænd; ənd] ['ɑːnti] [hæd; həd][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['kʌbəd] [tuː; tə][get] [aʊt][ə; eɪ] [naɪt] - [gaʊn] [fɔː(r); fə(r)]

and	aunty	had	to	open	the	cupboard	to	get	out	a	night	-	gown	for
和	阿姨	有	到	打开	这	橱柜	到	得到	出去	一个	夜晚	-	袍	为了

[ˌem 'iː] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [əʊ] , [dɪə(r)] ,

me	—	and	—	and	—	oh	,	dear	,
我	—	和	—	和	—	哦	,	亲爱的	,

姨妈不得不打开橱柜给我拿出睡衣——而且——而且——哦，天哪，

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] !

how	strange	it	seems	!
如何	奇怪的	它	似乎	!

真是太奇怪了！

['riːəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə][pəʊst][ðə; ði]['letə(r)] . -

Really	as	if	it	was	a	good	thing	I	forgot	to	post	the	letter	.	'
真的	作为	如果	它	曾是	一个	好的	事物	我	忘了	到	邮政	这	信	.	-

好像我忘了寄信是件好事似的。

[mɪs] [kləj'tildə] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] .

Miss	Clotilda	could	not	help	smiling	.
错过	克洛蒂尔达	可以	不是	帮助	微笑	.

克洛蒂尔达小姐忍不住笑了。

- [dəʊnt] [let] [ðæt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ['keələsnəs] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] " [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

'	Don't	let	that	encourage	you	to	think	carelessness	of	any	kind	"	a	good	thing	,
-	不	让	那	鼓励	你	到	思考	疏忽	的	任何	种类	"	一个	好的	事物	,

“不要因此而认为任何形式的粗心大意都是件好事。”

" [maɪ][dɪə(r)] ['kæθi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [gʊd] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [ɒv; əv] [ɪl] . -

"	my	dear	Kathie	,	'	she	said	,	'	even	though	good	does	sometimes	come	of	ill	.	'
"	我的	亲爱的	凯西	,	-	她	说	,	-	甚至	尽管	好的	做	有时	来	的	患病的	.	-

“我亲爱的凯西，”她说，“即使坏事有时也能带来好事。”

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['keələsnəs] [ðæt] [kɔːzd] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] .

-	And	it	was	a	sort	of	carelessness	that	caused	all	the	trouble	,	you	see	.
-	和	它	曾是	一个	种类	的	疏忽	那	导致	全部	这	麻烦	,	你	看	.

“你看，正是这种粗心大意造成了所有的麻烦。”

[ɪf] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] — [əʊld]['mɪsɪz] . [wɪn] — [hæd; həd]['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

If	the	old	lady	—	old	Mrs	.	Wynne	—	had	only	looked	at	the	paper	before	she
如果	这	老的	女士	—	老的	太太	.	温妮	—	有	仅有的	看起来	在	这	纸	前	她

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['envələʊp] ,

put	it	in	the	envelope	,
放	它	在	这	信封	,

如果那位老太太——温恩老太太——在把纸放进信封之前，哪怕只是看一眼那张纸，

[ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['eni] , [wʊd] [ðeə(r)] ? - [sed] [fɪ'lɪpə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [prɪm] [weɪ]

there	wouldn't	have	been	any	,	would	there	?	'	said	Philippa	,	in	her	little	prim	way
那里	不会	有	到过	任何	,	会	那里	?	-	说	菲利帕	,	在	她	小的	原始	方式

.

:

.

“本来应该一个也没有的，对吧？”菲利帕用她那略显拘谨的语气说道。

- [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [wɪn] ! - [sed] [mɪs] [kləj'tildə] .

-	Poor	Mrs	.	Wynne	!	'	said	Miss	Clotilda	.
-	贫穷的	太太	.	温妮	!	-	说	错过	克洛蒂尔达	.

“可怜的温恩太太！”克洛蒂尔达小姐说道。

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɔːz] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['eni] ['trʌb(ə)l] . -

-	She	would	have	been	the	last	to	wish	to	cause	any	of	us	any	trouble	.	'
-	她	会	有	到过	这	最后的	到	希望	到	原因	任何	的	我们	任何	麻烦	.	-

“她绝不会想给我们任何人带来麻烦。”

- [wel] , [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] , ['ɑːnti] , - [sed] ['nevəl] ['tʃɪərəli] .

-	Well	,	all's	well	that	ends	well	,	aunty	,	'	said	Neville	cheerily	.
-	出色地	,	一切	出色地	那	结束	出色地	,	阿姨	,	-	说	内维尔	兴高采烈地	.

“嗯，结局好就一切都好了，姨妈，”内维尔兴高采烈地说。

- [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][naɪs][ænd; ənd]['dʒɒli] [θɪŋz] [tuː; tə]

-	We	have	nothing	but	nice	and	jolly	things	to
-	我们	有	没有什么	但	好的	和	快乐的	事物	到

我们只有美好快乐的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[θɪŋk] [ɒv; əv] [naʊ] .

think	of	now	.
思考	的	现在	.

现在想想。

[duː; də] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [haʊ] [suːn] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][kæn; kən] ['pɒsəbli] [get] [həʊm]

Do	let	us	talk	about	how	soon	papa	and	mamma	can	possibly	get	home
做	让	我们	讲话	关于	如何	很快	爸爸	和	妈妈	能	可能	得到	家

. -

:

. -

让我们来谈谈爸爸妈妈最快什么时候能回家吧。

- [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] , - [æz; əz] ['nevəl] [sed] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [wen] - [ɔːl][ɪz] [wel] ,

-	All's	well	that	ends	well	,	'	as	Neville	said	,	and	what	is	more	,	when	'	all	is	well	,
-	一切	出色地	那	结束	出色地	,	-	作为	内维尔	说	,	和	什么	是	更多的	,	什么时候	-	全部	是	出色地	,

正如内维尔所说，“结局好，一切都好”，而且，当“一切都好”的时候，

- [ðeə(r)] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	there	is	very	little	to	tell	about	it	.
-	那里	是	非常	小的	到	告诉	关于	它	.

关于这件事，没什么好说的。

['suːnə(r)] ['ɔːlməʊst][ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn][rɪ'plaɪ]

Sooner	almost	than	could	have	been	hoped	for	came	a	telegram	in	reply
俄克拉荷马	几乎	比	可以	有	到过	希望	为了	来了	一个	电报	在	回复

[frɒm; frəm] ['kæptɪn] ['paʊs] ,

from	Captain	Powys	,
从	队长	波伊斯	,

几乎比预期的还要快，就收到了波伊斯上尉的回电报。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)]

announcing	the	date	at	which	he	and	the	children's	mother	and	little	sister
宣布	这	日期	在	哪个	他	和	这	孩子们的	母亲	和	小的	姐姐

[mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

might	be	expected	.
可能	是	预期的	.

宣布他和孩子们的母亲以及妹妹预计到达的日期。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [triːz] ,

The	leaves	were	still	on	the	trees	,
这	树叶	是	仍然	在	这	树木	,

树上还挂着叶子。

[ænd; ənd][taɪ; ti] - [gwɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ɪn] [fʊl] ['sʌmə(r)] [wen] [ðə; ði] ['trævələz]

and	Ty	-	gwyn	looking	almost	as	pretty	as	in	full	summer	when	the	travellers
和	泰	-	格温	寻找	几乎	作为	漂亮的	作为	在	满的	夏天	什么时候	这	旅行者

[ə'raɪvd] [tuː; tə][faɪnd] ['kæθliːn] [stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

arrived	to	find	Kathleen	still	with	her	aunt	,
到达的	到	寻找	凯瑟琳	仍然	和	她	阿姨	,

当旅人们抵达时，泰格温看起来几乎和盛夏时节一样美丽动人，他们发现凯瑟琳仍然和她的姑妈在一起。

[ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [fɪ'lɪpə] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði][end]

though	poor	little	Philippa	had	had	to	go	back	to	school	at	the	end
尽管	贫穷的	小的	菲利帕	有	有	到	去	后退	到	学校	在	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .

of	the	holidays	.
的	这	假期	.

可怜的小菲利帕假期结束后不得不回学校上课。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ,

But	she	came	to	see	her	friends	again	before	long	,
但	她	来了	到	看	她	朋友们	再次	前	长的	,

但不久之后，她就再次见到了她的朋友们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

and	this	time	for	more	than	a	visit	,
和	这	时间	为了	更多的	比	一个	访问	,

而且这次不仅仅是来访，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] -

for	it	had	been	arranged	that	during	the	three	years	of	her	parents	'
为了	它	有	到过	安排	那	期间	这	三	年	的	她	父母	-

['æbsəns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

absence	she	was	to	live	with	the	Powyses	altogether	,
缺席	她	曾是	到	居住	和	这	波伊斯	共	,

因为双方已经约定，在她父母不在的三年里，她要完全和波伊斯一家一起生活。

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] - ['lesnz] .

and	share	Kathie's	lessons	.
和	分享	-	课程	.

并分享凯西的经验教训。

[səʊ] [mɪs] - ['plez(ə)nt] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd] .

So	Miss	Clotilda's	pleasant	castles	in	the	air	came	to	be	realized	.
所以	错过	-	令人愉快的	城堡	在	这	空气	来了	到	是	已实现	.

于是，克洛蒂尔达小姐那些美好的空中楼阁变成了现实。

[ai] [daʊt] [ɪf] ['eni] ['hæpɪə] ['fæməli][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['eniweə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd]

I	doubt	if	any	happier	family	was	to	be	found	anywhere	than	the	good
我	怀疑	如果	任何	更快乐	家庭	曾是	到	是	成立	任何地方	比	这	好的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

我怀疑世上是否还能找到比这群善良的人更幸福的家庭。

[bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [waɪt] [haʊs] [nɪə(r)][ðə; ði] [siː] ,

big	and	little	,	in	the	old	white	house	near	the	sea	,
大的	和	小的	,	在	这	老的	白色的	房子	靠近	这	海	,

大人小孩，在海边那栋老旧的白色房子里，

[ðæt] ['krɪsməs] [wen] ['nevəl] [keɪm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪz] , [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl]

that	Christmas	when	Neville	came	home	for	his	holidays	,	to	find	them	all
那	圣诞节	什么时候	内维尔	来了	家	为了	他的	假期	,	到	寻找	他们	全部

[ðeə(r)] [tə'geðə(r)] .

there	together	.
那里	一起	.

那年圣诞节，内维尔回家过节，发现他们都在一起。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

And	in	one	corner	of	the	library	,
和	在	一	角落	的	这	图书馆	,

在图书馆的一个角落里，

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ʃeɪd] [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stænd][ɔːl][tuː; tə][ɪt'self] ,

under	a	glass	shade	and	on	a	little	stand	all	to	itself	,
在下面	一个	玻璃	阴影	和	在	一个	小的	站立	全部	到	本身	,

在玻璃灯罩下，单独放在一个小支架上，

[ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] - ['lʊkɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv][bɒks] , ['kʌvəd] [ɪn]['feɪdɪd] [sɪlk] , [ænd; ənd]

is	a	queer	old	-	fashioned	-	looking	sort	of	box	,	covered	in	faded	silk	,	and
是	一个	酷儿	老的	-	造型	-	寻找	种类	的	盒子	,	涵盖	在	褪色	丝绸	,	和

['siːmɪŋli] ['rɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

seemingly	rather	out	of
似乎	相当	出去	的

这是一个造型奇特、略显老式的盒子，表面覆盖着褪色的丝绸，看起来相当.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [ɐd'ɔːnd] .

place	among	the	pretty	things	with	which	the	room	is	adorned	.
地方	之中	这	漂亮的	事物	和	哪个	这	房间	是	装饰	.

将其放置在房间里众多精美装饰品之中。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [wen] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][təʊld] ,

But	no	one	thinks	it	out	of	place	when	its	history	is	told	,
但	不	一	思考	它	出去	的	地方	什么时候	它是	历史	是	讲述	,

但当人们讲述它的历史时，没有人会觉得它不合时宜。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][əʊld] ['pɪnkʊʃn] , [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l][əʊld] ['pɪnkʊʃn]

and	it	is	known	to	be	the	old	pincushion	,	the	very	identical	old	pincushion
和	它	是	已知	到	是	这	老的	针垫	,	这	非常	完全相同的	老的	针垫

，

，

，

而且它就是那个老式的针垫，一模一样的老式针垫。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɪl] !

which	for	so	many	years	had	held	the	secret	of	the	missing	will	!
哪个	为了	所以	许多	年	有	握住	这	秘密	的	这	丢失的	将要	！

多年来，它一直保守着那份失踪遗嘱的秘密！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神